Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (30th sidrah) - Numbers 1 - 3

Num1:1 וידבר יהוה אל־משה במדבר סיני באהל מועד
באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinay b'ohel mo`ed
b'echad lachodesh hasheni bashanah hashenith l'tse'tham me'erets Mits'rayim le'mor.

Num1:1 Then יהוה spoke to Mosheh in the wilderness of Sinay,
in the tent of appointment, on the first of the second month, in the second year
after they had come out of the land of Mitsrayim, saying,

‹1:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō tē Sina
And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai,
en tē skēnē tou martyriou
in the tent of the testimony,
en mią tou mēnos tou deuterou etous deuterou exelthontōn autōn
on day one of the month second year of the second of their coming forth
ek gēs Aigyptou legōn
from out of the land of Egypt, saying,

---

2 שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם
לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם׃

2. s'u 'eth-ro'sh kal-`adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'p'chotham
l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth kal-zakar l'gul'g'lotham.

Num1:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisra'El, by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names, every male by their heads.

‹2› Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πᾶς ἄρσην

2 Labete archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl kata syggeneias autōn
Take the sum of all the congregation of the sons of Israel according to their kin,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon
and according to houses of their patrimony, according to the number

ex onomatos autōn kata kephalēn autōn, pas arsēn
of their names; every male according to their head count.

---

3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל
תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן׃

3. miben `es'rim shanah wama`'lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El
tiph'q'du 'otham l'tsib'otham 'atah w'Aharon.

Num1:3 from twenty years old and upward, all are able to go out to war in Yisra'El,
you and Aharon shall number them by their armies.

‹3› ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ισραηλ,
ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ααρων ἐπισκέψασθε αὐτούς.

3 apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en dynamei Israēl,
From twenty years and up, all going forth in the force of Israel,
episkepsasthe autous syn dynamei autōn, sy kai Aarōn episkepsasthe autous.
you number them with their force – you and Aaron you number them!

---

4 וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃

4. w'it'kem yih'yu 'ish 'ish lamateh 'ish ro'sh l'beyth-'abothayu hu'.

Num1:4 With you, there shall be a man of each tribe, he,
each one head of his father's house.

‹4› καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἑκάστου ἀρχόντων,
κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.

4 kai meth' hymōn esontai hekastos kata phylēn hekastou archontōn,
And with you there shall be each one according to the tribe of each of the rulers,
kat' oikous patriōn esontai.
according to the houses of their patrimony they shall be.

---

5 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם
לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

5. w'eleh sh'moth ha'anashim 'asher ya`am'du 'it'kem liR'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num1:5 These then are the names of the men who shall stand with you:
of Reuben, Elitsur the son of Shedeyur;

‹5› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν·
τῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·

5 kai tauta ta onomata tōn andrōn, hoitines parastēsontai meth' hymōn;
And these are the names of the men who shall stand with you

tōn Roubēn Elisour huios Sediour;
of the ones of Reuben – Elizur son of Shedeur.

---

6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃

6. l'Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsurishadday.

Num1:6 of Shimeon, Shelumi'El the son of Tsurishadday;

‹6› τῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·

6 tōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;
Of the ones of Simeon- Shelumiel son of Zurishaddai.

---

7 לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

7. liYahudah Nach'shon ben-`Amminadab.

Num1:7 of Yahudah, Nachshon the son of Amminadab;

‹7› τῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ·

7 tōn Iouda Naassōn huios Aminadab;
Of the ones of Judah – Nashon son of Amminadab.

---

8 לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

8. l'Yissashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num1:8 of Yissashkar, Nethan'El the son of Tsuar;

‹8› τῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·

8 tōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;
Of the ones of Issachar – Nethaneel son of Zuar.

---

9 לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

9. liZ'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num1:9 of Zebulun, Eliab the son of Chelon;

‹9› τῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·

9 tōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;
The ones of Zebulun – Eliab son of Helon.

---

10 לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד
לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃

10. lib'ney Yoseph l'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud

liM'nasseh Gam'li'el ben-P'dahtsur.

Num1:10 of the sons of Yoseph: of Ephrayim, Elishama the son of Ammihud;
of Manasseh, Gamali'El the son of Pedahtsur;

‹10› τῶν υἱῶν Ιωσηφ, τῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ,
τῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

10 tōn huiōn Iōsēph, tōn Ephraim Elisama huios Emioud,
Of the sons of Joseph, of the ones of Ephraim – Elishama son of Ammihud.
tōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;
Of the ones of Manasseh – Gamaliel son of Pedahzur.

---

11 לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
יא

11. l'Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num1:11 of Benyamin, Abidan the son of Gideoni;

‹11› τῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

11 tōn Beniamin Abidan huios Gadeōni;
Of the ones of Benjamin – Abidan son of Gideoni.

---

12 לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
יב

12. l'Dan 'Achi`ezer ben-`Ammishaday.

Num1:12 of Dan, Achiezer the son of Ammishadday;

‹12› τῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·

12 tōn Dan Achiezer huios Amisadai;
Of the ones of Dan – Ahiezer son of Ammishaddai.

---

13 לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
יג

13. l'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num1:13 of Asher, Pagi'El the son of Akran;

‹13› τῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν·

13 tōn Asēr Phagaiēl huios Echran;
Of the ones of Asher – Pagiel son of Ocran.

---

14 לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
יד

14. l'Gad 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num1:14 of Gad, Elyasaph the son of Deu'El;

‹14› τῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 tōn Gad Elisaph huios Ragouēl;
Of the ones of Gad – Eliasaph son of Reuel.

15 לנפתלי אחירע בן־עינן׃

15. l'Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num1:15 of Naphtali, Achira the son of Eynan.

‹15› τῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

15 tōn Nephthali Achire huios Ainan.

Of the ones of Naphtali – Ahira son of Enan.

---

16 אלה קריאי העדה נשיאי מטות אבותם ראשי אלפי ישראל הם׃

16. 'eleh q'ri'ey ha`edah n'si'ey matoth 'abotham ra'shey 'al'phey Yis'ra'El hem.

Num1:16 These are they who were called of the congregation, the princes of their father's tribes; they were the heads of divisions of Yisra'El.

‹16› οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριάς, χιλίαρχοι Ισραηλ εἰσίν.

16 houtoi epiklētoi tēs synagōgēs, archontes tōn phylōn kata patrias, chiliarchoi Israēl eisin.

These are the selected ones of the congregation, rulers of the tribes according to their patrimony; commanders of thousands in Israel they are.

---

17 ויקח משה ואהרן את האנשים האלה אשר נקבו בשמות׃

17. wayiqach Mosheh w'Aharon 'eth ha'anashim ha'eleh 'asher niq'bu b'shemoth.

Num1:17 So Mosheh and Aharon took these men who were called by name,

‹17› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος

17 kai elaben Mōusēs kai Aarōn tous andras toutous tous anaklēthentas ex onomatos

And took Moses and Aaron these men, of the ones being called by name.

---

18 ואת כל־העדה הקהילו באחד לחדש השני ויתילדו על־משפחתם לבית אבתם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה לגלגלתם׃

18. w'eth kal-ha`edah hiq'hilu b'echad lachodesh hasheni wayith'yal'du `al-mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth

miben `es'rim shanah wama`'lah l'gul'g'lotham.

Num1:18 and they assembled all the congregation together
on the first of the second month. Then they registered themselves in their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, by their heads,

‹18› καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους
καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν
ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,

18 kai pasan tēn synagōgēn synēgagon en mią tou mēnos tou deuterou etous
And all the congregation gathered on day one of the month, of the second year.
kai epēxonousan kata geneseis autōn
and they were numbered according to their origins,
kata patrias autōn kata arithmon onomatōn autōn
according to their patrimony, according to the number of their names
apo eikosaetous kai epanō pan arsenikon kata kephalēn autōn,
from twenty years old and up, every male according to their head count,

---

:ב֑יַנְסִ֖ינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ 19

יט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ

19. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayiph'q'dem b'mid'bar Sinay.

Num1:19 just as [illegible] had commanded Mosheh.
So he numbered them in the wilderness of Sinay.

‹19› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ· καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα.

19 hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜;
In which manner YHWH gave orders to Moses,
kai epeskepēsan en tē̜ erēmō̜ tē̜ Sina.
and they were numbered in the wilderness of Sinai.

:בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 20

כ וַיִּהְיוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

20. wayih'yu b'ney-R'uben b'kor Yis'ra'El tol'dotham l'mish'p'chotham
l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah
wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:20 There were the sons of Reuben, Yisra'El's firstborn,
their genealogical registration by their families, by their fathers' houses,
according to the number of names, by their heads,
every male from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹20› Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν

κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

20 Kai egenonto hoi huioi Roubēn prōtotokou Israēl kata syggeneias autōn
And there were to the sons of Reuben, first-born of Israel, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
every male from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

:אלפים ושלשת מאות וחמשים 21 כא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

21. p'qudeyhem l'mateh R'uben shishah w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:21 their numbered men of the tribe of Reuben were forty-six thousand five hundred.

‹21› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἓξ
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

21 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Roubēn hex
the numbering of them from out of the tribe of Reuben – six
kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
and forty thousand and five hundred.

---

22 לבני שמעון תולדתם למשפחתם לבית אבתם פקדיו
במספר שמות לגלגלתם כל־זכר מבן עשרים שנה
ומעלה כל יצא צבא:

22. lib'ney Shim'`on tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham p'qudayu b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:22 Of the sons of Shimeon, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, their numbered men, according to the number of names,
by their heads, every male from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹22› τοῖς υἱοῖς Συμεων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

22 tois huiois Symeōn kata syggeneias autōn
To the sons of Simeon, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̱ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

23 :אלפים ושלשים׃ מאות וחמשים ושבעה תשעה שמעון למטה פקודיהם כג
23. p'qudeyhem l'mateh Shim'`on tish'`ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num1:23 their numbered men of the tribe of Shimeon were fifty-nine thousand
and three hundred.

‹23› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων ἐννέα
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

23 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Symeōn ennea
their numbering from the tribe of Simeon – nine
kai pentēkonta chiliades kai triakosioi.
and fifty thousand and three hundred.

---

24 :אלפים וארבעים׃ מאות וחמשים ושלשה תשעה לבני גד תולדתם למשפחתם לבית אבתם כד
במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא׃

24. lib'ney Gad tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:24 Of the sons of Gad, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹36› τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

36 tois huiois Gad kata syggeneias autōn
To the sons of Gad, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̱ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

25 :אלפים וארבעים׃ מאות וחמשים ושבעה תשעה לבני גד חמשה כה
ואלף ושש מאות וחמשים׃ פ

25. p'qudeyhem l'mateh Gad chamishah
w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num1:25 their numbered men of the tribe of Gad were forty five thousand,
and six hundred and fifty.

‹37› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

37 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Gad pente
their numbering from out of the tribe of Gad – five
kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta.
and forty thousand and six hundred and fifty.

---

26 ישׂרא צבא׃ כל יוצא מבן עשרים שנה ומעלה
במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יוצא צבא׃
כו לבני יהודה תולדתם למשפחתם לבית אבתם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

26. lib'ney Yahudah tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:26 Of the sons of Yahudah, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹24› τοῖς υἱοῖς Ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

24 tois huiois Iouda kata syggeneias autōn
To the sons of Judah, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̱ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

27 :ששׁים ומאות׃ ארבעה ושבעים אלף ושׁשׁ מאות׃ פ
כז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ

27. p'qudeyhem l'mateh Yahudah 'ar'ba`ah w'shib'`im 'eleph w'shesh me'oth.

Num1:27 their numbered men of the tribe of Yahudah were seventy-four thousand
and six hundred.

‹25› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα τέσσαρες
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

25 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Iouda tessares
their numbering from the tribe of Judah – four
kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi.

and seventy thousand and six hundred.

---

28 לבני יששכר תולדתם למשפחתם לבית אבתם
כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:

28. lib'ney Yissashkar tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:28 Of the sons of Yissashkar, their genealogical registration by their families,
by their fathers houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹26› τοῖς υἱοῖς Ισσαχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

26 tois huiois Issachar kata syggeneias autōn
To the sons of Issachar, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tȩ̄ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

29 פקדיהם למטה יששכר ארבעה
כט פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה
וחמשים אלף וארבע מאות: פ
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

29. p'qudeyhem l'mateh Yissashkar 'ar'ba`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:29 their numbered men of the tribe of Yissashkar were fifty-four thousand
and four hundred.

‹27› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ τέσσαρες
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

27 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Issachar tessares
their numbering from the tribe of Issachar – four
kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.
and fifty thousand and four hundred.

---

30 לבני זבולן תולדתם למשפחתם לבית אבתם
ל לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:

30. lib'ney Z'bulun tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:30 Of the sons of Zebulun, their genealogical registration by their families,
by their fathers houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹28› τοῖς υἱοῖς Ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

28 tois huiois Zaboulōn kata syggeneias autōn
To the sons of Zebulun, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̱ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

:אלפים ושבעת אלפים וארבע מאות 31
לא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

31. p'qudeyhem l'mateh Z'bulun shib'`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:31 their numbered men of the tribe of Zebulun were fifty-seven thousand
and four hundred.

‹29› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἑπτὰ
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

29 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Zaboulōn hepta
their numbering from the tribe of Zebulun – seven
kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.
and fifty thousand and four hundred.

:אלף ארבע מאות 32
לב לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:

32. lib'ney Yoseph lib'ney 'Eph'rayim tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:32 Of the sons of Yoseph, namely, of the sons of Ephrayim,
their genealogical registration by their families, by their fathers' houses,
according to the number of names, from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹30› τοῖς υἱοῖς Ιωσηφ υἱοῖς Εφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

30 tois huiois Iōsēph huiois Ephraim kata syggeneias autōn
To the sons of Joseph, the sons of Ephraim, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

:אלפים ושבעת מאות וחמשים 33
לג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

33. p'qudeyhem l'mateh 'Eph'rayim 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:33 their numbered men of the tribe of Ephrayim were forty thousand
and five hundred.

‹31› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ τεσσαράκοντα χιλιάδες
καὶ πεντακόσιοι.

31 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Ephraim tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
their numbering from the tribe of Ephraim – forty thousand and five hundred.

:אלף ארבע מאות 34
לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

34. lib'ney M'nasseh tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:34 Of the sons of Manasseh, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹32› τοῖς υἱοῖς Μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

32 tois huiois Manassē kata syggeneias autōn
To the sons of Manasseh, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, from every one going forth in the force,

---

:ושלשים אלף ומאתים 35
לה פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ פ

35. p'qudeyhem l'mateh M'nasseh sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num1:35 their numbered men of the tribe of Manasseh were thirty-two thousand
and two hundred.

‹33› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση δύο
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

33 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Manassē duo
their numbering from the tribe of Manasseh – two
kai triakonta chiliades kai diakosioi.
and thirty thousand and five hundred.

---

36 לוּלִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

36. lib'ney Bin'yamin tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:36 Of the sons of Benyamin, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹34› τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

34 tois huiois Beniamin kata syggeneias autōn
To the sons of Benjamin, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̱ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

37 לז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

37. p'qudeyhem l'mateh Bin'yamin chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:37 their numbered men of the tribe of Benyamin were thirty-five thousand
and four hundred.

‹35› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμιν πέντε
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

35 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Beniamin pente
their numbering from the tribe of Benjamin – five
kai triakonta chiliades kai tetrakosioi.
and thirty thousand and four hundred.

38

:אבתם אלפים לבית למשפחתם לתולדתם בני לח
לבני דן תולדתם למשפחתם לבית אבתם
במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

38. lib'ney Dan tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:38 Of the sons of Dan, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹38› τοῖς υἱοῖς Δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

38 tois huiois Dan kata syggeneias autōn
To the sons of Dan, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̱ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

:אלפים חמשים ושבע מאות 39
לט פקדיהם למטה דן שנים וששים אלף ושבע מאות: פ

39. p'qudeyhem l'mateh Dan sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num1:39 their numbered men of the tribe of Dan were sixty-two thousand
and seven hundred.

‹39› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δαν δύο
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

39 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Dan duo
their numbering from the tribe of Dan – two
kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi.
and sixty thousand and seven hundred.

מחנה אשר מלחמה לצבא 40
:אבתם אלפים לבית למשפחתם לתולדתם בני לח
מלבני אשר תולדתם למשפחתם לבית אבתם
במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

40. lib'ney 'Asher tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:40 Of the sons of Asher, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹40› τοῖς υἱοῖς Ασηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

40 tois huiois Asēr kata syggeneias autōn
To the sons of Asher, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

:אלף וחמש מאות׃ 41
מא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

41. p'qudeyhem l'mateh 'Asher 'echad w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:41 their numbered men of the tribe of Asher were forty-one thousand
and five hundred.

‹41› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ασηρ μία
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

41 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Asēr mia
their numbering from the tribe of Asher – one
kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
and forty thousand and five hundred.

:אלף ומאתים׃ 42
מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

42. b'ney Naph'tali tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:42 Of the sons of Naphtali, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, anyone able to go out to war,

‹42› τοῖς υἱοῖς Νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

42 tois huiois Nephthali kata syggeneias autōn
To the sons of Naphtali, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̱ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

:ܟܬܫܝ ܥܠܬܬܝ ܠܒܬ ܫܢܘܫܝܬ ܐܘܒܘ ܢܒܟܠܠ ܐܣܝܒ ܫܢܢܬܦܠ 43
מג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

43. p'qudeyhem l'mateh Naph'tali sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:43 their numbered men of the tribe of Naphtali were fifty-three thousand and four hundred.

‹43› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τρεῖς
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

43 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Nephthali treis
their numbering from the tribe of Naphtali – three
kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.
and fifty thousand and four hundred.

ܠܐܠܐ ܕܐܬܪܫܘܢ ܡܫܐ ܘܐܗܪܢ ܐܘܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܐܠܝܢ
:ܝܬܪܐ ܝܬܪܥܐ-ܥܪܠ ܕܒܐ-ܒܬܐ ܒܬܐ ܡܢ ܡܫܪܝܢ 44
מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃

44. 'eleh hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon un'si'ey Yis'ra'El sh'neym `asar 'ish 'ish-'echad l'beyth-'abothayu hayu.

Num1:44 These are the ones who were numbered, whom Mosheh and Aharon numbered, with the leaders of Yisra'El, twelve men, each of whom was of his fathers' house.

‹44› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψαντο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ,
δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν.

44 hautē hē episkepsis, hēn epeskepsanto Mōusēs kai Aarōn
This is the numbering which Moses numbered, and Aaron,
kai hoi archontes Israēl, dōdeka andres; anēr heis kata phylēn
and the rulers of Israel – twelve men, man one according to tribe;
mian kata phylēn oikōn patrias ēsan.
one according to tribe of the houses of their patrimony there was.

ܘܗܘܘ ܟܠܗ ܦܩܘܕܐ ܕܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܠܒܬ ܐܒܗܬܗܘܢ ܡܒܪ ܥܣܪܝܢ ܫܢܬܐ ܘܡܥܠܗ ܟܠ ܝܨܐ ܨܒܐ ܒܝܫܪܐܝܠ
:ܠܥܠܘܗܝ ܟܠ ܡܢ ܟܪܝܗ ܒܝܫܪܐܝܠ ܐܠܘܗܝ 45
מה וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃

45. wayih'yu kal-p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham miben `es'rim shanah wama`'lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num1:45 So all the numbered men of the sons of Yisra'El by their fathers' houses, from twenty years old and upward, everyever was able to go out to war in Yisra'El,

‹45› καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς

καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ισραηλ,
45 kai egeneto pasa hē episkepsis huiōn Israēl syn dynamei autōn
And came to pass all the numbering of the sons of Israel with their force,
apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl,
from twenty years and up, all the ones going forth to deploy in Israel –

---

46 ויהיו כל-הפקדים שש-מאות אלף
ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים:
מו וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

46. wayih'yu kal-hap'qudim shesh-me'oth 'eleph
ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num1:46 even all the numbered men were six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

‹46› ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.
46 hexakosiai chiliades kai trischilioi kai pentakosioi kai pentēkonta.
six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

---

47 והלוים למטה אבתם לא התפקדו בתוכם:
מז וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃ פ

47. w'haL'wiim l'mateh 'abotham lo' hath'paq'du b'thokam.

Num1:47 The Lewiim were not numbered among them by their fathers' tribe.

‹47› Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν
ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.
47 Hoi de Leuitai ek tēs phylēs patrias autōn ouk epeskepēsan
But the Levites from the tribes of their patrimony were not considered together
en tois huiois Israēl.
among the sons of Israel.

---

48 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num1:48 For יהוה had spoken to Mosheh, saying,

‹48› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
48 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

49 אך את-מטה לוי לא תפקד
ואת-ראשם לא תשא בתוך בני ישראל:
מט אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

49. 'ak 'eth-mateh Lewi lo' thiph'qod w'eth-ro'sham lo' thisa' b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num1:49 Only the tribe of Lewi you shall not number,
nor shall you take their census in midst of the sons of Yisra'El.

‹49› Ὅρα τὴν φυλὴν τὴν Λευι οὐ συνεπισκέψῃ
καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

49 Hora tēn phylēn tēn Leui ou synepiskepsē̱
Know that! the tribe of Levi you shall not consider,
kai ton arithmon autōn ou lēmpsē̱ en mesō̱ tōn huiōn Israēl.
and their number you shall not take in the midst of the sons of Israel.

---

50 לוִי אַל תִּפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל
כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃

50. w'atah haph'qed 'eth-haL'wiim `al-mish'kan ha`eduth w'`al kal-kelayu
w'`al kal-'asher-lo hemah yis'u 'eth-hamish'kan w'eth-kal-kelayu
w'hem y'shar'thuhu w'sabib lamish'kan yachanu.

Num1:50 But you shall appoint the Lewiim over the tabernacle of the testimony,
and over all its furnishings and over all that belongs to it.
They shall carry the tabernacle and all its furnishings, and they shall take care of it;
they shall encamp around the tabernacle.

‹50› καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·
αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν.

50 kai sy epistēson tous Leuitas epi tēn skēnēn tou martyriou
And you set the Levites over the tent of the testimony,
kai epi panta ta skeuē autēs kai epi panta, hosa estin en autē̱;
and over all the items of it, and over all as much as is in it!
autoi arousin tēn skēnēn kai panta ta skeuē autēs,
They shall lift the tent, and all the items for it.
kai autoi leitourgēsousin en autē̱ kai kyklō̱ tēs skēnēs parembalousin.
And they shall officiate in it, and round about the tent they shall camp.

---

51 וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
נא וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃

51. ubin'so`a hamish'kan yoridu 'otho haL'wiim
ubachanoth hamish'kan yaqimu 'otho haL'wiim w'hazar haqareb yumath.

Num1:51 So when the tabernacle goes forward, the Lewiim shall take it down;
and when the tabernacle encamps, the Lewiim shall set it up.
But the layman who comes near shall be put to death.

‹51› καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται
καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω.

51 kai en tō exairein tēn skēnēn kathelousin autēn hoi Leuitai
And in the lifting away the tent, shall lower it the Levites.
kai en tō paremballein tēn skēnēn anastēsousin;
And in the pitching the tent, they shall raise it up.
kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothanetō.
And the foreigner going in it, let him die!

:יִשְׂרָאֵל יַחֲנוּ בְּנֵי וְחָנוּ 52
נב וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם:

52. w'chanu b'ney Yis'ra'El 'ish `al-machanehu w'ish `al-dig'lo l'tsib'otham.

Num1:52 The sons of Yisra'El shall encamp, each man by his own camp,
and each man by his own standard, according to their armies.

‹52› καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει
καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν·

52 kai parembalousin hoi huioi Israēl anēr en tē heautou taxei
And shall camp the sons of Israel, every man in his own order,
kai anēr kata tēn heautou hēgemonian syn dynamei autōn;
and every man according to his own governing authority, with their force.

---

53 וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף
:יִשְׂרָאֵל בְּנֵי עֲדַת עַל־
נג וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף
עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:

53. w'haL'wiim yachanu sabib l'mish'kan ha`eduth w'lo'-yih'yeh qetseph
`al-`adath b'ney Yis'ra'El w'sham'ru haL'wiim 'eth-mish'mereth mish'kan ha`eduth.

Num1:53 But the Lewiim shall encamp around the tabernacle of the testimony,
so that there shall be no wrath on the congregation of the sons of Yisra'El.
So the Lewiim shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.

‹53› οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ισραηλ.
καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

53 hoi de Leuitai parembaletōsan enantion kyklō tēs skēnēs tou martyriou,
But the Levites – let them camp opposite round about the tent of the testimony,
kai ouk estai hamartēma en huiois Israēl.
and there shall not be sin among the sons of Israel.
kai phylaxousin hoi Leuitai autoi tēn phylakēn tēs skēnēs tou martyriou.
And shall guard the Levites themselves the watch of the tent of the testimony.

54 כל אשר צוה יהוה את משה כן עשו׃
נד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

54. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Num1:54 Thus the sons of Yisra'El did; according to all which ϟϟϟ had commanded Mosheh, so they did.

‹54› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

54 kai epoiēsan hoi huioi Israēl kata panta,
And did the sons of Israel according to all
ha eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜ kai Aarōn, houtōs epoiēsan.
that YHWH gave charge to Moses and Aaron – thus they did.

Chapter 2

Num2:1 וידבר יהוה אל־משה ואל־אהרן לאמר׃
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num2:1 Now ϟϟϟ spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹2:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

2 איש על־דגלו באתת לבית אבתם יחנו בני ישראל
מנגד סביב לאהל־מועד יחנו׃
ב אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃

2. 'ish `al-dig'lo b'othoth l'beyth 'abotham yachanu b'ney Yis'ra'El mineged sabib l'ohel-mo`ed yachanu.

Num2:2 The sons of Yisra'El shall camp, each by his own standard, with the banners of their fathers' houses; they shall camp around the tent of appointment at a distance.

‹2› Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημέας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ· ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

2 Anthrōpos echomenos autou kata tagma kata sēmeas
Each man having according to his order, according to the signals,
kat' oikous patriōn autōn parembaletōsan hoi huioi Israēl;
according to the houses of their patrimony, let camp the sons of Israel
enantioi kyklō̜ tēs skēnēs tou martyriou parembalousin hoi huioi Israēl.

opposite – round about the tent of the testimony shall camp the sons of Israel.

---

3 ישׂראל׃ אהל מועד יחנו׃ והחנים קדמה מזרחה דגל מחנה יהודה לצבאתם׃

ג וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

3. w'hachonim qed'mah miz'rachah degel machaneh Yahudah l'tsib'otham
w'nasi' lib'ney Yahudah Nach'shon ben-`Amminadab.

Num2:3 Now those who encamp on the east side toward the sunrise shall be
of the standard of the camp of Yahudah, by their armies,
and the leader of the sons of Yahudah: Nachshon the son of Amminadab,

‹3› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ιουδα
σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ·

3 kai hoi paremballontes prōtoi kat' anatolas tagma
And the ones camping first according to the east, in order,
parembolēs Iouda syn dynamei autōn,
was the camp of Judah with their force.
kai ho archōn tōn huiōn Iouda Naassōn huios Aminadab;
And the ruler of the sons of Judah was Nashon son of Amminadab.

---

4 ׳אלפים׳ ׳ו׳ ׳מאות׳׃ ׳ו׳צבאו׳ ׳ופקדיהם׳ ׳ארבעה׳ ׳ו׳שבעים׳ ׳אלף׳ ׳ו׳שש׳ ׳מאות׳׃

ד וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

4. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shib'`im 'eleph w'shesh me'oth.

Num2:4 and his army, even their numbered men, seventy-four thousand and six hundred.

‹4› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

4 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares
Of his force the ones being numbered – four
kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi.
and seventy thousand and six hundred.

---

5 ׳ו׳ישׂשכר׳ ׳נשיא׳ ׳בני׳ ׳נתנאל׳ ׳בן׳ ׳צוער׳׃

ה וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

5. w'hachonim `alayu mateh Yissashkar w'nasi' lib'ney Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num2:5 Those who camp next to him shall be the tribe of Yissashkar,
and the leader of the sons of Yissashkar: Nethan'El the son of Tsuar,

‹5› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ισσαχαρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·

5 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Issachar,

And the ones camping being next was the tribe of Issachar.

kai ho archōn tōn huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

And the ruler of the sons of Issachar was Nethaneel son of Zuar.

---

6 :ܟܝܬܝܢ ܐܪܒܥܬܐ ܐܠܦ ܫܬܝܡܐܝܬ ܘܐܪܒܥ ܡܐܐܬ ܝܬܝܪܬܐ ܝܬܝܪܬܐ

ו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

6. uts'ba'o uph'qudayu 'ar'ba`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:6 and his army, even their numbered men, fifty-four thousand and four hundred.

‹6› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

6 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – four and fifty thousand and four hundred.

---

7 :ܙܒܘܠܢ ܫܒܛܐ ܙܒܘܠܢ ܢܫܝܐ ܠܒܢܝ ܐܠܝܐܒ ܒܢ ܚܠܘܢ

ז מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

7. mateh Z'bulun w'nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num2:7 And the tribe of Zebulun, and the leader of the sons of Zebulun:
Eliab the son of Chelon,

‹7› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·

7 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Zaboulōn,

And the ones camping being next was of the tribe of Zebulun.

kai ho archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

And the ruler of the sons of Zebulun was Eliab son of Helon.

---

8 :ܟܝܬܝܢ ܐܪܒܥܬܐ ܐܠܦ ܫܒܥ ܡܐܐܬ ܘܐܪܒܥ ܡܐܐܬ ܝܬܝܪܬܐ ܝܬܝܪܬܐ

ח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

8. uts'ba'o uph'qudayu shib'`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:8 and his army, even his numbered men, fifty-seven thousand and four hundred.

‹8› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

8 dynamis autou hoi epeskemmenoi hepta kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – seven and fifty thousand and four hundred.

---

9 :ܟܠ ܡܚܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܡܐܐ ܐܠܦ ܘܫܡܢܝܢ ܐܠܦ
ܘܫܬܫܬ ܐܠܦܝܢ ܘܐܪܒܥ ܡܐܐܬ ܠܨܒܐܬܗܘܢ ܪܫܝܢܐ ܢܣܥܘ׃

ט כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס

9. kal-hap'qudim l'machaneh Yahudah m'ath 'eleph ush'monim 'eleph w'shesheth-'alaphim w'ar'ba`-me'oth l'tsib'otham ri'shonah yisa`u.

Num2:9 The total of the numbered men of the camp of Yahudah:
one hundred eighty-six thousand and four hundred, by their armies.

They shall set out first.

‹9› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ιουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν· πρῶτοι ἐξαροῦσιν.

9 pantes hoi epeskemmenoi ek tēs parembolēs Iouda
All the ones being numbering from the camp of Judah were
hekaton ogdoēkonta chiliades kai hexakischilioi kai tetrakosioi
a hundred eighty thousand and six thousand and four hundred;
syn dynamei autōn; prōtoi exarousin.
with their force first they shall lift away.

---

10 ישׂכר מחנה דגל ראובן תימנה לצבאתם
:אליצור בן־שדיאור נשיא לבני ראובן
יהֶגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

10. degel machaneh R'uben teymanah l'tsib'otham
w'nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num2:10 On the south side shall be the standard of the camp of Reuben by their armies,
and the leader of the sons of Reuben: Elitsur the son of Shedeyur,

‹10› Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·

10 Tagma parembolēs Roubēn pros liba syn dynamei autōn,
The order of the camp of Reuben towards the south with their forces,
kai ho archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour;
and the ruler of the sons of Reuben was Elizur son of Shedeur.

---

11 וצבאו ופקדיו ששה וארבעים אלף וחמש מאות׃
יאוּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

11. uts'ba'o uph'qudayu shishah w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:11 and his army, even their numbered men, forty-six thousand and five hundred.

‹11› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

11 dynamis autou hoi epeskemmenoi hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
Of his forces being numbered – six and forty thousand and five hundred.

---

12 וחנים עליו מטה שמעון
:צורי־שדי בן־שלמיאל נשיא לבני שמעון
יבוְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שַׁדָּי׃

12. w'hachonim `alayu mateh Shim'`on
w'nasi' lib'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsuri-Shadday.

Num2:12 Those who camp next to him was the tribe of Shimeon,
and the leader of the sons of Shimeon: Shelumi'El the son of Tsurishadday,

‹12› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·

12 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Symeōn,
And the ones camping being next to him was the tribe of Simeon.
kai ho archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;
And the ruler of the sons of Simeon was Shelumiel son of Zurishaddai.

:ׁשלשׁ מאות ׁשבעה וחמשים אלף ׁשבעת אלפים ׁשבעת מאות 13
יג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

13. uts'ba'o uph'qudeyhem tish'`ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num2:13 and his army, even their numbered men, fifty-nine thousand and three hundred.

‹13› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

13 dynamis autou hoi epeskemmenoi ennea kai pentēkonta chiliades kai triakosioi.
Of his force being numbered – nine and fifty thousand and three hundred.

:גד ׁשלח אליסף בן-רעואל 14
יד וְמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃

14. w'mateh Gad w'nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-R'`u'el.

Num2:14 And the tribe of Gad, and the leader of the sons of Gad:
Eliasaph the son of Deu'El,

‹14› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γαδ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Gad,
And the ones camping being next to him was the tribe of Gad.
kai ho archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl;
And the ruler of the sons of Gad was Eliasaph son of Reuel.

:חמשׁה אלף ׁששׁ מאות וחמשים 15
טו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

15. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num2:15 and his army, even their numbered men, forty-five thousand
and six hundred fifty.

‹15› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

15 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente
And of his force being numbered – five
kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta.
and forty thousand and six hundred and fifty.

:כל-הפקדים למחנה ראובן מאת אלף ואחד וחמשים 16
טז כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים׃

אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִים יִסָּעוּ׃ ס

16. kal-hap'qudim l'machaneh R'uben m'ath 'eleph w'echad wachamishim 'eleph w'ar'ba`-me'oth wachamishim l'tsib'otham ush'niim yisa`u.

Num2:16 The total of the numbered men of the camp of Reuben:
a hundred fifty-one thousand and four hundred fifty by their armies.
And they shall set out second.

‹16› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην
ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
καὶ πεντήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν· δεύτεροι ἐξαροῦσιν.

16 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Roubēn
All the ones being numbered of the camp of Reuben were
hekaton pentēkonta mia chiliades kai tetrakosioi kai pentēkonta
a hundred and fifty and one thousand and four hundred and fifty,
syn dynamei autōn; deuteroi exarousin.
with their force. And second they shall lift away.

---

17 אחרי׳ נסעו׳ מחנה הלוים בתוך המחנות׳
כאשר יחנו כן יסעו׳ איש על־ידו לדגליהם׳

יז וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת
כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס

17. w'nasa` 'ohel-mo`ed machaneh haL'wiim b'thok hamachanoth ka'asher yachanu ken yisa`u 'ish `al-yado l'dig'leyhem.

Num2:17 Then the tent of appointment shall set out with the camp of the Lewiim
in the midst of the camps; just as they camp, so they shall set out, every man
in his place by their standards.

‹17› καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν·
ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν, οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν.

17 kai arthēsetai hē skēnē tou martyriou
And shall lift away the tent of the testimony
kai hē parembolē tōn Leuitōn meson tōn parembolōn; hōs kai paremballousin,
and the camp of the Levites between the camps; as they pitched
houtōs kai exarousin hekastos echomenos kath' hēgemonian.
so also they shall lift away, each next according to their governing.

---

18 דגל מחנה אפרים לצבאתם ימה׳
ונשיא לבני אפרים אלישמע בן־עמיהוד׃

יח דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

18. degel machaneh 'Eph'rayim l'tsib'otham yamah w'nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num2:18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephrayim by their armies,

and the leader of the sons of Ephrayim shall be Elishama the son of Ammihud,

‹18› Τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ·

18 Tagma parembolēs Ephraim para thalassan syn dynamei autōn,
The order of the camp of Ephraim towards the west, with their force.

kai ho archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud;
And the ruler of the sons of Ephraim was Elishama son of Ammihud.

:אלפים ושבעת אלף וחמש מאות 19
יט וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

19. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:19 and his army, even their numbered men, forty thousand and five hundred.

‹19› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

19 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
Of his force being numbered – forty thousand and five hundred.

:מנשה בן-פדהצור 20
כ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:

20. w'`alayu mateh M'nasseh w'nasi' lib'ney M'nasseh Gam'li'El ben-P'dahtsur.

Num2:20 Next to him shall be the tribe of Manasseh,
and the leader of the sons of Manasseh: Gamali'El the son of Pedahtsur,

‹20› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασση,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

20 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Manassē,
And the ones camping being next was of the tribe of Manasseh.

kai ho archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;
And the ruler of the sons of Manasseh was Gamaliel son of Pedahzur.

:שנים ושלשים אלף ומאתים 21
כא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם:

21. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num2:21 and his army, even their numbered men, thirty-two thousand and two hundred.

‹21› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

21 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai triakonta chiliades kai diakosioi.
Of his force being numbered – two and thirty thousand and two hundred.

:בנימן בן-גדעני 22
כב וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי:

22. umateh Bin'yamin w'nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num2:22 And the tribe of Benyamin, and the leader of the sons of Benyamin:
Abidan the son of Gideoni,

‹22› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμιν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

22 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Beniamin,
And the ones camping being next shall be of the tribe of Benjamin.
kai ho archōn tōn huiōn Beniamin Abidan huios Gadeōni;
And the ruler of the sons of Benjamin was Abidan son of Gideoni.

:ׁיתאמ ׁעבצ ׁלאר ׁמחמ ׁהשמח ׁוגדלו ׁוצבאו 23
כג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

23. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:23 and his army, even their numbered men, thirty-five thousand and four hundred.

‹23› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

23 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi.
Of his force being numbered – five and thirty thousand and four hundred.

:ׁיסעו ׁשלשים ׁוקמאה ׁלצבאתם ׁאלפים ׁמאת ׁעפרים ׁלמחנה ׁפקדים ׁכל־ׁמאת־ׁאלפים ׁשמנת־ׁאלף ׁמחנה־ׁכל 24
כד כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים
וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסָּעוּ׃ ס

24. kal-hap'qudim l'machaneh 'Eph'rayim m'ath 'eleph ush'monath-'alaphim
ume'ah l'tsib'otham ush'lishim yisa`u.

Num2:24 The total of the numbered men of the camp of Ephrayim:
a hundred eight thousand and a hundred, by their armies. And they shall set out third.

‹24› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Εφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες
καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν· τρίτοι ἐξαροῦσιν.

24 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Ephraim hekaton chiliades
All the ones being numbered of the camp of Ephraim – a hundred thousand
kai oktakischilioi kai hekaton syn dynamei autōn; tritoi exarousin.
and eight thousand and a hundred; with their force third they shall lift away.

:ׁיתמ־ׁיג ׁדאחיעזר ׁיא ׁלבני ׁדן ׁאחיעזר ׁבן־ׁעמישדי 25
כה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

25. degel machaneh Dan tsaphonah l'tsib'otham
w'nasi' lib'ney Dan 'Achi`ezer ben-`Ammishadday.

Num2:25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan by their armies,
and the leader of the sons of Dan: Achiezer the son of Ammishadday,

‹25› Τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·

25 Tagma parembolēs Dan pros borran syn dynamei autōn,

The order of the camp of Dan towards the north with their force,
kai ho archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai;
and the ruler of the sons of Dan was Ahiezer son of Ammishaddai.

---

26 :אלפים ושבע מאות׃
כו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃

26. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num2:26 and his army, even their numbered men, sixty-two thousand and seven hundred.

‹26› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.
26 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi.
Of his force being numbered – two and sixty thousand and seven hundred.

---

27 אלף ומאתים ותשעים׃
כז וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

27. w'hachonim `alayu mateh 'Asher w'nasi' lib'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num2:27 Those who camp next to him shall be the tribe of Asher,
and the leader of the sons of Asher: Pagi'El the son of Akran,

‹27› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ασηρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν·
27 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Asēr,
And the ones camping being next to him was the tribe of Asher.
kai ho archōn tōn huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran;
And the ruler of the sons of Asher was Pagiel son of Ocran.

---

28 :אלפים וחמש מאות׃
כח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

28. uts'ba'o uph'qudeyhem 'echad w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:28 and his army, even their numbered men, forty-one thousand and five hundred.

‹28› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
28 dynamis autou hoi epeskemmenoi mia kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
Of his force being numbered – one and forty thousand and five hundred.

---

29 :נפתלי׃
כט וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

29. umateh Naph'tali w'nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num2:29 And the tribe of Naphtali, and the leader of the sons of Naphtali:
Achira the son of Eynan,

‹29› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλι,

καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν·

29 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Nephthali,

And the ones camping being next was of the tribe of Naphtali.

kai ho archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan;

And the ruler of the sons of Naphtali was Ahira son of Enan.

---

30 :ᵡᵞᵀᵠᵞ ᵒᵍᵠᵀᵞ ᵀᶜᵀ ᵞᵀᵂᵞᵂᵞ ᵃᵂᶜᵂ ᵞᵃᵀᵃᵠᵀᵀ ᵞᵀᵠᵍᵀᵞ

לוּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שִׁלֹּשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

30. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:30 and his army, even their numbered men, fifty-three thousand and four hundred.

‹30› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

30 dynamis autou hoi epeskemmenoi treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – three and fifty thousand and four hundred.

---

31 ᵃᵒᵍᵂᵞ ᵀᶜᵀ ᵡᵀᵞ ᵞᵃ ᵃᵞᵂᵞᶜ ᵞᵃᵀᵃᵠᵀᵃ-ᶜᵞ

:ᵞᵃᵃᶜᵀᵃᶜ ᵞᵒᵃᵃᵀ ᵃᵞᵠᵂᵀᶜ ᵡᵞᵀᵞ ᵂᵂᵞ ᵀᶜᵀ ᵞᵀᵂᵞᵂᵞ

לאכָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה

וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ

31. kal-hap'qudim l'machaneh Dan m'ath 'eleph w'shib'`ah wachamishim 'eleph w'shesh me'oth la'acharonah yis'`u l'dig'leyhem.

Num2:31 The total of the numbered men of the camp of Dan was a hundred fifty-seven thousand and six hundred. They shall set out last by their standards.

‹31› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δαν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἐξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν.

31 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Dan hekaton

All the ones being numbered of the camp of Dan – a hundred

kai pentēkonta hepta chiliades kai hexakosioi;

and fifty-seven thousand and six hundred;

eschatoi exarousin kata tagma autōn.

last they shall lift away according to their order.

---

32 ᵡᵞᵂᵞᵃ ᵃᵃᵀᵠᵀ-ᶜᵞ ᵞᵡᵍᵃᵀ ᵡᵃᵍᶜ ᶜᵀᵠᵂᵃ-ᵃᵞᵍ ᵃᵃᵀᵠᵀ ᵃᶜᵀ

:ᵞᵃᵂᵞᵂᵞ ᵡᵞᵀᵞ ᵂᵞᵂᵞ ᵞᵃᵀᶜᵀ ᵡᵂᶜᵂᵞ ᵀᶜᵀ ᵡᵞᵀᵞ-ᵂᵂ ᵞᵡᵀᵍᵀᶜ

לבאֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת

לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

32. 'eleh p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham kal-p'qudey hamachanoth l'tsib'otham shesh-me'oth 'eleph ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num2:32 These are the numbered men of the sons of Yisra'El by their fathers houses; the total of the numbered men of the camps by their armies, six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

‹32› Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ισραηλ κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες
καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα.

32 Hautē hē episkepsis tōn huiōn Israēl
This is the numbering of the sons of Israel
kat’ oikous patriōn autōn;
according to the houses of their patrimony.
pasa hē episkepsis tōn parembolōn syn tais dynamesin autōn
All the numbering of the camps with their forces –
hexakosiai chiliades kai trischilioi pentakosioi pentēkonta.
six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

לג וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

33. w’haL’wiim lo’ hath’paq’du b’thok b’ney Yis’ra’El
ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Num2:33 The Lewiim were not numbered in midst of the sons of Yisra’El,
just as YHWH had commanded Mosheh.

‹33› οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς,
καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

33 hoi de Leuitai ou synepeskepēsan en autois,
But the Levites were not considered with the sons of Israel
katha eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜.
as YHWH gave charge to Moses.

לד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

34. waya`asu b’ney Yis’ra’El k’kol ‘asher-tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh
ken-chanu l’dig’leyhem w’ken nasa`u ‘ish l’mish’p’chothayu `al-beyth ‘abothayu.

Num2:34 Thus the sons of Yisra’El did;
according to all that YHWH commanded Mosheh, so they camped by their standards,
and so they set out, every one by his family according to his father’s house.

‹34› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον,
ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

34 kai epoiēsan hoi huioi Israēl panta, hosa synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜,
And did the sons of Israel all things that YHWH gave orders to Moses;
houtōs parenebalon kata tagma autōn kai houtōs exēron,

thus they camped according to their order, and thus they lifted away
hekastos echomenoi kata dēmous autōn
each being next to the other according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn.
according to the houses of their patrimony.

Chapter 3

Num3:1 אוְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן
וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃

1. w'eleh tol'doth 'Aharon uMosheh b'yom diber Yahúwah 'eth-Mosheh b'har Sinay.

Num3:1 Now these are the generations of Aharon
and Mosheh in the day that ꓭꓭꓭꓭ spoke with Mosheh on Mount Sinay.

‹3:1› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ααρων καὶ Μωυσῆ
ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν ὄρει Σινα,
1 Kai hautai hai geneseis Aarōn kai Mōusē
And these are the origins of Aaron and Moses
en hē hēmerą elalēsen kyrios tǭ Mōusę̄ en orei Sina,
in which day YHWH spoke to Moses on mount Sinai.

---

2 ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכוֹר נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃

2. w'eleh sh'moth b'ney-'Aharon hab'kor Nadab wa'Abihu' 'El'`azar w'Ithamar.

Num3:2 These then are the names of the sons of Aharon:
Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar and Ithamar.

‹2› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων·
πρωτότοκος Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ·
2 kai tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn;
And these are the names of the sons of Aaron –
prōtotokos Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar;
first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

---

3 ג אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃

3. 'eleh sh'moth b'ney 'Aharon hakohanim ham'shuchim 'asher-mile' yadam l'kahen.

Num3:3 These are the names of the sons of Aharon, the anointed priests,
whose hands he ordained to serve as priests.

‹3› ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι,
οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.
3 tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn, hoi hiereis hoi ēleimmenoi,

These are the names of the sons of Aaron, the priests, the ones being anointed
hous eteleiōsan tas cheiras autōn hierateuein.
whom were perfected of their hands to officiate as priest.

---

4 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃
׳ד וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה
לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ

4. wayamath Nadab wa'Abihu' liph'ney Yahúwah b'haq'ribam 'esh zarah liph'ney Yahúwah b'mid'bar Sinay ubanim lo'-hayu lahem way'kahen 'El'`azar w'Ithamar `al-p'ney 'Aharon 'abihem.

Num3:4 But Nadab and Abihu died before יהוה when they offered strange fire before יהוה in the wilderness of Sinay; and they had no children.
So Eleazar and Ithamar served as priests in the presence of their father Aharon.

‹4› καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου
προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα,
καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ
καὶ Ιθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

4 kai eteleutēsen Nadab kai Abioud enanti kyriou prospherontōn autōn pyr allotrion
And came to an end Nadab and Abihu before YHWH, of their offering fire alien
enanti kyriou en tē erēmō Sina, kai paidia ouk ēn autois;
before YHWH in the wilderness of Sinai, and children there were no to them.
kai hierateusen Eleazar kai Ithamar met' Aarōn tou patros autōn.
And officiated as priest Eleazar and Ithamar with Aaron their father.

---

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
׳ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:5 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

6 הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
׳ו הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃

6. haq'reb 'eth-mateh Lewi w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'Aharon hakohen w'sher'thu 'otho.

Num3:6 Bring the tribe of Lewi near and set them before Aharon the priest,
that they may serve him.

‹6› Λαβὲ τὴν φυλὴν Λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ααρων τοῦ ἱερέως,
καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ

6 Labe tēn phylēn Leui kai stēseis autous enantion Aarōn tou hiereōs,
Take the tribe of Levi! And you shall set them before Aaron the priest,
kai leitourgēsousin autō̜
and they shall officiate to him,

---

7 ויצו אתם את־משמרתו ואת־משמרת כל־העדה
לפני אהל מועד לעבד את־עבדת המשכן׃

ז וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃

**7. w'sham'ru 'eth-mish'mar'to w'eth-mish'mereth kal-ha`edah
liph'ney 'ohel mo`ed la`abod 'eth-`abodath hamish'kan.**

Num3:7 They shall keep his duties and the charge of the whole congregation
before the tent of appointment, to do the service of the tabernacle.

‹7› καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς

7 kai phylaxousin tas phylakas autou kai tas phylakas tōn huiōn Israēl
and they shall guard his watches, and the watches of the sons of Israel
enanti tēs skēnēs tou martyriou ergazesthai ta erga tēs skēnēs
before the tent of the testimony, to work the works of the tent.

---

8 ושמרו את־כל־כלי אהל מועד
ואת־משמרת בני ישראל לעבד את־עבדת המשכן׃

ח וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃

**8. w'sham'ru 'eth-kal-k'ley 'ohel mo`ed
w'eth-mish'mereth b'ney Yis'ra'El la`abod 'eth-`abodath hamish'kan.**

Num3:8 They shall keep all the furnishings of the tent of appointment,
along with the duties of the sons of Yisra'El, to do the service of the tabernacle.

‹8› καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.

8 kai phylaxousin panta ta skeuē tēs skēnēs tou martyriou
And they shall guard all the items of the tent of the testimony,
kai tas phylakas tōn huiōn Israēl kata panta ta erga tēs skēnēs.
and the watches of the sons of Israel, according to all the works of the tent.

---

9 ונתת את־הלוים לאהרן ולבניו
נתונים הם לו׃

ט וְנָתַתָּה אֶת־הַלְּוִיִּם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'nathatah 'eth-haL'wiim l'Aharon ul'banayu
n'thunim n'thunim hemah lo me'eth b'ney Yis'ra'El.

Num3:9 You shall thus give the Lewiim to Aharon and to his sons;
they are wholly given to him from among the sons of Yisra'El.

‹9› καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν·
δόμα δεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

9 kai dōseis tous Leuitas Aarōn kai tois huiois autou tois hiereusin;
And you shall give the Levites to Aaron, and to his sons to the priests
doma dedomenoi houtoi moi eisin apo tōn huiōn Israēl.
for a gift being given; these to me are from the sons of Israel.

---

10 𐤀𐤗𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤗-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤐𐤒𐤃
𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤗-𐤊𐤄𐤍𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤓 𐤄𐤆𐤓 𐤄𐤌𐤕׃

י וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ פ

10. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tiph'qod
w'sham'ru 'eth-k'hunatham w'hazar haqareb yumath.

Num3:10 So you shall appoint Aharon and his sons that they may keep their priesthood,
but the layman who comes near shall be put to death.

‹10› καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν
καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.

10 kai Aarōn kai tous huious autou katastēseis epi tēs skēnēs tou martyriou,
And Aaron and his sons you shall place over the tent of the testimony,
kai phylaxousin tēn hierateian autōn kai panta ta kata ton bōmon
and they shall guard their priesthood, and all things belonging to the altar,
kai esō tou katapetasmatos; kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.
and within the veil; and the foreigner touching shall die.

---

11 𐤅𐤉𐤓𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:11 Again 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹11› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

12 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤗-𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

יב וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃

12. wa'ani hinneh laqach'ti 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El tachath kal-b'kor peter rechem mib'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num3:12 Now, behold, I have taken the Lewiim from among the sons of Yisra'El instead of every firstborn, the first issue of the womb among the sons of Yisra'El. So the Lewiim shall be Mine.

‹12› Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ·
λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται.

12 Kai egō idou eilēpha tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl
And behold, I have taken the Levites from the midst of the sons of Israel,
anti pantos prōtotokou dianoigontos mētran para tōn huiōn Israēl;
in place of every first-born male opening wide the womb of the sons of Israel;
lytra autōn esontai kai esontai emoi hoi Leuitai.
their ransoms they shall be, and shall be mine the Levites.

---

13 𐤊𐤉 𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓
:𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉

יג כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר
בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יָהוָה׃ ס

13. ki li kal-b'kor b'yom hakothi kal-b'kor b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti li kal-b'kor b'Yis'ra'El me'adam `ad-b'hemah li yih'yu 'ani Yahúwah.

Num3:13 For all the firstborn are Mine; on the day that I struck down all the firstborn in the land of Mitsrayim, I sanctified to Myself all the firstborn in Yisra'El, from man to beast.
They shall be Mine; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ισραηλ
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἔσονται, ἐγὼ κύριος.

13 emoi gar pan prōtotokon;
is mine For every first-born.
en hē hēmerą epataxa pan prōtotokon en gē Aigyptou,
In which day I struck all the first-born in the land of Egypt,
hēgiasa emoi pan prōtotokon en Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous;
I sanctified to myself every first-born in Israel; from man unto beast,
emoi esontai, egō kyrios.
they shall be mine. I am YHWH.

---

14 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓:

יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר׃

14. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinay le'mor.

Num3:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh in the wilderness of Sinay, saying,

‹14› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα λέγων

14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō Sina legōn

And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,

𐤌𐤔𐤐𐤇𐤌𐤉 𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤔𐤁𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤄𐤌-𐤀𐤕 𐤀𐤐 15
׃𐤌𐤀𐤐𐤇𐤔 𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤔𐤐𐤇𐤌

טו פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃

15. p'qod 'eth-b'ney Lewi l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham
kal-zakar miben-chodesh wama`'lah tiph'q'dem.

Num3:15 Number the sons of Lewi by their fathers' houses, by their families;
every male from a month old and upward you shall number.

‹15› Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

κατὰ δήμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν·

πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς.

15 Episkepsai tous huious Leui kat' oikous patriōn autōn

Number the sons of Levi according to the houses of their patrimony,

kata dēmous autōn kata syggeneias autōn;

according to their people, according to their kin!

pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō episkepsasthe autous.

Every male from a month and up you number them!

׃𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤉𐤐𐤀𐤃 𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤏𐤀𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤑𐤅𐤄 16

טז וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃

16. wayiph'qod 'otham Mosheh `al-pi Yahúwah ka'asher tsuuah.

Num3:16 So Mosheh numbered them according to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
just as he had been commanded.

‹16› καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς

καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος.

16 kai epeskepsanto autous Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou,

And numbered them Moses and Aaron because of the voice of YHWH

hon tropon synetaxen autois kyrios.

in which manner gave orders to them YHWH.

׃𐤋𐤋𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤇𐤐𐤕 𐤉𐤕𐤌𐤋 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤋 𐤋𐤉𐤁-𐤋𐤉𐤋 𐤇𐤁𐤄-𐤉𐤋𐤇𐤋𐤉 17

יז וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃

17. wayih'yu-'eleh b'ney-Lewi bish'motham Ger'shon uQ'hath uM'rari.

Num3:17 These then are the sons of Lewi by their names:

Gershon and Qehath and Merari.

‹17› καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσων, Καα̈θ καὶ Μεραρι.

17 kai ēsan houtoi hoi huioi Leui ex onomatōn autōn; Gedsōn, Kaath kai Merari.

And these were the sons of Levi by their names – Gershon, Kohath, and Merari.

---

18 :אֹמְתָיו בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃

יח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃

18. w'eleh sh'moth b'ney-Ger'shon l'mish'p'chotham Lib'ni w'Shim'`i.

Num3:18 These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei;

‹18› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν· Λοβενι καὶ Σεμεϊ.

18 kai tauta ta onomata tōn huiōn Gedsōn kata dēmous autōn;

And these are the names of the sons of Gershon according to their peoples –

Lobeni kai Semei.

Libni and Shimei.

---

19 :לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃

יט וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃

19. ub'ney Q'hath l'mish'p'chotham `Am'ram w'Yits'har Cheb'ron w'`Uzzi'El.

Num3:19 and the sons of Qehath by their families:
Amram and Yitshar, Chebron and Uzzi'El;

‹19› καὶ υἱοὶ Καα̈θ κατὰ δήμους αὐτῶν· Αμραμ καὶ Ισσαα̈ρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.

19 kai huioi Kaath kata dēmous autōn;

And the sons of Kohath according to their peoples –

Amram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.

Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

---

20 :מָחְלִי מִרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּנֵי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃

כ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי

וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃

20. ub'ney M'rari l'mish'p'chotham Mach'li uMushi
'eleh hem mish'p'choth haLewi l'beyth 'abotham.

Num3:20 and the sons of Merari by their families: Machli and Mushi.
These are the same families of the Lewiim according to their fathers' houses.

‹20› καὶ υἱοὶ Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν· Μοολι καὶ Μουσι.

οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

20 kai huioi Merari kata dēmous autōn; Mooli kai Mousi.

And the sons of Merari according to their peoples – Mahli, and Mushi.

houtoi eisin dēmoi tōn Leuitōn kat' oikous patriōn autōn.

These are the peoples of the Levites according to the houses of their patrimony.

---

21 לְמִשְׁפַּחַת חֶבְרוֹנִי לְמִשְׁפַּחַת

לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ כא

21. l'Ger'shon mish'pachath haLib'ni umish'pachath haShim'`i 'eleh hem mish'p'choth haGer'shunni.

Num3:21 Of Gershon was the family of the Libnites and the family of the Shimeites; these were the same families of the Gershonites.

‹21› Τῷ Γεδσων δῆμος τοῦ Λοβενι καὶ δῆμος τοῦ Σεμεϊ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσων.

21 Tō̜ Gedsōn dēmos tou Lobeni kai dēmos tou Semei;
To Gershon was the people of Libni, and the people of Shemei;
houtoi dēmoi tou Gedsōn.
these are the peoples of Gershon –

פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ כב

22. p'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`'lah p'qudeyhem shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num3:22 Their numbered men, in the numbering of every male from a month old and upward, even their numbered men were seven thousand and five hundred.

‹22› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι.

22 hē episkepsis autōn kata arithmon pantos arsenikou apo mēniaiou
their numbering according to the number of every male from a month
kai epanō, hē episkepsis autōn heptakischilioi kai pentakosioi.
and up in their numbering – seven thousand and five hundred.

מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃ כג

23. mish'p'choth haGer'shunni 'acharey hamish'kan yachanu yamah.

Num3:23 The families of the Gershonites were to camp behind the tabernacle westward,

‹23› καὶ υἱοὶ Γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβαλοῦσιν,

23 kai huioi Gedsōn opisō tēs skēnēs para thalassan parembalousin,
And the sons of Gershon behind the tent shall camp towards the west.

לְגֵרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃ כד

24. un'si' beyth-'ab laGer'shuni 'El'yasaph ben-La'El.

Num3:24 and the leader of the father's houses of the Gershonites was Eliasaph the son of La'El.

‹24› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων Ελισαφ υἱὸς Λαηλ.

24 kai ho archōn oikou patrias tou dēmou tou Gedsōn

And the ruler of the house of the family of the people of Gershon was

Elisaph huios Laēl.

Elisaph son of Lael.

---

25 יִשְׁמְרֵת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִשְׁכָּנוֹ וְאֹהֳלוֹ מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן

וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסָךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

25. umish'mereth b'ney-Ger'shon b'ohel mo`ed hamish'kan
w'ha'ohel mik'sehu umasak pethach 'ohel mo`ed.

Num3:25 Now the duty of the sons of Gershon in the tent of appointment was
the tabernacle and the tent, its covering, and the screen
for the doorway of the tent of appointment,

‹25› καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ
καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai hē phylakē huiōn Gedsōn en tē skēnē tou martyriou; hē skēnē

And the watch of the sons of Gershon was in the tent of the testimony – the tent,

kai to kalymma kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

and the covering, and the overcovering of the door of the tent of the testimony,

---

26 וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן

וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

כו וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן

וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

26. w'qal'`ey hechatser w'eth-masak pethach hechatser 'asher `al-hamish'kan
w'`al-hamiz'beach sabib w'eth meytharayu l'kol `abodatho.

Num3:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the court
which is by the tabernacle and by the altar all around, and its cords,
according to all its service.

‹26› καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης
ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ

26 kai ta histia tēs aulēs kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs

and the shrouds of the courtyard, and the veil of the gate of the courtyard,

tēs ousēs epi tēs skēnēs kai ta kataloipa pantōn tōn ergōn autou

of the one being at the tent, and the remainder of all its works.

---

27 לְקֹהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי

כז לְקֹהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי

וּמִשְׁפַּחַת הָעֻזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃

27. w'liQ'hath mish'pachath ha`Am'rami umish'pachath haYits'hari umish'pachath haCheb'roni umish'pachath ha`Azzi'Eli 'eleh hem mish'p'choth haQ'hathi.

Num3:27 Of Qehath was the family of the Amramites and the family of the Yitsharites and the family of the Chebronites and the family of the UzziElites; these were the same families of the Qehathites.

‹27› Τῷ Κααθ δῆμος ὁ Αμραμις καὶ δῆμος ὁ Σααρις καὶ δῆμος ὁ Χεβρωνις καὶ δῆμος ὁ Οζιηλις· οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ Κααθ,

27 Tō̜ Kaath dēmos ho Amramis
To Kohath was division of people for Amram one,
kai dēmos ho Saaris kai dēmos ho Chebrōnis
and division of people for Izehar one, and division of people for Hebron one,
kai dēmos ho Oziēlis; houtoi eisin dēmoi tou Kaath,
and division of people for Uzziel one. These are the peoples of Kohath,

---

28 מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי׃ אֶת־מִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים
:וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ

כח בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃

28. b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`'lah sh'monath 'alaphim w'sheshme'oth shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:28 In the numbering of every male from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, performing the duties of the sanctuary.

‹28› κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

28 kata arithmon pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō oktakischilioi
according to number. Every male from a month and up – eight thousand
kai hexakosioi phylassontes tas phylakas tōn hagiōn.
and six hundred, guarding the watches of the holy place.

---

29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃
:

כט מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃

29. mish'p'choth b'ney-Q'hath yachanu `al yerek hamish'kan teymanah.

Num3:29 The families of the sons of Qehath were to camp on the southward side of the tabernacle,

‹29› οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Κααθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα,

29 hoi dēmoi tōn huiōn Kaath parembalousin
The peoples of the sons of Kohath shall camp
ek plagiōn tēs skēnēs kata liba,
by the side of the tent towards the south.

---

30 אֶת־מַחֲנֵה הַקְּהָתִי יִחֲנוּ עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃
:

לוּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֶלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃

30. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth haQ'hathi 'Elitsaphan ben-`Uzzi'El.

Num3:30 and the leader of the father's houses of the Qehathite families was Elitsaphan the son of Uzzi'El.

‹30› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Κααθ Ελισαφαν υἱὸς Οζιηλ.

30 kai ho archōn oikou patriōn tōn dēmōn tou Kaath

And the ruler of the house of the patrimony of the peoples of Kohath was

Elisaphan huios Oziēl.

Elizaphan son of Uzziel.

---

31 ׳אחיהם׳ אהרן׳ ׳ואחיו׳ ׳אל׳ ׳אחיהם׳ ׳אשר׳ ׳ואחיו׳
׳אל׳ ׳אחיו׳ ׳אחיהם׳ ׳אל׳ ׳אחיו׳ ׳אל׳ ׳אחיו׳ ׳אל׳ ׳אחיו׳׃

לאוּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

31. umish'mar'tam ha'aron w'hashul'chan w'ham'norah w'hamiz'b'choth uk'ley haqodesh 'asher y'shar'thu bahem w'hamasak w'kol `abodatho.

Num3:31 Now their duty was the ark, the table, the lampstand, the altars, and the utensils of the sanctuary with them which they minister, and the screen, and all its service;

‹31› καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

31 kai hē phylakē autōn hē kibōtos kai hē trapeza kai hē lychnia kai ta thysiastēria

And their watch is the ark, and the table, and the lamp-stand, and the altars,

kai ta skeuē tou hagiou, hosa leitourgousin en autois,

and the items of the holy place, as many as they officiate with them,

kai to katakalymma kai panta ta erga autōn.

and the overcovering, and all their works.

---

32 ׳אל׳ ׳אל׳-׳אל׳ ׳אל׳ ׳אל׳ ׳אל׳ ׳אל׳
׳אל׳ ׳אל׳ ׳אל׳ ׳אל׳

לבוּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃

32. un'si' n'si'ey haLewi 'El'`azar ben-'Aharon hakohen p'qudath shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:32 and Eleazar the son of Aharon the priest was the chief of the leaders of the Lewi, and had the oversight of those who perform the duties of the sanctuary.

‹32› καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ελεαζαρ ὁ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως
καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

32 kai ho archōn epi tōn archontōn tōn Leuitōn Eleazar ho huios Aarōn

And the ruler, the one over the rulers of the Levites was Eleazar the son of Aaron

tou hiereōs kathestamenos phylassein tas phylakas tōn hagiōn.
the priest being placed, to guard the watches of the holy places.

---

33 לְמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃

לג לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃

33. liM'rari mish'pachath haMach'li
umish'pachath haMushi 'eleh hem mish'p'choth M'rari.

Num3:33 Of Merari was the family of the Machlites and the family of the Mushites;
these were the families of Merari.

‹33› Τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μοολι καὶ δῆμος ὁ Μουσι· οὗτοί εἰσιν δῆμοι Μεραρι.

33 Tō̜ Merari dēmos ho Mooli kai dēmos ho Mousi;
To Merari was the people Mahli, and the people Mushi.

houtoi eisin dēmoi Merari.
These are the peoples of Merari.

---

34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה שִׁשֶּׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃

לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה שִׁשֶּׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃

34. uph'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh
wama`'lah shesheth 'alaphim uma'thayim.

Num3:34 Their numbered men in the numbering of every male from a month old
and upward, were six thousand and two hundred.

‹34› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα·

34 hē episkepsis autōn kata arithmon, pan arsenikon apo mēniaiou
Their numbering according to the number of every male, from a month

kai epanō, hexakischilioi kai pentēkonta;
and up – six thousand and fifty.

---

35 וְנִשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃

לה וְנִשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃

35. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth M'rari Tsuri'El ben-'Abichayil
`al yerek hamish'kan yachanu tsaphonah.

Num3:35 The leader of the father's houses of the families of Merari was
Tsuri'El the son of Abichayil. They were to camp on the northward side of the tabernacle.

‹35› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρι Σουριηλ υἱὸς Αβιχαιλ·

ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν πρὸς βορρᾶν.

35 kai ho archōn oikou patriōn tou dēmou tou Merari

And the ruler of the house of the patrimony of the people of Merari was

Souriēl huios Abichail; ek plagiōn tēs skēnēs parembalousin pros borran.

Zuriel son of Abihail. By the side of the tent they shall camp towards the north.

---

36 ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
:׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ס׳-׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳

לו וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ:

36. uph'qudath mish'mereth b'ney M'rari qar'shey hamish'kan ub'richayu w'`amudayu wa'adanayu w'kal-kelayu w'kol `abodatho.

Num3:36 Now the appointed duties of the sons of Merari involved the frames of the tabernacle, its bars, its pillars, its sockets, all its equipment, and all its service,

‹36› ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν Μεραρι· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς
καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν

36 hē episkepsis hē phylakē huiōn Merari; tas kephalidas tēs skēnēs

The numbering of the watch of the sons of Merari is the tips of the tent,

kai tous mochlous autēs kai tous stylous autēs kai tas baseis autēs

and their bars, and their posts, and their bases,

kai panta ta skeuē autōn kai ta erga autōn

and all their items, and their works,

---

37 ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
:׳ס׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳

לז וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם:

37. w'`amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham umeyth'reyhem.

Num3:37 and the pillars around the court with their sockets and their pegs and their cords.

‹37› καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν
καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

37 kai tous stylous tēs aulēs kyklō kai tas baseis autōn

and the posts of the courtyard round about, and their bases,

kai tous passalous kai tous kalous autōn.

and their stanchions, and their ropes.

---

38 ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳-׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳
:׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳

לח וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת:

38. w'hachonim liph'ney hamish'kan qed'mah liph'ney 'ohel-mo`ed miz'rachah Mosheh w'Aharon ubanayu shom'rim mish'mereth hamiq'dash l'mish'mereth b'ney Yis'ra'El w'hazar haqareb yumath.

Num3:38 Now those who were to camp before the tabernacle eastward,
before the tent of appointment toward the sunrise, are Mosheh and Aharon and his sons,
performing the duties of the sanctuary for the obligation of the sons of Yisra'El;
but the layman coming near was to be put to death.

‹38› Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς Μωυσῆς
καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου
εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.

38 Kai hoi paremballontes kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou
The ones camping according to the front of the tent of the testimony,
ap' anatolēs Mōusēs kai Aarōn kai hoi huioi autou
from the east was Moses and Aaron and his sons,
phylassontes tas phylakas tou hagiou eis tas phylakas tōn huiōn Israēl;
guarding the watches of the holy place, for the watches of the sons of Israel;
kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.
and the foreigner approaching shall die.

---

39 אֵלֶּה פְקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס

39. kal-p'qudey haL'wiim 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah l'mish'p'chotham kal-zakar miben-chodesh wama`'lah sh'nayim w'`es'rim 'aleph.

Num3:39 All the numbered men of the Lewiim, whom Mosheh and Aharon
numbered at the command of YHWH by their families, every male from a month old
and upward, were twenty-two thousand.

‹39› Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων
διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

39 Pasa hē episkepsis tōn Leuitōn, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn
All the numbering of the Levites, whom numbered Moses and Aaron
dia phōnēs kyriou kata dēmous autōn,
through the voice of YHWH, according to their peoples,
pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō duo kai eikosi chiliades.
every male from a month and up – two and twenty thousand.

---

40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכוֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃

40. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'qod kal-b'kor zakar lib'ney Yis'ra'El miben-chodesh wama`'lah w'sa' 'eth mis'par sh'motham.

Num3:40 Then יהוה said to Mosheh, Number every firstborn male of the sons of Yisra'El from a month old and upward, and make a list of their names.

‹40› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος·

40 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Episkepsai pan prōtotokon arsen
And YHWH said to Moses, saying, Number every first-born male of
tōn huiōn Israēl apo mēniaiou kai epanō kai labe ton arithmon ex onomatos;
the sons of Israel, from a month and up, and take their number by name!

---

41 ולקחת את־הלוים לי אני יהוה תחת כל־בכור בבני ישראל
ואת בהמת הלוים תחת כל־בכור בבהמת בני ישראל׃

מא וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבְהֵמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

41. w'laqach'at 'eth-haL'wiim li 'ani Yahúwah tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El w'eth behemath haL'wiim tachath kal-b'kor b'behemath b'ney Yis'ra'El.

Num3:41 You shall take the Lewiim for Me, I am יהוה, instead of all the firstborn among the sons of Yisra'El, and the cattle of the Lewiim instead of all the firstborn among the cattle of the sons of Yisra'El.

‹41› καὶ λήμψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος,
ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν
ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

41 kai lēmpsē tous Leuitas emoi, egō kyrios,
And you shall take the Levites for me, I am YHWH,
anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl kai ta ktēnē tōn Leuitōn
in place of all the first-born of the sons of Israel; and the cattle of the Levites
anti pantōn tōn prōtotokōn en tois ktēnesin tōn huiōn Israēl.
in place of all the first-born among the cattle of the sons of Israel.

---

42 ויפקד משה כאשר צוה יהוה אתו את־כל־בכור
בבני ישראל׃

מב וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

42. wayiph'qod Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'eth-kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num3:42 So Mosheh numbered all the firstborn among the sons of Yisra'El, just as יהוה had commanded him;

‹42› καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος,
πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ·

42 kai epeskepsato Mōusēs, hon tropon eneteilato kyrios,
And Moses numbered in which manner YHWH gave charge to him –
pan prōtotokon en tois huiois Israēl;
every first-born among the sons of Israel.

---

43 וכל-בכור זכר במספר שמות מבן-חדש
ומעלה לפקדיהם שנים ועשרים אלף שלשה
ושבעים ומאתים׃ פ

מג וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה
וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃ פ

43. way'hi kal-b'kor zakar b'mis'par shemoth miben-chodesh
wama`'lah liph'qudeyhem sh'nayim w'`es'rim 'eleph sh'loshah w'shib'`im uma'thayim.

Num3:43 and all the firstborn males by the number of names from a month old
and upward, for their numbered men were twenty-two thousand
and two hundred seventy-three.

‹43› καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ
κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο
καὶ εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.

43 kai egenonto panta ta prōtotoka ta arsenika kata arithmon ex onomatos
And were all the first-born males, by number, and by name,
apo mēniaiou kai epanō ek tēs episkepseōs autōn duo
from a month and up, from their numbering – two
kai eikosi chiliades treis kai hebdomēkonta kai diakosioi.
and twenty thousand and three and seventy and two hundred.

---

44 וידבר יהוה אל-משה לאמר׃

מד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

44. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:44 Then וידבר spoke to Mosheh, saying,

‹44› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

44 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

45 קח את-הלוים תחת כל-בכור בבני ישראל
ואת-בהמת הלוים תחת בהמתם והיו-לי הלוים אני יהוה׃

מה קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֵמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃

45. qach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El
w'eth-behemath haL'wiim tachath b'hem'tam w'hayu-li haL'wiim 'ani Yahúwah.

Num3:45 Take the Lewiim instead of all the firstborn among the sons of Yisra'El

and the cattle of the Lewiim instead of their cattle.
And the Lewiim shall be Mine; I am יהוה.

‹45› Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν,
καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος.

45 Labe tous Leuitas anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl
Take the Levites in place of all the first-born sons of Israel,
kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti tōn ktēnōn autōn,
and the cattle of the Levites in place of their cattle!
kai esontai emoi hoi Leuitai; egō kyrios.
And shall be mine the Levites. I am YHWH.

---

46 וְאֵת פִּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

46. w'eth p'duyey hash'loshah w'hashib'`im
w'hama'thayim ha`od'phim`al-haL'wiim mib'kor b'ney Yis'ra'El.

Num3:46 For the ransom of the two hundred seventy-three of the firstborn
of the sons of Yisra'El who are in excess beyond the Lewiim,

‹46› καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων,
οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ,

46 kai ta lytra triōn kai hebdomēkonta kai diakosiōn,
And for the ransoms of three and seventy and two hundred –
hoi pleonazontes para tous Leuitas apo tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl,
the ones abounding over the Levites, from the first-born of the sons of Israel,

---

47 וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃

47. w'laqach'at chamesheth chamesheth sh'qalim lagul'goleth
b'sheqel haqodesh tiqach `es'rim gerah hashaqel.

Num3:47 you shall take five shekels apiece, per head;
you shall take them by the shekel of the sanctuary the shekel is twenty gerahs,

‹47› καὶ λήμψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν,
κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου,

47 kai lēmpsē pente siklous kata kephalēn,
you shall take five shekels per head;
kata to didrachmon to hagion
according to the double-drachma of the holy place
lēmpsē, eikosi obolous tou siklou,

you shall take them; twenty oboli was the shekel.

---

48 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃ מח
:בָּהֶם הָעֹדְפִים פְּדוּיֵי וּלְבָנָיו לְאַהֲרֹן הַכֶּסֶף וְנָתַתָּה

48. w'nathatah hakeseph l'Aharon ul'banayu p'duyey ha`od'phim bahem.

Num3:48 and give the money, the ransom of those who are in excess among them, to Aharon and to his sons.

‹48› καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς.

48 kai dōseis to argyrion Aarōn kai tois huiois autou
And you shall give the money to Aaron and his sons,
lytra tōn pleonazontōn en autois.
the ransoms of the ones abounding to them.

---

49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפְּדִיוֹם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל מט
:הַלְוִיִּם פְּדוּיֵי מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל כֶּסֶף הַפְּדִיוֹם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל
פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃

49. wayiqach Mosheh 'eth keseph hapid'yom me'eth ha`od'phim `al p'duyey haL'wiim.

Num3:49 So Mosheh took the ransom money from those who were in excess, beyond those ransomed by the Lewiim;

‹49› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὸ ἀργύριον, τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων,
εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν·

49 kai elaben Mōusēs to argyrion, ta lytra tōn pleonazontōn,
And Moses took the money, the ransoms for the ones abounding
eis tēn eklytrōsin tōn Leuitōn;
for the ransoming of the Levites.

---

50 מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים נ
:וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

50. me'eth b'kor b'ney Yis'ra'El laqach 'eth-hakaseph chamishah w'shishim ush'losh me'oth wa'eleph b'sheqel haqodesh.

Num3:50 from the firstborn of the sons of Yisra'El he took the money by the shekel of the sanctuary, a thousand and three hundred sixty-five.

‹50› παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον,
χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

50 para tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl elaben to argyrion,
From the first-born of the sons of Israel he took the money –
chilious triakosious hexēkonta pente siklous

a thousand three hundred sixty-five shekels,
kata ton siklon ton hagion.
according to the shekel of the holy place.

---

51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן
נא וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

51. wayiten Mosheh ‘eth-keseph hap’duyim l’Aharon ul’banayu
`al-pi Yahúwah ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Num3:51 Then Mosheh gave the money of those ransomed to Aharon and to his sons,
at the command of YHWH, just as YHWH had commanded Mosheh.

‹51› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

51 kai edōken Mōusēs ta lytra tōn pleonazontōn Aarōn kai tois huiois autou
And Moses gave the ransoms for the ones abounding, to Aaron and to his sons,
dia phōnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
by the voice of YHWH, in which manner YHWH gave charge to Moses.

Chapter 4

Shabbat Torah Reading Schedule (31th sidrah) - Numbers 4 - 6

Num4:1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
א

1. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh w’el-’Aharon le’mor.

Num4:1 Then YHWH spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹4:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

2 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי
ב לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃

2. naso’ ‘eth-ro’sh b’ney Q’hath mitok b’ney Lewi l’mish’p’chotham l’beyth ‘abotham.

Num4:2 Take a census of the sons of Qehath from among the sons of Lewi,
by their families, by their father’s houses,

‹2› Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν

2 Labe to kephalaion tōn huiōn Kaath ek mesou huiōn Leui
Take the total sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony!

---

3 וּמִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

3. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-ba' latsaba' la`asoth m'la'kah b'ohel mo`ed.

Num4:3 from thirty years old and upward, even to fifty years old,
all who enter the service to do the work in the tent of appointment.

‹3› ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, πᾶς
ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

3 apo eikosi kai pente etōn kai epanō kai heōs pentēkonta etōn,
from twenty and five years and up unto fifty years,
pas ho eisporeuomenos leitourgein poiēsai panta ta erga en tē skēnē tou martyriou.
every one entering to officiate to do all the works in the tent of the testimony.

---

4 זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

4. zo'th `abodath b'ney-Q'hath b'ohel mo`ed qodesh haqadashim.

Num4:4 This is the service of the sons of Qehath in the tent of appointment,
concerning a holy of the holies.

‹4› καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai tauta ta erga tōn huiōn Kaath en tē skēnē tou martyriou;
And these are the works of the sons of Kohath in the tent of the testimony,
hagion tōn hagiōn.
a holy of the holies.

---

5 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃

5. uba' 'Aharon ubanayu bin'so`a hamachaneh
w'horidu 'eth paroketh hamasak w'kisu-bah 'eth 'aron ha`eduth.

Num4:5 When the camp sets out, Aharon and his sons shall go in
and they shall take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it;

‹5› καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή,
καὶ καθελοῦσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον
καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

5 kai eiseleusetai Aarōn kai hoi huioi autou, hotan exairē hē parembolē,

And Aaron shall enter and his sons, whenever should lift away the camp.

kai kathelousin to katapetasma to syskiazon

And they shall lower the veil, the one overshadowing,

kai katakaluuousin en autō̜ tēn kibōton tou martyriou

and they shall cover with it the ark of the testimony.

---

6 ועלו אהרן ובניו בבא המחנה ויורידו את פרכת המסך וכסו בה את ארון
:העדות

ו וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְּמָעְלָה וְשָׂמוּ בַדָּיו:

6. w'nath'nu `alayu k'suy `or tachash
uphar'su beged-k'lil t'keleth mil'ma`'lah w'samu badayu.

Num4:6 and they shall lay a covering of porpoise skin on it,
and shall spread a garment wholly of blue from above, and shall insert its poles.

‹6› καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ ἐπιβαλοῦσιν
ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς.

6 kai epithēsousin ep' auto katakalymma derma huakinthinon

And they shall place upon it overcovering a skin of blue.

kai epibalousin ep' autēn himation holon huakinthinon anōthen

And they shall put upon it a garment entirely of blue from above.

kai diembalousin tous anaphoreis.

And they shall insert the bearing poles.

---

7 ועל שלחן הפנים יפרשו בגד תכלת
:והנסכים והקערות והכפות ואת המנקיות ואת קשות הנסך ולחם התמיד עליו יהיה

ז וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶגֶד תְּכֵלֶת
וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת
וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה:

7. w'`al shul'chan hapanim yiph'r'su beged t'keleth
w'nath'nu `alayu 'eth-haq'`aroth w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth
w'eth q'soth hanasek w'lechem hatamid `alayu yih'yeh.

Num4:7 Over the table of the showbread they shall spread a cloth of blue
and put on it the dishes and the pans and the bowls and the jars for the drink offering,
and the continual bread shall be on it.

‹7› καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν
ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους
καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται.

7 kai epi tēn trapezan tēn prokeimenēn

And upon the table, the one being situated for the loaves,

epibalousin ep' autēn himation holoporphyron

they shall put upon it a garment entirely of purple,

kai ta tryblia kai tas thuiskas kai tous kuathous
and the saucers, and the incense pans, and the cups,
kai ta spondeia, en hois spendei,
and the libation bowls in which you offer a libation;
kai hoi artoi hoi dia pantos ep' autēs esontai.
and the bread loaves continual upon it shall be.

---

8 ܐܪܡܘ ܥܠܝܗܘܢ ܒܓܕ ܬܘܠܥܬ ܫܢܝ ܘܡܫܘܢ ܐܢܘܢ ܒܡܟܣܐ ܥܘܪ ܬܚܫ ܘܫܡܘ ܐܬ-ܒܕܝܘ׃

ח וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃

8. uphar'su `aleyhem beged tola`ath shani
w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:8 They shall spread over them a cloth of crimson double-dipped,
and cover it with a covering of porpoise skin, and they shall insert its poles.

‹8› καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν
καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς.

8 kai epibalousin ep' autēn himation kokkinon
And they shall put upon it garment a scarlet,
kai kaluuousin autēn kalymmati dermatinō̱ huakinthinō̱
and shall cover it with a covering made of a skin of blue.
kai diembalousin di' autēs tous anaphoreis.
And they shall insert the bearing poles in it.

---

9 ܢܣܒܘ ܠܒܘܫ ܬܟܠܬ ܘܡܫܘܢ ܢܘܪܬܗ ܕܢܗܪܐ ܘܠܩܚܘܗܝ ܘܡܚܬܝܗ ܘܡܚܬܬܝܗ ܘܟܠ ܡܢܐ ܕܫܪܬܘ ܠܗ ܒܗܘܢ׃

ט וְלָקְחוּ בֶגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃

9. w'laq'chu beged t'keleth w'kisu 'eth-m'norath hama'or
w'eth-nerotheyah w'eth-mal'qacheyah w'eth-mach'totheyah
w'eth kal-k'ley sham'nah 'asher y'shar'thu-lah bahem.

Num4:9 Then they shall take a blue cloth and cover the lampstand for the light,
along with its lampsand its snuffers, and its trays and all its oil vessels,
by which they serve it with them;

‹9› καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν
καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,

9 kai lēmpsontai himation huakinthinon kai kaluuousin tēn lychnian
And they shall take the cloak of blue, and they shall cover the lamp-stand,
tēn phōtizousan kai tous lychnous autēs kai tas labidas autēs kai tas eparystridas autēs

the one giving light, and its lamps, and its tongs, and its oil funnels,
kai panta ta aggeia tou elaiou, hois leitourgousin en autois,
and all the receptacles for its oil, as many things as they officiate with them.

---

10 ואת כל־כליה אל־מכסה עור תחש
ונתנו על־המוט׃
יוְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃

10. w'nath'nu 'othah w'eth-kal-keleyah 'el-mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:10 and they shall put it and all its utensils in a covering of porpoise skin,
and shall put it on the carrying bars.

‹10› καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων.

10 kai embalousin autēn kai panta ta skeuē autēs eis kalymma dermatinon huakinthinon
And they shall put it, and all the items for it, into a covering made of skin of blue.
kai epithēsousin autēn ep' anaphoreōn.
And they shall place it upon bearing poles.

---

11 ועל מזבח הזהב יפרשו בגד תכלת
וכסו אתו במכסה עור תחש ושמו את־בדיו׃
יאוְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃

11. w'`al miz'bach hazahab yiph'r'su beged t'keleth
w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:11 Over the golden altar they shall spread a blue cloth
and cover it with a covering of porpoise skin, and shall insert its poles;

‹11› καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον
καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ
καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.

11 kai epi to thysiastērion to chrysoun epikaluuousin himation huakinthinon
And upon the altar golden they shall place a garment of blue,
kai kaluuousin auto kalymmati dermatinō huakinthinō
and they shall cover it with a covering made of a skin of blue.
kai diembalousin tous anaphoreis autou.
And they shall insert the bearing poles of it.

---

12 כלי השרת אשר ישרתו־בם בקדש ונתנו אל־בגד תכלת
וכסו בכסה עור תחש ושמו אל־בדיו׃
יבוְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת

וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃

12. w'laq'chu 'eth-kal-k'ley hashareth 'asher y'shar'thu-bam baqodesh w'nath'nu 'el-beged t'keleth w'kisu 'otham b'mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:12 and they shall take all the utensils of service, with which they serve in the sanctuary, and put them in a blue cloth and cover them with a covering of porpoise skin, and put them on the carrying bars.

‹12› καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

12 kai lēmpsontai panta ta skeuē ta leitourgika,
And they shall take all the items of the ministry,
hosa leitourgousin en autois en tois hagiois,
as many as they officiate with them in the holy places,
kai embalousin eis himation huakinthinon
and they shall put them into a garment of blue.
kai kaluuousin auta kalymmati dermatinō huakinthinō̜
And shall cover them with a covering made of a skin of blue.
kai epithēsousin epi anaphoreis.
And they shall place them upon bearing poles.

---

13 ּוְדִשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃

יג וְדִשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃

13. w'dish'nu 'eth-hamiz'beach uphar'su `alayu beged 'ar'gaman.

Num4:13 Then they shall remove the ashes from the altar, and spread a purple cloth over it.

‹13› καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον

13 kai ton kalyptēra epithēsei epi to thysiastērion,
And the lid they shall place upon the altar,
kai epikaluuousin ep' auto himation holoporphyron
and they shall cover over it with a garment entirely of purple.

---

14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם
אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל
כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃

14. w'nath'nu `alayu 'eth-kal-kelayu 'asher y'shar'thu `alayu bahem 'eth-hamach'toth 'eth-hamiz'lagoth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth kol k'ley hamiz'beach uphar'su `alayu k'suy `or tachash w'samu badayu.

Num4:14 They shall put on it all its utensils with which they minister upon it:
the firepans, the forks and shovels and the basins, all the utensils of the altar;
and they shall spread a cover of porpoise skin over it and insert its poles.

‹14› καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ’ αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν
ἐπ’ αὐτὸ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας
καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου·
καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ’ αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ· καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν
καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ
εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

14 kai epithēsousin ep’ auto panta ta skeuē, hosois leitourgousin ep’ auto
And they shall place upon it all its items as many as to officiate upon it
en autois, kai ta pyreia kai tas kreagras kai tas phialas
with them, and the censers, and the meat hooks, and the bowls,
kai ton kalyptēra kai panta ta skeuē tou thysiastēriou; kai epibalousin ep’ auto
and the lid, and all the items of the altar. And they shall put upon it
kalymma dermatinon huakinthinon kai diembalousin tous anaphoreis autou;
a covering made of skin of blue. And they shall insert the bearing poles of it,
kai lēmpsontai himation porphyroun kai sygkaluuousin ton loutēra
and they shall take a purple cloth, and cover the laver
kai tēn basin autou kai embalousin auta
and its foot and they put it
eis kalymma dermatinon huakinthinon kai epithēsousin epi anaphoreis.
into a blue cover of skin, and put it on bars.

---

15 ׳ל֑ע־ל֑ע־ׁשֶׁי וְׁשָׁפָא־ׁשֶׁא ׁשֶׁמֶל ׳יַהֲׁעָׂשׂ־ׁעָׂשׂ ׳ל֑ע
ׁשֶׁוָּל ׁשָׁפָא־׳יַהֲׁעָׂשׂ ׳יַׁשֶׂא ׳יַׁעֲׂשׂ־׳יַׁעֲׂשׂ ׳יַׁעֲׂשׂ ׳יַׁעֲׂשׂ־ׁשֶׁוָּל
:ׁשָׁדֶׂה ׳ל֑ע ׁשָׁפָא־׳יַהֲׁעָׂשׂ ׳ׁשֶׁוָּל ׳ל֑ע ׳יׁשֶׂא וְׁשָׁפָא־׳ל֑ע ׳יׁשֶׂא־׳ל֑ע

טו וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסּוֹת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת
וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

**15. w’kilah ‘Aharon-ubanayu l’kasoth ‘eth-haqodesh w’eth-kal-k’ley haqodesh
bin’so`a hamachaneh w’acharey-ken yabo’u b’ney-Q’hath lase’th
w’lo’-yig’`u ‘el-haqodesh wamethu ‘eleh masa’ b’ney-Q’hath b’ohel mo`ed.**

Num4:15 When Aharon and his sons have finished covering the holy objects
and all the furnishings of the sanctuary as the camp set forward,
after that the sons of Qehath shall come to carry them,
so that they shall not touch the holy objects and die.
These are the burdens in the tent of appointment which the sons of Qehath.

‹15› καὶ συντελέσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν,
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κααθ αἴρειν
καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·

ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

15 kai syntelesousin Aarōn kai hoi huioi autou kalyptontes ta hagia

And shall complete Aaron and his sons covering the holy things,

kai panta ta skeuē ta hagia en tǭexairein tēn parembolēn,

and all the items holy in the lifting away the camp.

kai meta tauta eiseleusontai huioi Kaath airein

And after these things shall enter the sons of Kohath to lift.

kai ouch hapsontai tōn hagiōn, hina mē apothanōsin;

And they shall not touch of the holy things, that they should not die.

tauta arousin hoi huioi Kaath en tę skēnę tou martyriou.

These things shall lift the sons of Kohath in the tent of the testimony,

---

16 ופקדת אלעזר בן-אהרן הכהן שמן המאור וקטרת הסמים
ומנחת התמיד ושמן המשחה פקדת כל-המשכן
וכל-אשר-בו בקדש ובכליו:

טז וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀ בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ ס

16. uph'qudath 'El'`azar ben-'Aharon hakohen shemen hama'or uq'toreth hasamim umin'chath hatamid w'shemen hamish'chah p'qudath kal-hamish'kan w'kal-'asher-bo b'qodesh ub'kelayu.

Num4:16 The responsibility of Eleazar the son of Aharon the priest is the oil for the light and the fragrant incense and the continual grain offering and the anointing oil the responsibility of all the tabernacle and of all that is in it, with the sanctuary and with its furnishings.

‹16› ἐπίσκοπος Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως·
τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς
καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις.

16 episkopos Eleazar huios Aarōn tou hiereōs;

is overseer of Eleazar son of Aaron the priest the oil for the light,

to elaion tou phōtos kai to thymiama tēs syntheseōs kai hē thysia hē kath' hēmeran

and the incense of the composition, and the sacrifice by day,

kai to elaion tēs chriseōs, hē episkopē holēs tēs skēnēs

and the oil for the anointing – the overseeing entirely of the tent

kai hosa estin en autę en tǭ hagiǭ en pasi tois ergois.

and as much as is in it in the holy place, and in all the works.

---

17 וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר:

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:17 Then יהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹17› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

:ישראל 18 יח אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְּוִיִּם:

18. 'al-tak'rithu 'eth-shebet mish'p'choth haQ'hathi mitok haL'wiim.

Num4:18 Do not let the tribe of the families of the Qehathites be cut off from among the Lewiim.

‹18› Μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Κααθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν·

18 Mē olethreusēte tēs phylēs ton dēmon ton Kaath

Do not annihilate the tribe of the people of Kohath

ek mesou tōn Leuitōn;

from out of the midst of the Levites.

:ישרתו 19 יט וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ:

19. w'zo'th `asu lahem w'chayu w'lo' yamuthu b'gish'tam 'eth-qodesh haqadashim 'Aharon ubanayu yabo'u w'samu 'otham 'ish 'ish `al-`abodatho w'el-masa'o.

Num4:19 But do this to them that they may live and not die when they approach the most holy objects: Aharon and his sons shall go in and assign each man of them to his work and to his load;

‹19› τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ,

19 touto poiēsate autois kai zēsontai

But do this to them, and they shall live,

kai ou mē apothanōsin prosporeuomenōn autōn pros ta hagia tōn hagiōn;

and in no way shall die, in their going forth to the holy of holies.

Aarōn kai hoi huioi autou prosporeuesthōsan

Aaron and his sons Let enter!

kai katastēsousin autous hekaston kata tēn anaphoran autou,

and they shall place themselves each in his office.

:יבאו 20 כ וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ: פ

20. w'lo'-yabo'u lir'oth k'bala` 'eth-haqodesh wamethu.

Num4:20 but they shall not go in to see the holy things even for a moment, or they shall die.

‹20› καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται.

20 kai ou mē eiselthōsin idein exapina ta hagia kai apothanountai.

And in no way shall they enter to see suddenly the holy place, for they shall die.

:אמר לאמר׃ 21

כא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

21. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num4:21 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹21› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

21 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

:בית אבתם למשפחתם׃ 22

כב נְשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

22. naso' 'eth-ro'sh b'ney Ger'shon gam-hem l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham.

Num4:22 Take a census of the sons of Gershon also,
by their father's houses, by their families;

‹22› Λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσων, καὶ τούτους
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν·

22 Labe tēn archēn tōn huiōn Gedsōn, kai toutous

Take the sum of the sons of Gershon, and these

kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn;

according to the houses of their patrimony, according to their peoples,

---

מבן שלשים שנה ועד בן־חמשים שנה תפקד אותם כל־הבא לצבא צבא לעבד עבדה באהל מועד׃ 23

כג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

23. miben sh'loshim shanah wama`'lah `ad ben-chamishim shanah tiph'qod 'otham kal-haba' lits'bo' tsaba' la`abod `abodah b'ohel mo`ed.

Num4:23 from thirty years old and upward to fifty years old, you shall number them;
all who enter to perform the service to do the work in the tent of appointment.

‹23› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν
καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

23 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsai autous,

from five and twenty years and up unto fifty years – you number them!

pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga autou en tē skēnē tou martyriou.

every one entering to officiate, and to do his work in the tent of the testimony.

:לשאת׃ 24
כד זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃

24. zo'th `abodath mish'p'choth haGer'shunni la`abod ul'masa'.

Num4:24 This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in carrying:

‹24› αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἴρειν·

24 hautē hē leitourgia tou dēmou tou Gedsōn leitourgein kai airein;

This is the ministration of the people of Gershon, to officiate and to lift.

ונשאו את־יריעת המשכן ואת־אהל מועד מכסהו 25
ומכסה התחש אשר־עליו מלמעלה ואת־מסך פתח אהל מועד׃
כה וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ
וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמַעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

25. w'nas'u 'eth-y'ri`oth hamish'kan w'eth-'ohel mo`ed mik'sehu
umik'seh hatachash 'asher-`alayu mil'ma`'lah w'eth-masak pethach 'ohel mo`ed.

Num4:25 they shall carry the curtains of the tabernacle and the tent of appointment
with its covering and the covering of porpoise skin that is from above of it,
and the screen for the doorway of the tent of appointment,

‹25› καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὂν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai arei tas derreis tēs skēnēs kai tēn skēnēn tou martyriou

And they shall lift the hide coverings of the tent, and the tent of the testimony,

kai to kalymma autēs kai to kalymma to huakinthinon to on ep' autēs anōthen

and its covering, and the overcovering of blue – the one being upon it from above,

kai to kalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

and the overcovering of the door of the tent of the testimony.

וקלעי החצר ואת־מסך פתח שער החצר 26
אשר על־המשכן ועל־המזבח סביב ואת מיתריהם
ואת־כל־כלי עבדתם ואת כל־אשר יעשה להם ועבדו׃
כו וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃

26. w'eth qal'`ey hechatser w'eth-masak pethach sha`ar hechatser
'asher `al-hamish'kan w'`al-hamiz'beach sabib w'eth meyth'reyhem
w'eth-kal-k'ley `abodatham w'eth kal-'asher ye`aseh lahem w'`abadu.

Num4:26 and the hangings of the court,
and the screen for the doorway of the gate of the court which is around the tabernacle
and the altar, and their cords and all the equipment for their service;
and all that is to be done with them, they shall perform.

‹26› καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ

καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσιν.

26 kai ta histia tēs aulēs, hosa epi tēs skēnēs tou martyriou,

And the shrouds of the courtyard, as many as are upon the tent of the testimony

kai ta perissa kai panta ta skeuē ta leitourgika,

and the appendages and all the items of their ministries.

hosa leitourgousin en autois, poiēsousin.

And as many as they officiate with them they shall prepare.

---

27 עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם:

27. `al-pi ‘Aharon ubanayu tih’yeh kal-`abodath b’ney haGer’shuni l’kal-masa’am
ul’kol `abodatham uph’qad’tem `alehem b’mish’mereth ‘eth kal-masa’am.

Num4:27 All the service of the sons of the Gershonites, in all their loads
and in all their work, shall be performed at the command of Aharon and his sons;
and you shall assign to them as a duty all their loads.

‹27› κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων
κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀρτὰ δι’ αὐτῶν·
καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ’ αὐτῶν.

27 kata stoma Aarōn kai tōn huiōn autou estai

By the mouth of Aaron and his sons shall be

hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn

the ministration of the sons of Gershon,

kata pasas tas leitourgias autōn kai kata panta ta arta di’ autōn;

according to all their ministrations, and according to all their works.

kai episkepsē autous ex onomatōn panta ta arta hyp’ autōn.

And you shall number them by names, and all the works by them.

---

28 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: פ

28. zo’th `abodath mish’p’choth b’ney haGer’shunni b’ohel mo`ed
umish’mar’tam b’yad ‘Ithamar ben-’Aharon hakohen.

Num4:28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites
in the tent of appointment, and their duties shall be
under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹28› αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

28 hautē hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn en tē̱ skēnē̱ tou martyriou,
This is the ministration of the sons of Gershon in the tent of the testimony,
kai hē phylakē autōn en cheiri Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.
and their watch by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

---

29 ܒܢܝ ܡܪܪܝ ܠܡܫܦܚܬܗܘܢ ܠܒܝܬ ܐܒܗܬܗܘܢ ܬܦܩܘܕ ܐܢܘܢ׃

כט בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃

29. b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth-'abotham tiph'qod 'otham.

Num4:29 As for the sons of Merari, you shall number them by their families,
by their father's houses;

‹29› Υἱοὶ Μεραρι, κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς·
29 Huioi Merari, kata dēmous autōn
The sons of Merari according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn episkepsasthe autous;
according to the houses of their patrimony, you number them!

---

30 ܡܢ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܥܠܝܬܐ ܥܕ ܒܪ ܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܬܦܩܕܡ
ܟܠ ܗܒܐ ܠܨܒܐ ܠܥܒܕ ܥܒܕܬ ܐܗܠ ܡܘܥܕ׃

ל מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

30. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah tiph'q'dem kal-haba' latsaba' la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num4:30 from thirty years old and upward even to fifty years old, you shall number them,
everyone who enters the service to do the work of the tent of appointment.

‹30› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε
αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
30 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsasthe autous,
From five and twenty years and up unto fifty years number them!
pas ho eisporeuomenos leitourgein ta erga tēs skēnēs tou martyriou.
every one entering to officiate the works of the tent of the testimony.

---

31 ܘܙܬ ܡܫܡܪܬ ܡܫܐܠܗܘܢ ܠܟܠ ܥܒܕܬܗܘܢ
ܒܐܗܠ ܡܘܥܕ ܩܪܫܝ ܗܡܫܟܢ ܘܒܪܝܚܘܗܝ ܘܥܡܘܕܘܗܝ ܘܐܕܢܘܗܝ׃

לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃

31. w'zo'th mish'mereth masa'am l'kal-`abodatham b'ohel mo`ed qar'shey hamish'kan ub'richayu w'`amudayu wa'adanayu.

Num4:31 Now this is the duty of their loads, for all their service in the tent of appointment:
the boards of the tabernacle and its bars and its pillars and its sockets,

‹31› καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ’ αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς
καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς

31 kai tauta ta phylagmata tōn airomenōn hyp’ autōn
And these are the injunctions for the things lifted by them,

kata panta ta erga autōn en tē skēnē tou martyriou;
according to all their works in the tent of the testimony –

tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlous kai tous stylous autēs
the tips of the tent, and its bars, and its posts,

kai tas baseis autēs kai to katakalymma kai hai baseis autōn
and its bases, and the veil, and there shall be their bases,

kai hoi styloi autōn kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs
and their pillars, and the curtain of the door of the tabernacle.

---

32 ܗܘܕܘܬܐ ܗܝܢܘܢ ܕܩܛܘܪܬܐ ܕܡܫܟܢܐ ܣܒܝܒ ܘܐܕܢܝܗܘܢ ܘܝܬܕܘܬܐ
ܗܘܕܘ ܠܥܠܝ ܗܝܢܠܥܠ-ܠܥܠ ܗܝܢܕܟܪܢܐ ܗܘܢ
:ܗܕܘܗܝ ܟܕܗܘܗܝ ܢܠܥ-ܟܕ ܗܘܕܦܬܟ ܟܗܘܕܐ

לב וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם
וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם:

32. w’`amudey hechatser sabib w’ad’neyhem withedotham
umeyth’reyhem l’kal-k’leyhem ul’kol `abodatham
ub’shemoth tiph’q’du ‘eth-k’ley mish’mereth masa’am.

Num4:32 and the pillars around the court and their sockets and their pegs
and their cords, with all their equipment and with all their service;
and you shall number the vessels of the charge of their burden by name.

‹32› καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν
καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ’ αὐτῶν.

32 kai tous stylous tēs aulēs kyklō kai hai baseis autōn
and the posts of the courtyard round about, and their bases,

kai tous stylous tou katapetasmatos tēs pylēs tēs aulēs kai tas baseis autōn
and the posts for the veil of the gate of the courtyard, and their bases,

kai tous passalous autōn kai tous kalous autōn kai panta ta skeuē autōn
and their stanchions, and their ropes, and all their items,

kai panta ta leitourgēmata autōn, ex onomatōn episkepsasthe autous
and all the things of their ministrations; by names you shall number them,

kai panta ta skeuē tēs phylakēs tōn airomenōn hyp’ autōn.
and all the items of the watch of the things being lifted by them.

---

33 זאת עבדת משפחת בני מררי לכל־עבדתם
:באהל מועד ביד איתמר בן־אהרן הכהן
לג זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

33. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney M'rari l'kal-`abodatham
b'ohel mo`ed b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num4:33 This is the service of the families of the sons of Merari,
according to all their service in the tent of appointment,
under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹33› αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ιθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

33 hautē hē leitourgia dēmou huiōn Merari en pasin tois ergois autōn
This is the ministration of the people of the sons of Merari, in all their works,
en tē̱ skēnē̱ tou martyriou en cheiri Ithamar huiou Aarōn tou hiereōs.
in the tent of the testimony, by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

---

34 ויפקד משה ואהרן ונשיאי העדה את־בני הקהתי
:למשפחתם ולבית אבתם
לד וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃

34. wayiph'qod Mosheh w'Aharon un'si'ey ha`edah 'eth-b'ney haQ'hathi
l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:34 So Mosheh and Aharon and the leaders of the congregation numbered
the sons of the Qehathites by their families and by their father's houses,

‹34› Καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ τοὺς υἱοὺς Κααθ
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

34 Kai epeskepsato Mōusēs kai Aarōn kai hoi archontes Israēl tous huious Kaath
And Moses numbered and Aaron and the rulers of Israel the sons of Kohath,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

---

35 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן־חמשים שנה
:כל־הבא לצבא לעבדה באהל מועד
לה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

35. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:35 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

‹35› ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,

πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

35 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up unto fifty years,

pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tē skēnē tou martyriou.
every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

---

36 :עֲבֹדָתָם וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

36. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham 'al'payim sh'ba` me'oth wachamishim.

Num4:36 Their numbered men by their families were two thousand
and seven hundred and fifty.

‹36› καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα·

36 kai egeneto hē episkepsis autōn
And was their numbering

kata dēmous autōn dischilioi diakosioi pentēkonta;
according to their peoples – two thousand two hundred fifty.

---

37 אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס

37. 'eleh ph'qudey mish'p'choth haQ'hathi kal-ha`obed b'ohel mo`ed
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:37 These are the numbered men of the Qehathite families,
everyone who was serving in the tent of appointment, whom Mosheh
and Aharon numbered according to the commandment of יהוה by the hand of Mosheh.

‹37› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Καα θ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
καθὰ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

37 hautē hē episkepsis dēmou Kaath,
This is the numbering of the family of Kohath,

pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou,
every one officiating in the tent of the testimony,

katha epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
as numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

---

38 :וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃

38. uph'qudey b'ney Ger'shon l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:38 The numbered men of the sons of Gershon by their families
and by their father's houses,

‹38› Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

38 Kai epeskepēsan huioi Gedsōn kata dēmous autōn
And were numbered the sons of Gershon according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn
according to the houses of their patrimony,

---

39 וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

39. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:39 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

‹39› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
39 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up unto fifty years;
pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tē skēnē tou martyriou.
every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

---

40 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃

40. wayih'yu p'qudeyhem l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham 'al'payim
w'shesh me'oth ush'loshim.

Num4:40 Their numbered men by their families, by their father's houses,
were two thousand and six hundred and thirty.

‹40› καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα·
40 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn
And was their numbering according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn dischilioi hexakosioi triakonta;
according to the house of their patrimony – two thousand six hundred thirty.

---

41 אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה׃

41. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney Ger'shon kal-ha`obed b'ohel mo`ed
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah.

Num4:41 These are the numbered men of the families of the sons of Gershon,
everyone who was serving in the tent of appointment,
whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of יהוה.

‹41› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γεδσων, πᾶς ὁ λειτουργῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων
διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

41 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Gedsōn,
This is the numbering of the people of the sons of Gershon,
pas ho leitourgōn en tē skēnē tou martyriou,
every one officiating in the tent of the testimony,
hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
which numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

---

42 אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃

מב וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃

42. uph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:42 The numbered men of the families of the sons of Merari by their families,
by their father's houses,

‹42› Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

42 Epeskepēsan de kai dēmos huiōn Merari
And were numbered also the people of the sons of Merari
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

---

43 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

מג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

43. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:43 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

‹43› ἀπὸ πεντε κα ιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

43 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up unto fifty years,
pas ho eisporeuomenos leitourgein
every one entering to officiate and to do
pros ta erga tēs skēnēs tou martyriou.
for the works of the tent of the testimony.

---

44 וַיִּהְיוּ פְקֻדֶיהָ לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִׁים׃

מד וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃

44. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham sh'losheth 'alaphim uma'thayim.

Num4:44 Their numbered men by their families were three thousand and two hundred.

‹44› καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι·

44 kai egenēthē hē episkepsis autōn kata dēmous autōn
And was their numbering according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn trischilioi kai diakosioi;
according to the houses of their patrimony – three thousand and two hundred.

---

45 אלה פקודי משפחת בני מררי אשר פקד משה
ואהרן על־פי יהוה ביד־משה׃

45. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:45 These are the numbered men of the families of the sons of Merari,
whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of יהוה
by the hand of Mosheh.

‹45› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Μεραρι,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

45 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Merari,
This is the numbering of the people of the sons of Merari
hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
which numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

---

46 כל־הפקדים אשר פקד משה ואהרן
ונשיאי ישראל את־הלוים למשפחתם ולבית אבתם׃

46. kal-hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon
un'si'ey Yis'ra'El 'eth-haL'wiim l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:46 All the numbered men of the Lewiim, whom Mosheh and Aharon
and the leaders of Yisra'El numbered, by their families and by their father's houses,

‹46› Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ, τοὺς Λευίτας κατὰ δήμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

46 Pantes hoi epeskemmenoi, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn
All the ones being numbered, whom Moses numbered, and Aaron,
kai hoi archontes Israēl, tous Leuitas kata dēmous
and the rulers of Israel of the Levites, according to their peoples,
kat' oikous patriōn autōn

and according to the houses of their patrimony,

---

47 ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܡܦܠܚ ܥܒܕܬܐ ܕܡܫܟܢܐ ܒܡܫܟܢ ܡܘܥܕܐ:

מז מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

47. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah kal-haba' la`abod `abodath `abodah wa`abodath masa' b'ohel mo`ed.

Num4:47 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who could enter to do the work of service
and the work of carrying in the tent of appointment.

‹47› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων
καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,

47 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up, unto fifty years;
pas ho eisporeuomenos pros to ergon tōn ergōn
every one entering to the works of the works,
kai ta erga ta airomena en tē skēnē tou martyriou,
and the works of the things being lifted in the tent of the testimony.

---

48 ܘܗܘܘ ܟܬܝܒܝܗܘܢ ܫܡܢܬ ܐܠܦܝܢ ܘܚܡܫ ܡܐܐܬ ܘܫܡܢܝܢ:

מח וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים:

48. wayih'yu p'qudeyhem sh'monath 'alaphim wachamesh me'oth ush'monim.

Num4:48 Their numbered men were eight thousand and five hundred and eighty.

‹48› καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα.

48 kai egenēthēsan hoi episkepentes oktakischilioi pentakosioi ogdoēkonta.
And were the ones being numbered, eight thousand five hundred eighty.

---

49 ܥܠ ܦܘܡܐ ܕܡܪܝܐ ܐܬܬܩܕ ܐܢܘܢ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܓܒܪܐ ܓܒܪܐ ܠܦܠܚܗ ܘܠܡܫܐܗ ܐܦܩܕܘ ܕܦܩܕ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ:

מט עַל־פִּי יְהוָה פֻּקַּד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

49. `al-pi Yahúwah paqad 'otham b'yad-Mosheh 'ish 'ish `al-`abodatho w'`al-masa'o uph'qudayu 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num4:49 According to the commandment of ܝܗܘܗ by the hand of Mosheh,
they were numbered, everyone by his serving or carrying;
thus these were his numbered men, just as ܝܗܘܗ had commanded Mosheh.

‹49› διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἄνδρα
κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί·
καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

49 dia phōnēs kyriou epeskepsato autous en cheiri Mōusē
By the voice of YHWH he numbered them, by the hand of Moses;
andra kat' andra epi tōn ergōn autōn kai epi hōn airousin autoi;
man for man, over their works, and over what they lifted themselves.
kai epeskepēsan, hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
And they were numbered in which manner YHWH gave orders to Moses.

Chapter 5

Num5:1 :אל־משה לאמר׃ ויצו יהוה וידבר
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:1 Then ויצו spoke to Mosheh, saying,

‹5:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :ומצא אל־כל־נפש׃ וכל־זב וכל־טמא לנפש׃ מן־המחנה כל־צרוע ישלחו׃ בני־ישראל ויצו את־
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ
וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El wishal'chu min-hamachaneh kal-tsaru`a
w'kal-zab w'kol tame' lanaphesh.

Num5:2 Command the sons of Yisra'El that they send away from the camp every leper
and everyone having a discharge and everyone who is unclean because of a dead soul.

‹2› Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ·
2 Prostaxon tois huiois Israēl kai exaposteilatōsan ek tēs parembolēs panta lepron
Assign to the sons of Israel, and let them send out from the camp every leper,
kai panta gonorryē kai panta akatharton epi psychē̜;
and every one having gonorrhea, and every one unclean from a dead soul!

---

3 :מחוץ למחנה תשלחום׃ אל־מחוץ למחנה תשלחום׃ מזכר עד־נקבה תשלחו׃ אל־
ג מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם
וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃

3. mizakar `ad-n'qebah t'shalechu 'el-michuts lamachaneh t'shal'chum
w'lo' y'tam'u 'eth-machaneyhem 'asher 'ani shoken b'thokam.

Num5:3 You shall send away from male to female; you shall send them outside the camp
so that they shall not defile their camp where I dwell in their midst.

‹3› ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς,

καὶ οὐ μὴ μιανοῦσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.

3 apo arsenikou heōs thēlykou exaposteilate exō tēs parembolēs,
from male unto female you send them outside the camp!

kai ou mē mianousin tas parembolas autōn, en hois egō kataginomai en autois.
for in no way shall they defile their camp in which I occupy among them.

---

4 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

4. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El way'shal'chu 'otham 'el-michuts lamachaneh
ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num5:4 The sons of Yisra'El did so and sent them outside the camp;
just as יהוה had spoken to Mosheh, thus the sons of Yisra'El did.

‹4› καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω
τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

4 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Israēl kai exapesteilan autous exō tēs parembolēs;
And did thus the sons of Israel. And they sent them outside the camp

katha elalēsen kyrios tō̜ Mōusē̜, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl.
as YHWH said to Moses – thus did the sons of Israel.

---

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:5 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

6 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ
מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃

6. daber 'el-b'ney Yis'ra'El 'ish 'o-'ishah ki ya`asu mikal-chato'th ha'adam
lim'`ol ma`al baYahúwah w'ash'mah hanephesh hahiw'.

Num5:6 Speak to the sons of Yisra'El, When a man or woman commits any
of the sins of mankind, acting unfaithfully against יהוה, and that soul is guilty,

‹6› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν
τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη,

6 Lalēson tois huiois Israēl legōn Anēr ē gynē, hostis ean poiēsē̜
Speak to the sons of Israel! saying, A man or woman, who ever should commit

apo pasōn tōn hamartiōn tōn anthrōpinōn kai paridōn paridē̱
of all the sins of mankind, and ignoring should ignore,
kai plēmmelēsē̱ hē psychē ekeinē,
and should trespass that soul,

---

7 וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אַשְׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃

7. w'hith'wadu 'eth-chata'tham 'asher `asu w'heshib 'eth-'ashamo b'ro'sho wachamishitho yoseph `alayu w'nathan la'asher 'asham lo.

Num5:7 then he shall confess his sins which he has committed,
and he shall make restitution in full for his wrong and add to it one-fifth of it,
and give it to him whom he has wronged.

‹7› ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν
τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει,
τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

7 exagoreusei tēn hamartian, hēn epoiēsen,
he should declare openly the sin which he did,
kai apodōsei tēn plēmmeleian to kephalaion
and shall give for the trespass offering the total sum,
kai to epipempton autou prosthēsei ep' auto kai apodōsei,
and the fifth part of it he shall add unto it, and shall give back
tini eplēmmelēsen autō̱.
to whomever he trespassed against him.

---

8 וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב
לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃

8. w'im-'eyn la'ish go'el l'hashib ha'asham 'elayu ha'asham hamushab laYahúwah lakohen mil'bad 'eyl hakippurim 'asher y'kaper-bo `alayu.

Num5:8 But if the man has no relative to whom restitution may be made for the guilt,
the restitution which is made for the guilt shall be to [illegible] for the priest,
besides the ram of atonement, by which he makes atonement for him.

‹8› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα
πρὸς αὐτόν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται
πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ, δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ.

8 ean de mē ē̱ tō̱ anthrōpō̱ ho agchisteuōn
But if there might not be to the man acting as next of kin,
hōste apodounai autō̱ to plēmmelēma pros auton,
so as to give to him satisfaction for the trespass offering to him,

to plēmmelēma to apodidomenon kyriō̱

let the trespass offering, the one being given be to YHWH –

tō̱ hierei estai plēn tou kriou tou hilasmou,

for the priest it shall be, besides the ram of the atonement,

di' hou exilasetai en autō̱ peri autou.

by which he shall atone with it for him.

---

9 לְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃

9. w'kal-t'rumah l'kal-qad'shey b'ney-Yis'ra'El 'asher-yaq'ribu lakohen lo yih'yeh.

Num5:9 Also every contribution pertaining to all the holy things of the sons of Yisra'El, which they offer to the priest, shall be his.

‹9› καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ισραηλ,
ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

9 kai pasa aparchē kata panta ta hagiazomena

And every first-fruit of all the things having been sanctified

en huiois Israēl,

among the sons of Israel,

hosa an prospherōsin tō̱ kyriō̱ tō̱ hierei, autō̱ estai.

as many as they should offer to YHWH, for the priest himself shall be.

---

10 וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ פ

10. w'ish 'eth-qadashayu lo yih'yu 'ish 'asher-yiten lakohen lo yih'yeh.

Num5:10 So every man's holy things shall be his;
whatever any man gives to the priest, it becomes his.

‹10› καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται· ἀνὴρ ὃς ἐὰν δῷ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

10 kai hekastou ta hēgiasmena autou estai; anēr

And the things of each man having been sanctified it shall be his; and a man,

hos ean dō̱ tō̱ hierei, autō̱ estai.

who ever should give anything to the priest, to him it shall be his.

---

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:11 Then ַיְיַיְ spoke to Mosheh, saying,

‹11› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

ܘܠܐ ܘܠܐ ܢܐܡܪ ܐܡܪܬܝܗ ܠܐܝܫ ܐܝܫ 12
:ܡܥܠ ܒܗ ܐܝܫܬܗ ܕܫܟܒܬ ܥܡܗ ܒܣܬܪܐ
יב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בּוֹ מָעַל׃

12. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'ish 'ish
ki-this'teh 'ish'to uma`alah bo ma`al.

Num5:12 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
If any man's wife goes astray and has commited a trespass against him,

‹12› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦσα

12 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,
Andros andros ean parabē hē gynē autou kai paridē auton hyperidousa
The man, a man if should violate his wife, and in overlooking should ignore him,

---

ܘܢܬܪܚܩ ܥܡܗ ܒܫܟܒܬ ܙܪܥܐ ܡܢ ܥܝܢܝ ܒܥܠܗ ܘܢܬܟܣܝ ܘܗܝ ܠܐ ܬܬܦܣܬ 13
:ܘܠܝܬ ܥܕ ܥܠܗ ܕܠܐ ܢܬܬܦܣ ܗܝ ܢܦܫܗ
יג וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ
וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃

13. w'shakab 'ish 'othah shik'bath-zera` w'ne`'lam me`eyney 'ishah
w'nis't'rah w'hi' nit'ma'ah w'`ed 'eyn bah w'hiw' lo' nith'pasah.

Num5:13 and a man has intercourse with her with the seed of copulation and it is hidden
from the eyes of her husband and she is kept hidden, and she has been defiled herself,
and there is no witness against her and she has not been caught,

‹13› καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος
καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ᾖ μεμιαμμένη
καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ συνειλημμένη,

13 kai koimēthē tis met' autēs koitēn spermatos
and anyone should go to bed with her in the marriage-bed of semen,
kai lathē ex ophthalmōn tou andros autēs
and it should be unaware from the eyes of her husband,
kai kruyē, autē de ē memiammenē
and she should hide it, and herself should be defiled,
kai martys mē ēn met' autēs kai autē mē ē syneilēmmenē,
and witness there should be no against her, and she should not be conceived;

ܘܥܒܪ ܥܠܘܗܝ ܪܘܚܐ ܩܢܝܐ ܐܬ ܐܢܬܬܗ ܘܗܝ ܠܐ ܬܬܛܡܐ 14
:ܘܥܒܪ ܥܠܘܗܝ ܪܘܚܐ ܩܢܝܐ ܐܬ ܐܢܬܬܗ ܘܗܝ ܠܐ ܬܬܛܡܐ
יד וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה
אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃

14. w'`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hiw' nit'ma'ah

'o-`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hi' lo' nit'ma'ah.

Num5:14 if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife
when she has defiled herself, or if a spirit of jealousy comes over him
and he is jealous of his wife when she has not defiled herself,

‹14› καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ
δὲ μεμίανται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιαμμένη,

14 kai epelthē autō pneuma zēlōseōs
and there should come upon him a spirit of jealousy,
kai zēlōsē tēn gynaika autou,
and he should be jealous of his wife,
autē de memiantai, ē epelthē autō pneuma zēlōseōs
and she be defiled; or there should come upon him a spirit of jealousy
kai zēlōsē tēn gynaika autou, autē de mē ē memiammenē,
and he should be jealous of his wife, and she should not be defiled;

---

15 ואבא האיש את־אשתו אל־הכהן והביא את־קרבנה עליה
עשרת האיפה קמח שערים לא־יצק עליו שמן ולא־יתן
עליו לבנה כי־מנחת קנאות הוא מנחת זכרון מזכרת עון׃

15. w'hebi' ha'ish 'eth-'ish'to 'el-hakohen w'hebi' 'eth-qar'banah `aleyah `asirith
ha'eyphah qemach s'`orim lo'-yitsoq `alayu shemen w'lo'-yiten `alayu l'bonah
ki-min'chath q'na'oth hu' min'chath zikaron maz'kereth `awon.

Num5:15 then the man shall bring his wife to the priest,
and shall bring as an offering for her one-tenth of an ephah of barley meal;
he shall not pour oil on it nor put frankincense on it,
for it is a grain offering of jealousy, a grain offering of memorial, a reminder of iniquity.

‹15› καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οιφι ἄλευρον κρίθινον,
οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον,
ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν.

15 kai axei ho anthrōpos tēn gynaika autou pros ton hierea
then shall lead the man his wife to the priest,
kai prosoisei to dōron peri autēs
and he shall bring the gift for her,
to dekaton tou oiphi aleuron krithinon, ouk epicheei ep' auto elaion
the tenth of the ephah of flour of barley; he shall not pour upon it olive oil,
oude epithēsei ep' auto libanon, estin gar thysia zēlotypias,
nor shall he place upon it frankincense; for it is a sacrifice for jealousy,
thysia mnēmosynou anamimnēskousa hamartian.
a sacrifice of memorial, calling to mind sin.

16 :אלהיו ונתן אל־המזבח׃ ולקח הכהן מים קדשים בכלי־חרש ומן־העפר
טז וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יָהוָה׃

16. w'hiq'rib 'othah hakohen w'he`emidah liph'ney Yahúwah.

Num5:16 Then the priest shall bring her near and have her stand before יהוה,

‹16› καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου,

16 kai prosaxei autēn ho hiereus kai stēsei autēn enanti kyriou,

And shall bring her the priest, and stand her before YHWH.

---

17 :אשר יהיה בקרקע המשכן יקח הכהן ונתן אל־המים׃
יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר
אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃

17. w'laqach hakohen mayim q'doshim bik'li-chares umin-he`aphar 'asher yih'yeh b'qar'qa` hamish'kan yiqach hakohen w'nathan 'el-hamayim.

Num5:17 and the priest shall take holy water in an earthenware vessel;
and the priest shall take some of the dust that is on the floor of the tabernacle
and put it into the water.

‹17› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ
καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ,

17 kai lēmpsetai ho hiereus hydōr katharon zōn en aggeiǭ ostrakinǭ

And shall take the priest water clean living in receptacle an earthenware,

kai tēs gēs tēs ousēs epi tou edaphous tēs skēnēs tou martyriou

and some of the earth being upon the floor of the tent of the testimony;

kai labōn ho hiereus embalei eis to hydōr,

and taking it, the priest shall put it into the water.

---

18 :אלהיו ונתן על־כפיה את מנחת הזכרון מנחת קנאות הוא
ובידו הכהן יהיו מי המרים המאררים׃
יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יָהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא
וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרֲרִים׃

18. w'he`emid hakohen 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah uphara` 'eth-ro'sh ha'ishah w'nathan `al-kapeyah 'eth min'chath hazikaron min'chath q'na'oth hiw' ub'yad hakohen yih'yu mey hamarim ham'ararim.

Num5:18 Then the priest shall have the woman stand before יהוה
and shall uncover the woman's head, and place the grain offering of memorial
in her palms, which it is the grain offering of jealousy,
and in the hand of the priest shall have the water of bitterness that brings a curse.

‹18› καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου
καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς καὶ δώσει
ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας,
ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου.

18 kai stēsei ho hiereus tēn gynaika enanti kyriou
And shall stand the priest the woman before YHWH,
kai apokaluuei tēn kephalēn tēs gynaikos
and he shall uncover the head of the woman,
kai dōsei epi tas cheiras autēs tēn thysian tou mnēmosynou,
and he shall give unto her hands the sacrifice of memorial,
tēn thysian tēs zēlotypias, en de tē cheiri tou hiereōs
the sacrifice of jealousy; but in the hand of the priest
estai to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou toutou.
shall be the water of rebuke, the one accursing this.

---

19 ܗܘܐ ܟܗܢܐ ܢܡܘܠ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ ܘܢܐܡܪ ܠܐܢܬܬܐ
ܗܐ ܠܐ ܫܟܒ ܓܒܪܐ ܥܡܟ ܘܗܘܝܬ ܠܐ ܛܡܝܬܐ
:ܗܘܝܬ ܬܚܬ ܒܥܠܟ ܬܬܟܠܝ ܡܢ ܡܪܝܪܬܐ ܗܠܝܢ

יט וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה
אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית טֻמְאָה
תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרֲרִים הָאֵלֶּה׃

19. w'hish'bi`a 'othah hakohen w'amar 'el-ha'ishah 'im-lo' shakab'ish 'othak
w'im-lo' satith tum'ah tachath 'ishek hinaqi mimey hamarim ham'ararim ha'eleh.

Num5:19 The priest shall have her swear and shall say to the woman,
If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness,
being under your husband, to be free from this water of bitterness that brings a curse;

‹19› καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί Εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ,
εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς,
ἀθῷα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου·

19 kai horkiei autēn ho hiereus kai erei tē gynaiki
And shall adjure her the priest, and he shall say to the woman,
Ei mē kekoimētai tis meta sou,
If no one has gone to bed with you,
ei mē parabebēkas mianthēnai hypo ton andra ton seautēs,
if you have not violated to be defiled being under husband your own,
athōa isthi apo tou hydatos tou elegmou tou epikatarōmenou toutou;
be innocent from by the water of rebuke this accursing!

---

20 ܐܢܬܬܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܐܡܪ ܠܐܢܬܬܐ
:ܠܐ ܕܫܟܒܬ ܥܡ ܓܒܪܐ ܕܐܢܬ ܕܠܐ
כ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת
וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃

20. w'at' ki satith tachath 'ishek w'ki nit'me'th
wayiten 'ish bak 'eth-sh'kab'to mibal'`adey 'ishek.

Num5:20 but, if you have gone aside, being under your husband,
and if you have defiled yourself and some man has given his semen to you
besides your husband,

‹20› εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπάνδρὸς οὖσα ἢ μεμίανσαι
καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου.

20 ei de sy parabebēkas hypandros ousa ē memiansai
But if you violated being married, or were defiled,
kai edōken tis tēn koitēn autou en soi plēn tou andros sou.
and any gave of his marriage-bed with you, besides your husband;

ירשיע הכהן את־האשה בשבעת האלה ואמר הכהן 21
לאשה יתן יהוה אותך לאלה ולשבעה בתוך עמך
בתת יהוה את־ירכך נפלת ואת־בטנך צבה׃

כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן
לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ
בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃

21. w'hish'bi`a hakohen 'eth-ha'ishah bish'bu`ath ha'alah
w'amar hakohen la'ishah yiten Yahúwah 'othak l'alah w'lish'bu`ah
b'thok `amek b'theth Yahúwah 'eth-y'rekek nopheleth w'eth-bit'nek tsabah.

Num5:21 (then the priest shall have the woman swear with the oath of the curse,
and the priest shall say to the woman), יהוה make you a curse and an oath
in the midst of your people when יהוה makes your thigh waste away
and your abdomen swell;

‹21› καὶ ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης,
καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί Δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον
ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα
καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην,

21 kai horkiei ho hiereus tēn gynaika en tois horkois tēs aras tautēs,
then shall bind the priest the woman by the oaths of this imprecation.
kai erei ho hiereus tę̄ gynaiki Dǭē kyrios se en arą
And shall say the priest to the woman, May appoint you YHWH to a curse
kai enorkion en mesǭ tou laou sou
and solemn affirmation in the midst of your people,
en tǭ dounai kyrion ton mēron sou diapeptōkota kai tēn koilian sou peprēsmenēn,
in YHWH giving of your thigh to miscarry, and your belly to bloat;

ותבאו המים המאררים האלה במעיך לצבות בטן 22
ולנפל ירך ואמרה האשה אמן אמן׃

כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְּבוֹת בֶּטֶן
וְלִנְפֹּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן׃

22. uba'u hamayim ham'ar'rim ha'eleh b'me`ayik lats'both beten w'lan'pil yarek w'am'rah ha'ishah 'amen 'amen.

Num5:22 and these waters that brings a curse shall go into your stomach,
and make your abdomen swell and your thigh waste away.
And the woman shall say, Amen. Amen.

‹22› καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου
πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή Γένοιτο, γένοιτο.

22 kai eiseleusetai to hydōr to epikatarōmenon touto eis tēn koilian sou prēsai gastera
and shall enter water this accursing into your belly to bloat pregnant
kai diapesein mēron sou. kai erei hē gynē Genoito, genoito.
and to miscarry by your thigh. And shall say the woman, May it be. May it be.

---

23 כג וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים:

23. w'kathab 'eth-ha'aloth ha'eleh hakohen basepher umachah 'el-mey hamarim.

Num5:23 Then the priest shall write these curses on a scroll,
and he shall wash them off into the water of bitterness.

‹23› καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον
καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου

23 kai grapsei ho hiereus tas aras tautas eis biblion
And shall write the priest these imprecations on a scroll,
kai exaleipsei eis to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou
and shall wipe them away in the water of the rebuke of the accursing.

---

24 כד וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים:

24. w'hish'qah 'eth-ha'ishah 'eth-mey hamarim ham'ararim uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim.

Num5:24 Then he shall make the woman drink the water of bitterness that brings a curse,
so that the water which brings a curse shall go into her for bitterness.

‹24› καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ.

24 kai potiei tēn gynaika to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou,
And he shall give to drink to the woman the water of the rebuke of the accursing;
kai eiseleusetai eis autēn to hydōr to epikatarōmenon tou elegmou.
and shall enter into her the water of the rebuke of the accursing.

---

25 כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת

וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃

25. w'laqach hakohen miyad ha'ishah 'eth min'chath haq'na'oth
w'heniph 'eth-hamin'chah liph'ney Yahúwah w'hiq'rib 'othah 'el-hamiz'beach.

Num5:25 The priest shall take the grain offering of jealousy from the woman's hand,
and he shall wave the grain offering before YHWH and bring it to the altar;

‹25› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας
καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,

25 kai lēmpsetai ho hiereus
And shall take the priest
ek cheiros tēs gynaikos tēn thysian tēs zēlotypias
from out of the hand of the woman the sacrifice of jealousy,
kai epithēsei tēn thysian enanti kyriou kai prosoisei autēn pros to thysiastērion,
and shall place the sacrifice before YHWH. And he shall bring her unto the altar.

---

26 ואמר הכהן מן המנחה את־אזכרתה והקטיר המזבחה
אחר ישקה את־האשה את־המים׃

כו וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃

26. w'qamats hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah
w'hiq'tir hamiz'bechah w'achar yash'qeh 'eth-ha'ishah 'eth-hamayim.

Num5:26 and the priest shall take a handful of the grain offering
as its memorial offering and offer it up in smoke on the altar,
and afterward he shall make the woman drink the water.

‹26› καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς
καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ.

26 kai draxetai ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs
And shall grab the priest from the sacrifice as a memorial of it,
kai anoisei auto epi to thysiastērion
and he shall offer it upon the altar;
kai meta tauta potiei tēn gynaika to hydōr.
and after these things he shall cause to drink the woman the water.

---

27 והשקה את־המים והיתה אם־נטמאה ותמעל מעל באישה
ובאו בה המים המאררים למרים וצבתה בטנה
ונפלה ירכה והיתה האשה לאלה בקרב עמה׃

כז וְהִשְׁקָה אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרֲרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ
וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃

27. w'hish'qah 'eth-hamayim w'hay'thah 'im-nit'm'ah watim'`ol ma`al b'ishah
uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim w'tsab'thah bit'nah
w'naph'lah y'rekah w'hay'thah ha'ishah l'alah b'qereb `amah.

Num5:27 When he has made her drink the water, then it shall come about,
if she has defiled herself and has been unfaithful to her husband,
that the water which brings a curse shall go into her and cause bitterness,
and her abdomen shall swell and her thigh shall waste away,
and the woman shall become a curse in the midst of her people.

‹27› καὶ ἔσται ἐὰν ᾖ μεμιαμμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον,
καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς,
καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς·

27 kai estai ean ē memiammenē
And it shall be if she should be defiled,
kai lēthē lathē ton andra autēs,
and in forgetfulness should be unaware her husband,
kai eiseleusetai eis autēn to hydōr tou elegmou to epikatarōmenon,
then shall enter into her the water of rebuke of accursing,
kai prēsthēsetai tēn koilian, kai diapeseitai ho mēros autēs,
and shall bloat the belly, and shall miscarry her thigh.
kai estai hē gynē eis aran en tō laō autēs;
And shall be the woman for a curse to her people.

:ܘܠܐ ܐܢܬܬܗ ܐܫܬܗ ܐܬܐ ܐܠܐܘܬ ܐܘܪܥܗ ܐܬܪܥܐ 28

כח וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃

28. w'im-lo' nit'm'ah ha'ishah ut'horah hiw' w'niq'thah w'niz'r'`ah zara`.

Num5:28 But if the woman has not defiled herself and it is clean,
then she shall be free and conceive seed.

‹28› ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ,
καὶ ἀθῴα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα.

28 ean de mē mianthē hē gynē kai kathara ē,
But if should not be defiled the woman, and should be clean,
kai athōa estai kai ekspermatiei sperma.
then she shall be innocent, and shall produce offspring of semen.

:ܐܬܪܥܐ ܐܢܬܬܗ ܗܕܐ ܐܢܬܬ ܐܘܢܝ ܐܬܪܥܐ ܗܕܐ ܗܝ ܐܬܬ 29

כט זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃

29. zo'th torath haq'na'oth 'asher tis'teh 'ishah tachath 'ishah w'nit'ma'ah.

Num5:29 This is the law of jealousy: when a wife goes aside under her husband
and defiles herself,

‹29› οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπάνδρος οὖσα καὶ μιανθῇ·

29 houtos ho nomos tēs zēlotypias,
This is the law of the jealousy
hō ean parabē hē gynē hypandros ousa kai mianthē;
in which ever should violate a woman being married and should be defiled;

ܝܐܘܬܐ-ܐܬ ܐܝܦܝ ܒܐܝܦ ܗܝܥ ܝܥܠܘ ܥܠܘܐ ܥܘܬ ܘܥܬ ܝܬ 30
ܒܝܥܒܪ ܪܘܚܐ ܒܘܬܒ-ܐܬ ܐܥܝܪܬܐ
:ܐܬܐܫܬܘ ܒܥܝܬܒ-ܠܝ ܐܬ ܝܒܝܒ ܒܠ ܒܘܝ

לאוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יָהוָה
וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

30. ‘o ‘ish ‘asher ta`abor `alayu ruach qin’ah w’qine’ ‘eth-‘ish’to
w’he`emid ‘eth-ha’ishah liph’ney Yahúwah
w’`asah lah hakohen ‘eth kal-hatorah hazo’th.

Num5:30 or a man when a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife,
then he shall make the woman stand before ܝܗܘܗ,
and the priest shall do all this law to her.

‹30› ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως
καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου,
καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον·

30 ē anthrōpos, hō̜ ean epelthē̜ ep’ auton pneuma zēlōseōs
or a man who ever should have come upon him a spirit of jealousy,
kai zēlōsē̜ tēn gynaika autou, kai stēsei tēn gynaika autou enanti kyriou,
and should be jealous of his wife, and should stand his wife before YHWH,
kai poiēsei autē̜ ho hiereus panta ton nomon touton;
then shall do to her the priest all this law.

:ܗܝܝܘ-ܐܬ ܐܘܐ ܐܝܗܗ ܗܘܐܗܝ ܝܝܘܝ ܘܥܐܗ ܗܦܝܝ 31

לאוְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ פ

31. w’niqah ha’ish me`awon w’ha’ishah hahiw’ tisa’ ‘eth-`awonah.

Num5:31 And the man shall be free from guilt, but that woman shall bear her guilt.

‹31› καὶ ἀθῷος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας,
καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.

31 kai athō̜os estai ho anthrōpos apo hamartias,
And shall be innocent the man from sin.
kai hē gynē ekeinē lēmpsetai tēn hamartian autēs.
And that woman shall take the sin on herself.

Chapter 6

:ܡܠܐ ܗܘܝ-ܠܐ ܗܝܗܘ ܡܠܐܘܝ Num6:1

אוַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num6:1 Again ܝܗܘܗ spoke to Mosheh, saying,

‹6:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤓𐤁𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤄
𐤊𐤉 𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤁𐤄𐤓 𐤍𐤃𐤓 𐤍𐤆𐤉𐤓 𐤋𐤄𐤆𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה:

2. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El w’amar’ta ‘alehem ‘ish ‘o-‘ishah
ki yaph’li’ lin’dor neder Nazir l’hazir laYahúwah.

Num6:2 Speak to the sons of Yisra’El and say to them, When a man or woman
shall utter vow, the vow of a Nazirite, to dedicate himself to 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀνὴρ ἢ γυνή,
ὃς ἐὰν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Anēr ē gynē,
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, A man or woman,
hos ean megalōs euxētai euchēn aphagnisasthai hagneian kyriō̱
who ever should greatly vow a vow to purify oneself in purity to YHWH,

---

3 𐤌𐤉𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤓 𐤉𐤆𐤉𐤓 𐤌𐤉𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤌𐤌𐤔 𐤔𐤊𐤓 𐤉𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋:

ג מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה
וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל:

3. miyayin w’shekar yazir chomets yayin w’chomets shekar lo’ yish’the
w’kal-mish’rath `anabim lo’ yish’teh wa`anabim lachim wibeshim lo’ yo’kel.

Num6:3 he shall abstain from wine and strong drink;
he shall not drink vinegar of wine nor vinegar of strong drink,
nor shall he drink any grape juice nor eat fresh or dried grapes.

‹3› ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα, ἁγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου
καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίεται καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται
καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται.

3 apo oinou kai sikera, hagnisthēsetai apo oinou
from wine and liquor he shall be pure from wine,
kai oxos ex oinou
and strong drink from out of wine;
kai oxos ek sikera ou pietai
and strong drink from out of liquor he shall not drink;
kai hosa katergazetai ek staphylēs ou pietai
and as many things as are manufactured from out of the grape he shall not drink;
kai staphylēn prosphaton kai staphida ou phagetai.
and grape fresh and dried grape he shall not eat.

---

4 ᎿᏬᏂᏁᏍᏗᏍᏗ ᏂᏬᏬᏍ ᏂᏁᏁᏗ ᏍᏙᏅᏬ ᏍᏗᏥ ᏂᏗᏍᏗ ᏂᏗᏥᏬ ᏂᏗᏥᏬ
:ᏂᏗᏥᏬ ᏥᏂ ᏁᏗ-ᏥᏂᏗ

ד כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים
וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃

4. kol y'mey niz'ro mikol 'asher ye`aseh migephen hayayin mechar'tsanim w'`ad-zag lo' yo'kel.

Num6:4 All the days of his consecration he shall not eat anything that is produced by the grape vine, from the seeds even to the grapestone.

‹4› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων,
ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται.

4 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou apo pantōn, hosa ginetai ex ampelou,
All the days of his vow, from all as many things as come from the grapevine,
oinon apo stemphylōn heōs gigartou ou phagetai.
wine, from dregs unto grape-stone, he shall not eat.

---

5 ᏗᏕᏅᏍ-ᏥᏂ ᏗᏅᏍ ᏍᏗᏥᏬ ᏗᏓᏥ ᏍᏗᏥᏬ-ᏍᏙ
ᏗᏍᏗᏍᏗ-ᏗᏥᏬ ᏍᏗᏥᏬᏂ ᏭᏥᏍᏙ-ᏓᏅ ᏘᏥᏗᏗ-ᏍᏅ
:ᏘᏥᏗᏗ ᏗᏅᏥ ᏅᏗᏥ ᏍᏓᏂ ᏂᏍᏂᏍ ᏥᏓᏅ ᏂᏘᏂᏍᏍ

ה כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר
עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר
לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃

5. kal-y'mey neder niz'ro ta`ar lo'-ya`abor `al-ro'sho `ad-m'lo'th hayamim 'asher-yazir laYahúwah qadosh yih'yeh gadel pera` s'`ar ro'sho.

Num6:5 All the days of his vow of consecration no razor shall pass over his head. He shall be holy until the days are fulfilled for which he separated himself to ᏂᏘᏂᏍᏙ; he shall let the locks of hair of his head grow long.

‹5› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἁγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι,
ὅσας ηὔξατο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς.

5 pasas tas hēmeras tēs euchēs tou hagnismou xyron ouk epeleusetai
All the days of the vow of his purification a razor shall not come
epi tēn kephalēn autou; heōs an plērōthōsin hai hēmerai,
upon his head, until whenever should be fulfilled the days,
hosas ēuxato kyriō̜,
as many as he made a vow to YHWH.
hagios estai trephōn komēn tricha kephalēs.
He shall be holy, maintaining the lock of hair on his head.

---

6 ᏍᏗᏥᏬ-ᏍᏙ ᏂᏘᏂᏍᏍ ᏗᏅᏍᏗᏂᏍ ᏂᏥ ᏍᏗᏥᏬ-ᏍᏙ
:ᏥᏅᏍ ᏥᏂ ᏥᏍ ᏩᏗᏥ-ᏍᏙ

ו כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃

6. kal-y'mey haziro laYahúwah `al-nephesh meth lo' yabo'.

Num6:6 All the days of his consecration to יהוה he shall not go near to a dead soul.

‹6› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ
ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται·

6 pasas tas hēmeras tēs euchēs kyriō̱
All the days of the vow to YHWH
epi pasē̱ psychē̱ teteleutēkuią ouk eiseleusetai;
unto any soul coming to an end he shall not enter.

---

7 לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם
כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃

7. l'abiu ul'imo l'achiu ul'achotho lo'-yitama' lahem b'motham
ki nezer 'Elohayu `al-ro'sho.

Num6:7 For his father or for his mother, for his brother or for his sister,
he shall not make himself unclean for them, when they die,
because his consecration of his El is on his head.

‹7› ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται
ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ·

7 epi patri kai epi mētri kai ep' adelphō̱ kai ep' adelphē̱,
Unto father and unto mother, and to brother, and to sister,
ou mianthēsetai ep' autois apothanontōn autōn,
he shall not be defiled by them in their dying;
hoti euchē theou autou ep' autō̱ epi kephalēs autou;
for vow of Elohim his is upon him, upon his head.

---

8 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃

8. kol y'mey niz'ro qadosh hu' laYahúwah.

Num6:8 All the days of his consecration he is holy to יהוה.

‹8› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ.

8 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou hagios estai kyriō̱.
All the days of his vow shall be holy to YHWH.

---

9 וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃

9. w'ki-yamuth meth `alayu b'phetha` pith'om w'time' ro'sh niz'ro
w'gilach ro'sho b'yom taharatho bayom hash'bi`i y'gal'chenu.

Num6:9 But if a man dies very suddenly beside him

and he defiles his consecrated head, then he shall shave his head
on the day when he becomes clean; he shall shave it on the seventh day.

‹9› ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ’ αὐτῷ,
παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ,
καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ·
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται.

9 ean de tis apothanē exapina ep’ autō,
And if anyone should die near him suddenly,
parachrēma mianthēsetai hē kephalē euchēs autou,
immediately shall be defiled the head of his vow;
kai xyrēsetai tēn kephalēn autou hē an hēmerą katharisthē;
and he shall shave his head in whatever day he should be cleansed;
tē hēmerą tē hebdomē xyrēthēsetai.
the day seventh he shall be shaved.

---

10 ובַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

10. ubayom hash’mini yabi’ sh’tey thorim ‘o sh’ney b’ney yonah
‘el-hakohen ‘el-pethach ‘ohel mo`ed.

Num6:10 Then on the eighth day he shall bring two turtledoves or two young pigeons
to the priest, to the doorway of the tent of appointment.

‹10› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν
πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

10 kai tē hēmerą tē ogdoē oisei duo trygonas ē duo neossous peristerōn
And the day eighth he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons
pros ton hierea epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
to the priest at the doors of the tent of the testimony.

---

11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו
מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

11. w’`asah hakohen ‘echad l’chata’th w’echad l’`olah
w’kiper `alayu me’asher chata’ `al-hanaphesh w’qidash ‘eth-ro’sho bayom hahu’.

Num6:11 The priest shall offer one for a sin offering and the other for a burnt offering,
and make atonement for him concerning his sin because of the dead soul.
And he shall consecrate his head on that day,

‹11› καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς
καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

11 kai poiēsei ho hiereus mian peri hamartias kai mian eis holokautōma,
And shall offer the priest one for a sin offering, and one for a whole burnt-offering;
kai exilasetai peri autou ho hiereus peri hōn hēmarten
and shall atone for him the priest, for of which he sinned
peri tēs psychēs kai hagiasei tēn kephalēn autou en ekeinē tē hēmerą,
concerning touching the dead soul, and he shall sanctify his head in that day,

---

12 ויקדש לה׳ את־ימי נזרו והביא כבש בן־שנתו לאשם
והימים הראשונים יפלו כי טמא נזרו׃

יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם
וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃

12. w'hizir laYahúwah 'eth-y'mey Niz'ro w'hebi' kebes ben-sh'natho l'asham
w'hayamim hari'shonim yip'lu ki tame' Niz'ro.

Num6:12 and he shall consecrate to YHWH his days as Nizro (his consecration),
and shall bring a male lamb a year old for a guilt offering;
but the former days shall be void because Nizro was defiled.

‹12› ᾗ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς,
καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν,
καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ.

12 hē hēgiasthē kyriō tas hēmeras tēs euchēs,
in which he was sanctified to YHWH, all the days of the vow.
kai prosaxei amnon eniausion eis plēmmeleian,
And he shall lead forward a lamb of a year old for a trespass offering.
kai hai hēmerai hai proterai alogoi esontai, hoti emianthē kephalē euchēs autou.
And the days former shall not be reckoned, for was defiled the head of his vow.

---

13 וזאת תורת הנזיר ביום מלאת ימי נזרו
יביא אתו אל־פתח אהל מועד׃

יג וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ
יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

13. w'zo'th torath haNazir b'yom m'lo'th y'mey niz'ro
yabi' 'otho 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num6:13 Now this is the law of the Nazir when the days of his consecration are fulfilled,
he shall bring him in to the doorway of the tent of appointment.

‹13› Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ,
προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

13 Kai houtos ho nomos tou euxamenou;
And this is the law of the making a vow;
hē an hēmerą plērōsēhēmeras euchēs autou,
in which ever day he shall have fulfilled the days of his vow,
prosoisei autos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
he shall bring himself by the doors of the tent of the testimony,

14 ᐃᑎᒃ ᖃᓗᖃᐊ ᓯᐊᖁᑦᑕᒥᒃ ᑲᖃᖅᑕᒥᒃ ᑕᒪᒃᑭᑦᑕᒥᒃ ᖃᓗᑭᑦᑕᒥᒃ
ᐊᒃᑯᖅᑕᒪᑦ ᖃᖃᓗᖃᐊ ᖃᐊᖁᑦᑕᒥᒃ ᐊᑎᒃ ᖃᑲᖃᖅᑕᒥᒃ ᖃᑦᑐᑦ
:ᖃᓗᖃᑦᑕᑦ ᖃᓗᖃᐊ ᐃᑎᒃ-ᑦᓗᓗᒃᑕᒥᒃ

יד וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד
לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת
וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃

14. w'hiq'rib 'eth-qar'bano laYahúwah kebes ben-sh'natho thamim 'echad l'`olah
w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah l'chata'th w'ayil-'echad tamim lish'lamim.

Num6:14 He shall present his offering to ᖃᓗᖃᐊ: one male lamb a year old without defect
for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without defect for a sin offering
and one ram without defect for a peace offering,

‹14› καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα
εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν
καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον

14 kai prosaxei to dōron autou kyriǭ amnon eniausion amōmon hena
and shall lead his gift to YHWH – he-lamb of a year old unblemished one
eis holokautōsin kai amnada eniausian amōmon mian
for a whole burnt-offering, and ewe-lamb of a year old one unblemished
eis hamartian kai krion hena amōmon eis sōtērion
for a sin offering, and ram one unblemished for a deliverance offering;

---

15 ᖃᓗᖃᑦᑕᒥᒃ ᖃᑕᒥᑕᒥᒃ ᖃᑕᖅ ᖃᑕᒥ ᖃᓯᒥᖅᑕᒥᒃ ᖃᑕᒥ
:ᖃᓗᖃᔭᒥᖅᑕᒥᒃ ᖃᖃᖅᑕᒥᒃ ᖃᓗᖃᑦᑕᒥᒃ ᖃᓗᖅᑕᒥᒃ ᖃᓯᒥᖅᑕᒥᒃ ᖃᑭᖃᑭᖃᒥᒃ

טו וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃

15. w'sal matsoth soleth chaloth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen umin'chatham w'nis'keyhem.

Num6:15 and a basket of unleavened cakes of fine flour mixed with oil
and unleavened wafers spread with oil, along with their grain offering
and their drink offering.

‹15› καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν.

15 kai kanoun azymōn semidaleōs artous anapepoiēmenous en elaiǭ
and a bin of unleavened fine flour breads being prepared in olive oil,
kai lagana azyma kechrismena en elaiǭ
and pancakes unleavened being anointed in olive oil,
kai thysia autōn kai spondē autōn.
and their sacrifice, and their libation.

---

16 ᖃᓗᖃᑦᑕᒥᒃ ᖃᓄᑦᑕᒥᒃ ᖃᑕᖅᑕᒥᒃ ᖃᓗᒍᒪᑦ ᖃᓗᖅᑕᒥᒃ ᖃᑦᑐᑦᑕᒥᒃ:

טז וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃

16. w'hiq'rib hakohen liph'ney Yahúwah w'`asah 'eth-chata'tho w'eth-`olatho.

Num6:16 Then the priest shall present them before יהוה
and shall offer his sin offering and his burnt offering.

‹16› καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου
καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ

16 kai prosoisei ho hiereus enanti kyriou
And shall bring them the priest before YHWH,
kai poiēsei to peri hamartias autou kai to holokautōma autou
and shall offer the sacrifice for his sin offering, and his whole burnt-offering.

---

17 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃ יז וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת

17. w'eth-ha'ayil ya`aseh zebach sh'lamim laYahúwah `al sal hamatsoth
w'`asah hakohen 'eth-min'chatho w'eth-nis'ko.

Num6:17 He shall also offer the ram for a sacrifice of peace offerings to יהוה,
together with the basket of unleavened cakes;
the priest shall offer its grain offering and its drink offering.

‹17› καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων,
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

17 kai ton krion poiēsei thysian sōtēriou kyriō̱
And with the ram he shall make a sacrifice of deliverance to YHWH
epi tō̱ kanō̱ tōn azymōn,
with the bin of unleavened breads.
kai poiēsei ho hiereus tēn thysian autou kai tēn spondēn autou.
And shall offer the priest his sacrifice offering, and his libation.

---

18 וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃

18. w'gilach haNazir pethach 'ohel mo`ed 'eth-ro'sh niz'ro
w'laqach 'eth-s'`ar ro'sh niz'ro w'nathan `al-ha'esh 'asher-tachath zebach hash'lamim.

Num6:18 Then the Nazirite shall shave the head of his consecration
at the doorway of the tent of appointment, and take the hair of the head of his consecration
and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

‹18› καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ,
ὅ ἐστιν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου.

18 kai xyrēsetai ho ēugmenos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
And shall shave the one making a vow by the doors of the tent of the testimony

tēn kephalēn tēs euchēs autou kai epithēsei tas trichas epi to pyr,
the head of his vow; and he shall place the hair upon the fire,
ho estin hypo tēn thysian tou sōtēriou.
the one which is upon the sacrifice of the deliverance offering.

---

19 לֶחֶם-מַצָּה אֶחָת מִן-הַסַّל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד
וְנָתַן עַל-כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת-נִזְרוֹ׃
:יָדָיו-מִתַּחַת לְתְנוּפַת הַחֲזֶה וְהַשּׁוֹק הָרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן-לְמִי

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן-הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן-הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד
וְנָתַן עַל-כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת-נִזְרוֹ׃

19. w'laqach hakohen 'eth-haz'ro`a b'shelah min-ha'ayil
w'chalath matsah 'achath min-hasal ur'qiq matsah 'echad
w'nathan `al-kapey haNazir 'achar hith'gal'cho 'eth-niz'ro.

Num6:19 The priest shall take the boiled shoulder from the ram,
and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer,
and shall put them on the hands of the Nazirite after he has shaved his consecration.

‹19› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἑφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ
καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν καὶ ἐπιθήσει
ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ·
19 kai lēmpsetai ho hiereus ton brachiona hephthon apo tou kriou
And shall take the priest the shoulder cooked from the ram,
kai arton hena azymon apo tou kanou kai laganon azymon hen
and bread one unleavened from the bin, and pancake unleavened one;
kai epithēsei epi tas cheiras tou ēugmenou
and he shall place them upon the hands of the one making a vow,
meta to xyrēsasthai auton tēn euchēn autou;
after his shaving of his holy head.

---

20 וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן
עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃
:יָכֹל לִשְׁתּוֹת יַיִן-הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נֶדֶר-נִזְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל-תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ

כ וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן
עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃

20. w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah qodesh hu' lakohen
`al chazeh hat'nuphah w'`al shoq hat'rumah w'achar yish'teh haNazir yayin.

Num6:20 Then the priest shall wave them for a wave offering before YHWH.
It is holy for the priest, together with the breast of the wave offering,
and besides the leg of the heave offering; and afterward the Nazirite may drink wine.

‹20› καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου, ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ
ἐπὶ τοῦ στηθυνίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος·
καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ηὐγμένος οἶνον.
20 kai prosoisei auta ho hiereus epithema enanti kyriou,

And shall offer them the priest as an increase offering before YHWH;

hagion estai tō hierei epi tou stēthyniou

it shall be a holy portion to the priest beside the breast

tou epithematos kai epi tou brachionos tou aphairematos;

of the increase offering, and beside the shoulder of the cut-away portion offering.

kai meta tauta pietai ho ēugmenos oinon.

And after this shall drink the one making a vow wine.

---

21 ויקרבו הכהן אתם תנופה לפני יהוה
אחר יאכלו הנזירים מן־הזבחים אשר ינדר
:כן יעשה על־תורת נזרו

כא זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ
אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ

21. zo'th torath haNazir 'asher yidor qar'bano laYahúwah `al-niz'ro mil'bad 'asher-tasig yado k'phi nid'ro 'asher yidor ken ya`aseh `al torath niz'ro.

Num6:21 This is the law of the Nazirite who vows his offering to יהוה
concerning his consecration, besides that which his hand may get;
according to his vow which he vows, so he shall do by the law of his consecration.

‹21› οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὔξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἣν ἂν εὔξηται κατὰ νόμον ἁγνείας.

21 houtos ho nomos tou euxamenou,

This is the law of the one making a vow;

hos an euxētai kyriō dōron autou kyriō peri tēs euchēs,

who ever should make a vow to YHWH of his gift to YHWH, concerning the vow,

chōris hōn an heurē hē cheir autou kata dynamin tēs euchēs autou,

separate from what ever should find his hand according to ability of his vow,

hēn an euxētai kata nomon hagneias.

of what ever he should have vowed according to the law of his purity.

---

22 ויאמר יהוה אל־משה לאמר׃

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:22 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹22› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

23 אמר אל־אהרן ואל־בניו לאמר׃

כג דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר

כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃ ס

23. daber 'el-'Aharon w'el-banayu le'mor
koh th'baraku 'eth-b'ney Yis'ra'El 'amor lahem.

Num6:23 Speak to Aharon and to his sons, saying,
Thus you shall bless the sons of Yisra'El. You shall say to them:

‹23› Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων
Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγοντες αὐτοῖς (καὶ ἐπιθήσουσιν
τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς)

23 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou legōn
Speak to Aaron and his sons! saying,
Houtōs eulogēsete tous huious Israēl legontes autois
Thus you shall bless the sons of Israel, saying to them,
(kai epithēsousin to onoma mou epi tous huious Israēl, kai egō kyrios eulogēsō autous)
and they shall put My name on the sons of Israel, and I, YHWH, bless them

---

24 :יברכך יהוה וישמרך

כד יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס

24. y'barek'ak Yahúwah w'yish'm'reak.

Num6:24 יברכך bless you, and keep you;

‹24› Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε,

24 Eulogēsai se kyrios kai phylaxai se,
May bless you YHWH, and keep you.

---

25 :יאר יהוה פניו אליך ויחנך

כה יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ ס

25. ya'er Yahúwah panayu 'eleyak wichuneak.

Num6:25 יאר make His face shine on you, and be gracious to you;

‹25› ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε,

25 epiphanai kyrios to prosōpon autou epi se kai eleēsai se,
May YHWH shine his face upon you, and show mercy on you.

---

26 :ישא יהוה פניו אליך וישם לך שלום

כו יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ ס

26. yisa' Yahúwah panayu 'eleyak w'yasem l'ak shalom.

Num6:26 ישא lift up His countenance on you, and give you peace.

‹26› ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην.

26 eparai kyrios to prosōpon autou epi se kai dōē soi eirēnēn.
May YHWH lift up his face upon you, and give you peace.

---

27 :שמו את־שמי על־בני ישראל ואני אברכם

כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃ פ

27. w'samu 'eth-sh'mi `al-b'ney Yis'ra'El wa'ani 'abarakem.

Num6:27 So they shall put My name on the sons of Yisra'El, and I then shall bless them.

‹27› Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

27 kai epithēsousi to onoma mou epi tous huious Israēl,
And they shall place My name upon the sons of Israel,

kai egō kyrios eulogēsō autous
and I, YHWH, shall bless them.

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (32th sidrah) - Numbers 7 - 9

Num7:1 ויהי ביום כלות משה להקים את המשכן וימשח אתו
ויקדש אתו ואת כל כליו ואת המזבח
ואת כל כליו וימשחם ויקדש אתם׃

1. way'hi b'yom kaloth Mosheh l'haqim 'eth-hamish'kan wayim'shach 'otho
way'qadesh 'otho w'eth-kal-kelayu w'eth-hamiz'beach
w'eth-kal-kelayu wayim'shachem way'qadesh 'otham.

Num7:1 And it came to pass on the day that Mosheh had finished setting up the tabernacle, he anointed it and consecrated it with all its furnishings and the altar and all its utensils; he anointed them and consecrated them also.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ συνετέλεσεν Μωυσῆς ὥστε ἀναστῆσαι τὴν σκηνὴν
καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,

1 Kai egeneto hē hēmerą synetelesen Mōusēs
And it came to pass in the day in which Moses completed

hōste anastēsai tēn skēnēn kai echrisen autēn
so as to raise up the tent, and he anointed it,

kai hēgiasen autēn kai panta ta skeuē autēs kai to thysiastērion
and sanctified it, and all the items of it, and the altar,

kai panta ta skeuē autou kai echrisen auta kai hēgiasen auta,
and all the items of it; and he anointed them and sanctified them.

---

2 ויקריבו נשיאי ישראל ראשי בית אבתם
הם נשיאי המטות הם העמדים על־הפקדים׃

2. wayaq'ribu n'si'ey Yis'ra'El ra'shey beyth 'abotham

hem n'si'ey hamatoth hem ha`om'dim `al-hap'qudim.

Num7:2 Then the leaders of Yisra'El, the heads of their fathers' houses, made an offering; they were the leaders of the tribes; they were the ones who were over the numbered men.

‹2› καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ισραηλ, δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν, οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς,

2 kai prosēnegkan hoi archontes Israēl,
And brought gifts the rulers of Israel,
dōdeka archontes oikōn patriōn autōn,
twelve rulers of the houses of their patrimony,
houtoi archontes phylōn, houtoi hoi parestēkotes epi tēs episkopēs,
these are the rulers of the tribes, these are the ones standing by the overseeing.

ויביאו את-קרבנם לפני יהוה שש-עגלת צב 3
ושני עשר בקר עגלה על-שני הנשאים
ושור לאחד ויקריבו אותם לפני המשכן:

ג וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב
וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים
וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃

3. wayabi'u 'eth-qar'banam liph'ney Yahúwah shesh-`eg'loth tsab
ush'ney `asar baqar `agalah `al-sh'ney han'si'im
w'shor l'echad wayaq'ribu 'otham liph'ney hamish'kan.

Num7:3 When they brought their offering before יהוה, six covered carts
and twelve oxen, a cart for every two of the leaders and an ox for each one,
then they presented them before the tabernacle.

‹3› καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἓξ ἁμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς.

3 kai ēnegkan ta dōra autōn enanti kyriou hex hamaxas lampēnikas
And they brought their gifts before YHWH, six wagons covered,
kai dōdeka boas, hamaxan para duo archontōn kai moschon para hekastou,
and twelve oxen; a wagon from two rulers, and a calf from each.
kai prosēgagon enantion tēs skēnēs.
And they brought them before the tent.

ויאמר יהוה אל-משה לאמר: 4

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num7:4 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH said to Moses, saying,

---

5 קח מאתם והיו לעבד את־עבדת אהל מועד
ונתתה אותם אל־הלוים איש כפי עבדתו:
קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃

5. qach me'itam w'hayu la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed
w'nathatah 'otham 'el-haL'wiim 'ish k'phi `abodatho.

Num7:5 Accept it from them,
that they may be to do in the service of the tent of appointment,
and you shall give them to the Lewiim, to each man according to his service.

‹5› Λαβὲ παρ' αὐτῶν,
καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἑκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν.

5 Labe par' autōn,
Take from them!
kai esontai pros ta erga ta leitourgika tēs skēnēs tou martyriou,
and they shall be for the works of the ministry of the tent of the testimony.
kai dōseis auta tois Leuitais, hekastō̧ kata tēn autou leitourgian.
And you shall give them to the Levites, each according to his ministration.

---

6 ויקח משה את־העגלת ואת־הבקר ויתן אותם אל־הלוים:
6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃

6. wayiqach Mosheh 'eth-ha`agaloth w'eth-habaqar wayiten 'otham 'el-haL'wiim.

Num7:6 So Mosheh took the carts and the oxen and gave them to the Lewiim.

‹6› καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις·

6 kai labōn Mōusēs tas hamaxas kai tous boas edōken auta tois Leuitais;
And Moses, taking the wagons and the oxen, he gave them to the Levites.

---

7 את שתי העגלת
ואת ארבעת הבקר נתן לבני גרשון כפי עבדתם:
ז אֵת שְׁתֵּי הָעֲגָלֹת
וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃

7. 'eth sh'tey ha`agaloth
w'eth 'ar'ba`ath habaqar nathan lib'ney Ger'shon k'phi `abodatham.

Num7:7 Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service,

‹7› τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Γεδσων
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν

7 tas duo hamaxas kai tous tessaras boas edōken tois huiois Gedsōn
The two wagons, and the four oxen he gave to the sons of Gershon
kata tas leitourgias autōn
for their ministrations.

---

8 ואת ארבע העגלת ואת שמנת הבקר נתן לבני מררי
:כפי עבדתם ביד איתמר בן־אהרן הכהן
ח וְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

8. w'eth 'ar'ba` ha`agaloth w'eth sh'monath habaqar nathan lib'ney M'rari
k'phi `abodatham b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num7:8 and four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari,
according to their service, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹8› καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Μεραρι
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ιθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

8 kai tas tessaras hamaxas kai tous oktō boas edōken tois huiois Merari
And the four wagons and the eight oxen he gave to the sons of Merari
kata tas leitourgias autōn dia Ithamar huiou Aarōn tou hiereōs.
for their ministrations, by Ithamar son of Aaron the priest.

---

9 ולבני קהת לא נתן כי־עבדת הקדש עליהם בכתף ישאו׃
ט וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃

9. w'lib'ney Q'hath lo' nathan ki-`abodath haqodesh `alehem bakatheph yisa'u.

Num7:9 But he did not give any to the sons of Qehath because the service
of the holy objects belonged to them, which they carried on the shoulder.

‹9› καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν·
ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν.

9 kai tois huiois Kaath ouk edōken,
And to the sons of Kohath he gave not,
hoti ta leitourgēmata tou hagiou echousin;
for the ministrations of the holy things they have;
ep' ōmōn arousin.
upon their shoulders they shall lift them.

---

10 ויקריבו הנשאים את חנכת המזבח ביום המשח אתו
ויקריבו הנשאים את־קרבנם לפני המזבח׃
י וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

10. wayaq'ribu han'si'im 'eth Chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho
wayaq'ribu han'si'im 'eth-qar'banam liph'ney hamiz'beach.

Num7:10 The leaders offered the dedication offering of the altar in the day
that it was anointed, so the leaders offered their offering before the altar.

‹10› Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἔχρισεν αὐτό,
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.

10 Kai prosēnegkan hoi archontes eis ton egkainismon tou thysiastēriou

And brought gifts the rulers for the dedication of the altar
en tē hēmerą, hē echrisen auto,
in the day in which he anointed it,
kai prosēnegkan hoi archontes ta dōra autōn apenanti tou thysiastēriou.
and brought the rulers their gifts before the altar.

---

11 אמר יהוה אל־משה נשיא אחד ליום נשיא אחד
ליום יקריבו את־קרבנם לחנכת המזבח׃ ס

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh nasi' 'echad layom nasi' 'echad
layom yaq'ribu 'eth-qar'banam laChanukkath hamiz'beach.

Num7:11 Then ἔφη said to Mosheh, Let them present their offering,
one ruler to the day, one ruler to the day, for the dedication of the altar.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων
καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Archōn heis kath' hēmeran archōn
And YHWH said to Moses, ruler One for each day, a ruler
kath' hēmeran prosoisousin ta dōra autōn eis ton egkainismon tou thysiastēriou.
per day shall bring his gift for the dedication of the altar.

---

12 ויהי המקריב ביום הראשון את־קרבנו
נחשון בן־עמינדב למטה יהודה׃

12. way'hi hamaq'rib bayom hari'shon 'eth-qar'bano
Nach'shon ben-`Amminadab l'mateh Yahudah.

Num7:12 Now the one who presented his offering on the first day
was Nachshon the son of Amminadab, of the tribe of Yahudah;

‹12› Καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ
Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ιουδα.

12 Kai ēn ho prospherōn tē hēmerą tē prōtē to dōron autou
And was the one bringing on the day first of his gift –
Naassōn huios Aminadab archōn tēs phylēs Iouda.
Nahshon son of Amminadab, ruler of the tribe of Judah.

---

13 וקרבנו כעת־כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד
כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה

בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

13. w'qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim
ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel
b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:13 and his offering was one silver dish whose weight was
one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels,
according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹13› καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα
καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον
τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

13 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton
And he brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred
holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn
was its scale-weight, bowl one silver of seventy shekels,
kata ton siklon ton hagion,
according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̱, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

14 ܟܦܐ ܚܕܬ ܥܣܪܐ ܙܗܒ ܡܠܝܐ ܩܛܘܪܬܐ׃

יד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

14. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:14 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹14› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

14 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

---

15 ܬܘܪܐ ܚܕܐ ܒܪ ܒܩܪ ܐܝܠ ܚܕ ܟܒܫ ܚܕ ܒܪ ܫܢܬܗ ܠܥܠܬܐ׃

טו פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

15. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:15 one young bull of herd, one ram, one male lamb of one year old,
for a burnt offering;

‹15› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

15 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

16 ܥܬܝܪ ܚܕ ܠܚܛܬܐ׃

טז שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

16. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:16 one male of goats for a sin offering;

‹16› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

17 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ

17. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Nach'shon ben-`Amminadab.

Num7:17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Nachshon the son of Amminadab.

‹17› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναασσων υἱοῦ Αμιναδαβ.

17 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Naassōn huiou Aminadab.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Nahshon son of Amminadab.

---

18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשְׂכָר׃

18. bayom hasheni hiq'rib N'than'El ben-Tsu`ar n'si' Yissashkar.

Num7:18 On the second day Nethan'El the son of Tsuar, leader of Yissashkar, offered;

‹18› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς Ισσαχαρ.

18 Tē hēmerą tē deuterą prosēnegken Nathanaēl huios Sōgar
The day second there brought Nethaneel, son of Zuar,
archōn tēs phylēs Issachar.
the ruler of the tribe of Issachar.

---

19 הִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃

19. hiq'rib 'eth-qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:19 he presented as his offering one silver dish whose weight was one hundred

and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹19› καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

19 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton
And he brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred
holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn
was its scale-weight, bowl one silver of seventy shekels,
kata ton siklon ton hagion,
according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̱, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

20 :כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת

כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

20. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:20 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹20› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

20 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold full of incense,

---

21 :אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה

כא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

21. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:21 one young bull of herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹21› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

21 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

22 :אחד לחטאת

כב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

22. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:22 one male of goats for a sin offering;

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

23 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ

23. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban N'than'El ben-Tsu`ar.

Num7:23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Nethan'El the son of Tsuar.

‹23› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναηλ υἱοῦ Σωγαρ.

23 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Nathanaēl huiou Sōgar.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Nethaneel son of Zuar.

---

24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

24. bayom hash'lishi nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:24 On the third day it was Eliab the son of Chelon, leader of the son of Zebulun;

‹24› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.

24 Tē hēmerą tē tritē archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.
The day third the ruler of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon

---

25 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

25. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:25 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹25› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

25 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

26 :ϫϩⲟⲫ ⲉϩⲗⲓⲙ ϩⲉⲥ ⲉϩⲱⲟ ϫⲙϩ ϯϫ

כו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

26. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:26 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹26› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

26 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

---

27 :ⲉⲗⲟⲗ ⲩϫⲩⲱ-ⲩⲓ ⲁⲙϩ-ⲱⲓϣ ⲁⲙϩ ⲗⲉϩ ϥⲣⲓ-ⲩⲓ ⲁⲙϩ ϥϫ

כז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

27. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:27 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹27› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

27 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

28 :ϫⲉⲃⲓⲗ ⲁⲙϩ ϣⲉⲥⲟ-ⲉⲉⲟⲩ

כח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

28. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:28 one male of goats for a sin offering;

‹28› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

29 ϣⲉⲁⲭⲟ ⲉⲩϣⲏ ϣⲗⲉϩ ϣⲉⲩⲱ ⲉⲣⲓ ϣⲉϣⲗⲱⲉ ⲏⲥⲉⲗⲩ
:ϥⲗⲏ-ⲩⲓ ⲥⲏⲉⲗⲉϩ ⲩⲥⲉⲣⲓ ⲉⲁⲓ ⲉⲩϣⲏ ⲉⲩⲱ-ⲉⲩⲓ ϣⲉⲩⲥⲱϫ ⲉⲩϣⲏ

כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: פ

29. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban ‘Eli’ab ben-Chelon.

Num7:29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Eliab the son of Chelon.

‹29› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,

ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελιαβ υἱοῦ Χαιλων.

29 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Eliab huiou Chailōn.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Eliab son of Helon.

---

30 ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

30. bayom har'bi`i nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num7:30 On the fourth day it was Elitsur the son of Shedeyur,
leader of the son of Reuben;

‹30› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ.

30 Tē hēmerą tē tetartē archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour.
The day fourth the ruler of the sons of Reuben, Elizur son of Shedeur

---

31 לא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

31. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:31 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹31› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

31 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight;
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

32 לב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

32. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:32 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹32› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

32 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

:אֶחָת עֲשָׂרֹת זָהָב מְלֵאָה סַמָּנִים׃ 33

לג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

33. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:33 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹33› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

33 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

:חַטָּאת אֶחָד שְׂעִיר־עִזִּים 34

לד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

34. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:34 one male of goats for a sin offering;

‹34› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

שְׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה 35
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
:זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

לה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ

35. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num7:35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Elitsur the son of Shedeyur.

‹35› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισουρ υἱοῦ Σεδιουρ.

35 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisour huiou Sediour.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Elizur son of Shedeur.

:אֲלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 36

לו בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃

36. bayom hachamishi nasi' lib'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsurishadday.

Num7:36 On the fifth day it was Shelumi'El the son of Tsurishadday,
leader of the son of Shimeon;

‹36› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι.

36 Tē hēmerą tē pemptē archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai.
The day fifth the ruler of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai

---

ܐܚܕ ܩܪܒܢܗ ܐܠܦܬܐ ܕܟܣܦܐ ܐܬܬܝܗ ܕܡܐܬܝܢ ܘܫܠܝܢ ܫܩܠܐ ܕܟܣܦܐ ܕܫܒܥܝܢ ܫܩܠ ܒܫܩܠ ܩܕܫܐ ܬܪܝܗܘܢ ܡܠܝܢ ܣܠܬ ܒܠܘܠܐ ܒܫܡܢ ܠܡܢܚܬܐ׃ 37

לז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

37. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:37 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹37› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

37 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̱, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

ܟܦܐ ܐܚܕܐ ܥܣܪܐ ܕܕܗܒ ܡܠܝܐ ܩܛܘܪܬ׃ 38

לח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

38. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:38 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹38› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

38 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

ܒܩܪ ܚܕ ܥܓܠ ܚܕ ܟܒܫ ܚܕ ܒܪ ܬܪܥܬܗ ܠܥܠܬܐ׃ 39

לט פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

39. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:39 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹39› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

39 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

40 שׂעיר־עזים אחד לחטאת׃

מ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

40. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:40 one male of goats for a sin offering;

‹40› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

40 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

41 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה
עתדים חמשה כבשים בני־שנה חמשה
זה קרבן שלמיאל בן־צורישדי׃ פ

מא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ פ

41. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Sh'lumi'El ben-Tsurishaday.

Num7:41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Shelumi'El the son of Tsurishadday.

‹41› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιηλ υἱοῦ Σουρισαδαι.

41 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Salamiēl huiou Sourisadai.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Shelumiel son of Zurishaddai.

---

42 ביום השׁשׁי נשׂיא לבני גד אליסף בן־דעואל׃

מב בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃

42. bayom hashishi nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num7:42 On the sixth day it was Eliasaph the son of Deu'El, leader of the son of Gad;

‹42› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ.

42 Tē hēmerą tē hektē archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl.
The day sixth the ruler of the sons of Gad, Eliasaph son of Reuel

43 ܐܚܕ ܩܪܒܢܗ ܐܠܦܬܐ ܐܬܪܬܐ ܬܫܥܝܢ ܘܡܐܐ ܡܫܩܠܗ ܡܙܪܩ ܐܚܕ ܟܣܦ ܫܒܥܝܢ ܫܩܠ ܒܫܩܠ ܩܘܕܫܐ ܫܬܝܗܘܢ ܡܠܝܢ ܣܠܬ ܒܠܘܠܗ ܒܫܡܢ ܠܡܢܚܗ׃

מג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

43. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:43 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹43› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

43 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̱, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

44 ܟܦܐ ܐܚܬܐ ܥܣܪܐ ܙܗܒ ܡܠܝܐ ܩܛܪܬ׃

מד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

44. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:44 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹44› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

44 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

45 ܦܪ ܚܕ ܒܪ ܒܩܪ ܐܝܠ ܚܕ ܟܒܫ ܚܕ ܒܪ ܫܢܬܗ ܠܥܠܬܐ׃

מה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

45. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:45 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹45› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

45 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

46 :אחד לחטאת שעיר־עזים
מו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

46. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:46 one male of goats for a sin offering;

‹46› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

46 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

47 :אלפים חמשה בני־שנה חמשה זה קרבן אליסף בן־דעואל פ חמשה כבשים בני־שנה חמשה עתדים חמשה עלים אילם בקר שנים זבח השלמים ולזבח
מז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: פ

47. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num7:47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Eliasaph the son of Deu'El.

‹47› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαφ υἱοῦ Ραγουηλ.

47 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisaph huiou Ragouēl.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Eliasaph son of Reuel.

---

48 :בני־ישראל עמיהוד בן־אליקמע נשיא לבני אפרים ביום השביעי
מח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד:

48. bayom hash'bi`i nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num7:48 On the seventh day it was Elishama the son of Ammihud,
leader of the son of Ephrayim;

‹48› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ.

48 Tē hēmerą tē hebdomē archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud.
The day seventh the ruler of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud

---

49 :אלף שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה: מזרק אחד שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש קרבנו קערת־כסף אחת שלשים ומאה
מט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

49. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh

sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:49 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹49› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

49 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

50 :כקפ אחת עשרה זהב מלאה קטרת

נ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

50. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:50 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹50› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

50 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

51 :אילם בני-בקר פר אחד איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה

נא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

51. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:51 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹51› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

51 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

52 :חטאת אחד שעיר-עזים

נב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

52. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:52 one male of goats for a sin offering;

‹52› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

52 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

53 חגיגי שלמים בקר שנים חמשה אילם עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זאת חנכת מזבח אחר משחו

אֶחָד שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
:בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה 55 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
נה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

53. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num7:53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.

‹53› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαμα υἱοῦ Εμιουδ.

53 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisama huiou Emioud.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Elishama son of Ammihud.

---

54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:

54. bayom hash'mini nasi' lib'ney M'nasseh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num7:54 On the eighth day it was Gamali'El the son of Pedahtsur, leader of the son of Manasseh;

‹54› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ.

54 Tē hēmerą tē ogdoē archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour.
The day eighth the ruler of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur.

---

55 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
נה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

55. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:55 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹55› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

55 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̱, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

56 :כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת

נו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

56. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:56 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹56› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

56 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

57 :בקר אחד בן־בקר איל אחד כבש־אחד בן־שנתו לעלה

נז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

57. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:57 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹57› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

57 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

58 :אחד שעיר־עזים אחד לחטאת

נח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

58. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:58 one male of goats for a sin offering;

‹58› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

58 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

59 בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה בני־שנה חמשה
זה קרבן גמליאל בן־פדהצור: פ
ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה
עתדים חמשה כבשים בני־שנה חמשה

59. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah

k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Gam'li'El ben-P'dahtsur.

Num7:59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Gamali'El the son of Pedahtsur.

‹59› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιηλ υἱοῦ Φαδασσουρ.

59 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Gamaliēl huiou Phadassour.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Gamaliel son of Pedahzur.

---

60 :בֶּן־גִּדְעוֹנִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי

ס 60. bayom hat'shi`i nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num7:60 On the ninth day it was Abidan the son of Gideoni,
leader of the son of Benyamin;

‹60› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι.

60 Tē hēmerą tē enatē archōn tōn huiōn Beniamin Abidan huios Gadeōni.
The day ninth the ruler of the sons of Benjamin, Abidan son of Gideoni

---

61 :בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה בַּלּוּלָה סֹלֶת מְלֵאִים שְׁנֵיהֶם קָדֶשׁ בְּשֶׁקֶל שִׁבְעִים שֶׁקֶל כֶּסֶף אַחַת קַעֲרַת־כֶּסֶף אֶחָד מִזְרָק מִשְׁקָלָהּ מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים קָרְבָּנוֹ

ס א 61. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:61 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹61› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

61 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

62 :לְמִנְחָה בַּלּוּלָה בַּשָּׁמֶן

סב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

62. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:62 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹62› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

62 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

63 ܐܠܦ ܚܕ ܒܪ ܒܩܪ ܐܝܠ ܚܕ ܟܒܫ ܒܪ ܫܢܬܘ ܠܥܠܬܐ׃

סג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

63. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:63 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹63› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

63 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion

calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old

eis holokautōma;

for a whole burnt-offering;

---

64 ܥܙܝܐ ܚܕ ܠܚܛܬܐ׃

סד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

64. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:64 one male of goats for a sin offering;

‹64› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

64 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

65 ܘܠܙܒܚ ܫܠܡܝܡ ܒܩܪ ܬܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܚܡܫܐ ܥܬܝܕܝܢ ܚܡܫܐ
ܟܒܫܝܢ ܒܢܝ ܫܢܬܐ ܚܡܫܐ ܙܐ ܩܪܒܢ ܐܒܝܕܢ ܒܪ ܓܕܥܘܢܝ׃

סה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ

65. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban ‘Abidan ben-Gid’`oni.

Num7:65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.

‹65› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αβιδαν υἱοῦ Γαδεωνι.

65 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Abidan huiou Gadeōni.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Abidan son of Gideoni.

---

66 :בן עמישדי-נשיא לבני דן אחיעזר בן-עמישדי
סו בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:

66. bayom ha`asiri nasi' lib'ney Dan 'Achi`ezer ben-`Ammishadday.

Num7:66 On the tenth day it was Achiezer the son of Ammishadday,
leader of the son of Dan;

‹66› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι.

66 Tē hēmerą tē dekatē archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai.
The day tenth the ruler of the sons of Dan, Ahiezer son of Ammishaddai

---

67 אחד קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד
כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה
:במן למנחה
סז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:

**67. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.**

Num7:67 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹67› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

67 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

68 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:
סח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

68. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:68 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹68› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

68 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

69 פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:
סט פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

69. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:69 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹69› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

69 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

70 ע שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

70. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:70 one male of goats for a sin offering;

‹70› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

70 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

71 עא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ פ

71. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban ‘Achi`ezer ben-`Ammishadday.

Num7:71 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Achiezer the son of Ammishadday.

‹71› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιεζερ υἱοῦ Αμισαδαι.

71 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Achiezer huiou Amisadai.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Ahiezer son of Ammishaddai.

---

72 עב בְּיוֹם עַשְׂתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

72. b’yom `ash’tey `asar yom nasi’ lib’ney ‘Asher Pag’`i’El ben-`Ak’ran.

Num7:72 On the eleventh day it was Pagi’El the son of Akran, leader of the son of Asher;

‹72› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν.

72 Tē hēmerą tē hendekatē archōn tōn huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran.
The day eleventh the ruler of the sons of Asher, Pagiel son of Ocran

---

73

:אחדשל שדקה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה
עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

73. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:73 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹73› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

73 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̱, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

:כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת 74
עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

74. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:74 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹74› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

74 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

:אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה 75
עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

75. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:75 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹75› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

75 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

:חטאת אחד 76

עו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

76. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:76 one male of goats for a sin offering;

‹76› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

76 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

77 ובזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים
חמשה כבשים בני־שנה חמשה זה קרבן פגעיאל בן־עכרן׃ פ

77. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num7:77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Pagi'El the son of Akran.

‹77› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Φαγαιηλ υἱοῦ Εχραν.

77 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Phagaiēl huiou Echran.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Pagiel son Ocran.

---

78 ביום שני עשר יום נשיא לבני נפתלי אחירע בן־עינן׃

78. b'yom sh'neym `asar yom nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:78 On the twelfth day it was Achira the son of Eynan, leader of the son of Naphtali;

‹78› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

78 Tē hēmerą tē dōdekatē archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan.

The day twelfth the ruler of the sons of Naphtali, Ahira son of Enan

---

79 קרבנו קערת־כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד
כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה׃

79. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:79 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,

one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹79› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

79 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̄, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

80 :כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

פ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

80. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:80 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹80› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

80 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

81 :פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

פא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:

81. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:81 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹81› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

81 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

82 :שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

פב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:

82. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:82 one male of goats for a sin offering;

‹82› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

82 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

83 :וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים

פג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים

חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ פ

83. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Achira the son of Eynan.

‹83› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιρε υἱοῦ Αιναν.

83 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Achire huiou Ainan.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Ahira son of Enan.

ܗܕܐ ܩܘܪܒܢܗ ܕܐܚܝܪܥ ܒܪ ܥܝܢܢ׃ 84
ܫܬܝܢ-ܥܣܪܐ ܬܠܝܢ ܩܪܢܐ ܫܬܝܢ ܥܓܠܐ
:ܬܠܝܢ ܩܪܢܐ ܓܕܝ ܥܠܝܢ ܬܠܝܢ

פד זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף
שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

84. zo'th Chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho me'eth n'si'ey Yis'ra'El qa`aroth keseph sh'teym `es'reh miz'r'qey-keseph sh'neym `asar kapoth zahab sh'teym `es'reh.

Num7:84 This was the dedication offering of the altar from the leaders of Yisra'El in the day when it was anointed: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve gold pans,

‹84› Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτό,
παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ισραηλ·
τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα,

84 Houtos ho egkainismos tou thysiastēriou, hē̱ hēmerą echrisen auto,
This is the dedication of the altar in which day he anointed it,
para tōn archontōn tōn huiōn Israēl;
by the rulers of the sons of Israel;
tryblia argyra dōdeka, phialai argyrai dōdeka, thuiskai chrysai dōdeka,
saucers silver twelve, bowls silver twelve, incense pans gold twelve,

---

ܩܕܝܢ ܬܠܬܝܢ ܡܐܐ ܩܥܪܐ ܚܕܐ ܕܟܣܦܐ ܬܠܬܝܢ ܡܐܐ ܕܟܣܦܐ 85
:ܫܒܥܐ ܟܣܦܐ ܟܠܗ ܕܡܢܐܢܐ ܬܪܬܝܢ ܐܠܦܝܢ ܐܪܒܥ-ܡܐܐܬ ܒܫܩܠ ܩܕܫܐ

פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק
הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

85. sh'loshim ume'ah haq'`arah ha'achath keseph w'shib'`im hamiz'raq ha'echad kol keseph hakelim 'al'payim w'ar'ba`-me'oth b'sheqel haqodesh.

Num7:85 each silver dish weighing one hundred and thirty shekels and each bowl seventy; all the silver of the utensils was two thousand and four hundred shekels,

according to the shekel of the sanctuary;

‹85› τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἕν
καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι
καὶ τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.

85 triakonta kai hekaton siklōn to tryblion to hen
thirty and a hundred shekels to the saucer one,
kai hebdomēkonta siklōn hē phialē hē mia,
and seventy shekels to the bowl one;
pan to argyrion tōn skeuōn dischilioi kai tetrakosioi sikloi,
all the silver of the items – two thousand and four hundred shekels,
sikloi en tō̜ siklō̜ tō̜ hagiō̜.
the shekels according to the shekel holy.

---

86 כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה:

פו

86. kapoth zahab sh'teym-`es'reh m'le'oth q'toreth `asarah `asarah hakaph
b'sheqel haqodesh kal-z'hab hakapoth `es'rim ume'ah.

Num7:86 the twelve gold pans, full of incense, weighing ten to that pan apiece,
according to the shekel of the sanctuary,
all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

‹86› θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος·
πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυισκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ.

86 thuiskai chrysai dōdeka plēreis thymiamatos;
incense pans gold Twelve full of incense;
pan to chrysion tōn thuiskōn eikosi kai hekaton chrysoi.
all the gold of the incense pans was twenty and a hundred weights of gold.

---

87 כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת:

פז

87. kal-habaqar la`olah sh'neym `asar parim 'eylim sh'neym-`asar k'basim
b'ney-shanah sh'neym `asar umin'chatham us'`irey `izim sh'neym `asar l'chata'th.

Num7:87 all the oxen for the burnt offering twelve bulls, the rams twelve,
the male lambs one year old with their grain offering twelve,
and the males of goats for a sin offering twelve;

‹87› πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα,
ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν·
καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας.

87 pasai hai boes eis holokautōsin moschoi dōdeka, krioi dōdeka,

All the livestock, for the whole burnt-offering – calves twelve, rams twelve,
amnoi eniausioi dōdeka kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn;
he-lambs of a year old twelve, and their sacrifices, and their libations,
kai chimaroi ex aigōn dōdeka peri hamartias.
and winter yearlings from the goats twelve for a sin offering.

---

88 ܟܠ ܒܥܝܪܐ ܕܥܠܬܐ ܬܪܬܥܣܪ ܬܪܬܥܣܪ ܐܢܢܝ ܬܪܬܥܣܪ
ܬܪܬܥܣܪ ܒܪܝܡܐ ܬܪܬܥܣܪ ܬܪܬܥܣܪ ܬܪܬܥܣܪ ܬܪܬܥܣܪ ܬܪܬܥܣܪ
:ܬܪܥܣܪ ܐܢܢܝ ܕܥܠܬܐ ܐܢܢܝ ܕܥܠܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܕܚܢܘܟܬܐ ܕܡܫܚܐ ܗܘ

פחוְכֹל בְּקַר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים
אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים
זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃

88. w'kol b'qar zebach hash'lamim `es'rim w'ar'ba`ah parim 'eylim shishim `atudim shishim k'basim b'ney-shanah shishim zo'th Chanukkath hamiz'beach 'acharey himashach 'otho.

Num7:88 and all the oxen for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls,
the rams sixty, the male goats sixty, the male lambs one year old sixty.
This was the dedication offering for the altar after it was anointed.

‹88› πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα,
τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι.
αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ
καὶ μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν.
88 pasai hai boes eis thysian sōtēriou damaleis eikosi tessares, krioi hexēkonta,
All the livestock for a sacrifice of deliverance – heifers twenty-four, rams sixty,
tragoi hexēkonta, amnades hexēkonta eniausiai amōmoi.
he-goats sixty, ewe-lambs sixty of a year old unblemished.
hautē hē egkainōsis tou thysiastēriou meta to plērōsai tas cheiras autou
This is the dedication of the altar after the fulness of his hands
kai meta to chrisai auton.
and after his anointing.

---

89 ܟܕ ܡܫܐ ܥܠܠ ܠܡܬܝܕܥ ܠܡܡܠܠ ܥܡܗ ܫܡܥ ܩܠܗ ܕܡܡܠܠ
ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܥܠ ܟܦܘܪܬܐ ܕܥܠ ܬܪܥܐ ܕܡܬܡܠܠ ܥܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܬܪܬܝܢ
:ܟܪܘܒܐ ܕܡܬܡܠܠ ܥܡܗ ܡܢ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܡܘܥܕܐ ܕܡܫܐ ܠܡܠܠ ܥܡܗ

פטוּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃ פ

89. ub'bo' Mosheh 'el-'ohel mo`ed l'daber 'ito wayish'ma` 'eth-haqol midaber 'elayu me`al hakaporeth 'asher `al-'aron ha`eduth mibeyn sh'ney hak'rubim way'daber 'elayu.

Num7:89 Now when Mosheh went into the tent of appointment to speak with Him,
he heard the voice speaking to him from above the mercy seat

that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim, so He spoke to him.

‹89› ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ
καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ·
καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

89 en tō eisporeuesthai Mōusēn eis tēn skēnēn tou martyriou lalēsai autō
In Moses' entering into the tent of the testimony to speak to him,
kai ēkousen tēn phōnēn kyriou lalountos pros auton anōthen tou hilastēriou,
he heard the voice of YHWH speaking to him from above the atonement-seat,
ho estin epi tēs kibōtou tou martyriou, ana meson tōn duo cheroubim;
which is upon the ark of the testimony, between the two cherubim –
kai elalei pros auton.
and he spoke to him.

Chapter 8

Num8:1 :אל־משה לאמר׳ אמר יהוה וידבר

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:1 Then YHWH spoke to Mosheh, saying,

‹8:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 אל־אהרן ודבר אל־אהרן דבר ב
:אל־מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות

ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃

2. daber 'el-'Aharon w'amar'at 'elayu b'ha`aloth'ak 'eth-haneroth
'el-mul p'ney ham'norah ya'iru shib'`ath haneroth.

Num8:2 Speak to Aharon and say to him, When you mount the lamps,
the seven lamps shall give light in the front of the lampstand.

‹2› Λάλησον τῷ Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους,
ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.

2 Lalēson tō Aarōn kai ereis pros auton Hotan epitithēs tous lychnous,
Speak to Aaron! And you shall say to him, Whenever you should place the lamps
ek merous kata prosōpon tēs lychnias phōtiousin hoi hepta lychnoi.
by rank, in front of the lamp-stand shall give light the seven lamps.

---

3 ויעשׂ כן אהרן אל־מול פני המנורה העלה נרתיה
:אשר צוה יהוה את־משה׃

ג וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

3. waya`as ken ‘Aharon ‘el-mul p’ney ham’norah he`elah nerotheyah ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Num8:3 Aharon therefore did so; he mounted its lamps at the front of the lampstand, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹3› καὶ ἐποίησεν οὕτως Ααρων· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

3 kai epoiēsen houtōs Aarōn; ek tou henos merous
And did so Aaron; On one side opposite
kata prosōpon tēs lychnias exēpsen tous lychnous autēs, katha synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
in front of the lamp-stand he lit up its lamps as YHWH gave orders to Moses.

𐤆𐤄𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤔 𐤄𐤍𐤓𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤔 𐤄𐤕 4
𐤄𐤟𐤍𐤔 𐤟𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤔 𐤄𐤇𐤍𐤓-𐤁𐤏 𐤄𐤔𐤍𐤓-𐤁𐤏
:𐤄𐤍𐤔𐤄-𐤟𐤟 𐤄𐤌 𐤔𐤔 𐤄𐤌𐤔-𐤟𐤟 𐤄𐤕𐤄𐤓 𐤄𐤟𐤍𐤄 𐤍𐤌𐤟

ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב
עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ

4. w’zeh ma`aseh ham’norah miq’shah zahab `ad-y’rekah `ad-pir’chah miq’shah hiw’ kamar’eh ‘asher her’ah Yahúwah ‘eth-Mosheh ken `asah ‘eth-ham’norah.

Num8:4 Now this was the workmanship of the lampstand, hammered work of gold; from its base to its flowers it was hammered work; according to the pattern which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had showed Mosheh, so he made the lampstand.

‹4› καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσῆ, ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς, στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος, ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν.

4 kai hautē hē kataskeuē tēs lychnias; sterea chrysē, ho kaulos autēs
And this is the apparatus of the lamp-stand; is solid gold, its stem,
kai ta krina autēs, sterea holē; kata to eidos,
and its lilies are solid entirely, according to the form
ho edeixen kyrios tō̜ Mōusē̜, houtōs epoiēsen tēn lychnian.
which YHWH showed Moses – thus he made the lamp-stand.

:𐤍𐤟𐤁𐤏 𐤄𐤌𐤔-𐤏𐤁 𐤄𐤕𐤄𐤓 𐤍𐤃𐤁𐤓𐤕 5

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

5. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num8:5 Again 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

6 :יִשְׂרָאֵל׃ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃
ו קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃

6. qach ‘eth-haL’wiim mitok b’ney Yis’ra’El w’tihar’at ‘otham.

Num8:6 Take the Lewiim from among the sons of Yisra’El and cleanse them.

‹6› Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς.

6 Labe tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl kai aphagnieis autous.

Take the Levites from the midst of the sons of Israel, and you shall purify them.

---

7 :וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃
ז וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת

7. w’koh-tha`aseh lahem l’taharam hazeh `aleyhem mey chata’th w’he`ebiru tha`ar `al-kal-b’saram w’kib’su big’dey hem w’hiteharu.

Num8:7 Thus you shall do this to them, for their cleansing:
sprinkle on them water of purification, and let them use a razor over their whole body and wash their clothes, and they shall be clean.

‹7› καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν·
περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν,
καὶ πλυνοῦσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται.

7 kai houtōs poiēseis autois ton hagnismon autōn;

And thus you shall do to them for their purification –

perirraneis autous hydōr hagnismou,

you shall sprinkle about them water of purification,

kai epeleusetai xyron epi pan to sōma autōn,

and shall come a razor upon the whole of their body.

kai plynousin ta himatia autōn kai katharoi esontai.

And you shall wash their garments, and they shall be clean.

---

8 :חַטָּאת׃ וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃
ח וְלָקְחוּ פַר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן

8. w’laq’chu par ben-baqar umin’chatho soleth b’lulah bashamen uphar-sheni ben-baqar tiqach l’chata’th.

Num8:8 Then let them take a young bull of herd with its grain offering, fine flour mixed with oil; and a second young bull of herd you shall take for a sin offering.

‹8› καὶ λήμψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως
ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψῃ περὶ ἁμαρτίας.

8 kai lēmpsontai moschon hena ek boōn

And they shall take calf one from the oxen,

kai toutou thysian semidaleōs anapepoiēmenēn en elaiō̧,
and of this a sacrifice offering of fine flour being prepared in olive oil.
kai moschon eniausion ek boōn lēmpsȩ̄ peri hamartias.
And a calf of a year old from the oxen you shall take for a sin offering.

---

9 אוֹתוֹ תַּקְרִיב עַל־מַחֲנֵה הַלְּוִיִּם וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ט וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְּוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'ohel mo`ed
w'hiq'hal'at 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num8:9 So you shall present the Lewiim before the tent of appointment.
You shall also assemble the whole congregation of the sons of Yisra'El,

‹9› καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ

9 kai prosaxeis tous Leuitas enanti tēs skēnēs tou martyriou
And you shall lead forward the Levites before the tent of the testimony.
kai synaxeis pasan synagōgēn huiōn Israēl
And you shall bring together all the congregation of the sons of Israel.

---

10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְּוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה
וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְּוִיִּם׃

י וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְּוִיִּם לִפְנֵי יָהוָה
וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְּוִיִּם׃

10. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney Yahúwah
w'sam'ku b'ney-Yis'ra'El 'eth-y'deyhem `al-haL'wiim.

Num8:10 and present the Lewiim before YHWH;
and the sons of Yisra'El shall lay their hands on the Lewiim.

‹10› καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας,

10 kai prosaxeis tous Leuitas enanti kyriou,
And you shall lead forward the Levites before YHWH,
kai epithēsousin hoi huioi Israēl tas cheiras autōn epi tous Leuitas,
and shall place the sons of Israel their hands upon the Levites.

---

11 וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְּוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃

יא וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְּוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יָהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יָהוָה׃

11. w'heniph 'Aharon 'eth-haL'wiim t'nuphah liph'ney Yahúwah me'eth b'ney Yis'ra'El
w'hayu la`abod 'eth-`abodath Yahúwah.

Num8:11 Aharon then shall present the Lewiim before יהוה as a wave offering
from the sons of Yisra'El, that they may be to perform the service of יהוה.

‹11› καὶ ἀφοριεῖ Ααρων τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου.

11 kai aphoriei Aarōn tous Leuitas apodoma enanti kyriou
And Aaron shall separate the Levites for a gift before YHWH
para tōn huiōn Israēl, kai esontai hōste ergazesthai ta erga kyriou.
from the sons of Israel. And they shall be so as to work the works of YHWH.

---

12 וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשֵׁי הַפָּרִים וַעֲשֵׂה
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃

12. w'haL'wiim yis'm'ku 'eth-y'deyhem `al ro'sh haparim wa`aseh 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah laYahúwah l'kaper `al-haL'wiim.

Num8:12 Now the Lewiim shall lay their hands on the heads of the bulls;
then offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering to יהוה,
to make atonement for the Lewiim.

‹12› οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων,
καὶ ποιήσει τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα
εἰς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν.

12 hoi de Leuitai epithēsousin tas cheiras epi tas kephalas tōn moschōn,
And the Levites shall place the hands upon the heads of the calves.
kai poiēsei ton hena peri hamartias
And you shall offer the one for a sin offering,
kai ton hena eis holokautōma kyriō exilasasthai peri autōn.
and the one for a whole burnt-offering to YHWH to atone for them.

---

13 וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃

13. w'ha`amad'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'Aharon w'liph'ney banayu w'henaph'at 'otham t'nuphah laYahúwah.

Num8:13 You shall have the Lewiim stand before Aharon
and before his sons so as to present them as a wave offering to יהוה.

‹13› καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ααρων
καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου·

13 kai stēseis tous Leuitas enanti kyriou kai enanti Aarōn
And you shall stand before YHWH and the Levites before Aaron,
kai enanti tōn huiōn autou kai apodōseis autous apodoma enanti kyriou;
and before his sons; and you shall give them back as a gift to YHWH.

:ליהוה ולוי לי יהיו הלוים מתוך בני ישראל והבדלת את־הלוים 14

יד וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃

14. w'hib'dal'at 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num8:14 Thus you shall separate the Lewiim from among the sons of Yisra'El,
and the Lewiim shall be Mine.

‹14› καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἔσονται ἐμοί.

14 kai diasteleis tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl,

And you shall draw apart the Levites from the midst of the sons of Israel,

kai esontai emoi.

and they shall be mine.

אחרי־כן יבאו הלוים לעבד את־אהל מועד 15
:וטהרת אתם והנפת אתם תנופה

טו וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃

**15. w'acharey-ken yabo'u haL'wiim la`abod 'eth-'ohel mo`ed
w'tihar'at 'otham w'henaph'at 'otham t'nuphah.**

Num8:15 Then after that the Lewiim may go in to serve the tent of appointment.
But you shall cleanse them and present them as a wave offering;

‹15› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου.

15 kai meta tauta eiseleusontai hoi Leuitai

And after these things shall enter the Levites

ergazesthai ta erga tēs skēnēs tou martyriou,

to work the works of the tent of the testimony.

kai katharieis autous kai apodōseis autous enanti kyriou.

And you shall cleanse them, and render them before YHWH.

כי נתנים נתנים המה לי מתוך בני ישראל תחת פטרת 16
:רחם בכור כל מבני ישראל לקחתי אתם לי

טז כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת
כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃

**16. ki n'thunim n'thunim hemah li mitok b'ney Yis'ra'El tachath pit'rath kal-rechem
b'kor kol mib'ney Yis'ra'El laqach'ti 'otham li.**

Num8:16 for they are wholly given to Me from among the sons of Yisra'El.
I have taken them for Myself instead of every first issue of the womb,
the firstborn of all the sons of Yisra'El.

‹16› ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ·
ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων
ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί.

16 hoti apodoma apodedomenoi houtoi moi
For as a gift these are being given back to me;
eisin ek mesou huiōn Israēl;
they are from out of the midst of the sons of Israel,
anti tōn dianoigontōn pasan mētran prōtotokōn pantōn
in place of the ones opening wide every womb of all first-born
ek tōn huiōn Israēl eilēpha autous emoi.
of the sons of Israel; I have taken them to myself.

---

17 כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃

17. ki li kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah
b'yom hakothi kal-b'kor b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti 'otham li.

Num8:17 For every firstborn among the sons of Yisra'El is Mine,
among the men and among the animals; on the day that I struck down all the firstborn
in the land of Mitsrayim I sanctified them for Myself.

‹17› ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·
ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοὶ

17 hoti emoi pan prōtotokon en huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous;
For is mine every first-born among the sons of Israel, from man unto beast;
hē hēmerą epataxa pan prōtotokon en gē Aigyptō,
in which day I struck every first-born in the land of Egypt,
hēgiasa autous emoi
I sanctified them to myself.

---

18 וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

18. wa'eqach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num8:18 But I have taken the Lewiim instead of every firstborn
among the sons of Yisra'El.

‹18› καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ισραηλ.

18 kai elabon tous Leuitas anti pantos prōtotokou en huiois Israēl.
And I took the Levites instead of every first-born among the sons of Israel.

---

19 וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד

וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף
בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃

19. wa'et'nah 'eth-haL'wiim n'thunim l'Aharon ul'banayu mitok b'ney Yis'ra'El la`abod 'eth-`abodath b'ney-Yis'ra'El b'ohel mo`ed ul'kaper `al-b'ney Yis'ra'El w'lo' yih'yeh bib'ney Yis'ra'El negeph b'gesheth b'ney-Yis'ra'El 'el-haqodesh.

Num8:19 I have given the Lewiim
as a gift to Aharon and to his sons from among the sons of Yisra'El,
to perform the service of the sons of Yisra'El at the tent of appointment
and to make atonement on behalf of the sons of Yisra'El, so that there shall be no plague
among the sons of Yisra'El thru the sons of Yisra'El's drawing near to the sanctuary.

‹19› καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια.

19 kai apedōka tous Leuitas apodoma dedomenous Aarōn
And I gave back the Levites as a gift, recompensing Aaron
kai tois huiois autou ek mesou huiōn Israēl
and to his sons from out of the midst of the sons of Israel,
ergazesthai ta erga tōn huiōn Israēl en tē̱ skēnē̱ tou martyriou
to work the works of the sons of Israel in the tent of the testimony,
kai exilaskesthai peri tōn huiōn Israēl,
and to atone for the sons of Israel;
kai ouk estai en tois huiois Israēl proseggizōn pros ta hagia.
and that shall not be among the sons of Israel to draw near to the holy things.

---

20 𐤋𐤊𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤋
:𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. waya`as Mosheh w'Aharon w'kal-`adath b'ney-Yis'ra'El laL'wiim k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh laL'wiim ken-`asu lahem b'ney Yis'ra'El.

Num8:20 Thus did Mosheh and Aharon and all the congregation of the sons of Yisra'El
to the Lewiim; according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh
concerning the Lewiim, so the sons of Yisra'El did to them.

‹20› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ
περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

20 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn
And did so Moses and Aaron,
kai pasa synagōgē huiōn Israēl tois Leuitais
and all the congregation of the sons of Israel, to the Levites
katha eneteilato kyrios tō̱ Mōusē̱ peri tōn Leuitōn,

as YHWH gave charge to Moses concerning the Levites –

houtōs epoiēsan autois hoi huioi Israēl.

thus did to them the sons of Israel.

---

21 𐤀𐤗𐤉𐤗 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤟𐤁𐤔𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤍𐤐 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤟𐤄𐤓𐤌:

כא וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְּוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם:

21. wayith'chat'u haL'wiim way'kab'su big'deyhem wayaneph 'Aharon 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah way'kaper `aleyhem 'Aharon l'taharam.

Num8:21 The Lewiim, too, purified themselves and washed their clothes;
and Aharon presented them as a wave offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Aharon also made atonement for them to cleanse them.

‹21› καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια,
καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς.

21 kai hēgnisanto hoi Leuitai kai eplynanto ta himatia,

And purified themselves the Levites, and washed their garments.

kai apedōken autous Aarōn apodoma enanti kyriou,

And gave them Aaron as a gift before YHWH.

kai exilasato peri autōn Aarōn aphagnisasthai autous.

And made atonement for them Aaron to purify them.

---

22 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤇𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌
𐤉𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤟𐤄𐤓𐤌 𐤇𐤀𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌
𐤉𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌:

כב וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְּוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְּוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: ס

22. w'acharey-ken ba'u haL'wiim la`abod 'eth-`abodatham b'ohel mo`ed liph'ney 'Aharon w'liph'ney banayu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `al-haL'wiim ken `asu lahem.

Num8:22 Then after that the Lewiim went in to perform their service
in the tent of appointment before Aharon and before his sons;
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh concerning the Lewiim, so they did to them.

‹22› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ·
καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

22 kai meta tauta eisēlthon hoi Leuitai leitourgein tēn leitourgian autōn

And after this entered the Levites to officiate their ministration

en tē̱ skēnē̱ tou martyriou enanti Aarōn kai enanti tōn huiōn autou;

in the tent of the testimony before Aaron, and before his sons.

kathōs synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜ peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois.
As YHWH gave orders to Moses for the Levite, so they did to them.

---

23 :אל־משה לאמר׳ ויהוה וידבר
כג וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:23 Now ויהוה spoke to Mosheh, saying,

‹23› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

24 :אלף ועשרים שנה חמש מבן לצבא צבא לבוא ומעלה
כד זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

24. zo'th 'asher laL'wiim miben chamesh w'`es'rim shanah
wama`'lah yabo' lits'bo' tsaba' ba`abodath 'ohel mo`ed.

Num8:24 This is that what pertains to the Lewiim: from twenty-five years old
and upward they shall enter to perform service in the work of the tent of appointment.

‹24› Τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
24 Touto estin to peri tōn Leuitōn; apo pente kai eikosaetous kai epanō
This is the thing for the Levites from five and twenty years and up.
eiseleusontai energein en tē̜ skēnē̜ tou martyriou;
They shall enter to minister in the work of the testimony.

---

25 :אלף ומבן חמשים שנה ישוב מצבא העבדה ולא יעבד עוד׃
כה וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃

25. umiben chamishim shanah yashub mits'ba' ha`abodah w'lo' ya`abod `od.

Num8:25 But at the age of fifty years they shall return from service in the work
and not work any more.

‹25› καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας
καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι,
25 kai apo pentēkontaetous apostēsetai apo tēs leitourgias
And from fifty years old he shall leave from the ministration,
kai ouk ergatai eti,
and shall not work any longer.

---

26 :אתיו־אל אהל מועד לשמר משמרת׃ ועבד לא
כו וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת

וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃ פ

26. w'shereth 'eth-'echayu b'ohel mo`ed lish'mor mish'mereth
wa`abodah lo' ya`abod kakah ta`aseh laL'wiim b'mish'm'rotham.

Num8:26 They shall minister their brothers in the tent of appointment,
to keep an obligation, but they shall do no work.
Thus you shall deal with the Lewiim concerning their obligations.

‹26› καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται.
οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

26 kai leitourgēsei ho adelphos autou en tē skēnē tou martyriou
And he shall officiate with his brethren in the tent of the testimony,
phylassein phylakas, erga de ouk ergatai.
to guard the watches; the works but he shall not work –
houtōs poiēseis tois Leuitais en tais phylakais autōn.
so shall you do to the Levites in their watches.

Chapter 9

Num9:1 ויהוה אל־משה במדבר־סיני בשנה השנית
לצאתם מארץ מצרים בחדש הראשון לאמר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar-Sinay bashanah hashenith
l'tse'tham me'erets Mits'rayim bachodesh hari'shon le'mor.

Num9:1 Thus YHWH spoke to Mosheh in the wilderness of Sinay, in the first month
of the second year after they had come out of the land of Mitsrayim, saying,

‹9:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē erēmō Sina en tō etei tō deuterō
And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the year second
exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou en tō mēni tō prōtō legōn
of their coming forth from out of the land of Egypt, in the month first, saying,

---

2 ויעשו בני־ישראל את־הפסח במועדו׃

2. w'ya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-haPasach b'mo`ado.

Num9:2 Now, let the sons of Yisra'El prepare the Passover at its appointed time.

‹2› Εἰπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ·

2 Eipon kai poieitōsan hoi huioi Israēl to pascha kath' hōran autou;
Speak! And let prepare the sons of Israel the passover according to its season!

---

3 ישראל בני־ישראל ויעשו את־הפסח
בבין הערבים במדבר סיני ככל אשר־צוה

:ירחא יומם ירבעה-לעשר יום בחדש הזה בין הערבים תעשו
ג בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ
אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

3. b'ar'ba`ah `asar-yom bachodesh hazeh beyn ha`ar'bayim ta`asu 'otho b'mo`ado k'kal-chuqothayu uk'kal-mish'patayu ta`asu 'otho.

Num9:3 On the fourteenth day of this month, between the evenings,
you shall observe it at its appointed time;
you shall observe it according to all its statutes and according to all its ordinances.

‹3› τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.

3 tē tessareskaidekatē hēmerą tou mēnos tou prōtou pros hesperan poiēseis auto
On the fourteenth day of the month first towards evening you shall observe it;
kata kairous; kata ton nomon autou
according to its time, according to its law,
kai kata tēn sygkrisin autou poiēseis auto.
and according to the interpretation given for it you shall observe it.

:אמרו בני ישראל לעשות הפסח 4
ד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפָּסַח׃

4. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El la`asoth haPasach.

Num9:4 So Mosheh told the sons of Yisra'El to observe the Passover.

‹4› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πασχα.

4 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl poiēsai to pascha.
And Moses spoke to the sons of Israel, to observe the passover,

---

ויעשו את-הפסח בראשון בארבעה עשר יום 5
לחדש בין הערבים במדבר סיני ככל
:אשר צוה יהוה את-משה כן עשו בני ישראל
ה וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. waya`asu 'eth-haPesach bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh beyn ha`ar'bayim b'mid'bar Sinay k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num9:5 They observed the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month,
between the evenings, in the wilderness of Sinay;
according to all that YHWH had commanded Mosheh, so the sons of Yisra'El did.

‹5› ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

5 enarchomenou tē tessareskaidekatē hēmerą tou mēnos en tē erēmō tou Sina,
commencing on the fourteenth day of the month in the wilderness of Sinai.

katha synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl.
As YHWH gave orders to Moses, thus did the sons of Israel.

---

6 ויהי אנשים אשר היו טמאים לנפש אדם
ולא־יכלו לעשות־הפסח ביום ההוא
ויקרבו לפני משה ולפני אהרן ביום ההוא׃

6. way'hi 'anashim 'asher hayu t'me'im l'nephesh 'adam
w'lo'-yak'lu la`asoth-haPesach bayom hahu'
wayiq'r'bu liph'ney Mosheh w'liph'ney 'Aharon bayom hahu'.

Num9:6 But there were some men who were unclean because of the soul of man,
so that they could not observe the Passover on that day;
so they came before Mosheh and before Aharon on that day.

‹6› Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου
καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωυσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

6 Kai paregenonto hoi andres, hoi ēsan akathartoi
And came men, the ones who were unclean
epi psychē̜ anthrōpou
by reason of touching a dead soul of a man,
kai ouk ēdynanto poiēsai to pascha en tē̜ hēmerą ekeinē̜,
and they were not able to observe the passover in that day.
kai prosēlthon enantion Mōusē kai Aarōn en ekeinē̜ tē̜ hēmerą,
And they came forward before Moses and Aaron on that day.

---

7 ויאמרו האנשים ההמה אליו אנחנו טמאים לנפש אדם למה
נגרע לבלתי הקרב את־קרבן יהוה במעדו בתוך בני ישראל׃

7. wayo'm'ru ha'anashim hahemah 'elayu 'anach'nu t'me'im l'nephesh 'adam lamah
nigara` l'bil'ti haq'rib 'eth-qar'ban Yahúwah b'mo`ado b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num9:7 Those men said to him, We are unclean because of the soul of man,
why are we restrained so as not to bring near the offering of YHWH
at its appointed time in midst of the sons of Yisra'El?

‹7› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου·
μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ
κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ;

7 kai eipan hoi andres ekeinoi pros auton Hēmeis akathartoi epi psychē̜ anthrōpou;
And said those men to them, We are unclean by reason of the dead soul of a man.
mē oun hysterēsōmen prosenegkai to dōron kyriō̜

Are we then lacking to bring the gift to YHWH
kata kairon autou en mesō huiōn Israēl?
according to its time in the midst of the sons of Israel?

---

8 :יָבִיא לְיהוָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃ פ

8. wayo'mer 'alehem Mosheh `im'du w'esh'm'`ah mah-y'tsaueh Yahúwah lakem.

Num9:8 Mosheh said to them, You wait,
and I shall listen to what YHWH shall command concerning you.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Στῆτε αὐτοῦ,
καὶ ἀκούσομαι, τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν.

8 kai eipen pros autous Mōusēs Stēte autou,
And said to them Moses, Stand there
kai akousomai, ti enteleitai kyrios peri hymōn.
and I shall hear what YHWH gives charge concerning you.

---

9 :אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num9:9 Then YHWH spoke to Mosheh, saying,

‹9› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

10 :אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה׃

י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה׃

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ish 'ish ki-yih'yeh-tame' lanephesh
'o b'derek r'choqah lakem 'o l'dorotheykem w'`asah Phesach laYahúwah.

Num9:10 Speak to the sons of Yisra'El, saying,
If any man of you or of your generations becomes unclean by a dead soul,
or is on a journey far from you, he may observe the Passover to YHWH.

‹10› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἄνθρωπος ἄνθρωπος,
ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν
ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ·

10 Lalēson tois huiois Israēl legōn Anthrōpos anthrōpos, hos ean genētai akathartos
Speak to the sons of Israel! saying, A man, a man who ever becomes unclean
epi psychē anthrōpou ē en hodō makran hymin
by reason of a dead soul of a man, or on a journey far from you,
ē en tais geneais hymōn, kai poiēsei to pascha kyriō;
or on your generations, he shall observe the passover to YHWH.

11 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃

11. bachodesh hasheni b'ar'ba`ah `asar yom
beyn ha`ar'bayim ya`asu 'otho `al-matsoth um'rorim yo'k'luhu.

Num9:11 In the second month on the fourteenth day between the evenings,
they shall observe it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

‹11› ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν
ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό,

11 en tō̜ mēni tō̜ deuterō̜ en tē̜ tessareskaidekatē̜ hēmerą to pros hesperan
In the month second, on the fourteenth day towards evening,
poiēsousin auto, ep' azymōn kai pikridōn phagontai auto,
they shall prepare it; upon unleavened breads and bitter herbs they shall eat it.

---

12 לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

12. lo'-yash'iru mimenu `ad-boqer w'`etsem lo' yish'b'ru-bo
k'kal-chuqath haPesach ya`asu 'otho.

Num9:12 They shall leave none of it until morning, nor break a bone of it;
according to all the statute of the Passover they shall observe it.

‹12› οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ·
κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό.

12 ou kataleipsousin ap' autou eis to prōi
They shall not leave behind any of it into the morning,
kai ostoun ou syntripsousin ap' autou;
and a bone they shall not break of it.
kata ton nomon tou pascha poiēsousin auto.
According to the law of the passover they shall observe it.

---

13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ
כִּי קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃

13. w'ha'ish 'asher-hu' tahor ub'derek lo'-hayah w'chadal la`asoth haPesach
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah

ki qar'ban Yahúwah lo' hiq'rib b'mo`ado chet'o yisa' ha'ish hahu'.

Num9:13 But the man who himself is clean and is not on a journey,
and yet neglects to observe the Passover, that soul shall then be cut off from his people,
for he did not present the offering of יהוה at its appointed time.
That man shall bear his sin.

‹13› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν
καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν
κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

13 kai anthrōpos, hos ean katharos ē
And the man who ever might be clean,
kai en hodō̜ makrą ouk estin kai hysterēsē̜ poiēsai to pascha,
and on a journey far away is not, and should lack to observe the passovers,
exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs; hoti to dōron kyriō̜
shall be utterly destroyed that soul from its people, because the gift to YHWH
ou prosēnegken kata ton kairon autou,
he did not offer according to its time;
hamartian autou lēmpsetai ho anthrōpos ekeinos.
his sin shall take that man.

---

14 וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם
וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ פ

14. w'ki-yagur 'it'kem ger w'`asah Phesach laYahúwah k'chuqath haPesach
uk'mish'pato ken ya`aseh chuqah 'achath yih'yeh lakem w'lager ul'ez'rach ha'arets.

Num9:14 If an alien sojourns among you and observes the Passover to יהוה,
according to the statute of the Passover and according to its ordinance, so he shall do;
you shall have one statute, both for the alien and for the native of the land.

‹14› ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν
καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα
καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό·
νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.

14 ean de proselthē̜ pros hymas prosēlytos en tē̜ gē̜ hymōn
But if should come forward to you a foreigner in your land,
kai poiēsei to pascha kyriō̜,
and would observe the passover to YHWH,
kata ton nomon tou pascha
then according to the law of the passover,
kai kata tēn syntaxin autou poiēsei auto;
and according to its arrangement, thus he shall observe it.

nomos heis estai hymin kai tō̜ prosēlytō̜
law one There shall be to you, both to the foreigner,
kai tō̜ autochthoni tēs gēs.
and to the native born of the land.

---

15 וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃

15. ub'yom haqim 'eth-hamish'kan kisah he`anan 'eth-hamish'kan l'ohel ha`eduth uba`ereb yih'yeh `al-hamish'kan k'mar'eh-'esh `ad-boqer.

Num9:15 Now on the day that the tabernacle was erected the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony, and in the evening it was like the appearance of fire over the tabernacle, until morning.

‹15› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί.

15 Kai tē̜ hēmerą, hē̜ estathē hē skēnē, ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn,
And in the day which was set up the tent covered the cloud the tent –
ton oikon tou martyriou; kai to hesperas ēn epi tēs skēnēs
the house of the testimony. And in the evening there was upon the tent
hōs eidos pyros heōs prōi.
as a form of fire until morning.

---

16 כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃

16. ken yih'yeh thamid he`anan y'kasenu umar'eh-'esh lay'lah.

Num9:16 So it was continuously; the cloud would cover it by day, and the appearance of fire by night.

‹16› οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός·
ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.

16 houtōs egineto dia pantos;
So it was always.
hē nephelē ekalypten autēn hēmeras kai eidos pyros tēn nykta.
The cloud covered it by day, and the form of fire by the night.

---

17 וְלִפִּי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. ul'phi he`aloth he`anan me`al ha'ohel w'acharey-ken yis'`u b'ney Yis'ra'El ubim'qom 'asher yish'kan-sham he`anan sham yachanu b'ney Yis'ra'El.

Num9:17 Whenever the cloud was lifted from over the tent,

afterward the sons of Yisra'El journeyed; and in the place
where the cloud settled down there, there the sons of Yisra'El encamped.

‹17› καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

17 kai hēnika anebē hē nephelē apo tēs skēnēs,
And when ascended the cloud from the tent,
kai meta tauta apēran hoi huioi Israēl;
then after this departed the sons of Israel.
kai en tō topō, hou an estē hē nephelē, ekei parenebalon hoi huioi Israēl.
And in the place where ever stopped the cloud, there camped the sons of Israel.

יחעַל־פִּי יָהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יָהוָה יַחֲנוּ
כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃

18. `al-pi Yahúwah yis'`u b'ney Yis'ra'El w'`al-pi Yahúwah yachanu kal-y'mey
'asher yish'kon he`anan `al-hamish'kan yachanu.

Num9:18 At the command of YHWH the sons of Yisra'El journeyed,
and at the command of YHWH they encamped;
all the days that the cloud settled over the tabernacle, they encamped.

‹18› διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας,
ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·

18 dia prostagmatos kyriou parembalousin hoi huioi Israēl
By order of YHWH shall camp the sons of Israel,
kai dia prostagmatos kyriou aparousin;
and by order of YHWH they shall depart.
pasas tas hēmeras, en hais skiazei hē nephelē epi tēs skēnēs,
All the days in which shadowed the cloud over the tent,
parembalousin hoi huioi Israēl;
shall camp the sons of Israel.

יטוּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים
וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יָהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃

19. ub'ha'arik he`anan `al-hamish'kan yamim rabim
w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-mish'mereth Yahúwah w'lo' yisa`u.

Num9:19 Even when the cloud lingered over the tabernacle for many days,
the sons of Yisra'El kept the charge of YHWH and did not journey.

‹19› καὶ ὅταν ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους,

καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν·

19 kai hotan ephelkētai hē nephelē epi tēs skēnēs hēmeras pleious,
And whenever should be dragged the cloud upon the tent days for many,

kai phylaxontai hoi huioi Israēl tēn phylakēn tou theou
that shall guard the sons of Israel the watch of YHWH,

kai ou mē exarōsin;
and in no way shall they lift away.

---

20 יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃

כ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃

20. w'yesh 'asher yih'yeh he`anan yamim mis'par `al-hamish'kan
`al-pi Yahúwah yachanu w'`al-pi Yahúwah yisa`u.

Num9:20 And so when the cloud was a number of days over the tabernacle,
according to the command of יהוה they encamped.
Then according to the command of יהוה they journeyed.

‹20› καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς,
διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν·

20 kai estai hotan skepasē hē nephelē hēmeras arithmō
And it shall be whenever should become the cloud of days a number

epi tēs skēnēs, dia phōnēs kyriou parembalousin
upon the tent; by the voice of YHWH they shall camp,

kai dia prostagmatos kyriou aparousin;
and by order of YHWH they shall depart.

---

21 מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃

כא וְיֵשׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃

21. w'yesh 'asher-yih'yeh he`anan me`ereb `ad-boqer w'na`alah he`anan baboqer
w'nasa`u 'o yomam walay'lah w'na`alah he`anan w'nasa`u.

Num9:21 And so when the cloud remained from evening until morning,
when the cloud was lifted in the morning, they journeyed;
whether by day or by night, when the cloud was lifted, they journyed.

‹21› καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ
καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωί, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός·

21 kai estai hotan genētai hē nephelē aph' hesperas heōs prōi
And it shall be whenever should be present the cloud from evening until morning,

kai anabē hē nephelē to prōi,
and should ascend the cloud in the morning,

kai aparousin hēmeras ē nyktos;

then they shall depart by day or night,

---

22 יָמִים אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
:יָחֹנוּ יִסָּעוּ יָחֹנוּ עָלָיו עַל־פִּי יְהוָה יִחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ
כב אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ:

22. 'o-yomayim 'o-chodesh 'o-yamim b'ha'arik he`anan `al-hamish'kan lish'kon `alayu yachanu b'ney-Yis'ra'El w'lo' yisa`u ub'he`alotho yisa`u.

Num9:22 Whether it was two days or a month or days that the cloud lingered over the tabernacle, staying above it, the sons of Yisra'El encamped and did not journey; but when it was lifted, they did journey.

‹22› μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν.

22 mēnos hēmeras pleonazousēs tēs nephelēs skiazousēs ep' autēs
or a month of days when being more than of the cloud shadowing upon it,
parembalousin hoi huioi Israēl kai ou mē aparōsin.
shall camp the sons of Israel, and in no way shall they depart.

---

23 יָחֹנוּ יִסָּעוּ יָחֹנוּ עָלָיו עַל־פִּי יְהוָה יִחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ
:אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
כג עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

23. `al-pi Yahúwah yachanu w'`al-pi Yahúwah yisa`u 'eth-mish'mereth Yahúwah shamaru `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num9:23 At the command of יהוה they camped, and at the command of יהוה they journeyed; they kept the charge of יהוה, according to the command of יהוה by the hand of Mosheh.

‹23› ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν, τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

23 hoti dia prostagmatos kyriou aparousin,
For by order of YHWH they shall depart.
tēn phylakēn kyriou ephylaxanto dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.
the watch of YHWH They guarded by order of YHWH by the hand of Moses.

Chapter 10

Shabbat Torah Reading Schedule (33th sidrah) - Numbers 10 - 14

Num10:1 :לֵאמֹר אֶל־מֹשֶׁה יְהוָה וַיְדַבֵּר
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num10:1 יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹10:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 עשה לך שתי חצוצרות כסף מקשה תעשה אתם
והיו לך למקרא העדה ולמסע את־המחנות׃

ב עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃

2. `aseh l'ak sh'tey chatsots'roth keseph miq'shah ta`aseh 'otham
w'hayu l'ak l'miq'ra' ha`edah ul'masa` 'eth-hamachanoth.

Num10:2 Make yourself two trumpets of silver, of hammered work you shall make them;
And they shall be to you for the calling of the congregation
and for having the camps set out.

‹2› Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς,
καὶ ἔσονταί σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.

2 Poiēson seautō̜ duo salpiggas argyras, elatas poiēseis autas,

Make for yourself two trumpets of silver! A hammered work you shall make them,

kai esontai soi anakalein tēn synagōgēn kai exairein tas parembolas.

and they shall be for you to call the congregation, and to lift away the camps.

---

3 ותקעו בהן ונועדו אליך כל־העדה אל־פתח אהל מועד׃

ג וְתָקְעוּ בָהֵן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

3. w'thaq'`u bahen w'no`adu 'eleyak kal-ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num10:3 And when they blow with them, all the congregation shall gather themselves
to you at the doorway of the tent of appointment.

‹3› καὶ σαλπίσεις ἐν αὐταῖς,
καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

3 kai salpiseis en autais, kai synachthēsetai pasa hē synagōgē

And you shall trump with them, and bring together all the congregation

epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;

unto the door of the tent of the testimony.

---

4 ואם־באחת יתקעו
ונועדו אליך הנשיאים ראשי אלפי ישראל׃

ד וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. w'im-b'achath yith'qa`u w'no`adu 'eleyak han'si'im ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:4 Yet if they blow with one, then the leaders,
the heads of the thousands of Yisra'El, shall assemble before you.

‹4› ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν, προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες,
ἀρχηγοὶ Ισραηλ.

4 ean de en mią salpisōsin,
But if with one sound they should trump,
proseleusontai pros se pantes hoi archontes, archēgoi Israēl.
then shall come forward to you all the rulers of the heads of Israel.

:אֶת־קַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה 5
הוּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה:

5. uth'qa`'tem t'ru`ah w'nas'`u hamachanoth hachonim qed'mah.

Num10:5 But when you blow an alarm,
the camps that are pitched on the east side shall journey.

‹5› καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν,
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς·
5 kai salpieite sēmasian, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai anatolas;
And you shall trump a signal, and shall lift away the camps camping eastward.

וְתָקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית 6
:וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם
וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם:

6. uth'qa`'tem t'ru`ah shenith
w'nas'`u hamachanoth hachonim teymanah t'ru`ah yith'q'`u l'mas'`eyhem.

Num10:6 When you blow an alarm the second time, the camps that are pitched
on the south side shall journey; an alarm is to be blown for their journey.

‹6› καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ
αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα· καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην,
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν·
καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ
αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν· σημασίᾳ σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν.
6 kai salpieite sēmasian deuteran,
And you shall trump for a signal a second time,
kai exarousin hai parembolai hai paremballousai liba;
and shall lift away the camps camping southward.
kai salpieite sēmasian tritēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai
And you shall trump signal a third, and shall lift away the camps camping
para thalassan; kai salpieite sēmasian tetartēn,
by the west. And you shall trump signal a fourth,
kai exarousin hai parembolai hai paremballousai pros borran;
and shall lift away the camps camping towards the north.
sēmasią salpiousin en tȩ̄ exarsei autōn.
a signal You shall trump at their departure.

:יִסְעוּ אֶת־מַחֲנֵה יְהוּדָה רִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם 7

ז וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃

7. ub'haq'hil 'eth-haqahal tith'q'`u w'lo' thari`u.

Num10:7 When the assembly is gathered together, you shall blow
but you not blow an alarm.

‹7› καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγήν, σαλπιεῖτε καὶ οὐ σημασίᾳ.

7 kai hotan synagagēte tēn synagōgēn,
And whenever you should bring together the congregation,
salpieite kai ou sēmasią.
you shall trump, but not a signal.

---

8 ܟܬܪܘܢܝ ܐܗܪܘܢ ܟܗܢܐ ܢܬܩܥܘܢ ܒܚܨܨܪܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܠܩܝܡܐ ܥܠܡܐ ܠܕܪܘܬܝܟܘܢ׃

ח וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

**8. ub'ney 'Aharon hakohanim yith'q'`u bachatsots'roth
w'hayu lakem l'chuqath `olam l'dorotheykem.**

Num10:8 The sons of Aharon, the priests, shall blow the trumpets;
and they shall be to you for a perpetual statute throughout your generations.

‹8› καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ταῖς σάλπιγξιν,
καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

8 kai hoi huioi Aarōn hoi hiereis salpiousin tais salpigxin,
And the sons of Aaron the priests shall trump with the trumpets;
kai estai hymin nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn.
and it shall be to you law an eternal unto your generations.

---

9 ܟܝܐ ܕܬܐܬܘܢ ܠܡܩܪܒܬܐ ܥܠ ܨܪܝܟܘܢ ܕܡܨܪܪܐ ܕܡܨܪܪܟܘܢ ܬܬܬܪܥܘܢ ܒܣܠܦܝܢ ܘܬܗܘܘܢ ܕܬܬܕܟܪܘܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܘܬܫܬܙܒܘܢ ܡܢ ܒܥܠܝܟܘܢ׃

ט וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃

**9. w'ki-thabo'u mil'chamah b'ar'ts'kem `al-hatsar hatsorer 'eth'kem
wahare`othem bachatsots'roth waniz'kar'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem
w'nosha`'tem me'oy'beykem.**

Num10:9 When you go to war in your land against the adversary who attacks you,
then you shall sound an alarm with the trumpets,
that you may be remembered before ܝܗܘܗ your El, and be saved from your enemies.

‹9› ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν
πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξιν
καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

9 ean de exelthēte eis polemon en tē̱ gē̱ hymōn pros tous hypenantious
But if you should go forth to war in your land against the opponents
tous anthestēkotas hymin, kai sēmaneite tais salpigxin
opposing you, then you shall signify with the trumpets;
kai anamnēsthēsesthe enanti kyriou
and you shall be called to mind before YHWH,
kai diasōthēsesthe apo tōn echthrōn hymōn.
and you shall be preserved from your enemies.

---

10 ובימ֣ים שמחת֗כם ומ֤עדיכם ובר֨אשי חדשיכ֜ם
ותקעת֣ם בחצצר֗ות על עלת֤יכם ועל֙ זבחי֣ שלמיכ֔ם
והי֥ו לכ֖ם לזכר֑ון לפנ֣י אל֔היכם אנ֥י יהו֖ה אל֥היכם׃ פ

10. ub'yom sim'chath'kem ub'mo`adeykem ub'ra'shey chad'sheykem
uth'qa`'tem bachatsots'roth `al `olotheykem w'`al zib'chey shal'meykem
w'hayu lakem l'zikaron liph'ney 'Eloheykem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num10:10 Also in the day of your gladness and in your appointed feasts,
and on the beginnings (heads) of your months, you shall blow the trumpets
over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings;
and they shall be as a reminder of you before your El. I am YHWH your El.

‹10› καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν
καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασιν
καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις
ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai en tais hēmerais tēs euphrosynēs hymōn kai en tais heortais hymōn
And in the days of your gladness, and in your feasts,
kai en tais noumēniais hymōn salpieite tais salpigxin
and on your new months, you shall trump with the trumpets
epi tois holokautōmasin kai epi tais thysiais tōn sōtēriōn hymōn,
at the whole burnt-offerings, and at the sacrifices of your deliverance offerings.
kai estai hymin anamnēsis enanti tou theou hymōn; egō kyrios ho theos hymōn.
And it shall be to you for a remembrance before your El. I am YHWH your El.

---

11 ויה֣י בשנ֗ה השנ֤ית בחד֙ש השנ֣י בעש֔רים בחד֖ש
נעל֥ה הענ֖ן מע֑ל משכ֥ן העדֽת׃

יא ויהי בשנה השנית בחדש השני בעשרים בחדש
נעלה הענן מעל משכן העדת׃

11. way'hi bashanah hashenith bachodesh hasheni b'`es'rim bachodesh
na`alah he`anan me`al mish'kan ha`eduth.

Num10:11 And it came to pass in the second year, in the second month, on the twentieth

of the month, the cloud was lifted from over the tabernacle of the testimony;

‹11› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

11 Kai egeneto en tō eniautō tō deuterō en tō mēni tō deuterō
And it came to pass in the year second, in the month second,
eikadi tou mēnos anebē hē nephelē apo tēs skēnēs tou martyriou,
the twentieth of the month, ascended the cloud from the tent of the testimony.

---

12 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי
וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

יב

12. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El l'mas'`eyhem mimid'bar Sinay
wayish'kon he`anan b'mid'bar Pa'ran.

Num10:12 and the sons of Yisra'El set out on their journeys from the wilderness of Sinay.
Then the cloud settled down in the wilderness of Paran.

‹12› καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα,
καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

12 kai exēran hoi huioi Israēl syn apartiais autōn en tē erēmō Sina,
And lifted away the sons of Israel with their chattel in the wilderness of Sinai.
kai estē hē nephelē en tē erēmō tou Pharan.
And stopped the cloud in the wilderness of Paran.

---

13 וַיִּסְעוּ בָרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יָהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

יג

13. wayis'`u bari'shonah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num10:13 So they departed first according to the commandment of YHWH
by the hand of Mosheh.

‹13› καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

13 kai exēran prōtoi dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
And lifted away the first ranks by the voice of YHWH by the hand of Moses.

---

14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

יד

14. wayisa` degel machaneh b'ney-Yahudah bari'shonah l'tsib'otham
w'`al-ts'ba'o Nach'shon ben-`Amminadab.

Num10:14 The standard of the camp of the sons of Yahudah, according to their armies,
set out first, with Nachshon the son of Amminadab, over its army,

‹14› καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ιουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν·

καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ,

14 kai exēran tagma parembolēs huiōn Iouda prōtoi syn dynamei autōn;

And they lifted away in order, the camp of the sons of Judah first with their force.

kai epi tēs dynameōs autōn Naassōn huios Aminadab,

And over their force was Nahshon son of Amminadab.

---

15 :מֹעֵר-בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר

טו וְעַל-צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן-צוּעָר:

15. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Yissashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num10:15 and Nethan'El the son of Tsuar, over the tribal army of the sons of Yissashkar;

‹15› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ,

15 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar,

And over the force of the tribe of the sons of Issachar was Nethaneel son of Zuar.

---

16 :בְּנֵי-בֻלוּן אֱלִיאָב בֶּן-חֵלוֹן

טז וְעַל-צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן-חֵלוֹן:

16. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num10:16 and Eliab the son of Chelon over the tribal army of the sons of Zebulun.

‹16› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.

16 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.

And over the force of the tribe of the sons of Zebulun was Eliab son of Helon.

---

17 :נָשׂוּא הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי-גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן

יז וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי-גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן: ס

17. w'hurad hamish'kan w'nas'`u b'ney-Ger'shon ub'ney M'rari nos'ey hamish'kan.

Num10:17 Then the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon
and the sons of Merari, who were carrying the tabernacle, set out.

‹17› καὶ καθελοῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσων
καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρι αἴροντες τὴν σκηνήν.

17 kai kathelousin tēn skēnēn kai exarousin hoi huioi Gedsōn

And they shall lower the tent, and shall lift away the sons of Gershon,

kai hoi huioi Merari airontes tēn skēnēn.

and the sons of Merari, the ones carrying the tent.

---

18 :מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם
וְעַל-צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר

יח וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם
וְעַל-צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן-שְׁדֵיאוּר:

18. w'nasa` degel machaneh R'uben l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num10:18 Next the standard of the camp of Reuben, according to their armies,
set out with Elitsur the son of Shedeyur, over its army,

‹18› καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ,

18 kai exēran tagma parembolēs Roubēn syn dynamei autōn;
And lifted away in order the camp of Reuben with their force.

kai epi tēs dynameōs autōn Elisour huios Sediour,
And over their force was Elizur son of Shedeur.

:אבו אבקיר-בן לאבישלום בנו עמו אבן-בן לאחיעזר 19

יט וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי שַׁדָּי:

19. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsuri shadday.

Num10:19 and Shelumi'El the son of Tsurishadday
over the tribal army of the sons of Shimeon,

‹19› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι,

19 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Symeōn
And over the force of the tribe of the sons of Simeon

Salamiēl huios Sourisadai,
was Shelumiel son of Zurishaddai.

:לאליסף בן-דעואל נדגד-בן לגד 20

כ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל:

20. w'`al-ts'ba' mateh b'ney-Gad 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num10:20 and Elyasaph the son of Deu'El was over the tribal army of the sons of Gad.

‹20› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γαδ Ελισαφ ὁ τοῦ Ραγουηλ.

20 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Gad Elisaph ho tou Ragouēl.
And over the force of the tribe of the sons of Gad was Eliasaph the son of Reuel.

ואבקמשכן נסעו הקהתים נשאי המקדש 21
:עד-באם יקימו את-המשכן

כא וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם: ס

21. w'nas'`u haQ'hathim nos'ey hamiq'dash w'heqimu 'eth-hamish'kan `ad-bo'am.

Num10:21 Then the Qehathites set out, carrying the holy objects;
and the tabernacle was set up before their arrival.

‹21› καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ αἴροντες τὰ ἅγια
καὶ στήσουσιν τὴν σκηνήν, ἕως παραγένωνται.

21 kai exarousin hoi huioi Kaath airontes ta hagia
And shall lift away the sons of Kohath carrying the holy things.

kai stēsousin tēn skēnēn, heōs paragenōntai.
And they shall set up the tent until when they should arrive.

יחקדמן יבאו בני-קהת לשאת 22
:בבאם יקימו את-המשכן

כב וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

22. w'nasa` degel machaneh b'ney-'Eph'rayim l'tsib'otham
w'`al-ts'ba'o 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num10:22 Next the standard of the camp of the sons of Ephrayim,
according to their armies, was set out, with Elishama the son of Ammihud over its army,

‹22› καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ,

22 kai exarousin tagma parembolēs Ephraim syn dynamei autōn;
And shall lift away in order the camp of Ephraim with their force.
kai epi tēs dynameōs autōn Elisama huios Emioud,
And over his force was Elishama son of Ammihud.

---

23 :אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי
כג וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצּוּר׃

23. w'`al-ts'ba' mateh b'ney M'nasseh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num10:23 and Gamali'El the son of Pedahtsur
over the tribal army of the sons of Manasseh;

‹23› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ ὁ τοῦ Φαδασσουρ,

23 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Manassē
And over the force of the tribe of the sons of Manasseh
Gamaliēl ho tou Phadassour,
was Gamaliel the son of Pedahzur.

---

24 :אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃
כד וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃ ס

24. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num10:24 and Abidan the son of Gideoni over the tribal army of the sons of Benyamin.

‹24› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν ὁ τοῦ Γαδεωνι.

24 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Beniamin
And over the force of the tribe of the sons of Benjamin
Abidan ho tou Gadeōni.
was Abidan the son of Gideoni.

---

25 :אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי
כה וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

25. w'nasa` degel machaneh b'ney-Dan m'aseph l'kal-hamachanoth l'tsib'otham
w'`al-ts'ba'o 'Achi`ezer ben-`Ammishadday.

Num10:25 Then the standard of the camp of the sons of Dan, according to their armies,
which formed the rear guard for all the camps, set out,
with Achiezer the son of Ammishadday over its army,

‹25› καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν
σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Αχιεζερ ὁ τοῦ Αμισαδαι,

25 kai exarousin tagma parembolēs huiōn Dan eschatoi pasōn tōn parembolōn
And shall lift away in order the camp of the sons of Dan last of all the camps
syn dynamei autōn; kai epi tēs dynameōs autōn Achiezer ho tou Amisadai,
with their force. And over their force was Ahiezer the son of Ammishaddai.

---

26 :פגעי-בן לאשר וגם מטה בני אשר
כו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

26. w'`al-ts'ba' mateh b'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num10:26 and Pagi'El the son of Akran over the tribal army of the sons of Asher;

‹26› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν,

26 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran,
And over the force of the tribe of the sons of Asher was Pagiel son of Ocran.

---

27 :נפתלי-בן עינן
כז וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

27. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num10:27 and Achira the son of Eynan over the tribal army of the sons of Naphtali.

‹27› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

27 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Nephthali Achire huios Ainan.
And over the force of the tribe of the sons of Naphtali was Ahira son of Enan.

---

28 :ישראל לצבאתם ויסעו
כח אֵלֶּה מַסְעֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס

28. 'eleh mas'`ey b'ney-Yis'ra'El l'tsib'otham wayisa`u.

Num10:28 This was the journeyings of the sons of Yisra'El by their armies as they set out.

‹28› αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.

28 hautai hai stratiai huiōn Israēl,
These are the militaries of the sons of Israel.
kai exēran syn dynamei autōn.
And they lifted away with their force.

---

29 אמר משה לחבב בן-רעואל המדיני חתן משה
נסעים אנחנו אל-המקום אשר אמר יהוה אתו אתן לכם
כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה
נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם

לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה הִבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃

29. wayo'mer Mosheh l'Chobab ben-R'`u'El haMid'yani chothen Mosheh nos'`im 'anach'nu 'el-hamaqom 'asher 'amar Yahúwah 'otho 'eten lakem l'kah 'itanu w'hetab'nu lak ki-Yahúwah diber-tob `al-Yis'ra'El.

Num10:29 Then Mosheh said to Chobab the son of Reu'El the Midyanite,
Mosheh father-in-law, We are setting out to the place of which ✝✝✝✓ said,
I shall give it to you; come with us and we shall do you good,
for ✝✝✝✓ has promised good concerning Yisra'El.

‹29› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ιωβαβ υἱῷ Ραγουηλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωυσῆ
Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος Τοῦτον δώσω ὑμῖν·
δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ Ισραηλ.

29 Kai eipen Mōusēs tō̜ Iōbab huiō̜ Ragouēl tō̜ Madianitē̜ tō̜ gambrō̜ Mōusē
And Moses said to Hobab son of Raguel the Midianite father-in-law of Moses,
Exairomen hēmeis eis ton topon, hon eipen kyrios
We are lifting away unto the place which YHWH said,
Touton dōsō hymin; deuro meth' hēmōn, kai eu se poiēsomen,
This I shall give to you. Come with us and good for you we shall do,
hoti kyrios elalēsen kala peri Israēl.
for YHWH spoke good concerning Israel.

---

30 ויאמר אליו לא אלך כי אם־אל־ארצי ואל־מולדתי אלך׃

30. wayo'mer 'elayu lo' 'elek ki 'im-'el-'ar'tsi w'el-molad'ti'elek.

Num10:30 But he said to him, I shall not come,
but rather I shall go to my land and my relatives.

‹30› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου
καὶ εἰς τὴν γενεάν μου.

30 kai eipen pros auton Ou poreusomai
And he said to him, I shall not go;
alla eis tēn gēn mou kai eis tēn genean mou.
but unto my land, and unto my family I shall go.

---

31 ויאמר אל־נא תעזב אתנו כי על־כן ידעת חנתנו במדבר
והיית לנו לעינים׃

31. wayo'mer 'al-na' ta`azob 'othanu ki `al-ken yada`'at chanothenu bamid'bar w'hayiath lanu l'`eynayim.

Num10:31 Then he said, Please do not leave us, inasmuch as you know
where we should camp in the wilderness, and you shall be as eyes for us.

‹31› καὶ εἶπεν Μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, οὗ εἵνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης·

31 kai eipen Mē egkatalipēs hēmas, hou heineken ēstha meth' hēmōn
And he said, You should not abandon us, because you were with us
en tē erēmō, kai esē en hēmin presbytēs;
in the wilderness, and you shall be among us as an ambassador.

---

32 וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא
לב אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃

32. w'hayah ki-thelek `imanu
w'hayah hatob hahu' 'asher yeytib Yahúwah `imanu w'hetab'nu lak.

Num10:32 So it shall be, if you go with us,
that it shall be that what good [illegible] does for us, we shall do for you.

‹32› καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα,
ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.

32 kai estai ean poreuthēs meth' hēmōn,
And it shall be if you should go with us,
kai estai ta agatha ekeina,
that it shall be the good things that
hosa ean agathopoiēsē kyrios hēmas, kai eu se poiēsomen.
whatever as many as YHWH shall do good for us, also good for you we shall do.

---

33 וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לג נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃

33. wayis'`u mehar Yahúwah derek sh'losheth yamim wa'aron b'rith-Yahúwah
nose`a liph'neyhem derek sh'losheth yamim lathur lahem m'nuchah.

Num10:33 Thus they set out from the mount of [illegible] three days journey,
with the ark of the covenant of [illegible] journeying in front of them
for the three days journey, to seek out a resting place for them.

‹33› Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν,
καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν
ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

33 Kai exēran ek tou orous kyriou hodon triōn hēmerōn,
And they lifted away from the mountain of YHWH, a journey of three days.
kai hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou proeporeueto protera autōn
And the ark of covenant of YHWH went forth in front of them,
hodon triōn hēmerōn kataskepsasthai autois anapausin.
a journey of three days, to survey themselves a rest.

34

לד וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה׃ ן ס

34. wa`anan Yahúwah `aleyhem yomam b'nas'`am min-hamachaneh.

Num10:34 The cloud of ᎾᏍᎩᏲ was over them by day when they set out from the camp.

‹36› καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας
ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

36 kai hē nephelē egeneto skiazousa ep' autois hēmeras
And the cloud of YHWH came to pass shadowing over them by day
en tō exairein autous ek tēs parembolēs.
in their lifting away from out of the camp.

לה וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה
וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃

35. way'hi bin'so`a ha'aron wayo'mer Mosheh qumah Yahúwah
w'yaphutsu 'oy'beyak w'yanusu m'san'eyak mipaneyah.

Num10:35 Then it came about when the ark set out that Mosheh said, Rise up, O ᎾᏍᎩᏲ!
And let Your enemies be scattered, and let those who hate You flee before You.

‹34› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐξεγέρθητι, κύριε,
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου, φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε.

34 kai egeneto en tō exairein tēn kibōton kai eipen Mōusēs
And it came to pass in the lifting away the ark, that Moses said,
Exegerthēti, kyrie, diaskorpisthētōsan hoi echthroi sou,
Awaken! O YHWH, and let be dispersed your enemies!
phygetōsan pantes hoi misountes se.
and let flee all the ones detesting you!

לו וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ ן פ

36. ub'nuchoh yo'mar shubah Yahúwah rib'both 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:36 When it came to rest, he said,
Return, O ᎾᏍᎩᏲ, to the myriad thousands of Yisra'El.

‹35› καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν Ἐπίστρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας
ἐν τῷ Ισραηλ.

35 kai en tē katapausei eipen Epistrephe, kyrie, chiliadas myriadas en tō Israēl.
And in the resting, he said, Turn! O YHWH, thousands of myriads in Israel.

Chapter 11

Num11:1 וַיְהִי כְּמִתְאֹנְנִים רָע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר בָּם אֵשׁ יְהוָה׃

אוַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה
וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃

1. way'hi ha`am k'mith'on'nim ra` b'az'ney Yahúwah wayish'ma` Yahúwah wayichar 'apo watib'`ar-bam 'esh Yahúwah wato'kal biq'tseh hamachaneh.

Num11:1 Now the people became like those who complain of adversity in the ears of יהוה; and when יהוה heard it, His anger was kindled, and the fire of יהוה burned among them and consumed some of the outskirts of the camp.

‹11:1› Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου, καὶ ἤκουσεν κύριος
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου
καὶ κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς.

1 Kai ēn ho laos goggyzōn ponēra enanti kyriou, kai ēkousen kyrios
And were the people grumbling wickedly before YHWH. And YHWH heard,
kai ethymōthē orgȩ̄, kai exekauthē en autois pyr para kyriou
and he became enraged in anger; and there burned among them a fire by YHWH,
kai katephagen meros ti tēs parembolēs.
and it devoured a certain part of the camp.

---

2 :ᐧᐸᐣ ᐤᑭᐧᐧᐡᐯ ᐣᐯᐣᐣ-ᑕᐸ ᐣᐧᐧᐯ ᑕᑕᑭᐡᐯ ᐣᐧᐧᐯ-ᑕᐸ ᐯᐤᐣ ᑭᐤᐢᐡᐯ

בוַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃

2. wayits'`aq ha`am 'el-Mosheh wayith'palel Mosheh 'el-Yahúwah watish'qa` ha'esh.

Num11:2 The people cried out to Mosheh, and Mosheh prayed to יהוה and the fire died out.

‹2› καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον,
καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ.

2 kai ekekraxen ho laos pros Mōusēn,
And cried out the people to Moses.
kai ēuxato Mōusēs pros kyrion, kai ekopasen to pyr.
And Moses made a vow to YHWH, and abated the fire.

---

3 :ᐣᐯᐣᐡ ᐧᐸ ᐯᐧ ᐣᐤᐧᑭ-ᐡᐯ ᐣᐤᐧᑭᐧ ᐸᐯᐣᐣ ᐯᐯᑭᐯᐣ-ᐯᐧᐧ ᐸᐤᑭᐡᐯ

גוַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃

3. wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Tab'`erah ki-ba`arah bam 'esh Yahúwah.

Num11:3 So the name of that place was called Taberah, because the fire of יהוה burned among them.

‹3› καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός,
ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου.

3 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Empyrismos,
And he called the name of that place, Combustion,
hoti exekauthē en autois pyr para kyriou.
for burned among them fire by YHWH.

---

4 ᐣᐯᐸᐧ ᐯᐯᐸᐧᐣ ᐯᑭᐤᑭᑭ ᐤᐧᐸ ᑐᐧᐧᑭᐸᐣᐯ

:בשר יאכלנו מי יבכו גם בני ישראל ויאמרו ויבכו ויתאוו תאוה אשר בקרבו והאספסף
ד וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה
וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר:

4. w'ha'saph'suph 'asher b'qir'bo hith'auu ta'awah
wayashubu wayib'ku gam b'ney Yis'ra'El wayo'm'ru mi ya'akilenu basar.

Num11:4 The mixed multitude who were among them desired greatly and they lamented;
and also the sons of Yisra'El wept again and said, Who shall give us meat to eat?

‹4› Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον
καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;

4 Kai ho epimiktos ho en autois epethymēsan epithymian,
And the intermixed people among them desired with a great desire.
kai kathisantes eklaion kai hoi huioi Israēl
And being seated, they wept along with the sons of Israel.
kai eipan Tis hēmas psōmiei krea?
And they said, Who shall feed us meats?

:ישראל בני גם ויבכו ויתאוו תאוה אשר בקרבו אספסף אשר ויזכרו 5
ה זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים
וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים:

5. zakar'nu 'eth-hadagah 'asher-no'kal b'Mits'rayim chinam 'eth haqishu'im
w'eth ha'abatichim w'eth-hechatsir w'eth-hab'tsalim w'eth-hashumim.

Num11:5 We remember the fish which we ate freely in Mitsrayim,
the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,

‹5› ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν,
καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα·

5 emnēsthēmen tous ichthuas, hous ēsthiomen en Aigyptō dōrean,
We remember the fishes which we ate in Egypt without charge,
kai tous sikuas kai tous peponas kai ta prasa
and the cucumbers, and the melons, and the leeks,
kai ta krommua kai ta skorda;
and the onions, and the garlics.

:עינינו אל־המן בלתי כל אין בשה יבשה נפשנו ועתה 6
ו וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ:

6. w'`atah naph'shenu y'beshah 'eyn kol bil'ti 'el-haman `eyneynu.

Num11:6 but now our soul is dried away.
There is nothing at all except for the manna to our eyes.

‹6› νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

6 nyni de hē psychē hēmōn kataxēros, ouden plēn eis to manna hoi ophthalmoi hēmōn.
But now our soul is dried up; there is nothing except for the manna to our eyes.

:אֹרֶשׁ גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח 7
ז וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח:

7. w'haman kiz'ra`-gad hu' w'`eyno k'`eyn hab'dolach.

Num11:7 Now the manna was itself like coriander seed,
and its appearance like that of bdellium.

‹7› τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου·

7 to de manna hōsei sperma koriou estin,
And the manna is as seed, it is as of coriander,
kai to eidos autou eidos krystallou;
and the appearance of it is the appearance of ice.

שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה 8
וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן:

**8. shatu ha`am w'laq'tu w'tachanu barechayim 'o daku bam'dokah
ubish'lu baparur w'`asu 'otho `ugoth w'hayah ta`'mo k'ta`am l'shad hashamen.**

Num11:8 The people went around and gathered it and ground it in the millstones
or beat it in the mortar, and boil it in the pot and make cakes with it;
and its taste was as the taste of fresh oil.

‹8› καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ
καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἥψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας,
καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου·

8 kai dieporeueto ho laos kai synelegon
And traveled around the people and collected together,
kai ēlēthon auto en tō̜ mylō̜
and ground it with the millstone,
kai etribon en tē̜ thuią kai hēpsoun auto en tē̜ chytrą
and ground with the hand mill, and boiled it in the earthen pot,
kai epoioun auto egkryphias,
and made it into a cake baked in hot ashes.
kai ēn hē hēdonē autou hōsei geuma egkris ex elaiou;
And was the satisfaction from eating it as the taste of pastry made with olive oil.

:יָרַד עָלָיו הַמָּן עַל־הַמַּחֲנֶה לַיְלָה יֵרֶד הַמָּן עָלָיו 9
ט וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לַיְלָה יֵרֶד הַמָּן עָלָיו:

9. ub'redeth hatal `al-hamachaneh lay'lah yered haman `alayu.

Num11:9 When the dew fell on the camp at night, the manna fell upon it.

‹9› καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός,
κατέβαινεν τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς.

9 kai hotan katebē hē drosos epi tēn parembolēn nyktos,

And whenever came down the dew upon the camp at night,
katebainen to manna ep' autēs.
came down the manna upon it.

---

10 יוֹרֵד הַטַּל עַל־הַמָּן בְּרֶדֶת הַלָּיְלָה עָלָיו׃

יַוִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ
וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃

10. wayish'ma` Mosheh 'eth-ha`am bokeh l'mish'p'chothayu 'ish l'phethach 'ahalo
wayichar-'aph Yahúwah m'od ub'`eyney Mosheh ra`.

Num11:10 Now Mosheh heard the people weeping throughout their families,
each at the doorway of his tent; and the anger of יהוה was kindled greatly,
and in the eyes of Mosheh it was wicked.

‹10› καὶ ἤκουσεν Μωυσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα, καὶ ἔναντι Μωυσῆ ἦν πονηρόν.

10 kai ēkousen Mōusēs klaiontōn autōn kata dēmous autōn, hekaston epi tēs thyras autou;
And Moses heard their weeping, according to their peoples, each at his door.
kai ethymōthē orgē kyrios sphodra, kai enanti Mōusē ēn ponēron.
And was enraged in anger YHWH exceedingly; and before Moses it was wicked.

---

11 לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃

יאוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃

11. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lamah hare`oath l'`ab'deak
w'lamah lo'-matsathi chen b'`eyneyak lasum 'eth-masa' kal-ha`am hazeh `alay.

Num11:11 So Mosheh said to יהוה, Why have You been so hard on Your servant?
And why have I not found favor in Your sight,
that You have laid the burden of all this people on me?

‹11› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου,
καὶ διὰ τί οὐχ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου
ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ;

11 kai eipen Mōusēs pros kyrion Hina ti ekakōsas ton theraponta sou,
And Moses said to YHWH, Why do you afflict your attendant?
kai dia ti ouch heurēka charin enantion sou
And why have I not found favor before you
epitheinai tēn hormēn tou laou toutou ep' eme?
to place the thrust of this people upon me?

---

12 הַאֲנֹכִי הָרִיתִי אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃

12. ha'anochi hariti `eth-kal-ha`am hazeh im-`anochi yeladtihu ki tomar `elay sa'ehu bechiyqeka
ka'asher yisa' ha'omen `eth-hayoneq `al ha'adamah `asher nishba`ta la'abotayu.

Num11:12 Have I conceived all this people? Have I begotten them?
Why do You say to me, Carry them in your bosom,
as a nurse carries a suckling child, to the land which You swore to their fathers?

יב הֲאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן
אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃

12. he'anoki harithi 'eth kal-ha`am hazeh 'im-'anoki y'lid'tihu
ki-tho'mar 'elay sa'ehu b'cheyqeak ka'asher yisa' ha'omen
'eth-hayoneq `al ha'adamah 'asher nish'ba`'at la'abothayu.

Num11:12 Was it I who conceived all this people? Was it I who brought them forth,
that You should say to me, Carry them in your bosom as a nurse carries a nursing infant,
to the land which You swore to their fathers?

‹12› μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς,
ὅτι λέγεις μοι Λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα,
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;

12 mē egō en gastri elabon panta ton laon touton ē egō etekon autous,
Have I in the womb conceived all this people, or have I given birth to them?
hoti legeis moi Labe auton eis ton kolpon sou,
that you say to me, Take them into your bosom
hōsei arai tithēnos ton thēlazonta,
as lifts a wet-nurse the one being nursed,
eis tēn gēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn?
unto the land which you swore by an oath to their fathers?

---

13 אֵיפֹה לִי בָשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃

13. me'ayin li basar latheth l'kal-ha`am hazeh
ki-yib'ku `alay le'mor t'nah-lanu basar w'no'kelah.

Num11:13 From where is it to me to get meat to give to all this people?
For they weep on me, saying, Give us meat that we may eat!

‹13› πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ;
ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν.

13 pothen moi krea dounai panti tō̜ laō̜ toutō̜?
From what place is it to me meats to give to all this people?
hoti klaiousin ep' emoi legontes Dos hēmin krea, hina phagōmen.
for they weep upon me, saying, Give to us meats that we may eat!

---

14 לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה
כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃

14. lo'-'ukal 'anoki l'badi lase'th 'eth-kal-ha`am hazeh ki kabed mimeni.

Num11:14 I alone am not able to carry all this people, because it is too burdensome for me.

‹14› οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον,
ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 ou dynēsomai egō monos pherein ton laon touton,
shall not be able I alone to bring this people,
hoti baryteron moi estin to hrēma touto.
for heavy for me is this matter.

---

15 אִם־כָּכָה אַתְּ־עֹשֶׂה לִי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג
אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ פ

15. w'im-kakah 'at'-`oseh li har'geni na' harog
'im-matsa'thi chen b'`eyneyak w'al-'er'eh b'ra`athi.

Num11:15 And if You deal thus with me, please kill me at once,
if I have found favor in Your sight, and do not let me see my wretchedness.

‹15› εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει,
εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν.

15 ei de houtōs sy poieis moi, apokteinon me anairesei,
But if so you do to me, kill me with my removal,
ei heurēka eleos para soi, hina mē idō mou tēn kakōsin.
if I have found favor with you, that I should not see my ill-treatment.

---

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'es'phah-li shib'`im 'ish miziq'ney Yis'ra'El
'asher yada`'at ki-hem ziq'ney ha`am w'shot'rayu
w'laqach'at 'otham 'el-'ohel mo`ed w'hith'yats'bu sham `imak.

Num11:16 ‏‏‏‏‏‏‏‏‏‏‏‏‏‏‏‏said to Mosheh, Gather for Me seventy men from the elders of Yisra'El,
whom you have known that they are the elders of the people and their officers
and bring them to the tent of appointment, and let them take their stand there with you.

‹16› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας
ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν,
καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Synagage moi hebdomēkonta andras
And YHWH said to Moses, Bring together to me seventy men

apo tōn presbyterōn Israēl, hous autos sy oidas
from the elders of Israel! whom you yourself know
hoti houtoi eisin presbyteroi tou laou kai grammateis autōn, kai axeis autous
that these are elders of the people, and their scribes. And you shall lead them
pros tēn skēnēn tou martyriou, kai stēsontai ekei meta sou.
to the tent of the testimony, and they shall stand there with you.

יז וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃

17. w'yarad'ti w'dibar'ti `im'ak sham w'atsal'ti min-haruach 'asher `aleyak
w'sam'ti `aleyhem w'nas'u 'it'ak b'masa' ha`am w'lo'-thisa' 'atah l'badeak.

Num11:17 Then I shall come down and speak with you there,
and I shall take of the Spirit who is upon you, and shall put Him upon them;
and they shall bear the burden of the people with you, so that you shall not bear it alone.

‹17› καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ
καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς,
καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ,
καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.

17 kai katabēsomai kai lalēsō ekei meta sou
And I shall go down and speak there with you.
kai aphelō apo tou pneumatos tou epi soi
And I shall remove of the spirit upon you,
kai epithēsō ep' autous, kai synantilēmpsontai
and I shall place it upon them, and they shall aid
meta sou tēn hormēn tou laou, kai ouk oiseis autous sy monos.
with you the thrust of the people, and shall not bring them you alone.

יח וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר
כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר
כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃

18. w'el-ha`am to'mar hith'qad'shu l'machar wa'akal'tem basar
ki b'kithem b'az'ney Yahúwah le'mor mi ya'akilenu basar ki-tob lanu b'Mits'rayim
w'nathan Yahúwah lakem basar wa'akal'tem.

Num11:18 Say to the people, Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat;
for you have wept in the ears of יהוה, saying, Who shall give us meat to eat!
For it was well to us in Mitsrayim. And יהוה shall give you meat and you shall eat.

‹18› καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα,

ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;
ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστιν ἐν Αἰγύπτῳ.
καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα.

18 kai tō̄ laō̄ ereis Hagnisasthe eis aurion,
And to the people you shall say, Purify yourselves for tomorrow!
kai phagesthe krea, hoti eklausate enanti kyriou legontes
and you shall eat meats, for you wept before YHWH, saying,
Tis hēmas psōmiei krea? hoti kalon hēmin estin en Aigyptō̄.
Who shall feed us meats? for good to us it was being in Egypt.
kai dōsei kyrios hymin krea phagein, kai phagesthe krea.
And YHWH shall give you meats to eat and you shall eat meats.

---

19 ܝܘܡܐ ܚܕܐ ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܠܐ ܝܘܡܝܢ ܠܐ ܚܡܫܐ ܝܘܡܝܢ ܠܐ
ܥܣܪܐ ܝܘܡܝܢ ܠܐ ܥܣܪܝܢ ܝܘܡܐ׃

יט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃

19. lo' yom 'echad to'k'lun w'lo' yomayim w'lo' chamishah yamim
w'lo' `asarah yamim w'lo' `es'rim yom.

Num11:19 You shall eat, not one day, nor two days, nor five days,
nor ten days, nor twenty days,

‹19› οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας
οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας·

19 ouch hēmeran mian phagesthe oude duo oude pente hēmeras
not day for one You shall eat, nor two, nor five days,
oude deka hēmeras oude eikosi hēmeras;
nor ten days, nor twenty days,

---

20 ܥܕܡܐ ܕܝܪܚܐ ܥܕ ܕܢܦܩ ܡܢܟܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܣܪܚܐ ܠܡܢܐ ܕܐܬܝܬܘܢ ܒܢܟܘܢ ܕܒܟܝܬܘܢ ܩܕܡ ܝܗܘܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܠܡܢܐ ܗܢܐ ܐܬܝܢܢ ܡܢ ܡܨܪܝܡ׃

כ עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם
וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃

20. `ad chodesh yamim `ad 'asher-yetse' me'ap'kem
w'hayah lakem l'zara' ya`an ki-m'as'tem 'eth-Yahúwah 'asher b'qir'b'kem
watib'ku l'phanayu le'mor lamah zeh yatsa'nu miMits'rayim.

Num11:20 but to a month of days, until it comes out of your nostrils
and becomes loathsome to you; because you have rejected [illegible] who is among you
and have wept before Him, saying, Why is it that we come forth from Mitsrayim?

‹20› ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν,
καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν,
καὶ ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου;

20 heōs mēnos hēmerōn phagesthe,
for a month of days you shall eat,
heōs an exelthē ek tōn myktērōn hymōn,
until whenever it should come forth from out of your nostrils;
kai estai hymin eis choleran, hoti ēpeithēsate kyriō, hos estin en hymin,
and it shall be to you for a cholera, that you resisted YHWH who is among you,
kai eklausate enantion autou legontes Hina ti hēmin exelthein ex Aigyptou?
and you wept before him, saying, What did we do to come out of Egypt?

---

21 ויאמר משה שש־מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו
ואתה אמרת בשר אתן להם ואכלו חדש ימים׃

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃

21. wayo'mer Mosheh shesh-me'oth 'eleph rag'li ha`am 'asher 'anoki b'qir'bo
w'atah 'amar'at basar 'eten lahem w'ak'lu chodesh yamim.

Num11:21 But Mosheh said, The people, among them,
whom I am, are six hundred thousand footmen; yet You have said,
I shall give them meat, so that they may eat for a month of days.

‹21› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς,
καὶ σὺ εἶπας Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν;
21 kai eipen Mōusēs Hexakosiai chiliades pezōn ho laos,
And Moses said, six hundred thousand footmen are the people
en hois eimi en autois, kai sy eipas Krea dōsō autois phagein,
in which I am among them. And you said, meats I shall give them to eat,
kai phagontai mēna hēmerōn?
and they shall eat for a month of days.

---

22 הצאן ובקר ישחט להם
ומצא להם אם את־כל־דגי הים יאסף להם ומצא להם׃ פ

כב הַצֹּאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם
וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ פ

22. hatso'n ubaqar yishachet lahem
umatsa' lahem 'im 'eth-kal-d'gey hayam ye'aseph lahem umatsa' lahem.

Num11:22 Should flocks and herds be slaughtered for them, to be sufficient for them?
Or should all the fish of the sea be gathered together for them, to be sufficient for them?

‹22› μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
22 mē probata kai boes sphagēsontai autois, kai arkesei autois?
Shall sheep and oxen be slain for them, and shall it suffice to them?
ē pan to opsos tēs thalassēs synachthēsetai autois, kai arkesei autois?
or shall all the fish of the sea be brought to them, and shall it suffice to them?

23

:אל-נא תהיה דברי עתה תראה היקרך׃ כג ויאמר יהוה אל־משה הכי־קצרה יד יהוה
עתה תראה היקרך דברי אם־לא׃

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hayad Yahúwah tiq'tsar
`atah thir'eh hayiq'r'ak d'bari 'im-lo'.

Num11:23 יהוה said to Mosheh, Is the hand of יהוה shortened?
Now you shall see whether My word shall come to you or not.

‹23› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει;
ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεταί σε ὁ λόγος μου ἢ οὔ.

23 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē cheir kyriou ouk exarkesei?
And YHWH said to Moses, Shall the hand of YHWH not be enough?
ēdē gnōsei ei epikatalēmpsetai se ho logos mou ē ou.
Already you shall know if shall overtake you my word or not.

---

24 ויצא משה וידבר אל־העם את דברי יהוה ויאסף שבעים איש מזקני העם ויעמד אתם סביבות האהל׃
כד ויצא משה וידבר אל־העם את דברי יהוה
ויאסף שבעים איש מזקני העם ויעמד אתם סביבות האהל׃

24. wayetse' Mosheh way'daber 'el-ha`am 'eth dib'rey Yahúwah
waye'esoph shib'`im 'ish miziq'ney ha`am waya`amed 'otham s'biboth ha'ohel.

Num11:24 So Mosheh went out and told the people the words of יהוה.
Also, he gathered seventy men of the elders of the people,
and stationed them around the tent.

‹24› καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου
καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ
καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς.

24 kai exēlthen Mōusēs kai elalēsen pros ton laon ta hrēmata kyriou
And Moses came forth, and he spoke to the people the sayings of YHWH.
kai synēgagen hebdomēkonta andras apo tōn presbyterōn tou laou
And he brought together seventy men from the elders of the people,
kai estēsen autous kyklō tēs skēnēs.
and he stood them round about the tent.

---

25 וירד יהוה בענן וידבר אליו ויאצל מן־הרוח
אשר עליו ויתן על־שבעים איש הזקנים
ויהי כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו׃
כה וירד יהוה בענן וידבר אליו ויאצל מן־הרוח
אשר עליו ויתן על־שבעים איש הזקנים
ויהי כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו׃

25. wayered Yahúwah be`anan way'daber 'elayu waya'tsel min-haruach
'asher`alayu wayiten `al-shib'`im 'ish haz'qenim

way'hi k'noach `aleyhem haruach wayith'nab'u w'lo' yasaphu.

Num11:25 Then [illegible] came down in the cloud and spoke to him;
and He took of the Spirit who was upon him and placed Him upon the seventy men
from the elders. And it came to pass when the Spirit rested upon them, they prophesied.
But they did not do it again.

‹25› καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν· καὶ παρείλατο
ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα
ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους· ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο.

25 kai katebē kyrios en nephelē kai elalēsen pros auton;
And YHWH came down in a cloud, and he spoke to him,
kai pareilato apo tou pneumatos tou ep' autō
and he lifted from the spirit, of the one upon him,
kai epethēken epi tous hebdomēkonta andras tous presbyterous;
and he placed it upon the seventy men of the elders.
hōs de epanepausato to pneuma ep' autous, kai eprophēteusan kai ouketi prosethento.
And as rested spirit upon them, that they prophesied, and no longer proceeded.

---

26 [illegible]
כו וַיִּשְׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃

**26. wayisha'aru sh'ney-'anashim bamachaneh shem ha'echad 'El'dad
w'shem hasheni Meydad watanach `aleyhem haruach w'hemah bak'thubim
w'lo' yats'u ha'ohelah wayith'nab'u bamachaneh.**

Num11:26 But two men had remained in the camp; the name of one was Eldad
and the name of the other Meydad. And the Spirit rested upon them (now they were
among those who had been written,
but had not gone out to the tent), and they prophesied in the camp.

‹26› καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῷ ἑνὶ Ελδαδ
καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδαδ, καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς τὸ πνεῦμα
καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν
καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

26 kai kateleiphthēsan duo andres en tē parembolē,
And were left behind two men in the camp;
onoma tō heni Eldad kai onoma tō deuterō Mōdad,
the name of the one was Eldad, and the name of the second was Medad;
kai epanepausato ep' autous to pneuma kai houtoi ēsan tōn katagegrammenōn
and rested upon them the spirit, and these were of the ones delineated,
kai ouk ēlthon pros tēn skēnēn kai eprophēteusan en tē parembolē.
and came not to the tent; and they prophesied in the camp.

27 [illegible]

כז וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד
וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃

27. wayarats hana`ar wayaged l'Mosheh
wayo'mar 'El'dad uMeydad mith'nab'im bamachaneh.

Num11:27 So a young man ran and told Mosheh
and said, Eldad and Meydad are prophesying in the camp.

‹27› καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωυσῇ
καὶ εἶπεν λέγων Ελδαδ καὶ Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

27 kai prosdramōn ho neaniskos apēggeilen Mōusē
And ran up a young man to report to Moses,
kai eipen legōn Eldad kai Mōdad prophēteuousin en tē parembolē.
and said, saying, Eldad and Medad are prophesying in the camp.

---

28 [illegible]

כח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃

28. waya`an Yahushuà bin-Nun m'shareth Mosheh mib'churayu
wayo'mar 'adoni Mosheh k'la'em.

Num11:28 Then Yahushua the son of Nun, the attendant of Mosheh from his youth,
answered and said, Mosheh, my master, restrain them.

‹28› καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὼς Μωυσῇ
ὁ ἐκελεκτὸς εἶπεν Κύριε Μωυσῆ, κώλυσον αὐτούς.

28 kai apokritheis Iēsous ho tou Nauē ho parestēkōs Mōusē
And answering Joshua the son of Nun, the one standing beside Moses,
ho ekelektos eipen Kyrie Mōusē, kōlyson autous.
his chosen one, said, O my master Moses, restrain them!

---

29 [illegible]

כט וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה
נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃

29. wayo'mer lo Mosheh ham'qane' 'atah li umi yiten kal-`am Yahúwah n'bi'im
ki-yiten Yahúwah 'eth-rucho `aleyhem.

Num11:29 But Mosheh said to him, Are you jealous for my sake?
Would that all the people of [illegible] were prophets,
that [illegible] would put His Spirit upon them!

‹29› καὶ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς Μὴ ζηλοῖς σύ μοι; καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν κυρίου

προφήτας, ὅταν δῷ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς;
29 kai eipen autō̃ Mōusēs Mē zēlois sy moi?
And Moses said to him, Are you zealous for me?
kai tis dō̃ē panta ton laon kyriou prophētas,
and O how it would be given all the people of YHWH were prophets,
hotan dō̃ kyrios to pneuma autou ep' autous?
whenever YHWH should put his spirit upon them.

---

30 :לְאָרֶץ׃ וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

30. waye'aseph Mosheh 'el-hamachaneh hu' w'ziq'ney Yis'ra'El.

Num11:30 Then Mosheh returned to the camp, both he and the elders of Yisra'El.

‹30› καὶ ἀπῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ.
30 kai apēlthen Mōusēs eis tēn parembolēn, autos kai hoi presbyteroi Israēl.
And Moses went forth into the camp, he and the elders of Israel.

---

31 וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם
וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃

31. w'ruach nasa` me'eth Yahúwah wayagaz sal'wim min-hayam
wayitosh `al-hamachaneh k'derek yom koh
uk'derek yom koh s'biboth hamachaneh uk'amathayim `al-p'ney ha'arets.

Num11:31 Now there went forth a wind from יהוה and it brought quail from the sea,
and let them fall beside the camp, about a day's journey here on this side
and a day's journey here on the other side, all around the camp
and about two cubits deep on the surface of the ground.

‹31› καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν
ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν
καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς.
31 kai pneuma exēlthen para kyriou kai exeperasen ortygomētran apo tēs thalassēs
And a wind went forth from YHWH, and carried over mother-quail from the sea,
kai epebalen epi tēn parembolēn hodon hēmeras enteuthen
and it put them upon the camp, journey a days here on this side,
kai hodon hēmeras enteuthen kyklō̃ tēs parembolēs
and journey a days here on that side, round about the camp,
hōsei dipēchy apo tēs gēs.
about two cubits from the earth.

---

32 וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכָל־יוֹם הַמָּחֳרָת

𐤌𐤀𐤎𐤐𐤄 𐤗𐤀𐤓𐤔 𐤗𐤀𐤕𐤌𐤌 𐤗𐤀𐤓𐤔 𐤕𐤀𐤌𐤌𐤗𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤌𐤗𐤀𐤕
:𐤗𐤀𐤌𐤌𐤗𐤀 𐤗𐤕𐤓𐤔𐤕 𐤗𐤕𐤔𐤕 𐤌𐤗𐤀 𐤕𐤗𐤔𐤕𐤗𐤕

לבוַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֲמָרִים
וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃

32. wayaqam ha`am kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah w'kol yom hamacharath
waya'as'phu 'eth-has'law hamam'`it 'asaph `asarah chamarim
wayish't'chu lahem shatoach s'biboth hamachaneh.

Num11:32 The people spent all that day and all night and all the next day,
and gathered the quail; he who gathered least gathered ten homers;
and they spread them out for themselves all around the camp.

‹32› καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν,
ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους,
καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.

32 kai anastas ho laos holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta
And rose up the people entire day that, and the entire night,
kai holēn tēn hēmeran tēn epaurion kai synēgagon tēn ortygomētran,
and the entire day next; and they gathered together the mother-quail –
ho to oligon synēgagen deka korous,
the one a few gathering was ten cors.
kai epsyxan heautois psygmous kyklō tēs parembolēs.
And they cooled themselves in a time of refreshing round about the camp.

𐤗𐤀𐤓𐤔 𐤔𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤓𐤔𐤔𐤗 𐤔𐤀𐤓𐤔 𐤔𐤀𐤔𐤔𐤗 𐤔𐤀𐤓𐤔 33
:𐤀𐤕𐤔 𐤀𐤔𐤀 𐤀𐤔𐤔 𐤔𐤀𐤔 𐤀𐤓𐤀𐤗 𐤔𐤀𐤓 𐤔𐤀𐤔 𐤀𐤕𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤗 𐤗𐤕𐤓

לגהַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת
וְאַף יְהוָה חָרָה בָעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃

33. habasar `odenu beyn shineyhem terem yikareth
w'aph Yahúwah charah ba`am wayak Yahúwah ba`am makah rabah m'od.

Num11:33 While the meat was still between their teeth, before it was chewed,
the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was kindled against the people,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 struck the people with a very severe plague.

‹33› τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν, καὶ κύριος ἐθυμώθη
εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

33 ta krea eti ēn en tois odousin autōn prin ē ekleipein, kai kyrios ethymōthē
The meats still was in their teeth before the dissipating. And YHWH was wroth
eis ton laon, kai epataxen kyrios ton laon plēgēn megalēn sphodra.
with the people. And YHWH struck the people calamity great an exceedingly.

𐤕𐤀𐤓𐤗𐤕 𐤗𐤀𐤓𐤔𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤔 𐤔𐤀𐤓𐤔𐤔𐤗-𐤔𐤗-𐤗𐤀𐤓 𐤓𐤀𐤔𐤔𐤗𐤀 34
:𐤔𐤗𐤀𐤓𐤗𐤔𐤔𐤗𐤕 𐤔𐤀𐤕-𐤗𐤀𐤓 𐤀𐤓𐤀𐤔 𐤔𐤗-𐤗𐤔

לד וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה
כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃

34. wayiq'ra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Qib'roth hatta'awah ki-sham qab'ru 'eth-ha`am hamith'auim.

Num11:34 So the name of that place was called Qibroth-hattaawah, because there they buried the people who had been greedy.

‹34› καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μνήματα τῆς ἐπιθυμίας, ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν.

34 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Mnēmata tēs epithymias,
And was called the name of that place, Tombs of Desire.
hoti ekei ethapsan ton laon ton epithymētēn.
For there they entombed the people craving.

:אתיקבר אתשם המקום ההוא קברות התאוה 35
לה מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ

35. miQib'roth hatta'awah nas'`u ha`am Chatseroth wayih'yu baChatseroth.

Num11:35 From Qibroth-hattaawah the people set out for Chatseroth, and they remained at Chatseroth.

‹35› Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ασηρωθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ασηρωθ.

35 Apo Mnēmatōn epithymias exēren ho laos eis Asērōth,
From Tombs of the Desire lifted away the people unto Hazeroth;
kai egeneto ho laos en Asērōth.
and existed the people in Hazeroth.

Chapter 12

אתדבר מרים ואהרן במשה על־אודות האשה הכשית Num12:1
:אשר לקח כי־אשה כשית לקח

א וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית
אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃

1. wat'daber Mir'yam w'Aharon b'Mosheh `al-'odoth ha'ishah haKushith 'asher laqach ki-'ishah Kushith laqach.

Num12:1 Then Miryam and Aharon spoke against Mosheh because of the Kushite woman whom he had married; for he had married a Kushite woman;

‹12:1› Καὶ ἐλάλησεν Μαριαμ καὶ Ααρων κατὰ Μωυσῆ ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης, ἣν ἔλαβεν Μωυσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιόπισσαν ἔλαβεν,

1 Kai elalēsen Mariam kai Aarōn kata Mōusē heneken tēs gynaikos tēs Aithiopissēs,
And spoke Miryam and Aaron against Moses, because of the Ethiopian wife,
hēn elaben Mōusēs, hoti gynaika Aithiopissan elaben,
whom Moses took, for an Ethiopian woman he took.

2 ויאמרו הרק אך־במשה דבר יהוה הלא גם־בנו דבר
׃ויישמע יהוה׃

ב וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִּבֵּר
וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃

2. wayo'm'ru haraq 'ak-b'Mosheh diber Yahúwah halo' gam-banu diber wayish'ma` Yahúwah.

Num12:2 and they said, Has ✡✡✡ spoken only through Mosheh?
Has He not also spoken through us? And ✡✡✡ heard it.

‹2› καὶ εἶπαν Μὴ Μωυσῇ μόνῳ λελάληκεν κύριος;
οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν; καὶ ἤκουσεν κύριος.

2 kai eipan Mē Mōusē monō lelalēken kyrios?
And they said, Has only to Moses spoken YHWH?
ouchi kai hēmin elalēsen? kai ēkousen kyrios.
Did he not also speak to us? And YHWH heard.

---

3 והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על־פני האדמה׃ ס
׃

ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנוו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

3. w'ha'ish Mosheh `ano m'od mikol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Num12:3 Now the man Mosheh was very humble, more than any man
who was on the face of the earth.

‹3› καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς πραὺ σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας
ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ho anthrōpos Mōusēs prau sphodra
And the man Moses was gentle exceedingly
para pantas tous anthrōpous tous ontas epi tēs gēs.
above all the men of the ones being upon the earth.

---

4 ויאמר יהוה פתאם אל־משה ואל־אהרן
ואל־מרים צאו שלשתכם אל־אהל מועד ויצאו שלשתם׃

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃

4. wayo'mer Yahúwah pith'om 'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el-Mir'yam ts'u sh'lash't'kem 'el-'ohel mo`ed wayets'u sh'lash'tam.

Num12:4 Suddenly ✡✡✡ said to Mosheh and to Aharon and to Miryam,
You three come out to the tent of appointment. So the three of them came out.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαριαμ καὶ Ααρων
Ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·
καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

4 kai eipen kyrios parachrēma pros Mōusēn kai Mariam kai Aarōn
And YHWH said immediately to Moses, and Aaron, and Miriam,

Exelthate hymeis hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou;
Come forth you the three into the tent of the testimony!
kai exēlthon hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou.
And came forth the three into the tent of the testimony.

---

5 ויֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃

5. wayered Yahúwah b'`amud `anan waya`amod pethach ha'ohel
wayiq'ra' 'Aharon uMir'yam wayets'u sh'neyhem.

Num12:5 Then יהוה came down in a pillar of cloud and stood at the doorway of the tent, and He called Aharon and Miryam. When they both came forward,

‹5› καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφότεροι.

5 kai katebē kyrios en stylō nephelēs kai estē epi tēs thyras tēs skēnēs
And YHWH came down in a column of cloud, and it stood at the door of the tent
tou martyriou, kai eklēthēsan Aarōn kai Mariam kai exēlthosan amphoteroi.
of the testimony. And were called Aaron and Miriam, and came forth both.

---

6 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְּבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה
אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃

6. wayo'mer shim'`u-na' d'baray 'im-yih'yeh n'bi'akem Yahúwah
bamar'ah 'elayu 'eth'wada` bachalom 'adaber-bo.

Num12:6 He said, Hear now My words: If your prophet is of יהוה,
I shall make Myself known to him in a vision. I shall speak with him in a dream.

‹6› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἐὰν γένηται προφήτης
ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ.

6 kai eipen pros autous Akousate tōn logōn mou;
And he said to them, Hear my words.
ean genētai prophētēs hymōn kyriō,
If there should be a prophet among you to YHWH,
en horamati autō gnōsthēsomai kai en hypnō lalēsō autō.
in a vision to him I shall be made known, and in sleep I shall speak to him.

---

7 לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃

7. lo'-ken `ab'di Mosheh b'kal-beythi ne'eman hu'.

Num12:7 Not so, with My servant Mosheh, He is faithful in all My house;

‹7› οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν·

7 ouch houtōs ho therapōn mou Mōusēs; en holō tō oikō mou pistos estin;

Not so my attendant Moses; in entire house my he is trustworthy.

---

8 ⊗ל֣ג ב֭ישר ׳ל׳ב׳ ׳מ׳ר׳אה ולא בחידות ותמנת יהוה יביט
׳מ׳ש׳ה׳ ל׳ד׳בר ב׳ע׳בדי ל׳מ׳ה׳ ל׳א ירא׳תם ומדו׳ע׳

ח פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה׃

8. peh ‘el-peh ‘adaber-bo umar’eh w’lo’ b’chidoth uth’munath Yahúwah yabit
umadu`a lo’ y’re’them l’daber b’`ab’di b’Mosheh.

Num12:8 With him I speak mouth to mouth, even openly,
and not in dark sayings, and he beholds the form of ׳מ׳ש׳ה׳.
So why were you not afraid to speak against My servant, against Mosheh?

‹8› στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἴδει καὶ οὐ δι’ αἰνιγμάτων,
καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν· καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι
κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωυσῆ;

8 stoma kata stoma lalēsō autō, en eidei
Mouth to mouth I shall speak to him by sight,

kai ou di’ ainigmatōn, kai tēn doxan kyriou eiden;
and not through enigmas; even the glory of YHWH he saw.

kai dia ti ouk ephobēthēte katalalēsai kata tou therapontos mou Mōusē?
And why were you not afraid to speak ill against my attendant Moses?

---

9 ׳ל׳ר׳ע׳ ׳ב׳ מ׳ר׳ים ו׳ל׳ך׳
ט וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלֶךְ׃

9. wayichar ‘aph Yahúwah bam wayelak.

Num12:9 So the anger of ׳מ׳ש׳ה׳ burned against them and He departed.

‹9› καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ’ αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν.

9 kai orgē thymou kyriou ep’ autois, kai apēlthen.

And anger of rage of YHWH was upon them, and they went forth.

---

10 ו׳ה׳ענן ס׳ר מ׳על ה׳אוהל ו׳הנה מ׳רים מ׳צ׳ר׳עת כ׳ש׳לג
׳מ׳ר׳ים ו׳הנה מ׳צ׳ר׳עת׳ ו׳יפן אהרן אל־מ׳ר׳ים ו׳הנה מ׳צ׳ר׳עת׳

י וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג
וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃

10. w’he`anan sar me`al ha’ohel w’hinneh Mir’yam m’tsora`ath kashaleg
wayiphen ‘Aharon ‘el-Mir’yam w’hinneh m’tsora`ath.

Num12:10 But when the cloud had withdrawn from over the tent, behold,
Miryam was leprous as snow. As Aharon turned toward Miryam, behold, she was leprous.

‹10› καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών·
καὶ ἐπέβλεψεν Ααρων ἐπὶ Μαριαμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα.

10 kai hē nephelē apestē apo tēs skēnēs, kai idou Mariam leprōsa hōsei chiōn;
And the cloud left from the tent. And behold, Miriam became leprous as snow.
kai epeblepsen Aarōn epi Mariam, kai idou leprōsa.
And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.

---

11 אדני אל־נא תשת עלינו חטאת
אשר נואלנו ואשר חטאנו׃
יא וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָּשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃

11. wayo'mer 'Aharon 'el-Mosheh bi 'adoni 'al-na' thasheth `aleynu chata'th 'asher no'al'nu wa'asher chata'nu.

Num12:11 Then Aharon said to Mosheh, Oh, my master, I beg you, do not lay a sin upon us, in which we have acted foolishly and in which we have sinned.

‹11› καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν·
11 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Deomai, kyrie,
And Aaron said to Moses, I beseech you, O my master,
mē synepithē̱ hēmin hamartian, dioti ēgnoēsamen kathoti hēmartomen;
you should not join sin to us, for we were ignorant wherein we sinned.

---

12 אל־נא תהי כמת אשר בצאתו מרחם אמו ויאכל חצי בשרו׃
יב אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃

12. 'al-na' th'hi kameth 'asher b'tse'tho merechem 'imo waye'akel chatsi b'saro.

Num12:12 Oh, do not let her be like one dead, whose flesh is half eaten away when he comes from his mother's womb!

‹12› μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς.
12 mē genētai hōsei ison thanatō̱, hōsei ektrōma ekporeuomenon
Do not let her become as equal to death, as a miscarriage going forth
ek mētras mētros kai katesthiei to hēmisy tōn sarkōn autēs.
from a womb of his mother, and it eats up half of her flesh.

---

13 אל נא רפא נא לה׃ פ
יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃ פ

13. wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah le'mor 'El na' r'pha' na' lah.

Num12:13 Mosheh cried out to [illegible], saying, O El, heal her, I pray!

‹13› καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.
13 kai eboēsen Mōusēs pros kyrion legōn Ho theos, deomai sou, iasai autēn.
And Moses yelled out to YHWH, saying, O El, I beseech you to heal her.

---

14 אביה לו רק תכתף פנה פנה תכלא שבעת ימים
תסגר מחוץ למחנה ואחר תאסף׃

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם
שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'abiyah yaroq yaraq b'phaneyah halo' thikalem shib'`ath yamim tisager shib'`ath yamim michuts lamachaneh w'achar te'aseph.

Num12:14 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, If her father had but spit in her face,
would she not bear her shame for seven days? Let her be shut up for seven days
outside the camp, and afterward she may be received again.

‹14› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας;
ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

14 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ei ho patēr autēs ptyōn eneptysen eis to prosōpon autēs,
And YHWH said to Moses, If her father in spitting, spat into her face,
ouk entrapēsetai hepta hēmeras? aphoristhētō hepta hēmeras
would she not feel shame seven days? Seven days she shall be separated
exō tēs parembolēs kai meta tauta eiseleusetai.
outside the camp, and after this she shall enter.

𐤌𐤓𐤌𐤓 𐤀𐤑𐤂𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤎𐤂𐤓 15
:𐤌𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌-𐤀𐤋 𐤇𐤄𐤌𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤘 𐤕𐤎𐤂𐤓 𐤌𐤓𐤌𐤉𐤌
טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃

15. watisager Mir'yam michuts lamachaneh shib'`ath yamim w'ha`am lo' nasa` `ad-he'aseph Mir'yam.

Num12:15 So Miryam was shut up outside the camp for seven days,
and the people did not move on until Miryam was received again.

‹15› καὶ ἀφωρίσθη Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας·
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ.

15 kai aphōristhē Mariam exō tēs parembolēs hepta hēmeras;
And Miriam was separated outside the camp seven days;
kai ho laos ouk exēren, heōs ekatharisthē Mariam.
and the people did not lift away until Miriam was cleansed.

:𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤎𐤐𐤌𐤀 𐤉𐤌𐤄𐤓𐤉 𐤔𐤉𐤀𐤓𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 16
טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ פ

16. w'achar nas'`u ha`am meChatseroth wayachanu b'mid'bar Pa'ran.

Num12:16 Afterward the people moved out from Chatseroth
and camped in the wilderness of Paran.

‹16› Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ασηρωθ
καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

16 Kai meta tauta exēren ho laos ex Asērōth
And after these things lifted away the people from Hazeroth,

kai parenebalon en tē erēmō tou Pharan.
and they camped in the wilderness of Paran.

Chapter 13

Num13:1 :פָּרָן אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num13:1 Then יהוה spoke to Mosheh saying,

‹13:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד
לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃

2. sh'lach-l'ak 'anashim w'yathuru 'eth-'erets K'na`an
'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El 'ish 'echad 'ish 'echad
l'mateh 'abothayu tish'lachu kol nasi' bahem.

Num13:2 Send out for yourself men so that they may spy out the land of Kanaan, which I am giving to the sons of Yisra'El; you shall send one man, one man of every tribe of their fathers, everyone a leader among them.

‹2› Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν.

2 Aposteilon seautō andras, kai kataskepsasthōsan tēn gēn tōn Chananaiōn,
Send for yourself men, and let them survey the land of the Canaanites!
hēn egō didōmi tois huiois Israēl eis kataschesin,
which I give to the sons of Israel for a possession.
andra hena kata phylēn kata dēmous patriōn autōn
man One per tribe; according to the peoples of their patrimony
aposteleis autous, panta archēgon ex autōn.
you shall send them, all being chiefs of them.

---

3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה
כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

3. wayish'lach 'otham Mosheh mimid'bar Pa'ran `al-pi Yahúwah kulam 'anashim ra'shey b'ney-Yis'ra'El hemah.

Num13:3 So Mosheh sent them from the wilderness of Paran at the command of יהוה, they were all of them men, heads of the sons of Yisra'El.

‹3› καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαραν διὰ φωνῆς κυρίου· πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ισραηλ οὗτοι.

3 kai exapesteilen autous Mōusēs ek tēs erēmou Pharan dia phōnēs kyriou;
And sent them Moses from the wilderness of Paran, by the voice of YHWH.
pantes andres archēgoi huiōn Israēl houtoi.
All men were chiefs of the sons of Israel these.

---

4 :יִשְׂרָאֵל-בְּנֵי מֵאֵת אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הֵמָּה׃ שְׁמוֹתָם וְאֵלֶּה

ד וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃

4. w'eleh sh'motham l'mateh R'uben Shammu`a ben-Zakkur.

Num13:4 These were their names: from the tribe of Reuben, Shammua the son of Zakkur;

‹4› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ·

4 kai tauta ta onomata autōn; tēs phylēs Roubēn Salamiēl huios Zakchour;
And these are their names. Of the tribe of Reuben was Shammua son of Zaccur.

---

5 :יוֹרִי-בְּנֵי מֵאֵת שָׁפָט

ה לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃

5. l'mateh Shim'`on Shaphat ben-Chori.

Num13:5 from the tribe of Shimeon, Shaphat the son of Chori;

‹5› τῆς φυλῆς Συμεων Σαφατ υἱὸς Σουρι·

5 tēs phylēs Symeōn Saphat huios Souri;
Of the tribe of Simeon was Shaphat son of Hori.

---

6 :יְפֻנֶּה-בְּנֵי מֵאֵת כָּלֵב

ו לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃

6. l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phunneh.

Num13:6 from the tribe of Yahudah, Kaleb the son of Yephunneh;

‹6› τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη·

6 tēs phylēs Iouda Chaleb huios Iephonnē;
Of the tribe of Judah was Caleb son of Jephunneh.

---

7 :יוֹסֵף-בְּנֵי מֵאֵת יִגְאָל

ז לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃

7. l'mateh Yissashkar Yig'al ben-Yoseph.

Num13:7 from the tribe of Yissashkar, Yigal the son of Yoseph;

‹7› τῆς φυλῆς Ισσαχαρ Ιγααλ υἱὸς Ιωσηφ·

7 tēs phylēs Issachar Igaal huios Iōsēph;
Of the tribe of Issachar was Igal son of Joseph.

---

8 לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
ח לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃

8. l'mateh 'Eph'rayim Hoshe`a bin-Nun.

Num13:8 from the tribe of Ephrayim, Hoshea the son of Nun;

‹8› τῆς φυλῆς Εφραιμ Αυση υἱὸς Ναυη·
8 tēs phylēs Ephraim Ausē huios Nauē;
Of the tribe of Ephraim was Oshea son of Nun.

---

9 לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶן־רָפוּא׃
ט לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶן־רָפוּא׃

9. l'mateh Bin'yamin Pal'ti ben-Raphu'.

Num13:9 from the tribe of Benyamin, Palti the son of Raphu;

‹9› τῆς φυλῆς Βενιαμιν Φαλτι υἱὸς Ραφου·
9 tēs phylēs Beniamin Phalti huios Raphou;
Of the tribe of Benjamin was Palti son of Raphu.

---

10 לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶן־סוֹדִי׃
י לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶן־סוֹדִי׃

10. l'mateh Z'bulun Gaddi'El ben-Sodi.

Num13:10 from the tribe of Zebulun, Gaddi'El the son of Sodi;

‹10› τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιηλ υἱὸς Σουδι·
10 tēs phylēs Zaboulōn Goudiēl huios Soudi;
Of the tribe of Zebulun was Gaddiel son of Sodi.

---

11 לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶן־סוּסִי׃
יא לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶן־סוּסִי׃

11. l'mateh Yoseph l'mateh M'nasseh Gaddi ben-Susi.

Num13:11 from the tribe of Yoseph, from the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

‹11› τῆς φυλῆς Ιωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδι υἱὸς Σουσι·
11 tēs phylēs Iōsēph tōn huiōn Manassē Gaddi huios Sousi;
Of the tribe of Joseph of the sons of Manasseh was Gaddi son of Susi.

---

12 לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶן־גְּמַלִּי׃
יב לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶן־גְּמַלִּי׃

12. l'mateh Dan `Ammi'El ben-G'malli.

Num13:12 from the tribe of Dan, Ammi'El the son of Gemalli;

‹12› τῆς φυλῆς Δαν Αμιηλ υἱὸς Γαμαλι·

12 tēs phylēs Dan Amiēl huios Gamali;
Of the tribe of Dan was Ammiel son of Gamalli.

---

13 :לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל
יג לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל:

13. l'mateh 'Asher S'thur ben-Mika'El.

Num13:13 from the tribe of Asher, Sethur the son of Mika'El;

‹13› τῆς φυλῆς Ασηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ·
13 tēs phylēs Asēr Sathour huios Michaēl;
Of the tribe of Asher was Sethur son of Michael.

---

14 :לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי
יד לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי:

14. l'mateh Naph'tali Nach'bi ben-Waph'si.

Num13:14 from the tribe of Naphtali, Nachbi the son of Waphsi;

‹14› τῆς φυλῆς Νεφθαλι Ναβι υἱὸς Ιαβι·
14 tēs phylēs Nephthali Nabi huios Iabi;
Of the tribe of Naphtali was Nahbi son of Vophsi.

---

15 :לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי
טו לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי:

15. l'mateh Gad G'u'El ben-Maki.

Num13:15 from the tribe of Gad, Geu'El the son of Maki.

‹15› τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι.
15 tēs phylēs Gad Goudiēl huios Makchi.
Of the tribe of Gad was Geuel son of Machi.

---

16 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
:וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ
טז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ:

16. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets
wayiq'ra' Mosheh l'Hoshe`a bin-Nun Yahushuà.

Num13:16 These are the names of the men whom Mosheh sent to spy out the land;
but Mosheh called Hoshea the son of Nun, Yahushua.

‹16› ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς
κατασκέψασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς τὸν Αυση υἱὸν Ναυη Ἰησοῦν.
16 tauta ta onomata tōn andrōn, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn.
These are the names of the men which Moses sent to survey the land.
kai epōnomasen Mōusēs ton Ausē huion Nauē Iēsoun.
And Moses named Oshea son of Nun – Joshua.

יוַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃

17. wayish'lach 'otham Mosheh lathur 'eth-'erets K'na`an
wayo'mer 'alehem `alu zeh baNegeb wa`alithem 'eth-hahar.

Num13:17 When Mosheh sent them to spy out the land of Kanaan,
he said to them, Go up this way into the Negeb; then go up into the hill country.

‹17› Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος

17 Kai apesteilen autous Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn Chanaan
And sent them Moses to survey the land of Canaan.

kai eipen pros autous Anabēte tautē tē erēmō
And he said to them, Ascend in this wilderness!

kai anabēsesthe eis to oros
And you shall ascend into the mountain.

יחוּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא
וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃

18. ur'ithem 'eth-ha'arets mah-hiw'
w'eth-ha`am hayosheb `aleyah hechazaq hu' harapheh ham'`at hu' 'im-rab.

Num13:18 See the land, what it is like,
and whether the people who live in it are strong or weak, whether they are few or many.

‹18› καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν, τίς ἐστιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς,
εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί·

18 kai opsesthe tēn gēn, tis estin,
And you shall behold the land, what it is,

kai ton laon ton egkathēmenon ep' autēs,
and the people lying in wait upon it,

ei ischyroteros estin ē asthenēs, ei oligoi eisin ē polloi;
if they are strong or weak; or if they are few, or many.

יטוּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה
וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים׃

19. umah ha'arets 'asher-hu' yosheb bah hatobah hiw' 'im-ra`ah
umah he`arim 'asher-hu' yosheb bahenah hab'machanim 'im b'mib'tsarim.

Num13:19 How is the land in which they live in it, is it good or bad?
And how are the cities in which they live in it, whether in camps or in fortifications?

‹19› καὶ τίς ἡ γῆ, εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ’ αὐτῆς, εἰ καλή ἐστιν ἢ πονηρά·
καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς,
εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις·

19 kai tis hē gē, eis hēn houtoi egkathēntai ep’ autēs,
And what the land is like in which these lie in wait upon it,
ei kalē estin ē ponēra; kai tines hai poleis,
if it is good, or wicked; and what the cities
eis has houtoi katoikousin en autais, ei en teichēresin ē en ateichistois;
in which these dwell in them, if in walled or in unwalled.

---

20 ומה הארץ השמנה הוא אם־רזה הישׁ־בה עץ אם־אין
והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים׃

כ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן
וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃

20. umah ha’arets hash’menah hiw’ ‘im-razah hayesh-bah `ets ‘im-‘ayin
w’hith’chazaq’tem ul’qach’tem mip’ri ha’arets w’hayamim y’mey bikurey `anabim.

Num13:20 How is the land, is it fat or lean? Are there trees in it or not?
And you shall strengthen yourself and shall take some of the fruit of the land.
Now the days were the days of the first ripe grapes.

‹20› καὶ τίς ἡ γῆ, εἰ πίων ἢ παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὔ·
καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.
καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς.

20 kai tis hē gē, ei piōn ē pareimenē,
And what the land is like, if plentiful or being neglected;
ei estin en autę dendra ē ou;
if there is in it trees or not.
kai proskarterēsantes lēmpsesthe apo tōn karpōn tēs gēs.
And attending to constantly you shall take from the fruits of the land.
kai hai hēmerai hēmerai earos, prodromoi staphylēs.
And the days were days in spring, forerunners of the grape.

---

21 ויעלו ויתרו את־הארץ ממדבר־צן עד־רחב לבא חמת׃

כא וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃

21. waya`alu wayathuru ‘eth-ha’arets mimid’bar-Tsin `ad-R’chob L’bo’chamath.

Num13:21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Tsin
as far as Rechob, at Lebo-chamath.

‹21› καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν
ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Εφααθ.

21 kai anabantes kateskepsanto tēn gēn apo tēs erēmou Sin
And ascending they surveyed the land from the wilderness of Zin

heōs Raab eisporeuomenōn Ephaath.
until Rehob, entering Hamath.

---

22 ויעלו בנגב ויבא עד חברון ושם אחימן ששי ותלמי
ילידי הענק וחברון שבע שנים נבנתה לפני צען מצרים׃

כב וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי
יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃

22. waya`alu baNegeb wayabo' `ad-Cheb'ron w'sham 'Achiman Sheshay w'Thal'may y'lidey ha`Anaq w'Cheb'ron sheba` shanim nib'n'thah liph'ney Tso`an Mits'rayim.

Num13:22 When they had gone up into the Negeb, they came to Chebron where Achiman, Sheshay and Thalmay, the descendants of Anaq were. Now Chebron was built seven years before Tsoan in Mitsrayim.

‹22› καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων,
καὶ ἐκεῖ Αχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν γενεαὶ Ενας·
καὶ Χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου.

22 kai anebēsan kata tēn erēmon kai ēlthon heōs Chebrōn,
And they ascended by the wilderness, and came unto Hebron;
kai ekei Achiman kai Sessi kai Thelamin geneai Enach;
and there was Ahiman, and Sheshai, and Talmai, the families of Anak;
kai Chebrōn hepta etesin ōkodomēthē pro tou Tanin Aigyptou.
and Hebron seven years was built before Tanin of Egypt.

---

23 ויבאו עד־נחל אשכל ויכרתו משם זמורה וענב אחד ויישאהו במוט בשנים ומן־הרמנים ומן־התאנים׃

כג וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל
עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃

23. wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol wayik'r'thu misham z'morah w'esh'kol `anabim 'echad wayisa'uhu bamot bish'nayim umin-harimonim umin-hat'enim.

Num13:23 Then they came to the valley of Eshkol and from there cut down a branch with a single cluster of grapes; and they carried it on a pole between two men, also of the pomegranates and of the figs.

‹23› καὶ ἤλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν·
καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ’ αὐτοῦ
καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ’ ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.

23 kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskepsanto autēn;
And they came unto the Ravine of the Cluster and surveyed it;
kai ekopsan ekeithen klēma
and they cut down from there a vine branch
kai botryn staphylēs hena ep’ autou
and cluster of the grape one from it;

kai ēran auton ep' anaphoreusin
and they lifted it upon bearing poles,
kai apo tōn hroōn kai apo tōn sykōn.
and some from the pomegranates, and from the fig-trees.

---

24 לְמָקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כד לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

24. lamaqom hahu' qara' nachal 'Esh'kol `al 'odoth ha'esh'kol
'asher-kar'thu misham b'ney Yis'ra'El.

Num13:24 That place was called the valley of Eshkol, because of the cluster
which the sons of Yisra'El cut down from there.

‹24› τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν,
ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

24 ton topon ekeinon epōnomasan Pharagx botruos
And that place they named Ravine of the Cluster,
dia ton botryn, hon ekopsan ekeithen hoi huioi Israēl.
on account of the cluster of grapes which beat from there the sons of Israel.

---

25 וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃

כה וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃

25. wayashubu mitur ha'arets miqets 'ar'ba`im yom.

Num13:25 When they returned from spying out the land, at the end of forty days,

‹25› Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας

25 Kai apestrepsan ekeithen kataskepsamenoi tēn gēn meta tessarakonta hēmeras
And they returned from there surveying the land after forty days.

---

26 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה
וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃

כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה
וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃

26. wayel'ku wayabo'u 'el-Mosheh w'el-'Aharon
w'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar Pa'ran Qadeshah
wayashibu 'otham dabar w'eth-kal-ha`edah wayar'um 'eth-p'ri ha'arets.

Num13:26 they proceeded to come to Mosheh and Aharon and to all the congregation
of the sons of Yisra'El in the wilderness of Paran, at Qadesh; and they brought back word
to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

‹26› καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν

υἱῶν Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον Φαραν Καδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα
καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς.

26 kai poreuthentes ēlthon pros Mōusēn kai Aarōn
And having gone, they came to Moses and Aaron,

kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl
and to all the congregation of the sons of Israel,

eis tēn erēmon Pharan Kadēs
to the wilderness of Paran Kadesh.

kai apekrithēsan autois hrēma kai pasē tē synagōgē
And they answered to them a word, and to all the congregation.

kai edeixan ton karpon tēs gēs.
And they showed the fruit of the land.

---

27 ויספרו־לו ויאמרו באנו אל־הארץ אשר שלחתנו
וגם זבת חלב ודבש הוא וזה־פריה׃

כז וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ
וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃

27. way'sap'ru-lo wayo'm'ru ba'nu 'el-ha'arets 'asher sh'lach'tanu
w'gam zabath chalab ud'bash hiw' w'zeh-pir'yah.

Num13:27 Thus they told him, and said, We went in to the land where you sent us;
and the land certainly does flow with milk and honey, and it is, and this is its fruit.

‹27› καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν Ἤλθαμεν εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς·

27 kai diēgēsanto autō kai eipan Ēlthamen eis tēn gēn,
And they described to him, and they said, We came into the land

eis hēn apesteilas hēmas, gēn hreousan gala kai meli,
unto which you sent us, a land flowing milk and honey.

kai houtos ho karpos autēs;
And this is its fruit.

---

28 אפס כי־עז העם היושב בארץ
והערים בצרות גדלת מאד וגם־ילדי הענק ראינו שם׃

כח אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃

28. 'ephes ki-`az ha`am hayosheb ba'arets
w'he`arim b'tsuroth g'doloth m'od w'gam-y'lidey ha`Anaq ra'inu sham.

Num13:28 Only that the people who live in the land are strong, and the cities are fortified
and very large; and also we saw the descendants of Anaq there.

‹28› ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς,
καὶ αἱ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα,
καὶ τὴν γενεὰν Εναχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ,

28 all' ē hoti thrasy to ethnos to katoikoun ep' autēs, kai hai poleis ochyrai teteichismenai

Only that is bold the nation dwelling upon it, and the cities fortified, being walled,
kai megalai sphodra, kai tēn genean Enach heōrakamen ekei,
are great – very much so. And the generation of Anak we saw there.

---

29 רַק עַם יוֹשֵׁב בָּאָרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי
וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃

כט עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי

29. `Amaleq yosheb b'erets haNegeb w'haChitti w'haY'busi
w'ha'Emori yosheb bahar w'haK'na`ani yosheb `al-hayam w'`al yad haYar'den.

Num13:29 Amaleq is living in the land of the Negeb and the Chittites and the Yebusites
and the Emorites are living in the hill country,
and the Kanaanites are living by the sea and by the side of the Yarden.

‹29› καὶ Αμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Ευαῖος
καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ,
καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ιορδάνην ποταμόν.

29 kai Amalēk katoikei en tē gē tē pros noton, kai ho Chettaios
And Amalek dwells in the land, in the land to the south; and the Hittite,
kai ho Euaios kai ho Iebousaios kai ho Amorraios katoikei en tē oreinē,
and the Hivite, and the Jebusite, and the Amorite dwell in the mountainous area;
kai ho Chananaios katoikei para thalassan kai para ton Iordanēn potamon.
and the Canaanite dwell by the sea, and by the Jordan river.

---

30 וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה
וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃

ל וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה

30. wayahas Kaleb 'eth-ha`am 'el-Mosheh wayo'mer `aloh na`aleh
w'yarash'nu 'othah ki-yakol nukal lah.

Num13:30 Then Kaleb quieted the people before Mosheh and said,
We should by all means go up and take possession of it, for we shall surely overcome it.

‹30› καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί,
ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν,
ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς.

30 kai katesiōpēsen Chaleb ton laon pros Mōusēn kai eipen autō Ouchi, alla anabantes
And Caleb quelled the people before Moses, and said to him, Not so, but ascending
anabēsometha kai kataklēronomēsomen autēn,
we shall ascend, and we shall inherit it;
hoti dynatoi dynēsometha pros autous.
for by might we shall be able to prevail against them.

---

31 לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃

לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם
כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃

31. w'ha'anashim 'asher-`alu `imo 'am'ru lo' nukal la`aloth 'el-ha`am ki-chazaq hu' mimenu.

Num13:31 But the men who had gone up with him said,
We are not able to go up against the people, for they are too strong for us.

‹31› καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον.

31 kai hoi anthrōpoi hoi synanabantes met' autou eipan Ouk anabainomen,
And the men, the ones going up with him said, We are not ascending;
hoti ou mē dynōmetha anabēnai pros to ethnos,
for in no way should we be able to ascend to that nation,
hoti ischyroteron estin hēmōn mallon.
for stronger than us it is rather.

לב וַיּוֹצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת
יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃

32. wayotsi'u dibath ha'arets 'asher taru 'othah 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor ha'arets 'asher `abar'nu bah lathur 'othah 'erets 'okeleth yosh'beyah hiw' w'kal-ha`am 'asher-ra'inu b'thokah 'an'shey midoth.

Num13:32 So they gave out to the sons of Yisra'El a bad report of the land
which they had spied out, saying, The land through which we have gone,
in spying it out, is a land that devours its inhabitants;
and all the people whom we saw in it are men of great size.

‹32› καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν,
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγοντες Τὴν γῆν, ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι,
γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστιν·
πᾶς ὁ λαός, ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις·

32 kai exēnegkan ekstasin tēs gēs, hēn kateskepsanto autēn,
And they brought an astonishment of the land of which they surveyed it
pros tous huious Israēl legontes Tēn gēn,
to the sons of Israel, saying, The land
hēn parēlthomen autēn kataskepsasthai, gē katesthousa tous katoikountas
which we went in it to survey – a land devouring the ones dwelling
ep' autēs estin; pas ho laos, hon heōrakamen en autē̱, andres hypermēkeis;
upon it it is; and all the people whom we see in it men are exceedingly tall.

:שמרים׃ ויהי בעינינו כחגבים וכן היינו בעיניהם׃
לג וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים
וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

33. w'sham ra'inu 'eth-haN'philim b'ney `Anaq min-haN'philim
wan'hi b'`eyneynu kachagabim w'ken hayinu b'`eyneyhem.

Num13:33 There also we saw the Nephilim the sons of Anaq from the Nephilim;
and we became like grasshoppers in our own sight, and so we were in their sight.

‹33› καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες,
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

33 kai ekei heōrakamen tous gigantas kai ēmen enōpion autōn hōsei akrides,
And there we saw the giants; and we were in the presence of them as locusts;
alla kai houtōs ēmen enōpion autōn.
yes, even so we were in the presence of them.

Chapter 14

Num14:1 ותשא כל־העדה ויתנו את־קולם ויבכו העם בלילה ההוא׃
א וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

1. watisa' kal-ha`edah wayit'nu 'eth-qolam wayib'ku ha`am balay'lah hahu'.

Num14:1 Then all the congregation lifted up their voices and cried,
and the people wept that night.

‹14:1› Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν,
καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

1 Kai analabousa pasa hē synagōgē edōken phōnēn,
And taking up, all the congregation gave a sound,
kai eklaien ho laos holēn tēn nykta ekeinēn.
and wept the people entire night that.

---

2 וילנו על־משה ועל־אהרן כל בני ישראל ויאמרו אליהם כל־העדה לו־מתנו בארץ מצרים או במדבר הזה לו־מתנו׃
ב וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃

2. wayilonu `al-Mosheh w'`al-'Aharon kol b'ney Yis'ra'El wayo'm'ru 'alehem
kal-ha`edah lu-math'nu b'erets Mits'rayim 'o bamid'bar hazeh lu-math'nu.

Num14:2 All the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon;
and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Mitsrayim!
Or would that we had died in this wilderness!

‹2› καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ,

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν·

2 kai diegoggyzon epi Mōusēn kai Aarōn pantes hoi huioi Israēl,
And they complained over Moses and Aaron – all the sons of Israel.

kai eipan pros autous pasa hē synagōgē
And said to them all the congregation,

Ophelon apethanomen en gē Aigyptō,
Ought that we should die in the land of Egypt,

ē en tē erēmō tautē ei apethanomen;
than in this wilderness we should die.

---

3 לָמָּה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ
וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃

3. w'lamah Yahúwah mebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th lin'pol bachereb nasheynu
w'tapenu yih'yu labaz halo' tob lanu shub Mits'ray'mah.

Num14:3 Why is יהוה bringing us into this land, to fall by the sword?
Our wives and our little ones shall become plunder;
would it not be better for us to return to Mitsrayim?

‹3› καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ;
αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγήν·
νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.

3 kai hina ti kyrios eisagei hēmas eis tēn gēn tautēn pesein en polemō?
And why did YHWH bring us into this land to fall in war?

hai gynaikes hēmōn kai ta paidia esontai eis diarpagēn;
Our wives and children shall be for ravaging.

nyn oun beltion hēmin estin apostraphēnai eis Aigypton.
Now then best for us it is to return to Egypt.

---

4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃

4. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu nit'nah ro'sh w'nashubah Mits'ray'mah.

Num14:4 So they said one to another, Let us appoint a leader and return to Mitsrayim.

‹4› καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.

4 kai eipan heteros tō heterō
And said the other to the other,

Dōmen archēgon kai apostrepsōmen eis Aigypton.
We should appoint a chief, and we should return unto Egypt.

---

5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

הוַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם
לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. wayipol Mosheh w'Aharon `al-p'neyhem liph'ney kal-q'hal `adath b'ney Yis'ra'El.

Num14:5 Then Mosheh and Aharon fell on their faces
in the presence of all the assembly of the congregation of the sons of Yisra'El.

‹5› καὶ ἔπεσεν Μωυσῆς καὶ Ααρων
ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ.

5 kai epesen Mōusēs kai Aarōn epi prosōpon
And fell Moses and Aaron upon their face
enantion pasēs synagōgēs huiōn Israēl.
before all the congregation of the sons of Israel.

---

6 ܘܝܗܘܫܥ ܒܪ־ܢܘܢ ܘܟܠܒ ܒܪ־ܝܦܢܗ
ܡܢ ܗܬܪܝܡ ܐܬ ܐܪܥܐ ܩܪܥܘ ܒܓܕܝܗܘܢ׃

ו וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃

**6. wiYahushuà bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phunneh
min-hatarim 'eth-ha'arets qar'`u big'deyhem.**

Num14:6 And Yahushua the son of Nun and Kaleb the son of Yephunneh,
of those who had spied out the land, tore their clothes;

‹6› Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη καὶ Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφοννη
τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

6 Iēsous de ho tou Nauē kai Chaleb ho tou Iephonnē
And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh,
tōn kataskepsamenōn tēn gēn dierrēxan ta himatia autōn
of the ones surveying the land, tore their cloaks.

---

7 ܘܐܡܪܘ ܠܟܠ ܩܗܠܐ ܕܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܠܡܐܡܪ
ܐܪܥܐ ܕܥܒܪܢܘ ܒܗ ܠܬܘܪ ܐܬܗ ܛܒܐ ܐܪܥܐ ܣܓܝܐ ܣܓܝܐ׃

ז וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃

**7. wayo'm'ru 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor
ha'arets 'asher `abar'nu bah lathur 'othah tobah ha'arets m'od m'od.**

Num14:7 and they spoke to all the congregation of the sons of Yisra'El, saying,
The land which we passed through to spy it out is an exceedingly good land.

‹7› καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγοντες
Ἡ γῆ, ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθή ἐστιν σφόδρα σφόδρα·

7 kai eipan pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legontes
And they said to all the congregation of the sons of Israel, saying,
Hē gē, hēn kateskepsametha autēn, agathē estin sphodra sphodra;

The land which we surveyed it, it is good exceedingly exceedingly.

---

8 אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:

8. 'im-chaphets banu Yahúwah w'hebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th
un'thanah lanu 'erets 'asher-hiw' zabath chalab ud'bash.

Num14:8 If ᎾᏍᎩᏴ is pleased with us, then He shall bring us into this land
and give it to us a land that He flows with milk and honey.

‹8› εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην
καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι.

8 ei hairetizei hēmas kyrios, eisaxei hēmas eis tēn gēn tautēn
If selected us YHWH, he shall bring us into this land,
kai dōsei autēn hēmin, gē hētis estin hreousa gala kai meli.
and he shall give it to us; a land which is flowing milk and honey.

---

9 רַק בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם:

9. 'ak baYahúwah 'al-tim'rodu w'atem 'al-tir'u 'eth-`am ha'arets
ki lach'menu hem sar tsilam me`aleyhem waYahúwah 'itanu 'al-tira'um.

Num14:9 Only do not rebel against ᎾᏍᎩᏴ; and you, do not fear the people of the land,
for they shall be our bread. Their protection has been removed from them,
and ᎾᏍᎩᏴ is with us; do not fear them.

‹9› ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε·
ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστιν·
ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.

9 alla apo tou kyriou mē apostatai ginesthe;
But from YHWH do not defectors become;
hymeis de mē phobēthēte ton laon tēs gēs, hoti katabrōma hēmin estin;
And you, do not fear the people of the land! for a thing devoured for us they are.
aphestēken gar ho kairos ap' autōn, ho de kyrios en hēmin; mē phobēthēte autous.
has left for the time from them, and YHWH is among us; do not fear them!

---

10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים
וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

10. wayo'm'ru kal-ha`edah lir'gom 'otham ba'abanim
uk'bod Yahúwah nir'ah b'ohel mo`ed 'el-kal-b'ney Yis'ra'El.

Num14:10 But all the congregation said to stone them with stones.
Then the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared in the tent of appointment to all the sons of Yisra'El.

‹10› καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις.
καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

10 kai eipen pasa hē synagōgē katalithobolēsai autous en lithois.
And said all the congregation to stone them with stones.
kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē epi tēs skēnēs tou martyriou
And the glory of YHWH appeared in the cloud upon the tent of the testimony
en pasi tois huiois Israēl.
among all the sons of Israel.

𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤃-𐤀𐤌𐤄 𐤉𐤀𐤑𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 11
𐤅𐤏𐤃-𐤀𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤉 𐤁𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤁𐤅:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה
וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `ad-'anah y'na'atsuni ha`am hazeh
w'`ad-'anah lo'-ya'aminu bi b'kol ha'othoth 'asher `asithi b'qir'bo.

Num14:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, How long shall this people spurn Me?
And how long shall they not believe in Me,
despite all the signs which I have performed among them?

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Heōs tinos paroxynei me ho laos houtos
And YHWH said to Moses, For how long does provoke me this people?
kai heōs tinos ou pisteuousin moi en pasin tois sēmeiois, hois epoiēsa en autois?
And for how long do they not trust me, for all the signs which I did among them?

𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤅𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤂𐤅𐤓-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅: 12

יב אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃

12. 'akenu badeber w'orishenu w'e`eseh 'oth'ak l'goy-gadol w'`atsum mimenu.

Num14:12 I shall smite them with pestilence and dispossess them,
and I shall make you into a nation greater and mightier than they.

‹12› πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ
καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

12 pataxō autous thanatō kai apolō autous kai poiēsō se
I shall strike them in death, and I shall destroy them, and I shall make of you
kai ton oikon tou patros sou eis ethnos mega kai poly mallon ē touto.
and of your father's house into nation a great and populous rather than this one.

𐤌𐤄𐤌𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤅𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅-𐤂𐤃 𐤄𐤅𐤌 𐤏𐤔𐤄𐤅𐤉 13
𐤉𐤀𐤑𐤍𐤅 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤅𐤄-𐤀𐤕 𐤌𐤄𐤌𐤀 𐤀𐤋𐤅𐤄-𐤄𐤌:

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃

13. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah w'sham'`u Mits'rayim
ki-he`eliath b'kochak'eth-ha`am hazeh miqir'bo.

Num14:13 But Mosheh said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, then the Mitsrayim shall hear of it,
for by Your strength You brought up this people from their midst,

‹13› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος
ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύι σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,

13 kai eipen Mōusēs pros kyrion Kai akousetai Aigyptos
And Moses said to YHWH, And Egypt shall hear
hoti anēgages tē̱ ischui sou ton laon touton ex autōn,
that you led by your strength people this from them,

𐤊𐤄𐤌𐤊 𐤉𐤓𐤉𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤓𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤊𐤅𐤓𐤊𐤌 𐤓𐤄𐤌𐤉 𐤊𐤅𐤓𐤊𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 14
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤒𐤁
𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤉𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤍𐤍𐤊 𐤏𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤌𐤓 𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤐𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤔 𐤋𐤉𐤋𐤄׃

יד וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃

14. w'am'ru 'el-yosheb ha'arets hazo'th sham'`u ki-'atah Yahúwah
b'qereb ha`am hazeh 'asher-`ayin b'`ayin nir'ah 'atah Yahúwah
wa`anan'ak `omed `alehem ub'`amud `anan 'atah holek liph'neyhem yomam
ub'`amud 'esh lay'lah.

Num14:14 and they shall tell it to the inhabitants of this land.
They have heard that You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, are in the midst of this people, for You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
are seen eye to eye, while Your cloud stands over them; and You go before them
in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

‹14› ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν
ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ, κύριε,
καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ
πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα.

14 alla kai pantes hoi katoikountes epi tēs gēs tautēs akēkoasin hoti sy ei kyrios
but also all the ones dwelling upon this land have heard, that you are YHWH
en tō̱ laō̱ toutō̱, hostis ophthalmois kat' ophthalmous optazē̱, kyrie,
among this people, who eyes to eyes you behold, O YHWH,
kai hē nephelē sou ephestēken ep' autōn, kai en stylō̱ nephelēs sy poreuē̱
and your cloud stands over them, and in a column of cloud you go
proteros autōn tēn hēmeran kai en stylō̱ pyros tēn nykta.
in front of them by the day, and in a column of fire by the night.

𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤓 15
׃𐤊𐤌𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁-𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤔𐤁-𐤊𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤉𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤀

טו וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד
וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃

15. w'hematah 'eth-ha`am hazeh k'ish 'echad
w'am'ru hagoyim 'asher-sham'`u 'eth-shim'`ak le'mor.

Num14:15 Now if You shall kill this people as one man,
then the nations who have heard of Your Name shall speak saying,

‹15› καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα,
καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες
15 kai ektripseis ton laon touton hōsei anthrōpon hena,
And shall you obliterate this people as man one?
kai erousin ta ethnē, hosoi akēkoasin to onoma sou, legontes
and shall say the nations, as many as heard your name, saying,

---

16 מבלתי יכלת יהוה להביא את-העם הזה אל-הארץ
אשר-נשבע להם וישחטם במדבר:

טז מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃

16. mibil'ti y'koleth Yahúwah l'habi' 'eth-ha`am hazeh 'el-ha'arets
'asher-nish'ba` lahem wayish'chatem bamid'bar.

Num14:16 Because יהוה is not able to bring this people into the land
which He swore to them, therefore He slaughtered them in the wilderness.

‹16› Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
16 Para to mē dynasthai kyrion eisagagein ton laon touton eis tēn gēn,
Because was not able YHWH to bring this people into the land
hēn ōmosen autois, katestrōsen autous en tę erēmō̜.
which he swore by an oath to them, he prostrated them in the wilderness.

---

17 ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

יז וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃

17. w'`atah yig'dal-na' koach 'Adonay ka'asher dibar'at le'mor.

Num14:17 But now, I pray, let the power of my Adon (Master) be great,
just as You have declared, saying,

‹17› καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων
17 kai nyn huyōthētō hē ischys sou, kyrie,
And now, raise up high your strength, O Master,
hon tropon eipas legōn
in which manner you said, saying,

---

18 יהוה ארך אפים ורב-חסד נשא עון ופשע ונקה לא
ינקה פקד עון אבות על-בנים על-שלשים ועל-רבעים:

יחיְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא
יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃

**18. Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chesed nose' `awon waphasha`
w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w'`al-ribe`im.**

Num14:18 יהוה is slow to anger and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity
and transgression; but He shall by no means clear the guilty, visiting the iniquity
of the fathers on the children to the third and to the fourth generation.

‹18› Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἀνομίας
καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον
ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης.

18 Kyrios makrothymos kai polueleos kai alēthinos, aphairōn anomias
YHWH is lenient, and full of mercy, and true, removing lawless deeds,
kai adikias kai hamartias, kai katharismō ou kathariei ton enochon
and iniquities, and sins; but by cleansing he shall not cleanse the liable,
apodidous hamartias paterōn epi tekna
repaying the sins of the fathers upon the children
heōs tritēs kai tetartēs.
unto the third and fourth generation.

יטסְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃

**19. s'lach-na' la`awon ha`am hazeh k'godel chas'deak
w'ka'asher nasa'thah la`am hazeh miMits'rayim w'`ad-henah.**

Num14:19 Pardon, I pray, the iniquity of this people according to the greatness of
Your lovingkindness, just as You have forgiven this people,
from Mitsrayim even until now.

‹19› ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου,
καθάπερ ἵλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν.

19 aphes tēn hamartian tō laō toutō kata to mega eleos sou,
Dismiss the sin of this people according to great mercy your,
kathaper hileōs autois egenou ap' Aigyptou heōs tou nyn.
just as kindness happened to them from Egypt until the present.

כוַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃

20. wayo'mer Yahúwah salach'ti kid'bareak.

Num14:20 So יהוה said, I have pardoned them according to your word;

‹20› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἵλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου·

20 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hileōs autois eimi kata to hrēma sou;

And YHWH said to Moses, I am gracious to them according to your word;

---

21 ויהוה-אמר אל-משה סלחתי כדברך׃

כא וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יָהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃

21. w'ulam chay-'ani w'yimale' k'bod-Yahúwah 'eth-kal-ha'arets.

Num14:21 but as I live, all the earth shall be filled with the glory of יהוה.

‹21› ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν,

21 alla zō egō kai zōn to onoma mou kai emplēsei hē doxa kyriou pasan tēn gēn,

but as I live and My name lives, so shall fill the glory of YHWH all the earth.

---

22 כי כל-האנשים הראים את-כבדי ואת-אתתי אשר-עשיתי במצרים ובמדבר וינסו אתי זה עשר פעמים ולא שמעו בקולי׃

כב כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי
וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃

22. ki kal-ha'anashim haro'im 'eth-k'bodi w'eth-'othothay 'asher-`asithi b'Mits'rayim ubamid'bar way'nasu 'othi zeh `eser p'`amim w'lo' sham'`u b'qoli.

Num14:22 for all the men who have seen My glory and My signs
which I performed in Mitsrayim and in this wilderness,
yet have put Me to the test these ten times and have not listened to My voice,

‹22› ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα,
ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,
καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,

22 hoti pantes hoi andres hoi horōntes tēn doxan mou kai ta sēmeia,

For all the men seeing my glory, and the signs

ha epoiēsa en Aigyptō kai en tē erēmō tautē,

which I did in Egypt, and in this wilderness,

kai epeirasan me touto dekaton kai ouk eisēkousan mou tēs phōnēs,

and test me this tenth time, and are not listening to my voice,

---

23 אם-יראו את-הארץ אשר נשבעתי לאבתם וכל-מנאצי לא יראוה׃

כג אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם
וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ׃

23. 'im-yir'u 'eth-ha'arets 'asher nish'ba`'ti la'abotham w'kal-m'na'atsay lo' yir'uah.

Num14:23 if they shall see the land which I swore to their fathers,
not of all of those spurning Me shall ses it.

‹23› ἢ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἅ ἐστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε,
ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος,

τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.

23 ē mēn ouk opsontai tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn,
assuredly they shall not see the land which I swore by an oath to their fathers;

all' ē ta tekna autōn, ha estin met' emou hōde,
but only their children who are with me here,

hosoi ouk oidasin agathon oude kakon, pas neōteros apeiros,
as many as have not known good nor evil, every young one inexperienced,

toutois dōsō tēn gēn, pantes de hoi paroxynantes me ouk opsontai autēn.
to these I shall give the land. But all the ones provoking me shall not see it.

---

24 ועבדי כלב עקב היתה רוח אחרת עמו וימלא אחרי
והביאתיו אל־הארץ אשר־בא שמה וזרעו יורשנה׃

24. w'`ab'di Kaleb `eqeb hay'thah ruach 'achereth `imo way'male' 'acharay
wahabi'othiu 'el-ha'arets 'asher-ba' shamah w'zar'`o yorishenah.

Num14:24 But My servant Kaleb, because he has had a different spirit with him
and he has followed after Me fully, I shall bring him into the land which he entered there,
and his descendants shall take possession of it.

‹24› ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ
καὶ ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.

24 ho de pais mou Chaleb, hoti egenēthē pneuma heteron en autō̃ kai epēkolouthēsen moi,
But my servant Caleb, for is spirit another in him, and he followed after me,

eisaxō auton eis tēn gēn, eis hēn eisēlthen ekei,
I shall bring him into the land into which you enter there,

kai to sperma autou klēronomēsei autēn.
and his seed shall inherit it.

---

25 ועמלקי והכנעני יושב בעמק מחר פנו
וסעו לכם המדבר דרך ים־סוף׃ פ

25. w'ha`Amaleqi w'haK'na`ani yosheb ba`emeq machar p'nu
us'`u lakem hamid'bar derek yam-suph.

Num14:25 Now the Amaleqites and the Kanaanites live in the valleys;
turn tomorrow and set out for yourselves to the wilderness by the way of the Red Sea.

‹25› ὁ δὲ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι·
αὔριον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.

25 ho de Amalēk kai ho Chananaios katoikousin en tē koiladi;
But Amalek and the Canaanites dwell in the valley.

aurion epistraphēte kai aparate eis tēn erēmon hodon thalassan erythran.

Tomorrow you should turn and depart into the wilderness way sea of the red.

:ים־סוּף׃ 26
כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num14:26 יהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹26› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

26 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

:אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי׃ 27
כז עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי
שָׁמָעְתִּי׃

27. `ad-mathay la`edah hara`ah hazo'th 'asher hemah malinim `alay
'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hemah malinim `alay shama`'ti.

Num14:27 How long shall I bear with this evil congregation
which they are grumbling against Me? I have heard the complaints of the sons of Yisra'El,
which they are grumbling against Me.

‹27› Ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην;
ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.

27 Heōs tinos tēn synagōgēn tēn ponēran tautēn?

For how long shall I endure congregation this wicked,

ha autoi goggyzousin enantion emou, tēn goggysin tōn huiōn Israēl,

in which they grumble before me? The grumbling of the sons of Israel,

hēn egoggysan peri hymōn, akēkoa.

which they grumble concerning you, I have heard.

:אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן׃ 28
כח אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

28. 'emor 'alehem chay-'ani n'um-Yahúwah 'im-lo'
ka'asher dibar'tem b'az'nay ken 'e`eseh lakem.

Num14:28 Say to them, As I live, says יהוה,
just as surely as you have spoken in My eyes, so I shall surely do to you;

‹28› εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
ἢ μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν·

28 eipon autois Zō egō, legei kyrios, ē mēn hon tropon lelalēkate

Say to them, as I live, says YHWH, assuredly in which manner you spoke

eis ta ōta mou, houtōs poiēsō hymin;
into my ears, so I shall do for you.

---

29 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִּגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם
לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי:

29. bamid'bar hazeh yip'lu phig'reykem w'kal-p'qudeykem
l'kal-mis'par'kem miben `es'rim shanah wama`'lah 'asher halinothem `alay.

Num14:29 your corpses shall fall in this wilderness,
even all your numbered men, according to your complete number from twenty years old
and upward, who have grumbled against Me.

‹29› ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν
καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί·

29 en tē erēmō tautē peseitai ta kōla hymōn kai pasa hē episkopē hymōn
In this wilderness shall fall your carcasses, even all overseeing you,
kai hoi katērithmēmenoi hymōn apo eikosaetous kai epanō,
and the ones being counted of you from twenty years old and up,
hosoi egoggysan ep' emoi;
as many as grumbled against me.

---

30 אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן
אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וְיָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:

30. 'im-'atem tabo'u 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi l'shaken 'eth'kem bah
ki 'im-Kaleb ben-Y'phunneh wiYahushuà bin-Nun.

Num14:30 Surely you shall not come into the land in which I lifted up my hand
to settle you in it, except Kaleb the son of Yephunneh and Yahushua the son of Nun.

‹30› εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου
κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

30 ei hymeis eiseleusesthe eis tēn gēn,
Shall you enter into the land
eph' hēn exeteina tēn cheira mou kataskēnōsai hymas ep' autēs,
upon which I stretched out my hand to encamp you upon it, no.
all' ē Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.
But only Caleb, son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun,

---

31 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבִיאתִי אֹתָם

וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃

31. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh w'hebey'thi 'otham
w'yad'`u 'eth-ha'arets 'asher m'as'tem bah.

Num14:31 As of your children, of whom you have said, they shall become a prey;
I shall bring them in, and they shall know the land which you have rejected in it.

‹31› καὶ τὰ παιδία, ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν,
καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ’ αὐτῆς.

31 kai ta paidia, ha eipate en diarpagē esesthai, eisaxō autous eis tēn gēn,
and the children who you said, for ravaging to be, I shall bring them into the land
kai klēronomēsousin tēn gēn, hēn hymeis apestēte ap' autēs.
and they shall inherit the land, which you abstained from it.

ופגריכם אתם יפלו במדבר הזה: 32

לב וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃

32. uphig'reykem 'atem yip'lu bamid'bar hazeh.

Num14:32 But as for you, your corpses shall fall in this wilderness.

‹32› καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,

32 kai ta kōla hymōn peseitai en tę̄ erēmō̧ tautę̄,
And your carcasses shall fall in this wilderness.

ובניכם יהיו רעים במדבר ארבעים שנה 33
ונשאו את־זנותיכם עד־תם פגריכם במדבר:

לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃

33. ub'neykem yih'yu ro`im bamid'bar 'ar'ba`im shanah
w'nas'u 'eth-z'nutheykem `ad-tom pig'reykem bamid'bar.

Num14:33 Your sons shall be shepherds for forty years in the wilderness,
and they shall suffer for your unfaithfulness, until your corpses lie in the wilderness.

‹33› οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη
καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

33 hoi de huioi hymōn esontai nemomenoi en tę̄ erēmō̧ tessarakonta etē
But your sons shall be fed in the wilderness forty years.
kai anoisousin tēn porneian hymōn,
And they shall bear your harlotry,
heōs an analōthę̄ ta kōla hymōn en tę̄ erēmō̧.
until whenever should be consumed your carcasses in the wilderness.

במספר הימים אשר־תרתם את־הארץ ארבעים יום יום 34
לשנה יום לשנה תשאו את־עונתיכם ארבעים שנה
וידעתם את־תנואתי:

לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם

לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה
וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃

34. b'mis'par hayamim 'asher-tar'tem 'eth-ha'arets 'ar'ba`im yom yom lashanah yom lashanah tis'u 'eth-`awonotheykem 'ar'ba`im shanah wida`'tem 'eth-t'nu'athi.

Num14:34 According to the number of days which you spied out the land, forty days, a day for a year, a day for a year; you shall bear your guilt a year, even forty years, and you shall know My opposition.

‹34› κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν,
τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας
ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου.

34 kata ton arithmon tōn hēmerōn, hosas kateskepsasthe tēn gēn,
According to the number of the days, as many as you surveyed the land –
tessarakonta hēmeras, hēmeran tou eniautou,
forty days; a day for the year
lēmpsesthe tas hamartias hymōn tessarakonta etē
you shall take for your sins – forty years;
kai gnōsesthe ton thymon tēs orgēs mou.
and you shall know the rage of my anger.

לה אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה
הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃

35. 'ani Yahúwah dibar'ti 'im-lo' zo'th 'e`eseh l'kal-ha`edah hara`ah hazo'th hano`adim `alay bamid'bar hazeh yitamu w'sham yamuthu.

Num14:35 I, 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken, surely this I shall do to all this evil congregation who are gathered together against Me. In this wilderness they shall be destroyed, and there they shall die.

‹35› ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἢ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ
τῇ ἐπισυνεσταμένῃ ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ
ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται.

35 egō kyrios elalēsa; ē mēn houtōs poiēsō tē synagōgē tē ponērą tautē
I YHWH spoke. Assuredly thus I shall do congregation to this wicked,
tē episynestamenē ep' eme; en tē erēmō tautē
to the one rising up together against me. In this wilderness
exanalōthēsontai kai ekei apothanountai.
they shall be completely consumed, and there they shall die.

לו וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ

וַיִּלּוֹנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃

36. w'ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayashubu wayilonu `alayu 'eth-kal-ha`edah l'hotsi' dibah `al-ha'arets.

Num14:36 As for the men whom Mosheh sent to spy out the land and who returned and made all the congregation grumble against him by bringing out a bad report concerning the land,

‹36› καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν
καὶ παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν
ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς,

36 kai hoi anthrōpoi, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn
And the men whom Moses sent to survey the land,
kai paragenēthentes diegoggysan kat' autēs pros tēn synagōgēn
and coming, complained concerning this to the congregation,
exenegkai hrēmata ponēra peri tēs gēs,
to bring forth words bad concerning the land,

---

37 ׳ה׳ הִגִּיף אֹתָם׃ 37 ׳ה׳ הִגִּיף אֹתָם׃ מֵת הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יָהוָה׃

37. wayamuthu ha'anashim motsi'ey dibath-ha'arets ra`ah bamagephah liph'ney Yahúwah.

Num14:37 even those men who brought out the bad report of the land died by a plague before ׳ה׳.

‹37› καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ
ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου·

37 kai apethanon hoi anthrōpoi hoi kateipantes kata tēs gēs ponēra
and they died, the men avowing bad things concerning the land
en tē plēgē enanti kyriou;
in the calamity before YHWH.

---

38 יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ׃ 38 יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ׃
מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃

38. wiYahushuà bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phunneh chayu min-ha'anashim hahem hahol'kim lathur 'eth-ha'arets.

Num14:38 But Yahushua the son of Nun and Kaleb the son of Yephunneh remained alive out of those men who went to spy out the land.

‹38› καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ἔζησαν
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν.

38 kai Iēsous huios Nauē kai Chaleb huios Iephonnē ezēsan
And Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh lived
apo tōn anthrōpōn ekeinōn tōn peporeumenōn kataskepsasthai tēn gēn.

of those men, of the ones going to survey the land.

---

39 [illegible]
[illegible]

לטוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃

39. way'daber Mosheh 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El
wayith'ab'lu ha`am m'od.

Num14:39 When Mosheh spoke these words to all the sons of Yisra'El,
the people mourned greatly.

‹39› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα.

39 Kai elalēsen Mōusēs ta hrēmata tauta pros pantas huious Israēl,
And Moses spoke these words to all the sons of Israel;
kai epenthēsen ho laos sphodra.
and mourned the people exceedingly.

---

40 [illegible]
[illegible]

מוַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ
וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃

40. wayash'kimu baboqer waya`alu 'el-ro'sh-hahar le'mor hinnenu
w'`alinu 'el-hamaqom 'asher-'amar Yahúwah ki chata'nu.

Num14:40 In the morning, they rose up early and went up to the ridge of the mountain,
saying, Behold, we are here; that we have sinned,
but we shall go up to the place which [illegible] has promised.

‹40› καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες
Ἰδοὺ οἵδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν.

40 kai orthrisantes to prōi anebēsan eis tēn koryphēn tou orous
And rising early in the morning, they ascended into the top of the mountain,
legontes Idou hoide hēmeis anabēsometha eis ton topon,
saying, Behold, we that are here shall ascend unto the place
hon eipen kyrios, hoti hēmartomen.
which YHWH spoke, for we sinned.

---

41 [illegible]
[illegible]

מאוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה
וְהוּא לֹא תִצְלָח׃

41. wayo'mer Mosheh lamah zeh 'atem `ob'rim 'eth-pi Yahúwah w'hiw' lo' thits'lach.

Num14:41 But Mosheh said, Why then are you transgressing

the commandment of [illegible], when it shall not succeed?

‹41› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἵνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου;
οὐκ εὔοδα ἔσται ὑμῖν.

41 kai eipen Mōusēs Hina ti hymeis parabainete to hrēma kyriou?
And Moses said, Why do you violate the word of YHWH?
ouk euoda estai hymin.
it shall not be prosperous for you.

---

42 מב אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

42. 'al-ta`alu ki 'eyn Yahúwah b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Num14:42 Do not go up, for [illegible] is not among you
and you shall not be struck down before your enemies.

‹42› μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν,
καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 mē anabainete; ou gar estin kyrios meth' hymōn,
Do not ascend, not for is YHWH with you.
kai peseisthe pro prosōpou tōn echthrōn hymōn.
And you shall fall before the face of your enemies.

---

43 מג כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב
כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃

43. ki ha`Amaleqi w'haK'na`ani sham liph'neykem un'phal'tem bechareb
ki-`al-ken shab'tem me'acharey Yahúwah w'lo'-yih'yeh Yahúwah `imakem.

Num14:43 For the Amaleqites and the Kanaanites shall be there in front of you,
and you shall fall by the sword, inasmuch as you have turned back from following [illegible].
And [illegible] shall not be with you.

‹43› ὅτι ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ·
οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν.

43 hoti ho Amalēk kai ho Chananaios ekei emprosthen hymōn,
For Amalek and the Canaanite are there in front of you,
kai peseisthe machairą;
and you shall fall by the sword,
hou heineken apestraphēte apeithountes kyriǭ,
because you were turned resisting the persuasion by YHWH,
kai ouk estai kyrios en hymin.
and shall not be YHWH with you.

---

44 וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֹא מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃

מד וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יָהוָה
וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃

44. waya`'pilu la`aloth 'el-ro'sh hahar
wa'aron b'rith-Yahúwah uMosheh lo'-mashu miqereb hamachaneh.

Num14:44 And they presumed to go up to the ridge of the mountain;
but the ark of the covenant of YHWH
and Mosheh did not depart from the midst of the camp.

‹44› καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωυσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

44 kai diabiasamenoi anebēsan epi tēn koryphēn tou orous;
And forcing through, they ascended upon the top of the mountain.
hē de kibōtos tēs diathēkēs kyriou
But the ark of the covenant of YHWH,
kai Mōusēs ouk ekinēthēsan ek tēs parembolēs.
and Moses did not move from out of the camp.

מה וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה׃ פ

45. wayered ha`Amaleqi w'haK'na`ani hayosheb bahar hahu'
wayakum wayak'thum `ad-haChar'mah.

Num14:45 Then the Amaleqites and the Kanaanites who lived
in that mountain came down, and struck them and beat them down as far as Charmah.

‹45› καὶ κατέβη ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ
καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ερμαν·
καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

45 kai katebē ho Amalēk kai ho Chananaios ho egkathēmenos en tō orei ekeinō
And came down Amalekite, and the Canaanite lying in wait in that mountain,
kai etrepsanto autous kai katekopsan autous heōs Erman;
and they routed them, and they slew them unto Hormah,
kai apestraphēsan eis tēn parembolēn.
and they returned to the camp.

Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (34th sidrah) - Numbers 15 - 17

Num15:1 א וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:1 Now YHWH spoke to Mosheh, saying,

‹15:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃

2. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El w’amar’at ‘alehem
ki thabo’u ‘el-‘erets mosh’botheykem ‘asher ‘ani nothen lakem.

Num15:2 Speak to the sons of Yisra’El and say to them,
When you enter into the land of your dwellings, which I am giving you,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel, and say to them,

Hotan eiselthēte eis tēn gēn tēs katoikēseōs hymōn, hēn egō didōmi hymin,

Whenever you should enter into the land of your dwelling, which I give to you,

---

3 וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר
אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃

3. wa`asithem ‘isheh laYahúwah `olah ‘o-zebach l’phale’-neder ‘o bin’dabah
‘o b’mo`adeykem la`asoth reyach nichoach laYahúwah min-habaqar ‘o min-hatso’n.

Num15:3 then make a fire offering to [illegible], a burnt offering or a sacrifice
to fulfill a special vow, or as a freewill offering or in your appointed times,
to make a soothing aroma to [illegible], from the herd or from the flock.

‹3› καὶ ποιήσεις ὁλοκαυτώματα κυρίῳ, ὁλοκάρπωμα ἢ θυσίαν,
μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ’ ἑκούσιον ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν
εὐωδίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων,

3 kai poiēseis holokautōmata kyriō̜, holokarpōma

and you shall offer yield offerings to YHWH, or a whole burnt-offering,

ē thysian, megalynai euchēn ē kath’ hekousion

or sacrifice offering to magnify a vow, or concerning a voluntary offering,

ē en tais heortais hymōn poiēsai osmēn euōdias kyriō̜,

or in your holiday feasts, you shall offer a scent of pleasant aroma to YHWH,

ei men apo tōn boōn ē apo tōn probatōn,

either from the oxen or from the sheep.

4 ולהקריב המקריב קרבנו ליהוה מנחה סלת עשרון בלול
ברבעית ההין שמן׃

ד וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל
בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃

4. w'hiq'rib hamaq'rib qar'bano laYahúwah min'chah soleth `isaron balul bir'bi`ith hahin shamen.

Num15:4 The one who presents his offering shall present to YHWH
a grain offering of one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin of oil,

‹4› καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οιφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν·

4 kai prosoisei ho prospherōn to dōron autou kyriō̱ thysian semidaleōs
That shall bring the one offering his gift to YHWH being a sacrifice of fine flour –
dekaton tou oiphi anapepoiēmenēs en elaiō̱ en tetartō̱ tou in;
the tenth of the ephah, being prepared in olive oil, in a fourth of the hin.

---

5 ולנסך ביעית ההין תעשה על־העלה
או לזבח לכבש האחד׃

ה וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה
אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃

5. w'yayin lanesek r'bi`ith hahin ta`aseh `al-ha`olah 'o lazabach lakebes ha'echad.

Num15:5 and you shall prepare wine for the drink offering, one-fourth of a hin,
with the burnt offering or for the sacrifice, for each lamb.

‹5› καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ
τῆς θυσίας· τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

5 kai oinon eis spondēn to tetarton tou in poiēsete
And wine for a libation offering, the fourth of the hin, you shall offer
epi tēs holokautōseōs ē epi tēs thysias; tō̱ amnō̱ tō̱ heni
upon the whole burnt-offering, or upon the sacrifice offering to the lamb one.
poiēseis tosouto, karpōma osmēn euōdias tō̱ kyriō̱.
you shall offer so much, as sacrifice, an aroma of sweet savor to YHWH.

---

6 ולאיל תעשה מנחה סלת שני עשרנים בלולה
בשמן שלשית ההין׃

ו אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין׃

6. 'o la'ayil ta`aseh min'chah soleth sh'ney `es'ronim b'lulah bashemen sh'lishith hahin.

Num15:6 Or for a ram you shall prepare as a grain offering two-tenths of an ephah
of fine flour mixed with one-third of a hin of oil;

‹6› καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν,

ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ τρίτον τοῦ ιν·
6 kai tō kriō, hotan poiēte auton ē eis holokautōma
And for the ram, whenever you offer it for a whole burnt-offering
ē eis thysian, poiēseis thysian semidaleōs duo dekata
or for a sacrifice offering, you shall prepare a sacrifice of fine flour – two tenths
anapepoiēmenēs en elaiō, to triton tou in;
being prepared in olive oil, the third of the hin.

---

7 :אַיִלָּ֑ל אֲחֵ֣ר־אֲרָ֔ע תַּעֲשֶׂ֖ה נִיחֹ֣חַ אִשֶּׁ֔ה לַיהוָֽה׃
ז וְיַ֣יִן לַנֶּ֗סֶךְ שְׁלִשִׁ֤ית הַהִין֙ תַּקְרִ֔יב רֵיחַ־נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃

7. w'yayin lanesek sh'lishith hahin taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:7 and for the drink offering you shall offer one-third of a hin of wine
as a soothing aroma to יהוה.

‹7› καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ιν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
7 kai oinon eis spondēn to triton tou in
And wine for a libation, the third of the hin,
prosoisete eis osmēn euōdias kyriō.
you shall offer for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

8 אֵלּ֔וֹ תַּעֲשֶׂ֥ה בֶן־בָּקָ֖ר עֹלָ֑ה אוֹ־זֶ֣בַח לְפַלֵּא־נֶ֗דֶר אוֹ־שְׁלָמִ֛ים לַיהוָֽה׃
ח וְכִי־תַעֲשֶׂ֥ה בֶן־בָּקָ֖ר עֹלָ֑ה
אוֹ־זֶ֣בַח לְפַלֵּא־נֶ֗דֶר אוֹ־שְׁלָמִ֛ים לַיהוָֽה׃

8. w'ki-tha`aseh ben-baqar `olah 'o-zabach l'phale'-neder 'o-sh'lamim laYahúwah.

Num15:8 When you prepare a bull as a burnt offering
or a sacrifice, to fulfill a special vow, or for peace offerings to יהוה,

‹8› ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὁλοκαύτωμα
ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ,
8 ean de apo tōn boōn poiēte eis holokautōma
But if from the oxen you should offer for a whole burnt-offering,
ē eis thysian megalynai euchēn ē eis sōtērion kyriō,
or for a sacrifice offering to magnify a vow, or for a deliverance offering to YHWH,

---

9 לְיָלֵּ֣ד הַבָּקָ֗ר מִנְחָה֙ סֹ֣לֶת שְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֔ים בָּלוּ֖ל בַּשָּׁ֑מֶן חֲצִ֥י הַהִֽין׃
ט וְהִקְרִ֣יב עַל־בֶּן־הַבָּקָ֗ר מִנְחָה֙ סֹ֣לֶת שְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֔ים בָּלוּ֖ל
בַּשָּׁ֑מֶן חֲצִ֥י הַהִֽין׃

9. w'hiq'rib `al-ben-habaqar min'chah soleth sh'loshah `es'ronim balul
bashemen chatsi hahin.

Num15:9 then you shall offer with the young bull a grain offering of three-tenths
of an ephah of fine flour mixed with one-half a hin of oil;

‹9› καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης
ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ιν

9 kai prosoisei epi tou moschou thysian semidaleōs
then he shall bring with the calf for a sacrifice offering of fine flour,

tria dekata anapepoiēmenēs en elaiō̃ hēmisy tou in
three tenths being prepared in olive oil, a half of the hin.

---

10 יין׃ יהוה׃ לניחח ריח־אשה אשה לה׳ תקריב הין׳ וביין

10. w'yayin taq'rib lanesek chatsi hahin 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:10 and you shall offer as the drink offering one-half a hin of wine as a fire offering,
as a soothing aroma to יהוה.

‹10› καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

10 kai oinon eis spondēn to hēmisy tou in
And the wine for a libation, the half of the hin –

karpōma osmēn euōdias kyriō̃.
a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

---

11 יעשה׃ לשור׃ יעשה׃ לאיל׃ יעשה׃ כה׃ כה׃

יא כָּכָה יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד
אוֹ־לַשֶּׂה בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃

11. kakah ye`aseh lashor ha'echad 'o la'ayil ha'echad 'o-laseh bak'basim 'o ba`izim.

Num15:11 Thus it shall be done for each ox, or for each ram,
or for a sheep of the lambs, or of the goats.

‹11› οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ
ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν·

11 houtōs poiēseis tō̃ moschō̃ tō̃ heni ē tō̃ kriō̃ tō̃ heni
Thus you shall offer for the calf one, or the ram one,

ē tō̃ amnō̃ tō̃ heni ek tōn probatōn ē ek tōn aigōn;
or the lamb one from the sheep, or a kid of the goats.

---

12 תעשו׃ לאחד׃ תעשו׃ כה׃ תעשו׃ אשר׃ כמספרם׃ כמספר׃

יב כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם׃

12. kamis'par 'asher ta`asu kakah ta`asu la'echad k'mis'param.

Num15:12 According to the number that you prepare,
so you shall do for everyone according to their number.

‹12› κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε,
οὕτω ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

12 kata ton arithmon hōn ean poiēsēte,
According to the number which ever you should offer,

houtō poiēsete tō̜ heni kata ton arithmon autōn.
so you shall do to the one, according to their number.

---

13 אֵל־אֶחָד אֵשׂוּ־אֵכוֹר אֶזְרָח כָּאֵלֶּה־לָכֶם
:אֵישׁ לַיהוָה נִיחֹחַ אֵשֶׁה מַקְרִיב לְהַקְרִיב

יג כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה
לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

13. kal-ha'ez'rach ya`aseh-kakah 'eth-'eleh
l'haq'rib 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:13 All who are native shall do these things in this manner,
in presenting a fire offering, as a soothing aroma to יהוה.

‹13› πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα,
προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

13 pas ho autochthōn poiēsei houtōs
Every native born shall offer thus,
toiauta, prosenegkai karpōmata eis osmēn euōdias kyriō̜.
such as to bring yield offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

14 וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
:אֵישׁ לַיהוָה נִיחֹחַ אֵשֶׁה אֵשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ

יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃

14. w'ki-yagur 'it'kem ger 'o 'asher-b'thok'kem l'dorotheykem
w'`asah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah ka'asher ta`asu ken ya`aseh.

Num15:14 If an alien sojourns with you, or one who may be among you
throughout your generations, and he makes a fire offering,
as a soothing aroma to יהוה, just as you do so he shall do.

‹14› ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὃς ἂν γένηται
ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·
ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ.

14 ean de prosēlytos en hymin prosgenētai en tē̜ gē̜ hymōn
And if a foreigner among you should unite in your land,
ē hos an genētai en hymin en tais geneais hymōn,
or who ever was born to you among your generations,
kai poiēsei karpōma osmēn euōdias kyriō̜;
and he shall offer a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH,
hon tropon poieite hymeis, houtōs poiēsei hē synagōgē kyriō̜.
in which manner you do yourselves – so shall offer the congregation to YHWH.

---

15 חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם
:לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכָה תַּעֲשׂוּ לִפְנֵי

טו הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם

וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יָהוָה׃

15. haqahal chuqah ‘achath lakem w’lager hagar chuqath `olam l’dorotheykem kakem kager yih’yeh liph’ney Yahúwah.

Num15:15 As for the assembly, there shall be one statute for you
and for the alien who sojourns with you, an eternal statute throughout your generations;
as you are, so shall the alien be before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν,
νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου·

15 nomos heis estai hymin kai tois prosēlytois tois proskeimenois en hymin, nomos aiōnios
law One shall be to you and to the foreigners lying near to you, law an eternal
eis geneas hymōn; hōs hymeis, kai ho prosēlytos estai enanti kyriou;
unto your generations. As you, also the foreigner shall be before YHWH.

---

16 𐤀𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌׃

טז תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם׃ פ

16. torah ‘achath umish’pat ‘echad yih’yeh lakem w’lager hagar ‘it’kem.

Num15:16 There shall be one law and one ordinance for you
and for the alien who sojourns with you.

‹16› νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.

16 nomos heis estai kai dikaiōma hen estai hymin
law one There shall be, and ordinance one there shall be to you
kai tō̧ prosēlytō̧ tō̧ proskeimenō̧ en hymin.
and to the foreigner lying near to you.

---

17 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

יז וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

17. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num15:17 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

18 𐤓𐤁𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤁𐤀𐤋𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄׃

יח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃

18. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El w’amar’at ‘alehem
b’bo’akem ‘el-ha’arets ‘asher ‘ani mebi’ ‘eth’kem shamah.

Num15:18 Speak to the sons of Yisra’El and say to them,
When you enter into the land which I bring you there,

‹18› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ,
18 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
En tō eisporeuesthai hymas eis tēn gēn, eis hēn egō eisagō hymas ekei,
In your entering into the land, into which I bring you there,

---

:אלהיכם אשר אני מביא אתכם שמה 19
יט וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה:
19. w'hayah ba'akal'kem milechem ha'arets tarimu th'rumah laYahúwah.

Num15:19 then it shall be, that when you eat of the bread of the land,
you shall lift up a heave offering to YHWH.

‹19› καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς,
ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ·
19 kai estai hotan esthēte hymeis
that it shall be whenever you yourselves should eat
apo tōn artōn tēs gēs,
from the bread loaves of the land,
apheleite aphairema aphorisma kyriō;
you shall remove a cut-away portion as a separation offering to YHWH,

---

אלהיכם אשר אני מביא אתכם 20
:אלהיכם לדרתיכם
כ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה
כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ:
20. re'shith `arisothekem chalah tarimu th'rumah
kith'rumath goren ken tarimu 'othah.

Num15:20 Of the first of your dough you shall lift up a cake as a heave offering;
as the heave offering of the threshing floor, so you shall lift it up.

‹20› ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό·
ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν,
20 aparchēn phyramatos hymōn
a first-fruit of your batch of dough.
arton aphairema aphorieite auto;
bread You shall separate as a cut-away portion to him.
hōs aphairema apo halō, houtōs apheleite auton,
As a cut-away portion from the threshing-floor, thus shall you remove it.

:לדרתיכם 21
כא מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם: ס
21. mere'shith `arisotheykem tit'nu laYahúwah t'rumah l'dorotheykem.

Num15:21 From the first of your dough you shall give to YHWH a heave offering

throughout your generations.

‹21› ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

21 aparchēn phyramatos hymōn,
As first-fruit of your batch,

kai dōsete kyriō̃ aphairema eis tas geneas hymōn.
even you shall give it to YHWH as cut-away portion for your generations.

---

22 אֶלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃

כב וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃

22. w'ki thish'gu w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh
'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Num15:22 But when you shall err and do not observe all these commandments,
which YHWH has spoken to Mosheh,

‹22› Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν,

22 Hotan de diamartēte
And whenever you should miss entirely,

kai mē poiēsēte pasas tas entolas tautas, has elalēsen kyrios pros Mōusēn,
and should not observe all these commandments which YHWH spoke to Moses;

---

23 אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

כג אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

23. 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah 'aleykem b'yad-Mosheh min-hayom
'asher tsiuah Yahúwah wahal'ah l'dorotheykem.

Num15:23 even all that YHWH has commanded you by the hand of Mosheh,
from the day that YHWH has commandment and onward throughout your generations,

‹23› καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

23 katha synetaxen kyrios pros hymas en cheiri Mōusē apo tēs hēmeras,
as YHWH gave orders for you by the hand of Moses, from the day

hēs synetaxen kyrios pros hymas, kai epekeina eis tas geneas hymōn,
of which YHWH gave orders to you and beyond unto your generations;

---

24 אֶחָד עָשָׂה׃

כד וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֱשְׂתָה לִשְׁגָגָה

וְעָשׂוּ כָּל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת׃

24. w'hayah 'im me`eyney ha`edah ne`es'thah lish'gagah
w'`asu kal-ha`edah par ben-baqar 'echad l'`olah l'reyach nichoach laYahúwah
umin'chatho w'nis'ko kamish'pat us'`ir-`izim 'echad l'chatath.

Num15:24 then it shall be, if it is done in error by the eyes of the congregation,
that all the congregation shall offer one young bull of a herd for a burnt offering,
as a soothing aroma to YHWH, with its grain offering and its drink offering,
according to the ordinance, and one male goat for a sin offering.

‹24› καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ ἀκουσίως,
καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ
κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας.

24 kai estai ean ex ophthalmōn tēs synagōgēs genēthē akousiōs,
that it shall be if from the eyes of the congregation it should happen unwillingly,
kai poiēsei pasa hē synagōgē moschon hena ek boōn amōmon
then shall offer all the congregation calf one from the oxen, unblemished,
eis holokautōma eis osmēn euōdias kyriō
for a whole burnt-offering, for a scent of pleasant aroma to YHWH,
kai thysian toutou kai spondēn autou kata tēn syntaxin
and this sacrifice offering, and its libation, according to its arrangement,
kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias.
and winter yearling from out of the goats one for a sin offering.

𐤊𐤊𐤉𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤄𐤌 25
𐤊𐤉 𐤔𐤂𐤂𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤂𐤂𐤕𐤌׃

כה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם
כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה
וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יָהוָה עַל־שִׁגְגָתָם׃

25. w'kiper hakohen `al-kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'nis'lach lahem
ki-sh'gagah hiw' w'hem hebi'u 'eth-qar'banam 'isheh laYahúwah
w'chata'tham liph'ney Yahúwah `al-shig'gatham.

Num15:25 Then the priest shall make atonement for all the congregation
of the sons of Yisra'El, and they shall be forgiven; for it was an error,
and they have brought their offering, a fire offering to YHWH,
and their sin offering before YHWH, for their error.

‹25› καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς· ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν,
καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν.

25 kai exilasetai ho hiereus peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl,

And shall make atonement the priest for all the congregation of the sons of Israel,
kai aphethēsetai autois; hoti akousion estin, kai autoi ēnegkan to dōron autōn
and it shall be forgiven them, for it is unintentional. And they brought their gift,
karpōma kyriō peri tēs hamartias autōn enanti kyriou peri tōn akousiōn autōn.
a yield offering to YHWH for their sins, before YHWH for their unintentional sins.

---

26 ויסלח לכל־עדת בני ישראל ולגר הגר בתוכם
כי לכל־העם בשגגה׃ ס

26. w'nis'lach l'kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam
ki l'kal-ha`am bish'gagah.

Num15:26 So all the congregation of the sons of Yisra'El shall be forgiven,
with the alien who sojourns among them, as it happened to all the people through error.

‹26› καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον.
26 kai aphethēsetai kata pasan synagōgēn huiōn Israēl
And it shall be forgiven to all the congregation of the sons of Israel,
kai tō prosēlytō tō proskeimenō pros hymas, hoti panti tō laō akousion.
and to the foreigner lying near to you, for to all the people it is unintentional.

---

27 ואם־נפש אחת תחטא בשגגה
והקריבה עז בת־שנתה לחטאת׃

27. w'im-nephesh 'achath techeta' bish'gagah
w'hiq'ribah `ez bath-sh'nathah l'chata'th.

Num15:27 And if one soul sins in error,
then he shall offer a one year old female goat for a sin offering.

‹27› ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως,
προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας,
27 ean de psychē mia hamartē akousiōs,
And if soul one should sin unintentionally,
prosaxei aiga mian eniausian peri hamartias,
he shall lead forward one goat of a year old for a sin offering.

---

28 וכפר הכהן על־הנפש השגגת
בחטאה בשגגה לפני יהוה לכפר עליו ונסלח לו׃

28. w'kiper hakohen `al-hanephesh hashogegeth
b'chet'ah bish'gagah liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu w'nis'lach lo.

Num15:28 The priest shall make atonement before יהוה for the soul who goes astray when he sins through error, making atonement for him that he may be forgiven.

‹28› καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης
καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

28 kai exilasetai ho hiereus peri tēs psychēs tēs akousiastheisēs
And shall atone the priest for the soul of the one acting unintentionally,
kai hamartousēs akousiōs enanti kyriou exilasasthai peri autou.
and sinning unintentionally before YHWH, to atone for him.

---

29 לְאֶזְרָח בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃

כט הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃

29. ha'ez'rach bib'ney Yis'ra'El
w'lager hagar b'thokam torah 'achath yih'yeh lakem la`oseh bish'gagah.

Num15:29 You shall have one law for him who does anything in error,
for him who is native among the sons of Yisra'El
and for the alien who sojourns among them.

‹29› τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς,
νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως.

29 tō egchōriō en huiois Israēl
To the native inhabitant among the sons of Israel,
kai tō prosēlytō tō proskeimenō en autois,
and to the foreigner lying near to them,
nomos heis estai autois, hos an poiēsē akousiōs.
law one there shall be to them, who ever should do it unintentionally.

---

30 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃

ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בִּיד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יָהוָה
הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃

30. w'hanephesh 'asher-ta`aseh b'yad ramah min-ha'ez'rach umin-hager
'eth-Yahúwah hu' m'gadeph w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miqereb `amah.

Num15:30 But the soul who does anything by a high hand,
whether he is native or of an alien, that one is blaspheming יהוה;
and that soul shall be cut off from among his people.

‹30› καὶ ψυχή, ἥτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων
ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει·
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς,

30 kai psychē, hētis poiēsei en cheiri hyperēphanias
And the soul who shall do a thing by hand through pride –

apo tōn autochthonōn ē apo tōn prosēlytōn, ton theon houtos paroxynei;
of the native born, or of the foreigners – Elohim this one provokes,
exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs,
and shall be utterly destroyed that soul from out of its people,

---

31 כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ
הֵפֵר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָהּ בָּהּ׃ פ

31. ki d'bar-Yahúwah bazah w'eth-mits'watho
hephar hikareth tikareth hanephesh hahiw' `awonah bah.

Num15:31 Because he has despised the word of YHWH and has broken Hiscommandment,
that soul shall be completely cut off; his guilt shall be on him.

‹31› ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφαύλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν,
ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.
31 hoti to hrēma kyriou ephaulisen kai tas entolas autou dieskedasen,
for the word of YHWH he treated as worthless, and his commandments he effaced;
ektripsei ektribēsetai hē psychē ekeinē, hē hamartia autēs en autē.
by obliteration shall be obliterated that soul; his sin be on him.

---

32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

32. wayih'yu b'ney-Yis'ra'El bamid'bar
wayim'ts'u 'ish m'qoshesh `etsim b'yom haShabbath.

Num15:32 Now while the sons of Yisra'El were in the wilderness,
they found a man gathering wood on the Shabbat day.

‹32› Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων.
32 Kai ēsan hoi huioi Israēl en tē erēmō
And were the sons of Israel in the wilderness,
kai heuron andra syllegonta xyla tē hēmerą tōn sabbatōn.
and they found a man collecting together wood on the day of the Sabbath.

---

33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה׃

33. wayaq'ribu 'otho hamots'im 'otho m'qoshesh `etsim
'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el kal-ha`edah.

Num15:33 Those who found him gathering wood brought him
to Mosheh and to Aharon and to all the congregation;

‹33› καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ.

33 kai prosēgagon auton hoi heurontes auton syllegonta xyla
And led him forward the ones finding him collecting wood
tē hēmerą tōn sabbatōn pros Mōusēn kai Aarōn
on the day of the Sabbath to Moses and Aaron,
kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl.
and to all the congregation of the sons of Israel.

---

34 :יֹלֵד אֲשֶׁר־אֵת מָה לֹא־פֹרַשׁ כִּי לוֹ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר וַיַּנִּיחוּ
לד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ ס

34. wayanichu ‘otho bamish’mar ki lo’ phorash mah-ye`aseh lo.

Num15:34 and they put him in custody
because it had not been declared what should be done to him.

‹34› καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν· οὐ γὰρ συνέκριναν, τί ποιήσωσιν αὐτόν.

34 kai apethento auton eis phylakēn;
And they put him under guard,
ou gar synekrinan, ti poiēsōsin auton.
not for they did interpret what they should do with him.

---

35 :אֲשֶׁר יָמוּת אִישׁ הָרָגוֹם אֹתוֹ בָּאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
לה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ
בָּאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

**35. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh moth yumath ha’ish ragom ‘otho
ba’abanim kal-ha`edah michuts lamachaneh.**

Num15:35 Then יהוה said to Mosheh, The man shall surely be put to death;
all the congregation shall stone him with stones outside the camp.

‹35› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος·
λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγή.

35 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Thanatō thanatousthō ho anthrōpos;
And YHWH spoke to Moses, saying, Unto death put to death the man!
lithobolēsate auton lithois, pasa hē synagōgē.
You shall stone him with stones – all the congregation.

---

36 :אֲשֶׁר־אֵת אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיֹּצִיאוּ
לו וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

36. wayotsi’u ‘otho kal-ha`edah ‘el-michuts lamachaneh

wayir'g'mu 'otho ba'abanim wayamoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num15:36 So all the congregation brought him outside the camp
and stoned him to death with stones, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹36› καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

36 kai exēgagon auton pasa hē synagōgē exō tēs parembolēs,
And brought him forth all the congregation out of the camp;

kai elithobolēsan auton pasa hē synagōgē lithois
and they stoned him all the congregration with stones

exō tēs parembolēs, katha synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
outside the camp, as YHWH gave orders to Moses.

---

37 :אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ אֶל־מֹשֶׁה יְהוָה וַיֹּאמֶר

לז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

37. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:37 יהוה also spoke to Mosheh, saying,

‹37› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

37 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

38 :אֶל־בְּגֹדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם דַּבֵּר

לח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת

עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃

38. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem w'`asu lahem tsitsith `al-kan'phey big'deyhem l'dorotham w'nath'nu `al-tsitsith hakanaph p'thil t'keleth.

Num15:38 Speak to the sons of Yisra'El, and tell them that they shall make
for themselves tassels on the corners of their garments throughout their generations,
and that they shall put on the tassel of each corner a cord of blue.

‹38› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν
ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν
καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον.

38 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

kai poiēsatōsan heautois kraspeda
and let them make for themselves decorative hems

epi ta pterygia tōn himatiōn autōn eis tas geneas autōn
upon the borders of their cloaks throughout their generations.

kai epithēsete epi ta kraspeda tōn pterygiōn klōsma huakinthinon.
And you shall place upon the decorative hems of the borders yarn of blue.

יהוה אלהיכם׃ 39
לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יָהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃

39. w'hayah lakem l'tsitsith ur'ithem 'otho uz'kar'tem 'eth-kal-mits'woth Yahúwah wa`asithem 'otham w'lo'-thathuru 'acharey l'bab'kem w'acharey `eyneykem 'asher-'atem zonim 'achareyhem.

Num15:39 It shall be a tassel for you to look at it and remember all the commandments of יהוה, so as to do them and not follow after your own heart and after your own eyes, after which you played the harlot after them,

‹39› καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ
καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς
καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν
καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν,

39 kai estai hymin en tois kraspedois kai opsesthe auta
And it shall be to you in the decorative hems, that as you shall see them,
kai mnēsthēsesthe pasōn tōn entolōn kyriou
then shall be remembered all the commandments of YHWH.
kai poiēsete autas
And you shall do them,
kai ou diastraphēsesthe opisō tōn dianoiōn hymōn
and you shall not turn aside after your own considerations,
kai opisō tōn ophthalmōn hymōn, en hois hymeis ekporneuete opisō autōn,
and after your eyes in which you fornicate after them,

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי 40
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃

40. l'ma`an tiz'k'ru wa`asithem 'eth-kal-mits'wothay wih'yithem q'doshim l'Eloheykem.

Num15:40 so that you may remember to do all My commandments and be holy to your El.

‹40› ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου
καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν.

40 hopōs an mnēsthēte kai poiēsēte pasas tas entolas mou
so that you should remember and should do all my commandments.
kai esesthe hagioi tō theō hymōn.
And you shall be holy to your El.

אֲשֶׁר אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ 41

:יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים
מא אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

41. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim
lih'yoth lakem l'Elohim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num15:41 I am יהוה your El who brought you out from the land of Mitsrayim
to be for you as Elohim; I am יהוה your El.

‹41› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

41 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou
I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,
einai hymōn theos, egō kyrios ho theos hymōn.
to be for you as Elohim. I am YHWH your El.

Chapter 16

Num16:1 ויקח קרח בן־יצהר בן־קהת בן־לוי ודתן
:ראובן בני אליאב ואון בן־פלת בני
א וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן
וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן:

16:1. wayiqach Qorach ben-Yits'har ben-Q'hath ben-Lewi w'Dathan
wa'Abiram b'ney 'Eli'ab w'On ben-Peleth b'ney R'uben.

Num16:1 Now Qorach the son of Yitshar, the son of Qehath, the son of Lewi,
took both Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben,

‹16:1› Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ισσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευι καὶ Δαθαν
καὶ Αβιρων υἱοὶ Ελιαβ καὶ Αυν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην

1 Kai elalēsen Kore huios Issaar huiou Kaath huiou Leui kai Dathan
And Korah spoke, the son of Izhar, son of Kohath son of Levi; and Dathan
kai Abirōn huioi Eliab kai Aun huios Phaleth huiou Roubēn
and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth son of Reuben.

---

2 ויקמו לפני משה ואנשים מבני־ישראל חמשים
:ומאתים נשיאי עדה קרא מועד אנשי־שם
ב וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרֻאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם:

2. wayaqumu liph'ney Mosheh wa'anashim mib'ney-Yis'ra'El chamishim
uma'thayim n'si'ey `edah q'ri'ey mo`ed 'an'shey-shem.

Num16:2 and they rose up before Mosheh, together with men of the sons of Yisra'El,
two hundred and fifty leaders of the congregation,
ones called of the appointment, men of name.

‹2› καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ πεντήκοντα

καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί,

2 kai anestēsan enanti Mōusē, kai andres tōn huiōn Israēl pentēkonta

And they rose up before Moses, and men of the sons of Israel – fifty

kai diakosioi, archēgoi synagōgēs, sygklētoi boulēs

and two hundred, chiefs of the congregation, summoned counselors,

kai andres onomastoi,

and men famous.

---

3 ויקהלו על־משה ועל־אהרן ויאמרו אליהם רב־לכם
כי כל־העדה כלם קדשים ובתוכם יהוה
ומדוע תתנשאו על־קהל יהוה׃

ג וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם
כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה
וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה׃

3. wayiqahalu `al-Mosheh w'`al-'Aharon wayo'm'ru 'alehem rab-lakem
ki kal-ha`edah kulam q'doshim ub'thokam Yahúwah
umadu`a tith'nas'u `al-q'hal Yahúwah.

Num16:3 They assembled together against Mosheh and against Aharon,
and said to them, You have gone far enough,
for all the congregation are holy, all of them, and יהוה is in their midst;
so why do you exalt yourselves above the assembly of יהוה?

‹3› συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὑμῖν,
ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος,
καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

3 synestēsan epi Mōusēn kai Aarōn

They stood together against Moses and Aaron.

kai eipan Echetō hymin, hoti pasa hē synagōgē pantes hagioi

And said, Let this suffice to you, that all the congregation are all holy –

kai en autois kyrios,

and is among them YHWH;

kai dia ti katanistasthe epi tēn synagōgēn kyriou?

and why do you stand against the congregation of YHWH?

---

4 וישמע משה ויפל על־פניו׃

ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃

4. wayish'ma` Mosheh wayipol `al-panayu.

Num16:4 When Mosheh heard this, he fell on his face;

‹4› καὶ ἀκούσας Μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον

4 kai akousas Mōusēs epesen epi prosōpon

And hearing, Moses fell upon his face.

---

5 לאמר בקר ויודע יהוה את־אשר־לו ואת־הקדוש

ירבה דברו ויעמדו אל-משה ל-אמר לאמר בקר
:ירבה דברו יד-אשר אמו אל אל
ה וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר
וְיֹדַע יָהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו
וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃

5. way'daber 'el-Qorach w'el-kal-`adatho le'mor boqer
w'yoda` Yahúwah 'eth-'asher-lo w'eth-haqadosh w'hiq'rib 'elayu
w'eth 'asher yib'char-bo yaq'rib 'elayu.

Num16:5 and he spoke to Qorach and all his company, saying,
In the morning ✡✡✡ shall show who is His, and who is holy, and shall bring him near
to Himself; even him whom He shall choose, He shall bring near to Himself.

‹5› καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν,
καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν.

5 kai elalēsen pros Kore kai pros pasan autou tēn synagōgēn legōn
And he spoke to Korah and to all his congregation, saying,
Epeskeptai kai egnō ho theos tous ontas autou
has visited and knows the Elohim the ones being his;
kai tous hagious kai prosēgageto pros heauton,
and the ones holy he led to himself;
kai hous exelexato heautō, prosēgageto pros heauton.
and whom he has chosen for himself, he has brought to himself.

:יחאו-לעי אלף חטאת עשו קחו-לכם מחתות קרח וכל-עדתו׃ 6
ו זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃

6. zo'th `asu q'chu-lakem mach'toth Qorach w'kal-`adatho.

Num16:6 Do this: take censers for yourselves, Qorach and all your company,

‹6› τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,

6 touto poiēsate; labete hymin autois pyreia, Kore kai pasa hē synagōgē autou,
This you do! You take to yourselves censers, Korah and all his gathering!

אלף אישו אשר יבחר יהוה הוא הקדוש רב-לכם בני לוי׃ 7
:אלי אלי שמו עליהן אש ושימו קטרת לפני יהוה מחר
ז וּתְנוּ בָהֵן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יָהוָה מָחָר
וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יָהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃

7. uth'nu bahen 'esh w'simu `aleyhen q'toreth liph'ney Yahúwah machar
w'hayah ha'ish 'asher-yib'char Yahúwah hu' haqadosh rab-lakem b'ney Lewi.

Num16:7 and put fire in them, and lay incense upon them in the presence of ✡✡✡
tomorrow; and the man whom ✡✡✡ chooses, he shall be the holy one.
You take too much, sons of Lewi!

‹7› καὶ ἐπίθετε ἐπ’ αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ’ αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον,
καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι.

7 kai epithete ep’ auta pyr kai epithete ep’ auta thymiama enanti kyriou aurion,
And put upon them fire! And put upon them incense before YHWH tomorrow!
kai estai ho anēr, hon an eklexētai kyrios, houtos hagios;
And it shall be the man who ever YHWH should choose, this one shall be holy.
hikanousthō hymin, huioi Leui.
Let it be suitable to you sons of Levi!

---

8 :ל֑וִי ל֣בְנֵי ק֖וֹרַח שִׁמְעוּ־נָ֥א בְּנֵי֙ וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־קֹ֥רַח

8. wayo’mer Mosheh ‘el-Qorach shim’`u-na’ b’ney Lewi.

Num16:8 Then Mosheh said to Qorach, Hear now, you sons of Lewi,

‹8› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευι.

8 kai eipen Mōusēs pros Kore Eisakousate mou, huioi Leui.
And Moses said to Korah, Listen to me sons of Levi!

---

9 ט הַמְעַ֣ט מִכֶּ֗ם כִּ֤י־הִבְדִּיל֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶתְכֶ֖ם מֵעֲדַ֣ת
יִשְׂרָאֵ֑ל לְהַקְרִ֣יב אֶתְכֶ֗ם אֵלָ֤יו לַעֲבֹ֙ד֙ אֶת־עֲבֹדַ֣ת מִשְׁכַּ֣ן
יְהוָ֔ה וְלַעֲמֹ֥ד לִפְנֵ֖י הָעֵדָ֑ה לְשָׁרְתָֽם׃ :

9. ham’`at mikem ki-hib’dil ‘Elohey Yis’ra’El ‘eth’kem
me`adath Yis’ra’El l’haq’rib ‘eth’kem ‘elayu la`abod
‘eth-`abodath mish’kan Yahúwah w’la`amod liph’ney ha`edah l’shar’tham.

Num16:9 is it but a small thing unto you that the El of Yisra’El has separated you
from the congregation of Yisra’El, to bring you near to Himself, to do the service
of the tabernacle of [illegible], and to stand before the congregation to minister to them;

‹9› μὴ μικρόν ἐστιν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ισραηλ ὑμᾶς
ἐκ συναγωγῆς Ισραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς
πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου
καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς;

9 mē mikron estin touto hymin hoti diesteilen ho theos Israēl hymas
a small thing Is this for you, that separated you the El of Israel
ek synagōgēs Israēl
from the congregation of Israel,
kai prosēgageto hymas pros heauton leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs kyriou
and led you to himself to officiate the ministrations of the tent of YHWH,
kai paristasthai enanti tēs synagōgēs latreuein autois?
and to stand before the congregation to serve to them?

---

10 :אֶל־בְּנֵי לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃ אֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְּנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ יַקְרֵב אֹתְךָ וַיַּ

10. wayaq'reb 'oth'ak w'eth-kal-'acheyak b'ney-Lewi 'itak ubiqash'tem gam-k'hunah.

Num16:10 and that He has brought you near, and all your brothers, sons of Lewi, with you? And you seek for the priesthood also?

‹10› καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευι μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν;

10 kai prosēgageto se kai pantas tous adelphous sou huious Leui meta sou,
And he led you, and all your brethren of the sons of Levi with you,
kai zēteite hierateuein?
and do you seek to officiate as priest also?

---

11 :יַעֲלֹו עָלָיו׃ כִּי תִלּוֹנוּ אַהֲרֹן מַה־הוּא וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה

11. laken 'atah w'kal-`adath'ak hano`adim `al-Yahúwah w'Aharon mah-hu' ki thilonu `alayu.

Num16:11 Therefore you and all your company are gathered together against יהוה; but as for Aharon, who is he that you grumble against him?

‹11› οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν· καὶ Ααρων τίς ἐστιν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ;

11 houtōs sy kai pasa hē synagōgē sou hē synēthroismenē pros ton theon;
Thus you and all your gathering are gathering together against the Elohim.
kai Aarōn tis estin hoti diagoggyzete kat' autou?
And Aaron who is that you complain against him?

---

12 :לֹא נַעֲלֶה׃ וַיֹּאמְרוּ אֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַ

12. wayish'lach Mosheh liq'ro' l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab wayo'm'ru lo' na`aleh.

Num16:12 Then Mosheh sent to call for Dathan and for Abiram, the sons of Eliab; but they said, We shall not come up.

‹12› καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ. καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν·

12 kai apesteilen Mōusēs kalesai Dathan kai Abirōn huious Eliab.
And Moses sent to call Dathan and Abiram, sons of Eliab.
kai eipan Ouk anabainomen;

And they said, We shall not go up.

---

13 הֲמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃

13. ham'`at ki he`elithanu me'erets zabath chalab ud'bash lahamithenu bamid'bar ki-this'tarer `aleynu gam-his'tarer.

Num16:13 is it but a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey to have us die in the wilderness,
but must you also certainly seize dominoin over us?

‹13› μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα
καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων εἰ;

13 mē mikron touto hoti anēgages hēmas ek gēs hreousēs gala
Is this a small thing that you led us from a land flowing milk
kai meli apokteinai hēmas en tē erēmō, hoti katarcheis hēmōn archōn ei?
and honey, to kill us in the wilderness, that you rule us, and be a ruler,

---

14 אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ
נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃

14. 'aph lo' 'el-'erets zabath chalab ud'bash habi'othanu watiten-lanu nachalath sadeh wakarem ha`eyney ha'anashim hahem t'naqer lo' na`aleh.

Num16:14 Indeed, you have not brought us into a land flowing with milk and honey,
nor have you given us an inheritance of fields and vineyards.
Would you put out the eyes of these men? We shall not come up!

‹14› καὶ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς
καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας,
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας. οὐκ ἀναβαίνομεν.

14 kai eis gēn hreousan gala kai meli eisēgages hēmas
and into a land flowing milk and honey you brought us,
kai edōkas hēmin klēron agrou kai ampelōnas,
and you gave to us a lot of inheritance of field and vineyards?
tous ophthalmous tōn anthrōpōn ekeinōn an exekopsas. ouk anabainomen.
the eyes of those men Would you have cut out? We do not ascend.

---

15 וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם
לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם׃

15. wayichar l'Mosheh m'od wayo'mer 'el-Yahúwah 'al-tephen 'el-min'chatham

lo' chamor 'echad mehem nasa'thi w'lo' hare`othi 'eth-'achad mehem.

Num16:15 Then Mosheh became very angry and said to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Do not regard their offering! I have not taken a single donkey from them,
nor have I done harm to any of them.

‹15› καὶ ἐβαρυθύμησεν Μωυσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον
Μὴ προσχῇς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν·
οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν.

15 kai ebarythymēsen Mōusēs sphodra kai eipen pros kyrion
And Moses was weighed down exceedingly. And he said to YHWH,
Mē proschēs eis tēn thysian autōn;
Do not take heed to their sacrifice,
ouk epithymēma oudenos autōn eilēpha
not the desire of any one of them I have taken,
oude ekakōsa oudena autōn.
nor inflicted evil on any one of them.

𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤓𐤇 𐤀𐤕𐤄 16
:𐤅𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤍 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤀𐤓 𐤒𐤄𐤋 𐤕𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤕
טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה
וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃

16. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach 'atah
w'kal-`adath'ak heyu liph'ney Yahúwah 'atah wahem w'Aharon machar.

Num16:16 Mosheh said to Qorach, You and all your company be present
before 𐤉𐤄𐤅𐤄 tomorrow, both you and they along with Aharon.

‹16› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου
καὶ γίνεσθε ἕτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὔριον·

16 kai eipen Mōusēs pros Kore Hagiason tēn synagōgēn sou
And Moses said to Korah, Sanctify your congregation,
kai ginesthe hetoimoi enanti kyriou sy kai autoi kai Aarōn aurion;
and come prepared before YHWH, you and they, and Aaron tomorrow!

𐤀𐤕𐤀𐤓 𐤒𐤄𐤋 𐤌𐤇𐤕𐤄𐤕𐤀 𐤇𐤒𐤈 𐤌𐤀𐤓𐤋𐤔 𐤌𐤇𐤇𐤕 𐤕𐤇𐤈𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤕𐤇𐤈𐤕 17
:𐤕𐤇𐤇𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤍 𐤀𐤕𐤕 𐤇𐤇𐤕 𐤌𐤀𐤕𐤌𐤕 𐤌𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤕𐤇𐤇𐤕 𐤅𐤀𐤕
יז וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה
אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃

17. uq'chu 'ish mach'tatho un'thatem `aleyhem q'toreth
w'hiq'rab'tem liph'ney Yahúwah 'ish mach'tatho chamishim
uma'thayim mach'toth w'atah w'Aharon 'ish mach'tatho.

Num16:17 And each one take his firepan and put incense on it,
and each one bring his fireplan near before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
two hundred and fifty firepans; you and Aharon, each his firepan.

‹17› καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα

καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ,
πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.

17 kai labete hekastos to pyreion autou kai epithēsete ep' auta thymiama
And let take each his censer! and you shall put upon them incense,

kai prosaxete enanti kyriou hekastos to pyreion autou, pentēkonta
and shall bring before YHWH each his censer, fifty

kai diakosia pyreia, kai sy kai Aarōn hekastos to pyreion autou.
and two hundred censers; and you and Aaron each shall bring his censer.

---

18 וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

18. wayiq'chu 'ish mach'tatho wayit'nu `aleyhem 'esh wayasimu `aleyhem q'toreth
waya`am'du pethach 'ohel mo`ed uMosheh w'Aharon.

Num16:18 So they each took his censer and put fire on it, and laid incense on it;
and they stood at the doorway of the tent of appointment, with Mosheh and Aharon.

‹18› καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα.
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωυσῆς καὶ Ααρων.

18 kai elaben hekastos to pyreion autou
And took each his own censer,

kai epethēkan ep' auta pyr kai epebalon ep' auto thymiama.
and they put upon them fire, and they put upon them incense.

kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou Mōusēs kai Aarōn.
And stood by the doors of the tent of testimony Moses and Aaron.

---

19 וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃ פ

19. wayaq'hel `aleyhem Qorach 'eth-kal-ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed
wayera' k'bod-Yahúwah 'el-kal-ha`edah.

Num16:19 Thus Qorach assembled all the congregation against them at the doorway of
the tent of appointment. And the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to all the congregation.

‹19› καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ.

19 kai episynestēsen ep' autous Kore tēn pasan autou synagōgēn
And rose up together against them Korah, the whole of his congregation,

para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
by the door of the tent of the testimony.

kai ōphthē hē doxa kyriou pasē tē synagōgē.
And appeared the glory of YHWH to all the congregation.

---

20 :אל־משה ואל־אהרן לאמר׃
כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

20. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num16:20 Then יהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹20› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
20 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

21 :מתוך העדה הזאת ואכלה אתם כרגע׃
כא הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃

21. hibad'lu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga`.

Num16:21 Separate yourselves from among this congregation,
that I may consume them in a moment.

‹21› Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ.
21 Aposchisthēte ek mesou tēs synagōgēs tautēs,
Sever yourselves from the midst of this congregation!
kai exanalōsō autous eis hapax.
and I shall completely consume them at once.

---

22 :אל־כל־בשר׳ ׳אל׳ אלהי הרוחת לכל־בשר׳ ׳איש אחד יחטא׳ ׳ועל כל־העדה תקצף׃ פ
כב וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר
הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ פ

22. wayip'lu `al-p'neyhem wayo'm'ru 'El 'Elohey haruchoth l'kal-basar
ha'ish 'echad yecheta' w'`al kal-ha`edah tiq'tsoph.

Num16:22 But they fell on their faces and said, O El, El of the spirits of all flesh,
when one man sins, shall You be angry with the entire congregation?

‹22› καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου;
22 kai epesan epi prosōpon autōn kai eipan Theos theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos,
And they fell upon their face. And they said, El, El of the spirits and of all flesh,
ei anthrōpos heis hēmarten, epi pasan tēn synagōgēn orgē kyriou?
if man one sinned, shall there be upon all the congregation the anger of YHWH?

---

23 :אל־משה לאמר׃
כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:23 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹23› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH said to Moses, saying,

---

24 לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃

כד דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ

מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃

24. daber ‘el-ha`edah le’mor he`alu misabib l’mish’kan-Qorach Dathan wa’Abiram.

Num16:24 Speak to the congregation, saying,
Get back from around the dwellings of Qorach, Dathan and Abiram.

‹24› Λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορε.

24 Lalēson tē synagōgē legōn

Speak to the congregation! saying,

Anachōrēsate kyklō apo tēs synagōgēs Kore.

Withdraw round about from the congregation of Korah,

---

25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כה וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

25. wayaqam Mosheh wayelek ‘el-Dathan wa’Abiram
wayel’ku ‘acharayu ziq’ney Yis’ra’El.

Num16:25 Then Mosheh arose and went to Dathan and Abiram,
with the elders of Yisra’El following after him,

‹25› καὶ ἀνέστη Μωυσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθαν

καὶ Αβιρων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ’ αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ.

25 kai anestē Mōusēs kai eporeuthē pros Dathan kai Abirōn,

And Moses rose up, and went to Dathan and Abiram.

kai syneporeuthēsan met’ autou pantes hoi presbyteroi Israēl.

And went with him all the elders of Israel.

---

26 וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם׃

כו וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר

סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה

וְאַל־תִּגְּעוּ בְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם׃

26. way’daber ‘el-ha`edah le’mor suru na’
me`al ‘ahaley ha’anashim har’sha`im ha’eleh w’al-tig’`u b’kal-‘asher lahem
pen-tisaphu b’kal-chato’tham.

Num16:26 and he spoke to the congregation, saying,
Depart now from the tents of these wicked men, and do not touch anything
that belongs to them, lest you shall be swept away in all their sin.

‹26› καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων καὶ μὴ ἅπτεσθε
ἀπὸ πάντων, ὧν ἐστιν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν.

26 kai elalēsen pros tēn synagōgēn legōn
And he spoke to the congregation, saying,
Aposchisthēte apo tōn skēnōn tōn anthrōpōn tōn sklērōn toutōn
Sever from the tents men recalcitrant of these,
kai mē haptesthe apo pantōn, hōn estin autois,
and do not touch of all as much as is to them.
mē synapolēsthe en pasē̱ tē̱ hamartia autōn.
You should not be destroyed together in all their sin.

---

27 ׳ל׳ע׳ל׳ ׳מ׳ ׳מ׳ש׳כ׳ן׳ ׳ק׳ר׳ח׳ ׳ד׳ת׳ן׳ ׳ו׳א׳ב׳י׳ר׳ם׳ ׳מ׳ס׳ב׳י׳ב׳ ׳ו׳ד׳ת׳ן׳
׳ו׳א׳ב׳י׳ר׳ם׳ ׳י׳צ׳א׳ו׳ ׳נ׳צ׳ב׳י׳ם׳ ׳פ׳ת׳ח׳ ׳א׳ה׳ל׳י׳ה׳ם׳ ׳ו׳נ׳ש׳י׳ה׳ם׳ ׳ו׳ב׳נ׳י׳ה׳ם׳ ׳ו׳ט׳פ׳ם׳:

כז וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב וְדָתָן
וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃

27. waye`alu me`al mish'kan-Qorech Dathan wa'Abiram misabib w'Dathan wa'Abiram yats'u nitsabim pethach 'ahaleyhem un'sheyhem ub'neyhem w'tapam.

Num16:27 So they got back from around the dwellings of Qorach, Dathan and Abiram;
and Dathan and Abiram came out and stood at the doorway of their tents,
along with their wives and their sons and their little ones.

‹27› καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλῳ·
καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων ἐξῆλθον καὶ εἱστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν.

27 kai apestēsan apo tēs skēnēs Kore kyklō̱;
And left from the tent of Korah round about.
kai Dathan kai Abirōn exēlthon kai heistēkeisan para tas thyras tōn skēnōn autōn
And Dathan and Abiram came forth and stood by the doors of their tents,
kai hai gynaikes autōn kai ta tekna autōn kai hē aposkeuē autōn.
and their wives, and their children, and their belongings.

---

28 ׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳ש׳ל׳ח׳נ׳י׳ ׳כ׳י׳־׳ל׳א׳ ׳מ׳ל׳ב׳י׳ ׳ע׳ש׳ו׳ת׳ ׳א׳ת׳ ׳כ׳ל׳־׳ה׳מ׳ע׳ש׳ים׳ ׳ה׳א׳ל׳ה׳

כח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי
לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃

28. wayo'mer Mosheh b'zo'th ted'`un ki-Yahúwah sh'lachani la`asoth 'eth kal-hama`asim ha'eleh ki-lo' milibi.

Num16:28 Mosheh said, By this you shall know that יהוה has sent me
to do all these deeds; for this is not from my heart.

‹28› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με
ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ·

28 kai eipen Mōusēs En toutō gnōsesthe hoti kyrios apesteilen me
And Moses said, By this you shall know that YHWH sent me

poiēsai panta ta erga tauta, hoti ouk ap' emautou;
to execute all these works, that they are not of myself.

---

29 אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה
וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃

29. 'im-k'moth kal-ha'adam y'muthun 'eleh
uph'qudath kal-ha'adam yipaqed `aleyhem lo' Yahúwah sh'lachani.

Num16:29 If these men die according to the death of all men
and the visitation of all men be visited over them, then יהוה has not sent me.

‹29› εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ᾽ ἐπίσκεψιν
πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με·

29 ei kata thanaton pantōn anthrōpōn apothanountai houtoi,
If by the common death of all men these shall die;

ei kai kat' episkepsin pantōn anthrōpōn episkopē estai autōn,
or if according to the review of all men the visit of death shall be theirs –

ouchi kyrios apestalken me;
has not then YHWH sent me.

---

30 וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ
וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה
וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃

30. w'im-b'ri'ah yib'ra' Yahúwah uphats'thah ha'adamah 'eth-piyah
ubal'`ah 'otham w'eth-kal-'asher lahem w'yar'du chayim Sh'olah
wida`'tem ki ni'atsu ha'anashim ha'eleh 'eth-Yahúwah.

Num16:30 But if יהוה creates new thing and the ground opens its mouth
and swallows them up with all that is theirs, and they descend alive into Sheol,
then you shall understand that these men have spurned יהוה.

‹30› ἀλλ᾽ ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος,
καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες
εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

30 all' ē en phasmati deixei kyrios,
But if by a visible manifestation YHWH shall show,

kai anoixasa hē gē to stoma autēs katapietai autous
and opening the earth its mouth shall swallow them,
kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn kai panta, hosa estin autois,
and their houses, and their tents, and all as much as is theirs,
kai katabēsontai zōntes eis hạdou,
and they shall go down alive into Hades,
kai gnōsesthe hoti parōxynan hoi anthrōpoi houtoi ton kyrion.
then you shall know that provoked these men YHWH.

---

31 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לא וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃

31. way'hi k'kalotho l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh
watibaqa` ha'adamah 'asher tach'teyhem.

Num16:31 And it came to pass as he finished speaking all these words,
the ground that was under them split open;

‹31› ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους,
ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν,
31 hōs de epausato lalōn pantas tous logous toutous, erragē hē gē hypokatō autōn,
And as he ceased speaking all these words, was torn the earth underneath them.

---

32 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
לב וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃

32. watiph'tach ha'arets 'eth-piyah watib'la` 'otham w'eth-bateyhem
w'eth kal-ha'adam 'asher l'Qorach w'eth kal-harakush.

Num16:32 and the earth opened its mouth and swallowed them up, and their houses,
and all the men who belonged to Qorach and all their possessions.

‹32› καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
32 kai ēnoichthē hē gē kai katepien autous kai tous oikous autōn
And was opened the earth, and it swallowed them, and their houses,
kai pantas tous anthrōpous tous ontas meta Kore kai ta ktēnē autōn.
and all the men of the ones being with Korah, and their cattle.

---

33 וְיָרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה
לג וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃

33. wayer'du hem w'kal-'asher lahem chayim sh'olah
wat'kas `aleyhem ha'arets wayo'b'du mitok haqahal.

Num16:33 So they and all that belonged to them went down alive to Sheol;
and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly.

‹33› καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου,
καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.

33 kai katebēsan autoi kai hosa estin autōn zōnta eis hą̨dou,
And these went down, and all as many as is to them, alive into Hades;
kai ekaluuen autous hē gē,
and covered them the earth,
kai apōlonto ek mesou tēs synagōgēs.
and they were destroyed from out of the midst of the congregation.

---

34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקוֹלָם
כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃

לד וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקוֹלָם
כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃

34. w'kal-Yis'ra'El 'asher s'bibotheyhem nasu l'qolam
ki 'am'ru pen-tib'la`enu ha'arets.

Num16:34 All Yisra'El who were around them fled at their outcry,
for they said, lest the earth may swallow us up!

‹34› καὶ πᾶς Ισραηλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν,
ὅτι λέγοντες Μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ.

34 kai pas Israēl hoi kyklō autōn ephygon apo tēs phōnēs autōn,
And all Israel round about them fled from their sound,
hoti legontes Mēpote katapiē hēmas hē gē.
for they said, Lest at any time shall swallow us the earth.

---

35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ פ

לה וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ פ

35. w'esh yats'ah me'eth Yahúwah
wato'kal 'eth hachamishim uma'thayim 'ish maq'ribey haq'toreth.

Num16:35 and fire came forth from YHWH
and consumed the two hundred and fifty men who were offering the incense.

‹35› καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα
καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.

35 kai pyr exēlthen para kyriou kai katephagen tous pentēkonta
And fire came forth from YHWH, and it devoured the fifty
kai diakosious andras tous prospherontas to thymiama.
and two hundred men of the ones offering the incense.

:אל משה לאמר Num17:1
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

36. (17:1 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:36 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹17:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn

And YHWH said to Moses,

---

2 אל אלעזר בן־אהרן הכהן
ורים את־המחתת מבין השרפה
ואת־האש זרה־הלאה כי קדשו׃
:אמר אל־אלעזר בן־אהרן הכהן
ב אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְׂרֵפָה
וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃

37. (17:2 in Heb.) 'emor 'el-'El'`azar ben-'Aharon hakohen w'yarem 'eth-hamach'toth mibeyn has'rephah w'eth-ha'esh z'reh-hal'ah ki qadeshu.

Num16:37 Say to Eleazar, the son of Aharon the priest,
that he shall take up the censers out of the midst of the burning,
and shall scatter the fire yonder; for they are holy.

‹2› καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν υἱὸν Ααρων τὸν ἱερέα Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ
ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ,

2 kai pros Eleazar ton huion Aarōn ton hierea Anelesthe ta pyreia ta chalka

and to Eleazar the son of Aaron the priest, Do away with the brazen censers

ek mesou tōn katakekaumenōn kai to pyr to allotrion touto speiron ekei,

from the midst of the ones having been incinerated, and fire alien sow this there!

---

3 חטאים האלה בנפשתם
ועשו אתם רקעי פחים צפוי למזבח כי־הקריבם לפני־יהוה
ויקדשו ויהיו לאות לבני ישראל׃
:רקעי פחים צפוי למזבח כי־הקריבם לפני־יהוה
ג אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקְּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יָהוָה
וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

38. (17:3 in Heb.) 'eth mach'toth hachata'im ha'eleh b'naph'shotham w'`asu 'otham riqu`ey phachim tsipuy lamiz'beach ki-hiq'ribum liph'ney-Yahúwah wayiq'dashu w'yih'yu l'oth lib'ney Yis'ra'El.

Num16:38 As for the censers of these men who have sinned against their souls,
let them be made into hammered sheets for a plating of the altar,
since they did present them before יהוה and they are holy;
and they shall be for a sign to the sons of Yisra'El.

‹3› ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν·
καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς, περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν
ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

3 hoti hēgiasan ta pyreia tōn hamartōlōn toutōn en tais psychais autōn;
For they sanctified the censers of these sinners by their lives.

kai poiēson auta lepidas elatas, perithema tō thysiastēriō,
And make them into scales hammered out for adornment to the altar!

hoti prosēnechthēsan enanti kyriou
for they were brought near before YHWH,

kai hēgiasthēsan kai egenonto eis sēmeion tois huiois Israēl.
and were sanctified. And they became for a sign to the sons of Israel.

---

4 אשר הקריבו השרפים ויקעום צפוי למזבח׃

ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֵפִים וַיִּרְקְעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃

39. (17:4 in Heb.) wayiqach 'El'`azar hakohen 'eth mach'toth han'chosheth 'asher hiq'ribu has'ruphim way'raq'`um tsipuy lamiz'beach.

Num16:39 So Eleazar the priest took the bronze censers
which the men who were burned had offered,
and they hammered them out as a plating for the altar,

‹4› καὶ ἔλαβεν Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ,
ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι,
καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,

4 kai elaben Eleazar huios Aarōn tou hiereōs ta pyreia ta chalka,
And took Eleazar son of Aaron the priest the censers of brass,

hosa prosēnegkan hoi katakekaumenoi,
as many as brought near the men having been incinerated;

kai prosethēkan auta perithema tō thysiastēriō,
and they added them as an adornment to the altar,

---

5 לזכרון לבני ישראל למען אשר לא־יקרב איש זר
אשר לא מזרע אהרן הוא להקטיר קטרת לפני יהוה
ולא־יהיה כקרח וכעדתו כאשר דבר יהוה ביד־משה לו׃

40. (17:5 in Heb.) zikaron lib'ney Yis'ra'El l'ma`an 'asher lo'-yiq'rab 'ish zar 'asher lo' mizera` 'Aharon hu' l'haq'tir q'toreth liph'ney Yahúwah w'lo'-yih'yeh k'Qorach w'ka`adatho ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh lo.

Num16:40 as a reminder to the sons of Yisra'El, so that a common man
who is not of the descendants of Aharon that he should not come near to burn incense

before יהוה; so that he shall not become like Qorach and like his company
just as יהוה had spoken to him by the hand of Mosheh.

‹5› μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενής,
ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου
καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ Κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ,
καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ αὐτῶ.

5 mnēmosynon tois huiois Israēl,
as a memorial for the sons of Israel,
hopōs an mē proselthē̱ mētheis allogenēs,
how that not come forward should anyone foreign
hos ouk estin ek tou spermatos Aarōn, epitheinai thymiama enanti kyriou
who not is of the seed of Aaron, to place incense before YHWH;
kai ouk estai hōsper Kore kai hē episystasis autou,
so that he shall not be as Korah, and the ones conspiring with him,
katha elalēsen kyrios en cheiri Mōusē autō.
as YHWH spoke by the hand of Moses to him.

---

6 אשר-לא קרב זר אשר לא-הוא מזרע אהרן
לקטר קטרת לפני יהוה ולא יהיה כקרח וכעדתו
כאשר דבר יהוה ביד-משה׃

ו וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃

**41. (17:6 in Heb.) wayilonu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimacharath
`al-Mosheh w'`al-'Aharon le'mor 'atem hamitem 'eth-`am Yahúwah.**

Num16:41 But on the morrow all the congregation of the sons of Yisra'El grumbled
against Mosheh and against Aharon, saying,
You have put the ones to the death of the people of יהוה.

‹6› Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν
καὶ Ααρων λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου.

6 Kai egoggysan hoi huioi Israēl tē̱ epaurion epi Mōusēn
And grumbled the sons of Israel the next day against Moses
kai Aarōn legontes Hymeis apektagkate ton laon kyriou.
and Aaron, saying, You have killed the people of YHWH.

---

7 ויהי בהקהל העדה על-משה ועל-אהרן ויפנו
אל-אהל מועד והנה כסהו הענן וירא כבוד יהוה׃

ז וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃

**42. (17:7 in Heb.) way'hi b'hiqahel ha`edah `al-Mosheh w'`al-'Aharon
wayiph'nu'el-'ohel mo`ed w'hinneh kisahu he`anan wayera' k'bod Yahúwah.**

Num16:42 It came to pass, as the congregation had assembled against Mosheh
and against Aharon, that they turned toward the tent of appointment,
and behold, the cloud covered it and the glory of יהוה appeared.

‹7› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων
καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.

7 kai egeneto en tō episystrephesthai tēn synagōgēn epi Mōusēn
And it came to pass in the gathering together the congregation against Moses
kai Aarōn kai hōrmēsan epi tēn skēnēn tou martyriou,
and Aaron, that they advanced against the tent of the testimony;
kai tēnde ekaluuen autēn hē nephelē, kai ōphthē hē doxa kyriou.
and thus covered it the cloud, and there appeared the glory of YHWH.

---

8 :אֹהֶל מוֹעֵד הִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃

חוַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ פ

43. (17:8 in Heb.) wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-p'ney 'ohel mo`ed.

Num16:43 Then Mosheh and Aharon came to the front of the tent of appointment,

‹8› καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

8 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou,
And entered Moses and Aaron by the front of the tent of the testimony.

---

9 :אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

טוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

44. (17:9 inHeb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:44 and YHWH spoke to Mosheh, saying,

‹9› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

10 הֵרוּמוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרֶגַע
:וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

יהֵרֹמוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

45. (17:10 inHeb.) heromu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga` wayip'lu `al-p'neyhem.

Num16:45 Get away from among this congregation, that I may consume them in a moment. Then they fell on their faces.

‹10› Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης,
καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

10 Ekchōrēsate ek mesou tēs synagōgēs tautēs,
Withdraw from the midst of this congregation,
kai exanalōsō autous eis hapax. kai epeson epi prosōpon autōn.
and I shall completely consume them at once. And they fell upon their face.

---

11 וּאֶל־אַהֲרֹן אֲחִיךָ תֹּאמַר קַח מִחְתָּה־אַחַת וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת

אל־אהרן קח את־המחתה ותן־עליה אש
מעל המזבח ושים קטרת והולך מהרה אל־העדה
וכפר עליהם כי־יצא הקצף מלפני יהוה החל הנגף׃

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָّגֶף׃

46. (17:11 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach 'eth-hamach'tah w'then-`aleyah 'esh me`al hamiz'beach w'sim q'toreth w'holek m'herah 'el-ha`edah w'kaper `aleyhem ki-yatsa' haqetseph miliph'ney Yahúwah hechel hanageph.

Num16:46 Mosheh said to Aharon, Take your censer and put in it fire from the altar, and lay incense; then bring it quickly to the congregation and make atonement for them, for wrath has gone forth from the presence of יהוה, the plague has begun!

‹11› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ τὸ πυρεῖον
καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα
καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν·
ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἦρκται θραύειν τὸν λαόν.

11 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe to pyreion
And Moses said to Aaron, Take the censer,
kai epithes ep' auto pyr apo tou thysiastēriou
and place upon it fire from the altar,
kai epibale ep' auto thymiama kai apenegke to tachos eis tēn parembolēn
and put upon it incense, and carry it quickly into the congregation,
kai exilasai peri autōn; exēlthen gar orgē apo prosōpou kyriou,
and make atonement for them! came forth For anger from the face of YHWH;
ērktai thrauein ton laon.
it has begun to devastate the people.

הקטרת ויתן־קטרת ויכפר על־העם׃ 12
ויבא בתוך הקהל׃

יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל
וְהִנֵּה הֵחֵל הַנָّגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃

47. (17:12 in Heb.) wayiqach 'Aharon ka'asher diber Mosheh wayarats 'el-tok haqahal w'hinneh hechel hanegeph ba`am wayiten 'eth-haq'toreth way'kaper `al-ha`am.

Num16:47 Then Aharon took it as Mosheh had spoken, and ran into the midst of the assembly, for behold, the plague had begun among the people.
So he put on the incense and made atonement for the people.

‹12› καὶ ἔλαβεν Ααρων, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς,
καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ·
καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ

12 kai elaben Aarōn, kathaper elalēsen autō̜ Mōusēs, kai edramen eis tēn synagōgēn;
And Aaron took just as spoke to him Moses; and he ran into the congregation,
kai ēdē enērkto hē thrausis en tō̜ laō̜;
for already had commenced the devastation among the people.

kai epebalen to thymiama kai exilasato peri tou laou
And he put the incense, and he made atonement for the people.

:הַחַיִּים וַתֵּעָצֵר הַמַּגֵּפָה 13
יג וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצֵר הַמַּגֵּפָה:

48. (17:13 in Heb.) waya`amod beyn-hamethim ubeyn hachayim wate`atsar hamagephah.

Num16:48 He took his stand between the dead and the living,
so that the plague was checked.

‹13› καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

13 kai estē ana meson tōn tethnēkotōn
And he stood between the ones having died
kai tōn zōntōn, kai ekopasen hē thrausis.
and the ones living, and abated the devastation.

הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח: 14
יד וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח:

49. (17:14 in Heb.) wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba`ah `asar 'eleph ush'ba` me'oth mil'bad hamethim `al-d'bar-Qorach.

Num16:49 But those who died by the plague were fourteen thousand
and seven hundred, besides those who died on account of Qorach.

‹14› καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες
καὶ ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορε.

14 kai egenonto hoi tethnēkotes en tȩ̄ thrausei tessares kai deka chiliades
And were the ones having died in the devastation fourteen thousand
kai heptakosioi chōris tōn tethnēkotōn heneken Kore.
and seven hundred, apart from the ones having died because of Korah.

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד 15
טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה: פ

50. (17:15 in Heb.) wayashab 'Aharon 'el-Mosheh 'el-pethach 'ohel mo`ed w'hamagephah ne`etsarah.

Num16:50 Then Aharon returned to Mosheh at the doorway of the tent of appointment,
for the plague had been checked.

‹15› καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

15 kai epestrepsen Aarōn pros Mōusēn epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,

And Aaron returned to Moses at the door of the tent of the testimony,
kai ekopasen hē thrausis.
and abated the devastation.

Chapter 17

Num17:16 :אלי אהרן אל־משה לאמר
טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. (17:16 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num17:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

17 אמר אמר אלהי הרוחות לכל בשר איש אחד יחטא
וקצפת על־כל־העדה׃
יז דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה
לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃

2. (17:17 in Heb.) daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'qach me'itam mateh mateh l'beyth 'ab me'eth kal-n'si'ehem l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth 'ish 'eth-sh'mo tik'tob `al-matehu.

Num17:2 Speak to the sons of Yisra'El, and get from them a rod, each for the house of the fathers: twelve rods, from all their leaders according to their father's houses. You shall write each name on his rod,

‹17› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβὲ παρ' αὐτῶν ῥάβδον ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
17 Lalēson tois huiois Israēl kai labe par' autōn hrabdon
Speak to the sons of Israel! And take from them a rod!
hrabdon kat' oikous patriōn
a rod according to the houses of the patrimony,
para pantōn tōn archontōn autōn kat' oikous patriōn autōn, dōdeka hrabdous,
from all their rulers, according to the houses of their patrimony – twelve rods.
kai hekastou to onoma autou epigrapson epi tēs hrabdou autou.
And for each the name inscribe upon his rod!

---

18 והיה האיש אשר אבחר בו מטה יצמח
ונתי מעלי תלונות בני ישראל אשר־הם מלינים עלי׃
יח וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחָר־בּוֹ מַטֶּה יִצְמָח
וְהִשְׁכַּתִּי מֵעָלַי אֶת תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּנִים עָלָי׃

כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃

3. (17:18 in Heb.) w'eth shem 'Aharon tik'tob `al-mateh Lewi
ki mateh 'echad l'ro'sh beyth 'abotham.

Num17:3 and write the name of Aharon on the rod of Lewi;
for there is one rod for the head of the house of their fathers.

‹18› καὶ τὸ ὄνομα Ααρων ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευι·
ἔστιν γὰρ ῥάβδος μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσιν.

18 kai to onoma Aarōn epigrapson epi tēs hrabdou Leui;

And the name of Aaron you shall inscribe upon the rod of Levi.

estin gar hrabdos mia,

For it is rod one

kata phylēn oikou patriōn autōn dōsousin.

according to the tribe of the house of their patrimony they shall give them.

---

19 והנחתם באהל מועד לפני העדות אשר אועד לכם שמה׃

יט וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃

4. (17:19 in Heb.) w'hinach'tam b'ohel mo`ed
liph'ney ha`eduth 'asher 'iua`ed lakem shamah.

Num17:4 You shall then deposit them in the tent of appointment
in front of the testimony, which I meet with you there.

‹19› καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

19 kai thēseis autas en tę skēnę tou martyriou katenanti tou martyriou,

And you shall put them in the tent of the testimony, over against the testimony,

en hois gnōsthēsomai soi ekei.

in which I shall be made known to you there.

---

20 והיה האיש אשר אבחר־בו מטהו יפרח
והשכתי מעלי את־תלנות בני ישראל אשר הם מלינם עליכם׃

כ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח
וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃

5. (17:20 in Heb.) w'hayah ha'ish 'asher 'eb'char-bo matehu yiph'rach
wahashikothi me`alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hem malinim `aleykem.

Num17:5 It shall be that the rod of the man who I choose him shall sprout.
Thus I shall lessen from upon Myself the grumblings of the sons of Yisra'El,
which they are grumbling against you.

‹20› καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει·
καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.

20 kai estai ho anthrōpos, hon ean eklexōmai auton, hē hrabdos autou ekblastēsei;

And it shall be the man who ever I should choose him, his rod shall sprout forth.

kai perielō ap' emou ton goggysmon tōn huiōn Israēl,

And I shall remove from you the grumbling of the sons of Israel,
ha autoi goggyzousin eph' hymin.
which they grumble against you.

---

21 ישראל ישעיה לאמר אל־בני
ישראל מאת אחיו נשיא מאת אחיו נשיא
:שבטם שנים עשר מטות איש מטה אבתם
כא וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו
כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית
אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם:

6. (17:21 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El
wayit'nu 'elayu kal-n'si'eyhem mateh l'nasi' 'echad mateh l'nasi' 'echad
l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth umateh 'Aharon b'thok matotham.

Num17:6 Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, and all their leaders gave him a rod apiece,
for each leader according to their fathers' houses, twelve rods,
with the rod of Aharon among their rods.

‹21› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ,
καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον
κατὰ ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους,
καὶ ἡ ῥάβδος Ααρων ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν.

21 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl,
And Moses spoke to the sons of Israel;
kai edōkan autō̜ pantes hoi archontes autōn hrabdon,
and gave to him all the rulers their rod –
tō̜ archonti tō̜ heni hrabdon kata archonta
to the ruler one rod one, according to the ruler,
kat' oikous patriōn autōn,
according to the houses of their patrimony –
dōdeka hrabdous, kai hē hrabdos Aarōn ana meson tōn hrabdōn autōn.
twelve rods. And the rod of Aaron was in the midst of their rods.

---

22 ויניח משה את־המטות לפני יהוה באהל העדת:
כב וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת:

7. (17:22 in Heb.) wayanach Mosheh 'eth-hamatoth liph'ney Yahúwah b'ohel ha`eduth.

Num17:7 So Mosheh deposited the rods before YHWH in the tent of the testimony.

‹22› καὶ ἀπέθηκεν Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

22 kai apethēken Mōusēs tas hrabdous enanti kyriou en tē̜ skēnē̜ tou martyriou.
And Moses put aside the rods before YHWH in the tent of the testimony.

---

23 ויהי ממחרת ויבא משה אל־אהל העדות והנה פרח
:מטה אהרן לבית לוי נצץ נצצה ויצא נצץ צמח ויגמל שקדים
כג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח

מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶּרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃

8. (17:23 in Heb.) way'hi mimacharath wayabo' Mosheh 'el-'ohel ha`eduth w'hinneh parach mateh-'Aharon l'beyth Lewi wayotse' pherach wayatsets tsits wayig'mol sh'qedim.

Num17:8 And it happened, on the morrow Mosheh went into the tent of the testimony; and behold, the rod of Aharon for the house of Lewi had sprouted and put forth buds and produced blossoms, and it bore ripe almonds.

‹23› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς
καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι
καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα.

23 kai egeneto tȩ̄ epaurion kai eisēlthen Mōusēs
And it came to pass in the next day, that Moses
kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou, kai idou
and Aaron entered into the tent of the testimony; and behold,
eblastēsen hē hrabdos Aarōn eis oikon Leui kai exēnegken blaston
sprouted the rod of Aaron for the house of Levi; and it brought forth a bud,
kai exēnthēsen anthē kai eblastēsen karua.
and it blossomed a flower, and sprouted walnuts .

---

24 ᎾᏂᏩᏙᎾ ᏂᎥᏥ-ᎾᎥ-ᎾᏂ ᏍᎥᏍᏂ ᏂᎥᏗᎾᏥ ᏭᏊᏍᏂ-ᎾᎥ-ᏭᏂ ᏍᏙᏥ ᏂᏁᏂᎥ
ᎥᏍᏊᏥ ᏙᏂᏂ ᎥᏍᏗᏂᎥ ᎥᏂᏩᏂᎥ:

כד וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ ס

9. (17:24 in Heb.) wayotse' Mosheh 'eth-kal-hamatoth miliph'ney Yahúwah 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayir'u wayiq'chu 'ish matehu.

Num17:9 Mosheh brought out all the rods from the presence of ᏍᏗᏍᏉ to all the sons of Yisra'El; and they looked, and each one took his rod.

‹24› καὶ ἐξήνεγκεν Μωυσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου
πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.

24 kai exēnegken Mōusēs pasas tas hrabdous apo prosōpou kyriou
And Moses brought forth all the rods from in front of YHWH
pros pantas huious Israēl, kai eidon kai elabon hekastos tēn hrabdon autou.
to all the sons of Israel. And they saw, and took each his rod.

ᏭᎥᏃᎤᏍ ᏂᏁᏂᎾ ᎥᏁᏍᏂ ᏍᎤᏥ-ᏭᏂ ᏕᏊᏍ ᏍᏙᏥ-ᎾᏂ ᏍᎥᏍᏂ ᏁᏥᏂᎥ 25
ᎥᏭᏥᏍ ᏂᎾᎥ ᏂᎾᎤᏥ ᏥᏭᎥᏂᎾᏭ ᎾᏥᏭᎥ ᏂᏁᏥ-ᏂᏁᏕᎾ ᏭᎥᏂᎾ ᏭᏁᏥᏙᏥᎾ

כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃

10. (17:25 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hasheb 'eth-mateh 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mereth l'oth lib'ney-meri uth'kal t'lunotham me`alay w'lo' yamuthu.

Num17:10 But ᏍᏗᏍᏉ said to Mosheh, Put back the rod of Aharon

before the testimony to be kept as a sign against the sons of rebellion,
that you may put an end to their grumblings against Me, so that they shall not die.

‹25› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ααρων
ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων,
καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.

25 kai eipen kyrios pros Mōusēn Apothes tēn hrabdon Aarōn enōpion tōn martyriōn
And YHWH said to Moses, Put aside the rod of Aaron before the testimony!
eis diatērēsin sēmeion tois huiois tōn anēkoōn,
for preservation for a sign to the sons of the unhearing.
kai pausasthō ho goggysmos autōn ap’ emou, kai ou mē apothanōsin.
And let cease their grumbling of me! so in no way they shall die.

---

26 ויעש משה כאשר צוה יהוה אתו כן עשה׃ ס

כו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס

11. (17:26 in Heb.) waya`as Mosheh ka’asher tsiuah Yahúwah ‘otho ken `asah.

Num17:11 And Mosheh did; just as יהוה had commanded him, so he did.

‹26› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως ἐποίησαν.

26 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn katha synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜,
houtōs epoiēsan.
And did Moses and Aaron as YHWH gave orders to Moses – so they did.

---

27 ויאמרו בני ישראל אל־משה לאמר
הן גועונו אבדנו כלנו אבדנו׃

כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃

12. (17:27 in Heb.) wayo’m’ru b’ney Yis’ra’El ‘el-Mosheh le’mor
hen gawa`’nu ‘abad’nu kulanu ‘abad’nu.

Num17:12 Then the sons of Yisra’El spoke to Mosheh, saying,
Behold, we perish, we are dying, we are all dying!

‹27› Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα·

27 Kai eipan hoi huioi Israēl pros Mōusēn legontes
And said the sons of Israel to Moses, saying,
Idou exanēlōmetha,
Behold, we have been completely consumed,
apolōlamen, paranēlōmetha;
we have been destroyed, we have been uselessly consumed,

---

28 כל הקרב הקרב אל־משכן יהוה ימות האם תמנו לגוע׃ ס

כח כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס

13. (17:28 in Heb.) kol haqareb haqareb
‘el-mish’kan Yahúwah yamuth ha’im tam’nu lig’wo`a.

Num17:13 Everyone who comes near, who comes near
to the tabernacle of יהוה, shall die; Shall we be consumed to die?

‹28› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνῄσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;
28 pas ho haptomenos tēs skēnēs kyriou apothnēskei; heōs eis telos apothanōmen?
every one touching the tent of YHWH dies. Until completion should we die?

Chapter 18

Shabbat Torah Reading Schedule (35th sidrah) - Numbers 18 - 21:33

Num18:1 ויאמר יהוה אל־אהרן אתה ובניך
ואת־בית אביך אתך תשאו את־עון המקדש
ואתה ובניך אתך תשאו את־עון כהנתכם׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon 'atah ubaneyak ubeyth-'abiak 'itak tis'u
'eth-`awon hamiq'dash w'atah ubaneyak 'itak tis'u 'eth-`awon k'hunath'kem.

Num18:1 So יהוה said to Aharon, You and your sons and your fathers' house
with you shall bear the guilt of the sanctuary,
and you and your sons with you shall bear the guilt of your priesthood.

‹18:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ααρων λέγων Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν.
1 Kai eipen kyrios pros Aarōn legōn Sy kai hoi huioi sou
And YHWH said to Aaron, saying You and your sons,
kai ho oikos patrias sou
and the house of your father with
lēmpsesthe tas hamartias tōn hagiōn, kai sy
you shall take the sins associated with the holies; and you
kai hoi huioi sou lēmpsesthe tas hamartias tēs hierateias hymōn.
and your sons with you shall take the sins associated with your priesthood.

---

2 וגם את־אחיך מטה לוי שבט אביך הקרב אתך
וילוו עליך וישרתוך ואתה ובניך אתך לפני אהל העדת׃

2. w'gam 'eth-'acheyak mateh Lewi shebet 'abik haq'reb 'itak
w'yilawu `aleyak wishar'thuk w'atah ubaneyak 'itak liph'ney 'ohel ha`eduth.

Num18:2 But bring with you also your brothers, the tribe of Lewi, the tribe of your father,
that they may be joined with you and minister to you,
while you and your sons with you are before the tent of the testimony.

‹2› καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευι, δῆμον τοῦ πατρός σου,
προσαγάγου πρὸς σεαυτόν, καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργείτωσάν σοι,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

2 kai tous adelphous sou, phylēn Leui, dēmon tou patros sou,
And your brethren the tribe of Levi, the people of your father,
prosagagou pros seauton, kai prostethētōsan soi
you lead them to yourself, and let them be added to you,
kai leitourgeitōsan soi, kai sy kai hoi huioi sou
and let them officiate to you! even you and your sons
meta sou apenanti tēs skēnēs tou martyriou.
with you before the tent of the testimony.

---

3 ܘܥܒܕܘ ܢܛܪܬܟ ܘܢܛܪܬܐ ܕܟܠܗ ܡܫܟܢܐ ܘܠܘܬ ܡܕܒܚܐ ܠܐ ܢܩܪܒܘ ܘܠܐ ܢܡܘܬܘ ܓܡ ܗܢܘܢ ܓܡ ܐܢܬܘܢ׃

ג וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃

3. w'sham'ru mish'mar't'ak umish'mereth kal-ha'ohel 'ak 'el-k'ley haqodesh
w'el-hamiz'beach lo' yiq'rabu w'lo'-yamuthu gam-hem gam-'atem.

Num18:3 And they shall keep our charge and the charge of all the tent,
but they shall not come near to the furnishings of the sanctuary and to the altar,
nor both they and you shall die.

‹3› καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς,
πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται,
καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς.

3 kai phylaxontai tas phylakas sou kai tas phylakas tēs skēnēs,
And they shall guard your watches, and the watches of the tent;
plēn pros ta skeuē ta hagia kai pros to thysiastērion ou proseleusontai,
except for the items of the holies and for the altar they shall not draw near,
kai ouk apothanountai kai houtoi kai hymeis.
so that they shall not die, even these and you.

---

4 ܘܢܬܠܘܢ ܥܠܝܟ ܘܢܛܪܘܢ ܢܛܪܬ ܡܫܟܢܐ ܕܡܘܥܕ ܠܟܠ ܦܠܚܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܘܙܪ ܠܐ ܢܩܪܒ ܥܠܝܟܘܢ׃

ד וְנִלְוּוּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד
לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃

4. w'nil'wu `aleyak w'sham'ru 'eth-mish'mereth 'ohel mo`ed
l'kol `abodath ha'ohel w'zar lo'-yiq'rab 'aleykem.

Num18:4 They shall be joined with you and keep the charge of the tent of appointment,
for all the service of the tent; but an outsider may not come near you.

‹4› καὶ προστεθήσονται πρὸς σὲ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς,
καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ.

4 kai prostethēsontai pros se
And they shall be added to you,
kai phylaxontai tas phylakas tēs skēnēs tou martyriou
and shall guard the watches of the tent of the testimony,
kata pasas tas leitourgias tēs skēnēs,
concerning all the ministrations of the tent.
kai ho allogenēs ou proseleusetai pros se.
And the foreigner shall not draw near to you.

---

5 וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. ush'mar'tem 'eth mish'mereth haqodesh w'eth mish'mereth hamiz'beach w'lo'-yih'yeh `od qetseph `al-b'ney Yis'ra'El.

Num18:5 So you shall keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar, so that there shall no longer be wrath on the sons of Yisra'El.

‹5› καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

5 kai phylaxesthe tas phylakas tōn hagiōn kai tas phylakas tou thysiastēriou,
And you shall guard the watches of the holy places, and the watches of the altar.
kai ouk estai thymos en tois huiois Israēl.
And there shall not be yet rage among the sons of Israel.

---

6 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

6. wa'ani hinneh laqach'ti 'eth-'acheykem haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El lakem matanah n'thunim laYahúwah la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num18:6 Behold, I have taken your brothers the Lewiim from among the sons of Yisra'El; As a gift they were given to you by [illegible], to perform the service for the tent of appointment.

‹6› καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ισραηλ δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

6 kai egō eilēpha tous adelphous hymōn tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl
And I have taken your brethren the Levites from the midst of the sons of Israel
doma dedomenon kyriō̱
as a gift being given to YHWH,
leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs tou martyriou;
to officiate the ministrations of the tent of the testimony.

7

𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤀𐤕𐤓𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤄𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤓𐤄𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤋𐤄𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤄𐤍𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤓 𐤄𐤚𐤓𐤁 𐤉𐤅𐤌𐤕:

ז וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ ס

7. w'atah ubaneyak 'it'ak tish'm'ru 'eth-k'hunath'kem l'kal-d'bar hamiz'beach ul'mibeyth laparoketh wa`abad'tem `abodath matanah 'eten 'eth-k'hunath'kem w'hazar haqareb yumath.

Num18:7 But you and your sons with you shall attend to your priesthood for every matter of the altar and inside the veil, and you shall serve; I am giving you the priesthood as a gift of service, but the outsider who comes near shall be put to death.

‹7› καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν
κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος
καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται.

7 kai sy kai hoi huioi sou meta sou diatērēsete tēn hierateian hymōn
And you and your sons after you shall observe your priesthood
kata panta tropon tou thysiastēriou kai to endothen tou katapetasmatos
according to every manner of the altar, and the thing within the veil;
kai leitourgēsete tas leitourgias doma tēs hierateias hymōn;
and you shall officiate the ministrations as a gift of your priesthood.
kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothaneitai.
And the foreigner going to it shall die.

𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤀𐤕𐤓𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤓𐤄𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤋𐤄𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤄𐤍𐤕𐤊𐤌 8
𐤅𐤄𐤆𐤓 𐤄𐤚𐤓𐤁 𐤉𐤅𐤌𐤕:

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה
וּלְבָנֶיךָ לְחֹק־עוֹלָם׃

8. way'daber Yahúwah 'el-'Aharon wa'ani hinneh nathati l'ak 'eth-mish'mereth t'rumothay l'kal-qad'shey b'ney-Yis'ra'El l'ak n'thatim l'mash'chah ul'baneyak l'chaq-`olam.

Num18:8 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Aharon, Now behold, I have given you charge of My offerings, even all the holy gifts of the sons of Yisra'El I have given them to you as a portion and to your sons as a perpetual allotment.

‹8› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων
Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν·
ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ
εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, νόμιμον αἰώνιον.

8 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn

And YHWH spoke to Aaron,

Kai egō idou dedōka hymin tēn diatērēsin tōn aparchōn;

And behold, I give to you the preservation of my first-fruits

apo pantōn tōn hēgiasmenōn moi para tōn huiōn Israēl

of all the things consecrated to me by the sons of Israel.

soi dedōka auta eis geras kai tois huiois sou meta se, nomimon aiōnion.

To you I give them as an honor, and to your sons after you, law for an eternal.

---

9 ואת-זה ויהוה אל אהרן לאמר

ט זֶה־יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ
כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם
אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃

9. zeh-yih'yeh l'ak miqodesh haqadashim min-ha'esh kal-qar'banam
l'kal-min'chatham ul'kal-chata'tham ul'kal-'ashamam
'asher yashibu li qodesh qadashim l'ak hu' ul'baneyak.

Num18:9 This shall be yours from the holy of holies, from the fire; every offering of theirs,
even every grain offering and every sin offering and every guilt offering,
which they shall render to Me, shall be the holy of holies for you and for your sons.

‹9› καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων,
ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν
καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν,
ὅσα ἀποδιδόασίν μοι, ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου.

9 kai touto estō hymin

And let this be to you

apo tōn hēgiasmenōn hagiōn tōn karpōmatōn,

from the having been sancitified holy things of the yield offerings,

apo pantōn tōn dōrōn autōn kai apo pantōn tōn thysiasmatōn autōn

from all their gifts, and from all their sacrifices,

kai apo pasēs plēmmeleias autōn kai apo pasōn tōn hamartiōn,

and from all their trespass offerings, and from all their sin offerings!

hosa apodidoasin moi, apo pantōn tōn hagiōn

as many as they give back to me of all of the holy things,

soi estai kai tois huiois sou.

it shall be to you and to your sons.

---

10 בקדש תאכלנו כל־זכר יאכל אתו קדש יהיה־לך׃

י בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃

10. b'qodesh haqadashim to'kalenu kal-zakar yo'kal 'otho qodesh yih'yeh-lak.

Num18:10 As the holy of holies you shall eat it; every male shall eat it.
It shall be holy to you.

‹10› ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά·

πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου· ἅγια ἔσται σοι.

10 en tō̃ hagiō̃ tōn hagiōn phagesthe auta; pan arsenikon phagetai auta,
In the holy of the holies, you eat them! Let every male eat them;
sy kai hoi huioi sou; hagia estai soi.
you and your sons: they shall be holy to you.

---

11 לְאַשְׁרָם נָתַן אֶת־תְּרוּמַת מַתְּנָתָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לְחֻקַּת עוֹלָם׃ כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ׃

יא וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר
בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ׃

11. w'zeh-l'ak t'rumath matanam l'kal-t'nuphoth b'ney Yis'ra'El l'ak n'thatim ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam kal-tahor b'beyth'ak yo'kal 'otho.

Num18:11 This is yours, the offering of their gift,
even all the wave offerings of the sons of Yisra'El; I have given them to you
and to your sons and to your daughters with you as a perpetual statute.
Everyone of your house who is clean may eat it.

‹11› καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν·
ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

11 kai touto estai hymin aparchē domatōn autōn;
And this shall be to you of the first-fruits of their gifts,
apo pantōn tōn epithematōn tōn huiōn Israēl soi dedōka auta
from all the increase offerings of the sons of Israel. To you I have given them,
kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;
and to your sons, and to your daughters after you – law an eternal.
pas katharos en tō̃ oikō̃ sou edetai auta.
Every clean person in your house shall eat them.

---

12 כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ
וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃

יב כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ
וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃

12. kol cheleb yits'har w'kal-cheleb tirosh w'dagan re'shitham 'asher-yit'nu laYahúwah l'ak n'thatim.

Num18:12 All the best of the fresh oil and all the best of the fresh wine
and of the grain, the first fruits of them which they give to יהוה, I give them to you.

‹12› πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου
καὶ σίτου, ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά.

12 pasa aparchē elaiou kai pasa aparchē oinou kai sitou,
Every first-fruit of olive oil, and every first-fruit of wine, and of grain
aparchē autōn, hosa an dōsi tō̜ kyriō̜,
of their first-fruit, as many things as they should give to YHWH,
soi dedōka auta.
to you I have given them.

---

13 ᎯᏂᎯᏍᏗ ᏂᏥᏍᏆᏍᏍᏗ-ᏩᏥᏥ ᏥᏣᏩᏥᏥ ᏩᏥᏥ-ᏗᏥ ᏍᏩᏂᏥᏥ
:ᏂᏥᏗᏥᏥᏍ ᏥᏥᏍᏆᏍᏍᏥ ᏩᏂᏍᏍᏥ-ᏗᏥ ᏍᏍᏍᏍ ᏥᏗ
יג בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה
לְךָ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃

13. bikurey kal-'asher b'ar'tsam 'asher-yabi'u laYahúwah
l'ak yih'yeh kal-tahor b'beyth'ak yo'kalenu.

Num18:13 The firstfruits of all that is in their land, which they bring to ᎯᏂᎯᏍᏗ,
shall be yours; everyone of your house who is clean may eat it.

‹13› τὰ πρωτογενήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ,
σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

13 ta prōtogenēmata panta, hosa en tē̜ gē̜ autōn,
the first produce All, that are in their land,
hosa an enegkōsin kyriō̜, soi estai;
whatsoever they should bring to YHWH, it shall be yours;
pas katharos en tō̜ oikō̜ sou edetai auta.
every clean person in your house shall eat them.

---

14 ᏥᏩᏂ-ᏗᏥ ᏗᏂᏩᏍᏍᏥ ᏥᏩᏂᏥᏥ:
יד כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃

14. kal-cherem b'Yis'ra'El l'ak yih'yeh.

Num18:14 Every devoted thing in Yisra'El shall be yours.

‹14› πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ισραηλ σοὶ ἔσται.

14 pan anatethematismenon en huiois Israēl soi estai.
Every thing being devoted to consumption by the sons of Israel shall be to you.

---

15 ᏥᏃᏂᏥ ᏂᏥᏂᏍᏗ ᏥᏥᏍᏩᏍᏍᏗ-ᏩᏥᏂ ᏩᏥᏥ-ᏗᏥᏗ ᏥᏂᏩ ᏩᏔᏗ-ᏗᏥ
ᏥᏃᏂᏂ ᏩᏥᏥᏥ ᏂᏂ ᏂᏃᏗᏂ ᏂᏃᏗ ᏥᏂ ᏥᏗ-ᏂᏍᏂᏍ ᏂᏥᏂᏥᏥᏥ
:ᏂᏃᏗᏂ ᏂᏂᏥᏔᏂ ᏂᏥᏂᏥᏂ-ᏩᏥᏥᏥ ᏂᏂᏥ
טו כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם
וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃

15. kal-peter rechem l'kal-basar 'asher-yaq'ribu laYahúwah ba'adam
ubab'hemah yih'yeh-lak 'ak padoh thiph'deh 'eth b'kor ha'adam
w'eth b'kor-hab'hemah hat'me'ah tiph'deh.

Num18:15 Every first issue of the womb of all flesh, of man and of animal,
which they offer to [illegible], shall be yours; nevertheless the firstborn of man
you shall surely redeem, and the firstborn of unclean animals you shall redeem.

‹15› καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός,
ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται·
ἀλλ’ ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων,
καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ.

15 kai pan dianoigon mētran apo pasēs sarkos,
And every thing opening wide the womb of all flesh,
ha prospherousin kyriō̃ apo anthrōpou heōs ktēnous,
whatsoever they bring to YHWH, from man unto beast,
soi estai; all’ ē lytrois lytrōthēsetai ta prōtotoka tōn anthrōpōn,
it shall be to you; only with ransoms you shall ransom the first-born of men;
kai ta prōtototoka tōn ktēnōn tōn akathartōn lytrōsē̃.
and the first-born of the cattle unclean you shall ransom.

---

16 [illegible]
:[illegible]

טז וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמִשֶּׁת שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃

**16. uph’duyaw miben-chodesh tiph’deh b’`er’k’ak keseph chamesheth sh’qalim
b’sheqel haqodesh `es’rim gerah hu’.**

Num18:16 And their redemption price, from a month old you shall redeem
with your valuation of silver, five shekels in silver, according to the shekel of the sanctuary;
it is twenty gerahs.

‹16› καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου· ἡ συντίμησις πέντε σίκλων
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον (εἴκοσι ὄβολοί εἰσιν).

16 kai hē lytrōsis autou apo mēniaiou;
And the ransoming of him from a month old –
hē syntimēsis pente siklōn kata ton siklon ton hagion
the price is five shekels, according to the shekel holy –
(eikosi oboloi eisin).
twenty oboli they are worth.

---

17 [illegible]
:[illegible]

יז אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז
לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

**17. ‘ak b’kor-shor ‘o-b’kor keseb ‘o-b’kor `ez
lo’ thiph’deh qodesh hem ‘eth-damam tiz’roq `al-hamiz’beach**

w'eth-chel'bam taq'tir 'isheh l'reyach nichoach laYahúwah.

Num18:17 But the firstborn of an ox or the firstborn of a sheep or the firstborn of a goat, you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood on the altar and shall offer up their fat in smoke as a fire offering, for a soothing aroma to יהוה.

‹17› πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων
καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ· ἅγιά ἐστιν·
καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

17 plēn prōtotoka moschōn kai prōtotoka probatōn
Except the first-born of calves, and the first-born of sheep,
kai prōtotoka aigōn ou lytrōsē; hagia estin; kai
and the first-born of goats you shall not ransom, holy they are. And
to haima autōn proscheeis pros to thysiastērion
their blood you shall pour upon the altar,
kai to stear anoiseis karpōma
and the fat you shall offer as a yield offering
eis osmēn euōdias kyriō;
for a scent of pleasant aroma to YHWH.

:יהוה יהוה לאשה ריח ניחוח ליהוה׃ 18
יח וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃

18. ub'saram yih'yeh-lak kachazeh hat'nuphah uk'shoq hayamin l'ak yih'yeh.

Num18:18 Their meat shall be yours; it shall be yours like the breast of a wave offering and like the right thigh.

‹18› καὶ τὰ κρέα ἔσται σοί· καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος
καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται.

18 kai ta krea estai soi; katha kai to stēthynion tou epithematos
And the meats shall be yours, as also the breast of the increase offering.
kai kata ton brachiona ton dexion soi estai.
And accordingly the shoulder right shall be yours.

אשר יקריבו בני־ישראל ליהוה נתתי לך ולבניך ולבנתיך אתך לחק־עולם ברית מלח 19
עולם הוא לפני יהוה לך ולזרעך אתך׃
:עולם הוא לפני יהוה לך ולזרעך אתך
יט כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח
עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃

19. kol t'rumoth haqadashim 'asher yarimu b'ney-Yis'ra'El laYahúwah nathati l'ak ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam b'rith melach `olam hiw' liph'ney Yahúwah l'ak ul'zar'`ak 'itak.

Num18:19 All the offerings of the holy things, which the sons of Yisra'El offer to יהוה, I have given to you and to your sons and to your daughters with you, as an eternal statute.

It is an everlasting covenant of salt before יהוה to you and to your descendants with you.

‹19› πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.

19 pan aphairema tōn hagiōn,
Every cut-away portion of the holy things,
hosa an aphelōsin hoi huioi Israēl kyriō, soi dedōka
as many things as should remove the sons of Israel to YHWH, to you I have given,
kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;
and to your sons, and to your daughters after you – law an eternal.
diathēkē halos aiōniou estin enanti kyriou soi kai tō spermati sou meta se.
covenant of salt It is an eternal before YHWH to you and to your seed after you.

---

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק
לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

20. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon b'ar'tsam lo' thin'chal w'cheleq lo'-yih'yeh l'ak
b'thokam 'ani chel'q'ak w'nachalath'ak b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num18:20 Then יהוה said to Aharon, You shall have no inheritance in their land
nor shall you have any portion among them;
I am your portion and your inheritance in midst of the sons of Yisra'El.

‹20› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις,
καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου
καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

20 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn En tē gē autōn ou klēronomēseis,
And YHWH spoke to Aaron, In their land you shall not be an heir,
kai meris ouk estai soi en autois,
and a portion shall not be to you among them;
hoti egō meris sou kai klēronomia sou en mesō tōn huiōn Israēl.
for I am your portion and your inheritance in the midst of the sons of Israel.

---

21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל
לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

21. w'lib'ney Lewi hinneh nathati kal-ma`aser b'Yis'ra'El
l'nachalah cheleph `abodatham 'asher-hem `ob'dim 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num18:21 To the sons of Lewi, behold, I have given all the tithe in Yisra'El
for an inheritance, in return for their service which they perform,
the service of the tent of appointment.

‹21› καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ισραηλ

ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν,
ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

21 kai tois huiois Leui idou dedōka pan epidekaton
And to the sons of Levi, behold, I have given every tenth part
en Israēl en klērō anti tōn leitourgiōn autōn,
in Israel by lot for their ministrations,
hosa autoi leitourgousin leitourgian en tē skēnē tou martyriou.
as much as they shall officiate the ministration in the tent of the testimony.

---

22 כב וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃

22. w'lo'-yiq'r'bu `od b'ney Yis'ra'El 'el-'ohel mo`ed lase'th chet' lamuth.

Num18:22 The sons of Yisra'El shall not come near the tent of appointment again,
or they shall bear sin and die.

‹22› καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ισραηλ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον.

22 kai ou proseleusontai eti hoi huioi Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou
And shall not come forward still the sons of Israel into the tent of the testimony,
labein hamartian thanatēphoron.
so as to take on sin causing death.

---

23 כג וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃

23. w'`abad haLewi hu' 'eth-`abodath 'ohel mo`ed w'hem yis'u `awonam
chuqath `olam l'dorotheykem ub'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:23 But the Lewi shall perform the service of the tent of appointment,
and they shall bear their iniquity;
it shall be an eternal statute throughout your generations,
and in midst of the sons of Yisra'El they shall have no inheritance.

‹23› καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν·

23 kai leitourgēsei ho Leuitēs autos
And shall officiate the Levite himself
tēn leitourgian tēs skēnēs tou martyriou,
the ministration of the tent of the testimony;
kai autoi lēmpsontai ta hamartēmata autōn, nomimon aiōnion eis tas geneas autōn;
and they shall take their sins. law It is an eternal into their generations.

kai en mesō huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēronomian;
And in the midst of the sons of Israel they shall not be an heir of an inheritance,

---

24 אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃ פ

24. ki ‘eth-ma`’sar b’ney-Yis’ra’El ‘asher yarimu laYahúwah t’rumah nathati laL’wiim l’nachalah `al-ken ‘amar’ti lahem b’thok b’ney Yis’ra’El lo’ yin’chalu nachalah.

Num18:24 For the tithe of the sons of Yisra’El, which they offer
as a heave offering to יהוה, I have given to the Lewiim for an inheritance;
therefore I have said concerning them,
They shall have no inheritance in midst of the sons of Yisra’El.

‹24› ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ισραηλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα,
δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ· διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς
Ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κλῆρον.

24 hoti ta epidekata tōn huiōn Israēl,
for the tenth parts of the sons of Israel,
hosa an aphorisōsin kyriō aphairema,
as many things as they should separate to YHWH, a cut-away portion
dedōka tois Leuitais en klērō; dia touto eirēka autois
I give to the Levites by lot. On account of this I have said to them,
En mesō huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēron.
Among the midst of the sons of Israel they shall not be an heir of a lot.

---

25 כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

25. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num18:25 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹25› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

26 כו וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם
וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃

26. w'el-haL'wiim t'daber w'amar'at 'alehem ki-thiq'chu me'eth b'ney-Yis'ra'El 'eth-hama`aser 'asher nathati lakem me'itam b'nachalath'kem waharemothem mimenu t'rumath Yahúwah ma`aser min-hama`aser.

Num18:26 And you shall speak to the Lewiim and say to them, When you take from the sons of Yisra'El the tithe which I have given you from them for your inheritance, then you shall present a heave offering from it to ꓤꓤꓤꓤ, a tithe of the tithe.

‹26› Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ τὸ ἐπιδέκατον,
ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς
ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου.

26 Kai tois Leuitais lalēseis kai ereis pros autous
And to the Levites you shall speak, and you shall say to them,
Ean labēte para tōn huiōn Israēl to epidekaton,
If you should take from the sons of Israel the tenth part,
ho dedōka hymin par' autōn en klērō̧,
which I have given to you from them for a lot,
kai apheleite hymeis
then you shall remove to yourselves
ap' autou aphairema kyriō̧ epidekaton apo tou epidekatou.
from it a cut-away portion to YHWH, a tenth of the tenth part.

---

27 ׳ס׳פ׳ר׳ים׳ ת׳ר׳מ׳ת׳כ׳ם׳ כ׳ד׳ג׳ן׳ מ׳ן׳ ה׳ג׳ר׳ן׳ ו׳כ׳מ׳ל׳א׳ה׳ מ׳ן׳ ה׳י׳ק׳ב׳:
כז וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיְקֶב׃
27. w'nech'shab lakem t'rumath'kem kadagan min-hagoren w'kam'le'ah min-hayaqeb.

Num18:27 Your heave offering shall be reckoned to you as the grain from the threshing floor as fullness from the wine vat.

‹27› καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ.

27 kai logisthēsetai hymin ta aphairemata hymōn
And shall be considered for you your cut-away portions
hōs sitos apo halō kai aphairema apo lēnou.
as grain from the threshing-floor, and as a cut-away portion from the wine-vat.

---

28 ׳ס׳ר׳מ׳ו׳ ג׳ם׳ א׳ת׳ת׳ ת׳ר׳מ׳ת׳ י׳ה׳ו׳ה׳ מ׳כ׳ל׳ מ׳ע׳ש׳ר׳ת׳י׳כ׳ם׳
א׳ש׳ר׳ ת׳ק׳ח׳ו׳ מ׳א׳ת׳ ב׳נ׳י׳ י׳ש׳ר׳א׳ל׳
ו׳נ׳ת׳ת׳ם׳ מ׳מ׳נ׳ו׳ א׳ת׳־ת׳ר׳מ׳ת׳ י׳ה׳ו׳ה׳ ל׳א׳ה׳ר׳ן׳ ה׳כ׳ה׳ן׳:
כח כֵּן תָּרִימוּ גַּם־אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר תִּקְּחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
28. ken tarimu gam-'atem t'rumath Yahúwah mikol ma`'s'rotheykem 'asher tiq'chu me'eth b'ney Yis'ra'El un'thatem mimenu 'eth-t'rumath Yahúwah l'Aharon hakohen.

Num18:28 So you shall also present a heave offering to יהוה from all your tithes,
which you receive from the sons of Yisra'El;
and from it you shall give a heave offering of יהוה to Aharon the priest.

‹28› οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου
ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ααρων τῷ ἱερεῖ.

28 houtōs apheleite kai hymeis apo tōn aphairematōn kyriou
So you shall remove, even you yourselves, from the cut-away portions of YHWH,
apo pantōn epidekatōn hymōn,
from all your tenth parts;
hosa ean labēte para tōn huiōn Israēl,
as many things as you should take from the sons of Israel;
kai dōsete ap' autōn aphairema kyriō̃ Aarōn tō̃ hierei.
and you shall give of them a cut-away portion to YHWH, through Aaron the priest.

---

29 מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה
מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃

כט מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יָהוָה
מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃

29. mikol mat'notheykem tarimu 'eth kal-t'rumath Yahúwah
mikal-chel'bo 'eth-miq'd'sho mimenu.

Num18:29 Out of all your gifts you shall present every heave offering of יהוה,
from all its fats, its sacred part from them.

‹29› ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ
ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ.

29 apo pantōn tōn domatōn hymōn apheleite aphairema kyriō̃
From all your gifts you shall remove a cut-away portion to YHWH,
ē apo pantōn tōn aparchōn to hēgiasmenon ap' autou.
from all the first-fruits having been sanctified of it.

---

30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃

ל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃

30. w'amar'at 'alehem baharim'kem 'eth-chel'bo mimenu
w'nech'shab laL'wiim kith'bu'ath goren w'kith'bu'ath yaqeb.

Num18:30 You shall say to them, When you have offered its fat out of it,
then it shall be reckoned to the Lewiim as the product of the threshing floor,
and as the product of the wine-press.

‹30› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἅλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ.

30 kai ereis pros autous Hotan aphairēte tēn aparchēn ap' autou,
And you shall say to them, Whenever you should remove the first-fruit from it,
kai logisthēsetai tois Leuitais hōs genēma
then shall it be considered the Levites as produce
apo halō kai hōs genēma apo lēnou.
from the threshing-floor, and as produce from the wine-vat.

---

31 ואכלתם אתו בכל־מקום אתם וביתכם
כי־שכר הוא לכם חלף עבדתכם באהל מועד:

לא וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם
כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

31. wa'akal'tem 'otho b'kal-maqom 'atem ubeyth'kem
ki-sakar hu' lakem cheleph `abodath'kem b'ohel mo`ed.

Num18:31 You may eat it in every place, you and your houses,
for it is the reward in return to you for your service in the tent of appointment.

‹31› καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν,
ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστιν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·

31 kai edesthe auto en panti topō hymeis kai hoi oikoi hymōn,
And you shall eat it in any place, you and your houses;
hoti misthos houtos hymin estin anti tōn leitourgiōn hymōn tōn
for the wage this to you is for your ministrations of the things
en tē skēnē tou martyriou;
in the tent of the testimony.

---

32 ולא־תשאו עליו חטא בהרימכם את־חלבו ממנו
ואת־קדשי בני־ישראל לא תחללו ולא תמותו:

לב וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃ פ

32. w'lo'-this'u `alayu chet' baharim'kem 'eth-chel'bo mimenu
w'eth-qad'shey b'ney-Yis'ra'El lo' th'chal'lu w'lo' thamuthu.

Num18:32 You shall bear no sin because of it when you have offered the best of it.
But you shall not profane the sacred gifts of the sons of Yisra'El, so that you shall not die.

‹32› καὶ οὐ λήμψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ·
καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

32 kai ou lēmpsesthe di' auto hamartian,
And you shall not take because of it sin,
hoti an aphairēte tēn aparchēn ap' autou;
in that you should remove the first-fruit from it.
kai ta hagia tōn huiōn Israēl ou bebēlōsete,
And the holy things of the sons of Israel you shall not profane,
hina mē apothanēte.

that you should not die.

Chapter 19

:אלמר לאהרן ואל־משה יהוה וידבר Num19:1
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num19:1 Then יהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹19:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

2 אמר לאמר יהוה צוה אשר־זאת
אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה
אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה עול׃
ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה
אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃

2. zo'th chuqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yiq'chu 'eleyak pharah 'adumah t'mimah 'asher 'eyn-bah mum 'asher lo'-`alah `aleyah `ol.

Num19:2 This is the statute of the law which יהוה has commanded, saying, Speak to the sons of Yisra'El that they bring you an unblemished red heifer which is not in it a defect and which a yoke has never been placed on it.

‹2› Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων
Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον,
ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ᾗ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός.

2 Hautē hē diastolē tou nomou, hosa synetaxen kyrios legōn

This is a distinction of the law, as many things as YHWH ordered, saying,

Lalēson tois huiois Israēl

Speak to the sons of Israel!

kai labetōsan pros se damalin pyrran amōmon,

And let them take to you heifer reddish an unblemished!

hētis ouk echei en autē mōmon kai hē ouk epeblēthē ep' autēn zygos.

which is not on it a blemish, and which was not put upon it a yoke.

---

3 ונתתם אתה אל־אלעזר הכהן
והוציא אתה אל־מחוץ למחנה ושחט אתה לפניו׃
ג וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃

3. un'thatem 'othah 'el-'El'`azar hakohen w'hotsi' 'othah 'el-michuts lamachaneh w'shachat 'othah l'phanayu.

Num19:3 You shall give her to Eleazar the priest,
and she shall be brought outside the camp and she shall be slaughtered in his presence.

‹3› καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν
ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ.

3 kai dōseis autēn pros Eleazar ton hierea, kai exaxousin autēn
And you shall give it to Eleazar the priest; and they shall lead it
exō tēs parembolēs eis topon katharon kai sphaxousin autēn enōpion autou.
outside the camp into a clean place, and they shall slay her before him.

---

4 ⲩⲟⲅⲙⲕⲧⲅ ⲉ̀ϣⲁϣ ⲩⲉ̀ⲩⲉ ⲧⲁⲟⲕⲧ ⲏⲣⲕⲩ
ⲙ̀ϣⲉϣⲟⲓ ⲟⲅⲱ ⲉ̀ϣⲁϣ ⲁⲟⲩϣ-ⲕⲉ̀ⲧ ⲉⲩⲓ ⲏⲩⲩ-ⲕⲧ ⲉ̀ⲁⲉ̀ⲩ:

ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים:

4. w'laqach 'El'`azar hakohen midamah b'ets'ba`o
w'hizah 'el-nokach p'ney 'ohel-mo`ed midamah sheba` p'`amim.

Num19:4 And Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger
and sprinkle some of its blood toward the front of the tent of appointment seven times.

‹4› καὶ λήμψεται Ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι
τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.

4 kai lēmpsetai Eleazar apo tou haimatos autēs
And Eleazar shall take of her blood,
kai hranei apenanti tou prosōpou tēs skēnēs tou martyriou
and he shall sprinkle it before the front of the tent of the testimony
apo tou haimatos autēs heptakis.
of her blood seven times.

---

5 ⲉ̀ⲧⲱⲅ-ϫⲉ̀ⲩ ⲉ̀ⲧⲟ-ϫⲉ̀ ⲩⲉⲩⲉⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲅⲉ̀-ϫⲉ̀ ⲅⲧⲱⲩ
ⲧⲱⲉ ⲉ̀ⲱⲧⲅ-ⲗⲟ ⲉ̀ϣⲁ-ϫⲉ̀ⲩ:

ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ
וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף:

5. w'saraph 'eth-haparah l'`eynayu 'eth-`orah w'eth-b'sarah
w'eth-damah `al-pir'shah yis'roph.

Num19:5 Then the heifer shall be burned in his sight; its hide and its flesh
and its blood, with its refuse, shall be burned.

‹5› καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς
καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.

5 kai katakausousin autēn enantion autou, kai to derma kai ta krea autēs
And you shall incinerate her before him, and her skin, and her meats,
kai to haima autēs syn tē koprō autēs katakauthēsetai.
and her blood with her dung shall be incinerated.

---

6 ϫⲟⲗⲩϫ ⲧⲩⲱⲩ ⲅⲩⲓⲉ̀ⲩ ⲓⲅⲕ ⲙⲟ ⲩⲉ̀ⲩⲉ ⲏⲣⲕⲩ

:אדמה אחרי יעבר אל־המחנה וטמא הכהן עד־הערב
ו וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת
וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃

6. w'laqach hakohen `ets 'erez w'ezob ush'ni thola`ath
w'hish'lik 'el-tok s'rephath haparah.

Num19:6 The priest shall take cedar wood and hyssop and double-dipped crimson
and cast it into the midst of the burning heifer.

‹6› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον
καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως.

6 kai lēmpsetai ho hiereus xylon kedrinon kai hyssōpon kai kokkinon
And shall take the priest wood of cedar, and hyssop, and scarlet;
kai embalousin eis meson tou katakaumatos tēs damaleōs.
and they shall put them in the midst of the burning of the heifer.

:אדמה אחרי יבוא אל־המחנה וטמא הכהן עד־הערב 7
ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב׃

7. w'kibes b'gadayu hakohen w'rachats b'saro bamayim
w'achar yabo' 'el-hamachaneh w'tame' hakohen `ad-ha`areb.

Num19:7 The priest shall wash his clothes and bathe his body in water,
and afterward come into the camp, but the priest shall be unclean until evening.

‹7› καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας.

7 kai plynei ta himatia autou ho hiereus kai lousetai to sōma autou hydati
And shall wash his garments the priest, and bathe his body in water;
kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn,
and after these things he shall enter into the camp,
kai akathartos estai ho hiereus heōs hesperas.
and shall be unclean the priest until evening.

:אדמה אחרי יכבס בגדיו במים וטמא עד־הערב 8
ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

8. w'hasoreph 'othah y'kabes b'gadayu bamayim
w'rachats b'saro bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Num19:8 The one who burns her shall wash his clothes in water
and bathe his body in water, and shall be unclean until evening.

‹8› καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

8 kai ho katakaiōn autēn plynei ta himatia autou
And the one incinerating her shall wash his garments,
kai lousetai to sōma autou kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe his body and shall be unclean until evening.

---

9 ולקט אפר הפרה איש טהור ושפך אל־מקום טהור
במחנה והיתה לעדת בני־ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא׃

ט וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה
וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר
וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃

9. w'asaph 'ish tahor 'eth 'epher haparah w'hiniach michuts lamachaneh b'maqom tahor w'hay'thah la`adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'mereth l'mey nidah chata'th hiw'.

Num19:9 Now a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer
and deposit them outside the camp in a clean place, and it shall be kept
for the congregation of the sons of Yisra'El for a water for impurity;
it is a purification from sin.

‹9› καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως
καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν,
καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ· ἁγνισμά ἐστιν.

9 kai synaxei anthrōpos katharos tēn spodon tēs damaleōs
And shall gather together man a clean the ashes of the heifer,
kai apothēsei exō tēs parembolēs eis topon katharon,
and shall put them aside outside the camp in place a clean.
kai estai tē synagōgē huiōn Israēl eis diatērēsin,
And it shall be for the congregation of the sons of Israel for preservation.
hydōr hrantismou; hagnisma estin.
water of sprinkling It is a purification.

---

10 וכבס האסף את־אפר הפרה את־בגדיו וטמא עד־הערב
והיתה לבני ישראל ולגר הגר בתוכם לחקת עולם׃

י וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃

10. w'kibes ha'oseph 'eth-'epher haparah 'eth-b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam l'chuqath `olam.

Num19:10 The one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes
and be unclean until evening; and it shall be a perpetual statute to the sons of Yisra'El
and to the alien who sojourns among them.

‹10› καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ

καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον.

10 kai plynei ta himatia ho synagōn tēn spodian tēs damaleōs
And the one gathering the ashes of the heifer shall wash his garments,

kai akathartos estai heōs hesperas. kai estai tois huiois Israēl
and shall be unclean until evening. And it shall be to the sons of Israel,

kai tois proskeimenois prosēlytois nomimon aiōnion.
and to the foreigners joined to them law an eternal.

:יָמִים שִׁבְעַת אָדָם וְטָמֵא לְכָל־נֶפֶשׁ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת 11

יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים:

11. hanoge`a b'meth l'kal-nephesh 'adam w'tame' shib'`ath yamim.

Num19:11 The one who touches the corpse of any soul of man shall be unclean for seven days.

‹11› Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

11 Ho haptomenos tou tethnēkotos pasēs psychēs anthrōpou akathartos
The one touching having died any departed soul of a man

estai hepta hēmeras;
shall be unclean seven days.

:הוּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר 12

יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר

וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר:

12. hu' yith'chata'-bo bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i yit'har
w'im-lo' yith'chata' bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i lo' yit'har.

Num19:12 That one shall purify himself for it on the third day and on the seventh day, and then he shall be clean; but if he does not purify himself on the third day and on the seventh day, he shall not be clean.

‹12› οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται.

12 houtos hagnisthēsetai tē hēmerą tē tritē kai tē hēmerą tē hebdomē
This one shall be purified on the day third and the day seventh,

kai katharos estai; ean de mē aphagnisthē tē hēmerą tē tritē
and he shall be clean. But if he should not be purified on the day third,

kai tē hēmerą tē hebdomē, ou katharos estai.
and on the day seventh, he shall not be clean.

:הוּא יִטְהָר לֹא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא 13

יג כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא
יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יָהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃

13. kal-hanoge`a b'meth b'nephesh ha'adam 'asher-yamuth
w'lo' yith'chata' 'eth-mish'kan Yahúwah time'
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miYis'ra'El
ki mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' yih'yeh `od tum'atho bo.

Num19:13 Anyone who touches a corpse, the body of a man who has died,
and does not purify himself, defiles the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄 ;
and that soul shall be cut off from Yisra'El. Because the water for impurity
was not sprinkled on him, he shall be unclean; his uncleanness shall be still on him.

‹13› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου,
ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν·
ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ισραηλ· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη
ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

13 pas ho haptomenos tou tethnēkotos apo psychēs anthrōpou,
Every one touching the one having died of the departed soul of a man,
ean apothanē, kai mē aphagnisthē,
if he should die, and the other should not have been purified,
tēn skēnēn kyriou emianen; ektribēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl;
the tent of YHWH is defiled; and shall be obliterated that soul from Israel,
hoti hydōr hrantismou ou perierrantisthē ep' auton, akathartos estin,
for water of sprinkling was not sprinkled about upon him; he is unclean;
eti hē akatharsia autou en autō estin.
still uncleanness his with him is.

𐤊𐤋-𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤇𐤈𐤀 𐤀𐤕 14
:𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל
וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃

14. zo'th hatorah 'adam ki-yamuth b'ohel kal-haba' 'el-ha'ohel
w'kal-'asher ba'ohel yit'ma' shib'`ath yamim.

Num19:14 This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent
and everyone who is in the tent shall be unclean for seven days.

‹14› Καὶ οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

14 Kai houtos ho nomos; anthrōpos ean apothanē en oikią, pas ho eisporeuomenos
And this is the law. A man, if he should die in a house, every one entering
eis tēn oikian kai hosa estin en tē oikią, akatharta estai hepta hēmeras;
into the house, and as many as are in the house, shall be unclean seven days.

:𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤋𐤏 𐤋𐤅𐤊 𐤈𐤅𐤌𐤀-𐤉𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤇𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤉𐤉 15

טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא׃

15. w'kol k'li phathuach 'asher 'eyn-tsamid pathil `alayu tame' hu'.

Num19:15 Every open vessel, which has no covering tied down on it, it shall be unclean.

‹15› καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον,
ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστιν.

15 kai pan skeuos aneōgmenon,
And every item being open,
hosa ouchi desmon katadedetai ep' autō, akatharta estin.
as many as have not with a bond been bound upon it is unclean.

---

16 ידאה-לבאד אשר-יגע על-פני השדה בחלל-חרב
או במת או-בעצם אדם או בקבר יטמא שבעת ימים׃

טז וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב
אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃

16. w'kol 'asher-yiga` `al-p'ney hasadeh bachalal-chereb
'o b'meth 'o-b'`etsem 'adam 'o b'qaber yit'ma' shib'`ath yamim.

Num19:16 And anyone who in the open field touches one who has been pierced
with a sword or who has died naturally, or a human bone or a grave,
shall be unclean for seven days.

‹16› καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου
ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.

16 kai pas, hos ean hapsētai epi prosōpou tou pediou traumatiou
And all who ever should touch upon the face of the plain one slain,
ē nekrou ē osteou anthrōpinou ē mnēmatos,
or a dead corpse, or of a bone of mankind, or tomb,
hepta hēmeras akathartos estai.
for seven days he shall be unclean.

---

17 וקחו לטמא מעפר שרפת החטאת
ונתן עליו מים חיים אל־כלי׃

יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃

17. w'laq'chu latame' me`aphar s'rephath hachata'th
w'nathan `alayu mayim chayim 'el-keli.

Num19:17 Then for the unclean one they shall take some of the ashes of the burning
of sin offering and living water shall be added to them in a vessel.

‹17› καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ
ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ
καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος·

17 kai lēmpsontai tō akathartō apo tēs spodias
And they shall take for the unclean some of the ashes

tēs katakekaumenēs tou hagnismou
of the thing having been incinerated for the purification,
kai ekcheousin ep' autēn hydōr zōn eis skeuos;
and shall pour out upon it water living into a utensil.

---

18 וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל
וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם
וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃

18. w'laqach 'ezob w'tabal bamayim 'ish tahor w'hizah `al-ha'ohel
w'`al-kal-hakelim w'`al-han'phashoth 'asher hayu-sham
w'`al-hanoge`a ba`etsem 'o bechalal 'o bameth 'o baqaber.

Num19:18 And a clean man shall take hyssop and dip it in the water,
and sprinkle it on the tent and on all the furnishings and on the souls who were there,
and on the one who touched the bone or the one slain
or the one dying naturally or the grave.

‹18› καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς
καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς,
ὅσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου
ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος·

18 kai lēmpsetai hyssōpon kai bapsei eis to hydōr anēr katharos
And shall take hyssop and shall dip it into the water man a clean,
kai perirranei epi ton oikon kai epi ta skeuē kai epi tas psychas,
and sprinkle about upon the house, and upon the utensils, and upon the souls,
hosai ean ōsin ekei, kai epi ton hēmmenon tou osteou tou anthrōpinou
as many as might be there, and upon the one touching the bone of mankind,
ē tou traumatiou ē tou tethnēkotos ē tou mnēmatos;
or of the slain, or of the one having died, or of the tomb.

---

19 וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְחִטָּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃

19. w'hizah hatahor `al-hatame' bayom hash'lishi ubayom hash'bi`I
u'chit'o bayom hash'bi`i w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'taher ba`areb.

Num19:19 Then the clean one shall sprinkle on the unclean on the third day
and on the seventh day; and on the seventh day he shall purify himself,
and he shall wash his clothes and bathe himself in water and shall be clean by evening.

‹19› καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ

καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

19 kai perirranei ho katharos epi ton akatharton en tē hēmerą tē tritē
And shall sprinkle about the clean man upon the unclean on the day third,

kai en tē hēmerą tē hebdomē, kai aphagnisthēsetai tē hēmerą tē hebdomē
and on the day seventh; and he shall be purified on the day seventh;

kai plynei ta himatia autou kai lousetai hydati
and he shall wash his garments, and he shall bathe in water,

kai akathartos estai heōs hesperas.
and he shall be unclean until evening.

---

20 ואיש אשר יטמא ולא יתחטא
ונכרתה הנפש ההוא מתוך הקהל
כי את־מקדש יהוה טמא מי נדה לא־זרק עליו טמא הוא׃

20. w'ish 'asher-yit'ma' w'lo' yith'chata' w'nik'r'thah hanephesh hahiw' mitok haqahal ki 'eth-miq'dash Yahúwah time' mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' hu'.

Num19:20 But the man who is unclean and does not purify himself,
that soul shall be cut off from the midst of the assembly,
because he has defiled the sanctuary of YHWH;
the water for impurity has not been sprinkled on him, he is unclean.

‹20› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ᾽ αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν.

20 kai anthrōpos, hos ean mianthē kai mē aphagnisthē,
And a man who ever should be defiled, and shall not be purified,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tēs synagōgēs,
shall be utterly destroyed soul that from the midst of the congregation,

hoti ta hagia kyriou emianen,
for the holy things of YHWH he defiled,

hoti hydōr hrantismou ou perierrantisthē ep' auton, akathartos estin.
for the water of sprinkling was not sprinkled about upon him; he is unclean.

---

21 והיתה להם לחקת עולם ומזה מי־הנדה יכבס בגדיו
והנגע במי הנדה יטמא עד־הערב׃

21. w'hay'thah lahem l'chuqath `olam umazeh mey-hanidah y'kabes b'gadayu w'hanoge`a b'mey hanidah yit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:21 So it shall be a perpetual statute for them. And he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water

for impurity shall be unclean until evening.

‹21› καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον·
καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

21 kai estai hymin nomimon aiōnion;
And it shall be to you law an eternal.
kai ho perirrainōn hydōr hrantismou plynei ta himatia autou,
And the one sprinkling about the water of sprinkling, he shall wash his garments;
kai ho haptomenos tou hydatos tou hrantismou akathartos estai heōs hesperas;
and the one touching the water of sprinkling, he shall be unclean until evening.

---

22 כבוְכֹ֣ל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא
וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ פ

22. w'kol 'asher-yiga`-bo hatame' yit'ma'
w'hanephesh hanoga`ath tit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:22 And anything that the unclean one touches it shall be unclean;
and the soul who touches it shall be unclean until evening.

‹22› καὶ παντός, οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται,
καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

22 kai pantos, hou ean hapsētai autou ho akathartos,
And anything what ever should be touched by him (the one being unclean)
akatharton estai, kai hē psychē hē haptomenē akathartos
shall be unclean, and the soul that touches it
estai heōs hesperas.
shall be unclean until evening.

Chapter 20

Num20:1 אוַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃

1. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah mid'bar-Tsin bachodesh hari'shon
wayesheb ha`am b'Qadesh watamath sham Mir'yam watiqaber sham.

Num20:1 Then the sons of Yisra'El, the whole congregation, came
to the wilderness of Tsin in the first month; and the people stayed at Qadesh.
Now Miryam died there and was buried there.

‹20:1› Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ, πᾶσα ἡ συναγωγή,
εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδης,
καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.

1 Kai ēlthon hoi huioi Israēl, pasa hē synagōgē, eis tēn erēmon Sin
And came of the sons of Israel all the congregation into the wilderness of Zin,
en tō mēni tō prōtō, kai katemeinen ho laos en Kadēs,
in the month first; and stayed the people in Kadesh.
kai eteleutēsen ekei Mariam kai etaphē ekei.
And came to an end there Miriam, and she was entombed there.

---

2 :יְמִינָ֑הּ וְאֵ֣ין מַ֔יִם לָֽעֵדָ֖ה וַיִּקָּֽהֲלוּ֙ עַל־מֹשֶׁ֔ה וְעַל־אַהֲרֹֽן׃
ב וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃

2. w'lo'-hayah mayim la`edah wayiqahalu `al-Mosheh w'`al-'Aharon.

Num20:2 There was no water for the congregation,
and they assembled themselves against Mosheh and against Aharon.

‹2› καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων.
2 kai ouk ēn hydōr tē synagōgē,
And there was no water for the congregation,
kai ēthroisthēsan epi Mōusēn kai Aarōn.
and they gathered themselves against Moses and Aaron.

---

3 וַיָּרֶב֩ הָעָ֨ם עִם־מֹשֶׁ֜ה וַיֹּאמְרוּ֙ לֵאמֹ֔ר
וְלוּ֩ גָוַעְנוּ֨ בְּגְוַ֜ע אַחֵינוּ֗ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
ג וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

3. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru le'mor
w'lu gawa`'nu big'wa` 'acheynu liph'ney Yahúwah.

Num20:3 The people thus contended with Mosheh and spoke, saying,
If only we had perished when our brothers perished before יהוה!

‹3› καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου·
3 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes
And reviled the people against Moses, saying,
Ophelon apethanomen en tē apōleiạ tōn adelphōn hēmōn enanti kyriou;
Ought we died in the destruction of our brothers before YHWH.

---

4 וְלָמָה֙ הֲבֵאתֶ֣ם אֶת־קְהַ֔ל יְהוָ֖ה
אֶל־הַמִּדְבָּ֣ר הַזֶּ֑ה לָמ֥וּת שָׁ֖ם אֲנַחְנוּ֥ וּבְעִירֵֽנוּ׃
ד וְלָמָה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה
אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃

4. w'lamah habe'them 'eth-q'hal Yahúwah
'el-hamid'bar hazeh lamuth sham 'anach'nu ub'`irenu.

Num20:4 And why have you brought the assembly of יהוה
into this wilderness, for us and our beasts to die there?

‹4› καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου
εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;

4 kai hina ti anēgagete tēn synagōgēn kyriou eis tēn erēmon tautēn apokteinai hēmas
And why did you lead the congregation of YHWH into this wilderness, to kill us,
kai ta ktēnē hēmōn?
and our cattle?

---

5 ה וְלָמָה הֶעֱלִיתֶנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע
הַזֶּה לֹא מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃

5. w'lamah he`elithunu miMits'rayim l'habi' 'othanu 'el-hamaqom hara` hazeh lo'
m'qom zera` uth'enah w'gephen w'rimon umayim 'ayin lish'toth.

Num20:5 Why have you made us come up from Mitsrayim,
to bring us in to this wretched place? It is not a place of grain or figs
nor vines nor pomegranates, nor is there water to drink.

‹5› καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι
εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον; τόπος, οὗ οὐ σπείρεται
οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν.

5 kai hina ti touto anēgagete hēmas ex Aigyptou paragenesthai
And why is this you led us from Egypt to come
eis ton topon ton ponēron touton?
unto place this bad?
topos, hou ou speiretai oude sykai oude ampeloi
A place which you cannot sow, nor is there fig-trees, nor grapevines,
oude hroai oude hydōr estin piein.
nor pomegranates, nor is there water to drink.

---

6 ו וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יָהוָה אֲלֵיהֶם׃ פ

6. wayabo' Mosheh w'Aharon mip'ney haqahal 'el-pethach 'ohel mo`ed
wayip'lu `al-p'neyhem wayera' k'bod-Yahúwah 'aleyhem.

Num20:6 Then Mosheh and Aharon came in from the presence of the assembly
to the doorway of the tent of appointment and fell on their faces.
Then the glory of YHWH appeared to them;

‹6› καὶ ἦλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον,
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.

6 kai ēlthen Mōusēs kai Aarōn apo prosōpou tēs synagōgēs
And came Moses and Aaron from in front of the congregation,

epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
unto the door of the tent of the testimony,
kai epesan epi prosōpon, kai ōphthē hē doxa kyriou pros autous.
and they fell upon their face. And appeared the glory of YHWH to them.

---

7 :אל מועד׳ ויהי׳ אל־משה לאמר׳
ז וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׳:

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num20:7 and ויהי spoke to Mosheh, saying,

‹7› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
7 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

8 קח את־המטה והקהל את־העדה אתה ואהרן אחיך
ודברתם אל־הסלע לעיניהם ונתן מימיו
והוצאת להם מים מן־הסלע והשקית את־העדה ואת־בעירם׳:
ח קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׳:

8. qach 'eth-hamateh w'haq'hel 'eth-ha`edah 'atah w'Aharon 'achik
w'dibar'tem 'el-hasela` l'`eyneyhem w'nathan meymayu
w'hotse'ath lahem mayim min-hasela` w'hish'qiath 'eth-ha`edah w'eth-b'`iram.

Num20:8 Take the rod; and you and your brother Aharon assemble the congregation and speak to the rock before their eyes, that it may yield its water. And you shall thus bring forth water for them out of the rock and let the congregation and their beasts drink.

‹8› Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ
καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν,
καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας
καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
8 Labe tēn hrabdon kai ekklēsiason tēn synagōgēn sy
Take the rod, and call an assembly of the congregation, you
kai Aarōn ho adelphos sou
and Aaron your brother!
kai lalēsate pros tēn petran enanti autōn, kai dōsei ta hydata autēs,
And speak to the rock before them! and it shall give of its waters;
kai exoisete autois hydōr ek tēs petras
and you shall bring forth to them water from out of the rock,
kai potieite tēn synagōgēn kai ta ktēnē autōn.
and you shall give to drink the congregation and their cattle.

---

9 :ויקח משה את־המטה מלפני יהוה כאשר צוהו׳
ט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יָהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׳:

9. wayiqach Mosheh ‘eth-hamateh miliph’ney Yahúwah ka’asher tsiuahu.

Num20:9 So Mosheh took the rod from before יהוה, just as He had commanded him;

‹9› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξεν κύριος·

9 kai elaben Mōusēs tēn hrabdon tēn apenanti kyriou, katha synetaxen kyrios;

And Moses took the rod before YHWH, as YHWH commanded.

---

10 וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃

10. wayaq’hilu Mosheh w’Aharon ‘eth-haqahal ‘el-p’ney hasala`
wayo’mer lahem shim’`u-na’ hamorim hamin-hasela` hazeh notsi’ lakem mayim.

Num20:10 and Mosheh and Aharon gathered the assembly before the rock. And he said to them, Listen now, you rebels; shall we bring forth water for you out of this rock?

‹10› καὶ ἐξεκκλησίασεν Μωυσῆς καὶ Ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς·
μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ;

10 kai exekklēsiasen Mōusēs kai Aarōn tēn synagōgēn apenanti tēs petras

And held an assembly Moses and Aaron of the congregation before the rock.

kai eipen pros autous Akousate mou, hoi apeitheis;

And he said to them, Hear me! O ones resisting persuasion;

mē ek tēs petras tautēs exaxomen hymin hydōr?

must from out of this rock we bring forth to you water?

---

11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם
וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס

11. wayarem Mosheh ‘eth-yado wayak ‘eth-hasela` b’matehu pa`amayim
wayets’u mayim rabbim watesh’t’ ha`edah ub’`iram.

Num20:11 Then Mosheh lifted up his hand and struck the rock twice with his rod;
and water came forth abundantly, and the congregation and their beasts drank.

‹11› καὶ ἐπάρας Μωυσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δίς,
καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολύ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

11 kai eparas Mōusēs tēn cheira autou epataxen tēn petran tē hrabdō dis,

And Moses lifting his hand, struck the rock with the rod twice,

kai exēlthen hydōr poly, kai epien hē synagōgē kai ta ktēnē autōn.

and came forth water much, and drank the congregation, and their cattle.

---

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם׃

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon
ya`an lo'-he'eman'tem bi l'haq'disheni l'`eyney b'ney Yis'ra'El
laken lo' thabi'u 'eth-haqahal hazeh 'el-ha'arets 'asher-nathati lahem.

Num20:12 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh and to Aharon,
Because you have not believed Me, to sanctify Me in the sight of the sons of Yisra'El,
therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων
Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ισραηλ,
διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn
And YHWH said to Moses and Aaron,
Hoti ouk episteusate hagiasai me enantion huiōn Israēl,
Because you did not believe me to sanctify me before the sons of Israel,
dia touto ouk eisaxete hymeis tēn synagōgēn tautēn eis tēn gēn,
because of this shall not bring you yourselves this congregation into the land
hēn dedōka autois.
which I have given to them.

𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤉 𐤌𐤁𐤓𐤉𐤄 13
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁𐤕 𐤁𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤔 𐤁𐤌׃

יג הֵמָּה מֵי מְרִיבָה
אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס

13. hemah mey M'ribah 'asher-rabu b'ney-Yis'ra'El 'eth-Yahúwah wayiqadesh bam.

Num20:13 Those were the waters of Meribah,
because the sons of Yisra'El contended with 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He was sanctified upon them.

‹13› τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔναντι κυρίου
καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

13 touto hydōr antilogias, hoti eloidorēthēsan hoi huioi Israēl enanti kyriou
This is the water of dispute, for were reviled the sons of Israel before YHWH,
kai hēgiasthē en autois.
and he was sanctified among them.

𐤌𐤔𐤀 𐤀𐤔 𐤔𐤋𐤇𐤀 𐤔𐤋𐤔-𐤋𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤓𐤔𐤀𐤋𐤔 𐤀𐤅𐤔 𐤇𐤋𐤅𐤓𐤉 14
𐤉𐤔𐤀𐤋𐤕𐤔 𐤌𐤅𐤀 𐤀𐤀𐤋𐤔𐤀-𐤋𐤔 𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤀𐤓 𐤀𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤓𐤇𐤀׃

יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר
אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃

14. wayish'lach Mosheh mal'akim miQadesh 'el-melek 'Edom
koh 'amar 'achiyak Yis'ra'El 'atah yada`'at 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'ath'nu.

Num20:14 From Qadesh Mosheh then sent messengers to the king of Edom:
Thus your brother Yisra'El has said, You know all the hardship that has befallen us;

‹14› Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ Καδης πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ισραηλ Σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς,

14 Kai apesteilen Mōusēs aggelous ek Kadēs pros basilea Edōm legōn Tade
And Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, saying, Thus
legei ho adelphos sou Israēl Sy epistē̱ panta ton mochthon ton heuronta hēmas,
says your brother Israel, You have knowledge of all the trouble finding us,

---

15 ירדו אבתינו מצרימה ונשב במצרים ימים רבים
וירעו לנו מצרים ולאבתינו׃

טו וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃

15. wayer'du 'abotheynu Mits'ray'mah wanesheb b'Mits'rayim yamim rabbim wayare`u lanu Mits'rayim w'la'abotheynu.

Num20:15 that our fathers went down to Mitsrayim, and we stayed in Mitsrayim
many days, and Mitsrayim did evil to us and our fathers.

‹15› καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,

15 kai katebēsan hoi pateres hēmōn eis Aigypton,
and how went down our fathers into Egypt,
kai parō̱kēsamen en Aigyptō̱ hēmeras pleious,
and we sojourned in Egypt days many,
kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai tous pateras hēmōn,
and inflicted evil on us the Egyptians and our fathers.

---

16 נצעק אל־יהוה וישמע קולנו וישלח מלאך
ויצאנו ממצרים והנה אנחנו בקדש עיר קצה גבולך׃

טז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃

16. wanits'`aq 'el-Yahúwah wayish'ma` qolenu wayish'lach mal'ak wayotsi'enu miMits'rayim w'hinneh 'anach'nu b'Qadesh `ir q'tseh g'buleak.

Num20:16 But when we cried out to יהוה, He heard our voice
and sent a messegner and brought us out from Mitsrayim;
now behold, we are at Kadesh, a town on the edge of your territory.

‹16› καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδης, πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου·

16 kai aneboēsamen pros kyrion, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn
And we yelled out to YHWH, and YHWH listened to our voice.
kai aposteilas aggelon exēgagen hēmas ex Aigyptou,
And sending an angel, he led us from out of Egypt.

kai nyn esmen en Kadēs, polei ek merous tōn horiōn sou;
And now we are in Kadesh, a city of a part of your borders.

---

17 נָעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם
וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר הֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין
וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃

17. na`'b'rah-na' b'ar'tsek lo' na`abor b'sadeh ub'kerem
w'lo' nish'teh mey b'er derek hamelek nelek lo' niteh yamin us'mo'wl
`ad 'asher-na`abor g'buleak.

Num20:17 Please let us pass through your land. We shall not pass through field
nor through vineyard; we shall not drink water from a well.
We shall go along the highway of the king, not turning to the right nor left,
until we pass through your territory.

‹17› παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ διελευσόμεθα δι᾽ ἀγρῶν οὐδὲ δι᾽ ἀμπελώνων
οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου, ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα,
οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.

17 pareleusometha dia tēs gēs sou, ou dieleusometha di' agrōn
We shall go through your land. We shall not go through the fields,
oude di' ampelōnōn oude piometha hydōr ek lakkou sou,
nor through the vineyards, nor shall we drink water from out of your cistern.
hodō basilikē poreusometha, ouk ekklinoumen dexia oude euōnyma,
way by the royal We shall go. We shall not turn aside to the right nor left,
heōs an parelthōmen ta horia sou.
until whenever we should have gone by your borders.

---

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃

18. wayo'mer 'elayu 'Edom lo' tha`abor bi pen-bachereb 'etse' liq'ra'theak.

Num20:18 Edom said to him, You shall not pass through us,
lest I shall come out with the sword against you.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Εδωμ Οὐ διελεύσῃ δι᾽ ἐμοῦ·
εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.

18 kai eipen pros auton Edōm Ou dieleusē di' emou; ei de mē,
And said to him Edom, You shall not go through mine, and if otherwise,
en polemō exeleusomai eis synantēsin soi.
in war I shall come forth to meet with you.

---

19 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּמְסִלַּת הַעֲלֹה נַעֲלֶה אִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנִי וְנָתַתִּי כַסְפּוֹ
אֵין דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעְבֹּרָה־נָּא׃

יטוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְּסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ
נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנִי וְנָתַתִּי מְכִרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃

19. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Yis'ra'El bam'silah na`aleh w'im-meymeyak nish'teh 'ani umiq'nay w'nathati mik'ram raq 'eyn-dabar b'rag'lay 'e`eborah.

Num20:19 And the sons of Yisra'El said to him, We shall go up by the highway,
and if I and my livestock drink of your waters, then I shall give its price.
Let me only pass through on my feet, nothing else.

‹19› καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ισραηλ Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα·
ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη, δώσω τιμήν σοι·
ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστιν, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.

19 kai legousin autō̃ hoi huioi Israēl Para to oros pareleusometha;
And say to him the sons of Israel, by the mountain We shall go.
ean de tou hydatos sou piōmen egō te kai ta ktēnē,
And if of your water we drink, both I and my cattle,
dōsō timēn soi;
I shall give the value of it to you.
alla to pragma ouden estin, para to oros pareleusometha.
But the thing is nothing, by the mountain we shall go.

---

20 ܐܡܪܘ ܠܗ ܒܢܝ ܝܣܪܐܝܠ ܒܫܒܝܠܐ ܢܣܠܩ ܐܢ ܡܝܝܟ ܢܫܬܐ ܐܢܐ ܘܡܩܢܝ ܘܢܬܬܝ ܡܟܪܗܘܢ ܠܝܬ ܡܠܬܐ ܐܚܪܬܐ ܒܪܓܠܝ ܐܥܒܪ׃

כוַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד
וּבְיָד חֲזָקָה׃

20. wayo'mer lo' tha`abor wayetse' 'Edom liq'ra'tho b'`am kabed ub'yad chazaqah.

Num20:20 But he said, You shall not pass through.
And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

‹20› ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ·
καὶ ἐξῆλθεν Εδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ.

20 ho de eipen Ou dieleusē̃ di' emou;
And he said, You shall not go through of mine.
kai exēlthen Edōm eis synantēsin autō̃ en ochlō̃ barei
And Edom came forth to meet with him with multitude a heavy,
kai en cheiri ischyrą.
and with hand a strong.

---

21 ܘܠܐ ܡܨܒܪ ܐܦܠ ܥܡ ܣܓܝܐܐ ܘܩܛܝܠܐ ܐܦܠ ܒܝܕ ܚܫܝܢܐ׃

כאוַיְמָאֵן אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ

21. way'ma'en 'Edom n'thon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo wayet Yis'ra'El me`alayu.

Num20:21 Thus Edom refused to allow Yisra'El to pass through his territory;

so Yisra'El turned away from him.

‹21› καὶ οὐκ ἠθέλησεν Εδωμ δοῦναι τῷ Ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ·
καὶ ἐξέκλινεν Ισραηλ ἀπ' αὐτοῦ.

21 kai ouk ēthelēsen Edōm dounai tō̜ Israēl parelthein dia tōn horiōn autou;
And did not want Edom to give permission to Israel to go through his borders.
kai exeklinen Israēl ap' autou.
And Israel turned aside from him.

---

22 :יבשו ישראל בני־כל־העדה הר ההר׃
כב וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃

22. wayis'`u miQadesh wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah Hor hahar.

Num20:22 Now when they set out from Qadesh,
the sons of Yisra'El, the whole congregation, came to Mount Hor.

‹22› Καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς Ωρ τὸ ὄρος.

22 Kai apēran ek Kadēs; kai paregenonto hoi huioi Israēl,
And they departed from Kadesh. And came the sons of Israel,
pasa hē synagōgē, eis Ōr to oros.
all the congregation, unto Hor the mountain.

---

23 :אדום לאמר׃
כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'Hor hahar
`al-g'bul 'erets-'Edom le'mor.

Num20:23 Then ᎥᏍᎩᏳᏫ spoke to Mosheh and to Aharon at Mount Hor
by the border of the land of Edom, saying,

‹23› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν Ωρ τῷ ὄρει
ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Εδωμ λέγων

23 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en Ōr tō̜ orei
And YHWH said to Moses and Aaron in Hor, in the mountain,
epi tōn horiōn gēs Edōm legōn
upon the borders of the land of Edom, saying,

---

24 :אמרתי לבני ישראל על אשר־מריתם את־פי למי מריבה׃
כד יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃

24. ye'aseph 'Aharon 'el-`amayu ki lo' yabo' 'el-ha'arets
'asher nathati lib'ney Yis'ra'El `al 'asher-m'rithem 'eth-pi l'mey M'ribah.

Num20:24 Aharon shall be gathered to his people;
for he shall not enter the land which I have given to the sons of Yisra'El,
because you rebelled against My command at the waters of Meribah.

‹24› Προστεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν,
ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας.

24 Prostethētō Aarōn pros ton laon autou, hoti ou mē eiselthēte eis tēn gēn,
Let Aaron be added to his people, for in no way should he enter into the land
hēn dedōka tois huiois Israēl,
which I have given to the sons of Israel,
dioti parōxynate me epi tou hydatos tēs loidorias.
because you provoked Me at the Water of Dispute.

---

25 :ׁשָּׁם ׁשָׁם ׁיָמֹת ׁוְאַהֲרֹן ׁיֵאָסֵף ׁוְהִלְבַּשְׁתָּם ׁאֶת־אֶלְעָזָר ׁבְּנוֹ ׁוְאֶת־אַהֲרֹן ׁיִפְשַׁט ׁוְהַפְשֵׁט
כה קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר:

25. qach 'eth-'Aharon w'eth-'El'`azar b'no w'ha`al 'otham Hor hahar.

Num20:25 Take Aharon and his son Eleazar and bring them up to Mount Hor;

‹25› λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς

25 labe ton Aarōn kai Eleazar ton huion autou
Take Aaron and Eleazar his son,
kai anabibason autous eis Ōr to oros enanti pasēs tēs synagōgēs
and haul them unto Hor the mountain! before all the congregation.

---

26 :שָׁם ׁיָמוּת ׁוּבְאַהֲרֹן ׁיֵאָסֵף ׁוְהִלְבַּשְׁתָּם ׁאֶת־אֶלְעָזָר ׁבְּנוֹ ׁוְאַהֲרֹן ׁיִפְשַׁט ׁבְּגָדָיו ׁוְהַפְשֵׁט
כו וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם:

26. w'haph'shet 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'hil'bash'tam 'eth-'El'`azar b'no w'Aharon ye'aseph umeth sham.

Num20:26 and strip Aharon of his garments and put them on his son Eleazar.
So Aharon shall be gathered to his people, and shall die there.

‹26› καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
καὶ Ααρων προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ.

26 kai ekdyson Aarōn tēn stolēn autou kai endyson Eleazar ton huion autou,
And take off of Aaron his apparel, and put it on Eleazar his son!
kai Aarōn prostetheis apothanetō ekei.
And Aaron, having been added to his people, let him die there!

---

27 :אֲשֶׁר ׁצִוָּה ׁיְהוָה ׁמֹשֶׁה ׁוַיַּעַשׂ ׁוַיַּעַל ׁאַהֲרֹן ׁוְאֶלְעָזָר ׁבְּנוֹ ׁהֹר ׁהָהָר
כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃

27. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah
waya`alu 'el-Hor hahar l'`eyney kal-ha`edah.

Num20:27 So Mosheh did just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded,
and they went up to Mount Hor in the sight of all the congregation.

‹27› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος,
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ὧρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς.

27 kai epoiēsen Mōusēs katha synetaxen kyrios,
And Moses did as YHWH commanded him,
kai anebibasen auton eis Ōr to oros enantion pasēs tēs synagōgēs.
and he hauled them unto Hor the mountain before all the congregation.

𐤊𐤌𐤋𐤀-𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤕 𐤅𐤊𐤓𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔-𐤀𐤕 𐤊𐤔𐤀𐤕-𐤀𐤕 𐤀𐤅𐤌 ⊗𐤅𐤄𐤓𐤄 28
:𐤊𐤀𐤀-𐤌𐤌 𐤊𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤌 𐤁𐤊𐤓𐤄 𐤊𐤀𐤊 𐤅𐤌 𐤊𐤔𐤀𐤕 𐤌𐤅 𐤊𐤀𐤀𐤕 𐤌𐤌𐤄𐤓
כחוַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר׃

28. wayaph'shet Mosheh 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu wayal'besh 'otham 'eth-'El'`azar
b'no wayamath 'Aharon sham b'ro'sh hahar wayered Mosheh w'El'`azar min-hahar.

Num20:28 And Mosheh had stripped Aharon of his garments
and put them on his son Eleazar, and Aharon died there on the mountain top.
Then Mosheh and Eleazar came down from the mountain.

‹28› καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ααρων
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.

28 kai exedysen Aarōn ta himatia autou kai enedysen auta Eleazar ton huion autou;
And he stripped off Aaron his garments, and he put them on Eleazar his son.
kai apethanen Aarōn epi tēs koryphēs tou orous,
And Aaron died upon the top of the mountain.
kai katebē Mōusēs kai Eleazar ek tou orous.
And came down Moses and Eleazar from the mountain.

𐤊𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤋𐤓 𐤀𐤕𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤓𐤄𐤅𐤊𐤅 𐤊𐤔𐤀𐤕-𐤊𐤓 𐤅𐤊𐤓𐤄 29
:𐤊𐤀𐤅𐤀 𐤀𐤓𐤋 𐤊𐤓 𐤌𐤅𐤓 𐤌𐤀𐤅𐤊𐤅 𐤊𐤔𐤀𐤕-𐤀𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤓
כטוַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן
וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

29. wayir'u kal-ha`edah ki gawa` 'Aharon
wayib'ku 'eth-'Aharon sh'loshim yom kol beyth Yis'ra'El.

Num20:29 When all the congregation saw that Aharon had died,
all the house of Yisra'El wept for Aharon thirty days.

‹29› καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων,
καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ισραηλ.

29 kai eiden pasa hē synagōgē hoti apelythē Aarōn,
And saw all the congregation that Aaron was loosed,
kai eklausan ton Aarōn triakonta hēmeras pas oikos Israēl.
and wept for Aaron thirty days all the house of Israel.

Chapter 21

Num21:1 כא וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא
יִשְׂרָאֵל הֶרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃

1. wayish'ma` haK'na`ani melek-`Arad yosheb haNegeb
ki ba' Yis'ra'El derek ha'Atharim wayilachem b'Yis'ra'El wayish'b' mimenu shebi.

Num21:1 When the Kanaanite, the king of Arad, who lived in the Negeb,
heard that Yisra'El was coming by the way of Atharim,
then he fought against Yisra'El and took some of them captive.

‹21:1› Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανις βασιλεὺς Αραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον
ἦλθεν γὰρ Ισραηλ ὁδὸν Αθαριν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ισραηλ
καὶ κατεπρονόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν.

1 Kai ēkousen ho Chananis basileus Arad ho katoikōn kata tēn erēmon
And heard the Canaanite king Arad, the one dwelling by the wilderness,
ēlthen gar Israēl hodon Atharin kai epolemēsen pros Israēl
that Israel came by the way to Atharin; and he waged war against Israel,
kai katepronomeusan ex autōn aichmalōsian.
and they carried away captive some of them into captivity.

---

2 ב וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה
וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃

2. wayidar Yis'ra'El neder laYahúwah
wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-ha`am hazeh b'yadi w'hacharam'ti 'eth-`areyhem.

Num21:2 So Yisra'El made a vow to YHWH
and said, If You shall indeed deliver this people into my hand,
then I shall utterly destroy their cities.

‹2› καὶ ηὔξατο Ισραηλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν
Ἐάν μοι παραδῷς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον,
ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ.

2 kai ēuxato Israēl euchēn kyriō̱
And Israel vowed a vow to YHWH,
kai eipen Ean moi paradō̱s ton laon touton hypocheirion,
and said, If you should deliver up to me this people under my hand,

anathematiō auton kai tas poleis autou.
I shall devote him to consumption and his cities.

---

3 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
׃וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ

ג וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ

3. wayish'ma` Yahúwah b'qol Yis'ra'El wayiten 'eth-haK'na`ani
wayacharem 'eth'hem w'eth-`areyhem wayiq'ra' shem-hamaqom Char'mah.

Num21:3 And heard the voice of Yisra'El and delivered up the Kanaanites;
then they utterly destroyed them and their cities.
Thus the name of the place was called Charmah.

‹3› καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ισραηλ
καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.

3 kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs Israēl
And YHWH listened to the voice of Israel,
kai paredōken ton Chananin hypocheirion autou,
and he delivered up the Canaanite unto his hand,
kai anethematisen auton kai tas poleis autou;
and he devoted him to consumption, and his cities.
kai epekalesan to onoma tou topou ekeinou Anathema.
And they called the name of that place, Anathema.

---

4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
׃וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃

ד וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃

4. wayis'`u meHor hahar derek yam-suph lis'bob 'eth-'erets 'Edom
watiq'tsar nephesh-ha`am badarek.

Num21:4 Then they set out from Mount Hor by the way of the Red Sea,
to go around the land of Edom; and the soul of the people became impatient
because of the journey.

‹4› Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν
περιεκύκλωσαν γῆν Εδωμ· καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

4 Kai aparantes ex Ōr tou orous hodon epi thalassan erythran
And departing from Hor the mountain, by way unto the sea red,
periekyklōsan gēn Edōm; kai ōligopsychēsen ho laos en tē hodō.
they encircled the land of Edom, and became faint-hearted the people in the way.

---

5 וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃

ה וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הֶעֱלִיתֶנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת
בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃

5. way'daber ha`am b'Elohim ub'Mosheh lamah he`elithunu miMits'rayim lamuth bamid'bar ki 'eyn lechem w'eyn mayim w'naph'shenu qatsah balechem haq'loqel.

Num21:5 The people spoke against Elohim and against Mosheh,
Why have you brought us up out of Mitsrayim to die in the wilderness?
For there is no bread and no water, and our soul we loathe this light bread.

‹5› καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες
Ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ;
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν
ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ.

5 kai katelalei ho laos pros ton theon
And spoke ill the people against Elohim,
kai kata Mōusē legontes Hina ti exēgages hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas
and against Moses, saying, Why did you lead us out of Egypt to kill us
en tē erēmē? hoti ouk estin artos oude hydōr,
in the wilderness? For there is no bread nor water;
hē de psychē hēmōn prosōchthisen en tō artō tō diakenō toutō.
and our soul loathes in bread this empty.

---

6 ׳וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים
׳וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃

6. way'shalach Yahúwah ba`am 'eth han'chashim has'raphim
way'nash'ku 'eth-ha`am wayamath `am-rab miYis'ra'El.

Num21:6 [illegible] sent fiery serpents among the people and they bit the people,
so that many people of Yisra'El died.

‹6› καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας,
καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ισραηλ.

6 kai apesteilen kyrios eis ton laon tous opheis tous thanatountas,
And YHWH sent to the people the serpents, the ones causing death;
kai edaknon ton laon, kai apethanen laos polys tōn huiōn Israēl.
and they bit the people, and died people many of the sons of Israel.

---

7 ׳וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה
וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ

וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃

7. wayabo' ha`am 'el-Mosheh wayo'm'ru chata'nu
ki-dibar'nu baYahúwah wabak hith'palel 'el-Yahúwah
w'yaser me`aleynu 'eth-hanachash wayith'palel Mosheh b'`ad ha`am.

Num21:7 So the people came to Mosheh and said, We have sinned,
because we have spoken against ✡✡✡ and against you; pray to ✡✡✡,
that He may remove the serpents from us. And Mosheh prayed about the people.

‹7› καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι
Ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ·
εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν.
καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ.

7 kai paragenomenos ho laos pros Mōusēn elegon hoti Hēmartomen hoti katelalēsamen
And came the people to Moses, saying that, We sinned, for we spoke ill
kata tou kyriou kai kata sou; euxai oun pros kyrion,
against YHWH, and against you; make a vow then to YHWH
kai apheletō aph' hēmōn ton ophin.
that he remove from us the serpent!
kai ēuxato Mōusēs pros kyrion peri tou laou.
And Moses made a vow to YHWH for the people.

---

8 אֶל־מֹשֶׁה יְהוָה קַח לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס
וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס
וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aseh l'ak saraph w'sim 'otho `al-nes
w'hayah kal-hanashuk w'ra'ah 'otho wachay.

Num21:8 Then ✡✡✡ said to Mosheh, Make yourself a fiery serpent,
and set it on a standard; and it shall come about, that everyone who is bitten,
when he looks at it, he shall live.

‹8› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται.

8 kai eipen kyrios pros Mōusēn Poiēson seautō ophin kai thes auton epi sēmeiou,
And YHWH said to Moses, Make to yourself a serpent, and put it upon a sign.
kai estai ean dakē ophis anthrōpon,
And it shall come to pass that whenever a serpent bit a man,
pas ho dedēgmenos idōn auton zēsetai.
all having been bitten, beholding it, shall live.

---

9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס
וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃

ט וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס
וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃

9. waya`as Mosheh n'chash n'chosheth way'simehu `al-hanes
w'hayah 'im-nashak hanachash 'eth-'ish w'hibit 'el-n'chash han'chosheth wachay.

Num21:9 And Mosheh made a bronze serpent and set it on the standard;
and it came about, that if a serpent bit any man,
when he looked to the bronze serpent, he lived.

‹9› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον,
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

9 kai epoiēsen Mōusēs ophin chalkoun kai estēsen auton epi sēmeiou,
    And Moses made a serpent of brass, and set it upon a sign.
kai egeneto hotan edaknen ophis anthrōpon,
    And it came to pass whenever bit a serpent a man,
kai epeblepsen epi ton ophin ton chalkoun kai ezē.
    and he looked upon the serpent of brass, that he lived.

---

10 ויסעו בני ישראל ויחנו באבת:
י וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃

10. wayis'`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'Oboth.

Num21:10 Now the sons of Yisra'El moved out and camped in Oboth.

‹10› Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ωβωθ.

10 Kai apēran hoi huioi Israēl kai parenebalon en Ōbōth.
    And departed the sons of Israel, and they camped in Oboth.

---

11 ויסעו מאבת ויחנו בעיי העברים במדבר
אשר על-פני מואב ממזרח השמש:
יא וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

11. wayis'`u me'Oboth wayachanu b'`ley ha`abarim bamid'bar
'asher `al-p'ney Mo'ab mimiz'rach hashamesh.

Num21:11 They journeyed from Oboth and camped at Ieyabarim, in the wilderness
which is before Moab, to the sunrising.

‹11› καὶ ἐξάραντες ἐξ Ωβωθ παρενέβαλον ἐν Αχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου.

11 kai exarantes ex Ōbōth parenebalon en Achelgai ek tou peran
    And lifting away from Oboth, they camped in Ije-abarim, on the farther side
en tē erēmō, hē estin kata prosōpon Mōab
    in the wilderness, which is against the face of Moab
kata anatolas hēliou.
    according to the east of the sun.

---

12 משם נסעו ויחנו בנחל זרד:
יב מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃

12. misham nasa`u wayachanu b'nachal Zared.

Num21:12 From there they set out and camped in the valley of Zared.

‹12› ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ.

12 ekeithen apēran kai parenebalon eis pharagga Zaret.

From there they departed and camped at the Ravine of Zared.

---

13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃

13. misham nasa`u wayachanu me`eber 'Ar'non 'asher bamid'bar hayotse' mig'bul ha'Emori ki 'Ar'non g'bul Mo'ab beyn Mo'ab ubeyn ha'Emori.

Num21:13 From there they journeyed and camped on the other side of Arnon, which is in the wilderness that comes out of the border of the Emorites, for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Emorites.

‹13› καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Αρνων
ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Αμορραίων·
ἔστιν γὰρ Αρνων ὅρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου.

13 kai ekeithen aparantes parenebalon eis to peran Arnōn

From there departing they camped in the other side of Arnon,

en tē erēmō to exechon apo tōn horiōn tōn Amorraiōn;

in the wilderness protruding from the borders of the Amorites.

estin gar Arnōn horia Mōab ana meson Mōab kai ana meson tou Amorraiou.

is For Arnon the boundary of Moab between Moab and the Amorite.

---

14 עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃

14. `al-ken ye'amar b'sepher mil'chamoth Yahúwah 'eth-Waheb b'Suphah w'eth-han'chalim 'Ar'non.

Num21:14 Therefore it is said in the scroll of the wars of [illegible],
Waheb in Suphah, and the wadis of the Arnon,

‹14› διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν
καὶ τοὺς χειμάρρους Αρνων,

14 dia touto legetai en bibliō Polemos tou kyriou tēn Zōob ephlogisen,

On account of this it says in the scroll war of YHWH, Zoob set ablaze,

kai tous cheimarrous Arnōn,

and the rushing stream of Arnon.

15

טו וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃

15. w'eshed han'chalim 'asher natah l'shebeth `Ar w'nish'`an lig'bul Mo'ab.

Num21:15 And the slope of the wadis that extends to the site of Ar,
and leans to the border of Moab.

‹15› καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Ηρ
καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωαβ.

15 kai tous cheimarrous katestēsen katoikisai Ēr
And the rushing streams he established to settle Ar,
kai proskeitai tois horiois Mōab.
and it lies near to the boundaries of Moab.

---

16 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤎𐤐
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤉׃

טז וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף
אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ ס

**16. umisham B'erah hiw' hab'er 'asher 'amar Yahúwah l'Mosheh
'esoph'eth-ha`am w'et'nah lahem mayim.**

Num21:16 From there they continued to Beer, that is the well
where 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Assemble the people, that I may give them water.

‹16› καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτό ἐστιν τὸ φρέαρ, ὃ εἶπεν κύριος
πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν.

16 kai ekeithen to phrear;
And from there they came to The Well.
touto estin to phrear, ho eipen kyrios pros Mōusēn
This is the well which YHWH said to Moses,
Synagage ton laon, kai dōsō autois hydōr piein.
Gather together the people, and I shall give to them water to drink.

---

17 𐤀𐤆 𐤉𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤀𐤓 𐤏𐤍𐤅-𐤋𐤄׃

יז אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃

17. 'az yashir Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th `ali b'er `enu-lah.

Num21:17 Then Yisra'El sang this song: Spring up, O well! Sing to it!

‹17› τότε ᾖσεν Ισραηλ τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος Ἐξάρχετε αὐτῷ· φρέαρ,

17 tote ēsen Israēl to ąsma touto epi tou phreatos Exarchete autō; phrear,
Then Israel sang this song at The Well, Take the lead to him, O Well;

---

18 𐤁𐤀𐤓 𐤇𐤐𐤓𐤅𐤄 𐤔𐤓𐤄𐤌 𐤊𐤓𐤅𐤄 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤌𐤇𐤒𐤒 𐤁𐤌𐤔𐤏𐤍𐤕𐤌
𐤅𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤕𐤍𐤄׃

יח בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעַנֹתָם
וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃

18. b'er chapharuah sarim karuah n'dibey ha`am bim'choqeq b'mish'`anotham

umimid'bar Mattanah.

Num21:18 The well, which the leaders sank, which the nobles of the people dug,
with the scepter and with their staffs.
And from the wilderness they continued to Mattanah,

‹18› ὤρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναιν·

18 ōryxan auto archontes, exelatomēsan auto basileis ethnōn
dug it rulers; quarried kings of nations
en tȩ̄ basileią autōn, en tō̧ kyrieusai autōn. kai apo phreatos eis Manthanain;
in their kingdoms, in their dominating. And from Well they went unto Mattanah.

---

19 :אֲרֻכָּה מִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת

יט וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת:

19. umiMattanah Nachali'El umiNachali'El Bamoth.

Num21:19 and from Mattanah to Nachali'El, and from Nachali'El to Bamoth,

‹19› καὶ ἀπὸ Μανθαναιν εἰς Νααλιηλ· καὶ ἀπὸ Νααλιηλ εἰς Βαμωθ·

19 kai apo Manthanain eis Naaliēl; kai apo Naaliēl eis Bamōth;
And from Mattanah to Nahaliel. And from Nahaliel to Bamoth.

---

20 :אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן

כ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: פ

20. umiBamoth hagay' 'asher bis'deh Mo'ab ro'sh haPis'gah
w'nish'qaphah `al-p'ney hay'shimon.

Num21:20 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab,
at the top of Pisgah which looks over the surface of the wilderness.

‹20› καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς νάπην, ἥ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ
ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

20 kai apo Bamōth eis napēn, hē estin en tō̧ pediō̧ Mōab
And from Bamoth to Janen which is in the plain of Moab,
apo koryphēs tou lelaxeumenou to blepon
seen from the top of the dressing of the stone – the place looking down
kata prosōpon tēs erēmou.
at the face of the wilderness.

---

21 :לֵאמֹר אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לְאמר׳ מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׳ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׳

כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר:

21. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori le'mor.

Num21:21 Then Yisra'El sent messengers to Sichon, king of the Emorites, saying,

‹21› Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηων βασιλέα Αμορραίων

λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

21 Kai apesteilen Mōusēs presbeis pros Sēōn basilea Amorraiōn
And Moses sent ambassadors to Sihon king of the Amorites,

logois eirēnikois legōn
with peaceable words, saying,

---

22 בְּעָבְרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי
בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃

22. ‘e`’b’rah b’ar’tsek lo’ niteh b’sadeh ub’kerem lo’ nish’teh mey
b’er b’derek hamelek nelek `ad ‘asher-na`abor g’buleak.

Num21:22 Let me pass through your land. We shall not turn off into field
or into vineyard; we shall not drink water from wells. We shall go by the king’s highway
until that we have passed through your border.

‹22› Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν
οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου·
ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.

22 Pareleusometha dia tēs gēs sou; tē hodō poreusometha,
We shall go through your land; we shall go by the road,

ouk ekklinoumen oute eis agron oute eis ampelōna,
we shall not turn aside, neither into a field, nor into a vineyard;

ou piometha hydōr ek phreatos sou;
nor shall we drink water from out of your well.

hodō basilikē poreusometha, heōs parelthōmen ta horia sou.
way the royal We shall go by, until we have passed by your borders.

---

23 וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה
וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃

23. w’lo’-nathan Sichon ‘eth-Yis’ra’El `abor big’bulo waye’esoph Sichon ‘eth-kal-`amo
wayetse’ liq’ra’th Yis’ra’El hamid’barah wayabo’ Yah’tsah wayilachem b’Yis’ra’El.

Num21:23 But Sichon would not permit Yisra’El to pass through his border.
So Sichon gathered all his people and came out to meet Yisra’El in the wilderness,
and came to Yahats and fought against Yisra’El.

‹23› καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ,
καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ Ισραηλ
εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς Ιασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ισραηλ.

23 kai ouk edōken Sēōn tō̜ Israēl parelthein dia tōn horiōn autou,
And did not give permission Sihon to Israel to go through his borders.
kai synēgagen Sēōn panta ton laon autou
And Sihon gathered together all his people,
kai exēlthen parataxasthai tō̜ Israēl
and came forth to deploy against Israel
eis tēn erēmon kai ēlthen eis Iassa kai paretaxato tō̜ Israēl.
in the wilderness. And he came unto Jahaz, and deployed against Israel.

---

24 וַיַּכֻּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

24. wayakehu Yis'ra'El l'phi-chareb wayirash 'eth-'ar'tso me'Ar'non
`ad-Yabboq `ad-b'ney `Ammon ki `az g'bul b'ney `Ammon.

Num21:24 Then Yisra'El struck him with the edge of the sword,
and took possession of his land from the Arnon to the Yabboq, to the sons of Ammon;
for the border of the sons of Ammon was strong.

‹24› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ισραηλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ
ἀπὸ Αρνων ἕως Ιαβοκ ἕως υἱῶν Αμμαν· ὅτι Ιαζηρ ὅρια υἱῶν Αμμων ἐστίν.
24 kai epataxen auton Israēl phonō̜ machairēs
And struck him Israel with a carnage of the sword;
kai katekyrieusan tēs gēs autou apo Arnōn heōs Iabok
and they dominated his land from Arnon unto Jabbok,
heōs huiōn Amman; hoti Iazēr horia huiōn Ammōn estin.
unto the sons of Ammon. For Jazer the boundaries of the sons of Ammon is.

---

25 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃

25. wayiqach Yis'ra'El 'eth kal-he`arim ha'eleh
wayesheb Yis'ra'El b'kal-`arey ha'Emori b'Chesh'bon ub'kal-b'notheyah.

Num21:25 Yisra'El took all these cities
and Yisra'El lived in all the cities of the Emorites, in Cheshbon, and in all her villages.

‹25› καὶ ἔλαβεν Ισραηλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν Ισραηλ ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων, ἐν Εσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ.
25 kai elaben Israēl pasas tas poleis tautas, kai katō̜kēsen Israēl en pasais tais polesin
And Israel took all these cities, and Israel dwelt in all the cities
tōn Amorraiōn, en Esebōn kai en pasais tais sygkyrousais autē̜.
of the Amorites, in Heshbon, and in all the ones falling in with it.

26

:יָרֵדוּ עַד־אַרְנֹן יָדוֹ מִן־כָּל־אַרְצוֹ וַיִּקַּח אֶת־הָרִאשׁוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
כו כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן:

26. ki Chesh'bon `ir Sichon melek ha'Emori hiw' w'hu' nil'chamb'
melek Mo'ab hari'shon wayiqach 'eth-kal-'ar'tso miyado `ad-'Ar'non.

Num21:26 For Cheshbon, it was the city of Sichon, king of the Emorites,
and he had fought against the former king of Moab
and had taken all his land out of his hand, as far as the Arnon.

‹26› ἔστιν γὰρ Εσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Αμορραίων,
καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον
καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Αροηρ ἕως Αρνων.

26 estin gar Esebōn polis Sēōn tou basileōs tōn Amorraiōn,
is For Heshbon the city of Sihon the king of the Amorites.
kai houtos epolemēsen basilea Mōab to proteron
And this one waged war against the king of Moab formerly.
kai elabon pasan tēn gēn autou apo Aroēr heōs Arnōn.
And they took all his land from Aroer unto Arnon.

---

27 יָרֵדוּ עַד־אַרְנֹן יָדוֹ מִן־כָּל־אַרְצוֹ
:יָרְדוּ עָרוֹת בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן יָרְדוּ אַחֲרֵי חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן
כז עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן:

27. `al-ken yo'm'ru hamosh'lim bo'u Chesh'bon tibaneh w'thikonen `ir Sichon.

Num21:27 Therefore those who use proverbs say, Come to Cheshbon! Let it be built!
So let the city of Sichon be established.

‹27› διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί Ἔλθετε εἰς Εσεβων,
ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων.

27 dia touto erousin hoi ainigmatistai
On account of this say the ones speaking enigmas,
Elthete eis Esebōn, hina oikodomēthē
Come into Heshbon, for should have been built
kai kataskeuasthē polis Sēōn.
and should have been carefully prepared the city of Sihon;

---

28 כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן
אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן:
כח כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחוֹן
:אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן

28. ki-'esh yats'ah meChesh'bon lehabah miqir'yath Sichon
'ak'lah `Ar Mo'ab ba`aley bamoth 'Ar'non.

Num21:28 For a fire went forth from Cheshbon, a flame from the town of Sichon;

It devoured Ar of Moab, the dominant heights of the Arnon.

‹28› ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων, φλὸξ ἐκ πόλεως Σηων
καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ καὶ κατέπιεν στήλας Αρνων.

28 hoti pyr exēlthen ex Esebōn, phlox ek poleōs Sēōn
for fire came forth from out of Heshbon, a flame from out of the city of Sihon,

kai katephagen heōs Mōab kai katepien stēlas Arnōn.
and it devoured unto Moab, and swallowed down the monuments of Arnon.

---

29 אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם
וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃

29. ‘oy-l’ak Mo’ab ‘abad’at `am-K’mosh nathan banayu p’leytim
ub’nothayu bash’bith l’melek ‘Emori Sichon.

Num21:29 Woe to you, O Moab! You are ruined, O people of Kemosh!
He has given his sons as fugitives, and his daughters into captivity,
to an Emorite king, Sichon.

‹29› οὐαί σοι, Μωαβ· ἀπώλου, λαὸς Χαμως. ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασῴζεσθαι
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Αμορραίων Σηων·

29 ouai soi, Mōab; apōlou, laos Chamōs.
Woe to you Moab. You are destroyed people of Chemosh.

apedothēsan hoi huioi autōn diasōzesthai
were rendered over Their sons to be preserved,

kai hai thygateres autōn aichmalōtoi tō̧ basilei tōn Amorraiōn Sēōn;
and their daughters captives to the king of the Amorites – Sihon.

---

30 וְנִירֶם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבוֹן
וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃

30. waniram ‘abad Chesh’bon `ad-Dibon wanashim `ad-Nophach ‘asher `ad-Meyd’ba’.

Num21:30 But we have cast them down, Cheshbon is ruined as far as Dibon,
then we have laid waste even to Nophach, which reaches to Meydeba.

‹30› καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται, Εσεβων ἕως Δαιβων,
καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ.

30 kai to sperma autōn apoleitai, Esebōn heōs Daibōn,
And their seed shall perish – Heshbon unto Dibon.

kai hai gynaikes eti prosexekausan pyr epi Mōab.
And their women still burn a fire over Moab.

31

לא וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃

31. wayesheb Yis'ra'El b'erets ha'Emori.

Num21:31 Thus Yisra'El lived in the land of the Emorites.

‹31› Κατῴκησεν δὲ Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων.

31 Katōkēsen de Israēl en pasais tais polesin tōn Amorraiōn.

And Israel dwelt in all the cities of the Amorites.

---

32 וישלח משה לרגל את-יעזר וילכדו בנתיה
ויירש את-האמרי אשר-שם:

לב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ
וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃

32. wayish'lach Mosheh l'ragel 'eth-Ya`'zer wayil'k'du b'notheyah
wayiresh 'eth-ha'Emori 'asher-sham.

Num21:32 Mosheh sent to spy out Yazer, and they captured its villages
and dispossessed the Emorites who were there.

‹32› καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ιαζηρ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ.

32 kai apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn Iazēr, kai katelabonto autēn

And Moses sent to survey Jaazer, and they overtook it,

kai tas kōmas autēs kai exebalon ton Amorraion ton katoikounta ekei.

and her towns, and they cast out the Amorite dwelling there.

---

33 ויפנו ויעלו דרך הבשן ויצא עוג מלך-הבשן לקראתם הוא
וכל-עמו למלחמה אדרעי:

לג וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃

33. wayiph'nu waya`alu derek haBashan
wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'tham hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.

Num21:33 Then they turned and went up by the way of Bashan,
and Og the king of Bashan came out to meet them, he and all his people, for battle at Edrei.

‹33› καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν·
καὶ ἐξῆλθεν Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν.

33 kai epistrepsantes anebēsan hodon tēn eis Basan;

And having turned they ascended the way unto Bashan.

kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin autois

And came forth Og king of Bashan to meet with them,

kai pas ho laos autou eis polemon eis Edrain.

and all his people for war in Edrei.

Shabbat Torah Reading Schedule (36th sidrah) - Numbers 21:34 - 25

34 ויאמר יהוה אל־משה אל־תירא אתו כי בידך נתתי אתו
ואת־כל־עמו ואת־ארצו ועשית לו כאשר עשית
לסיחן מלך האמרי אשר יושב בחשבון׃

לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo w'eth-'ar'tso w'`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Num21:34 But יהוה said to Mosheh, Do not fear him, for I have given him into your hand, and all his people and his land; and you shall do to him as you did to Sichon, king of the Emorites, who lived at Cheshbon.

‹34› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηων βασιλεῖ τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων.

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē phobēthēs auton,
And YHWH said to Moses, Do not fear him, for into your hands
hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton
I have delivered him,
kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou, kai poiēseis autō
and all his people, and all his land; and you shall do to him
kathōs epoiēsas tō Sēōn basilei tōn Amorraiōn, hos katōkei en Esebōn.
as you did to Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon.

---

35 ויכו אתו ואת־בניו
ואת־כל־עמו עד־בלתי השאיר־לו שריד וירשו את־ארצו׃

לה וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃

35. wayaku 'otho w'eth-banayu w'eth-kal-`amo `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid wayir'shu 'eth-'ar'tso.

Num21:35 So they killed him and his sons and all his people, until there was no remnant left him; and they possessed his land.

‹35› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.

35 kai epataxen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou
And he struck him and his sons, and all his people,
heōs tou mē katalipein autou zōgreian;
until there was not any of his being left behind for taking alive;
kai eklēronomēsan tēn gēn autōn.
and they inherited his land.

Chapter 22

Num22:1 ויסעו בני ישראל ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן יריחו׃ ס

א וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס

1. wayis'`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'`ar'both Mo'ab me`eber l'Yar'den Y'recho.

Num22:1 Then the sons of Yisra'El journeyed,
and camped in the plains of Moab beyond the Yarden by Yerecho.

‹22:1› Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω.

1 Kai aparantes hoi huioi Israēl parenebalon epi dysmōn Mōab
And departing, the sons of Israel camped upon the descent of Moab
para ton Iordanēn kata Ierichō.
by the Jordan near Jericho.

Num22:2 וירא בלק בן־צפור את כל־אשר־עשה ישראל לאמרי׃

ב וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃

2. wayar' Balaq ben-Tsippor 'eth kal-'asher-`asah Yis'ra'El la'Emori.

Num22:2 Now Balaq the son of Tsippor saw all that Yisra'El had done to the Emorites.

‹2› Καὶ ἰδὼν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ισραηλ τῷ Αμορραίῳ,

2 Kai idōn Balak huios Sepphōr panta,
And was seeing Balak son of Zippor all
hosa epoiēsen Israēl tō̜ Amorraiō̜,
as many things as Israel did to the Amorites.

Num22:3 וגר מואב מפני העם מאד כי רב־הוא ויקץ מואב מפני בני ישראל׃

ג וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא
וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. wayagar Mo'ab mip'ney ha`am m'od
ki rab-hu' wayaqats Mo'ab mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Num22:3 So Moab was in great fear because of the people, for they were numerous;
and Moab was filled with a dread by the presence of the sons of Yisra'El.

‹3› καὶ ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν,
καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

3 kai ephobēthē Mōab ton laon sphodra, hoti polloi ēsan,
And Moab feared the people exceedingly, for they were many.
kai prosōchthisen Mōab apo prosōpou huiōn Israēl.
And Moab loathed of the face of the sons of Israel.

4 ויאמר מואב אל־זקני מדין עתה ילחכו הקהל
את־כל־סביבתינו כלחך השור את ירק השדה
ובלק בן־צפור מלך למואב בעת ההוא׃

4. wayo'mer Mo'ab 'el-ziq'ney Mid'yan `atah y'lachaku haqahal 'eth-kal-s'bibotheynu kil'chok hashor 'eth yereq hasadeh uBalaq ben-Tsippor melek l'Mo'ab ba`eth hahiw'.

Num22:4 Moab said to the elders of Midyan, Now this company shall lick up all
that is around us, as the ox licks up the grass of the field.
And Balaq the son of Tsippor was king of Moab at that time.

‹4› καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας
τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡς ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου.
καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

4 kai eipen Mōab tē gerousią Madiam
And Moab said to the council of elders of Midian,
Nyn ekleixei hē synagōgē hautē pantas tous kyklō hēmōn,
Now shall lick up this congregation all the ones round about us,
hōs ekleixai ho moschos ta chlōra ek tou pediou.
as licks up the calf the green grass from the plain.
kai Balak huios Sepphōr basileus Mōab ēn kata ton kairon ekeinon.
And Balak son of Zippor king of Moab was at that time.

5 ויישלח מלאכים אל־בלעם בן־בעור פתורה אשר
על־הנהר ארץ בני־עמו לקרא־לו לאמר הנה עם יצא
ממצרים הנה כסה את־עין הארץ והוא ישב ממלי׃

5. wayish'lach mal'akim 'el-Bil'`am ben-B'`or P'thorah 'asher`al-hanahar 'erets b'ney-`amo liq'ro'-lo le'mor hinneh `am yatsa' miMits'rayim hinneh kisah 'eth-`eyn ha'arets w'hu' yosheb mimuli.

Num22:5 So he sent messengers to Bileam the son of Beor, at Pethor,
which is near the river, in the land of the sons of his people, to call him, saying,
Behold, a people came out of Mitsrayim; behold, they cover the surface of the land,
and they are living next to me.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Βαλααμ υἱὸν Βεωρ Φαθουρα,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ,
καλέσαι αὐτὸν λέγων Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου·

5 kai apesteilen presbeis pros Balaam huion Beōr Phathoura,
And he sent ambassadors to Balaam son of Beor, to Pethor,
ho estin epi tou potamou gēs huiōn laou autou, kalesai auton legōn
which is upon the river of the land of the sons of his people, to call him, saying,
Idou laos exelēlythen ex Aigyptou
Behold, a people have come forth from out of Egypt.
kai idou katekaluuen tēn opsin tēs gēs
And behold, it has covered the appearance of the earth,
kai houtos egkathētai echomenos mou;
and it has encamed close to me.

---

6 ואתה לכה־נא ארה־לי את־העם הזה
כי־עצום הוא ממני אולי אוכל נכה־בו ואגרשנו מן־הארץ
כי ידעתי את אשר־תברך מברך ואשר תאר יואר׃

6. w'`atah l'kah-na' 'arah-li 'eth-ha`am hazeh
ki-`atsum hu'mimeni 'ulay 'ukal nakeh-bo wa'agar'shenu min-ha'arets
ki yada`'ti 'eth 'asher-t'barek m'borak wa'asher ta'or yu'ar.

Num22:6 Now, please come, curse this people for me since they are too mighty for me;
perhaps I may be able to defeat them and drive them out of the land.
For I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed.

‹6› καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς·
ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς·
ὅτι οἶδα οὓς ἐὰν εὐλογήσῃς σύ, εὐλόγηνται, καὶ οὓς ἐὰν καταράσῃ σύ, κεκατήρανται.

6 kai nyn deuro arasai moi ton laon touton, hoti ischuei houtos ē hēmeis;
And now come, curse for me this people! for it is stronger than we.
ean dynōmetha pataxai ex autōn, kai ekbalō autous ek tēs gēs;
If we should be able to strike at them, then I shall cast them from out of the land.
hoti oida hous ean eulogēsēs sy, eulogēntai,
For I know that whom ever you should bless, they are blessed;
kai hous ean katarasē sy, kekatērantai.
and whom ever you should curse, they are cursed.

---

7 ויילכו זקני מואב וזקני מדין וקסמים בידם
ויבאו אל־בלעם וידברו אליו דברי בלק׃

7. wayel'ku ziq'ney Mo'ab w'ziq'ney Mid'yan uq'samim b'yadam
wayabo'u 'el-Bil'`am way'dab'ru 'elayu dib'rey Balaq.

Num22:7 So the elders of Moab and the elders of Midyan departed

with the fees for divination in their hand; and they came to Bileam
and repeated the words of Balaq to him.

‹7› καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωαβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιαμ, καὶ τὰ μαντεῖα
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλακ.

7 kai eporeuthē hē gerousia Mōab kai hē gerousia Madiam,
And went the council of elders of Moab, and the council of elders of Midian,
kai ta manteia en tais chersin autōn,
with the oracles in their hands.
kai ēlthon pros Balaam kai eipan autō ta hrēmata Balak.
And they came to Balaam, and they spoke to him the words of Balak.

---

8 ויאמר אליהם לינו פה הלילה והשבתי אתכם דבר
כאשר ידבר יהוה אלי וישבו שרי־מואב עם־בלעם׃

8. wayo'mer 'aleyhem linu phoh halay'lah wahashibothi 'eth'kem dabar
ka'asher y'daber Yahúwah 'elay wayesh'bu sarey-Mo'ab `im-Bil'`am.

Num22:8 He said to them, Spend the night here, and I shall bring word back to you
as [illegible] may speak to me. And the leaders of Moab stayed with Bileam.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα,
καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρός με·
καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωαβ παρὰ Βαλααμ.

8 kai eipen pros autous Katalysate autou tēn nykta,
And he said to them, You rest up here the night,
kai apokrithēsomai hymin pragmata, ha ean lalēsē kyrios pros me;
and I shall answer you the things which ever YHWH should speak to me!
kai katemeinan hoi archontes Mōab para Balaam.
And stayed the rulers of Moab with Balaam.

---

9 ויבא אלהים אל־בלעם ויאמר מי האנשים האלה עמך׃

9. wayabo' 'Elohim 'el-Bil'`am wayo'mer mi ha'anashim ha'eleh `imak.

Num22:9 Then Elohim came to Bileam and said to him, Who are these men with you?

‹9› καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί;

9 kai ēlthen ho theos pros Balaam kai eipen autō
And Elohim came to Balaam, and he said to him,
Ti hoi anthrōpoi houtoi para soi?
What do these men want with you?

---

10 ויאמר בלעם אל־האלהים

בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃

10. wayo'mer Bil'`am 'el-ha'Elohim Balaq ben-Tsippor melek Mo'ab shalach 'elay.

Num22:10 Bileam said to the Elohim,
Balaq the son of Tsippor, king of Moab, has sent word to me,

‹10› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς τὸν θεόν
Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρός με λέγων

10 kai eipen Balaam pros ton theon
And Balaam said to the Elohim,
Balak huios Sepphōr basileus Mōab apesteilen autous pros me legōn
Balak son of Zippor king of Moab sent them to me, saying,

---

11 ׳הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ׃
עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃

11. hinneh ha`am hayotse' miMits'rayim way'kas 'eth-`eyn ha'arets
`atah l'kah qabah-li 'otho 'ulay 'ukal l'hilachem bo w'gerash'tiu.

Num22:11 Behold, a people has came out of Mitsrayim
and they cover the surface of the land; now come, curse them for me;
perhaps I may be able to fight against them and drive them out.

‹11› Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς
καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν,
εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς.

11 Idou laos exelēlythen ex Aigyptou
Behold, a people come forth from out of Egypt,
kai idou kekalyphen tēn opsin tēs gēs
and covered the appearance of the earth,
kai houtos egkathētai echomenos mou; kai nyn deuro arasai moi auton,
they have encamped near to me and now come curse it for me!
ei ara dynēsomai pataxai auton kai ekbalō auton apo tēs gēs.
if it is so I shall be able to strike it, and I shall cast it out of the land.

---

12 יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם
לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃

12. wayo'mer 'Elohim 'el-Bil'`am lo' thelek `imahem lo' tha'or 'eth-ha`am ki baruk hu'.

Num22:12 Elohim said to Bileam, Do not go with them;
you shall not curse the people, for they are blessed.

‹12› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν
οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστιν γὰρ εὐλογημένος.

12 kai eipen ho theos pros Balaam Ou poreusē met' autōn
And Elohim said to Balaam, You shall not go with them,
oude katarasē ton laon; estin gar eulogēmenos.
nor shall you curse the people; for they are blessed.

---

13 ויקם בלעם בבקר ויאמר אל־שרי בלק לכו אל־ארצכם
:כי מאן יהוה לתתי להלך עמכם

יגוַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם
כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃

13. wayaqam Bil'`am baboqer wayo'mer 'el-sarey Balaq l'ku 'el-'ar'ts'kem
ki me'en Yahúwah l'thiti lahalok `imakem.

Num22:13 So Bileam arose in the morning and said to Balaq's leaders,
Go back to your land, for ϯϥϯϯ has refused to let me to go with you.

‹13› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ Ἀποτρέχετε
πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφίησίν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

13 kai anastas Balaam to prōi eipen tois archousin Balak
And Balaam rising in the morning, said to the rulers of Balak,
Apotrechete pros ton kyrion hymōn; ouk aphiēsin me ho theos poreuesthai meth' hymōn.
You run to your master does not allow me Elohim to go with you.

---

14 ויקומו שרי מואב ויבאו אל־בלק
:ויאמרו מאן בלעם הלך עמנו

ידוַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק
וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃

14. wayaqumu sarey Mo'ab wayabo'u 'el-Balaq
wayo'm'ru me'en Bil'`am halok `imanu.

Num22:14 The leaders of Moab arose and went to Balaq and said,
Bileam refused to come with us.

‹14› καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ
καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.

14 kai anastantes hoi archontes Mōab ēlthon pros Balak
And rising, the rulers of Moab came to Balak.
kai eipan Ou thelei Balaam poreuthēnai meth' hēmōn.
And they said, does not want Balaam to go with us.

---

15 ויסף עוד בלק שלח שרים רבים ונכבדים מאלה׃

טוַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃

15. wayoseph `od Balaq sh'loach sarim rabbim w'nik'badim me'eleh.

Num22:15 Then Balaq again yet sent more leaders
and more distinguished than the former.

‹15› Καὶ προσέθετο Βαλακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους

καὶ ἐντιμοτέρους τούτων.

15 Kai prosetheto Balak eti aposteilai archontas pleious kai entimoterous toutōn.

And added again Balak to send rulers many, and ones more important than these.

---

16 יוֹ יָבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃

16. wayabo'u 'el-Bil'`am wayo'm'ru lo
koh 'amar Balaq ben-Tsippor 'al-na' thimana` mehalok 'elay.

Num22:16 They came to Bileam and said to him,
Thus says Balaq the son of Tsippor, Let nothing, I beg you, hinder you from coming to me;

‹16› καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ
Τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ Ἀξιῶ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρός με·

16 kai ēlthon pros Balaam kai legousin autō̧

And they came to Balaam, and they say to him,

Tade legei Balak ho tou Sepphōr Axiō se,

Thus says Balak the son of Zippor, I deem you worthy,

mē oknēsȩ̄s elthein pros me;

you should not be reluctant to come to me,

---

17 כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה
וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה׃

17. ki-kabed 'akabed'ak m'od w'kol 'asher-to'mar 'elay 'e`eseh
ul'kah-na' qabah-li 'eth ha`am hazeh.

Num22:17 for I shall indeed honor you richly, and I shall do whatever you say to me.
Please come then, curse this people for me.

‹17› ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·
καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον.

17 entimōs gar timēsō se, kai hosa ean eipȩ̄s,

for highly valued I shall esteem you, and as many things as you should say;

poiēsō soi; kai deuro epikatarasai moi ton laon touton.

I shall do for you. Now come, accurse for me this people!

---

18 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק
אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב

לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃

18. waya`an Bil'`am wayo'mer 'el-`ab'dey Balaq
'im-yiten-li Balaq m'lo' beytho keseph w'zahab
lo' 'ukal la`abor 'eth-pi Yahúwah 'Elohay la`asoth q'tanah 'o g'dolah.

Num22:18 Bileam answered and said to the servants of Balaq,
If Balaq would give to me his house full of silver and gold, I would not be able
to pass over the command of YHWH my El, to do anything, small or great.

‹18› καὶ ἀπεκρίθη Βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ
Ἐὰν δῷ μοι Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι
παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου·

18 kai apekrithē Balaam kai eipen tois archousin Balak
And Balaam answered and said to the rulers of Balak,
Ean dō̜ moi Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou,
If shall give to me Balak full house his of silver and gold,
ou dynēsomai parabēnai to hrēma kyriou tou theou poiēsai auto mikron
I shall not be able to violate the word of YHWH the El, to do it small
ē mega en tē̜ dianoią mou;
or great in my mind.

---

19 אַל־נָא גַּם־אַתֶּם שְׁבוּ פֹה הַלָּיְלָה
וְאֵדְעָה מַה־יֹּסִף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃

יט וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָּזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה
וְאֵדְעָה מַה־יֹּסִף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃

19. w'`atah sh'bu na' bazeh gam-'atem halay'lah
w'ed'`ah mah-yoseph Yahúwah daber `imi.

Num22:19 Now please, you also stay here tonight,
and I shall know what more YHWH shall speak to me.

‹19› καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην,
καὶ γνώσομαι, τί προσθήσει κύριος λαλῆσαι πρός με.

19 kai nyn hypomeinate autou kai hymeis tēn nykta tautēn,
And now remain behind here, even you this night!
kai gnōsomai, ti prosthēsei kyrios lalēsai pros me.
and I shall know what YHWH shall add to speak to me.

---

20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם
וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃

כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם
וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃

20. wayabo' 'Elohim 'el-Bil'`am lay'lah wayo'mer lo 'im-liq'ro' l'ak ba'u ha'anashim qum lek 'itam w'ak 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho tha`aseh.

Num22:20 Elohim came to Bileam at night and said to him,
If the men have come to call you, rise up and go with them;
but only the word which I speak to you it shall you do.

‹20› καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ
Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς·
ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις.

20 kai ēlthen ho theos pros Balaam nyktos kai eipen autō̧
And Elohim came to Balaam at night, and said to him,
Ei kalesai se pareisin hoi anthrōpoi houtoi, anastas akolouthēson autois;
If calling you are at hand these men, rising up you follow them,
alla to hrēma, ho an lalēsō pros se, touto poiēseis.
but the saying which ever I speak to you, this you observe!

:עִמָּךְ אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים לְקָרְאֶךָ קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃ 21

כא וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃

21. wayaqam Bil'`am baboqer wayachabosh 'eth-'athono wayelek `im-sarey Mo'ab.

Num22:21 So Bileam arose in the morning,
and saddled his donkey and went with the leaders of Moab.

‹21› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωαβ.

21 kai anastas Balaam to prōi epesaxen tēn onon autou
And Balaam rising in the morning, saddled his donkey,
kai eporeuthē meta tōn archontōn Mōab.
and went with the rulers of Moab.

אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃ 22

:יָשָׁר לְנֶגְדִּי בַּדָּרֶךְ׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֹתִי לִפְנֵי פֹּה אִם־אָנֹכִי יָצָאתִי לִשְׂטָן׃

כב וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה

בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃

22. wayichar-'aph 'Elohim ki-holek hu' wayith'yatseb mal'ak Yahúwah baderek l'satan lo w'hu' rokeb `al-'athono ush'ney n'`arayu `imo.

Num22:22 But the anger of Elohim was kindled because he went,
and the messenger of יהוה took his stand in the way as an adversary against him.
Now he was riding on his donkey and his two servants were with him.

‹22› καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός,
καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν,
καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

22 kai ōrgisthē thymō̧ ho theos hoti eporeuthē autos,
And was provoked to anger in rage Elohim that he himself went.
kai anestē ho aggelos tou theou endiaballein auton,

And rose up the angel of Elohim to withstand him.

kai autos epibebēkei epi tēs onou autou, kai duo paides autou met' autou.

And he mounted upon his donkey, and two servants his with him.

---

23 יראה האתון את־מלאך יהוה נצב בדרך
וחרבו שלופה בידו ותט האתון מן־הדרך ותלך בשדה
ויך בלעם את־האתון להטתה הדרך׃

כג וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃

23. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek
w'char'bo sh'luphah b'yado watet ha'athon min-haderek
watelek basadeh wayak Bil'`am 'eth-ha'athon l'hatothah hadarek.

Num22:23 When the donkey saw the messenger of יהוה standing in the way
with his drawn sword in his hand, the donkey turned off from the way
and went into the field; but Bileam struck the donkey to turn her back into the way.

‹23› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον·
καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.

23 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou anthestēkota en tē hodō

And seeing the donkey the angel of Elohim opposing it in the way,

kai tēn hromphaian espasmenēn en tē cheiri autou

and the broadsword being unsheathed in his hand,

kai exeklinen hē onos ek tēs hodou kai eporeueto eis to pedion;

that turned aside the donkey from the way, and went into the plain.

kai epataxen tēn onon tē hrabdō tou euthynai autēn en tē hodō.

And he struck the donkey with the staff to straighten it in the way.

---

24 ויעמד מלאך יהוה במשעול הכרמים גדר מזה וגדר מזה׃

כד וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃

24. waya`amod mal'ak Yahúwah b'mish'`ol hak'ramim gader mizeh w'gader mizeh.

Num22:24 Then the messenger of יהוה stood in a narrow path of the vineyards,
with a wall on this side and a wall on that side.

‹24› καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξιν τῶν ἀμπέλων,
φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν·

24 kai estē ho aggelos tou theou en tais aulaxin tōn ampelōn,

And stood the angel of Elohim in the furrows of the grapevines,

phragmos enteuthen kai phragmos enteuthen;

a barrier here on this side and a barrier here on that side.

---

25 ותרא האתון את־מלאך יהוה ותלחץ אל־הקיר ותלחץ את־רגל בלעם אל־הקיר ויסף להכתה׃

כה וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר
וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃

25. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watilachets 'el-haqir watil'chats 'eth-regel Bil'`am 'el-haqir wayoseph l'hakothah.

Num22:25 When the donkey saw the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄, she pressed herself to the wall and pressed Bileam's foot against the wall, so he struck her again.

‹25› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον
καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ πρὸς τὸν τοῖχον·
καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.

25 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou prosethlipsen heautēn pros ton toichon
And seeing the donkey the angel of Elohim, pressed herself against the wall,
kai apethlipsen ton poda Balaam pros ton toichon;
and it squeezed the foot of Balaam against the wall,
kai prosetheto eti mastixai autēn.
and he added again to crack the whip on her.

𐤊𐤅 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤑𐤓 26
:𐤀𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤓𐤉𐤓 𐤔𐤕𐤉𐤍 𐤕𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤈𐤅𐤕 𐤉𐤊𐤓𐤉𐤕

כו וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר
אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאוֹל׃

26. wayoseph mal'ak-Yahúwah `abor waya`amod b'maqom tsar 'asher 'eyn-derek lin'toth yamin us'mo'wl.

Num22:26 The messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went further, and stood in a narrow place where there was no way to turn to the right hand nor the left.

‹26› καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,
εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν.

26 kai prosetheto ho aggelos tou theou kai apelthōn hypestē en topō stenō,
And proceeded the angel of Elohim going forth. And he stood in place a narrow
eis hon ouk ēn ekklinai dexian oude aristeran.
for which there was no turning aside right nor left.

𐤓𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤀 𐤊𐤓𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤕־𐤊𐤓𐤉𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 27
:𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤓𐤉𐤇𐤄𐤅 𐤀𐤕־𐤊𐤓𐤉𐤓 𐤕𐤇𐤕־𐤀𐤔𐤓𐤉

כז וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃

27. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watir'bats tachath Bil'`am wayichar-'aph bil'`am wayak 'eth-ha'athon bamaqel.

Num22:27 When the donkey saw the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄, she lay down under Bileam; so Bileam's anger was kindled; and struck the donkey with his stick.

‹27› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ·

καὶ ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπτεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ.

27 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou synekathisen hypokatō Balaam;

And seeing the donkey the angel of Elohim, sat down underneath Balaam.

kai ethymōthē Balaam kai etypten tēn onon tē hrabdō.

And Balaam became enraged, and beat the donkey with the rod.

---

28 יא אֲתֹנוֹ-אֵלָיו מַה-עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃

כחוַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ
כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃

28. wayiph'tach Yahúwah 'eth-pi ha'athon wato'mer l'Bil'`am
meh-`asithi l'ak ki hikithani zeh shalosh r'galim.

Num22:28 And ἄνεῳξεν opened the mouth of the donkey, and she said to Bileam,
What have I done to you, that you have struck me these three times?

‹28› καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλααμ
Τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον;

28 kai ēnoixen ho theos to stoma tēs onou, kai legei tō Balaam

And Elohim opened the mouth of the donkey, and she says to Balaam,

Ti epoiēsa soi hoti pepaikas me touto triton?

What did I do to you that you have hit me this third time?

---

29 אֶל-בִּלְעָם לְאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ-חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךָ׃

כטוַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי
כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךָ׃

29. wayo'mer Bil'`am la'athon
ki hith'`alal't' bi lu yesh-chereb b'yadi ki `atah harag'tik.

Num22:29 Then Bileam said to the donkey, Because you have made a mockery of me!
If there had been a sword in my hand, I would have killed you by now.

‹29› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῇ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι·
καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρί μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε.

29 kai eipen Balaam tē onō Hoti empepaichas moi;

And Balaam said to the donkey that, You have mocked me,

kai ei eichon machairan en tē cheiri mou, ēdē an exekentēsa se.

and if I had a sword in my hand, already I would have stabbed you.

---

30 אֲתֹנוֹ אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי
לוַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל-בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ
אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי

לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

30. wato'mer ha'athon 'el-Bil'`am halo' 'anoki 'athon'ak 'asher-rakab'at `alay me`od'ak `ad-hayom hazeh hahas'ken his'kan'ti la`asoth l'ak koh wayo'mer lo'.

Num22:30 The donkey said to Bileam, Am I not your donkey on which you have ridden all your life to this day? Have I ever been accustomed to do so to you? And he said, No.

‹30› καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπερορᾶσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί.

30 kai legei hē onos tō̜ Balaam Ouk egō hē onos sou,
And says the donkey to Balaam, Am I not your donkey,
eph' hēs epebaines apo neotētos sou heōs tēs sēmeron hēmeras?
upon which you mounted from your youth, until today's day?
mē hyperorasei hyperidousa epoiēsa soi houtōs? ho de eipen Ouchi.
Have to neglect by overlooking I acted you thus? And he said, No!

---

31 וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב
בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃

31. way'gal Yahúwah 'eth-`eyney Bil'`am wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek w'char'bo sh'luphah b'yado wayiqod wayish'tachu l'apayu.

Num22:31 Then יהוה opened the eyes of Bileam,
and he saw the messenger of יהוה standing in the way with his drawn sword in his hand;
and he bowed and fell on his face.

‹31› ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

31 apekaluuen de ho theos tous ophthalmous Balaam,
uncovered And Elohim the eyes of Balaam,
kai horą ton aggelon kyriou anthestēkota
and he sees the angel of YHWH opposing him
en tę̜ hodō̜ kai tēn machairan espasmenēn en tę̜ cheiri autou
in the way, and the sword being unsheathed in his hand.
kai kuuas prosekynēsen tō̜ prosōpō̜ autou.
And bowing he did obeisance on his face.

---

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה
שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃

32. wayo'mer 'elayu mal'ak Yahúwah `al-mah hikiath 'eth-'athon'ak

zeh shalosh r'galim hinneh 'anoki yatsa'thi l'satan ki-yarat haderek l'neg'di.

Num22:32 The messenger of יהוה said to him, Why have you struck your donkey
these three times? Behold, I have come out as an adversary,
because your way was contrary to me.

‹32› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον;
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου.

32 kai eipen autō ho aggelos tou theou
And said to him the angel of Elohim,

Dia ti epataxas tēn onon sou touto triton?
Why do you strike your donkey this third time?

kai idou egō exēlthon eis diabolēn sou, hoti ouk asteia hē hodos sou enantion mou.
Now behold, I came forth to distract you, for was not fair your way before me.

---

33 וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי
כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃

33. watir'ani ha'athon watet l'phanay zeh shalosh r'galim 'ulay nat'thah mipanay
ki `atah gam-'oth'kah harag'ti w'othah hecheyeythi.

Num22:33 But the donkey saw me and turned aside from me these three times.
If she had not turned aside from me, I would surely have killed you just now,
and let her live.

‹33› καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο·
καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δὲ περιεποιησάμην.

33 kai idousa me hē onos exeklinen ap' emou triton touto;
And seeing me, the donkey turned aside from me this third time;

kai ei mē exeklinen, nyn oun se men apekteina,
and unless she turned aside from me, now then you indeed I would have killed,

ekeinēn de periepoiēsamēn.
her and then I would have preserved.

---

34 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי
כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ
וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִי׃

34. wayo'mer Bil'`am 'el-mal'ak Yahúwah chata'thi ki lo' yada`'ti
ki 'atah nitsab liq'ra'thi badarek w'`atah 'im-ra` b'`eyneyak 'ashubah li.

Num22:34 Bileam said to the messenger of יהוה, I have sinned,
for I did not know that you were standing in the way against me.
Now then, if it is displeasing to you, I shall turn back by myself.

‹34› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου Ἡμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην
ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν·
καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι.

34 kai eipen Balaam tō̜ aggelō̜ kyriou
And Balaam said to the angel of YHWH,

Hēmartēka, ou gar ēpistamēn
I have sinned, for I did not have knowledge

hoti sy moi anthestēkas en tē̜ hodō̜ eis synantēsin;
that you opposed me in the way to meet with me.

kai nyn ei mē soi areskei, apostraphēsomai.
And now, unless it not be sufficient to you, I shall return.

---

35 ויאמר מלאך יהוה אל־בלעם לך עם־האנשים
ואפס את־הדבר אשר־אדבר אליך אתו תדבר
וילך בלעם עם־שרי בלק׃

להוַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר
וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃

35. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Bil'`am lek `im-ha'anashim
w'ephes 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho th'daber
wayelek Bil'`am `im-sarey Balaq.

Num22:35 But the messenger of יהוה said to Bileam, Go with the men,
but you shall speak only the word which I tell you.
So Bileam went along with the leaders of Balaq.

‹35› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων·
πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι.
καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλακ.

35 kai eipen ho aggelos tou theou pros Balaam Symporeuthēti meta tōn anthrōpōn;
And said the angel of Elohim to Balaam, You go with the men!

plēn to hrēma, ho ean eipō pros se, touto phylaxē̜ lalēsai.
Except the word which ever I should say to you, this you shall guard to speak.

kai eporeuthē Balaam meta tōn archontōn Balak.
And Balaam went with the rulers of Balak.

---

36 וישמע בלק כי בא בלעם ויצא לקראתו אל־עיר מואב
אשר על־גבול ארנן אשר בקצה הגבול׃

לוַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃

36. wayish'ma` Balaq ki ba' Bil'`am wayetse' liq'ra'tho 'el-`ir Mo'ab
'asher `al-g'bul 'Ar'non 'asher biq'tseh hag'bul.

Num22:36 When Balaq heard that Bileam was coming, he went out to meet him
at the city of Moab, which is on the Arnon border, at the extreme end of the border.

‹36› Καὶ ἀκούσας Βαλακ ὅτι ἥκει Βαλααμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ
εἰς πόλιν Μωαβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων Αρνων, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων.

36 Kai akousas Balak hoti hēkei Balaam, exēlthen eis synantēsin autō
And Balak hearing that Balaam had came, came forth to meet him
eis polin Mōab, hē estin epi tōn horiōn Arnōn,
in a city of Moab, which is upon the borders of Arnon,
ho estin ek merous tōn horiōn.
which is of the parts of the borders.

---

37 ויאמר בלק אל־בלעם הלא שלח שלחתי אליך
לקרא־לך למה לא־הלכת אלי האמנם לא אוכל כבדך׃

37. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am halo' shaloach shalach'ti 'eleyak liq'ro'-lak
lamah lo'-halak'at 'elay ha'um'nam lo' 'ukal kab'dek.

Num22:37 Then Balaq said to Bileam, Did I not urgently send to you to call you?
Why did you not come to me? Am I really unable to honor you?

‹37› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σὲ καλέσαι σε;
διὰ τί οὐκ ἤρχου πρός με; ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε;

37 kai eipen Balak pros Balaam Ouchi apesteila pros se kalesai se?
And Balak said to Balaam, Did I not send to you to call you?
dia ti ouk ērchou pros me? ontōs ou dynēsomai timēsai se?
Why have you not come to me? Really, shall I not be able to esteem you?

---

38 ויאמר בלעם אל־בלק הנה־באתי אליך עתה היכול
אוכל דבר מאומה הדבר אשר ישים אלהים בפי אתו אדבר׃

38. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq hinneh-ba'thi 'eleyak `atah
hayakol 'ukal daber m'umah hadabar 'asher yasim 'Elohim b'phi 'otho 'adaber.

Num22:38 So Bileam said to Balaq, Behold, I have come now to you!
Am I able to speak anything at all? The word that Elohim puts in my mouth,
that I shall speak.

‹38› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Ἰδοὺ ἥκω πρὸς σέ·
νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαί τι; τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

38 kai eipen Balaam pros Balak Idou hēkō pros se;
And Balaam said to Balak, Behold, I come to you now.
nyn dynatos esomai lalēsai ti?
Am I able to speak anything?
to hrēma, ho ean balē ho theos eis to stoma mou, touto lalēsō.
The word which ever Elohim should put into my mouth, this I shall speak.

:ס֖וּת חֻצוֹת׃ 39

לטוַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃

39. wayelek Bil'`am `im-Balaq wayabo'u Qir'yath chutsoth.

Num22:39 And Bileam went with Balaq, and they came to Qiryath-chutsoth.

‹39› καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ Βαλακ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.

39 kai eporeuthē Balaam meta Balak, kai ēlthon eis poleis epauleōn.

And Balaam went with Balak. And they came to Cities of Properities.

:ר֥ים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 40

מוַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

40. wayiz'bach balaq baqar watso'n way'shalach l'Bil'`am w'lasarim 'asher 'ito.

Num22:40 Balaq sacrificed oxen and sheep, and sent some to Bileam and the leaders who were with him.

‹40› καὶ ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα
καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

40 kai ethysen Balak probata kai moschous

And Balak sacrificed sheep and calves,

kai apesteilen tō̜ Balaam kai tois archousi tois met' autou.

and sent to Balaam and to the rulers, to the ones with him.

:מֹשָׁם קְצֵה הָעָם׃ 41

מאוַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל
וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃

41. way'hi baboqer wayiqach Balaq 'eth-Bil'`am
waya`alehu bamoth Ba`al wayar' misham q'tseh ha`am.

Num22:41 Then it came about in the morning that Balaq took Bileam and brought him up to the high places of Baal, and he saw from there a portion of the people.

‹41› καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν
ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

41 kai egenēthē prōi kai paralabōn Balak ton Balaam anebibasen auton

And it became morning, and Balak taking Balaam transported him

epi tēn stēlēn tou Baal

unto the stele of Baal,

kai edeixen autō̜ ekeithen meros ti tou laou.

and showed to him from there a certain part of the people.

Chapter 23

Num23:1 :מֹעֲדֹתָי׃ אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם׃

אוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃

1. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'`ah miz'b'choth
w'haken li bazeh shib'`ah pharim w'shib'`ah 'eylim.

Num23:1 Then Bileam said to Balaq, Build seven altars for me here,
and prepare seven bulls and seven rams for me here.

‹23:1› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς
καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

1 kai eipen Balaam tō̜ Balak Oikodomēson moi entautha hepta bōmous
And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,
kai hetoimason moi entautha hepta moschous kai hepta krious.
and prepare for me here seven calves, and seven rams!

---

2 פלג לוחץ עולג נגא נאצע פלג אוחץ
:אגבעג לחצע נז עולגע
בוַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק
וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

2. waya`as Balaq ka'asher diber Bil'`am waya`al Balaq
uBil'`am par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:2 Balaq did just as Bileam had spoken, and Balaq
and Bileam offered up a bull and a ram on the altar.

‹2› καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

2 kai epoiēsen Balak hon tropon eipen autō̜ Balaam,
And Balak did in which manner said to him Balaam.
kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.
And he offered a calf and ram upon the shrine.

---

3 ויקרה אולי יהוה אמר בלעם לבלק התיצב על־עלתך ואלכה
:אלי שפי אגדתי לך אראני מה־ידבר אמר ויאלך
גוַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלֵכָה אוּלַי יִקָּרֶה
יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שָׁפִי׃

3. wayo'mer Bil'`am l'Balaq hith'yatseb `al-`olatheak w'el'kah 'ulay yiqareh
Yahúwah liq'ra'thi ud'bar mah-yar'eni w'higad'ti lak wayelek shephi.

Num23:3 Then Bileam said to Balaq, Stand beside your burnt offering, and I shall go;
perhaps ויקרה shall come to meet me, and He shows me the things which I shall tell you.
So he went to a bare hill.

‹3› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσει,
καὶ ῥῆμα, ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. καὶ παρέστη Βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ,

καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν.

3 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou,

And Balaam said to Balak, You stand beside your sacrifice!

kai poreusomai, ei moi phaneitai ho theos en synantēsei,

and I shall go and see if me shall appear Elohim to meet with.

kai hrēma, ho ean moi deixē, anaggelō soi.

And the saying which ever he shall show to me I shall announce to you.

kai parestē Balak epi tēs thysias autou,

And Balak stood by his sacrifice,

kai Balaam eporeuthē eperōtēsai ton theon kai eporeuthē eutheian.

Balaam went to inquire of Elohim; and he went straight forward.

---

4 וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

4. wayiqar ‘Elohim ‘el-Bil’`am wayo’mer ‘elayu ‘eth-shib’`ath hamiz’b’choth `arak’ti wa’a`al par wa’ayil bamiz’beach.

Num23:4 Now Elohim met Bileam, and he said to Him, I have set up the seven altars, and I have offered up a bull and a ram on the altar.

‹4› καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ
Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

4 kai ephanē ho theos tō Balaam, kai eipen pros auton Balaam

And Elohim appeared to Balaam. And said to him Balaam,

Tous hepta bōmous hētoimasa kai anebibasa moschon kai krion epi ton bōmon.

The seven shrines I prepared, and I brought a calf and ram unto the shrine.

---

5 וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃

5. wayasem Yahúwah dabar b’phi Bil’`am wayo’mer shub ‘el-Balaq w’koh th’daber.

Num23:5 Then 𐤉𐤔𐤌 put a word in Bileam’s mouth and said, Return to Balaq, and you shall speak thus.

‹5› καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ
καὶ εἶπεν Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις.

5 kai enebalen ho theos hrēma eis to stoma Balaam

And Elohim put a word into the mouth of Balaam,

kai eipen Epistrapheis pros Balak houtōs lalēseis.

and he said, Turning towards Balak thus you shall speak.

---

6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה־נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃

וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃

6. wayashab ‘elayu w’hinneh nitsab `al-`olatho hu’ w’kal-sarey Mo’ab.

Num23:6 So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, he and all the leaders of Moab.

‹6› καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ’ αὐτοῦ.

6 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tōn holokautōmatōn autou,
And he returned to him, and thus he stood over his whole burnt-offerings,
kai pantes hoi archontes Mōab met’ autou.
and all the rulers of Moab with him.

---

7 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤀𐤁 𐤌𐤍-𐤀𐤓𐤌 𐤉𐤍𐤇𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤒 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤀𐤁
:𐤌𐤊𐤓𐤉 𐤒𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋 𐤆𐤏𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

ז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב
מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃

7. wayisa’ m’shalo wayo’mar min-‘Aram yan’cheni Balaq melek-Mo’ab mehar’rey-qedem l’kah ‘arah-li Ya`aqob ul’kah zo`amah Yis’ra’El.

Num23:7 He took up his parable and said, From Aram Balaq has brought me, Moab’s king from the mountains of the East, Come curse Ya’aqob for me, and come, denounce Yisra’El!

‹7› καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ’ αὐτῷ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ, βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὀρέων
ἀπ’ ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ιακωβ
καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ισραηλ.

7 kai egenēthē pneuma theou ep’ autō̧, kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And the Spirit of El came upon him, and taking up his parable, he said,
Ek Mesopotamias metepempsato me Balak, basileus Mōab
From out of Mesopotamia fetched me Balak king of Moab,
ex oreōn ap’ anatolōn legōn
out of the mountains of the east, saying,
Deuro arasai moi ton Iakōb kai deuro epikatarasai moi ton Israēl.
Come curse for me Jacob! and, Come accurse to me Israel!

---

8 𐤌𐤀𐤌 𐤀𐤒𐤁 𐤋𐤀 𐤒𐤁𐤄 𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤀 𐤀𐤆𐤏𐤌 𐤋𐤀 𐤆𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יָהוָה׃

8. mah ‘eqob lo’ qaboh ‘El umah ‘ez’`om lo’ za`am Yahúwah.

Num23:8 How shall I curse whom El has not cursed?
And how can I denounce whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not denounced?

‹8› τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος, ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός;

8 ti arasōmai hon mē kataratai kyrios,
How shall I curse whom does not curse YHWH?

ē ti katarasōmai
And how shall I imprecate maledictions upon
hon mē kataratai ho theos?
whom does not imprecate maledictions upon Elohim?

---

9 ראש צרים אראנו מגבעות אשורנו הן־עם לבדד ישכן ובגוים לא יתחשב׃
ט כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ
וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃

9. ki-mero'sh tsurim 'er'enu
umig'ba`oth 'ashurenu hen-`am l'badad yish'kon ubagoyim lo' yith'chashab.

Num23:9 As I see him from the top of the rocks, and I look at him from the hills;
Behold, a people who dwells apart, and shall not be reckoned among the nations.

‹9› ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτὸν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν.
ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται.

9 hoti apo koryphēs oreōn opsomai auton
For from the top of mountains I shall see him;
kai apo bounōn prosnoēsō auton. idou laos monos katoikēsei
and from hills I shall pay attention to him. Behold, a people alone shall dwell,
kai en ethnesin ou syllogisthēsetai.
and among nations they shall not be reckoned together.

---

10 מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמוהו׃
י מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃

10. mi manah `aphar Ya`aqob umis'par 'eth-roba` Yis'ra'El
tamoth naph'shi moth y'sharim uth'hi 'acharithi kamohu.

Num23:10 Who can count the dust of Ya'aqob, or number the fourth part of Yisra'El?
Let my soul die the death of the upright, and let my end be like his!

‹10› τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ιακωβ, καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους Ισραηλ;
ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων,
καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

10 tis exēkribasato to sperma Iakōb,
Who determined exactly the seed of Jacob,
kai tis exarithmēsetai dēmous Israēl?
and who shall count out peoples of Israel?
apothanoi hē psychē mou en psychais dikaiōn,
May die my soul among souls of the just,
kai genoito to sperma mou hōs to sperma toutōn.
and may become my seed as the seed of this.

---

11 ויאמר בלק אל־בלעם מה עשית לי לקב אויבי לקחתיך
והנה ברכת ברך׃

11. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am meh `asiath li laqob 'oy'bay l'qach'tik w'hinneh berak'at barek.

Num23:11 Then Balaq said to Bileam, What have you done to me?
I took you to curse my enemies, but behold, you have actually blessed them!

‹11› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Τί πεποίηκάς μοι;
εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.

11 kai eipen Balak pros Balaam Ti pepoiēkas moi?
And Balak said to Balaam, What have you done to me?
eis katarasin echthrōn mou keklēka se,
For a curse for my enemies I have called you,
kai idou eulogēkas eulogian.
and behold, you have blessed a blessing.

---

12 הלא את אשר ישים יהוה בפי אתו אשמר לדבר׃
ויען ויאמר

12. waya`an wayo'mar halo' 'eth 'asher yasim Yahúwah b'phi 'otho 'esh'mor l'daber.

Num23:12 He answered and said,
Must I not take heed to speak what [illegible] puts in my mouth?

‹12› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ
Οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι;

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi hosa ean embalē ho theos
And Balaam said to Balak, Is it not as many things as Elohim should put
eis to stoma mou, touto phylaxō lalēsai?
in my mouth this I shall guard to speak?

---

13 ויאמר אליו בלק לך־נא אתי אל־מקום אחר אשר תראנו
משם אפס קצהו תראה וכלו לא תראה וקבנו־לי משם׃

13. wayo'mer 'elayu Balaq l'k-na' 'iti 'el-maqom 'acher 'asher tir'enu misham 'ephes qatsehu thir'eh w'kulo lo' thir'eh w'qab'no-li misham.

Num23:13 Then Balaq said to him, Please come with me to another place
where you may see them from there, although you shall only see the extreme end of them
and shall not see all of them; and curse them for me from there.

‹13› Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ Δεῦρο ἔτι μετ’ ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον,
ἐξ ὧν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ’ ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ,
πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

13 Kai eipen pros auton Balak Deuro eti met’ emou eis topon allon,
And said to him Balak, Come yet with me to place another
ex hōn ouk opsē auton ekeithen, all’ ē meros ti autou opsē,
of which you shall not see it from there, but only a certain part of it shall you see,
pantas de ou mē idēs, kai katarasai moi auton ekeithen.
all but in no way should you see, and you curse it for me from there!

---

14 ×Ìדַצְפִּים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
:Ìדַצְפִּים וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ

יד וַיִּקְחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

14. wayiqachehu s’deh Tsophim ‘el-ro’sh haPis’gah wayiben shib’`ah miz’b’choth waya`al par wa’ayil bamiz’beach.

Num23:14 So he took him to the field of Tsophim, to the top of Pisgah,
and built seven altars and offered a bull and a ram on the altar.

‹14› καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

14 kai parelaben auton eis agrou skopian epi koryphēn lelaxeumenou
And he took him into a field – a height upon the top of a place for dressing stone;
kai ōkodomēsen ekei hepta bōmous kai anebibasen moschon kai krion epi ton bōmon.
and he built there seven shrines, and brought a calf and ram unto the shrine.

:אַל אֲלֻפָּת אֲשֶׁר־לִי אֹתוֹ־כֹה אַל אֶקְרֶה כֹּה 15

טו וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה:

15. wayo’mer ‘el-Balaq hith’yatseb koh `al-`olatheak w’anoki ‘iqareh koh.

Num23:15 And he said to Balaq, Stand here beside your burnt offering
while I shall meet yonder.

‹15› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν.

15 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou,
And Balaam said to Balak, Stand beside your sacrifice!
egō de poreusomai eperōtēsai ton theon.
and I shall go to ask Elohim.

---

16 וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
:אַל אֲלֻפָּת אֲשֶׁר־לִי אֹתוֹ־כֹה אַל אֶקְרֶה כֹּה

טז וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר:

16. wayiqar Yahúwah ‘el-Bil’`am wayasem dabar b’phiu

wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:16 Then [illegible] met Bileam and put a word in his mouth
and said, Return to Balaq, and thus you shall speak.

‹16› καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Ἀποστράφητι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις.

16 kai synēntēsen ho theos tō̜ Balaam kai enebalen hrēma eis to stoma autou
And Elohim met with Balaam, and he put a word into his mouth.
kai eipen Apostraphēti pros Balak kai tade lalēseis.
And said, Return to Balak! and thus you shall speak.

---

17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנֹּו נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר יָהוָה׃

17. wayabo' 'elayu w'hino nitsab `al-`olatho
w'sarey Mo'ab 'ito wayo'mer lo Balaq mah-diber Yahúwah.

Num23:17 He came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,
and the leaders of Moab with him. And Balaq said to him, What has [illegible] spoken?

‹17› καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος;

17 kai apestraphē pros auton,
And he returned to him.
kai hode epheistēkei epi tēs holokautōseōs autou,
And thus he was standing beside his whole burnt-offering,
kai pantes hoi archontes Mōab met' autou. kai eipen autō̜ Balak Ti elalēsen kyrios?
and all the rulers of Moab with him. And said to him Balak, What said YHWH?

---

18 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃

18. wayisa' m'shalo wayo'mar qum Balaq ushama` ha'azinah `aday b'no Tsippor.

Num23:18 Then he took up his parable and said,
Arise, O Balaq, and hear; Give ear to me, O son of Tsippor!

‹18› καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε·
ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ.

18 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Anastēthi, Balak, kai akoue;
And taking up his parable, he said, Rise up, O Balak, and hear!
enōtisai martys, huios Sepphōr.
Give ear, O witness son of Zippor!

---

19 לֹא אִישׁ אֱלוֹהַּ וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנָחֵם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנּוּ׃

יט לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם
וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃

19. lo' 'ish 'El wikazeb uben-'adam
w'yith'necham hahu' 'amar w'lo' ya`aseh w'diber w'lo' y'qimenah.

Num23:19 El is not a man, that He should lie, nor a son of man, that He should repent;
Has He said, and shall He not do it? Or has He spoken, and shall He not make it good?

‹19› οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι·
αὐτὸς εἴπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;

19 ouch hōs anthrōpos ho theos diartēthēnai oude hōs huios anthrōpou apeilēthēnai;
is not as a man Elohim to waver, nor as a son of man to be threatened.
autos eipas ouchi poiēsei? lalēsei, kai ouchi emmenei?
He in speaking, shall he not do? Shall he speak, and not adhere to?

---

20 :אָשִׁיבֶנָּה׃ וְלֹא אֲבָרֵךְ וּבֵרַךְ הִנֵּה לָקָחְתִּי
כ הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃

20. hinneh barek laqach'ti uberek w'lo' 'ashibenah.

Num23:20 Behold, I have received to bless; and when He has blessed,
then I cannot revoke it.

‹20› ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι· εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.

20 idou eulogein pareilēmmai;
Behold, to bless I have taken to myself.
eulogēsō kai ou mē apostrepsō.
I shall bless and in no way shall I turn back.

---

21 :בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃ לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל
כא לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃

21. lo'-hibit 'awen b'Ya`aqob w'lo'-ra'ah `amal b'Yis'ra'El
Yahúwah 'Elohayu `imo uth'ru`ath melek bo.

Num23:21 He has not observed misfortune in Ya'aqob; nor has He seen trouble
in Yisra'El; יהוה his El is with him, And the shout of a king is among them.

‹21› οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ιακωβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ισραηλ·
κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.

21 ouk estai mochthos en Iakōb, oude ophthēsetai ponos en Israēl;
There shall not be trouble in Jacob, nor shall appear misery in Israel.
kyrios ho theos autou met' autou, ta endoxa archontōn en autō̜.
YHWH his El is with him, the honorable ones of the rulers are with him.

---

22 :יָלַד מֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃
כב אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃

22. 'El motsi'am miMits'rayim k'tho`aphoth r'em lo.

Num23:22 El who brought them forth out of Mitsrayim is for them
like the horns of the wild ox.

‹22› θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ.

22 theos ho exagagōn autous ex Aigyptou; hōs doxa monokerōtos autō̧.
El was the one leading him out of Egypt; as the glory of his unicorn.

---

23 כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל׃

כג כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל׃

**23. ki lo'-nachash b'Ya`aqob w'lo'-qesem b'Yis'ra'El ka`eth ye'amer l'Ya`aqob
ul'Yis'ra'El mah-pa`al 'El.**

Num23:23 For there is no omen against Ya'aqob, nor is there any divination
against Yisra'El; Now it shall be said to Ya'aqob and to Yisra'El, what El has done!

‹23› οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ιακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν Ισραηλ·
κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ιακωβ καὶ τῷ Ισραηλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.

23 ou gar estin oiōnismos en Iakōb oude manteia en Israēl;
no For there is omen in Jacob, nor divination in Israel.

kata kairon hrēthēsetai Iakōb kai tō̧ Israēl, ti epitelesei ho theos.
In time it shall be told to Jacob and to Israel what shall complete Elohim.

---

24 הֵן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב
עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃

כד הֵן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב
עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃

**24. hen-`am k'labi' yaqum w'ka'ari yith'nasa' lo' yish'kab
`ad-yo'kal tereph w'dam-chalalim yish'teh.**

Num23:24 Behold, a people rises like a lioness, and as a lion it lifts itself;
It shall not lie down until it devours the prey, and drinks the blood of the slain.

‹24› ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται·
οὐ κοιμηθήσεται, ἕως φάγῃ θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

24 idou laos hōs skymnos anastēsetai kai hōs leōn gauriōthēsetai;
Behold, the people as a cub shall raise up, and as a lion it shall prance;

ou koimēthēsetai, heōs phagȩ̄ thēran,
It shall not go to sleep until it shall eat game,

kai haima traumatiōn pietai.
and the blood of the slain it shall drink.

---

25 אַף־כִּי לֹא תִקְבֻּנּוּ־קֶבֶב גַּם־לֹא תְבָרְכֻנּוּ בָרֶךְ׃

כהוַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב
לֹא תִקְּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃

25. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am gam-qob lo' thiqabenu gam-barek lo' th'barakenu.

Num23:25 Then Balaq said to Bileam, again neither of cursings curse them at all
and again nor of blessings, bless them at all!

‹25› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ
Οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.

25 kai eipen Balak pros Balaam Oute katarais katarasē moi auton
And Balak said to Balaam, Neither in curses shall you curse him for me,
oute eulogōn mē eulogēsēs auton.
nor blessings shall you bless him.

---

26 ܐܦܠܐ ܡܠܠܬܝ ܠܟ ܡܐܡܪ ܕܟܠ ܕܡܡܠܠ ܝܗܘܐ ܗܘܝܢ ܥܒܕܢܝ׃
כווַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא הִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃

**26. waya`an Bil'`am wayo'mer 'el-Balaq halo' dibar'ti 'eleyak le'mor kol
'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'e`eseh.**

Num23:26 But Bileam answered and said to Balaq,
Did I not tell you, saying, Whatever ܕܡܡܠܠ speaks, that I must do?

‹26› καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;

26 kai apokritheis Balaam eipen tō̜ Balak Ouk elalēsa soi legōn To hrēma,
And Balaam answering said to Balak, Did I not speak to you, saying, The word
ho ean lalēsē̜ ho theos, touto poiēsō?
which ever Elohim should speak, this I shall do?

---

27 ܐܙܠ ܬܬܦܬܚ-ܠܟ ܬܐܦܐ ܐܢ-ܐܬܠ ܬܠܠܢ-ܠܟ ܦܠܓ ܡܡܟܪܝ
ܬܡܬ ܠܝ ܬܟܓܦܝ ܬܪܐܠܟܐ ܕܢܪܠܢ ܡܢܪܪ ܠܠܝܟ׃
כזוַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר
אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃

**27. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am l'kah-na' 'eqachak 'el-maqom 'acher
'ulay yishar b'`eyney ha'Elohim w'qabotho li misham.**

Num23:27 Then Balaq said to Bileam, Please come, I shall take you to another place;
perhaps it shall be agreeable in the eyes of Elohim that you curse them for me from there.

‹27› Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον,
εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

27 Kai eipen Balak pros Balaam Deuro paralabō se eis topon allon,
And Balak said to Balaam, Come, I should take you unto place another,
ei aresei tō̜ theō̜ kai katarasai moi auton ekeithen.

if it should please Elohim, and curse him for me from there!

---

28 ויקח בלק את־בלעם ראש הפעור הנשקף על־פני הישימן׃

כח וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃

28. wayiqach Balaq ‘eth-Bil’`am ro’sh haP’`or hanish’qaph `al-p’ney hay’shimon.

Num23:28 So Balaq took Bileam to the top of Peor which looks over the surface of the desolation.

‹28› καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογωρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.

28 kai parelaben Balak ton Balaam epi koryphēn tou Phogōr
And Balak took Balaam upon the top of Peor,
to parateinon eis tēn erēmon.
the part extending into the wilderness.

---

29 ויאמר בלעם אל־בלק בנה־לי בזה שבעה מזבחת והכן לי בזה שבעה פרים ושבעה אילים׃

כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃

29. wayo’mer Bil’`am ‘el-Balaq b’neh-li bazeh shib’`ah miz’b’choth w’haken li bazeh shib’`ah pharim w’shib’`ah ‘eylim.

Num23:29 Bileam said to Balaq, Build seven altars for me here and prepare seven bulls and seven rams for me here.

‹29› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

29 kai eipen Balaam pros Balak Oikodomēson moi hōde hepta bōmous
And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,
kai hetoimason moi hōde hepta moschous kai hepta krious.
and prepare for me here seven calves, and seven rams!

---

30 ויעש בלק כאשר אמר בלעם ויעל פר ואיל במזבח׃

ל וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

30. waya`as Balaq ka’asher ‘amar Bil’`am waya`al par wa’ayil bamiz’beach.

Num23:30 Balaq did just as Bileam had said, and offered up a bull and a ram on the altar.

‹30› καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

30 kai epoiēsen Balak kathaper eipen autō̜ Balaam,
And Balak did just as said to him Balaam,
kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.
and he bore a calf and a ram unto the shrine.

Chapter 24

לא וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יָהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים
וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃

1. wayar' Bil'`am ki tob b'`eyney Yahúwah l'barek 'eth-Yis'ra'El
w'lo'-halak k'pha`am-b'pha`am liq'ra'th n'chashim wayasheth 'el-hamid'bar panayu.

Num24:1 When Bileam saw that it is good in the eyes of YHWH to bless Yisra'El,
he did not go as at other times to seek omens but he set his face toward the wilderness.

‹24:1› καὶ ἰδὼν Βαλααμ ὅτι καλόν ἐστιν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ισραηλ,
οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς
καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον.

1 kai idōn Balaam hoti kalon estin enanti kyriou eulogein ton Israēl,
And Balaam seeing that it is good before YHWH to bless Israel,
ouk eporeuthē kata to eiōthos
he did not go according to the accustomed way
eis synantēsin tois oiōnois
to meet with the ones with omens;
kai apestrepsen to prosōpon autou eis tēn erēmon.
and he turned back his face to the wilderness.

ב וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו
וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃

2. wayisa' Bil'`am 'eth-`eynayu wayar' 'eth-Yis'ra'El shoken lish'batayu
wat'hi `alayu Ruach 'Elohim.

Num24:2 And Bileam lifted up his eyes and saw Yisra'El camping, by its tribes;
and the Spirit of Elohim came upon him.

‹2› καὶ ἐξάρας Βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ισραηλ
ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς. καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ,

2 kai exaras Balaam tous ophthalmous autou kathorą ton Israēl estratopedeukota
And Balaam lifting up his eyes, looks down on Israel encamped
kata phylas. kai egeneto pneuma theou en autǭ,
by tribes. And became spirit of Elohim upon him.

ג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְּעוֹר

וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃

3. wayisa' m'shalo wayo'mar n'um Bil'`am b'no B'`or un'um hageber sh'thum ha`ayin.

Num24:3 He took up his parable and said, The oracle of Bileam the son of Beor,
and the oracle of the man whose eye is opened;

‹3› καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ,
φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

3 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Phēsin Balaam huios Beōr,
And taking up his parable, he said, Says Balaam son of Beor.
phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,
Says the man true seeing.

---

4 ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ
ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲫⲏⲥⲓⲛ ⲉⲣⲉⲓ ⲡⲓⲁⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲡⲓⲟⲩⲓⲟⲥ ⲃⲉⲱⲣ:

ד נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃

4. n'um shome`a 'im'rey-'El
'asher machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:4 The oracle of him who hears the words of El,
who sees the vision of the Almighty, falling down, yet having his eyes uncovered,

‹4› φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ, ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ,
ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

4 phēsin akouōn logia theou, hostis horasin theou eiden en hypnō̄,
Says the one hearing oracles of El, who a vision of El saw in sleep;
apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
uncovering his eyes.

---

5 ⲙⲁⲣⲉⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲕⲱⲧⲉⲓⲛⲓ ⲛⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:

ה מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃

5. Mah-tobu 'ohaleyak Ya`aqob mish'k'notheyak Yis'ra'El.

Num24:5 How good are your tents, O Ya'aqob, Your dwellings, O Yisra'El!

‹5› Ὡς καλοί σου οἱ οἶκοι, Ιακωβ, αἱ σκηναί σου, Ισραηλ·

5 Hōs kaloi sou hoi oikoi, Iakōb, hai skēnai sou, Israēl;
How good are your houses, O Jacob, your tents, O Israel.

---

6 ⲕⲓⲛⲁⲗⲓⲙ ⲛⲓⲧⲁⲩⲟ ⲕⲁⲅⲁⲛⲟⲑ ⲉⲁⲗⲉⲩ ⲛⲁⲏⲁⲣ
ⲕⲁⲁⲏⲁⲗⲓⲙ ⲛⲁⲧⲁ ⲓⲁⲱⲁⲏ ⲕⲁⲁⲣⲁⲍⲓⲙ ⲉⲁⲗⲉⲩ-ⲙⲁⲓⲙ:

ו כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר
כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃

6. kin'chalim nitayu k'ganoth `aley nahar
ka'ahalim nata` Yahúwah ka'arazim `aley-mayim.

Num24:6 like valleys that stretch out, like gardens beside the river,
like aloes planted by [illegible], like cedars beside the waters.

‹6› ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν
καὶ ὡσεὶ σκηναί, ἃς ἔπηξεν κύριος, ὡσεὶ κέδροι παρ’ ὕδατα.

6 hōsei napai skiazousai kai hōsei paradeisoi epi potamōn
As groves shadowing, as parks near a river,
kai hōsei skēnai, has epēxen kyrios, hōsei kedroi par’ hydata.
and as tents which YHWH pitched, as cedars by waters.

ז יזל־מים מדליו וזרעו במים רבים
וירם מאגג מלכו ותנשא מלכותו׃

7. yizal-mayim midal’yaw w’zar’`o b’mayim rabbim
w’yarom me’Agag mal’ko w’thinase’ mal’kutho.

Num24:7 Water shall flow from his buckets, and his seed shall be by many waters,
and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

‹7› ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν,
καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γωγ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ.

7 exeleusetai anthrōpos ek tou spermatos autou kai kyrieusei ethnōn pollōn,
came forth A man from out of his seed, and he shall dominate nations many.
kai huyōthēsetai ē Gōg basileia autou, kai auxēthēsetai hē basileia autou.
And shall be raised up high Gog his kingdom, and shall be increased his kingdom.

ח אל מוציאו ממצרים כתועפת ראם לו יאכל גוים צריו
ועצמותיהם יגרם וחציו ימחץ׃

8. ‘El motsi’o miMits’rayim k’tho`aphoth r’em lo yo’kal goyim tsarayu
w’`ats’motheyhem y’garem w’chitsayu yim’chats.

Num24:8 El brings him out of Mitsrayim, he is for him like the horns of the wild ox.
He shall devour the nations who are his adversaries,
and shall crush their bones in pieces, and shatter them with his arrows.

‹8› θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ·
ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ
καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν.

8 theos hōdēgēsen auton ex Aigyptou, hōs doxa monokerōtos autō;
El guided him from out of Egypt; as the glory of a unicorn to him.
edetai ethnē echthrōn autou
He shall eat the nations of his enemies,
kai ta pachē autōn ekmueliei
and of their thickness he shall extract the marrow

kai tais bolisin autou katatoxeusei echthron.

and with his arrows he shall shoot an enemy.

---

9 שׁכב כרע כאריה וכלביא מי יקימנו מברכיך ברוך
ואורריך ארור׃

9. kara` shakab ka'ari uk'labi' mi y'qimenu m'barakeyak baruk w'or'reyak 'arur.

Num24:9 He couches, he lies down as a lion, and as a lion, who dares rouse him?
Blessed is he who blesses you, and cursed is he who curses you.

‹9› κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν;
οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.

9 kataklitheis anepausato hōs leōn kai hōs skymnos; tis anastēsei auton?

Lying down he rested as a lion, and as a cub who shall raise him?

hoi eulogountes se eulogēntai,

The ones blessing you, they are blessed;

kai hoi katarōmenoi se kekatērantai.

and the ones cursing you, they are cursed.

---

10 ויחר־אף בלק אל־בלעם ויספק את־כפיו
ויאמר בלק אל־בלעם לקב איבי קראתיך
והנה ברכת ברך זה שלש פעמים׃

10. wayichar-'aph Balaq 'el-Bil'`am wayis'poq 'eth-kapayu
wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am laqob 'oy'bay q'ra'thik
w'hinneh berak'at barek zeh shalosh p'`amim.

Num24:10 Then Balaq's anger burned against Bileam, and he struck his hands together;
and Balaq said to Bileam, I called you to curse my enemies,
but behold, you have persisted in blessing them these three times!

‹10› καὶ ἐθυμώθη Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε,
καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο·

10 kai ethymōthē Balak epi Balaam kai synekrotēsen tais chersin autou,

And Balak was enraged at Balaam, and he struck together his hands.

kai eipen Balak pros Balaam Katarasthai ton echthron mou

And Balak said to Balaam, To imprecate maledictions upon my enemy

keklēka se, kai idou eulogōn eulogēsas triton touto;

I have called you, and behold, blessing you blessed this third time.

11

:𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤉

יא וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃

11. w'`atah b'rach-l'ak 'el-m'qomek 'amar'ti kabed 'akabed'ak
w'hinneh m'na`ak Yahúwah mikabod.

Num24:11 Therefore, you flee to your place now. I said I would honor you greatly,
but behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has held you back from honor.

‹11› νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου·
εἶπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης.

11 nyn oun pheuge eis ton topon sou;
Now then, flee unto your place!
eipa Timēsō se, kai nyn esterēsen se kyrios tēs doxēs.
I said I shall esteem you, but now deprived you YHWH of the glory.

---

12 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤋־𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤋𐤀 𐤂𐤌 𐤀𐤋־𐤌ַלְאָכֶיךָ
:𐤀𐤔𐤁𐤓־𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓

יב וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃

12. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq halo' gam 'el-mal'akeyak
'asher-shalach'at 'elay dibar'ti le'mor.

Num24:12 Bileam said to Balaq,
Did I not also to your messengers whom you had sent to me, speak, saying,

‹12› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου,
οὓς ἀπέστειλας πρός με, ἐλάλησα λέγων

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi kai tois aggelois sou,
And Balaam said to Balak, Did I not also to your messengers
hous apesteilas pros me, elalēsa legōn
whom you sent to me speak, saying,

---

13 𐤀𐤌־𐤉𐤕𐤍־𐤋𐤉 𐤁𐤋𐤒 𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋
𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕־𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤟𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤅 𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤁𐤉
:𐤀𐤔𐤁𐤓־𐤉𐤓𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤓

יג אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

13. 'im-yiten-li Balaq m'lo' beytho keseph w'zahab lo' 'ukal la`abor 'eth-pi Yahúwah
la`asoth tobah 'o ra`ah milibi 'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'adaber.

Num24:13 If Balaq would give me his house full of silver and gold,
I cannot go beyond the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄, either good or bad, of my own heart.
What 𐤉𐤄𐤅𐤄 speaks, that I shall speak?

‹13› Ἐάν μοι δῷ Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν
ἢ καλὸν παρ᾽ ἐμαυτοῦ· ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ;

13 Ean moi dō̜ Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou,
If to me should give Balak full his house of silver and gold,
ou dynēsomai parabēnai to hrēma kyriou poiēsai auto ponēron ē kalon par' emautou;
I shall not be able to violate the word of YHWH, to do it good or bad by myself.
hosa ean eipē̜ ho theos, tauta erō?
As many things as should say Elohim, these things I shall speak.

---

14 אוּלָם עַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

14. w'`atah hin'ni holek l'`ami l'kah 'i`ats'ak
'asher ya`aseh ha`am hazeh l'`am'ak b'acharith hayamim.

Num24:14 And now, behold, I am going to my people; come,
and I shall advise you what this people shall do to your people in the days to come.

‹14› καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο συμβουλεύσω σοι,
τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν.

14 kai nyn idou apotrechō eis ton topon mou; deuro symbouleusō soi,
And now, behold, I run to my place. Come, I shall advise you
ti poiēsei ho laos houtos ton laon sou ep' eschatou tōn hēmerōn.
what shall do this people with your people in the last of the days.

---

15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעוֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃

15. wayisa' m'shalo wayo'mar n'um Bil'`am b'no B'`or un'um hageber sh'thum ha`ayin.

Num24:15 He took up his parable and said, The oracle of Bileam the son of Beor,
and the oracle of the man whose eye is opened,

‹15› Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

15 Kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And taking up his parable, he said,
Phēsin Balaam huios Beōr, phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,
Says Balaam son of Beor. Says the man true seeing,

---

16 אֲשֶׁר חֹזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃

טז נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃

16. n'um shome`a 'im'rey-'El
w'yode`a da`ath `El'yon machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:16 The oracle of him who hears the words of El,
and knows the knowledge of Elyon (Most High), who sees the vision of
Shadday (Almighty), falling down, yet having his eyes uncovered.

‹16› ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου
καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

16 akouōn logia theou, epistamenos epistēmēn para huuistou
In hearing oracles of El, having knowledge of higher knowledge by the highest,
kai horasin theou idōn en hypnō̃, apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
and a vision of Elohim seeing in sleep, uncovering his eyes.

---

17 ܐܬܪܝܢܘ ܘܠܐ ܗܫܬܐ ܐܚܙܝܢܘܗܝ ܘܠܐ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܪܟ ܟܘܟܒܐ ܡܢ ܝܥܩܘܒ
ܘܩܡ ܫܒܛ ܡܢ ܝܫܪܝܠ ܘܡܚܨ ܦܐܬܝ ܡܘܐܒ ܘܩܪܩܪ ܟܠ ܒܢܝ ܫܝܬ׃

יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃

17. 'er'enu w'lo' `atah 'ashurenu w'lo' qarob darak kokab miYa`aqob
w'qam shebet miYis'ra'El umachats pa'athey Mo'ab w'qar'qar kal-b'ney-Sheth.

Num24:17 I see him, but not now; I behold him, but not near;
A star shall come forth from Ya'aqob, a scepter shall rise from Yisra'El,
and shall crush through the forehead of Moab, and tear down all the sons of Sheth.

‹17› Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν· μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει·
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ιακωβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ισραηλ
καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ.

17 Deixō autō̃, kai ouchi nyn; makarizō, kai ouk eggizei;
I shall show to him, but not now. I bless, and he does not approach.
anatelei astron ex Iakōb, kai anastēsetai anthrōpos ex Israēl
shall arise A star from out of Jacob, and shall rise up a man from out of Israel,
kai thrausei tous archēgous Mōab
and he shall devastate the heads of Moab,
kai pronomeusei pantas huious Sēth.
and he shall despoil all of the sons of Sheth.

---

18 ܐܕܘܡ ܢܗܘܐ ܝܪܬܐ ܘܫܥܝܪ ܢܗܘܐ ܝܪܬܐ ܕܒܝܗ ܐܝܒܘܗܝ ܘܝܫܪܝܠ ܥܒܕ ܚܝܠ׃

יח וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו
וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃

18. w'hayah 'Edom y'reshah w'hayah y'reshah Se`ir 'oy'bayu w'Yis'ra'El `oseh chayil.

Num24:18 Edom shall be a possession, Seir, its enemies, also shall be a possession,

while Yisra'El performs valiantly.

‹18› καὶ ἔσται Εδωμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ησαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ· καὶ Ισραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι.

18 kai estai Edōm klēronomia,
And Edom shall be an inheritance,
kai estai klēronomia Ēsau ho echthros autou; kai Israēl epoiēsen en ischui.
and shall be an inheritance Esau his enemy. And Israel acted in strength.

:ירדו מיעקב והאביד שריד מעיר 19

יטוְיֵרֵדְ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃

19. w'yer'd' miYa`aqob w'he'ebid sarid me`ir.

Num24:19 One from Ya'aqob shall have dominion,
and shall destroy the remnant from the city.

‹19› καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ιακωβ καὶ ἀπολεῖ σῳζόμενον ἐκ πόλεως.

19 kai exegerthēsetai ex Iakōb
And one shall be awakened from out of Jacob,
kai apolei sōzomenon ek poleōs.
and shall destroy the one escaping from the city.

ראה עמלק וישא משלו ויאמר ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אבד 20

כוַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד׃

20. wayar' 'eth-`Amaleq wayisa' m'shalo
wayo'mar re'shith goyim `Amaleq w'acharitho `adey 'obed.

Num24:20 And he looked at Amaleq and took up his parable
and said, Amaleq was the first of the nations, but his end shall come to destruction.

‹20› καὶ ἰδὼν τὸν Αμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀρχὴ ἐθνῶν Αμαληκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται.

20 kai idōn ton Amalēk kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And having seen Amalek, and taking up his parable, he said,
Archē ethnōn Amalēk, kai to sperma autōn apoleitai.
The head of nations is Amalek, and his seed shall perish.

ראה את־הקיני וישא משלו 21
:ויאמר איתן מושבך ושים בסלע קנך

כאוַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃

21. wayar' 'eth-haQeyni wayisa' m'shalo
wayo'mar 'eythan moshabek w'sim basela` qineak.

Num24:21 And he looked at the Qenite, and took up his parable

and said, Your dwelling place is enduring, and your nest is set in the cliff.

‹21› καὶ ἰδὼν τὸν Καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ
εἶπεν Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου· καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,

21 kai idōn ton Kainaion kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And having seen the Kenite, and taking up his parable, he said,
Ischyra hē katoikia sou; kai ean thēs en petrą tēn nossian sou,
is strong Your dwelling, and if you should put in a rock your nest,

---

:ידעוך קיין עד־מה אשור תשבך 22

כב כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ׃

22. ki ‘im-yih’yeh l’ba`er Qayin `ad-mah ‘Ashshur tish’beak.

Num24:22 but Qayin shall be consumed; How long shall Ashshur carry you away captive?

‹22› καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν.

22 kai ean genētai tō̧ Beōr neossia panourgias, Assyrioi se aichmalōteusousin.
and if it be to Beor a nest of astuteness, the Assyrians shall capture you.

:לא יחיה משמו אל 23

כג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשְּׂמוֹ אֵל׃

23. wayisa’ m’shalo wayo’mar ‘oy mi yich’yeh misumo ‘El.

Num24:23 Then he took up his parable
and said, Alas, who shall live when El has ordained it?

‹23› καὶ ἰδὼν τὸν Ωγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ὦ ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός;

23 kai idōn ton Ōg kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And he looked upon Og taking up his parable, he said,
Ō ō, tis zēsetai, hotan thȩ̄ tauta ho theos?
Oh, Oh, who shall live whenever should appoint these things El?

:אבד עדי עבר וגם־הוא אשור ועניו־עבר ועניו אשור וגם־הוא עדי אבד 24

כד וְצִיִּים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃

24. w’tsim miyad Kittim w’`inu ‘Ashshur w’`inu-`Eber w’gam-hu’ `adey ‘obed.

Num24:24 But ships shall come from the coast of Kittim,
and they shall afflict Ashshur and shall afflict Eber; So they also shall come to destruction.

‹24› καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων καὶ κακώσουσιν Ασσουρ
καὶ κακώσουσιν Εβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.

24 kai exeleusetai ek cheiros Kitiaiōn
And one shall come forth from out of the hands of the Chittim,
kai kakōsousin Assour kai kakōsousin Ebraious,
and they shall afflict Assyria, and they shall afflict Hebrews ,
kai autoi homothymadon apolountai.
and they with one accord shall perish.

:ידרכו׃ לדרכו׃ הלך׃ וגם־בלק׃ למקומו׃ וישב׃ ויקם׃ 25
כה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ

25. wayaqam Bil'`am wayelek wayashab lim'qomo w'gam-Balaq halak l'dar'ko.

Num24:25 Then Bileam arose and departed and returned to his place,
and Balaq also went his way.

‹25› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ Βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν.

25 kai anastas Balaam apēlthen apostrapheis eis ton topon autou,
And Balaam rising up went forth returning unto his place.
kai Balak apēlthen pros heauton.
And Balak went forth to his own.

Chapter 25

:שטים׃ בנות־לא׃ בנות׃ לזנות׃ העם׃ ויחל׃ ישראל׃ בשטים׃ וישב׃ Num25:1
א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃

1. wayesheb Yis'ra'El baShittim wayachel ha`am liz'noth 'el-b'noth Mo'ab.

Num25:1 While Yisra'El remained at Shittim,
the people began to play the harlot with the daughters of Moab.

‹25:1› Καὶ κατέλυσεν Ισραηλ ἐν Σαττιν·
καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ.

1 Kai katelysen Israēl en Sattin;
And Israel rested up in Shittim,
kai ebebēlōthē ho laos ekporneusai eis tas thygateras Mōab.
and profaned the people to fornicate with the daughters of Moab.

:אלהיהן׃ לאלהיהן׃ וישתחוו׃ העם׃ ויאכל׃ לזבחי׃ העם׃ ויקראן׃ 2
ב וַתִּקְרֶאן לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃

2. watiq're'an la`am l'zib'chey 'eloheyhen
wayo'kal ha`am wayish'tachauu l'eloheyhen.

Num25:2 For they called the people to the sacrifices of their mighty ones,
and the people ate and bowed down to their mighty ones.

‹2› καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν,
καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

2 kai ekalesan autous epi tais thysiais tōn eidōlōn autōn,
And they called them unto the sacrifices of their idols,
kai ephagen ho laos tōn thysiōn autōn kai prosekynēsan tois eidōlois autōn.
and ate the people of their sacrifices, and they did obeisance to their idols.

:לבעל׃ לבעל׃ ויחר־אף׃ יהוה׃ בישראל׃ 3
ג וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

3. wayitsamed Yis'ra'El l'Ba`al P'`or wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El.

Num25:3 So Yisra'El joined themselves to Baal of Peor,
and the anger of [illegible] burned against Yisra'El.

‹3› καὶ ἐτελέσθη Ισραηλ τῷ Βεελφεγωρ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ισραηλ.

3 kai etelesthē Israēl tō̜ Beelphegōr;
And Israel was initiated to Baal-peor;

kai ōrgisthē thymō̜ kyrios tō̜ Israēl.
and was provoked to anger in rage YHWH with Israel.

---

4 [illegible]

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach 'eth-kal-ra'shey ha`am
w'hoqa` 'otham laYahúwah neged hashamesh
w'yashob charon 'aph-Yahúwah miYis'ra'El.

Num25:4 [illegible] said to Mosheh, Take all the leaders of the people
and hang them up unto [illegible] before the sun,
so that the fierce anger of [illegible] may turn away from Yisra'El.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῇ Λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ
καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου,
καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ισραηλ.

4 kai eipen kyrios tō̜ Mōusē̜ Labe pantas tous archēgous tou laou
And YHWH said to Moses, Take all the heads of the people,

kai paradeigmatison autous kyriō̜ apenanti tou hēliou,
and make an example of them for YHWH over against the sun!

kai apostraphēsetai orgē thymou kyriou apo Israēl.
and shall turn away the anger of the rage of YHWH from Israel.

---

5 [illegible]

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל
הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃

5. wayo'mer Mosheh 'el-shoph'tey Yis'ra'El
hir'gu 'ish 'anashayu hanits'madim l'Ba`al P'`or.

Num25:5 So Mosheh said to the judges of Yisra'El,
Each of you slay his men who have joined themselves to Baal of Peor.

‹5› καὶ εἶπεν Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ισραηλ
Ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγωρ.

5 kai eipen Mōusēs tais phylais Israēl
And Moses said to the tribes of Israel,

Apokteinate hekastos ton oikeion autou ton tetelesmenon tō̜ Beelphegōr.
Let kill each the one of his family being initiated to Baal-Peor!

6 ויהנה איש מבני ישראל בא ויקרב אל־אחיו
את־המדינית לעיני משה ולעיני כל־עדת בני־ישראל
והמה בכים פתח אהל מועד׃

6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו
אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

6. w'hinneh 'ish mib'ney Yis'ra'El ba' wayaq'reb 'el-'echayu 'eth-haMid'yanith l'`eyney Mosheh ul'`eyney kal-`adath b'ney-Yis'ra'El w'hemah bokim pethach 'ohel mo`ed.

Num25:6 Then behold, one of the sons of Yisra'El came
and brought to his brothers a Midianite woman, in the sight of Mosheh
and in the sight of all the congregation of the sons of Yisra'El,
while they were weeping at the doorway of the tent of appointment.

‹6› Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν ἐναντίον Μωυσῆ καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ,
αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

6 Kai idou anthrōpos tōn huiōn Israēl elthōn prosēgagen ton adelphon autou
And behold, a man of the sons of Israel coming, led forward his brother
pros tēn Madianitin enantion Mōusē
to the Midianitish woman before Moses,
kai enanti pasēs synagōgēs huiōn Israēl,
and before all the congregation of the sons of Israel.
autoi de eklaion para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
And they were weeping by the door of the tent of the testimony.

---

7 וירא פינחס בן־אלעזר בן־אהרן הכהן ויקם מתוך העדה
ויקח רמח בידו׃

7 וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃

7. wayar' Pin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon hakohen wayaqam mitok ha`edah wayiqach romach b'yado.

Num25:7 When Phinechas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, saw it,
he arose from the midst of the congregation and took a spear in his hand,

‹7› καὶ ἰδὼν Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ

7 kai idōn Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs exanestē
And seeing, Phinehas son of Eleazar, son of Aaron the priest, rose up
ek mesou tēs synagōgēs kai labōn seiromastēn en tȩ̄ cheiri
from the midst of the congregation, and taking a spear in his hand,

---

8 ויבא אחר אל־קבתה אשת־איש הישראלי
ויתקע את־שתיהם את־הישראלי ואל־בטנה
ותעצר המגפה׃

:לאמר אל־משה וידבר יהוה אל־משה לאמר
ח וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה
וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֻבָּתָהּ
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. wayabo' 'achar 'ish-Yis'ra'El 'el-haqubah wayid'qor 'eth-sh'neyhem 'eth 'ish Yis'ra'El w'eth-ha'ishah 'el-qabathah wate`atsar hamagephah me`al b'ney Yis'ra'El.

Num25:8 and he went after the man of Yisra'El into the tent
and pierced both of them through, the man of Yisra'El and the woman,
through the body. So the plague on the sons of Yisra'El was checked.

‹8› εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ισραηλίτου εἰς τὴν κάμινον
καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ισραηλίτην
καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ.

8 eisēlthen opisō tou anthrōpou tou Israēlitou eis tēn kaminon
he entered after the Israelitish man into the furnace,
kai apekentēsen amphoterous, ton te anthrōpon ton Israēlitēn
and he pierced both the Israelitish man,
kai tēn gynaika dia tēs mētras autēs;
and the woman through her womb;
kai epausato hē plēgē apo huiōn Israēl.
and ceased the calamity from the sons of Israel.

:לאמר אל־משה ויהיו המתים במגפה ארבעה ועשרים אלף 9
ט וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ פ

9. wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba`ah w'`es'rim 'aleph.

Num25:9 Those who died by the plague were twenty-four thousand.

‹9› καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 kai egenonto hoi tethnēkotes en tē plēgē tessares kai eikosi chiliades.
And were the ones having died by the calamity four and twenty thousand.

:אמר לאמר משה אל־יהוה וידבר 10
י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:10 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹10› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

10 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

:אמר־לי אל־משה ויאמר יהוה אל־משה לאמר 11
פנחס בן־אלעזר בן־אהרן הכהן השיב את־חמתי מעל בני ישראל
בקנאו את־קנאתי בתוכם ולא כליתי את־בני ישראל בקנאתי׃

יא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי
מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם
וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:

11. Pin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon hakohen heshib 'eth-chamathi me`al b'ney-Yis'ra'El b'qan'o 'eth-qin'athi b'thokam w'lo'-kilithi 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'qin'athi.

Num25:11 Phinechas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, has turned away My wrath from the sons of Yisra'El while he was zealous with My jealousy among them, so that I did not destroy the sons of Yisra'El in My jealousy.

‹11› Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμόν μου
ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς,
καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ ζήλῳ μου.

11 Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs
Phinehas, the son of Eleazar, son of Aaron the priest,
katepausen ton thymon mou apo huiōn Israēl en tō̃ zēlōsai mou ton zēlon
caused to cease my rage from the sons of Israel, in my being jealous in the zeal
en autois, kai ouk exanēlōsa tous huious Israēl en tō̃ zēlō̃ mou.
for them; and I did not completely consume the sons of Israel in my zeal.

---

12 :ידמ לכן אמר הנני נתן לו את־בריתי שלום
יב לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם:

12. laken 'emor hin'ni nothen lo 'eth-b'rithi shalom.

Num25:12 Therefore say, Behold, I give him My covenant of peace;

‹12› οὕτως εἰπόν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης,

12 houtōs eipon Idou egō didōmi autō̃ diathēkēn eirēnēs,
Thus say! Behold, I give him a covenant of peace;

---

13 :לדמ לו ולזרעו אחריו ברית כהנת עולם תחת
יג וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת
אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

13. w'hay'thah lo ul'zar'`o 'acharayu b'rith k'hunath `olam tachath 'asher qine' l'Elohayu way'kaper `al-b'ney Yis'ra'El.

Num25:13 and it shall be for him and his descendants after him, a covenant of a perpetual priesthood, because he was jealous for his El and made atonement for the sons of Yisra'El.

‹13› καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία,
ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

13 kai estai autō̃ kai tō̃ spermati autou
and it shall be to him and to his seed
met' auton diathēkē hierateias aiōnia,
after him a covenant priesthood of an eternal,

anth' hōn ezēlōsen tō̜ theō̜ autou kai exilasato peri tōn huiōn Israēl.
because he was jealous for his El, and he atoned for the sons of Israel.

---

14 ואיש הרגת המכה אשר הכה את־המדינית
זמרי בן־סלוא נשיא בית־אב לשמעוני׃

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית
זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃

14. w'shem 'ish Yis'ra'El hamukeh 'asher hukah 'eth-haMid'yanith
Zim'ri ben-Salu' n'si' beyth-'ab laShim'`oni.

Num25:14 Now the name of the slain man of Yisra'El who was slain
with the Midyanite woman, was Zimri the son of Salu, a leader of a father's house
among the Shimeonites.

‹14› τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ισραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη
μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεων·
14 to de onoma tou anthrōpou tou Israēlitou tou peplēgotos, hos eplēgē
And the name of the Israelitish man being struck, who was stricken
meta tēs Madianitidos, Zambri huios Salō
with the Midianitish woman, was Zimri son of Salu,
archōn oikou patrias tōn Symeōn;
ruler of the house of the family of Simeon.

---

15 ושם האשה המכה המדינית
כזבי בת־צור ראש אמות בית־אב במדין הוא׃ פ

טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית
כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ פ

15. w'shem ha'ishah hamukah haMid'yanith
Kaz'bi bath-Tsur ro'sh 'umoth beyth-'ab b'Mid'yan hu'.

Num25:15 The name of the Midianite woman who was slain was
Kazbi the daughter of Tsur, who was head of the people of a father's house in Midyan.

‹15› καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ
Χασβι θυγάτηρ Σουρ ἄρχοντος ἔθνους Ομμωθ, οἴκου πατριᾶς ἐστιν τῶν Μαδιαν.
15 kai onoma tē̜ gynaiki tē̜ Madianitidi tē̜ peplēguią
And the name of the Midianitish woman being struck,
Chasbi thygatēr Sour archontos ethnous Ommōth,
was Cozbi, daughter of Zur, a ruler of the nation of Ommoth;
oikou patrias estin tōn Madian.
of the house of the family it is of the ones of Midian.

---

16 וידבר יהוה אל־משה לאמר׃

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:16 Then YHWH spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων
16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Lalēson tois huiois Israēl legōn
And YHWH spoke to Moses, saying, Speak to the sons of Israel! saying,

---

:אֹתָם׃ וְהִכִּיתֶם אֶת־הַמִּדְיָנִים צָרוֹר 17
יז צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם:

17. tsaror ‘eth-haMid’yanim w’hikithem ‘otham.

Num25:17 Be hostile to the Midyanites and strike them;

‹17› Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς,
17 Echthrainete tois Madiēnaiois kai pataxate autous,
Hate the Midianites, and strike them!

אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם 18
יח כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם
עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם
הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר:

18. ki tsor’rim hem lakem b’nik’leyhem ‘asher-nik’lu lakem `al-d’bar-P’`or w’`al-d’bar Kaz’bi bath-n’si’ Mid’yan ‘achotham hamukah b’yom-hamagephah `al-d’bar-P’`or.

Num25:18 for they have been hostile to you with their tricks,
with which they have deceived you in the matter of Peor
and in the matter of Kazbi, the daughter of the leader of Midyan,
their sister who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

‹18› ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογωρ
καὶ διὰ Χασβι θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογωρ.
18 hoti echthrainousin autoi hymin en doliotēti,
For are hating you they with deceit,
hosa doliousin hymas dia Phogōr kai
with as many things they used deceit against you through Peor,
dia Chasbi thygatera archontos Madian adelphēn autōn
even through Cozbi, daughter of the ruler of Midian, their sister,
tēn peplēguian en tē hēmerą tēs plēgēs dia Phogōr.
the one being struck in the day of the calamity on account of Peor.

Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (37th sidrah) - Numbers 26 - 30

:הַמֻּכָּה בְּיוֹם הַמַּגֵּפָה בְּדַבַּר Num 25:19

יט וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה׃ פ

1. (25:19 in Heb.) way'hi 'acharey hamagephah.

Num26:1 :אלעזר בן־אהרן הכהן לאמר׃ ויהי אחרי המגפה׳ ויאמר יהוה אל־משה ואל

(26:1 inHeb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh
w'el 'El'`azar ben-'Aharon hakohen le'mor.

Num26:1 Then it came about after the plague, that יהוה spoke to Mosheh
and to Eleazar the son of Aharon the priest, saying,

‹26:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα λέγων

1 Kai egeneto meta tēn plēgēn kai elalēsen kyrios pros Mōusēn
And it came to pass after the calamity, and YHWH spoke to Moses,
kai pros Eleazar ton hierea legōn
and to Eleazar the priest, saying,

---

2 שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל מבן עשרים שנה
:וגמעלה לבית אבתם כל־יצא צבא בישראל׃

2. s'u 'eth-ro'sh kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miben `es'rim shanah
wama`'lah l'beyth 'abotham kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num26:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisra'El from twenty years
old and upward, by their father's houses, whoever is able to go out to war in Yisra'El.

‹2› Λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ισραηλ.

2 Labe tēn archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl apo eikosaetous
Take the sum of all the congregation of the sons of Israel, from twenty years
kai epanō kat' oikous patriōn autōn,
and up, according to the houses of their patrimony!
pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl.
every one going forth to deploy among Israel.

---

3 וידבר משה ואלעזר הכהן אתם בערבת מואב
:על־ירדן יריחו לאמר׃

3. way'daber Mosheh w'El'`azar hakohen 'otham b'`ar'both Mo'ab
`al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num26:3 So Mosheh and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab
by the Yarden at Yerecho, saying,

‹3› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Αραβωθ Μωαβ
ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω λέγων

3 kai elalēsen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus en Arabōth Mōab
And spoke Moses and Eleazar the priest in Araboth (the wilderness) of Moab
epi tou Iordanou kata Ierichō legōn
at the Jordan by Jericho, saying,

---

4 אֶת־מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ לֵאמֹר׃

ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. miben `es'rim shanah wama`'lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ub'ney Yis'ra'El hayots'im me'erets Mits'rayim.

Num26:4 Count from twenty years old and upward, as יהוה has commanded Mosheh.
Now the sons of Yisra'El who came out of the land of Mitsrayim.

‹4› Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
Καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·

4 Apo eikosaetous kai epanō,
This is the numbering from twenty years and up,
hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
in which manner YHWH gave orders to Moses.
Kai hoi huioi Israēl hoi exelthontes ex Aigyptou;
And the sons of Israel, the ones coming forth out of Egypt –

---

5 רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן
חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃

ה

5. R'uben b'kor Yis'ra'El b'ney R'uben
Chanok mish'pachath haChanoki l'Phallu' mish'pachath haPallu'i.

Num26:5 Reuben, Yisra'El's firstborn, the sons of Reuben:
of Chanok, the family of the Chanokites; of Phallu, the family of the Palluites;

‹5› Ρουβην πρωτότοκος Ισραηλ. υἱοὶ δὲ Ρουβην·
Ενωχ καὶ δῆμος τοῦ Ενωχ· τῷ Φαλλου δῆμος τοῦ Φαλλουι·

5 Roubēn prōtotokos Israēl. huioi de Roubēn;
and Reuben, was first-born of Israel. And the sons of Reuben –
Enōch kai dēmos tou Enōch; tō̜ Phallou dēmos tou Phalloui;
Hanoch, the people of the Hanochites; of Pallu, the people of the Palluites;

---

6 לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃

ו

6. l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni l'Kar'mi mish'pachath haKar'mi.

Num26:6 of Chetsron, the family of the Chetsronites; of Karmi, the family of the Karmites.

‹6› τῷ Ασρων δῆμος τοῦ Ασρωνι· τῷ Χαρμι δῆμος τοῦ Χαρμι.

6 tō̜ Asrōn dēmos tou Asrōni; tō̜ Charmi dēmos tou Charmi.

to Hezron; the people of the Hezronites; to Carmi, the people of the Carmites.

---

7 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃

7. ‘eleh mish’p’choth haRu’ubeni wayih’yu ph’qudeyhem sh’loshah w’ar’ba`im ‘eleph ush’ba` me’oth ush’loshim.

Num26:7 These are the families of the Reubenites, and those who were numbered of them were forty-three thousand, seven hundred and thirty.

‹7› οὗτοι δῆμοι Ρουβην· καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

7 houtoi dēmoi Roubēn; kai egeneto hē episkepsis autōn treis
These are the peoples of Reuben. And was the number of them three
kai tessarakonta chiliades kai heptakosioi kai triakonta.
and forty thousand and seven hundred and thirty.

---

8 חוּבְנִי פַלּוּא אֱלִיאָב׃

8. ub’ney Phallu’ ‘Eli’ab.

Num26:8 The son of Phallu: Eliab.

‹8› καὶ υἱοὶ Φαλλου· Ελιαβ.

8 kai huioi Phallou; Eliab.

And the sons of Pallu – Eliab;

---

9 חוּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן
וַאֲבִירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃

9. ub’ney ‘Eli’ab N’mu’El w’Dathan wa’Abiram hu’-Dathan wa’Abiram q’ru’ey ha`edah ‘asher hitsu `al-Mosheh w’`al-‘Aharon ba`adath-Qorach b’hatsotham `al-Yahúwah.

Num26:9 The sons of Eliab: Nemu’El and Dathan and Abiram. These are that Dathan and Abiram were called by the congregation, who contended against Mosheh and against Aharon in the company of Qorach, when they contended against יהוה,

‹9› καὶ υἱοὶ Ελιαβ· Ναμουηλ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων·
οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῆν
καὶ Ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου,

9 kai huioi Eliab; Namouēl kai Dathan kai Abirōn;
and the sons of Eliab; Namuel, and Dathan, and Abiram;
houtoi epiklētoi tēs synagōgēs,
these are the ones summoned of the congregation.
houtoi eisin hoi episystantes epi Mōusēn kai Aarōn
These are the ones rising up together against Moses and Aaron
en tē̱ synagōgē̱ Kore en tē̱ episystasei kyriou,
in the gathering of Korah, in the conspiring against YHWH.

---

10 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת
הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃

10. watiph'tach ha'arets 'eth-piyah watib'la` 'otham w'eth-Qorach
b'moth ha`edah ba'akol ha'esh 'eth chamishim uma'thayim 'ish wayih'yu l'nes.

Num26:10 and the earth opened its mouth and swallowed them up along with Qorach,
when that company died, when the fire devoured two hundred fifty men,
so that they became a sign.

‹10› καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορε
ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα
καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ,

10 kai anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai Kore
And opening the earth its mouth swallowed them and Korah
en tō̱ thanatō̱ tēs synagōgēs autou, hote katephagen to pyr tous pentēkonta
in the death of his congregation, when devoured the fire the fifty
kai diakosious, kai egenēthēsan en sēmeiō̱,
and two hundred. And they were made as a sign.

---

11 וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ׃ ס

11. ub'ney-Qorach lo'-methu.

Num26:11 but the sons of Qorach did not die.

‹11› οἱ δὲ υἱοὶ Κορε οὐκ ἀπέθανον.

11 hoi de huioi Kore ouk apethanon.
But the sons of Korah did not die.

---

12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
יב

לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃

12. b'ney Shim'`on l'mish'p'chotham liN'mu'El mish'pachath haN'mu'Eli l'Yamin mish'pachath haYamini l'Yakin mish'pachath haYakini.

Num26:12 The sons of Shimeon according to their families:
of Nemu'El, the family of the Nemuelites; of Yamin, the family of the Yaminites;
of Yakin, the family of the Yakinites;

‹12› Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεων· ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεων·
τῷ Ναμουηλ δῆμος ὁ Ναμουηλι· τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι· τῷ Ιαχιν δῆμος ὁ Ιαχινι·

12 Kai hoi huioi Symeōn; ho dēmos tōn huiōn Symeōn;
And the sons of Simeon the people of the sons of Simeon;
tō̜ Namouēl dēmos ho Namouēli;
to Nemuel, the people the Nemuelites;
tō̜ Iamin dēmos ho Iamini; tō̜ Iachin dēmos ho Iachini;
to Jamin, the people the Jaminites; to Jachin, the people the Jachinites;

---

13 לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃
יג

13. l'Zerach mish'pachath haZar'chi l'Sha'ul mish'pachath haSha'uli.

Num26:13 of Zerach, the family of the Zerachites; of Shaul, the family of the Shaulites.

‹13› τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ· τῷ Σαουλ δῆμος ὁ Σαουλι.

13 tō̜ Zara dēmos ho Zarai; tō̜ Saoul dēmos ho Saouli.
to Zerah, the people the Zerahites; to Shaul the people the Shaulites.

---

14 אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ ס
יד

14. 'eleh mish'p'choth haShim'`oni sh'nayim w'`es'rim 'eleph uma'thayim.

Num26:14 These are the families of the Shimeonites, twenty-two thousand and two hundred.

‹14› οὗτοι δῆμοι Συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν,
δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

14 houtoi dēmoi Symeōn ek tēs episkepseōs autōn,
These are the peoples of Simeon by their numbering –
duo kai eikosi chiliades kai diakosioi.
two and twenty thousand and two hundred.

---

15 בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי
לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃
טו

15. b'ney Gad l'mish'p'chotham liTs'phon mish'pachath haTs'phoni l'Chaggi mish'pachath haChaggi l'Shuni mish'pachath haShuni.

Num26:15 The sons of Gad according to their families: of Tsephon,
the family of the Tsephonites; of Chaggi, the family of the Chaggites;
of Shuni, the family of the Shunites;

‹24› Υἱοὶ Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαφων δῆμος ὁ Σαφωνι·
τῷ Αγγι δῆμος ὁ Αγγι· τῷ Σουνι δῆμος ὁ Σουνι·

24 Huioi Gad kata dēmous autōn;
The sons of Gad according to their peoples –
tō̜ Saphōn dēmos ho Saphōni;
to Zephon, the people the Zephonites;
tō̜ Aggi dēmos ho Aggi; tō̜ Souni dēmos ho Souni;
to Haggi, the people the Haggites; to Shuni, the people the Shunites;

---

16 לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃ :לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי

16. l'Az'ni mish'pachath ha'Az'ni l'`Eri mish'pachath ha`Eri.

Num26:16 of Azni, the family of the Aznites; of Eri, the family of the Erites;

‹25› τῷ Αζενι δῆμος ὁ Αζενι· τῷ Αδδι δῆμος ὁ Αδδι·

25 tō̜ Azeni dēmos ho Azeni; tō̜ Addi dēmos ho Addi;
to Ozni, the people the Oznites; to Eri, the people the Erites;

---

17 לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי׃ :לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי

17. la'Arod mish'pachath ha'Arodi l'Ar'eli mish'pachath ha'Ar'eli.

Num26:17 of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.

‹26› τῷ Αροαδι δῆμος ὁ Αροαδι· τῷ Αριηλ δῆμος ὁ Αριηλι.

26 tō̜ Aroadi dēmos ho Aroadi; tō̜ Ariēl dēmos ho Ariēli.
to Arod, the people the Arodites; to Areli, the people the Arelites.

---

18 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס :אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

18. 'eleh mish'p'choth b'ney-Gad liph'qudeyhem 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:18 These are the families of the sons of Gad
according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

‹27› οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

27 houtoi dēmoi huiōn Gad ex episkepseōs autōn,
These are the peoples of the sons of Gad by their numbering –
tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
forty thousand and five hundred.

:כנען בארץ בארץ מת ואונן ובמת ער ואונן בני יהודה 19
יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

19. b'ney Yahudah `Er w'Onan wayamath `Er w'Onan b'erets K'na`an.

Num26:19 The sons of Yahudah were Er and Onan,
but Er and Onan died in the land of Kanaan.

‹15› Υἱοὶ δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν· καὶ ἀπέθανεν Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῇ Χανααν.

15 Huioi de Iouda; Ēr kai Aunan; kai apethanen Ēr kai Aunan en gē Chanaan.
Sons of Judah – Er and Onan; and died Er and Onan in the land of Canaan.

:הנני שלני משפחת לשלה יהודה בני ויהיו 20
:הזרחי משפחת לזרח פרצי משפחת לפרץ
כ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי
לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃

**20. wayih'yu b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham l'Shelah mish'pachath haShelani
l'Pherets mish'pachath haPar'tsi l'Zerach mish'pachath haZar'chi.**

Num26:20 The sons of Yahudah according to their families were:
of Shelah, the family of the Shelanites; of Pherets, the family of the Paretsites;
of Zerach, the family of the Zerachites.

‹16› ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ Ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σηλων δῆμος ὁ Σηλωνι·
τῷ Φαρες δῆμος ὁ Φαρες· τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ.

16 egenonto de hoi huioi Iouda kata dēmous autōn;
And were the sons of Judah according to their peoples –
tō̜ Sēlōn dēmos ho Sēlōni;
to Shelah, the people the Shelanites;
tō̜ Phares dēmos ho Phares; tō̜ Zara dēmos ho Zarai.
to Pharez, the people the Pharzites; to Zerah, the people the Zerhites.

:הצרני חצרן לחצרן פרץ בני ויהיו 21
:המולי חמול לחמול
כא וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי
לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃

**21. wayih'yu b'ney-Pherets l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni
l'Chamul mish'pachath heChamuli.**

Num26:21 The sons of Pherets were: of Chetsron, the family of the Chetsronites;
of Chamul, the family of the Chamulites.

‹17› καὶ ἐγένοντο υἱοὶ Φαρες· τῷ Ασρων δῆμος ὁ Ασρωνι·
τῷ Ιαμουν δῆμος ὁ Ιαμουνι.

17 kai egenonto huioi Phares; tō̜ Asrōn dēmos ho Asrōni;
And were the sons of Pharez – to Hezron, the people the Hezronites;
tō̜ Iamoun dēmos ho Iamouni.
to Hamul, the people the Hamulites.

אלה משפחת יהודה לפקדיהם ששה 22
ושבעים אלף וחמש מאות׃ ס
כב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס

22. ‘eleh mish’p’choth Yahudah liph’qudeyhem shishah w’shib’`im ‘eleph wachamesh me’oth.

Num26:22 These are the families of Yahudah
according to those who were numbered of them, seventy-six thousand and five hundred.

‹18› οὗτοι δῆμοι τῷ Ιουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν, ἓξ
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

18 houtoi dēmoi tō̜ Iouda kata tēn episkopēn autōn,
These are the peoples to Judah, according to their numbering –
hex kai hebdomēkonta chiliades kai pentakosioi.
six and seventy thousand and five hundred.

בני יששכר למשפחתם תולע משפחת התולעי 23
לפוה משפחת הפוני׃
כג בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי
לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃

23. b’ney Yissaskar l’mish’p’chotham Tola` mish’pachath haTola`i l’Phuwah mish’pachath haPuni.

Num26:23 The sons of Yissaskar according to their families:
of Tola, the family of the Tolaites; of Phuwah, the family of the Punites;

‹19› Καὶ υἱοὶ Ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Θωλα δῆμος ὁ Θωλαϊ·
τῷ Φουα δῆμος ὁ Φουαϊ·

19 Kai huioi Issachar kata dēmous autōn;
And the sons of Issachar according to their peoples –
tō̜ Thōla dēmos ho Thōlai; tō̜ Phoua dēmos ho Phouai;
to Tola, the people the Tolaites; to Pua, the people the Punites;

לישוב משפחת הישובי לשמרן משפחת השמרני׃ 24
כד לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃

24. l’Yashub mish’pachath haYashubi l’Shim’ron mish’pachath haShim’roni.

Num26:24 of Yashub, the family of the Yashubites;
of Shimron, the family of the Shimronites.

‹20› τῷ Ιασουβ δῆμος ὁ Ιασουβι· τῷ Σαμαραν δῆμος ὁ Σαμαρανι.

20 tō̜ Iasoub dēmos ho Iasoubi; tō̜ Samaran dēmos ho Samarani.
to Jashub, the people the Jashubites; to Shimron, the people the Shimronites.

אלה משפחת הגלעדי 25
׃אלה משפחת המשי
אלה משפחת הגלעדי׃

כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס

25. ‘eleh mish’p’choth Yissaskar liph’qudeyhem ‘ar’ba`ah w’shishim ‘eleph ush’losh me’oth.

Num26:25 These are the families of Yissaskar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred.

‹21› οὗτοι δῆμοι Ισσαχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

21 houtoi dēmoi Issachar ex episkepseōs autōn,
These are the peoples of Issachar by their numbering –
tessares kai hexēkonta chiliades kai triakosioi.
four and sixty thousand and three hundred.

---

26 ולבני זבולן למשפחתם לסרד משפחת הסרדי
:ליחלאלי משפחת היחלאלי ליאלון משפחת האלוני

כו בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי
לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃

26. b’ney Z’bulun l’mish’p’chotham l’Sered mish’pachath haSar’di l’Elon mish’pachath ha’Eloni l’Yach’l’El mish’pachath haYach’l’Eli.

Num26:26 The sons of Zebulun according to their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Yachle’El, the family of the YachleElites.

‹22› Υἱοὶ Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαρεδ δῆμος ὁ Σαρεδι· τῷ Αλλων δῆμος ὁ Αλλωνι· τῷ Αλληλ δῆμος ὁ Αλληλι.

22 Huioi Zaboulōn kata dēmous autōn; tō̱ Sared dēmos ho Saredi;
Sons of Zebulun according to their peoples – to Sered, the people the Seredites;
tō̱ Allōn dēmos ho Allōni; tō̱ Allēl dēmos ho Allēli.
to Elon, the people the Elonites; to Jahleel, the people the Jahleelites.

---

27 אלה משפחת הזבולני לפקדיהם שׁשׁים אלף וחמש מאות׃ ס

כז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס

27. ‘eleh mish’p’choth haZ’buloni liph’qudeyhem shishim ‘eleph wachamesh me’oth.

Num26:27 These are the families of the Zebulunites according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

‹23› οὗτοι δῆμοι Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

23 houtoi dēmoi Zaboulōn ex episkepseōs autōn,
These are the peoples of Zebulun by their numbering –
hexēkonta chiliades kai pentakosioi.
sixty thousand and five hundred.

---

28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

כח בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

28. b'ney Yoseph l'mish'p'chotham M'nasseh w'Eph'rayim.

Num26:28 The sons of Yoseph according to their families: Manasseh and Ephrayim.

‹32› Υἱοὶ Ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μανασση καὶ Εφραιμ.

32 Huioi Iōsēph kata dēmous autōn; Manassē kai Ephraim.

Sons of Joseph according to their peoples – Manasseh and Ephraim.

---

29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי
וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃

כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי
וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃

29. b'ney M'nasseh l'Makir mish'pachath haMakiri
uMakir holid 'eth-Gil'`ad l'Gil'`ad mish'pachath haGil'`adi.

Num26:29 The sons of Manasseh: of Makir, the family of the Makirites;
and Makir fathered Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.

‹33› υἱοὶ Μανασση· τῷ Μαχιρ δῆμος ὁ Μαχιρι·
καὶ Μαχιρ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ· τῷ Γαλααδ δῆμος ὁ Γαλααδι.

33 huioi Manassē; tō̜ Machir dēmos ho Machiri;

Sons of Manasseh – to Machir, the people the Machirites;

kai Machir egennēsen ton Galaad; tō̜ Galaad dēmos ho Galaadi.

and Machir procreated Gilead; to Gilead, the people the Gileadites;

---

30 אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃

ל אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃

30. 'eleh b'ney Gil'`ad 'I`ezer mish'pachath ha'I`ez'ri l'Cheleq mish'pachath haChel'qi.

Num26:30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites;
of Cheleq, the family of the Cheleqites;

‹34› καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ· τῷ Αχιεζερ δῆμος ὁ Αχιεζερι·
τῷ Χελεγ δῆμος ὁ Χελεγι·

34 kai houtoi huioi Galaad; tō̜ Achiezer dēmos ho Achiezeri;

And these are sons of Gilead – to Jeezer, the people the Jeezerites;

tō̜ Cheleg dēmos ho Chelegi;

to Helek, the people the Helekites;

---

31 וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִיאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃

לא וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִיאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃

31. w'As'ri'El mish'pachath ha'As'ri'Eli w'Shekem mish'pachath haShik'mi.

Num26:31 and of Asri'El, the family of the AsriElites;
and of Shekem, the family of the Shekemites;

‹35› τῷ Εσριηλ δῆμος ὁ Εσριηλι· τῷ Συχεμ δῆμος ὁ Συχεμι·

35 tō̜ Esriēl dēmos ho Esriēli; tō̜ Sychem dēmos ho Sychemi;
to Asriel, the people the Asrielites; to Shechem the people the Shechemites;

---

32 :אלפעל אחלשמי אלפעי ולחפר משפחת החפרי

לב וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי:

32. uSh'mida` mish'pachath haSh'mida`i w'Chepher mish'pachath haCheph'ri.

Num26:32 and of Shemida, the family of the Shemidaites;
and of Chepher, the family of the Chepherites.

‹36› τῷ Συμαερ δῆμος ὁ Συμαερι· καὶ τῷ Οφερ δῆμος ὁ Οφερι.

36 tō̜ Symaer dēmos ho Symaeri;
to Shemida, the people the Shemidaites;
kai tō̜ Opher dēmos ho Opheri.
and to Hepher, the people the Hepherites.

---

33 אלפחד-בן אל היו לו בנים כי אם-בנות
:מחלה נעה חגלה מלכה ותרצה

לג וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה:

33. uTs'laph'chad ben-Chepher lo'-hayu lo banim ki 'im-banoth
w'shem b'noth Ts'laph'chad Mach'lah w'No`ah Chag'lah Mil'kah w'Thir'tsah.

Num26:33 Now Tselophachad the son of Chepher: he had no sons, but only daughters;
and the names of the daughters of Tselophachad were
Machlah, Noah, Chaglah, Milkah and Thirtsah.

‹37› καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί,
ἀλλ' ἢ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ·
Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα.

37 kai tō̜ Salpaad huiō̜ Opher ouk egenonto autō̜ huioi, all' ē thygateres,
And to Zelophehad son of Hepher there were no sons to him, but daughters.
kai tauta ta onomata tōn thygaterōn Salpaad;
And these are the names of the daughters of Zelophehad –
Mala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa.
Mahlah and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tizrah.

---

34 מלכה מלכה אלף אלף אלה
:מאות מאות אלף אלף

לד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: ס

34. 'eleh mish'p'choth M'nasseh uph'qudeyhem sh'nayim
wachamishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num26:34 These are the families of Manasseh;
and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred.

‹38› οὗτοι δῆμοι Μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

38 houtoi dēmoi Manassē ex episkepseōs autōn,
These are the peoples of Manasseh by their numbering –
duo kai pentēkonta chiliades kai heptakosioi.
two and fifty thousand and seven hundred.

---

35 אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי
לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃

35. ‘eleh b’ney-’Eph’rayim l’mish’p’chotham l’Shuthelach mish’pachath haShuthal’chi
l’Beker mish’pachath haBak’ri l’Thachan mish’pachath haTachani.

Num26:35 These are the sons of Ephrayim according to their families:
of Shuthelach, the family of the Shuthelachites; of Beker, the family of the Bakerites;
of Thachan, the family of the Tachanites.

‹39› Καὶ οὗτοι υἱοὶ Εφραιμ· τῷ Σουταλα δῆμος ὁ Σουταλαϊ·
τῷ Ταναχ δῆμος ὁ Ταναχι.

39 Kai houtoi huioi Ephraim; tō̜ Soutala dēmos ho Soutalai;
These are the sons of Ephraim – to Shuthelah, the people the Shuthelahites;
tō̜ Tanach dēmos ho Tanachi.
to Tahan, the people the Tahanites.

---

36 וְאֵלֶּה בְנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃

36. w’eleh b’ney Shuthalach l’`Eran mish’pachath ha`Erani.

Num26:36 These are the sons of Shuthalach: of Eran, the family of the Eranites.

‹40› οὗτοι υἱοὶ Σουταλα· τῷ Εδεν δῆμος ὁ Εδενι.

40 houtoi huioi Soutala; tō̜ Eden dēmos ho Edeni.
These are the sons of Shuthelah – to Eran, the people the Eranites.

---

37 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס

37. ‘eleh mish’p’choth b’ney-’Eph’rayim liph’qudeyhem sh’nayim
ush’loshim ‘eleph wachamesh me’oth ‘eleh b’ney-Yoseph l’mish’p’chotham.

Num26:37 These are the families of the sons of Ephrayim
according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred.

These are the sons of Yoseph according to their families.

‹41› οὗτοι δῆμοι Εφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες
καὶ πεντακόσιοι. οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν.

41 houtoi dēmoi Ephraim ex episkepseōs autōn, duo kai triakonta chiliades
These are the peoples of Ephraim by their numbering – two and thirty thousand
kai pentakosioi. houtoi dēmoi huiōn Iōsēph
and five hundred. These are the peoples of the sons of Joseph
kata dēmous autōn.
according to their peoples.

---

38 אֵלֶּה בְנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃

לח בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃

38. b'ney Bin'yamin l'mish'p'chotham l'Bela` mish'pachath haBal'`i
l'Ash'bel mish'pachath ha'Ash'beli la'Achiram mish'pachath ha'Achirami.

Num26:38 The sons of Benyamin according to their families:
of Bela, the family of the Baleites; of Ashbel, the family of the Ashbelites;
of Achiram, the family of the Achiramites;

‹42› Υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Βαλε δῆμος ὁ Βαλεϊ·
τῷ Ασυβηρ δῆμος ὁ Ασυβηρι· τῷ Ιαχιραν δῆμος ὁ Ιαχιρανι·

42 Huioi Beniamin kata dēmous autōn; tō̜ Bale dēmos ho Balei;
Sons of Benjamin according to their peoples – to Bela, the people the Belaites;
tō̜ Asybēr dēmos ho Asybēri; tō̜ Iachiran dēmos ho Iachirani;
to Ashbel, the people the Ashbelites; to Ahiram, the people the Ahiramites;

---

39 לְשֻׁפּוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃

לט לְשֻׁפּוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃

39. liSh'phupham mish'pachath haShuphami l'Chupham mish'pachath haChuphami.

Num26:39 of Shephupham, the family of the Shuphamites;
of Chupham, the family of the Chuphamites.

‹43› τῷ Σωφαν δῆμος ὁ Σωφανι.

43 tō̜ Sōphan dēmos ho Sōphani.
to Shupham the people the Shuphamites;

---

40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ
וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃

מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ
וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃

40. wayih'yu b'ney-Bela` 'Ar'd' w'Na`aman mish'pachath ha'Ar'di
l'Na`aman mish'pachath haNa`ami.

Num26:40 The sons of Bela were Ard and Naaman:
of Ard, the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.

‹44› καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλε Αδαρ. καὶ Νοεμαν· τῷ Αδαρ δῆμος ὁ Αδαρι·
τῷ Νοεμαν δῆμος ὁ Νοεμανι.

44 kai egenonto hoi huioi Bale Adar. kai Noeman; tō̜ Adar dēmos ho Adari;
And were the sons of Bela – Ard and Naaman. To Ard, the people the Ardites;
tō̜ Noeman dēmos ho Noemani.
to Naaman, the people the Naamites.

---

41 אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס

מא אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס

41. 'eleh b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham
uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth.

Num26:41 These are the sons of Benyamin according to their families;
and those who were numbered of them were forty-five thousand, and six hundred.

‹45› οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

45 houtoi huioi Beniamin kata dēmous autōn ex episkepseōs autōn,
These are the sons of Benjamin according to their peoples by their numbering –
pente kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi.
five and forty thousand and six hundred.

---

42 אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

42 אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

42. 'eleh b'ney-Dan l'mish'p'chotham
l'Shucham mish'pachath haShuchami 'eleh mish'p'choth Dan l'mish'p'chotham.

Num26:42 These are the sons of Dan according to their families: of Shucham,
the family of the Shuchamites. These are the families of Dan according to their families.

‹46› Καὶ υἱοὶ Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν·
τῷ Σαμι δῆμος ὁ Σαμι· οὗτοι δῆμοι Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν.

46 Kai huioi Dan kata dēmous autōn;
And the sons of Dan according to their peoples –
tō̜ Sami dēmos ho Sami;
to Shuham, the people the Shuhamites.
houtoi dēmoi Dan kata dēmous autōn.
These are the peoples of Dan according to their peoples.

43

:אלפים וארבע מאות׃ ס
מג כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׂוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

43. kal-mish'p'choth haShuchami liph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:43 All the families of the Shuchamites, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand, and four hundred.

‹47› πάντες οἱ δῆμοι Σαμι κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

47 pantes hoi dēmoi Sami kat' episkopēn autōn
All the peoples of Shuham according to their overseeing –
tessares kai hexēkonta chiliades kai tetrakosioi.
four and sixty thousand and four hundred.

---

44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לִימְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה
לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃
:לאומתם לימנה משפחת הימנה לישוי משפחת הישוי לבריעה משפחת הבריעי
מד בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לִימְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה
לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃

44. b'ney 'Asher l'mish'p'chotham l'Yim'nah mish'pachath haYim'nah l'Yish'wi mish'pachath haYish'wi liB'ri`ah mish'pachath haB'ri`i.

Num26:44 The sons of Asher according to their families:
of Yimnah, the family of the Yimnah; of Yishwi, the family of the Yishwites;
of Beriah, the family of the Beriites.

‹28› Υἱοὶ Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι·
τῷ Ιεσου δῆμος ὁ Ιεσουι· τῷ Βαρια δῆμος ὁ Βαριαϊ·

28 Huioi Asēr kata dēmous autōn; tō̜ Iamin dēmos ho Iamini;
Sons of Asher according to their peoples – to Jimna, the people the Jimnites;
tō̜ Iesou dēmos ho Iesoui; tō̜ Baria dēmos ho Bariai;
to Jesui, the people the Jesuites; to Beriah, the people the Beriites;

---

45 לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃
:לבני בריעה לחבר משפחת החברי
מה לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃

45. lib'ney B'ri`ah l'Cheber mish'pachath haCheb'ri l'Mal'ki'El mish'pachath haMal'ki'Eli.

Num26:45 Of the sons of Beriah:
of Cheber, the family of the Cheberites; of Malki'El, the family of the Malkielites.

‹29› τῷ Χοβερ δῆμος ὁ Χοβερι· τῷ Μελχιηλ δῆμος ὁ Μελχιηλι.

29 tō̜ Chober dēmos ho Choberi; tō̜ Melchiēl dēmos ho Melchiēli.
to Heber, the people the Heberites; to Malchiel, the people the Malchielites.

46 שׁם׃ שרח׃-בת ושם מו

מו וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח׃

46. w'shem bath-'Asher Sarach.

Num26:46 The name of the daughter of Asher was Sarach.

‹30› καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ασηρ Σαρα.

30 kai to onoma thygatros Asēr Sara.

And the name of the daughter of Asher – Sarah.

---

47 אלה׃ ומאתים׃ וארבע אלף וחמשים׃ ושלשה׃ חמשה׃ בני׳ אשר׃-לפקדיהם׃ אלה׃ מז

מז אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

47. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Asher liph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand, and four hundred.

‹31› οὗτοι δῆμοι Ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

31 houtoi dēmoi Asēr ex episkepseōs autōn,

These are the peoples of Asher by their numbering –

treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

three and fifty thousand and four hundred.

---

48 יחצאלי׃ משפחת׃ ליחצאל׃ משפחתם׃ לבני׳ נפתלי׃ יחצאלי׃ משפחת׃ הגוני׃ משפחת׃ לגוני׃ מח

מח בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי
לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃

48. b'ney Naph'tali l'mish'p'chotham l'Yach'ts'El mish'pachath haYach'ts'Eli l'Guni mish'pachath haGuni.

Num26:48 The sons of Naphtali according to their families:
of Yachtse'El, the family of the Yachtse'Elites; of Guni, the family of the Gunites;

‹48› Υἱοὶ Νεφθαλι κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ασιηλ δῆμος ὁ Ασιηλι·
τῷ Γαυνι δῆμος ὁ Γαυνι·

48 Huioi Nephthali kata dēmous autōn;

The sons of Naphtali according to their peoples –

tō̜ Asiēl dēmos ho Asiēli; tō̜ Gauni dēmos ho Gauni;

to Jahzeel, the people the Jahzeelites; to Guni, the people the Gunites;

---

49 יצר׃ משפחת׃ היצרי׃ לשלם׃ משפחת׃ השלמי׃ מט

מט לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃

49. l'Yetser mish'pachath haYits'ri l'Shillem mish'pachath haShillemi.

Num26:49 of Yetser, the family of the Yetserites; of Shillem, the family of the Shillemites.

‹49› τῷ Ιεσερ δῆμος ὁ Ιεσερι· τῷ Σελλημ δῆμος ὁ Σελλημι.

49 tō̜ Ieser dēmos ho Ieseri; tō̜ Sellēm dēmos ho Sellēmi.

to Jezer, the people the Jezerites; to Shillem, the people the Shillemites.

---

50 ׳אלה משפחת נפתלי למשפחתם
:׳אלף ומאת ׳אלף וארבעים ׳אלף וחמשה ׳אלף ופקדיהם

נ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

50. 'eleh mish'p'choth Naph'tali l'mish'p'chotham
uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:50 These are the families of Naphtali according to their families;
and those who were numbered of them were forty-five thousand, and four hundred.

‹50› οὗτοι δῆμοι Νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

50 houtoi dēmoi Nephthali ex episkepseōs autōn,

These are the peoples of Naphtali by their numbering –

pente kai tessarakonta chiliades kai tetrakosioi.

five and forty thousand and four hundred.

---

51 אלה פקודי בני ישראל שש-מאות אלף
:׳ושלשים ׳אלף ומאת ׳אלף שבע

נא אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וָאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ

51. 'eleh p'qudey b'ney Yis'ra'El shesh-me'oth 'eleph
wa'aleph sh'ba` me'oth ush'loshim.

Num26:51 These are those who were numbered of the sons of Yisra'El,
six hundred one thousand, and seven hundred thirty.

‹51› Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες
καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

51 Hautē hē episkepsis huiōn Israēl,

This is the numbering of the sons of Israel –

hexakosiai chiliades kai chilioi kai heptakosioi kai triakonta.

six hundred thousand and a thousand and seven hundred and thirty.

---

52 :׳אל-משה לאמר׳ ׳ויד׳בר ׳יהו׳ה
נב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

52. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num26:52 Then ׳יהו׳ה spoke to Mosheh, saying,

‹52› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

52 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

53 :אלה יחלק הארץ בנחלה במספר שמות
נג לְאֵלֶּה תֵחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃

53. la'eleh techaleq ha'arets b'nachalah b'mis'par shemoth.

Num26:53 Among these the land shall be divided for an inheritance
according to the number of names.

‹53› Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων·

53 Toutois meristhēsetai hē gē klēronomein ex arithmou onomatōn;
To these shall be portioned the land to inherit by the number of names.

---

54 רב תרבה נחלתו ומעט תמעיט נחלתו איש
לפי פקדיו יתן נחלתו׃
נד לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ
לְפִי פְקֻדָיו יִתַּן נַחֲלָתוֹ׃

54. larab tar'beh nachalatho w'lam'`at tam'`it nachalatho 'ish
l'phi ph'qudayu yutan nachalatho.

Num26:54 To the many you shall increase their inheritance,
and to the few you shall diminish their inheritance;
each shall be given their inheritance according to those who were numbered of them.

‹54› τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν
καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν·
ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

54 tois pleiosin pleonaseis tēn klēronomian
To the many shall be superabundant the inheritance,
kai tois elattosin elattōseis tēn klēronomian autōn;
and to the less shall be less their inheritance.
hekastō kathōs epeskepēsan dothēsetai hē klēronomia autōn.
To each as they are numbered shall be given their inheritance.

---

55 :יחלקו ישמות מטות־אבתם ינחלו
נה אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃

55. 'ak-b'goral yechaleq 'eth-ha'arets lish'moth matoth-'abotham yin'chalu.

Num26:55 But the land shall be divided by lot.
They shall inherit according to the names of the tribes of their fathers.

‹55› διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ·
τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν·

55 dia klērōn meristhēsetai hē gē; tois onomasin
By lots shall be portioned the land by the names;
kata phylas patriōn autōn klēronomēsousin;
according to the tribes of their patrimony they shall inherit.

:⊗ס֑ עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט: ס 56

נו עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט: ס

56. `al-pi hagoral techaleq nachalatho beyn rab lim'`at.

Num26:56 According to the selection by lot,
their inheritance shall be divided between many and few.

‹56› ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

56 ek tou klērou merieis tēn klēronomian autōn ana meson pollōn kai oligōn.
By the lot you shall portion their inheritance between the many and few.

וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי 57
לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי:

נז וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי
לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי:

57. w'eleh ph'qudey haLewi l'mish'p'chotham l'Ger'shon mish'pachath haGer'shuni liQ'hath mish'pachath haQ'hathi liM'rari mish'pachath haM'rari.

Num26:57 These are those who were numbered of the Lewiim according to their families:
of Gershon, the family of the Gershonites; of Qehath, the family of the Qehathites;
of Merari, the family of the Merarites.

‹57› Καὶ υἱοὶ Λευι κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Γεδσων δῆμος ὁ Γεδσωνι·
τῷ Κααθ δῆμος ὁ Κααθι· τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μεραρι.

57 Kai huioi Leui kata dēmous autōn;
And the sons of Levi according to their peoples –
tō̜ Gedsōn dēmos ho Gedsōni;
to Gershon, the people the Gershonites;
tō̜ Kaath dēmos ho Kaathi; tō̜ Merari dēmos ho Merari.
to Kohath, the people the Kohathites; to Merari, the people the Merarites.

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת 58
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִיד אֶת־עַמְרָם:

נח אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִיד אֶת־עַמְרָם:

58. 'eleh mish'p'choth Lewi mish'pachath haLib'ni mish'pachath haCheb'roni mish'pachath haMach'li mish'pachath haMushi mish'pachath haQar'chi uQ'hath holid 'eth-`Am'ram.

Num26:58 These are the families of Lewi: the family of the Libnites,
the family of the Chebronites, the family of the Machlites, the family of the Mushites,
the family of the Qorachites. Qehath became the father of Amram.

‹58› οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευι· δῆμος ὁ Λοβενι, δῆμος ὁ Χεβρωνι,
δῆμος ὁ Κορε καὶ δῆμος ὁ Μουσι. καὶ Κααθ ἐγέννησεν τὸν Αμραμ.

58 houtoi dēmoi huiōn Leui;
These are the peoples of the sons of Levi;

dēmos ho Lobeni, dēmos ho Chebrōni,
the people – the Libinites; the people – the Hebronites;
dēmos ho Kore kai dēmos ho Mousi. kai Kaath egennēsen ton Amram.
people – the Korathites; the people– the Mushites; and Kohath procreated Amram.

ולוי 59
:ילדה אותה ללוי אשר בת־לוי שם אשת עמרם יוכבד
נט וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי
בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם:

59. w'shem 'esheth `Am'ram Yokebed bath-Lewi 'asher yal'dah 'othah l'Lewi b'Mits'rayim wateled l'`Am'ram 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh w'eth Mir'yam 'achotham.

Num26:59 The name of Amram's wife was Yokebed, the daughter of Lewi, whom she was bore to Lewi in Mitsrayim; and she bore to Amram: Aharon and Mosheh and their sister Miryam.

‹59› καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ιωχαβεδ θυγάτηρ Λευι,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Λευι ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ ἔτεκεν τῷ Αμραμ τὸν Ααρων
καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

59 kai to onoma tēs gynaikos autou Iōchabed thygatēr Leui,
And the name of his wife was Jochebed, daughter of Levi,
hē eteken toutous tō̜ Leui en Aigyptō̜;
who bore these to Levi in Egypt.
kai eteken tō̜ Amram ton Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn.
And she bore to Amram – Aaron and Moses and Miriam their sister.

60
:אהרן־אתו נדב אתו־אביהוא אתו־אלעזר ואת־איתמר
ס וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב
וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר:

60. wayiualed l'Aharon 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'`azar w'eth-'Ithamar.

Num26:60 To Aharon were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

‹60› καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ααρων ὅ τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.

60 kai egennēthēsan tō̜ Aarōn ho te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar.
And was born to Aaron both Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

61
:בהקריבם אש־זרה לפני יהוה
סא וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה:

61. wayamath Nadab wa'Abihu' b'haq'ribam 'esh-zarah liph'ney Yahúwah.

Num26:61 But Nadab and Abihu died when they offered strange fire before יהוה.

‹61› καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον
ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

61 kai apethanen Nadab kai Abioud en tō̜ prospherein autous pyr allotrion enanti kyriou

And died Nadab and Abihu in their offering fire alien before YHWH
en tē erēmō Sina.
in the wilderness of Sinai

---

62 וּשְׁנֵי בָנָיו נָדָב וַאֲבִיהוּא מֵתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃
סב וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

62. wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah w'`es'rim 'eleph kal-zakar miben-chodesh wama`'lah ki lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ki lo'-nitan lahem nachalah b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num26:62 Those who were numbered of them were twenty-three thousand,
every male from a month old and upward,
for they were not numbered in the midst of the sons of Yisra'El
since no inheritance was given to them in the midst the sons of Yisra'El.

‹62› καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες,
πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν
ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ, ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ.

62 kai egenēthēsan ex episkepseōs autōn treis kai eikosi chiliades,
And there were of their numbering – three and twenty thousand,
pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō;
every male from a month and up.
ou gar synepeskepēsan en mesō huiōn Israēl,
not For they were considered together in the midst of the sons of Israel,
hoti ou didotai autois klēros en mesō huiōn Israēl.
for was not given to them a lot in the midst of the sons of Israel.

---

63 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
סג אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

**63. 'eleh p'qudey Mosheh w'El'`azar hakohen
'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.**

Num26:63 These are those who were numbered by Mosheh and Eleazar the priest,
who numbered the sons of Yisra'El in the plains of Moab by the Yarden at Yerecho.

‹63› Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως,
οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

63 Kai hautē hē episkepsis Mōusē kai Eleazar tou hiereōs, hoi epeskepsanto
And this numbering was by Moses and Eleazar the priest, the ones who numbered
tous huious Israēl en Arabōth Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.

the sons of Israel in Araboth (the wilderness) of Moab, at the Jordon by Jericho.

---

64 וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי׃ סד

64. ub'eleh lo'-hayah 'ish mip'qudey Mosheh
w'Aharon hakohen 'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'mid'bar Sinay.

Num26:64 But among these there was not a man of those who were numbered by Mosheh and Aharon the priest, who numbered the sons of Yisra'El in the wilderness of Sinay.

‹64› καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ
καὶ Ααρων, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα·

64 kai en toutois ouk ēn anthrōpos tōn epeskemmenōn hypo Mōusē
And among these there was not a man of the ones being numbered by Moses
kai Aarōn, hous epeskepsanto tous huious Israēl
and Aaron whom they numbered being of the sons of Israel
en tē erēmō Sina;
in the wilderness of Sinai.

---

65 כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וְיָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

65. ki-'amar Yahúwah lahem moth yamuthu bamid'bar
w'lo'-nothar mehem 'ish ki 'im-Kaleb ben-Y'phunneh wiYahushuà bin-Nun.

Num26:65 For [illegible] had said of them, They shall surely die in the wilderness.
And not a man was left of them, except Kaleb the son of Yephunneh
and Yahushua the son of Nun.

‹65› ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

65 hoti eipen kyrios autois Thanatō apothanountai en tē erēmō;
For YHWH said to them, By death they shall die in the wilderness,
kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis
and there shall not be left behind of them not even one,
plēn Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.
except Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Chapter 27

Num27:1 אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃ בְּנוֹת צְלָפְחָד בָּאוּ לְמִשְׁפַּחֹת בְּנֵי־יוֹסֵף בֶּן־מְנַשֶּׁה

:אבנים תחת אביהם במדבר ולא היה בתוך העדת הנקהלים על יהוה ובחטאתו מת ובנים לא היו לו׃
א וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃

1. watiq'rab'nah b'noth Ts'laph'chad ben-Chepher ben-Gil'`ad ben-Makir ben-M'nasseh l'mish'p'choth M'nasseh ben-Yoseph
w'eleh sh'moth b'nothayu Mach'lah No`ah w'Chag'lah uMil'kah w'Thir'tsah.

Num27:1 Then the daughters of Tselaphechad, the son of Chepher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Yoseph, came near; and these are the names of his daughters:
Machlah, Noah and Chaglah and Milkah and Thirtsah.

‹27:1› Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ υἱοῦ Οφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ τοῦ δήμου Μανασση τῶν υἱῶν Ιωσηφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα)

1 Kai proselthousai hai thygateres Salpaad huiou Opher
And there came forward the daughters of Zelophehad, son of Hepher,
huiou Galaad huiou Machir tou dēmou Manassē tōn huiōn Iōsēph
son of Gilead, son of Machir of the people of Manasseh, of the sons of Joseph;
(kai tauta ta onomata autōn;
and these are their names –
Mala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa)
Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tizrah.

---

2 :אהל מועד לאמר׃ ויבאו אל־משה ואל־אלעזר הכהן ואל־הנשיאים וכל־העדה פתח
ב וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃

2. wata`amod'nah liph'ney Mosheh w'liph'ney 'El'`azar hakohen
w'liph'ney han'si'im w'kal-ha`edah pethach 'ohel-mo`ed le'mor.

Num27:2 They stood before Mosheh and before Eleazar the priest and before the leaders and all the congregation, at the doorway of the tent of appointment, saying,

‹2› καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως
καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς
ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν

2 kai stasai enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hiereōs kai enanti tōn archontōn
And standing before Moses, and before Eleazar the priest, and before the rulers,
kai enanti pasēs synagōgēs epi tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou legousin
and before all the congregation at the door of the tent of the testimony, they say,

---

3 :לי לבני־אדם אשר חטאו בה׳ בחטאתם מת ובנים לא היו לו׃ ויקרב אבינו אל־יהוה במדבר
ג אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנִּקְהָלִים עַל־יְהוָה בַּחֲטָאתוֹ מֵת וּבָנִים לֹא הָיוּ לוֹ׃

ג אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים
עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃

3. 'abinu meth bamid'bar w'hu' lo'-hayah b'thok ha`edah hano`adim
`al-Yahúwah ba`adath-Qorach ki-b'chet'o meth ubanim lo'-hayu lo.

Num27:3 Our father died in the wilderness, yet he was not in the midst of the company of those who gathered themselves together against 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the company of Qorach; but he died in his own sin, and he had no sons.

‹3› Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν
ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε,
ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ·

3 Ho patēr hēmōn apethanen en tę̄ erēmō̧, kai autos ouk ēn en mesō̧ tēs synagōgēs
Our father died in the wilderness, and he was not in the midst of the congregation

tēs episystasēs enanti kyriou en tę̄ synagōgę̄ Kore,
of the ones rising up together against YHWH in the congregation of Korah;

hoti dia hamartian autou apethanen, kai huioi ouk egenonto autō̧;
for because of his sin he died. And sons no there were born to him.

---

4 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤂𐤓𐤏 𐤔𐤌-𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤁𐤍 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅:
ד לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ
כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃

4. lamah yigara` shem-'abinu mitok mish'pach'to
ki 'eyn lo ben t'nah-lanu 'achuzah b'thok 'achey 'abinu.

Num27:4 Why should the name of our father be withdrawn in the midst of his family because he had no son? Give us a possession in the midst of our father's brothers.

‹4› μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.

4 mē exaleiphthētō to onoma tou patros hēmōn ek mesou tou dēmou autou,
Let not be wiped away the name of our father from the midst of his people!

hoti ouk estin autō̧ huios;
for there is not a son to him.

dote hēmin kataschesin en mesō̧ adelphōn patros hēmōn.
Give to us a possession in the midst of the brothers of our father!

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
ה וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה׃ ס

5. wayaq'reb Mosheh 'eth-mish'patan liph'ney Yahúwah.

Num27:5 So Mosheh brought their case before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.

5 kai prosēgagen Mōusēs tēn krisin autōn enanti kyriou.
And Moses brought their case before YHWH.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 6

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num27:6 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹6› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

6 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

𐤊𐤍 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤋𐤐𐤇𐤃 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤍𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤄 7
𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤍 𐤋𐤄𐤍:

ז כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן׃

7. ken b'noth Ts'laph'chad dob'roth nathon titen lahem 'achuzath nachalah b'thok 'achey 'abihem w'ha`abar'at 'eth-nachalath 'abihen lahen.

Num27:7 The daughters of Tselaphechad speak right: You shall surely give them a possession of an inheritance in the midst of their father's brothers, and you shall transfer the inheritance of their father to them.

‹7› Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπααδ λελαλήκασιν·
δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν
καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.

7 Orthōs thygateres Salpaad lelalēkasin;

Rightly the daughters of Zelophehad have spoken.

doma dōseis autais kataschesin klēronomias

A gift you shall give to them for possession of an inheritance

en mesō adelphōn patros autōn

in the midst of the brothers of their father;

kai perithēseis ton klēron tou patros autōn autais.

and you shall put the lot of their father among them.

𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤅𐤕 8
𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤕𐤅:

ח וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת
וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ׃

8. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor 'ish ki-yamuth uben 'eyn lo w'ha`abar'tem 'eth-nachalatho l'bito.

Num27:8 You shall speak to the sons of Yisra'El, saying,
If a man dies and he has no son, then you shall transfer his inheritance to his daughter.

‹8› καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ
καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ·

8 kai tois huiois Israēl lalēseis legōn

And to the sons of Israel you shall speak, saying,

Anthrōpos ean apothanē kai huios mē ē autō,

A man if he should die, and a son there might not be to him,

perithēsete tēn klēronomian autou tē thygatri autou;

you shall invest his inheritance to his daughter.

---

9 :יָרֵשׁוּהָ לְאָחָיו׃

ט וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃

9. w'im-'eyn lo bath un'thatem 'eth-nachalatho l'echayu.

Num27:9 If he has no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.

‹9› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

9 ean de mē ē thygatēr autō,

And if there might not be a daughter to him,

dōsete tēn klēronomian tō adelphō autou;

you shall give his inheritance to his brother.

---

10 :יָרֵשׁוּ אֲחִי אָבִיו׃

י וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃

10. w'im-'eyn lo 'achim un'thatem 'eth-nachalatho la'achey 'abiu.

Num27:10 If he has no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers.

‹10› ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί,

δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

10 ean de mē ōsin autō adelphoi,

And if there should not be brothers to him,

dōsete tēn klēronomian tō adelphō tou patros autou;

you shall give his inheritance to the brother of his father.

---

11 :אָבִיו׃ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

יא וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

11. w'im-'eyn 'achim l'abiu un'thatem 'eth-nachalatho lish'ero haqarob 'elayu mimish'pach'to w'yarash 'othah w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El l'chuqath mish'pat ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num27:11 If his father has no brothers, then you shall give his inheritance to his nearest relative in his own family, and he shall possess it; and it shall be a statute of judgment to the sons of Yisra'El, just as ƎƤƎƤ commanded Mosheh.

‹11› ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ. καὶ ἔσται τοῦτο

τοῖς υἱοῖς Ισραηλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

11 ean de mē ōsin adelphoi tou patros autou,

And if there might not be brothers of his father,

dōsete tēn klēronomian tō̜ oikeiō̜

you shall give his inheritance to the member of the family,

tō̜ eggista autou ek tēs phylēs autou, klēronomēsei ta autou.

to the one nearest him of his tribe, to inherit the things of his.

kai estai touto tois huiois Israēl dikaiōma kriseōs,

And this shall be to the sons of Israel, an ordinance of equity,

katha synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.

as YHWH gave orders to Moses.

---

12 אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aleh 'el-har ha`Abarim hazeh
ur'eh 'eth-ha'arets 'asher nathati lib'ney Yis'ra'El.

Num27:12 Then יהוה said to Mosheh, Go up to this mountain of Abarim,
and see the land which I have given to the sons of Yisra'El.

‹12› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου (τοῦτο ὄρος Ναβαυ) καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν κατασχέσει·

12 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi eis to oros

And YHWH said to Moses, Ascend into the mountain,

to en tō̜ peran tou Iordanou (touto oros Nabau)

the one on the other side of the Jordan, this mount Nebo,

kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiois Israēl en kataschesei;

and see the land of Canaan which I give to the sons of Israel for a possession!

---

13 וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה
כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃

יג וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה
כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃

13. w'ra'ithah 'othah w'ne'esaph'at 'el-`ameyak gam-'atah
ka'asher ne'esaph 'Aharon 'achiyak.

Num27:13 When you have seen it, you too shall be gathered to your people,
as Aharon your brother was gathered;

‹13› καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ,
καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ωρ τῷ ὄρει,

13 kai opsei autēn kai prostethēsē̜ pros ton laon sou kai sy,

And you shall see it, and you shall be added to your people, even you,

katha prosetethē Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei,
as was added Aaron your brother in Or the mountain;

---

14 אֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי
בַּמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ פ

14. ka'asher m'rithem pi b'mid'bar-Tsin bim'ribath ha`edah l'haq'disheni
bamayim l'`eyneyhem hem mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin.

Num27:14 for in the wilderness of Tsin, during the strife of the congregation,
you rebelled against My command to sanctify Me before their eyes at the water.
(These are the waters of Meribah of Qadesh in the wilderness of Tsin.)

‹14› διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν
τὴν συναγωγὴν ἁγιάσαι με· οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν
(τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν).

14 dioti parebēte to hrēma mou en tē erēmō Sin
because you both violated my word in the wilderness of Zin,
en tō antipiptein tēn synagōgēn hagiasai me;
when rushed headlong against the congregation the sanctifying me;
ouch hēgiasate me epi tō hydati enanti autōn
you did not sanctify me at the water before them –
(touto estin hydōr antilogias Kadēs en tē erēmō Sin).
this is The Water of Dispute – Kadesh, in the wilderness of Zin.

---

15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יָהוָה לֵאמֹר׃

15. way'daber Mosheh 'el-Yahúwah le'mor.

Num27:15 Then Mosheh spoke to YHWH, saying,

‹15› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον

15 kai eipen Mōusēs pros kyrion
And Moses said to YHWH,

---

16 יִפְקֹד יָהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃

16. yiph'qod Yahúwah 'Elohey haruchoth l'kal-basar 'ish `al-ha`edah.

Num27:16 May YHWH, the El of the spirits of all flesh,
appoint a man over the congregation,

‹16› Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης,

16 Episkepsasthō kyrios ho theos tōn pneumatōn
Let watch YHWH the El of the spirits
kai pasēs sarkos anthrōpon epi tēs synagōgēs tautēs,

and all flesh for a man to be over this congregation,

---

17 אשר־יצא לפניהם ואשר יבא לפניהם ואשר יוציאם
:אין להם רעה כצאן אשר אין־להם רעה ואשר יביאם ולא תהיה עדת יהוה

יז אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם
וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃

17. 'asher-yetse' liph'ney hem wa'asher yabo' liph'ney hem wa'asher yotsi'em wa'asher y'bi'em w'lo' thih'yeh `adath Yahúwah katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Num27:17 who shall go out before them and who shall come in before them,
and who shall lead them out and who shall bring them in,
so that the congregation of YHWH shall not be like sheep which have no shepherd to them.

‹17› ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται
πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν.

17 hostis exeleusetai pro prosōpou autōn kai hostis eiseleusetai pro prosōpou autōn
who shall go forth before their face, and who shall enter before their face,
kai hostis exaxei autous kai hostis eisaxei autous,
and who shall lead them, and who shall bring them;
kai ouk estai hē synagōgē kyriou hōsei probata,
that shall not be the congregation of YHWH as a sheep
hois ouk estin poimēn.
in which there is no shepherd.

---

18 ויאמר יהוה אל־משה קח־לך את־יהושע בן־נון
:איש אשר־רוח בו וסמכת את־ידך עליו

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak 'eth-Yahushuà bin-Nun 'ish 'asher-ruach bo w'samak'at 'eth-yad'ak `alayu.

Num27:18 So YHWH said to Mosheh, Take Yahushua to yourself the son of Nun,
a man in whom is the Spirit in him, and lay your hand on him;

‹18› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν
Ναυη, ἄνθρωπον, ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν

18 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Labe pros seauton ton Iēsoun huion Nauē,
And YHWH spoke to Moses, saying, Take to yourself Joshua son of Nun!
anthrōpon, hos echei pneuma en heautō̃, kai epithēseis tas cheiras sou ep' auton
a man who has spirit in him. And you shall place your hands upon him.

---

19 והעמדת אתו לפני אלעזר הכהן ולפני כל־העדה
:וצויתה אתו לעיני כל־העדה

יט וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה

וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃

19. w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah w'tsiuithah 'otho l'`eyneyhem.

Num27:19 and have him stand before Eleazar the priest and before all the congregation, and give him a charge in their sight.

‹19› καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως
καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν

19 kai stēseis auton enanti Eleazar tou hiereōs
And you shall set him before Eleazar the priest,
kai entelē autō enanti pasēs synagōgēs
and you shall give him a charge before all the congregation,
kai entelē peri autou enantion autōn
and you shall give charge to him before them.

---

20 ·לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. w'nathatah mehod'ak `alayu l'ma`an yish'm'`u kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num27:20 You shall put some of your authority on him,
so that all the congregation of the sons of Yisra'El may obey him.

‹20› καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν,
ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

20 kai dōseis tēs doxēs sou ep' auton,
And you shall put your glory upon him,
hopōs an eisakousōsin autou hoi huioi Israēl.
so that should hearken to him the sons of Israel.

---

21 ·לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
לִפְנֵי יָהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃

כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
לִפְנֵי יָהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃

21. w'liph'ney 'El'`azar hakohen ya`amod w'sha'al lo b'mish'pat ha'Urim liph'ney Yahúwah `al-piu yets'u w'`al-piu yabo'u hu' w'kal-b'ney-Yis'ra'El 'ito w'kal-ha`edah.

Num27:21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before [illegible].
At his command they shall go out and at his command they shall come in,
both he and all the sons of Yisra'El with him, even all the congregation.

‹21› καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται,
καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου·

ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ
εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή.

21 kai enanti Eleazar tou hiereōs stēsetai,
And before Eleazar the priest he shall stand,

kai eperōtēsousin auton tēn krisin tōn dēlōn enanti kyriou;
and they shall ask him the equity of the manifestations before YHWH.

epi tō̜ stomati autou exeleusontai kai epi tō̜ stomati autou eiseleusontai autos
By his mouth they shall go forth, and by his mouth they shall enter, he

kai hoi huioi Israēl homothymadon kai pasa hē synagōgē.
and the sons of Israel with one accord, and all the congregation.

---

22 ויעשׂ משׁה כאשׁר צוּה יהוה אתּוֹ ויּקח אתּ־יהושׁע
ויעמדהוּ לפני אלעזר הכּהן ולפני כּל־העדה׃

כב וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃

22. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach 'eth-Yahushuà
waya`amidehu liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah.

Num27:22 Mosheh did just as ϯϥϯϯϫ commanded him; and he took Yahushua
and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

‹22› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως
καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς

22 kai epoiēsen Mōusēs katha eneteilato autō̜ kyrios,
And Moses did as gave charge to him YHWH.

kai labōn ton Iēsoun estēsen auton enantion Eleazar tou hiereōs
And taking Joshua, he stood him before Eleazar the priest,

kai enanti pasēs synagōgēs
and before all the congregation.

---

23 וישׂמך אתּ־ידיו עליו ויצוּהוּ
כאשׁר דּבּר יהוה בּיד־משׁה׃ פ

כג וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

23. wayis'mok 'eth-yadayu `alayu way'tsauehu
ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num27:23 Then he laid his hands on him and gave him a charge,
just as ϯϥϯϯϫ had spoken by the hand of Mosheh.

‹23› καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτόν,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

23 kai epethēken tas cheiras autou ep' auton kai synestēsen auton,
And he placed his hands upon him, and he stood him

kathaper synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.

just as YHWH gave orders to Moses.

Chapter 28

:אל־משה לאמר׃ Num28:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num28:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹28:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

:ישראל ואמרת אלהם את־קרבני 2
בצו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי
לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
'eth-qar'bani lach'mi l'ishay reyach nichochi tish'm'ru l'haq'rib li b'mo`ado.

Num28:2 Command the sons of Yisra'El and say to them,
You shall observe to present My offering, My food for My fire offerings,
of a soothing aroma to Me, at their appointed time.

‹2› Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων
Τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous legōn
Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them, saying,

Ta dōra mou domata mou karpōmata mou
My gifts, my presents, my yield offerings

eis osmēn euōdias diatērēsete prospherein emoi en tais heortais mou.
for a scent of pleasant aroma you shall observe to bring near to me in my feasts.

:בני־שנה תמימם שנים ליום עלה תמיד׃ 3
גוְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים

3. w'amar'at lahem zeh ha'isheh 'asher taq'ribu laYahúwah k'basim
b'ney-shanah th'mimim sh'nayim layom `olah thamid.

Num28:3 You shall say to them, This is the fire offering which you shall offer to 𐤉𐤄𐤅𐤄:
male lambs a year old without defect as a continual burnt offering twice daily.

‹3› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ·
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς,

3 kai ereis pros autous Tauta ta karpōmata,
And you shall say to them, These are the yield offerings
hosa prosaxete kyriō; amnous eniausious amōmous
which you shall lead to YHWH – he-lambs of a year old, unblemished,
duo tēn hēmeran eis holokautōsin endelechōs,
two a day for a whole burnt-offering perpetually.

---

4 ׳ת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃

4. ‘eth-hakebes ‘echad ta`aseh baboqer
w’eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar’bayim.

Num28:4 You shall offer the one lamb in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

‹4› τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν·
4 ton amnon ton hena poiēseis to prōi
The lamb one you shall offer in the morning,
kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan;
and the lamb second you shall offer towards evening.

---

5 וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃

5. wa`asirith ha’eyphah soleth l’min’chah b’lulah b’shemen kathith r’bi`ith hahin.

Num28:5 also a tenth of an ephah of fine flour for a grain offering,
mixed with a fourth of a hin of beaten oil.

‹5› καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν
εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν.
5 kai poiēseis to dekaton tou oiphi semidalin
And you shall offer the tenth of the ephah of fine flour
eis thysian anapepoiēmenēn en elaiō en tetartō tou in.
for a sacrifice offering being prepared in olive oil, with the fourth part of the hin.

---

6 עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָּה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

6. `olath tamid ha`asuyah b’har Sinay l’reyach nichoach ‘isheh laYahúwah.

Num28:6 It is a continual burnt offering which was ordained in Mount Sinay
as a soothing aroma, a fire offering to יהוה.

‹6› ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

6 holokautōma endelechismou, hē genomenē en tō orei Sina

It is a whole burnt-offering perpetual, the one taking place in mount Sinai,

eis osmēn euōdias kyriō;

for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

7 ובנסכו רביעית ההין לכבש האחד
בקדש הסך נסך שכר ליהוה׃

7. w'nis'ko r'bi`ith hahin lakebes ha'echad baqodesh hasek nesek shekar laYahúwah.

Num28:7 And its drink offering, a fourth of a hin for the one lamb,
in the holy place you shall pour out a drink offering of strong drink to יהוה.

‹7› καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ.

7 kai spondēn autou to tetarton tou in tō amnō tō heni,

And its libation – the fourth part of the hin to the lamb one.

en tō hagiō speiseis spondēn sikera kyriō.

In the holy place you shall offer a libation offering of liquor to YHWH.

---

8 ואת הכבש השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר
וכנסכו תעשה אשה ריח ניחח ליהוה׃ פ

8. w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim k'min'chath haboqer
uk'nis'ko ta`aseh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Num28:8 The other lamb you shall offer between the evenings;
as the grain offering of the morning and as its drink offering, you shall offer it,
a fire offering, a soothing aroma to יהוה.

‹8› καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

8 kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan;

And the lamb second you shall offer towards evening

kata tēn thysian autou kai kata tēn spondēn autou

according to its sacrifice offering; and according to its libation

poiēsete eis osmēn euōdias kyriō.

you shall offer it for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

9 וביום השבת שני־כבשים בני־שנה תמימם
׃ושתי עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו׃

9 וביום השבת שני־כבשים בני־שנה תמימם

וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃

9. ub'yom haShabbath sh'ney-k'basim b'ney-shanah t'mimim
ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen w'nis'ko.

Num28:9 Then on the Shabbat day two male lambs a year old without defect,
and two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil as a grain offering,
and its drink offering:

‹9› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν

9 Kai tē̃ hēmerạ̃ tōn sabbatōn prosaxete duo amnous eniausious
And in the day of the Sabbaths you shall lead forward two lambs of a year old,
amōmous kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs
unblemished; and two tenths of fine flour being prepared
en elaiō̃ eis thysian kai spondēn
in olive oil for a sacrifice offering and its libation;

---

10 𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤎𐤊𐤄׃

י עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ ס

10. `olath Shabbath b'Shabbato `al-`olath hatamid w'nis'kah.

Num28:10 the burnt offering of the Shabbat on its Shabbat
to the continual burnt offering and its drink offering.

‹10› ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις
ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

10 holokautōma sabbatōn en tois sabbatois
a whole burnt-offering of the Sabbaths on the Sabbaths,
epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos kai tēn spondēn autou.
besides the whole burnt-offering continual and its libation.

---

11 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌׃

יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃

11. ub'ra'shey chad'sheykem taq'ribu `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim
w'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num28:11 Then at the beginnings (heads) of your months
you shall present a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 : two young bulls of herd
and one ram, seven male lambs a year old without defect;

‹11› Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους
ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,

11 Kai en tais neomēniais prosaxete holokautōmata tō̃ kyriō̃
And at the new months you shall lead a whole burnt-offering to YHWH,
moschous ek boōn duo kai krion hena, amnous eniausious hepta amōmous,
calves of the oxen two, and ram one, lambs of a year old seven unblemished.

12 ᐃוּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד
:ᐃוּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד
יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד:

12. ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen lapar ha'echad
ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen la'ayil ha'echad.

Num28:12 and three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering,
for the one bull; and two-tenths of fine flour mixed with oil for a grain offering,
for the one ram;

‹12› τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

12 tria dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̜ tō̜ moschō̜ tō̜ heni
Three tenths of fine flour being prepared in olive oil for the calf one,
kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̜ tō̜ kriō̜ tō̜ heni,
and two tenths of fine flour being prepared in olive oil for the ram one.

---

13 ᐃוּעֲשָׂרוֹן עֶשְׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
:עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה
יג וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:

13. w'`isaron `isaron soleth min'chah b'lulah bashemen
lakebes ha'echad `olah reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:13 and a tenth part of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering
for the one lamb, for a burnt offering of a soothing aroma, a fire offering to YHWH.

‹13› δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.

13 dekaton semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̜ tō̜ amnō̜ tō̜ heni,
And a tenth of fine flour being prepared in olive oil for the lamb one –
thysian osmēn euōdias karpōma kyriō̜.
a sacrifice scent of pleasant aroma, a yield offering to YHWH.

---

14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
:וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה
יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

14. w'nis'keyhem chatsi hahin yih'yeh lapar ush'lishith hahin la'ayil
ur'bi`ith hahin lakebes yayin zo'th `olath chodesh b'chad'sho l'chad'shey hashanah.

Num28:14 Their drink offerings shall be half a hin of wine for a bull
and a third of a hin for the ram and a fourth of a hin for a lamb;
this is the burnt offering of every month in its month throughout the months of the year.

‹14› ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί,
καὶ τὸ τρίτον τοῦ ιν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ιν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου.
τοῦτο ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

14 hē spondē autōn to hēmisy tou in estai tō moschō tō heni,
To their libation the half of the hin of wine shall be for the calf one,
kai to triton tou in estai tō kriō tō heni,
and the third of the hin of wine shall be for the ram one,
kai to tetarton tou in estai tō amnō tō heni oinou.
and the fourth of the hin shall be for the lamb one of wine.
touto holokautōma mēna ek mēnos
This is the whole burnt-offering, month by month
eis tous mēnas tou eniautou.
throughout the months of the year.

---

15 וְשִׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס

15. us'`ir `izim 'echad l'chata'th laYahúwah `al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:15 And one kid of male goats for a sin offering to YHWH;
it shall be offered with its drink offering besides the continual burnt offering.

‹15› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ·
ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

15 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias kyriō;
And a young he-goat from the goats – one for a sin offering to YHWH,
epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos poiēthēsetai kai hē spondē autou.
beside the whole burnt-offering continual; you shall offer it and its libation.

---

16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃

16. ubachodesh hari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh Pesach laYahúwah.

Num28:16 And in the first month, on the fourteenth day of month,
is the Passover to YHWH.

‹16› Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ.

16 Kai en tō mēni tō prōtō tessareskaidekatē hēmerą tou mēnos pascha kyriō.
And in the month first, the fourteenth day of the month, is a passover to YHWH.

---

17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃

17. ubachamishah `asar yom lachodesh hazeh chag shib'`ath yamim matsoth ye'akel.

Num28:17 On the fifteenth day of this month shall be a feast,

unleavened bread shall be eaten for seven days.

‹17› καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

17 kai tē pentekaidekatē hēmerą tou mēnos toutou heortē;
And the fifteenth day of the month, this is a feast;

hepta hēmeras azyma edesthe.
seven days unleavened breads you shall eat.

---

18 :ׁשוֹא תַּעֲשׂוּ לֹא עֲבֹדָה כָּל־מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ מִקְרָא־הָרִאשׁוֹן בַּיּוֹם יח

18. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:18 On the first day shall be a holy convocation;
any manner of servile work you shall not do.

‹18› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

18 kai hē hēmera hē prōtē epiklētos hagia estai hymin,
And the day first summoning a holy shall be to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete.
All work which is servile you shall not do.

---

19 :אֵלָּה יַקְרִיבוּ אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם יט
וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃

19. w'hiq'rab'tem 'isheh `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim
w'ayil 'echad w'shib'`ah k'basim b'ney shanah t'mimim yih'yu lakem.

Num28:19 You shall present a fire offering, a burnt offering to יהוה:
two young bulls of herd and one ram and seven male lambs one year old,
having them without defect.

‹19› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο,
κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·

19 kai prosaxete holokautōmata
And you shall bring whole burnt-offerings,

karpōmata kyriō moschous ek boōn duo, krion hena,
a yield offering to YHWH, calves of the oxen two, ram one,

hepta amnous eniausious, amōmoi esontai hymin;
lambs of a year old seven; unblemished they shall be to you.

---

20 :אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בַּמּוֹעֲדֶיכֶם מִלְּבַד נִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם כ
וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר

וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃

20. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar ush'ney `es'ronim la'ayil ta`asu.

Num28:20 For their grain offering, you shall offer fine flour mixed with oil: three-tenths of an ephah for a bull and two-tenths for the ram.

‹20› καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

20 kai hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō̱,
And their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil,

tria dekata tō̱ moschō̱ tō̱ heni kai duo dekata tō̱ kriō̱ tō̱ heni,
three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one.

---

21 ܥܫܪܘܢ ܥܫܪܘܢ ܬܥܒܕ ܠܟܒܫܐ ܚܕܐ ܠܫܒܥܬ ܟܒܫܐ׃

כא עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

21. `isaron `isaron ta`aseh lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num28:21 A tenth part you shall offer for each lamb of the seven lambs;

‹21› δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

21 dekaton dekaton poiēseis tō̱ amnō̱ tō̱ heni tois hepta amnois;
a tenth tithe You shall offer for the lamb one, for the seven lambs,

---

22 ܘܥܙܐ ܚܛܝܬܐ ܚܕܐ ܠܟܦܪ ܥܠܝܟܘܢ׃

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

22. us'`ir chata'th 'echad l'kaper `aleykem.

Num28:22 and one male goat for a sin offering to make atonement for you.

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;
and a young he-goat from the goats – one for a sin offering to atone for you,

---

23 ܡܠܒܕ ܥܠܬܐ ܕܨܦܪ ܐܝܬܝܪ ܠܥܠܬܐ ܕܬܡܝܕ ܬܥܒܕܘܢ ܐܢܘܢ׃

כג מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃

23. mil'bad `olath haboqer 'asher l'`olath hatamid ta`asu 'eth-'eleh.

Num28:23 You shall present these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.

‹23› πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς,
ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ.

23 plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos tēs prōinēs,
besides the whole burnt-offering continual of the early morning

ho estin holokautōma endelechismou.
which is whole burnt-offering a perpetual.

---

24 ܐܝܟܢܐ ܕܝܘܡܐ-ܕܢܐ ܐܢܘܢ ܡܙܕܢ ܠܚܡܐ ܕܐܠܗܝܢ׃

:יהוה ריח־ניחח לא־עשה כאלה תעשו
כד כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֶּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃

24. ka'eleh ta`asu layom shib'`ath yamim lechem 'isheh reyach-nichoach laYahúwah `al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:24 After this manner you shall prepare daily,
for seven days, the bread for the fire offering, of a soothing aroma to YHWH;
it shall be prepared besides the continual burnt offering, and its drink offering.

‹24› ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν
εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·
ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

24 tauta kata tauta poiēsete tēn hēmeran eis tas hepta hēmeras
These according to these manners you shall offer per day for the seven days
dōron karpōma eis osmēn euōdias kyriō̱;
as a gift yield offering for a scent of pleasant aroma to YHWH;
epi tou holokautōmatos tou dia pantos poiēseis tēn spondēn autou.
with the whole burnt-offering continual you shall offer its libation.

:יהוה מלאכת עבדה לא תעשו׃ ס
כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס

25. ubayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:25 On the seventh day you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work.

‹25› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

25 kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin,
And day the seventh calling a holy shall be to you;
pan ergon latreuton ou poiēsete en autē̱.
all work servile you shall not do on it.

:יהוה מלאכת עבדה לא תעשו׃
כו וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה
בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

26. ub'yom habikurim b'haq'rib'kem min'chah chadashah laYahúwah b'Shabu`otheykem miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:26 Also on the day of the first fruits, when you present a new grain offering
to יהוה in your Feast of Shabuoth, you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work.

‹26› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων,
ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

26 Kai tē̜ hēmerą tōn neōn,
And the day of the new produce,
hotan prospherēte thysian nean kyriō̜
whenever you should bring sacrifice a new produce to YHWH
tōn hebdomadōn, epiklētos hagia estai hymin,
of the period of sevens, summoning a holy it shall be to you.
pan ergon latreuton ou poiēsete.
All work servile you shall not do.

---

27 יַעֲלוּ עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃

כז וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃

27. w'hiq'rab'tem `olah l'reyach nichoach laYahúwah
parim b'ney-baqar sh'nayim 'ayil 'echad shib'`ah k'basim b'ney shanah.

Num28:27 You shall offer a burnt offering for a soothing aroma to יהוה:
two young bulls of herd, one ram, seven male lambs a year old;

‹27› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο,
κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους·

27 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriō̜
And you shall bring whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH –
moschous ek boōn duo, krion hena, hepta amnous eniausious amōmous;
calves of the oxen two, ram one, seven lambs of a year old unblemished.

---

28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃

כח וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃

28. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar ha'echad sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad.

Num28:28 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths of an ephah for each bull, two-tenths for the one ram,

‹28› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

28 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō̜,
Their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil,
tria dekata tō̜ moschō̜ tō̜ heni kai duo dekata tō̜ kriō̜ tō̜ heni,

three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one,

---

29 שנים עשרון לכבש האחד לשבעת הכבשים׃

כט עשָׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

29. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num28:29 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

‹29› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

29 dekaton dekaton tō amnō tō heni tois hepta amnois;

a tenth tithe to the lamb one, for the seven lambs,

---

30 שעיר עזים אחד לכפר עליכם׃

ל שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

30. s'`ir `izim 'echad l'kaper `aleykem.

Num28:30 one kid of goats to make atonement for you.

‹30› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

30 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

and young he-goat from the goats one for a sin offering, to atone for you;

---

31 מלבד עלת התמיד ומנחתו תעשו תמימם יהיו־לכם ונסכיהם׃ פ

לא מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

31. mil'bad `olath hatamid umin'chatho ta`asu t'mimim yih'yu-lakem w'nis'keyhem.

Num28:31 Besides the continual burnt offering and its grain offering,
you shall present them with their drink offerings. They shall be without defect.

‹31› πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός·
καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.

31 plēn tou holokautōmatos tou dia pantos;

besides the whole burnt-offering continual.

kai tēn thysian autōn poiēsete moi

And their sacrifice offering you shall offer to me;

amōmoi esontai hymin kai tas spondas autōn.

unblemished they shall be to you, and their libations.

Chapter 29

Num29:1 בחדש השביעי באחד לחדש מקרא־קדש יהיה לכם
כל־מלאכת עבדה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם׃

א וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃

1. ubachodesh hash'bi`i b'echad lachodesh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem

kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu yom t'ru`ah yih'yeh lakem.

Num29:1 And in the seventh month, on the first of the month,
you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.
It shall be to you a day of blowing trumpets.

‹29:1› Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν.

1 Kai tō̜ mēni tō̜ hebdomō̜ mią tou mēnos epiklētos hagia estai hymin,
And the month seventh, day one of the month, summoning a holy shall be to you;
pan ergon latreuton ou poiēsete; hēmera sēmasias estai hymin.
all work servile you shall not do; a day of signal it shall be to you.

---

2 ל֣ע֗לָה ר֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַיהוָ֔ה פַּ֥ר בֶּן־בָּקָ֖ר אֶחָ֑ד אַ֣יִל
אֶחָ֗ד כְּבָשִׂ֤ים בְּנֵי־שָׁנָה֙ שִׁבְעָ֔ה תְּמִימִֽם׃

ב וַעֲשִׂיתֶ֣ם עֹלָ֗ה לְרֵיחַ֤ נִיחֹ֙חַ֙ לַיהוָ֔ה פַּ֥ר בֶּן־בָּקָ֖ר אֶחָ֑ד אַ֣יִל
אֶחָ֗ד כְּבָשִׂ֤ים בְּנֵי־שָׁנָה֙ שִׁבְעָ֔ה תְּמִימִֽם׃

2. wa`asithem `olah l'reyach nichoach laYahúwah par ben-baqar 'echad
'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num29:2 You shall offer a burnt offering as a soothing aroma to יהוה:
one young bull of herd, one ram, and seven male lambs a year old without defect;

‹2› καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·

2 kai poiēsete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriō̜
And you shall offer whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH –
moschon hena ek boōn, krion hena, amnous eniausious hepta amōmous;
calf one of the oxen, ram one, lambs of a year old seven unblemished.

---

3 ס֖לֶת בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁמֶ֑ן
שְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֗ים לַפָּ֤ר שְׁנֵי֙ עֶשְׂרֹנִ֔ים לָאָֽיִל׃

ג וּמִנְחָתָ֥ם
שְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֗ים לַפָּ֤ר שְׁנֵי֙ עֶשְׂרֹנִ֔ים לָאָֽיִל׃

3. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil.

Num29:3 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the ram,

‹3› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

3 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō̜,
Their sacrifice offering of fine flour being prepared in olive oil –
tria dekata tō̜ moschō̜ tō̜ heni kai duo dekata tō̜ kriō̜ tō̜ heni,
three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one.

---

4 ל֣ע֗לָה ר֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַיהוָ֔ה פַּ֥ר בֶּן־בָּקָ֖ר אֶחָ֑ד אַ֣יִל

ד וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

4. w'`isaron 'echad lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num29:4 and one-tenth part for each lamb of the seven lambs.

‹4› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

4 dekaton dekaton tō amnō tō heni tois hepta amnois;

A tenth tithe to the lamb one for the seven lambs.

---

5 ו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

5. us'`ir-`izim 'echad chata'th l'kaper `aleykem.

Num29:5 and one kid of goats for a sin offering, to make atonement for you,

‹5› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

5 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

And a young he-goat from the goats – one for a sin offering, to atone for you;

---

6 ז מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס

6. mil'bad `olath hachodesh umin'chathah w'`olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem k'mish'patam l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num29:6 besides the burnt offering of the Chodesh (the new month) and its grain offering, and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings, according to their ordinance, for a soothing aroma, a fire offering to יהוה.

‹6› πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διὰ παντὸς καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

6 plēn tōn holokautōmatōn tēs noumēnias, kai hai thysiai autōn
besides the whole burnt-offerings of the new month, and their sacrifice offerings,
kai hai spondai autōn kai to holokautōma to dia pantos
and their libations, and the whole burnt-offering continual,
kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn
and their sacrifice offerings, and their libations
kata tēn sygkrisin autōn eis osmēn euōdias kyriō.
according to their interpretation for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

7 ח וּבָעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

7. ube`asor lachodesh hash'bi`i hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem

w'`inithem 'eth-naph'shotheykem kal-m'la'kah lo' tha`asu.

Num29:7 And on the tenth of this seventh month you shall have a holy convocation,
and you shall humble your souls; you shall not do any work.

‹7› Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε.

7 Kai tē̃ dekatē̃ tou mēnos toutou epiklētos hagia estai hymin,
And the tenth of this month summoning a holy there shall be to you.

kai kakōsete tas psychas hymōn kai pan ergon ou poiēsete.
And you shall afflict your souls, and all work you shall not do.

---

8 לְאֵת אֲשֶׁת נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃

ח וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃

8. w'hiq'rab'tem `olah laYahúwah reyach nichoach par ben-baqar
'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim yih'yu lakem.

Num29:8 You shall present a burnt offering to אֶת־אֵת as a soothing aroma:
one young bull of herd, one ram, seven male lambs a year old;
they shall be without defect to you;

‹8› καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον
ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·

8 kai prosoisete holokautōmata eis osmēn
And you shall bring whole burnt-offerings for a scent of

euōdias karpōmata kyriō̃ moschon hena ek boōn,
pleasant aroma yield offering to YHWH – calf of the oxen one,

krion hena, amnous eniausious hepta, amōmoi esontai hymin;
ram one, lambs of a year old seven; they shall be unblemished to you.

---

9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃

ט וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃

9. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad.

Num29:9 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

‹9› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

9 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō̃,
Their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil;

tria dekata tō̃ moschō̃ tō̃ heni kai duo dekata tō̃ kriō̃ tō̃ heni,
three tenths to the calf one, and two tenths to the ram one.

10 יִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

10. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num29:10 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

‹10› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς·

10 dekaton dekaton tō̜ amnō̜ tō̜ heni eis tous hepta amnous;

A tenth tithe to the lamb one, for the seven lambs.

---

11 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

11. s'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad chata'th hakippurim
w'`olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:11 one kid of goats for a sin offering, besides the sin offering of atonement
and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

‹11› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·
πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός,
ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.

11 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

And young he-goat from the goats one for a sin offering to atone for you;

plēn to peri tēs hamartias tēs exilaseōs

besides the one for the sin offering of the atonement,

kai hē holokautōsis hē dia pantos, hē thysia autēs

and the whole burnt-offering continual, its sacrifice offering,

kai hē spondē autēs kata tēn sygkrisin

and its libation according to the interpretation

eis osmēn euōdias karpōma kyriō̜.

for a scent of pleasant aroma, a yield offering to YHWH.

---

12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃

12. ubachamishah `asar yom lachodesh hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu w'chagothem chag laYahúwah shib'`ath yamim.

Num29:12 And on the fifteenth day of the seventh month
you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work,
and you shall observe a feast to YHWH for seven days.

‹12› Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου
τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας.

12 Kai tȩ̄ pentekaidekatȩ̄ hēmerą tou mēnos tou hebdomou
And the fifteenth day month seventh of
toutou epiklētos hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete
this summoning a holy shall be to you; all work servile you shall not do;
kai heortasete autēn heortēn kyriō̧ hepta hēmeras.
and you shall solemnize it as a holy day to YHWH for seven days.

---

13 ׳ב׳ק׳ ׳ב׳ב׳ר׳ ׳ב׳ר׳ק׳ ׳ב׳ר׳ע׳ ׳ב׳ש׳ ׳ב׳כ׳ ׳ש׳ל׳ש׳ה׳ ׳ע׳ש׳ר׳ ׳פ׳ר׳י׳ם׳ ׳ל׳י׳ה׳ו׳ה׳
׳נ׳י׳ח׳ ׳נ׳י׳ח׳ו׳ ׳ע׳ש׳ר׳ ׳ב׳ש׳מ׳ן׳ ׳ש׳ל׳ש׳ה׳ ׳ע׳ש׳ר׳ים׳ ׳ל׳פ׳ר׳ ׳ה׳א׳ח׳ד׳
׳ש׳ל׳ש׳ה׳ ׳ע׳ש׳ר׳ ׳פ׳ר׳י׳ם׳ ׳ש׳נ׳י׳ ׳ע׳ש׳ר׳ים׳ ׳ל׳א׳י׳ל׳ ׳ה׳א׳ח׳ד׳ ׳ל׳ש׳נ׳י׳ ׳ה׳א׳י׳ל׳ם׳:

יג וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים
בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃

13. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah parim b'ney-baqar sh'loshah `asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim yih'yu.

Num29:13 You shall present a burnt offering, a fire offering
as a soothing aroma to ׳י׳ה׳ו׳ה׳: thirteen young bulls of herd, two rams,
fourteen male lambs a year old, which are without defect;

‹13› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς
καὶ δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται·

13 kai prosaxete holokautōmata karpōmata
And you shall bring whole burnt-offerings, a yield offering
eis osmēn euōdias kyriō̧, tȩ̄ hēmerą tȩ̄ prōtȩ̄ moschous ek boōn treis
for a scent of pleasant aroma to YHWH. On the day first – calves of the oxen three
kai deka, krious duo, amnous eniausious deka tessaras, amōmoi esontai;
and ten, rams two, lambs of a year old fourteen; they shall be unblemished.

---

14 ׳ב׳ש׳מ׳ן׳ ׳ל׳ל׳ ׳ת׳ל׳ת׳ ׳ע׳ש׳ר׳ים׳ ׳ל׳פ׳ר׳ ׳ה׳א׳ח׳ד׳
׳ל׳ש׳ל׳ש׳ה׳ ׳ע׳ש׳ר׳ ׳א׳ל׳ים׳ ׳ש׳נ׳ים׳ ׳ע׳ש׳ר׳ים׳ ׳ל׳א׳י׳ל׳ ׳ה׳א׳ח׳ד׳:

יד וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד
לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃

14. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar ha'echad lish'loshah `asar parim sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad lish'ney ha'eylim.

Num29:14 and their grain offering, fine flour mixed with oil: three-tenths
for each bull of the thirteen bulls, two-tenths for each ram of the two rams,

‹14› αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις

καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς,

14 hai thysiai autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō̱,

Their sacrifice offerings shall be of fine flour being prepared in olive oil –

tria dekata tō̱ moschō̱ tō̱ heni tois triskaideka moschois

three tenths to the calf one for the thirteen calves;

kai duo dekata tō̱ kriō̱ tō̱ heni epi tous duo krious,

and two tenths to the ram one for the two rams;

---

15 ܘܥܫܪܘܢ ܥܫܪܘܢ ܠܟܒܫܐ ܚܕܐ ܠܥܪܒܥܐ ܥܫܪ ܟܒܫܝܢ׃

טו וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃

15. w'`isaron `isaron lakebes ha'echad l'ar'ba`ah `asar k'basim.

Num29:15 and a tenth part for each lamb of the fourteen lambs;

‹15› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς·

15 dekaton dekaton tō̱ amnō̱ tō̱ heni epi tous tessaras kai deka amnous;

and a tenth tithe to the lamb one for the four and ten lambs.

---

16 ܘܥܬܪ ܚܛܝܬܐ ܕܥܠܬܐ ܕܬܡܝܕ ܡܢܚܬܗ ܘܢܣܟܗ׃

טז וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

16. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:16 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

‹16› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

And young he-goat of the goats one for a sin offering,

plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;

besides the whole burnt-offering continual,

hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.

their sacrifice offerings, and their libations.

---

17 ܘܒܝܘܡܐ ܬܪܝܢܐ ܬܪܝܢ ܥܓܠܐ ܬܪܝܢ ܟܒܫܐ ܚܕܝܢ ܥܬܪܥܐ ܥܫܪ ܟܒܫܝܢ׃

יז וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

17. ubayom hasheni parim b'ney-baqar sh'neym `asar 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:17 And on the second day: twelve bulls, two rams,
fourteen male lambs a year old without defect;

‹17› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο,

ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

17 kai tē hēmerą tē deuterą moschous dōdeka, krious duo,

And the day second – calves twelve, rams two,

amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

lambs of a year old four and ten unblemished,

:⊗לשמים ארבע עשרה כבשים בני שנה תמימם 18

יח וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:

18. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:18 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹18› ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

18 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois

their sacrifice offering, and their libation for the calves, and for the rams,

kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

and for the lambs according to their number, according to their interpretation,

---

19 ושעיר־עזים אחד חטאת מלבד עלת התמיד

:ומנחתה ונסכיהם

יט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד

וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: ס

19. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:19 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

‹19› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

19 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias

and a young he-goat of the goats – one for a sin offering;

plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;

besides the whole burnt-offering continual,

hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.

their sacrifice offerings, and their libations.

---

20 וביום השלישי פרים עשתי־עשר אילם שנים כבשים

:בני־שנה ארבעה עשר תמימם

כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים

בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:

20. ubayom hash'lishi parim `ash'tey-`asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:20 And on the third day:

eleven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹20› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

20 tē hēmerą tē tritē moschous hendeka, krious duo,
The day third – calves eleven, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

---

21 ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם
ולכבשים במספרם כמשפט׃

כא וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

21. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:21 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹21› ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

21 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offering, and their libation for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

22 ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכה׃ ס

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

22. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:22 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering;
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

---

23 ביום הרביעי פרים עשרה אילם שנים׃

כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם

כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

23. ubayom har'bi`i parim `asarah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:23 And on the fourth day: ten bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹23› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

23 tē hēmerą tē tetartē moschous deka, krious duo,
The day fourth – calves ten, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

---

24 ܡܢܚܬܗܘܢ ܘܢܣܟܝܗܘܢ ܠܦܪܝܡ ܠܐܝܠܝܡ ܘܠܟܒܫܝܡ ܒܡܣܦܪܐ ܟܡܫܦܛܗ׃

כד מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

24. min'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:24 their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹24› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

24 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

25 ܘܥܬܪ-ܥܙܝܡ ܚܕ ܚܛܬܐ ܡܠܒܕ ܥܠܬܐ ܕܬܡܝܕ ܡܢܚܬܗ ܘܢܣܟܗ׃

כה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

25. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:25 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

‹25› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

25 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

---

26 ܘܒܝܘܡ ܡܠܒܕ ܥܠܬܐ ܕܬܡܝܕ ܡܢܚܬܗ ܘܢܣܟܗ׃

כו וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

26. ubayom hachamishi parim tish'`ah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:26 And on the fifth day: nine bulls, two rams,
fourteen male lambs a year old without defect;

‹26› τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

26 tē hēmerą tē pemptē moschous ennea, krious duo,
The day fifth – calves nine, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

---

27 ⊗ולמכשבים בני־שנה ארבעה עשר תמימם׃
כז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

27. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:27 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹27› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

27 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

28 ⊗ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכה׃
כח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

28. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:28 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

‹28› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings and their libations.

---

29 ובחדש שביעי בחמשה עשר יום מקרא קדש יהיה לכם כל־מלאכת עבדה לא תעשו׃

:תמימם עשר ארבעה בני־שנה כבשים
כט וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

29. ubayom hashishi parim sh'monah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:29 And on the sixth day: eight bulls, two rams,
fourteen male lambs a year old without defect;

‹29› τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους·

29 tē hēmerą tē hektē moschous oktō, krious duo,
The day sixth – calves eight, rams two,
amnous eniausious deka tessaras amōmous;
lambs of a year old fourteen unblemished,

:המנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט 30
ל וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

30. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:30 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹30› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

30 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

:אחד מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכיה׃ 31
לא וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכֶּיהָ׃ פ

31. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah un'sakeyah.

Num29:31 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offerings.

‹31› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

31 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

---

32 תעשו תהיו תמימם עשר ארבעה בני־שנה כבשים

:תמימם עשר ארבעה בני־שנה כבשים
לב וביום השביעי פרים שבעה אילם שנים כבשים
בני־שנה ארבעה עשר תמימם:

32. ubayom hash'bi`i parim shib'`ah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:32 And on the seventh day:
seven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹32› τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

32 tē hēmerą tē hebdomē moschous hepta, krious duo,
The day seventh – calves seven, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old fourteen unblemished,

:מנסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפטם 33
לג ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפטם:

33. umin'chatham w'nis'kehem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param k'mish'patam.

Num29:33 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹33› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

33 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
and their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

:נסכה׃ פ ונסכה מנחתה המתמיד עלת מלבד אחד עתד חטאת שעיר 34
לד ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה׃ פ

34. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:34 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

‹34› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

---

35 עצרת תהיה לכם כל מלאכת עבדה לא תעשו׃

לה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

35. bayom hash'mini `atsereth tih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num29:35 On the eighth day you shall have a solemn assembly;
you shall not do any of laborious work.

‹35› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν·
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

35 kai tē hēmerą tē ogdoē exodion estai hymin;
And the day eighth shall be a holy day recess to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete en autē.
All work servile you shall not do on it.

לו וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃

36. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah
par 'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num29:36 And you shall present a burnt offering, a fire offering, as a soothing aroma
to YHWH: one bull, one ram, seven male lambs a year old without defect;

‹36› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ
μόσχον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·

36 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias
And you shall lead forward whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma,

karpōmata kyriō moschon hena, krion hena,
yield offerings to YHWH – calf one, ram one,

amnous eniausious hepta amōmous;
lambs of a year old seven unblemished,

לז מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

37. min'chatham w'nis'keyhem lapar la'ayil w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:37 their grain offering and their drink offerings for the bull, for the ram
and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹37› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

37 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tō moschō kai tō kriō
and their sacrifice offerings, and their libations for the calf, and for the ram,

kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

:אֶחָד מִלְّבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ 38
לח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:

38. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:38 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

‹38› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

38 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats, one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

:אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם 39
לט אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם
וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם:

39. 'eleh ta`asu laYahúwah b'mo`adeykem l'bad minid'reykem w'nid'botheykem l'`olotheykem ul'min'chotheykem ul'nis'keykem ul'shal'meykem.

Num29:39 You shall present these to יהוה at your appointed times,
besides your votive offerings and your freewill offerings, for your burnt offerings
and for your grain offerings and for your drink offerings and for your peace offerings.

‹39› Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν
καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν
καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.

39 Tauta poiēsete kyriō en tais heortais hymōn plēn tōn euchōn hymōn
These things you shall do to YHWH in your holy days, besides your vows,
kai ta hekousia hymōn kai ta holokautōmata hymōn
and your voluntary offerings, and your whole burnt-offerings,
kai tas thysias hymōn kai tas spondas hymōn kai ta sōtēria hymōn.
and your sacrifice offerings, and your libations, and your deliverance offerings.

:אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה 40 Num30:1
א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

40. (30:1 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num29:40 Mosheh spoke to the sons of Yisra'El

in accordance with all that [illegible] had commanded Mosheh.

‹30:1› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

1 Kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl kata panta,
And Moses spoke to the sons of Israel concerning all
hosa eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜.
as many things as YHWH gave charge to Moses.

Chapter 30

Num30:2 אִישׁ כִּי יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר
עַל נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃

ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה׃

1. (30:2 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-ra'shey hamatoth lib'ney Yis'ra'El le'mor
zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah.

Num30:1 And Mosheh spoke to the heads of the tribes of the sons of Yisra'El, saying,
This is the word which [illegible] has commanded.

‹30:2› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν Ισραηλ λέγων
Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος·

2 Kai elalēsen Mōusēs pros tous archontas tōn phylōn Israēl legōn
And Moses spoke to the rulers of the tribes of Israel, saying,
Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios;
This is the saying which YHWH ordered.

---

3 אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר
עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃

ג אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר
עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃

2. (30:3 in Heb.) 'ish ki-yidor neder laYahúwah 'o-hishaba` sh'bu`ah le'sor 'isar
`al-naph'sho lo' yachel d'baro k'kal-hayotse' mipiu ya`aseh.

Num30:2 If a man makes a vow to [illegible], or takes an oath to bind
with a bond upon his soul, he shall not violate his word; he shall do
according to all that proceeds out of his mouth.

‹3› ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀμόσῃ ὅρκον
ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ·
πάντα, ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει.

3 anthrōpos anthrōpos, hos an euxētai euchēn kyriō̜ ē omosē̜ horkon
A man, a man who ever should vow a vow to YHWH, or should swear by an oath,
ē horisētai horismō̜ peri tēs psychēs autou, ou bebēlōsei to hrēma autou;
or should confirm a set of limits upon his life, he shall not profane his word;
panta, hosa ean exelthē̜ ek tou stomatos autou, poiēsei.

all as many things as should come forth from out of his mouth he shall do.

---

4 אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיהָ יַעֲשֶׂה׃

ד וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה

וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃

3. (30:4 in Heb.) w'ishah ki-thidor neder laYahúwah
w'as'rah 'isar b'beyth 'abiyah bin'`ureyah.

Num30:3 And if a woman makes a vow to יהוה,
and binds a bond in her father's house in her youth,

‹4› ἐὰν δὲ γυνὴ εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ
ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς

4 ean de gynē euxētai euchēn kyriō̱ ē horisētai horismon
And if should vow a woman a vow to YHWH, or confirm a set of limits
en tō̱ oikō̱ tou patros autēs en tē̱ neotēti autēs
in the house of her father in her youth;

---

5 אֲבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ

וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ

וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃

4. (30:5 in Heb.) w'shama` 'abiyah 'eth-nid'rah we'esarah 'asher 'as'rah
`al-naph'shah w'hecherish lah 'abiyah w'qamu kal-n'dareyah
w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:4 and her father hears her vow and her bond by which she has bound
on her soul, and her father has remained silent to her, then all her vows shall stand
and every bond by which she has bound on her soul shall stand.

‹5› καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ,
καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοί,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ.

5 kai akousē̱ ho patēr autēs tas euchas autēs kai tous horismous autēs,
and should hear her father her vows, and her sets of limits
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, kai parasiōpēsē̱ autēs ho patēr,
which she confirmed on her life, and should remain silent her father,
kai stēsontai pasai hai euchai autēs, kai pantes hoi horismoi,
then shall stand all the matters of her vows, and all the sets of limits
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, menousin autē̱.
which she confirmed on her life she shall abide by.

---

6 אֲבִיהָ-לָהּ יוֹם וְיָרֵשׁ אֲחֹתוֹ אֲשֶׁר לֹא-נָדְרָה עָלָיו
וְנִדְרֵי אִשָּׁהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלָיו׃

ו וְאִם-הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל-נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר-אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
וַיהוָה יִסְלַח-לָהּ כִּי-הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃

5. (30:6 in Heb.) w'im-heni' 'abiyah 'othah b'yom sham'`o kal-n'dareyah we'esareyah 'asher-'as'rah `al-naph'shah lo' yaqum waYahúwah yis'lach-lah ki-heni' 'abiyah 'othah.

Num30:5 But if her father should forbid her on the day he hears of it, all her vows or her bonds by which she has bound on her soul shall not stand; and ????? shall forgive her because her father had forbidden her.

‹6› ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς,
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς
καὶ τοὺς ὁρισμούς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται·
καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς.

6 ean de ananeuōn ananeusē ho patēr autēs,
But if in shaking his head in dissent should dissent her father
hē an hēmerą akousē pasas tas euchas autēs
in which ever day he should hear her vows,
kai tous horismous, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou stēsontai;
and her sets of limits which she confirmed on her life, then they shall not stand;
kai kyrios kathariei autēn, hoti aneneusen ho patēr autēs.
and YHWH shall clear her for shook his head in dissent her father.

---

7 אֲבִיהָ-לָהּ יוֹם אֲשֶׁר יִשְׁמָע וְשָׁתַק לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וְאִסָּר אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ׃

ז וְאִם-הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ׃

6. (30:7 in Heb.) w'im-hayo thih'yeh l'ish un'dareyah `aleyah 'o mib'ta' s'phatheyah 'asher 'as'rah `al-naph'shah.

Num30:6 And if she is at all to a husband, and her vows are on her or the rash utterance on her lips with which she has bound on her soul,

‹7› ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ
κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,

7 ean de genomenē genētai andri
But if in coming to pass she should become a man's wife,
kai hai euchai autēs ep' autēkata tēn diastolēn tōn cheileōn autēs,
and her vows be upon her, according to the distinction from her lips
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs,
as many things as she confirmed on her life;

8 וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃

7. (30:8 in Heb.) w'shama` 'ishah b'yom sham'`o w'hecherish lah
w'qamu n'dareyah we'esareah 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqumu.

Num30:7 and her husband hears of it and has remained silent to her on the day he hears it,
then her vows shall stand and her bonds by which she has bound on her soul shall stand.

‹8› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ,
καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται.

8 kai akousȩ̄ ho anēr autēs kai parasiōpēsȩ̄ autȩ̄,
and should hear her husband, and should remain silent concerning her
hȩ̄ an hēmerą akousȩ̄, kai houtōs stēsontai
in which ever day he should hear, then thus shall stand
pasai hai euchai autēs, kai hoi horismoi autēs,
all her vows; and her sets of limits
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai.
which she confirmed on her life shall stand.

---

9 וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ
וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃

8. (30:9 in Heb.) w'im b'yom sh'mo`a 'ishah yani' 'othah
w'hepher 'eth-nid'rah 'asher `aleyah w'eth mib'ta' s'phatheyah
'asher 'as'rah `al-naph'shah waYahúwah yis'lach-lah.

Num30:8 But if on the day her husband hears of it, he forbids her,
then he shall annul her vow which is on her, and the rash statement of her lips
with which she has bound on her soul; and ƎƎƎƎ shall forgive her.

‹9› ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ,
πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν.

9 ean de ananeuōn ananeusȩ̄ ho anēr autēs,
But if in shaking his head in dissent should dissent her husband
hȩ̄ an hēmerą akousȩ̄, pasai hai euchai autēs
in which ever day he should hear all her vows,
kai hoi horismoi autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou menousin,
and her sets of limits which she confirmed on her life, they shall not abide,
hoti ho anēr aneneusen ap' autēs,
for her husband shook his head in dissent concerning her,
kai kyrios kathariei autēn.

and YHWH shall clear her.

---

10 :אֹתָהּ יְהוָה׃ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃

יוְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃

9. (30:10 in Heb.) w'neder 'al'manah ug'rushah kol 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum `aleyah.

Num30:9 But the vow of a widow or of a divorced woman, everything by which she has bound on her soul, shall stand against her.

‹10› καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης,
ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ.

10 kai euchē chēras kai ekbeblēmenēs,
And a vow of a widow, and a woman being cast out,
hosa an euxētai kata tēs psychēs autēs, menousin autē.
as many things as she should make a vow on her life, shall abide to her.

---

11 :אִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃

יאוְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃

10. (30:11 in Heb.) w'im-beyth 'ishah nadarah 'o-'as'rah 'isar `al-naph'shah bish'bu`ah.

Num30:10 And if she vowed in her husband's house, or bound a bond on her soul with an oath,

‹11› ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς
κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου

11 ean de en tō oikō tou andros autēs hē euchē autēs
But if in the house of her husband her vow be,
ē ho horismos kata tēs psychēs autēs meth' horkou
or the set of limits on her life with an oath,

---

12 :אִישָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
יָקוּם כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃

יבוְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃

11. (30:12 in Heb.) w'shama` 'ishah w'hecherish lah lo' heni' 'othah w'qamu kal-n'dareyah w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:11 and her husband heard it, and has remained silent as to her and did not forbid her, then all her vows shall stand and every bond by which she bound on her soul shall stand.

‹12› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ,
καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατ' αὐτῆς.

12 kai akousē ho anēr autēs kai parasiōpēsē autē
and should hear her husband, and remain silent concerning her,
kai mē ananeusē autē,

and should not shake his head in dissent concerning her,
kai stēsontai pasai hai euchai autēs, kai pantes hoi horismoi autēs,
then shall stand all her vows; and all her sets of limits
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai kat' autēs.
which she confirmed on her life shall stand concerning her.

---

13 אִישָׁהּ הֵפֵר יָפֵר אֹתָם וְאִישָׁהּ הֵקִים יָקִים אֹתָם׃

יג וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֵפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃

12. (30:13 in Heb.) w'im-hapher yapher 'otham 'ishah b'yom sham'`o kal-motsa' s'phatheyah lin'dareyah ul'isar naph'shah lo' yaqum 'ishah hapheram waYahúwah yis'lach-lah.

Num30:12 But if her husband indeed annuls them on the day he hears them,
then whatever proceeds out of her lips concerning her vows
or concerning the bond of her soul shall not stand; her husband has annulled them,
and ἐξαλείψει shall forgive her.

‹13› ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα,
ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς
καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ·
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλεν, καὶ κύριος καθαρίσει αὐτήν.

13 ean de perielōn perielē ho anēr autēs,
But if in removing should remove them her husband,
hē an hēmerą akousē panta,
in which ever day he should hear, all
hosa ean exelthē ek tōn cheileōn autēs kata tas euchas autēs
as many things as should come forth from out of her lips concerning her vows,
kai kata tous horismous tous kata tēs psychēs autēs, ou menei autē;
and concerning the sets of limits on her life;
ho anēr autēs perieilen, kai kyrios katharisei autēn. it shall not remain to her,
her husband removed them, and YHWH cleared her.

---

14 כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃

יד כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃

13. (30:14 in Heb.) kal-neder w'kal-sh'bu`ath 'isar l'`anoth naphesh 'ishah y'qimenu w'ishah y'pherenu.

Num30:13 Every vow and every binding oath to humble a soul,
her husband may confirm it or her husband may annul it.

‹14› πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν,
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ.

14 pasa euchē kai pas horkos desmou kakōsai psychēn,
Every vow and every oath binding to afflict her soul,
ho anēr autēs stēsei autē kai ho anēr autēs perielei.
her husband shall set for her, and her husband shall remove for her.

---

15 יָצָא־לָךְ יָצָא מִשְׂפָתֶיךָ אֶת אֲשֶׁר־נָדַרְתָּ וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נֶדֶר עָשִׂיתָ בְּפִיךָ׃

טו וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם
וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ
אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃

14. (30:15 in Heb.) w'im-hacharesh yacharish lah 'ishah miyom 'el-yom w'heqim'eth-kal-n'dareyah 'o 'eth-kal-'esareyah 'asher `aleyah heqim 'otham ki-hecherish lah b'yom sham'`o.

Num30:14 But if her husband indeed has remained silent to her from day to day, then he confirms all her vows or all her bonds which are on her; he has confirmed them, because he has remained silent to her on the day he heard them.

‹15› ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας,
καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς
ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἤκουσεν.

15 ean de siōpōn parasiōpēsē autē hēmeran ex hēmeras,
But if in keeping silent he should remain silent at her day by day,
kai stēsei autē pasas tas euchas autēs, kai tous horismous tous
then shall stand to her all her vows; and the sets of limits
ep' autēs stēsei autē, hoti esiōpēsen autē tē hēmerą, hē ēkousen.
upon her shall stand to her, for he kept silent at her in the day in which he heard.

---

16 אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ׃

טז וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃

15. (30:16 in Heb.) w'im-hapher yapher 'otham 'acharey sham'`o w'nasa' 'eth-`awonah.

Num30:15 But if he indeed annuls them after he has heard them, then he shall bear her guilt.

‹16› ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν, ἣν ἤκουσεν,
καὶ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ.

16 ean de perielōn perielē ho anēr autēs meta tēn hēmeran,
But if removing should remove them her husband after the day
hēn ēkousen, kai lēmpsetai tēn hamartian autou.
which he heard them, then he shall take the sin unto himself.

---

17 אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃

יז אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ
לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

16. (30:17 in Heb.) 'eleh hachuqim 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh beyn 'ish l'ish'to beyn-'ab l'bito bin'`ureyah beyth 'abiyah.

Num30:16 These are the statutes which ּיהוה commanded Mosheh,
as between a man and his wife, and as between a father and his daughter,
while she is in her youth in her father's house.

‹17› ταῦτα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός.

17 tauta ta dikaiōmata, hosa eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜
These are the ordinances, as many as YHWH gave charge to Moses
ana meson andros kai gynaikos autou kai ana meson patros
between a husband and between his wife, and between a father
kai thygatros en neotēti en oikō̜ patros.
and daughter in youth in the house of her father.

Chapter 31

Shabbat Torah Reading Schedule (38th sidrah) - Numbers 31 - 34:15

Num31:1 :יהוה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:1 Then ּיהוה spoke to Mosheh, saying,

‹31:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 :מדין-לאת נקמת בני ישראל מאת המדינים אחר תאסף אל-עמיך׃
ב נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃

2. n'qom niq'math b'ney Yis'ra'El me'eth haMid'yanim 'achar te'aseph 'el-`ameyak.

Num31:2 Take the vengeance for the sons of Yisra'El on the Midyanites;
afterward you shall be gathered to your people.

‹2› Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ισραηλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν,
καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.

2 Ekdikei tēn ekdikēsin huiōn Israēl ek tōn Madianitōn,
Let avenge with punishment the sons of Israel on the Midianites;
kai eschaton prostethēsē̜ pros ton laon sou.
and at the last you shall be added to your people.

---

3 אחרי תאסף אל־עמיך׃ ויאמר משה אל־האנשים מהם לאמר׃
ג אַחֲרֵי תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֲנָשִׁים מֵהֶם לֵאמֹר׃

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֶחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא
וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יָהוָה בְּמִדְיָן׃

**3. way'daber Mosheh 'el-ha`am le'mor hechal'tsu me'it'kem 'anashim latsaba'
w'yih'yu `al-Mid'yan latheth niq'math-Yahúwah b'Mid'yan.**

Num31:3 Mosheh spoke to the people, saying, Arm men from among you,
of men for the war, that they may go against Midyan to execute ƎƎƎƎ's vengeance
on Midyan.

‹3› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἐξοπλίσατε
ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν
παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιαν·

3 kai elalēsen Mōusēs pros ton laon legōn Exoplisate ex hymōn andras parataxasthai
And Moses spoke to the people saying, Arm some of you, men, and deploy
enanti kyriou epi Madian apodounai ekdikēsin para tou kyriou tȩ̄ Madian;
before YHWH against Midian, to render punishment by YHWH on Midian.

---

4 ·ƧƦƬ ƴƧƬwx ƬƧƧwƩ xƴ⊗ƷƬ ƬƴƬ Ʒ⊗ƷƬ ƬƬƧ Ʒ⊗ƷƬ ƬƬƧ

ד אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃

4. 'eleph lamateh 'eleph lamateh l'kol matoth Yis'ra'El tish'l'chu latsaba'.

Num31:4 A thousand for a tribe, a thousand for a tribe
as to all the tribes of Yisra'El you shall send to the war.

‹4› χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς
ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι.

4 chilious ek phylēs chilious ek phylēs
A thousand from a tribe; even a thousand from a tribe
ek pasōn phylōn Israēl aposteilate parataxasthai.
from all of the tribes of the sons of Israel you send to deploy!

Ʒ⊗ƷƬ ƬƬƧ ƬƧƧwƩ ƩƬƬƧƷ ƴƧ₹ƷƩƴ 5
·ƧƦƬ ƩƦƴƬƧƧ ƬƬƧ ƧwO-ƷƩƴw

הוַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה
שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃

**5. wayimas'ru me'al'phey Yis'ra'El 'eleph lamateh
sh'neym-`asar 'eleph chalutsey tsaba'.**

Num31:5 So there were furnished from the thousands of Yisra'El,
a thousand from a tribe, twelve thousand armed for war.

‹5› καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ισραηλ χιλίους ἐκ φυλῆς,
δώδεκα χιλιάδες, ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν.

5 kai exērithmēsan ek tōn chiliadōn Israēl chilious ek phylēs,
And they counted out from the thousands of Israel, a thousand from a tribe.
dōdeka chiliades, enōplismenoi eis parataxin.
Twelve thousand being armed in battle array.

6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃

6. wayish'lach 'otham Mosheh 'eleph lamateh latsaba' 'otham
w'eth-Pin'chas ben-'El'`azar hakohen latsaba' uk'ley haqodesh
wachatsots'roth hat'ru`ah b'yado.

Num31:6 Mosheh sent them, a thousand from a tribe, to the war,
and Phinechas the son of Eleazar the priest, to the war with them,
and the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

‹6› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους
ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως,
καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 kai apesteilen autous Mōusēs chilious ek phylēs
And sent them Moses, a thousand from out of a tribe;
chilious ek phylēs syn dynamei autōn
even a thousand from out of a tribe with their force.
kai Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs,
And Phinehas son of Eleazar son of Aaron the priest;
kai ta skeuē ta hagia kai hai salpigges tōn sēmasiōn en tais chersin autōn.
and the items holy and the trumpets were in their hands for the signals.

7 וַיִּצָּבְאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃

7. wayits'b'u `al-Mid'yan ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
wayahar'gu kal-zakar.

Num31:7 So they warred against Midyan, just as YHWH had commanded Mosheh,
and they killed every male.

‹7› καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιαν, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

7 kai paretaxanto epi Madian, katha eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜,
And they deployed against Midian as YHWH gave charge to Moses.
kai apekteinan pan arsenikon;
And they killed every male.

8 וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן

וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃

8. w'eth-mal'key Mid'yan har'gu `al-chal'leyhem 'eth-'Ewi w'eth-Reqem w'eth-Tsur w'eth-Chur w'eth-Reba` chamesheth mal'key Mid'yan w'eth Bil'`am ben-B'`or har'gu bechareb.

Num31:8 They killed the kings of Midyan along with the rest of their slain: Ewi and Reqem and Tsur and Chur and Reba, the five kings of Midyan; they also killed Bileam the son of Beor with the sword.

‹8› καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Ευιν καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβοκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιαν· καὶ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν.

8 kai tous basileis Madian apekteinan hama tois traumatiais autōn,
And the kings of Midian they killed together with their slain –
kai ton Euin kai ton Sour kai ton Rokom kai ton Our kai ton Robok,
Evi, and Zur, and Rekem, and Hur, and Reba,
pente basileis Madian;
five kings of Midian;
kai ton Balaam huion Beōr apekteinan en hromphaiạ syn tois traumatiais autōn.
and Balaam son of Beor they killed by the broadsword with their slain.

---

9 ויבאו בני־ישראל את־נשי מדין ואת־טפם
:ובהמתם וכל־מקנהם וכל־חילם בזזו׃
ט וַיִּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם
וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃

9. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El 'eth-n'shey Mid'yan w'eth-tapam w'eth kal-b'hem'tam w'eth-kal-miq'nehem w'eth-kal-cheylam bazazu.

Num31:9 The sons of Yisra'El captured the women of Midyan and their little ones; and all their cattle and all their flocks and all their goods they plundered.

‹9› καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυναῖκας Μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμευσαν·

9 kai epronomeusan tas gynaikas Madian kai tēn aposkeuēn autōn, kai ta ktēnē autōn
And they despoiled the women of Midian, and their belongings, and their cattle,
kai panta ta egktēta autōn kai tēn dynamin autōn epronomeusan;
and all the things procured by them; and their force they despoiled.

---

10 וכל־עריהם במושבתם וכל־טירתם שרפו באש׃
:יא וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃

10. w'eth kal-`areyhem b'mosh'botham w'eth kal-tirotham sar'phu ba'esh.

Num31:10 And they burned all their cities where they lived and all their camps with fire.

‹10› καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

10 kai pasas tas poleis autōn tas en tais oikiais autōn
And all their cities, the ones in their dwellings,
kai tas epauleis autōn eneprēsan en pyri.
and their properties they burned by fire.

:אֶשְׁרַפּוּ בָּאֵשׁ 11 וְאֵת כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
יא וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:

11. wayiq'chu 'eth-kal-hashalal w'eth kal-hamal'qoach ba'adam ubab'hemah.

Num31:11 They took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.

‹11› καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
11 kai elabon pasan tēn pronomēn kai panta ta skyla autōn apo anthrōpou heōs ktēnous
And they took all the plunder, and all their spoils – from man unto beast.

אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת 12
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל
אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: ס
יב וַיָּבִאוּ

12. wayabi'u 'el-Mosheh w'el-'El'`azar hakohen w'el-`adath b'ney-Yis'ra'El
'eth-hash'bi w'eth-hamal'qoach w'eth-hashalal 'el-hamachaneh 'el-`ar'both Mo'ab
'asher `al-Yar'den Y'recho.

Num31:12 They brought the captives and the prey and the spoil to Mosheh,
and to Eleazar the priest and to the congregation of the sons of Yisra'El,
to the camp at the plains of Moab, which are by the Yarden opposite Yerecho.

‹12› καὶ ἤγαγον πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα
καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν
εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Αραβωθ Μωαβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.
12 kai ēgagon pros Mōusēn kai pros Eleazar ton hierea kai pros pantas huious Israēl
And they brought to Moses, and to Eleazar the priest, and to all the sons of Israel,
kai ta skyla kai tēn tēn aichmalōsian pronomēn eis tēn parembolēn
the captivity, and the spoils, and the plunder, into the camp
eis Arabōth Mōab, hē estin epi tou Iordanou kata Ierichō.
in Araboth (the wilderness) of Moab which is upon the Jordan by Jericho.

וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן 13
וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:
יג

13. wayets'u Mosheh w'El'`azar hakohen

w'kal-n'si'ey ha`edah liq'ra'tham 'el-michuts lamachaneh.

Num31:13 Mosheh and Eleazar the priest
and all the leaders of the congregation went out to meet them outside the camp.

‹13› Καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

13 Kai exēlthen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus
And Moses came forth, and Eleazar the priest,
kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs eis synantēsin autois exō tēs parembolēs.
and all the rulers of the congregation to meet with them outside the camp.

---

14 ׳ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳
׳ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳:

יד וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה:

14. wayiq'tsoph Mosheh `al p'qudey hechayil sarey ha'alaphim
w'sarey hame'oth haba'im mits'ba' hamil'chamah.

Num31:14 Mosheh was angry with the officers of the army, the captains of thousands
and the captains of hundreds, who had come from service in the war.

‹14› καὶ ὠργίσθη Μωυσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις
καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου,

14 kai ōrgisthē Mōusēs epi tois episkopois tēs dynameōs,
And Moses was provoked to anger with the overseers of the force –
chiliarchois kai hekatontarchois
commanders of thousands, and commanders of hundreds,
tois erchomenois ek tēs parataxeōs tou polemou,
the ones coming from the battle array of the war.

---

15 ׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה:

15. wayo'mer 'aleyhem Mosheh hachiithem kal-n'qebah.

Num31:15 And Mosheh said to them, Have you spared all the women?

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἵνα τί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ;

15 kai eipen autois Mōusēs Hina ti ezōgrēsate pan thēly?
And said to them Moses, why did you take alive every female?

---

16 ׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳
׳ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳ ל׳ל׳ל׳ל׳:

טז הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם
לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה:

16. hen henah hayu lib'ney Yis'ra'El bid'bar Bil'`am lim'sar-ma`al baYahúwah
`al-d'bar-P'`or wat'hi hamagephah ba`adath Yahúwah.

Num31:16 Behold, these caused the sons of Yisra'El, through the counsel of Bileam,
to commit trespass against [illegible] in the matter of Peor,
so the plague was among the congregation of [illegible].

‹16› αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι
καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογωρ,
καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

16 hautai gar ēsan tois huiois Israēl
For these were the occasion to the sons of Israel
kata to hrēma Balaam tou apostēsai
by the word of Balaam of their leaving
kai hyperidein to hrēma kyriou heneken Phogōr,
and overlooking the word of YHWH, because of Peor,
kai egeneto hē plēgē en tē synagōgē kyriou.
and came to pass the calamity in the congregation of YHWH.

---

17 [illegible]
יז וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף
וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ׃

17. w'`atah hir'gu kal-zakar bataph
w'kal-'ishah yoda`ath 'ish l'mish'kab zakar harogu.

Num31:17 Now, kill every male among the little ones,
and kill every woman who has known man by lying with a male.

‹17› καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ,
καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις ἔγνωκεν κοίτην ἄρσενος, ἀποκτείνατε·

17 kai nyn apokteinate pan arsenikon en pasē tē apartią,
And now kill every male among all the chattel!
kai pasan gynaika, hētis egnōken koitēn arsenos, apokteinate;
And every woman who knew the marriage-bed of a man kill!

---

18 [illegible]
יח וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃

18. w'kol hataph banashim 'asher lo'-yad'`u mish'kab zakar hachayu lakem.

Num31:18 But all the little ones of the women who have not known by lying with a man,
spare for yourselves.

‹18› πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν,
ἥτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς.

18 pasan tēn apartian tōn gynaikōn,
And all the chattel of the women
hētis ouk oiden koitēn arsenos, zōgrēsate autas.
who have not known the marriage-bed of a man, take them alive!

---

19 [illegible]

:שלשי ובביום השביעי אתם ושביכם
יטוְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ
בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם:

19. w'atem chanu michuts lamachaneh shib'`ath yamim kol horeg nephesh w'kol noge`a bechalal tith'chat'u bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i 'atem ush'bikem.

Num31:19 And you, camp outside the camp seven days; whoever has killed any soul and whoever has touched any slain, purify yourselves, you and your captives, on the third day and on the seventh day.

‹19› καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν
καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν·

19 kai hymeis parembalete exō tēs parembolēs hepta hēmeras; pas ho anelōn
And you camp outside the camp seven days, every one who has slain!
kai ho haptomenos tou tetrōmenou hagnisthēsetai tē hēmerą tē tritē
And who touches the one being pierced shall be purified in the third day,
kai tē hēmerą tē hebdomē, hymeis kai hē aichmalōsia hymōn;
and in the day seventh you and your captivity.

---

20 שמרו אתם-כל-בגד וכל-כלי-עור וכל-מעשה עזים
:וכל-כלי-עץ תתחטאו
כוְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים
וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ׃ ס

20. w'kal-beged w'kal-k'li-`or w'kal-ma`aseh `izim w'kal-k'li-`ets tith'chata'u.

Num31:20 Purify every garment and every article of leather and all the work of goat hair, and all articles of wood.

‹20› καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον
καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἁφαγνιεῖτε.

20 kai pan periblēma kai pan skeuos dermatinon
And every wrap-around garment, and every item made of skin,
kai pasan ergasian ex aigeias kai pan skeuos xylinon aphagnieite.
and every work of goat skin, and every item wooden, you shall purify.

---

21 ויאמר אלעזר הכהן אל-אנשי הצבא הבאים למלחמה
:זאת חקת התורה אשר-צוה יהוה את-משה
כאוַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה
זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

21. wayo'mer 'El'`azar hakohen 'el-'an'shey hatsaba' haba'im lamil'chamah zo'th chuqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:21 Then Eleazar the priest said to the men of war who had gone to battle, This is the statute of the law which יהוה has commanded Mosheh:

‹21› καὶ εἶπεν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους
ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου,
ὃ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai eipen Eleazar ho hiereus pros tous andras tēs dynameōs
And said Eleazar the priest to the men of the force of
tous erchomenous ek tēs parataxeōs tou polemou
the ones coming from the battle array of the war,
Touto to dikaiōma tou nomou, ho synetaxen kyrios tō Mōusē.
This is the ordinance of the law which YHWH gave orders to Moses.

---

22 אך׳ את־הזהב ואת־הכסף את־הנחשת
את־הברזל את־הבדיל ואת־העפרת׃

כב אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת
אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפֶרֶת׃

22. 'ak 'eth-hazahab w'eth-hakaseph 'eth-han'chosheth
'eth-habar'zel 'eth-hab'dil w'eth-ha`ophareth.

Num31:22 only the gold and the silver, the bronze, the iron, the tin and the lead,

‹22› πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ
καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου,

22 plēn tou chrysiou kai tou argyriou kai chalkou kai sidērou kai molibou kai kassiterou,
Besides the gold, and the silver, and brass, and iron, and lead, and tin,

---

23 כל־דבר אשר־יבא באש תעבירו באש וטהר אך במי
נדה יתחטא וכל אשר לא־יבא באש תעבירו במים׃

כג כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי
נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַּמָּיִם׃

23. kal-dabar 'asher-yabo' ba'esh ta`abiru ba'esh
w'taher 'ak b'mey nidah yith'chata' w'kol 'asher lo'-yabo' ba'esh ta`abiru bamayim.

Num31:23 everything that shall come into the fire, you shall pass through the fire,
and it shall be clean, but it shall be purified with water of impurity.
But whatever shall not come into the fire you shall pass through the water.

‹23› πᾶν πρᾶγμα, ὃ διελεύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται,
ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται·
καὶ πάντα, ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι' ὕδατος.

23 pan pragma, ho dieleusetai en pyri, kai katharisthēsetai,
every thing which shall go through in fire and shall be clean,
all' ē tō hydati tou hagnismou hagnisthēsetai;
but only with the waterof purification shall it be purified.
kai panta, hosa ean mē diaporeuētai dia pyros, dieleusetai di' hydatos.
And all as many as should not travel through fire, shall go through water.

---

24 ולבשתם ביום השביעי
וטהרתם אחר תבאו אל־המחנה׃

:הַשְּׁבִיעִי-לְ יָכַבַּסְתֶּם בְּגָדֵיכֶם בַּיּוֹם
כד וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ פ

24. w'kibas'tem big'deykem bayom hash'bi`i ut'har'tem w'achar tabo'u 'el-hamachaneh.

Num31:24 And you shall wash your clothes on the seventh day and be clean, and afterward you may come to the camp.

‹24› καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.

24 kai plyneisthe ta himatia tē̱ hēmera̱ tē̱ hebdomē̱ kai katharisthēsesthe
And you shall wash the garments on the day seventh, and you shall be clean.
kai meta tauta eiseleusesthe eis tēn parembolēn.
And after this you shall enter into the camp.

:לֵאמֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 25
כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

25. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:25 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹25› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אָבוֹת הָעֵדָה׃ 26
כו שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אָבוֹת הָעֵדָה׃

26. sa' 'eth ro'sh mal'qoach hash'bi ba'adam ubab'hemah 'atah w'El'`azar hakohen w'ra'shey 'aboth ha`edah.

Num31:26 You and Eleazar the priest and the heads of the father's houses of the congregation take a count of the prey of the captives, both of man and of animal;

‹26› Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς,

26 Labe to kephalaion tōn skylōn tēs aichmalōsias apo anthrōpou heōs ktēnous,
Take the total sum of the spoils of the captivity, from man unto beast,
sy kai Eleazar ho hiereus kai hoi archontes tōn patriōn tēs synagōgēs,
you and Eleazar the priest, and the rulers of the patrimony of the congregation!

:הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא-לְ יָבַדְתָּ אֶת-הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא 27
כז וְחָצִיתָ אֶת־הַמַّלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא

וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃

27. w'chatsiath 'eth-hamal'qoach beyn toph'sey hamil'chamah hayots'im latsaba' ubeyn kal-ha`edah.

Num31:27 and divide the prey between those skilled in war who went out to battle and between all the congregation.

‹27› καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων
εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.

27 kai dieleite ta skyla ana meson tōn polemistōn tōn ekporeuomenōn
And you shall divide the spoils between the warriors of the ones going forth
eis tēn parataxin kai ana meson pasēs synagōgēs.
into the battle array, and between the whole congregation.

---

28 𐤔𐤋𐤌𐤕 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤄 𐤋𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤔𐤀𐤕𐤉-𐤀𐤔 𐤁𐤀𐤕𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤄𐤔 𐤔𐤋𐤀 𐤀𐤄𐤕 𐤀𐤓𐤇
:𐤔𐤀𐤕𐤉-𐤀𐤔𐤉 𐤔𐤋𐤓𐤄𐤉-𐤀𐤔𐤉 𐤓𐤐𐤓𐤉-𐤀𐤔𐤉

כח וְהַרֵּמוֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים
לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃

28. waharemoath mekes laYahúwah me'eth 'an'shey hamil'chamah hayots'im latsaba' 'echad nephesh mechamesh hame'oth min-ha'adam umin-habaqar umin-hachamorim umin-hatso'n.

Num31:28 Levy a tax for 𐤉𐤄𐤅𐤄 from the men of war who went out to battle, one soul of five hundred of the men and of the cattle and of the donkeys and of the sheep;

‹28› καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν
τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν
ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν
καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν·

28 kai apheleite telos kyriō para tōn anthrōpōn tōn polemistōn
And you shall offer up the tax to YHWH from the men of the warriors,
tōn ekpeporeumenōn eis tēn parataxin mian psychēn
of the ones going forth into the battle array, one soul
apo pentakosiōn apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn
from five hundred of the people, and from the cattle,
kai apo tōn boōn kai apo tōn probatōn kai apo tōn aigōn;
and from the oxen, and from the sheep, and from the donkeys;

---

29 𐤀𐤓𐤄𐤕 𐤔𐤋𐤓𐤄𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

כט מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃

29. mimachatsitham tiqachu w'nathatah l'El'`azar hakohen t'rumath Yahúwah.

Num31:29 take it from their half and give it to Eleazar the priest, as an offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν λήμψεσθε

καὶ δώσεις Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου.

29 kai apo tou hēmisous autōn lēmpsesthe
from their half you shall take.

kai dōseis Eleazar tō̜ hierei tas aparchas kyriou.
And you shall give to Eleazar the priest the first-fruits for YHWH.

---

30 ידעו בני ישראל מחצת המלחמה
ולקחת אחד מן־החמשים
מן־האדם מן־הבקר מן־החמרים ומן־הצאן מכל־הבהמה
ונתתה אתם ללוים שמרי משמרת משכן יהוה׃

30. umimachatsith b'ney-Yis'ra'El tiqach 'echad 'achuz min-hachamishim
min-ha'adam min-habaqar min-hachamorim umin-hatso'n mikal-hab'hemah
w'nathatah 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah.

Num31:30 From the sons of Yisra'El's half, you shall take one portion out of fifty
of the men, of the cattle, of the donkeys and of the sheep, from all the animals,
and give them to the Lewiim who keep charge of the tabernacle of YHWH.

‹30› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ τῶν υἱῶν Ισραηλ λήμψῃ ἕνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων
καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.

30 kai apo tou hēmisous tou tōn huiōn Israēl
And from the half of the ones of the sons of Israel,

lēmpsē̜ hena apo tōn pentēkonta apo tōn anthrōpōn kai apo tōn boōn
you shall take one from fifty, from the people, and from the oxen,

kai apo tōn probatōn kai apo tōn onōn kai apo pantōn tōn ktēnōn
and from the sheep, and from the donkeys, and from all the cattle.

kai dōseis auta tois Leuitais
And you shall give them to the Levites,

tois phylassousin tas phylakas en tē̜ skēnē̜ kyriou.
to the ones guarding the watches in the tent of YHWH.

---

31 ויעש משה ואלעזר הכהן כאשר צוה יהוה את־משה׃

31. waya`as Mosheh w'El'`azar hakohen ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:31 Mosheh and Eleazar the priest did just as YHWH had commanded Mosheh.

‹31› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

31 kai epoiēsen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus katha synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
And did Moses and Eleazar the priest as YHWH gave orders to Moses.

---

32 ילקח מלחמה עם הצבא מן־הבז
ומן־הצאן שש־מאות אלף שבעת אלפים׃

:אלף-ששים ואלף שבעים ואלף חמשת-אלפים
לבוַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמִשֶּׁת־אֲלָפִים׃

32. way'hi hamal'qoach yether habaz 'asher baz'zu `am hatsaba' tso'n shesh-me'oth 'eleph w'shib'`im 'eleph wachamesheth-'alaphim.

Num31:32 Now the booty that remained from the spoil
which the men of war had plundered was six hundred and seventy-five thousand sheep,

‹32› καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς,
ὃ ἐπρονόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί,
ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες

32 kai egenēthē to pleonasma tēs pronomēs, ho epronomeusan hoi andres hoi polemistai,
And came to pass the surplus of the plunder which despoiled men the warrior
apo tōn probatōn hexakosiai chiliades kai hebdomēkonta kai pente chiliades
from the sheep – six hundred thousand and seventy thousand and five thousand;

:אלף 33 שבעים ואלף בקר
לגוּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף׃

33. ubaqar sh'nayim w'shib'`im 'aleph.

Num31:33 and seventy-two thousand cattle,

‹33› καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες

33 kai boes duo kai hebdomēkonta chiliades
and oxen – two and seventy thousand;

:אלף 34 חמרים אחד
לדוַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃

34. wachamorim 'echad w'shishim 'aleph.

Num31:34 and sixty-one thousand donkeys,

‹34› καὶ ὄνοι μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες

34 kai onoi mia kai hexēkonta chiliades
and donkeys – one and sixty thousand.

אדם 35 מן-הנשים אשר לא-ידעו משכב זכר
:אלף שבעים ואלף נפש-כל
להוְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

35. w'nephesh 'adam min-hanashim 'asher lo'-yad'`u mish'kab zakar kal-nephesh sh'nayim ush'loshim 'aleph.

Num31:35 and the souls of men, of the women who had not known man by lying with him,
all the souls were thirty-two thousand.

‹35› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἳ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός,

πᾶσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες.

35 kai psychai anthrōpōn apo tōn gynaikōn,
And the souls of people from the women

hai ouk egnōsan koitēn andros, pasai psychai duo kai triakonta chiliades.
who did not know the marriage-bed of a male, all souls – two and thirty thousand.

לו וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

36. wat'hi hamechetsah cheleq hayots'im batsaba' mis'par hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph ush'loshim 'eleph w'shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:36 The half, the portion of those who went out to war,
the number of sheep was three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

‹36› καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον
ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες
καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,

36 kai egenēthē to hēmiseuma hē meris tōn ekpeporeumenōn eis ton polemon
And came to pass the half portion of the ones going forth into the war,

ek tou arithmou tōn probatōn triakosiai kai triakonta chiliades
of the number of the sheep – three hundred thousand and thirty thousand

kai heptakischilia kai pentakosia,
and seven thousand and five hundred.

לז וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים:

37. way'hi hamekes laYahúwah min-hatso'n shesh me'oth chamesh w'shib'`im.

Num31:37 and the levy to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of the sheep was six hundred and seventy-five;

‹37› καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε·

37 kai egeneto to telos kyriō apo tōn probatōn hexakosia hebdomēkonta pente;
And came to pass the tax to YHWH of the sheep – six hundred and seventy five;

לח וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים:

38. w'habaqar shishah ush'loshim 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim w'shib'`im.

Num31:38 and the cattle were thirty-six thousand,
from the levy to 𐤉𐤄𐤅𐤄 was seventy-two;

‹38› καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα·

38 kai boes hex kai triakonta chiliades, kai to telos kyriō duo kai hebdomēkonta;
and oxen – six and thirty thousand; and their tax to YHWH – two and seventy;

:𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤀 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤌 לט
לטוַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים:

39. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth
umik'sam laYahúwah 'echad w'shishim.

Num31:39 and the donkeys were thirty thousand and five hundred,
and from the levy to 𐤉𐤄𐤅𐤄 was sixty-one;

‹39› καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι,
καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα·

39 kai onoi triakonta chiliades kai pentakosioi,
and donkeys – thirty thousand and five hundred;
kai to telos kyriō̃ heis kai hexēkonta;
and their tax to YHWH – one and sixty.

---

40 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤀𐤌 𐤔𐤔𐤔 𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤋𐤐𐤌
:𐤅𐤀𐤋𐤐 𐤔𐤀𐤅𐤓𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤀 𐤔𐤋𐤔𐤌
מוְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף
וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ:

40. w'nephesh 'adam shishah `asar 'aleph
umik'sam laYahúwah sh'nayim ush'loshim naphesh.

Num31:40 and the souls of men were sixteen thousand,
from the levy to 𐤉𐤄𐤅𐤄 was thirty-two souls.

‹40› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκ καί δεκα χιλιάδες,
καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί.

40 kai psychai anthrōpōn hek kai deka chiliades,
And the souls of people – six and ten thousand;
kai to telos autōn kyriō̃ duo kai triakonta psychai.
and their tax to YHWH – two and thirty souls.

---

41 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕־𐤌𐤊𐤎 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍
:𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤄
מאוַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

41. wayiten Mosheh 'eth-mekes t'rumath Yahúwah l'El'`azar hakohen
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:41 Mosheh gave the levy which was the heave offering of 𐤉𐤄𐤅𐤄
to Eleazar the priest, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹41› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

41 kai edōken Mōusēs to telos kyriō̃ to aphairema tou theou

And Moses gave the tax to YHWH, the cut-away portion of Elohim,
Eleazar tō hierei, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
to Eleazar the priest as YHWH gave orders to Moses,

---

42 :יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃
מב וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃

42. umimachatsith b'ney Yis'ra'El 'asher chatsah Mosheh min-ha'anashim hatsob'im.

Num31:42 As for the sons of Yisra'El's half,
which Mosheh separated from the men who had gone to war

‹42› ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ισραηλ,
οὓς διεῖλεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν
42 apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl,
of the half of the sons of Israel
hous dieilen Mōusēs apo tōn andrōn tōn polemistōn
whom Moses divided from the men warrior.

---

43 וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
:וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
מג וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

43. wat'hi mechetsath ha`edah min-hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph ush'loshim 'eleph shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:43 now the congregation's half was,
of sheep three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

‹43› καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς
ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι χιλιάδες
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια
43 kai egeneto to hēmiseuma to tēs synagōgēs
And came to pass the half from the congregation,
apo tōn probatōn triakosiai chiliades
of the sheep – three hundred thousand
kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia
and thirty thousand and seven thousand and five hundred;

---

44 :אֶלֶף׃ שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃
מד וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃

44. ubaqar shishah ush'loshim 'aleph.

Num31:44 and thirty-six thousand cattle,

‹44› καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες,
44 kai boes hex kai triakonta chiliades,
and oxen – six and thirty thousand;

---

45 :אלף ומאות חמשים וחמשת אלפים וחמרים
מה וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

45. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth.

Num31:45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

‹45› ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

45 onoi triakonta chiliades kai pentakosioi

donkeys – thirty thousand and five hundred;

---

46 :אלף ארבע מאות אלפים ונפש אדם
מו וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף:

46. w'nephesh 'adam shishah `asar 'aleph.

Num31:46 and the souls of men were sixteen thousand,

‹46› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες

46 kai psychai anthrōpōn hex kai deka chiliades

and souls of peoples – six and ten thousand.

---

47 אחת מחצית בני־ישראל את־האחז אחד
מן־החמשים מן־האדם ומן־הבהמה ויתן אתם ללוים
:שמרי משמרת משכן יהוה כאשר צוה יהוה את־משה
מז וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז אֶחָד
מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

47. wayiqach Mosheh mimachatsith b'ney-Yis'ra'El 'eth-ha'achuz 'echad min-hachamishim min-ha'adam umin-hab'hemah wayiten 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:47 and from the sons of Yisra'El's half, Mosheh took one portion
from the fifty, from man and from animals, and gave them to the Lewiim,
who kept charge of the tabernacle of YHWH, just as YHWH had commanded Mosheh.

‹47› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ισραηλ
τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

47 kai elaben Mōusēs apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl to hen
And Moses took from the half of the sons of Israel, the one

apo tōn pentēkonta apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn
from every fifty of the people, and of the cattle;

kai edōken auta tois Leuitais tois phylassousin tas phylakas
and he gave them to the Levites guarding the watches

tēs skēnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜.
of the tent of YHWH, in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

48 ויקרבו אל־משה הפקדים אשר לאלפי הצבא שרי האלפים
׃ושרי המאות

מח וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃

48. wayiq'r'bu 'el-Mosheh hap'qudim 'asher l'al'phey hatsaba' sarey ha'alaphim w'sarey hame'oth.

Num31:48 Then the officers who were over the thousands of the army,
the captains of thousands and the captains of hundreds, came near unto Mosheh,

‹48› Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωυσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι
εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,

48 Kai prosēlthon pros Mōusēn pantes hoi kathestamenoi
And there came forward to Moses all the ones placed
eis tas chiliarchias tēs dynameōs,
as the commanders of the force –
chiliarchoi kai hekatontarchoi,
commanders of thousands, and commanders of hundreds.

---

49 ויאמרו אל־משה עבדיך נשאו את־ראש אנשי המלחמה
׃אשר בידנו ולא־נפקד ממנו איש

מט וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃

49. wayo'm'ru 'el-Mosheh `abadeyak nas'u 'eth-ro'sh 'an'shey hamil'chamah 'asher b'yadenu w'lo'-niph'qad mimenu 'ish.

Num31:49 and they said to Mosheh, Your servants have taken a census of men of war
who are in our charge, and no man of us is missing.

‹49› καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Οἱ παῖδές σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν
τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς·

49 kai eipan pros Mōusēn Hoi paides sou eilēphasin to kephalaion
And they said to Moses, Your servants have taken the total sum
tōn andrōn tōn polemistōn tōn par' hēmōn,
of the men warrior, of the ones with us,
kai ou diapephōnēken ap' autōn oude heis;
and not dissented of them not even one.

---

50 ונקרב את־קרבן יהוה איש אשר מצא כלי־זהב אצעדה
׃ציד וצמיד טבעת עגיל וכומז לכפר על־נפשתינו לפני יהוה

נ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה
וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

50. wanaq'reb 'eth-qar'ban Yahúwah 'ish 'asher matsa' k'li-zahab 'ets'`adah w'tsamid taba`ath `agil w'kumaz l'kaper `al-naph'shotheynu liph'ney Yahúwah.

Num31:50 So we have brought as an offering to יהוה what each man found,

articles of gold, armlets and bracelets, signet rings, earrings and necklaces,
to make atonement for our souls before יהוה.

‹50› καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ, ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν, χλιδῶνα
καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον,
ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου.

50 kai prosenēnochamen to dōron kyriō, anēr ho heuren skeuos chrysoun,
And we have brought the gift to YHWH, every man who found an item of gold,
chlidōna kai pselion kai daktylion kai peridexion
and armlet, and bracelet, and ring, and right armband,
kai emplokion, exilasasthai peri hēmōn enanti kyriou.
and wreath, to atone for us before YHWH.

---

51 :אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה
נא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה:

51. wayiqach Mosheh w'El'`azar hakohen 'eth-hazahab me'itam kol k'li ma`aseh.

Num31:51 Mosheh and Eleazar the priest took the gold from them,
all kinds of wrought articles.

‹51› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν,
πᾶν σκεῦος εἰργασμένον·

51 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hiereus to chrysion par' autōn,
And took Moses and Eleazar the priest the gold from them,
pan skeuos eirgasmenon;
every item being worked.

---

52 :אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת
נב וַיְהִי כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר
וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת:

52. way'hi kal-z'hab hat'rumah
'asher herimu laYahúwah shishah `asar 'eleph sh'ba`-me'oth
wachamishim shaqel me'eth sarey ha'alaphim ume'eth sarey hame'oth.

Num31:52 All the gold of the offering which they offered up to יהוה,
from the captains of thousands and from the captains of hundreds,
was sixteen thousand and seven hundred fifty shekels.

‹52› καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα, ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ,
ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι
καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων.

52 kai egeneto pan to chrysion, to aphairema,
And came to pass all the gold for the cut-away portion
ho apheilon kyriō, hex kai deka chiliades kai heptakosioi

which they removed to YHWH – sixteen thousand and seven hundred

kai pentēkonta sikloi para tōn chiliarchōn

and fifty shekels from the commanders of thousands,

kai para tōn hekatontarchōn.

and from the commanders of hundreds.

---

53 אלף ושבע מאות לא פקדו מן־העם׃

נג אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃

53. 'an'shey hatsaba' baz'zu 'ish lo.

Num31:53 The men of war had taken booty, every man for himself.

‹53› καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ.

53 kai hoi andres hoi polemistai epronomeusan hekastos heautō̧.

And the men warrior despoiled each unto himself.

---

54 ויקח משה ואלעזר הכהן את־הזהב מאת שרי האלפים
וההמאות ויביאו אתו אל־אהל מועד זכרון
לבני־ישראל לפני יהוה׃ פ

נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן
לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃ פ

54. wayiqach Mosheh w'El'`azar hakohen 'eth-hazahab me'eth sarey ha'alaphim w'hame'oth wayabi'u 'otho 'el-'ohel mo`ed zikaron lib'ney-Yis'ra'El liph'ney Yahúwah.

Num31:54 So Mosheh and Eleazar the priest took the gold from the captains of thousands and of hundreds, and brought it to the tent of appointment as a memorial for the sons of Yisra'El before YHWH.

‹54› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων
καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔναντι κυρίου.

54 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hiereus to chrysion

And took Moses and Eleazar the priest the gold

para tōn chiliarchōn kai para tōn hekatontarchōn

from the commanders of a thousand, and from the commanders of hundreds,

kai eisēnegken auta eis tēn skēnēn tou martyriou

and carried them into the tent of the testimony,

mnēmosynon tōn huiōn Israēl enanti kyriou.

a memorial of the sons of Israel before YHWH.

Chapter 32

Num32:1 ובני־ראובן היו מקנה רב עד מאד׃ וירא את־ארץ יעזר
וארץ גלעד והנה המקום מקום מקנה׃

א וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר
וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃

1. umiq'neh rab hayah lib'ney R'uben w'lib'ney-Gad `atsum m'od
wayir'u 'eth-'erets Ya`'zer w'eth-'erets Gil'`ad w'hinneh hamaqom m'qom miq'neh.

Num32:1 Now the sons of Reuben and the sons of Gad had many cattle,
a very great multitude. And they saw the land of Yazer and the land of Gilead,
and, behold, the place was a place for cattle,

‹32:1› Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ, πλῆθος σφόδρα·
καὶ εἶδον τὴν χώραν Ιαζηρ καὶ τὴν χώραν Γαλααδ, καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν.

1 Kai ktēnē plēthos ēn tois huiois Roubēn kai tois huiois Gad,
And of cattle a multitude there was to the sons of Reuben, and to the sons of Gad,
plēthos sphodra; kai eidon tēn chōran Iazēr
multitude great an exceedingly. And they saw the place of Jazer,
kai tēn chōran Galaad, kai ēn ho topos topos ktēnesin.
and the place of Gilead; and was the place a place of cattle.

---

2 אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
ב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃

2. wayabo'u b'ney-Gad ub'ney R'uben wayo'm'ru 'el-Mosheh w'el-'El'`azar hakohen
w'el-n'si'ey ha`edah le'mor.

Num32:2 the sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Mosheh
and to Eleazar the priest and to the leaders of the congregation, saying,

‹2› καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν
καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες

2 kai proselthontes hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad eipan pros Mōusēn
And coming forward the sons of Reuben, and the sons of Gad, said to Moses,
kai pros Eleazar ton hierea kai pros tous archontas tēs synagōgēs legontes
and to Eleazar the priest, and to the rulers of the congregation, saying,

---

3 אֲרוֹעֵר וְעַתְרוֹת וְשִׁבְמָה וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעוֹן׃
ג עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה
וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעוֹן׃

3. `Ataroth w'Dibon w'Ya`'zer w'Nim'rah w'Chesh'bon w'El'`aleh uS'bam uN'bo uB'`on.

Num32:3 Ataroth, Dibon, Yazer, Nimrah, Cheshbon, Elealeh, Sebam, Nebo and Beon,

‹3› Αταρωθ καὶ Δαιβων καὶ Ιαζηρ καὶ Ναμβρα καὶ Εσεβων καὶ Ελεαλη
καὶ Σεβαμα καὶ Ναβαυ καὶ Βαιαν,

3 Atarōth kai Daibōn kai Iazēr kai Nambra kai Esebōn
Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon
kai Elealē kai Sebama kai Nabau kai Baian,
and Elealeh and Shebam and Nebo and Beon,

---

4 ארץ אשר הכה יהוה לפני עדת ישראל ארץ מקנה הוא
ולעבדיך מקנה׃ ס

4. ha'arets 'asher hikah Yahúwah liph'ney `adath Yis'ra'El 'erets miq'neh hiw'
w'la`abadeyak miq'neh.

Num32:4 the land which conquered before the congregation of Yisra'El,
it is a land for cattle, and to your servants have cattle.

‹4› τὴν γῆν, ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν,
καὶ τοῖς παισίν σου κτήνη ὑπάρχει.

4 tēn gēn, hēn paredōken kyrios enōpion tōn huiōn Israēl,
the land which YHWH delivered up before the sons of Israel,
gē ktēnotrophos estin, kai tois paisin sou ktēnē hyparchei.
land for grazing cattle is, and your servants on cattle subsist.

---

5 ויאמרו אם־מצאנו חן בעיניך יתן את־הארץ הזאת
לעבדיך לאחזה אל־תעברנו את־הירדן׃

5. wayo'm'ru 'im-matsa'nu chen b'`eyneyak yutan 'eth-ha'arets hazo'th
la`abadeyak la'achuzah 'al-ta`abirenu 'eth-haYar'den.

Num32:5 They said, If we have found favor in your sight, let this land be given
to your servants as a possession; do not take us across the Yarden.

‹5› καὶ ἔλεγον Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου
ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν Ιορδάνην.

5 kai elegon Ei heuromen charin enōpion sou,
And they said, If we find favor before you,
dothētō hē gē hautē tois oiketais sou en kataschesei,
give this land to your servants for a possession,
kai mē diabibasēs hēmas ton Iordanēn.
and do not cause us to pass over the Jordan!

---

6 לבני־גד ולבני ראובן
אל־תעבר׃ אחיכם יבאו למלחמה ואתם תשבו פה׃

6. wayo'mer Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben
ha'acheykem yabo'u lamil'chamah w'atem tesh'bu phoh.

Num32:6 But Mosheh said to the sons of Gad and to the sons of Reuben,
Shall your brothers go to war while you sit here?

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην
Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ;

6 kai eipen Mōusēs tois huiois Gad kai tois huiois Roubēn
And Moses said to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
Hoi adelphoi hymōn poreuontai eis polemon, kai hymeis kathēsesthe autou?
your brethren Shall go to war and you sit here?

---

7 ישראל-לא יסיעו את-לב בני
:יהוה נתן להם אשר-הארץ

ז וְלָמָּה תְנוּאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃

7. w'lamah th'nu'un 'eth-leb b'ney Yis'ra'El me`abor 'el-ha'arets
'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:7 Now why are you discouraging the heart of the sons of Yisra'El
from crossing over into the land which YHWH has given them?

‹7› καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ισραηλ μὴ διαβῆναι
εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς;

7 kai hina ti diastrephete tas dianoias tōn huiōn Israēl mē diabēnai
And why do you turn aside the thoughts of the sons of Israel to not pass over
eis tēn gēn, hēn kyrios didōsin autois?
into the land which YHWH gives to them?

---

8 אבתיכם עשו כה
:מקדש ברנע לראות אתם

ח כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃

8. koh `asu 'abotheykem b'shal'chi 'otham miQadesh bar'ne`a lir'oth 'eth-ha'arets.

Num32:8 This is what your fathers did when I sent them
from Qadesh-barnea to see the land.

‹8› οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν,
ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Καδης Βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν;

8 ouch houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn,
Did not do thus your fathers
hote apesteila autous ek Kadēs Barnē katanoēsai tēn gēn?
when I sent them from out of Kadesh Barnea to study the land?

---

9 ישראל-לא יסירו את-לב בני
:יהוה נתן להם אשר-הארץ עד-נחל אשכל וראות אתם

טוַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃

9. waya`alu `ad-nachal 'Esh'kol wayir'u 'eth-ha'arets
wayani'u 'eth-leb b'ney Yis'ra'El l'bil'ti-bo' 'el-ha'arets 'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:9 And they went up to the valley of Eshkol and saw the land,
they discouraged the heart of the sons of Yisra'El
so that they did not go into the land which יהוה had given them.

‹9› καὶ ἀνέβησαν Φάραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν
καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς.
9 kai anebēsan Pharagga botruos kai katenoēsan tēn gēn
And they ascended the Ravine of the Cluster, and studied the land,
kai apestēsan tēn kardian tōn huiōn Israēl,
and separated the heart of the sons of Israel,
hopōs mē eiselthōsin eis tēn gēn, hēn edōken kyrios autois.
so as to not enter into the land which gave to them YHWH.

---

10 ויחר־אף יהוה ביום ההוא וישבע לאמר:
י וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃

10. wayichar-'aph Yahúwah bayom hahu' wayishaba` le'mor.

Num32:10 So the anger of יהוה burned in that day, and He swore, saying,

‹10› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων
10 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄
And was provoked to anger in rage YHWH in that day,
kai ōmosen legōn
and swore by an oath, saying,

---

11 אם־יראו האנשים העלים ממצרים מבן עשרים שנה
ומעלה את האדמה אשר נשבעתי לאברהם ליצחק
וליעקב כי לא־מלאו אחרי:
יא אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃

11. 'im-yir'u ha'anashim ha`olim miMits'rayim miben `es'rim shanah
wama`'lah 'eth ha'adamah 'asher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob ki lo'-mil'u 'acharay.

Num32:11 Surely none of the men who came up from Mitsrayim, from twenty years old
and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob;
for they did not follow after Me fully,

‹11› Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Αβρααμ

καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου,

11 Ei opsontai hoi anthrōpoi houtoi hoi anabantes ex Aigyptou apo eikosaetous
Shall see these men ascending from Egypt, from twenty years old

kai epanō hoi epistamenoi to kakon
and up, the ones having knowledge of the good

kai to agathon tēn gēn, hēn ōmosa tō̧ Abraam
and the bad the land which I swore by an oath to Abraham,

kai Isaak kai Iakōb, ou gar synepēkolouthēsan opisō mou,
and Isaac, and Jacob, no. For they did not follow together after me,

---

יב בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וְיָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
כִּי מִלְּאוּ אַחֲרֵי יָהוָה׃

12 bil'ti Kaleb ben-Y'phunneh haQ'nizzi wiYahushuà bin-Nun
ki mil'u 'acharey Yahúwah.

Num32:12 except Kaleb the son of Yephunneh the Qenizzite and Yahushua the son of Nun,
for they have followed after יהוה fully.

‹12› πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη,
ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου.

12 plēn Chaleb huios Iephonnē ho diakechōrismenos
except Caleb son of Jephunneh, the one being set apart,

kai Iēsous ho tou Nauē, hoti synepēkolouthēsen opisō kyriou.
and Joshua the son of Nun, for he followed after YHWH.

יג וַיִּחַר־אַף יָהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה׃

13 wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El way'ni`em bamid'bar
'ar'ba`im shanah`ad-tom kal-hador ha`oseh hara` b'`eyney Yahúwah.

Num32:13 So יהוה's anger burned against Yisra'El, and He made them wander
in the wilderness forty years, until the entire generation of those who had done evil
in the sight of יהוה was destroyed.

‹13› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ισραηλ
καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη,
ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου.

13 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios epi ton Israēl
And was provoked to anger in rage YHWH over Israel;

kai katerrombeusen autous en tȩ̄ erēmō̧tessarakonta etē,
and he staggered them in the wilderness forty years,

heōs exanēlōthē pasa hē genea hoi poiountes ta ponēra enanti kyriou.

until was completely consumed all the generation doing evil before YHWH.

---

14 הִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים
לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

14. w'hinneh qam'tem tachath 'abotheykem tar'buth 'anashim chata'im
lis'poth `od `al charon 'aph-Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

Num32:14 Now behold, you have risen up in your father's stead, a brood of sinful men,
to add still more to the burning anger of YHWH against Yisra'El.

‹14› ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν
προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ισραηλ,

14 idou anestēte anti tōn paterōn hymōn systremma anthrōpōn hamartōlōn
Behold, you rose up in place of your fathers, a confederation of men of sinners
prostheinai eti epi ton thymon tēs orgēs kyriou epi Israēl,
to add still unto the rage of the anger of YHWH against Israel,

---

15 כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר
וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס

15. ki th'shubun me'acharayu w'yasaph `od l'hanicho bamid'bar
w'shichatem l'kal-ha`am hazeh.

Num32:15 For if you turn away from following Him,
He shall once more abandon them in the wilderness, and you shall destroy all these people.

‹15› ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

15 hoti apostraphēsesthe ap' autou prostheinai eti katalipein auton en tē erēmō
that you shall turn away from him to add still to leave him in the wilderness,
kai anomēsete eis holēn tēn synagōgēn tautēn.
and shall act lawlessly against entire congregation this.

---

16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה
לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃

16. wayig'shu 'elayu wayo'm'ru gid'roth tso'n nib'neh l'miq'nenu poh w'`arim l'tapenu.

Num32:16 Then they came near to him and said, We shall build here sheepfolds
for our cattle and cities for our little ones;

‹16› καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν
ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν,

16 kai prosēlthon autō kai elegon
And they came forward to him, and said,
Epauleis probatōn oikodomēsōmen hōde tois ktēnesin hēmōn
Properties for flocks we shall build here for our cattle,
kai poleis tais aposkeuais hēmōn,
and cities for our chattel.

יז וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֲשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם
אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

17. wa'anach'nu nechalets chushim liph'ney b'ney Yis'ra'El `ad 'asher 'im-habi'onum 'el-m'qomam w'yashab tapenu b'`arey hamib'tsar mip'ney yosh'bey ha'arets.

Num32:17 but we ourselves shall be armed ready to go before the sons of Yisra'El, until we have brought them to their place, while our little ones live in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

‹17› καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον· καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

17 kai hēmeis enoplisamenoi prophylakē proteroi tōn huiōn Israēl,
And we, arming ourselves, shall be an advance guard in front of the sons of Israel,
heōs an agagōmen autous eis ton heautōn topon;
until when we should lead them into their own place.
kai katoikēsei hē aposkeuē hēmōn en polesin teteichismenais
And shall dwell our belongings in cities being walled,
dia tous katoikountas tēn gēn.
because of the ones dwelling in the land.

יח לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃

18. lo' nashub 'el-bateynu `ad hith'nachel b'ney Yis'ra'El 'ish nachalatho.

Num32:18 We shall not return to our houses until every one of the sons of Yisra'El has possessed his inheritance.

‹18› οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν, ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

18 ou mē apostraphōmen eis tas oikias hēmōn,
In no way should we return to our dwellings,
heōs an katameristhōsin hoi huioi Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou;
until whenever should divide the sons of Israel each into his inheritance.

יט כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃

יטכִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה
כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: פ

19. ki lo' nin'chal 'itam me`eber laYar'den wahal'ah
ki ba'ah nachalathenu 'eleynu me`eber haYar'den miz'rachah.

Num32:19 For we shall not have an inheritance with them
on the other side of the Yarden and beyond, because our inheritance has fallen to us
on this side of the Yarden toward the east.

‹19› καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου
καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν ἀνατολαῖς.

19 kai ouketi klēronomēsōmen en autois
And no longer shall we be heir with them
apo tou peran tou Iordanou kai epekeina,
from the other side of the Jordan, and beyond;
hoti apechomen tous klērous hēmōn en tō̜ peran tou Iordanou en anatolais.
because we receive our lots on the other side of the Jordan eastwards.

---

20 אמר אליהם משה אם־תעשון את־הדבר הזה
אם־תחלצו לפני יהוה למלחמה׃

כוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה:

20. wayo'mer 'aleyhem Mosheh 'im-ta`asun 'eth-hadabar hazeh
'im-techal'tsu liph'ney Yahúwah lamil'chamah.

Num32:20 So Mosheh said to them, If you shall do this thing,
if you shall arm yourselves before יהוה for the war,

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον

20 kai eipen pros autous Mōusēs Ean poiēsēte kata to hrēma touto,
And said to them Moses, If you should do according to this thing,
ean exoplisēsthe enanti kyriou eis polemon
if you should completely arm before YHWH for war,

---

21 ועברתם כל־חלוץ את־הירדן לפני יהוה
עד הורישו את־איביו מפניו׃

כאוְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה
עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו:

21. w'`abar lakem kal-chaluts 'eth-haYar'den liph'ney Yahúwah
`ad horisho 'eth-'oy'bayu mipanayu.

Num32:21 and all of you armed men cross over the Yarden before יהוה
until He has driven His enemies out from before Him,

‹21› καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ιορδάνην ἔναντι κυρίου,

ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

21 kai pareleusetai hymōn pas hoplitēs ton Iordanēn
and shall go over you yourselves all armed with large shields the Jordan
enanti kyriou, heōs an ektribē ho echthros autou apo prosōpou autou
before YHWH, until shall be obliterated his enemy from his face,

---

22 יכבשו הארץ לפני יהוה ואחר תשובו
והייתם נקיים מיהוה ומישראל
והיתה הארץ הזאת לכם לאחזה לפני יהוה׃

כב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ
וְהָיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל
וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה׃

22. w'nik'b'shah ha'arets liph'ney Yahúwah w'achar tashubu
wih'yithem n'qiim meYahúwah umiYis'ra'El
w'hay'thah ha'arets hazo'th lakem la'achuzah liph'ney Yahúwah.

Num32:22 and the land is subdued before יהוה, then afterward you shall return
and be guiltless toward יהוה and toward Yisra'El,
and this land shall be yours for a possession before יהוה.

‹22› καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε,
καὶ ἔσεσθε ἀθῷοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ισραηλ,
καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου.

22 kai katakyrieuthē hē gē enanti kyriou,
and shall be dominated the land before YHWH,
kai meta tauta apostraphēsesthe,
then after these things you shall return,
kai esesthe athōoi enanti kyriou kai apo Israēl,
and you shall be innocent before YHWH, and from Israel.
kai estai hē gē hautē hymin en kataschesei enanti kyriou.
And shall be this land to you for a possession before YHWH.

---

23 ואם־לא תעשון כן הנה חטאתם ליהוה וידעו חטאתכם
אשר תמצא אתכם׃

כג וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וִדְעוּ חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃

23. w'im-lo' tha`asun ken hinneh chata'them laYahúwah ud'`u chata'th'kem
'asher tim'tsa' 'eth'kem.

Num32:23 But if you shall not do so, behold, you have sinned against יהוה,
and know your sin which shall find you out.

‹23› ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου
καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά.

23 ean de mē poiēsēte houtōs, hamartēsesthe enanti kyriou
But if you should not do so, you shall sin before YHWH;

kai gnōsesthe tēn hamartian hymōn, hotan hymas katalabē̱ ta kaka.
and you shall know your sin, whenever should overtake you bad things.

---

24 בנו־לכם ערים לטפכם וגדרת לצנאכם
והיצא מפיכם תעשו׃

כד בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם
וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃

24. b'nu-lakem `arim l'tap'kem ug'deroth l'tsona'akem w'hayotse' mipikem ta`asu.

Num32:24 Build yourselves cities for your little ones, and sheepfolds for your sheep,
and do that which has come out of your mouth.

‹24› καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις
τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

24 kai oikodomēsete hymin autois poleis tē̱ aposkeuē̱ hymōn
And thus you shall build to yourselves for them cities for your belongings,
kai epauleis tois ktēnesin hymōn
and properties for your cattle;
kai to ekporeuomenon ek tou stomatos hymōn poiēsete.
and the thing going forth from out of your mouth you shall do.

---

25 ויאמר בני־גד ובני ראובן אל־משה לאמר
עבדיך יעשו כאשר אדני מצוה׃

כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃

25. wayo'mer b'ney-Gad ub'ney R'uben 'el-Mosheh le'mor
`abadeyak ya`asu ka'asher 'adoni m'tsaueh.

Num32:25 The sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Mosheh, saying,
Your servants shall do just as my master commands.

‹25› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Οἱ παῖδές σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται·

25 kai eipan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad pros Mōusēn legontes
And spoke the sons of Reuben and the sons of Gad to Moses, saying,
Hoi paides sou poiēsousin katha ho kyrios hēmōn entelletai;
Your servants shall do as our master gives charge.

---

26 טפנו נשינו מקננו וכל־בהמתנו יהיו־שם בערי הגלעד׃

כו טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃

26. tapenu nasheynu miq'nenu w'kal-b'hem'tenu yih'yu-sham b'`arey haGil'`ad.

Num32:26 Our little ones, our wives, our flocks
and all our cattle shall remain there in the cities of Gilead;

‹26› ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν
καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν Γαλααδ,

26 hē aposkeuē hēmōn kai hai gynaikes hēmōn
Our belongings, and our women,
kai panta ta ktēnē hēmōn esontai en tais polesin Galaad,
and and all our cattle shall be there in the cities of Gilead.

---

27 עֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
:כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר

כז וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר:

27. wa`abadeyak ya`ab'ru kal-chaluts tsaba' liph'ney Yahúwah lamil'chamah ka'asher 'Adoni dober.

Num32:27 while your servants, everyone who is armed for war,
shall cross over in the presence of YHWH to battle, just as my master says.

‹27› οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι
καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει.

27 hoi de paides sou pareleusontai pantes enōplismenoi
And your servants shall all go over, being armed
kai ektetagmenoi enanti kyriou eis ton polemon, hon tropon ho kyrios legei.
and being arrayed before YHWH for war, in which manner the master says.

---

28 וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶת־רָאשֵׁי אָבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

כח וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶת־רָאשֵׁי אָבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

28. way'tsaw lahem Mosheh 'eth 'El'`azar hakohen w'eth Yahushuà bin-Nun w'eth-ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

Num32:28 So Mosheh gave command concerning them to Eleazar the priest,
and to Yahushua the son of Nun, and to the heads of the fathers of the tribes
of the sons of Yisra'El.

‹28› καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη
καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ισραηλ,

28 kai synestēsen autois Mōusēs Eleazar ton hierea
And stood together with them Moses, with Eleazar the priest,
kai Iēsoun huion Nauē
and Joshua son of Nun,
kai tous archontas patriōn tōn phylōn Israēl,
and the rulers of the patrimony of the tribes of Israel.

---

29 אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
וְכִבַּשׁוּ הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה:

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד

וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃

29. wayo'mer Mosheh 'alehem 'im-ya`ab'ru b'ney-Gad
ub'ney-R'uben 'it'kem 'eth-haYar'den kal-chaluts lamil'chamah liph'ney Yahúwah
w'nik'b'shah ha'arets liph'neykem un'thatem lahem 'eth-'erets haGil'`ad la'achuzah.

Num32:29 Mosheh said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben,
everyone who is armed for battle, shall cross with you over the Yarden
in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the land is subdued before you,
then you shall give them the land of Gilead for a possession;

‹29› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην
καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ιορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος
εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν,
καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλααδ ἐν κατασχέσει·

29 kai eipen pros autous Mōusēs Ean diabōsin hoi huioi Roubēn
And said to them Moses, If should pass over the sons of Reuben
kai hoi huioi Gad meth' hymōn ton Iordanēn,
and the sons of Gad with you the Jordan,
pas enōplismenos eis polemon enanti kyriou,
every one being armed for war before YHWH,
kai katakyrieusēte tēs gēs apenanti hymōn,
and you should dominate the land before you,
kai dōsete autois tēn gēn Galaad en kataschesei;
then you shall give to them the land of Gilead for a possession.

---

30 𐤅𐤀𐤌־𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤇𐤋𐤅𐤦𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤆𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍׃

לוְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹוכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

30. w'im-lo' ya`ab'ru chalutsim 'it'kem w'no'chazu b'thok'kem b'erets K'na`an.

Num32:30 but if they shall not cross over with you armed,
they shall have possessions among you in the land of Kanaan.

‹30› ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου,
καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χανααν,
καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χανααν.

30 ean de mē diabōsin enōplismenoi meth' hymōn eis ton polemon enanti kyriou,
But if they should not pass over being armed with you for war before YHWH,
kai diabibasete tēn aposkeuēn autōn kai tas gynaikas autōn
then you shall cause to pass over with their belongings them and their women
kai ta ktēnē autōn protera hymōn eis gēn Chanaan,
and their cattle in front of you into the land of Canaan;
kai sygkataklēronomēthēsontai en hymin en tē gē Chanaan.
and they shall inherit together with you in the land of Canaan.

---

31 𐤀𐤌 𐤁𐤕𐤀𐤇𐤆𐤅 𐤁𐤓𐤑 𐤀𐤕־𐤁𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉

:אמר יהוה אל־עבדיך כן נעשה׃
לא וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

31. waya`anu b'ney-Gad ub'ney R'uben le'mor
'eth 'asher diber Yahúwah 'el-`abadeyak ken na`aseh.

Num32:31 The sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying,
As ᎾᏍᎩᏳᏫ has said to your servants, so we shall do.

‹31› καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες
Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν·

31 kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad legontes
And answered the sons of Reuben and the sons of Gad, saying,
Hosa ho kyrios legei tois therapousin autou, houtōs poiēsomen;
As much as YHWH says to his attendants, so we shall do.

---

32 נחנו נעבר חלוצים לפני יהוה ארץ כנען
:ואתנו אחזת נחלתנו מעבר לירדן׃
לב נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן
וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

32. nach'nu na`abor chalutsim liph'ney Yahúwah 'erets K'na`an
w'itanu 'achuzath nachalathenu me`eber laYar'den.

Num32:32 We ourselves shall cross over armed in the presence of ᎾᏍᎩᏳᏫ
into the land of Kanaan, and the possession of our inheritance on that side shall remain with us across the Yarden.

‹32› ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χανααν,
καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

32 hēmeis diabēsometha enōplismenoi enanti kyriou eis gēn Chanaan,
We shall pass over being armed before YHWH into the land of Canaan.
kai dōsete tēn kataschesin hēmin en tō̜ peran tou Iordanou.
And you shall give our possession on the other side of the Jordan.

---

33 ויתן להם משה לבני־גד ולבני ראובן
ולחצי שבט מנשה בן־יוסף את־ממלכת סיחן מלך האמרי
ואת־ממלכת עוג מלך הבשן הארץ לעריהם
בגבלת ערי הארץ סביב׃
לג וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ
בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃

33. wayiten lahem Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben w'lachatsi shebet
M'nasseh ben-Yoseph 'eth-mam'leketh Sichon melek ha'Emori w'eth-mam'leketh

`Og melek haBashan ha'arets l'`areyah big'buloth `arey ha'arets sabib.

Num32:33 So Mosheh gave to them, to the sons of Gad and to the sons of Reuben
and to the half-tribe of Yoseph's son Manasseh, the kingdom of Sichon,
king of the Emorites and the kingdom of Og, the king of Bashan, the land with its cities
with their territories, the cities of the surrounding land.

‹33› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς, τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση υἱῶν Ιωσηφ, τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως
Αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν,
τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ.

33 kai edōken autois Mōusēs, tois huiois Gad kai tois huiois Roubēn
And gave to them Moses, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
kai tō hēmisei phylēs Manassē huiōn Iōsēph,
and to the half tribe of Manasseh of the sons of Joseph,
tēn basileian Sēōn basileōs Amorraiōn
the kingdom of Sihon king of the Amorites,
kai tēn basileian Ōg basileōs tēs Basan, tēn gēn
and the kingdom of Og king of Bashan, the land
kai tas poleis syn tois horiois autēs, poleis tēs gēs kyklō.
and the cities with its boundaries – the cities of the land round about.

---

34 לד וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֵת עֲרֹעֵר׃

34. wayib'nu b'ney-Gad 'eth-Dibon w'eth-`Ataroth w'eth `Aro`er.

Num32:34 The sons of Gad built Dibon and Ataroth and Aroer,

‹34› Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ τὴν Δαιβων καὶ τὴν Αταρωθ καὶ τὴν Αροηρ

34 Kai ōkodomēsan hoi huioi Gad tēn Daibōn kai tēn Atarōth kai tēn Aroēr
And built the sons of Gad Dibon, and Ataroth, and Aroer,

---

35 לה וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃

35. w'eth-`At'roth shophan w'eth-Ya`'zer w'Yag'bahah.

Num32:35 and Atroth-shophan and Yazer and Yogbahah,

‹35› καὶ τὴν Σωφαρ καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ ὕψωσαν αὐτὰς

35 kai tēn Sōphar kai tēn Iazēr kai huyōsan autas
and Shophan, and Jaazer. And they raised them up,

---

36 לו וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃

36. w'eth-Beyth nim'rah w'eth-Beyth haran `arey mib'tsar w'gid'roth tso'n.

Num32:36 and Beyth-nimrah and Beyth-haran as fortified cities, and sheepfolds for sheep.

‹36› καὶ τὴν Ναμβραν καὶ τὴν Βαιθαραν, πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων.

36 kai tēn Nambran kai tēn Baitharan, poleis ochyras kai epauleis probatōn.
and Nambran, and Beth-haran – cities fortified, and properties of flocks.

:ש֑ר֖ב֥ר֛ק ב֖ת ת֣ר֔ב֥ת ל֑ע֣ל ל֖ע֥ל ל֛ע֥ל ל֖ע֥ל ר֑ש֖ת 37
לז וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם׃

37. ub'ney R'uben banu 'eth-Chesh'bon w'eth-'El'`ale' w'eth Qir'yathayim.

Num32:37 The sons of Reuben built Cheshbon and Eleale and Qiryathayim,

‹37› καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην ᾠκοδόμησαν τὴν Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Καριαθαιμ

37 kai hoi huioi Roubēn ǭkodomēsan tēn Esebōn kai Elealē kai Kariathaim
And the sons of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

---

ש֑ר֖ב֥ר֛ק ש֖ר ש֣ר֔ת ל֑ע֣ל ל֖ע֥ל ל֛ע֥ל ל֖ע֥ל ר֑ש֖ת 38
:ל֑ע֣ל ש֖ר ש֣ר֔ת ש֖ר֥ש֛ר ש֖ר֥ש֛ר ל֑ע֣ל ל֖ע֥ל ל֛ע֥ל ל֖ע֥ל ר֑ש֖ת
לח וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ׃

38. w'eth-N'bo w'eth-Ba`al m'`on musaboth shem w'eth-Sib'mah
wayiq'r'u b'shemoth 'eth-sh'moth he`arim 'asher banu.

Num32:38 and Nebo and Baal-meon their names being changed and Sibmah,
and they called by name the names to the cities which they built.

‹38› καὶ τὴν Βεελμεων, περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμα
καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν.

38 kai tēn Beelmeōn, perikekyklōmenas, kai tēn Sebama
and Baal-meon, being surrounded with walls, and Shibmah.

kai epōnomasan kata ta onomata autōn ta onomata tōn poleōn, has ǭkodomēsan.
And they named by their names the names of the cities which they built.

ש֑ל֖ר ש֑ר֛ל ש֑ר֥ל֛ל ר֑ב֥ל ר֖ל ר֑ל֖ר 39
:ש֑ר֛ל ר֑ל֖ש֑ר֛ל ר֑ל֖ר
לט וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ
וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃

39. wayel'ku b'ney Makir ben-M'nasseh Gil'`adah wayil'k'duah
wayoresh 'eth-ha'Emori 'asher-bah.

Num32:39 The sons of Makir the son of Manasseh went to Gilead and took it,
and dispossessed the Emorites who were in it.

‹39› καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση εἰς Γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ ἀπώλεσεν τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ.

39 kai eporeuthē huios Machir huiou Manassē eis Galaad kai elaben autēn
And went a son of Machir son of Manasseh into Gilead, and took it,

kai apōlesen ton Amorraion ton katoikounta en autē̄.
and destroyed the Amorite dwelling in it.

---

40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

40. wayiten Mosheh ‘eth-haGil’`ad l’Makir ben-M’nasseh wayesheb bah.

Num32:40 So Mosheh gave Gilead to Makir the son of Manasseh, and he lived in it.

‹40› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὴν Γαλααδ τῷ Μαχιρ υἱῷ Μανασση, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

40 kai edōken Mōusēs tēn Galaad tō̜ Machir huiō̜ Manassē, kai katō̜kēsen ekei.

And Moses gave Gilead to Machir son of Manasseh; and he dwelt there.

---

41 וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֹּת יָאִיר׃

41. w’Ya’ir ben-M’nasseh halak wayil’kod ‘eth-chauotheyhem wayiq’ra’ ‘eth’hen Chauoth ya’ir.

Num32:41 Yair the son of Manasseh went and took its towns, and called them Chauoth-yair.

‹41› καὶ Ιαϊρ ὁ τοῦ Μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ιαϊρ.

41 kai Iair ho tou Manassē eporeuthē kai elaben tas epauleis autōn

And Jair the son of Manasseh went, and he took their properties,

kai epōnomasen autas Epauleis Iair.

and named them Properties of Jair.

---

42 וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃ פ

42. w’Nobach halak wayil’kod ‘eth-Q’nath w’eth-b’notheyah wayiq’ra’ lah Nobach bish’mo.

Num32:42 Nobach went and took Qenath and its villages, and called it Nobach after his own name.

‹42› καὶ Ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Καναὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

42 kai Nabau eporeuthē kai elaben tēn Kanaath kai tas kōmas autēs

And Nobah went and took Kenath, and her towns,

kai epōnomasen autas Nabōth ek tou onomatos autou.

and named them Nobah, after his name.

Chapter 33

Num33:1 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

:𐤉𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤓𐤁 𐤉𐤦𐤑𐤀𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 1

א אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

1. ‘eleh mas’`ey b’ney-Yis’ra’El
‘asher yats’u me’erets Mits’rayim l’tsib’otham b’yad-Mosheh w’Aharon.

Num33:1 These are the journeys of the sons of Yisra’El, by which they came out from the land of Mitsrayim by their armies, under the hand of Mosheh and Aharon.

‹33:1› Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων·

1 Kai houtoi stathmoi tōn huiōn Israēl, hōs exēlthon
And these are the posts of the sons of Israel, as they came forth
ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn en cheiri Mōusē kai Aarōn;
from the land of Egypt with their force by the hand of Moses and Aaron.

---

2 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤎𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
:𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤎𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤄𐤌

ב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה

וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם:

2. wayik’tob Mosheh ‘eth-motsa’eyhem l’mas’`eyhem `al-pi Yahúwah
w’eleh mas’`eyhem l’motsa’eyhem.

Num33:2 Mosheh recorded their departures according to their journeys by the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and these are their journeys according to their departures.

‹2› καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν
διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν.

2 kai egrapsen Mōusēs tas aparseis autōn kai tous stathmous autōn
And Moses wrote the things of their departures, and the things of their stages
dia hrēmatos kyriou, kai houtoi stathmoi tēs poreias autōn.
through the word of YHWH. And these are the stages of their goings.

---

3 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤓𐤏𐤌𐤎𐤎 𐤁𐤇𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤌𐤔𐤄𐤁 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤔𐤅𐤍
𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤄𐤐𐤑𐤇 𐤉𐤦𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤓𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉
:𐤉𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤉 𐤓𐤉𐤓𐤀 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤕𐤌𐤅𐤓-𐤓𐤉𐤌

ג וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם:

3. wayis’`u meRa`’m’ses bachodesh hari’shon bachamishah `asar yom lachodesh
hari’shon mimacharath haPesach yats’u b’ney-Yis’ra’El
b’yad ramah l’`eyney kal-Mits’rayim.

Num33:3 They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the Passover the sons of Yisra’El went out with a high hand in the sight of all Mitsrayim,

‹3› ἀπῆραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ
ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων,

3 apēran ek Ramessē tῷ mēni tῷ prōtῷ tῇ pentekaidekatῇ hēmerą
Departing from out of Rameses in the month first, the fifteenth day
tou mēnos tou prōtou; tῇ epaurion tou pascha
of the month first; the next day of the passover
exēlthon hoi huioi Israēl
came forth the sons of Israel
en cheiri huyēlῇ enantion pantōn tōn Aigyptiōn,
with hand a high before all the Egyptians.

ומצרים מקברים את אשר הכה יהוה בהם כל-בכור 4
ובאלהיהם עשה יהוה שפטים:

ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר
וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים:

4. uMits'rayim m'qab'rim 'eth 'asher hikah Yahúwah bahem kal-b'kor ub'eloheyhem `asah Yahúwah sh'phatim.

Num33:4 while Mitsrayim were burying, whom יהוה had struck down among them, everry first-born, and יהוה had also executed judgments on their mighty ones.

‹4› καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας,
οὓς ἐπάταξεν κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος.

4 kai hoi Aigyptioi ethapton ex hautōn tous tethnēkotas
And the Egyptians buried of theirs the ones having died,
pantas, hous epataxen kyrios, pan prōtotokon en gῇ Aigyptῷ,
all of as many as YHWH struck, all the first-born in the land of Egypt.
kai en tois theois autōn epoiēsen tēn ekdikēsin kyrios.
And among their mighty ones executed punishment YHWH.

ויסעו בני-ישראל מרעמסס ויחנו בסכת: 5

ה וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת:

5. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El meRa`'m'ses wayachanu b'Sukkoth.

Num33:5 Then the sons of Yisra'El journeyed from Rameses and camped in Sukkoth.

‹5› καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ.

5 kai aparantes hoi huioi Israēl ek Ramessē parenebalon eis Sokchōth.
departing And the sons of Israel out of Rameses camped in Soccoth.

ויסעו מסכת ויחנו באתם אשר בקצה המדבר: 6

ו וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר:

6. wayis'`u miSukkoth wayachanu b'Etham 'asher biq'tseh hamid'bar.

Num33:6 They journeyed from Sukkoth and camped in Etham,

which is on the edge of the wilderness.

‹6› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βουθαν, ὅ ἐστιν μέρος τι τῆς ἐρήμου.

6 kai apēran ek Sokchōth kai parenebalon eis Bouthan,
And departing from Soccoth, and they camped in Etham,
ho estin meros ti tēs erēmou.
which is a part of the wilderness.

---

7 וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשֻׁב עַל־פִּי הַחִירֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃

7. wayis'`u me'Etham wayashab `al-Pi hachiroth
'asher `al-p'ney Ba`al Ts'phon wayachanu liph'ney Mig'dol.

Num33:7 They journeyed from Etham and turned back to Pi-hachiroth,
which is on the face of Baal-tsephon, and they camped before Migdol.

‹7› καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρωθ,
ὅ ἐστιν ἀπέναντι Βεελσεπφων, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.

7 kai apēran ek Bouthan kai parenebalon epi stoma Eirōth,
And departing from Etham, and they camped at the mouth of Hiroth,
ho estin apenanti Beelsepphōn, kai parenebalon apenanti Magdōlou.
which is before Baal-zephon; and they camped before Migdol.

---

8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃

8. wayis'`u mip'ney haChiroth waya`ab'ru b'thok-hayam hamid'barah
wayel'ku derek sh'losheth yamim b'mid'bar 'Etham wayachanu b'Marah.

Num33:8 They journeyed from before Chiroth
and passed through the midst of the sea into the wilderness;
and they went a journey of three days in the wilderness of Etham and camped at Marah.

‹8› καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης
εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ
καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαις.

8 kai apēran apenanti Eirōth kai diebēsan meson tēs thalassēs
And departing before Hiroth, and they passed over between the sea
eis tēn erēmon kai eporeuthēsan hodon triōn hēmerōn
into the wilderness. And they went a journey three days
dia tēs erēmou autoi kai parenebalon en Pikriais.
through the wilderness themselves, and they camped in Bitterness.

9

:שׁם-וַיַּחֲנוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ-שָׁם
ט וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃

9. wayis'`u miMarah wayabo'u 'Eylimah
ub'Eylim sh'teym `es'reh `eynoth mayim w'shib'`im t'marim wayachanu-sham.

Num33:9 They journeyed from Marah and came to Eylim; and in Eylim
there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.

‹9› καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αιλιμ· καὶ ἐν Αιλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ.

9 kai apēran ek Pikriōn kai ēlthon eis Ailim;
And departing from Bitterness, and they came to Elim.
kai en Ailim dōdeka pēgai hydatōn
And in Elim were twelve springs of waters,
kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn, kai parenebalon ekei para to hydōr.
and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the water.

:יַם-סוּף וַיַּחֲנוּ עַל-יַם-סוּף 10
י וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃

10. wayis'`u me'Eylim wayachanu `al-yam-suph.

Num33:10 They journeyed from Eylim and camped by the Red Sea.

‹10› καὶ ἀπῆραν ἐξ Αιλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

10 kai apēran ex Ailim kai parenebalon epi thalassan erythran.
And departing from Elim, and they camped by sea the red.

:מִדְבַּר-סִין וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר-סִין 11
יא וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃

11. wayis'`u miyam-suph wayachanu b'mid'bar-Sin.

Num33:11 They journeyed from the Red Sea and camped in the wilderness of Sin.

‹11› καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν.

11 kai apēran apo thalassēs erythras kai parenebalon eis tēn erēmon Sin.
And departing from sea the red, and they camped in the wilderness of Zin.

:דָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה 12
יב וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃

12. wayis'`u mimid'bar-Sin wayachanu b'Daph'qah.

Num33:12 They journeyed from the wilderness of Sin and camped at Dophqah.

‹12› καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Ραφακα.

12 kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis Raphaka.
And departing from the wilderness of Zin, and they camped in Dophkah.

:אלוש וַיַּחֲנוּ אָלוּשׁ 13

יג וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃

13. wayis'`u miDaph'qah wayachanu b'Alush.

Num33:13 They journeyed from Dophqah and camped at Alush.

‹13› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν Αιλους.

13 kai apēran ek Raphaka kai parenebalon en Ailous.

And departing from Dophkah, and they camped in Alush.

---

14 ܝܢܣܥܘ ܡܢܐܠܘܫ ܘܢܚܢܘ ܒܪܦܝܕܝܡ ܘܠܐ ܗܘܐ ܬܡܢ ܡܝܐ ܠܡܫܬܐ׃

יד וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם

וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃

14. wayis'`u me'Alush wayachanu biR'phidim w'lo'-hayah sham mayim la`am lish'toth.

Num33:14 They journeyed from Alush and camped at Rephidim;
now it was there that the people had no water to drink.

‹14› καὶ ἀπῆραν ἐξ Αιλους καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφιδιν,
καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ.

14 kai apēran ex Ailous kai parenebalon en Raphidin,

And departing from Alush, and they camped in Rephidim,

kai ouk ēn hydōr tō̃ laō̃ piein ekei.

and there was no water there for the people to drink.

---

15 ܘܢܣܥܘ ܡܪܦܝܕܝܡ ܘܢܚܢܘ ܒܡܕܒܪ ܣܝܢܝ׃

טו וַיִּסְעוּ מִרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי׃

15. wayis'`u meR'phidim wayachanu b'mid'bar Sinay.

Num33:15 They journeyed from Rephidim and camped in the wilderness of Sinay.

‹15› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

15 kai apēran ek Raphidin kai parenebalon en tē̃ erēmō̃ Sina.

And departing from Rephidim, and they camped in the wilderness of Sinai.

---

16 ܘܢܣܥܘ ܡܡܕܒܪ ܣܝܢܝ ܘܢܚܢܘ ܒܩܒܪܬ ܗܬܐܘܐ׃

טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃

16. wayis'`u mimid'bar Sinay wayachanu b'Qib'roth hata'awah.

Num33:16 They journeyed from the wilderness of Sinay
and camped at Qibroth-hattaawah.

‹16› καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινα καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας.

16 kai apēran ek tēs erēmou Sina

And departing from the wilderness of Sinai,

kai parenebalon en Mnēmasin tēs epithymias.

and they camped at Tombs of the Desire.

---

17 ܘܢܣܥܘ ܡܩܒܪܬ ܗܬܐܘܐ ܘܢܚܢܘ ܒܚܨܪܘܬ׃

יז וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃

17. wayis'`u miQib'roth hata'awah wayachanu baChatseroth.

Num33:17 They journeyed from Qibroth-hattaawah and camped at Chatseroth.

‹17› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ασηρωθ.

17 kai apēran ek Mnēmatōn epithymias kai parenebalon en Asērōth.

And departing from Tombs of the Desire, and they camped in Hazeroth.

---

18 וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃

יח וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃

18. wayis'`u meChatseroth wayachanu b'Rith'mah.

Num33:18 They journeyed from Chatseroth and camped at Rithmah.

‹18› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ραθαμα.

18 kai apēran ex Asērōth kai parenebalon en Rathama.

And departing from Hazeroth, and they camped in Rithmah.

---

19 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃

יט וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃

19. wayis'`u meRith'mah wayachanu b'Rimmon Parets.

Num33:19 They journeyed from Rithmah and camped at Rimmon-Parets.

‹19› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν Ρεμμων Φαρες.

19 kai apēran ek Rathama kai parenebalon en Remmōn Phares.

And departing from Rithmah, and they camped in Rimmon Parez.

---

20 וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃

כ וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃

20. wayis'`u meRimmon Parets wayachanu b'Lib'nah.

Num33:20 They journeyed from Rimmon-Parets and camped at Libnah.

‹20› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν Λεμωνα.

20 kai apēran ek Remmōn Phares kai parenebalon en Lemōna.

And departing from Rimmon Parez, and they camped in Libnah.

---

21 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃

כא וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃

21. wayis'`u miLib'nah wayachanu b'Rissah.

Num33:21 They journeyed from Libnah and camped at Rissah.

‹21› καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα.

21 kai apēran ek Lemōna kai parenebalon eis Dessa.

And departing from Libnah, and they camped in Rissah.

---

22 וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בְּקָהֵלָתָה׃

כב וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃

22. wayis'`u meRissah wayachanu biQ'helathah.

Num33:22 They journeyed from Rissah and camped in Qehelathah.

‹22› καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ.

22 kai apēran ek Dessa kai parenebalon eis Makellath.

And departing from Rissah, and they camped in Kehelathah.

---

23 יַחֲנוּ בְּקָהֲלָתָה׃ נָסָעוּ מִקָּהֲלָתָה׃

כג וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃

23. wayis'`u miQ'helathah wayachanu b'har-Shapher.

Num33:23 They journeyed from Qehelathah and camped at Mount Shapher.

‹23› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφαρ.

23 kai apēran ek Makellath kai parenebalon eis Saphar.

And departing from Kehelathah, and they camped in Shapher.

---

24 יַחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃ נָסָעוּ מֵהַר־שָׁפֶר׃

כד וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃

24. wayis'`u mehar-Shapher wayachanu baCharadah.

Num33:24 They journeyed from Mount Shapher and camped at Charadah.

‹24› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ.

24 kai apēran ek Saphar kai parenebalon eis Charadath.

And departing from Shapher, and they camped in Haradah.

---

25 יַחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃ נָסָעוּ מֵחֲרָדָה׃

כה וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃

25. wayis'`u meCharadah wayachanu b'Maq'heloth.

Num33:25 They journeyed from Charadah and camped at Maqheloth.

‹25› καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλωθ.

25 kai apēran ek Charadath kai parenebalon eis Makēlōth.

And departing from Haradah, and they camped in Makheloth.

---

26 יַחֲנוּ בְּתָחַת׃ נָסָעוּ מִמַּקְהֵלֹת׃

כו וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃

26. wayis'`u miMaq'heloth wayachanu b'Thachath.

Num33:26 They journeyed from Maqheloth and camped at Thachath.

‹26› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Καταα θ.

26 kai apēran ek Makēlōth kai parenebalon eis Kataath.

And departing from Makheloth, and they camped in Tahath.

---

27 יַחֲנוּ בְּתָרַח׃ נָסָעוּ מִתָּחַת׃

כז וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃

27. wayis'`u miTachath wayachanu b'Tharach.

Num33:27 They journeyed from Tachath and camped at Tharach.

‹27› καὶ ἀπῆραν ἐκ Καταaθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταραθ.

27 kai apēran ek Kataath kai parenebalon eis Tarath.

And departing from Tahath, and they camped in Tarah.

---

28 וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃

כח וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃

28. wayis'`u miTarach wayachanu b'Mith'qah.

Num33:28 They journeyed from Tharach and camped at Mithqah.

‹28› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα.

28 kai apēran ek Tarath kai parenebalon eis Matekka.

And departing from Tarah, and they camped in Mithcah.

---

29 וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃

כט וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃

29. wayis'`u miMith'qah wayachanu b'Chash'monah.

Num33:29 They journeyed from Mithqah and camped at Chashmonah.

‹29› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

29 kai apēran ek Matekka kai parenebalon eis Selmōna.

And departing from Mithcah, and they camped in Hashmonah.

---

30 וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃

ל וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃

30. wayis'`u meChash'monah wayachanu b'Moseroth.

Num33:30 They journeyed from Chashmonah and camped at Moseroth.

‹30› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουρουθ.

30 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Massourouth.

And departing from Hashmonah, and they camped in Moseroth.

---

31 וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃

לא וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃

31. wayis'`u miMoseroth wayachanu biB'ney ya`aqan.

Num33:31 They journeyed from Moseroth and camped at Beny-yaaqan.

‹31› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναια.

31 kai apēran ek Massourouth kai parenebalon eis Banaia.

And departing from Moseroth, and they camped in Bania.

---

32 וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ חֹר הַגִּדְגָּד׃

לבוַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃

32. wayis'`u miB'ney ya`aqan wayachanu b'Chor haggid'gad.

Num33:32 They journeyed from Beny-yaaqan and camped at Chor-haggidgad.

‹32› καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγαδ.

32 kai apēran ek Banaia kai parenebalon eis to oros Gadgad.

nd departing from Banaia, and they camped in the mountain of Hagidgad.

---

33 ׳ס׳ מ׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳:

לגוַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃

33. wayis'`u meChor haggid'gad wayachanu b'Yat'bathah.

Num33:33 They journeyed from Chor-haggidgad and camped at Yotbathah.

‹33› καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ετεβαθα.

33 kai apēran ek tou orous Gadgad kai parenebalon eis Etebatha.

And departing from the mountain of Hagidgad, and they camped in Jobathah.

---

34 ׳ס׳ מ׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳:

לדוַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃

34. wayis'`u miYat'bathah wayachanu b'`Ab'ronah.

Num33:34 They journeyed from Yatbathah and camped at Abronah.

‹34› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Εβρωνα.

34 kai apēran ex Etebatha kai parenebalon eis Ebrōna.

And departing from Jobathah, and they camped in Ebronah.

---

35 ׳ס׳ מ׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳:

להוַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃

35. wayis'`u me`Ab'ronah wayachanu b'`Ets'yon gaber.

Num33:35 They journeyed from Abronah and camped at Etsyon-gaber.

‹35› καὶ ἀπῆραν ἐξ Εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ.

35 kai apēran ex Ebrōna kai parenebalon eis Gesiōngaber.

And departing from Ebronah, and they camped in Ezion Gaber.

---

36 ׳ס׳ מ׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳:

לוַיִּסְעוּ מֵעֶצְיוֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ׃

36. wayis'`u me`Ets'yon gaber wayachanu b'mid'bar-Tsin hiw' Qadesh.

Num33:36 They journeyed from Etsyon-gaber
and camped in the wilderness of Tsin, that is, Qadesh.

‹36› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν, αὕτη ἐστὶν Καδης.

36 kai apēran ek Gesiōngaber kai parenebalon en tē erēmō Sin.

And departing from Ezion Gaber, and they camped in the wilderness of Zin;

kai apēran ek tēs erēmou Sin
and departing from the wilderness of Zin,
kai parenebalon eis tēn erēmon Pharan, hautē estin Kadēs.
and camped in the wilderness of Paran, it is Kadesh.

---

37 ויסעו ממדבר צין ויחנו בחר ההר בקצה ארץ אדום׃
לז וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃

37. wayis'`u miQadesh wayachanu b'Hor hahar biq'tseh 'erets 'Edom.

Num33:37 They journeyed from Qadesh and camped at Mount Hor,
at the edge of the land of Edom.

‹37› καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ωρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Εδωμ·
37 kai apēran ek Kadēs kai parenebalon
And departing from Kadesh, and they camped
eis Ōr to oros plēsion gēs Edōm;
in Hor the mountain neighboring the land of Edom.

---

38 ויעל אהרן הכהן אל־הר ההר על־פי יהוה
וימת שם בשנת הארבעים לצאת בני־ישראל
מארץ מצרים בחדש החמישי באחד לחדש׃
לח וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה
וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃

38. waya`al 'Aharon hakohen 'el-Hor hahar `al-pi Yahúwah
wayamath sham bish'nath ha'ar'ba`im l'tse'th b'ney-Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim bachodesh hachamishi b'echad lachodesh.

Num33:38 Then Aharon the priest went up to Mount Hor at the command of יהוה,
and died there in the fortieth year after the sons of Yisra'El had come
from the land of Mitsrayim, in the fifth month, on the first day of the month.

‹38› καὶ ἀνέβη Ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός·
38 kai anebē Aarōn ho hiereus dia prostagmatos kyriou
And went up Aaron the priest by the command of YHWH,
kai apethanen ekei en tō̜ tessarakostō̜ etei
and he died there in the fortieth year
tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou
of the exodus of the sons of Israel from out of the land of Egypt,
tō̜ mēni tō̜ pemptō̜ mią tou mēnos;
in the month fifth, day one of the month.

---

39 ואהרן בן־שלש ועשרים ומאת שנה במותו בהר ההר׃ ס
לט וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ ס

39. w'Aharon ben-shalosh w'`es'rim um'ath shanah b'motho b'Hor hahar.

Num33:39 Aharon was one hundred twenty-three years old when he died on Mount Hor.

‹39› καὶ Ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθνῃσκεν ἐν Ωρ τῷ ὄρει.

39 kai Aarōn ēn triōn kai eikosi kai hekaton etōn,

And Aaron was three and twenty and a hundred years old

hote apethnēsken en Ōr tō orei.

when he died on Hor the mountain.

---

40 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב
בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

40. wayish'ma` haK'na`ani melek `Arad w'hu'-yosheb baNegeb b'erets K'na`an b'bo' b'ney Yis'ra'El.

Num33:40 Now the Kanaanite, the king of Arad who lived in the Negeb in the land of Kanaan, heard of the coming of the sons of Yisra'El.

‹40› καὶ ἀκούσας ὁ Χανανις βασιλεὺς Αραδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χανααν, ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

40 kai akousas ho Chananis basileus Arad, kai houtos katōkei en gē Chanaan,

And heard of it the Canaanite king Arad; and this one dwelt in the land of Canaan,

hote eiseporeuonto hoi huioi Israēl.

when entered the sons of Israel.

---

41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃

41. wayis'`u meHor hahar wayachanu b'Tsal'monah.

Num33:41 Then they journeyed from Mount Hor and camped at Tsalmonah.

‹41› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

41 kai apēran ex Ōr tou orous kai parenebalon eis Selmōna.

And departing from Hor the mountain, and they camped in Zalmonah.

---

42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃

42. wayis'`u miTsal'monah wayachanu b'Phunon.

Num33:42 They journeyed from Tsalmonah and camped at Phunon.

‹42› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Φινω.

42 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Phinō.

And departing from Zalmonah, and they camped in Punon.

---

43 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃

43. wayis'`u miPunon wayachanu b'Oboth.

Num33:43 They journeyed from Punon and camped at Oboth.

‹43› καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ωβωθ.

43 kai apēran ek Phinō kai parenebalon eis Ōbōth.

And departing from Punon, and they camped in Oboth.

---

44 :ᎯᏎᏩᏂ ᏅᏩᏍᏗᏍ ᏂᏍᏗᏍᏂᏍ ᏍᏍᏂᏍ ᏩᏂᏍᏍᏩ ᏍᏍᏎᏩᏂ ᏍᏍᏎᏩᏂ

מד וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃

44. wayis'`u me'Oboth wayachanu b'`Iey ha`Abarim big'bul Mo'ab.

Num33:44 They journeyed from Oboth and camped at Iey-Abarim,
at the border of Moab.

‹44› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωαβ.

44 kai apēran ex Ōbōth kai parenebalon en Gai en tō peran

And departing from Oboth, and they camped in Gai on the other side

epi tōn horiōn Mōab.

upon the boundaries of Moab.

---

45 :ᏗᏂ ᏅᏩᏍᏗᏍᏂ ᏍᏍᏂᏍᏂᏍ ᏍᏍᏎᏩᏂ ᏍᏍᏎᏩᏂ

מה וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃

45. wayis'`u me`Iyim wayachanu b'Dibon Gad.

Num33:45 They journeyed from Iyim and camped at Dibon-gad.

‹45› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαι καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβων Γαδ.

45 kai apēran ek Gai kai parenebalon eis Daibōn Gad.

And departing from Gai, and they camped in Dibon Gad.

---

46 :ᏍᏍᏂᏍᏗᏍᏂᏍ ᏍᏍᏗᏍᏂᏍ ᏍᏍᏂᏍᏂᏍ ᏗᏂ ᏅᏩᏍᏗᏍᏂᏍ ᏍᏍᏎᏩᏂ ᏍᏍᏎᏩᏂ

מו וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃

46. wayis'`u miDibon gad wayachanu b'`Al'mon dib'lathay'mah.

Num33:46 They journeyed from Dibon-gad and camped at Almon-diblathaim.

‹46› καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμων Δεβλαθαιμ.

46 kai apēran ek Daibōn Gad kai parenebalon en Gelmōn Deblathaim.

And departing from Dibon Gad, and they camped in Almon Diblathaim.

---

47 :ᏍᏍᏂᏍᏗᏍᏂᏍ ᏍᏍᏗᏍᏂᏍ ᏍᏍᏂᏍᏂᏍ ᏍᏍᏂᏍᏗᏍᏂᏍ ᏍᏍᏗᏍᏂᏍ ᏍᏍᏎᏩᏂ ᏍᏍᏎᏩᏂ

מז וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃

47. wayis'`u me`Al'mon dib'lathay'mah wayachanu b'harey ha`Abarim liph'ney N'bo.

Num33:47 They journeyed from Almon-diblathaim
and camped in the mountains of Abarim, before Nebo.

‹47› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμων Δεβλαθαιμ
καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αβαριμ ἀπέναντι Ναβαυ.

47 kai apēran ek Gelmōn Deblathaim
And departing from Almon Diblathaim,
kai parenebalon epi ta orē ta Abarim apenanti Nabau.
and they camped upon the mountains of Abarim, before Nebo.

---

48 :ירדן יריחו ויחנו בערבות מואב על הר העברים מהרי ויסעו מ

48. wayis'`u meharey ha`Abarim wayachanu b'`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num33:48 They journeyed from the mountains of Abarim
and camped in the plains of Moab by the Yarden opposite Yerecho.

‹48› καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω

48 kai apēran apo oreōn Abarim kai parenebalon
And departing from the mountains of Abarim, and they camped
epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō
upon the descent of Moab, at the Jordan by Jericho.

---

49 :בערבות מואב עד אבל השטים ויחנו על־הירדן מבית הישימות מ

49. wayachanu `al-haYar'den miBeyth hay'shimoth
`ad 'Abel hashittim b'`ar'both Mo'ab.

Num33:49 They camped by the Yarden, from Beyth-hayeshimoth
as far as Abel-hashittim in the plains of Moab.

‹49› καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ιορδάνην ἀνὰ μέσον Αισιμωθ
ἕως Βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς Μωαβ.

49 kai parenebalon para ton Iordanēn ana meson Aisimōth
And they camped by the Jordan between Jesimoth
heōs Belsattim kata dysmas Mōab.
unto Abel-shittim by the descent of Moab.

---

50 :ויאמר בערבות מואב על־הירדן יריחו ויחנו בשטים אל־משה יהוה וידבר נ

50. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num33:50 Then יהוה spoke to Mosheh in the plains of Moab
by the Yarden opposite Yerecho, saying,

‹50› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων

50 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab
And YHWH spoke to Moses near the descent of Moab
para ton Iordanēn kata Ierichō legōn

by the Jordan near Jericho, saying,

---

51 בדבר אל־בני ישראל ואמרת אלהם
כי אתם עברים את־הירדן אל־ארץ כנען׃

51. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'el-'erets K'na`an.

Num33:51 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When you cross over the Yarden into the land of Kanaan,

‹51› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χανααν

51 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,
Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan
You pass over the Jordan into the land of Canaan!

---

52 והורשתם את־כל־ישבי הארץ מפניכם ואבדתם
את כל־משכיתם ואת כל־צלמי מסכתם תאבדו
ואת כל־במתם תשמידו׃

52. w'horash'tem 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem
w'ibad'tem 'eth kal-mas'kiotham w'eth kal-tsal'mey masekotham t'abedu
w'eth kal-bamotham tash'midu.

Num33:52 then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you,
and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images
and demolish all their high places;

‹52› καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν
καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν
ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε

52 kai apoleite pantas tous katoikountas en tē gē pro prosōpou hymōn
And you shall destroy all the ones dwelling in the land before your face;
kai exareite tas skopias autōn
and you shall lift away their sacred heights;
kai panta ta eidōla ta chōneuta autōn apoleite auta
and all idols their molten – you shall destroy them;
kai pasas tas stēlas autōn exareite
and all their sacred monuments you shall lift away.

---

53 והורשתם־את כל־יושבי הארץ

:אתה לרשת אותה כי לכם נתתי את־הארץ לרשת אתה׃
נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ
כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃

53. w'horash'tem 'eth-ha'arets wishab'tem-bah
ki lakem nathati 'eth-ha'arets laresheth 'othah.

Num33:53 and you shall take possession of the land and live in it,
for I have given the land to you to possess it.

‹53› καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·
ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ.

53 kai apoleite pantas tous katoikountas tēn gēn kai katoikēsete en autē;
And you shall destroy all the ones dwelling the land, and you shall dwell in it.
hymin gar dedōka tēn gēn autōn en klērō.
For to you I have given their land by lot.

---

54 :ירשתם אותם תמעיט תמעיט ואל אשר־יצא לו שמה הגורל לו יהיה למטות אבתיכם תתנחלו׃
נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם
לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל
אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנָחָלוּ׃

54. w'hith'nachal'tem 'eth-ha'arets b'goral l'mish'p'chotheykem
larab tar'bu 'eth-nachalatho w'lam'`at tam'`it 'eth-nachalatho 'el
'asher-yetse' lo shamah hagoral lo yih'yeh l'matoth 'abotheykem tith'nechalu.

Num33:54 You shall inherit the land by lot according to your families;
to the many you shall increase their inheritance,
and to the few you diminish their inheritance.
To whatever the lot falls to anyone there, that shall be his.
You shall inherit according to the tribes of your fathers.

‹54› καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν·
τοῖς πλείοσιν πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε
τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν· εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, αὐτοῦ ἔσται·
κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.

54 kai kataklēronomēsete tēn gēn autōn en klērō kata phylas hymōn; tois pleiosin
And you shall inherit their land by lot, according to your tribes. To the many
plēthyneite tēn kataschesin autōn
you shall multiply their possession,
kai tois elattosin elattōsete tēn kataschesin autōn;
and to the lesser you shall give less for their possession.
eis ho ean exelthē to onoma autou
To what ever part should come forth by lot his name,
ekei, autou estai;
there his possession shall be;

kata phylas patriōn hymōn klēronomēsete.
according to the tribes of your patrimony you shall inherit.

---

55 שׁלשׁתם ירשׁו מן־הארץ אשׁר־תשׁבו בה׃
55 כי אם־לא תורישׁו את־יושׁבי הארץ מפניכם
55 ויהיה אשׁר תותירו מהם לשׁכים בעיניכם ולצנינם בצדיכם
55 וצררו אתכם על־הארץ אשׁר אתם יושׁבים בה׃

55. w'im-lo' thorishu 'eth-yosh'bey ha'arets mip'neykem
w'hayah 'asher tothiru mehem l'sikim b'`eyneykem w'lits'ninim b'tsideykem
w'tsararu 'eth'kem `al-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah.

Num33:55 But if you do not drive out the inhabitants of the land from before you, then it shall come about that those whom you let remain of them shall become as pricks in your eyes and as thorns in your sides, and they shall trouble you in the land in which you live in it.

‹55› ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ ἔσται οὓς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε,

55 ean de mē apolesēte tous katoikountas epi tēs gēs apo prosōpou hymōn,
And if you should not destroy the ones dwelling upon the land from your face,
kai estai hous ean katalipēte ex autōn,
then it shall be whom ever you should leave behind of them,
skolopes en tois ophthalmois hymōn kai bolides en tais pleurais hymōn
shall be barbs in your eyes, and arrows in your sides;
kai echthreusousin hymin epi tēs gēs, eph' hēn hymeis katoikēsete,
and they shall be an enemy to you upon the land upon which you dwell.

---

56 והיה כאשׁר דמיתי לעשׂות להם אעשׂה לכם׃ פ

56. w'hayah ka'asher dimithi la`asoth lahem 'e`eseh lakem.

Num33:56 And it shall come to pass, as I plan to do to them, so I shall do to you.

‹56› καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμῖν.

56 kai estai kathoti diegnōkein poiēsai autous, poiēsō hymin.
And it shall be in so far as I had determined to do to them, I shall do to you.

Chapter 34

Num34:1 וידבר יהוה אל־משׁה לאמר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:1 Then [illegible] spoke to Mosheh, saying,

‹34:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki-'atem ba'im 'el-ha'arets K'na`an zo'th ha'arets 'asher tipol lakem b'nachalah 'erets K'na`an lig'bulotheyah.

Num34:2 Command the sons of Yisra'El and say to them,
When you come to the land of Kanaan, this is the land that shall fall to you
as an inheritance, even the land of Kanaan according to its borders.

‹2› Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χανααν· αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν,
γῆ Χανααν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them,
Hymeis eisporeuesthe eis tēn gēn Chanaan;
You enter into the land of Canaan!
hautē estai hymin eis klēronomian, gē Chanaan syn tois horiois autēs.
this shall be to you for an inheritance – the land of Canaan with its boundaries.

---

3 וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה
לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃

3. w'hayah lakem p'ath-negeb mimid'bar-Tsin `al-y'dey 'Edom
w'hayah lakem g'bul negeb miq'tseh yam-hamelach qed'mah.

Num34:3 Thus shall be unto you the southern side
from the wilderness of Tsin along the side of Edom,
And it shall be to you the southern border from the end of the Salt Sea eastward.

‹3› καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Εδωμ,
καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς
ἀπὸ ἀνατολῶν·

3 kai estai hymin to klitos to pros liba apo erēmou Sin
And it shall be to you the side towards the south from the wilderness of Zin
heōs echomenon Edōm, kai estai hymin ta horia
unto being next to Edom. And it shall be to you the boundaries
pros liba apo merous tēs thalassēs tēs halykēs apo anatolōn;
towards the south from the part of the sea salty from the east,

4 ׳ע׳ע׳פ׳ ע׳ל׳ס׳ל׳ ע׳נ׳׳׳ ל׳ע׳ע׳נ׳ ׳׳׳ל׳ ע׳ת׳׳ע׳
ס׳ע׳ע׳ ׳׳ע׳פ׳ל׳ ע׳נ׳׳׳ ע׳נ׳ת׳ר׳ע׳ת׳ נ׳ע׳נ׳ע׳ נ׳׳ר׳ ע׳ע׳ס׳ע׳
׳נ׳׳׳ר׳ס׳ ע׳ע׳ס׳ע׳ ע׳ת׳-ע׳ר׳ת׳ ת׳ר׳נ׳ע׳

ד וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים
וְעָבַר צִנָה וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃

4. w'nasab lakem hag'bul minegeb l'ma`aleh `Aq'rabbim
w'`abar Tsinah w'hayah tots'othayu minegeb l'Qadesh bar'ne`a
w'yatsa' Chatsar-'addar w'`abar `Ats'monah.

Num34:4 Then the border shall turn around to you from the south
to the ascent of Aqrabbim and continue to Tsin, and its end shall be
to the south of Qadesh-barnea; and it shall reach Chatsaraddar and continue to Atsmon.

‹4› καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ακραβιν
καὶ παρελεύσεται Σεννα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη,
καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Αραδ καὶ παρελεύσεται Ασεμωνα·

4 kai kyklōsei hymas ta horia apo libos pros anabasin Akrabin
and shall encircle you the borders from the south to the ascending of Akrabbim,
kai pareleusetai Senna, kai estai hē diexodos autou
and shall go by Ennak. And shall be its outer reaches
pros liba Kadēs tou Barnē,
towards the south – Kadesh Barnea.
kai exeleusetai eis epaulin Arad kai pareleusetai Asemōna;
And it shall come forth unto the property of Addar, and shall go by Azmon.

׳ת׳ר׳ת׳ ע׳ת׳נ׳ת׳ע׳ ע׳ת׳ת׳ ׳ת׳ר׳נ׳׳ ת׳ל׳׳׳ ע׳ע׳׳נ׳ס׳׳ ל׳ע׳נ׳ת׳ ׳נ׳ת׳ע׳ 5

ה וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָה׃

5. w'nasab hag'bul me`Ats'mon nach'lah Mits'rayim w'hayu thots'othayu hayamah.

Num34:5 And the border shall turn around from Atsmon to the brook of Mitsrayim,
and its end shall be at the sea.

‹5› καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ασεμωνα χειμάρρουν Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα.

5 kai kyklōsei ta horia apo Asemōna cheimarroun Aigyptou,
And it shall encircle the borders from Azmon to the rushing stream of Egypt,
kai estai hē diexodos hē thalassa.
and shall be the outer reaches the sea.

ל׳ע׳נ׳ת׳ ׳נ׳ת׳ ׳נ׳׳ל׳ ת׳ר׳ת׳ ׳נ׳ ל׳ע׳נ׳ת׳ 6
׳נ׳ ל׳ע׳נ׳ ׳נ׳׳ל׳ ת׳ר׳ת׳-ת׳ל׳ ל׳ע׳נ׳ת׳

ו וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל
וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם׃

6. ug'bul yam w'hayah lakem hayam hagadol ug'bul zeh-yih'yeh lakem g'bul yam.

Num34:6 As for the western border, you shall have the Great Sea for a border;
this shall be your west border.

‹6› καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ,
τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης.

6 kai ta horia tēs thalassēs estai hymin;

And the boundaries of the west shall be to you –

hē thalassa hē megalē horiei,

the sea great shall define the bounds.

touto estai hymin ta horia tēs thalassēs.

This shall be to you the boundaries of the west.

---

7 וזה-יהיה לכם גבול צפון
מן-הים הגדל תתאו לכם הר ההר:

ז וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן
מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר׃

7. w'zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon min-hayam hagadol t'tha'u lakem hor hahar.

Num34:7 And this shall be your north border:
you shall mark out for yourselves from the Great Sea to Mount Hor.

‹7› καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν·
ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος·

7 kai touto estai ta horia hymin pros borran;

And this shall be to you the boundaries towards the north.

apo tēs thalassēs tēs megalēs katametrēsete hymin autois

From the sea great you shall measure them to yourselves

para to oros to oros;

by the side of the mountain.

---

8 מהר ההר תתאו לבא חמת והיו תוצאת הגבל צדדה:

ח מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃

8. mehor haHar t'tha'u L'bo' chamath w'hayu tots'oth hag'bul Ts'dadah.

Num34:8 You shall mark out a line from Mount Hor to the Lebo-chamath,
and the end of the border shall be at Tsedad;

‹8› καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς Εμαθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδα·

8 kai apo tou orous to oros katametrēsete autois eisporeuomenōn eis Emath,

And from mount Hor you shall measure for yourselves entering into Hamath

kai estai hē diexodos autou ta horia Sarada;

And shall be the outer reaches of it the borders of Zedad.

---

9 ויצא הגבל זפרנה והיו תוצאתיו חצר עינן
זה-יהיה לכם גבול צפון:

ט וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן
זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃

9. w'yatsa' hag'bul Ziph'ronah w'hayu thots'othayu Chatsar `eynan zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon.

Num34:9 and the border shall proceed to Ziphron, and its end shall be at Chatsar-eynan. This shall be your north border.

‹9› καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ασερναιν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ.

9 kai exeleusetai ta horia Dephrōna,
And shall go forth the borders to Ziphron,
kai estai hē diexodos autou Asernain;
and shall be its outer reaches Hazer-enan.
touto estai hymin horia apo borra.
This shall be to you the borders from the north.

---

10 :אֶל־עֵין חָצָר תָּבוֹא מִגְּבֻל קֶדֶם שְׁפָמָה׃
י וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃

10. w'hith'auithem lakem lig'bul qed'mah meChatsar `eynan Sh'phamah.

Num34:10 For your eastern border you shall mark a line for you from Chatsar-eynan to Shepham,

‹10› καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ασερναιν Σεπφαμα·

10 kai katametrēsete hymin autois ta horia anatolōn
And you shall measure out to you yourselves the borders of the east
apo Asernain Sepphama;
from Hazar-enan to Shepham.

---

11 וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן
:וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יַם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃
יא וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן
וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יַם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃

11. w'yarad hag'bul miSh'pham haRib'lah miqedem la`Ayin w'yarad hag'bul umachah `al-ketheph yam-Kinnereth qed'mah.

Num34:11 and the border shall go down from Shepham to Riblah from the east side of Ayin; and the border shall go down and reach to the slope on the east side of the sea of Kinnereth.

‹11› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμ Αρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς, καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλα ἐπὶ νώτου θαλάσσης Χεναρα ἀπὸ ἀνατολῶν·

11 kai katabēsetai ta horia apo Seppham Arbēla
And shall go down the borders from Shepham to Riblah,
apo anatolōn epi pēgas, kai katabēsetai ta horia Bēla
from the east by the springs. And shall go down the borders from Beel

epi nōtou thalassēs Chenara apo anatolōn;
by the back of the sea of Chinnereth by the east.

---

12 יב וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח
זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב:

12. w'yarad hag'bul haYar'denah w'hayu thots'othayu yam hamelach zo'th tih'yeh lakem ha'arets lig'bulotheyah sabib.

Num34:12 And the border shall go down to the Yarden and its end shall be at the Salt Sea. This shall be your land according to its borders all around.

‹12› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ιορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἁλυκή. αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ.

12 kai katabēsetai ta horia epi ton Iordanēn,
And shall go down the borders upon the Jordan,
kai estai hē diexodos thalassa hē halykē.
and shall be the outer reaches sea the salty.
hautē estai hymin hē gē kai ta horia autēs kyklō.
This shall be to you the land and its borders round about.

---

13 יג וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ
אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה:

13. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th ha'arets 'asher tith'nachalu 'othah b'goral 'asher tsiuah Yahúwah latheth l'thish'`ath hamatoth wachatsi hamateh.

Num34:13 So Mosheh commanded the sons of Yisra'El, saying,
This is the land which you shall inherit it by lot,
which YHWH has commanded to give unto the nine tribes, and the half tribe.

‹13› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Αὕτη ἡ γῆ, ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση·

13 kai eneteilato Mōusēs tois huiois Israēl legōn
And Moses gave charge to the sons of Israel, saying,
Hautē hē gē, hēn kataklēronomēsete autēn meta klērou,
This is the land which you shall inherit it by lot,
hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜ dounai autēn tais ennea phylais
in which manner YHWH gave orders to give it to the nine tribes,
kai tō̜ hēmisei phylēs Manassē;
and the half tribe of Manasseh.

14

:𐤌𐤈𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤓𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤁 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤈𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤌𐤈𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤈
יד כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם:

14. ki laq'chu mateh b'ney haR'ubeni l'beyth 'abotham umateh b'ney-haGadi l'beyth 'abotham wachatsi mateh M'nasseh laq'chu nachalatham.

Num34:14 For they have received the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' houses, and the tribe of the sons of Gad according to their fathers' houses, and the half-tribe of Manasseh have received their possession.

‹14› ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν,

14 hoti elaben phylē huiōn Roubēn
For received it the tribe of the sons of Reuben

kai phylē huiōn Gad kat' oikous patriōn autōn,
and the tribe of the sons of Gad according to the houses of their patrimony,

kai to hēmisy phylēs Manassē apelabon tous klērous autōn,
and the half tribe of Manasseh took their lots.

𐤌𐤈𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤓𐤋 𐤁𐤔𐤁𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤈𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 15
:𐤄𐤌𐤈𐤑𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤓 𐤉𐤄𐤓𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤌
טו שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה: פ

15. sh'ney hamatoth wachatsi hamateh laq'chu nachalatham me`eber l'Yar'den Y'recho qed'mah miz'rachah.

Num34:15 The two tribes and the half-tribe have received their possession across the Yarden at Yerecho, eastward toward the sunrising.

‹15› δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς.

15 duo phylai kai hēmisy phylēs elabon tous klērous autōn
Two tribes and a half tribe took their lots

peran tou Iordanou kata Ierichō apo notou kat' anatolas.
on the other side of the Jordan by Jericho from the south towards the east

---

Shabbat Torah Reading Schedule (39th sidrah) - Numbers 34:16 - 36

:𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤁𐤓 𐤅𐤌𐤈𐤋𐤄 16
טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:16 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם
אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

17. ‘eleh sh’moth ha’anashim ‘asher-yin’chalu lakem ‘eth-ha’arets
‘El’`azar hakohen wiYahushuà bin-Nun.

Num34:17 These are the names of the men who shall take possession of the land to you:
Eleazar the priest and Yahushua the son of Nun.

‹17› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν·
Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

17 Tauta ta onomata tōn andrōn, hoi klēronomēsousin hymin tēn gēn;
These are the names of the men, the one who shall allot for you the land –
Eleazar ho hiereus kai Iēsous ho tou Nauē.
Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

---

18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְּחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃

18. w’nasi’ ‘echad nasi’ ‘echad mimateh tiq’chu lin’chol ‘eth-ha’arets.

Num34:18 You shall take one leader of every tribe to take possession of the land.

‹18› καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν.

18 kai archonta hena ek phylēs lēmpsesthe kataklēronomēsai hymin tēn gēn.
And ruler one from out of a tribe you shall take to allot for you the land.

---

19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃

19. w’eleh sh’moth ha’anashim l’mateh Yahudah Kaleb ben-Y’phunneh.

Num34:19 These are the names of the men: of the tribe of Yahudah,
Kaleb the son of Yephunneh.

‹19› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη·

19 kai tauta ta onomata tōn andrōn; tēs phylēs Iouda
And these are the names of the men of the tribe of Judah –
Chaleb huios Iephonnē;
Caleb son of Jephunneh.

---

20 וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃

20. ul’mateh b’ney Shim’`on Sh’mu’El ben-`Ammihud.

Num34:20 Of the tribe of the sons of Shimeon, Shmu’El the son of Ammihud.

‹20› τῆς φυλῆς Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Εμιουδ·

20 tēs phylēs Symeōn Salamiēl huios Emioud;

Of the tribe of Simeon – Shemuel son of Amminhud.

---

21 :כִּ֥יסְלֹ֖ן בֶּן־אֲלִידָ֑ד נָשִׂ֣יא לְמַטֵּ֣ה בִנְיָמִֽן׃

כא לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֲלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן׃

21. l'mateh Bin'yamin 'Elidad ben-Kis'lon.

Num34:21 Of the tribe of Benyamin, Elidad the son of Kislon.

‹21› τῆς φυλῆς Βενιαμιν Ελδαδ υἱὸς Χασλων·

21 tēs phylēs Beniamin Eldad huios Chaslōn;

Of the tribe of Benjamin – Elidad son of Chislon.

---

22 :בֶּן־יָגְלִֽי׃ נָשִׂ֣יא בֻקִּ֖י בֶּן־יָגְלִֽי׃ נָשִׂ֣יא לְמַטֵּ֣ה בְנֵי־דָ֑ן

כב וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻקִּי בֶּן־יָגְלִי׃

22. ul'mateh b'ney-Dan nasi' Buqqi ben-Yag'li.

Num34:22 Of the tribe of the sons of Dan a leader, Buqqi the son of Yogli.

‹22› τῆς φυλῆς Δαν ἄρχων Βακχιρ υἱὸς Εγλι·

22 tēs phylēs Dan archōn Bakchir huios Egli;

Of the tribe of Dan – ruler Bukki son of Jogli.

---

23 :בֶּן־אֵפֹ֑ד נָשִׂ֣יא חַנִּיאֵ֖ל נָשִׂ֣יא מַנַּשֶּׁ֣ה בְנֵי־יוֹסֵ֥ף לִבְנֵי־יוֹסֵ֥ף לְמַטֵּ֣ה בְנֵי־מְנַשֶּׁ֣ה נָשִׂ֣יא חַנִּיאֵ֖ל בֶּן־אֵפֹֽד׃

כג לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃

23. lib'ney Yoseph l'mateh b'ney-M'nasseh nasi' Channi'El ben-'Ephod.

Num34:23 Of the sons of Yoseph: of the tribe of the sons of Manasseh a leader, Channi'El the son of Ephod.

‹23› τῶν υἱῶν Ιωσηφ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἄρχων Ανιηλ υἱὸς Ουφι,

23 tōn huiōn Iōsēph phylēs huiōn Manassē

Of the sons of Joseph, of the tribe of the sons of Manasseh –

archōn Aniēl huios Ouphi,

ruler Hanniel son of Ephod.

---

24 :בֶּן־שִׁפְטָֽן׃ נָשִׂ֣יא קְמוּאֵ֖ל נָשִׂ֣יא אֶפְרַ֑יִם לִבְנֵי־אֶפְרַ֑יִם לְמַטֵּ֣ה בְנֵי־אֶפְרַ֑יִם נָשִׂ֣יא קְמוּאֵ֖ל בֶּן־שִׁפְטָֽן׃

כד וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן׃

24. ul'mateh b'ney-'Eph'rayim nasi' Q'mu'El ben-Shiph'tan.

Num34:24 Of the tribe of the sons of Ephrayim a leader, Qemu'El the son of Shiphtan.

‹24› τῆς φυλῆς υἱῶν Εφραιμ ἄρχων Καμουηλ υἱὸς Σαβαθα·

24 tēs phylēs huiōn Ephraim archōn Kamouēl huios Sabatha;

The tribe of the sons of Ephraim – ruler Kemuel son of Shiphtan.

---

25 :בֶּן־פַּרְנָֽךְ׃ נָשִׂ֣יא אֱלִיצָפָ֖ן נָשִׂ֣יא זְבוּלֻ֑ן לִבְנֵי־זְבוּלֻ֑ן לְמַטֵּ֣ה בְנֵי־זְבוּלֻ֑ן נָשִׂ֣יא אֱלִיצָפָ֖ן בֶּן־פַּרְנָֽךְ׃

כה וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃

25. ul'mateh b'ney-Z'bulun nasi' 'Elitsaphan ben-Par'nak.

Num34:25 Of the tribe of the sons of Zebulun a leader, Elitsaphan the son of Parnak.

‹25› τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἄρχων Ελισαφαν υἱὸς Φαρναχ·

25 tēs phylēs Zaboulōn archōn Elisaphan huios Pharnach;

Of the tribe of Zebulun – ruler Elizaphan son of Parnach.

---

26 :יַחְנִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃

כו וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃

26. ul'mateh b'ney-Yisaskar nasi' Pal'ti'El ben-`Azzan.

Num34:26 Of the tribe of the sons of Yisaskar a leader, Palti'El the son of Azzan.

‹26› τῆς φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ ἄρχων Φαλτιηλ υἱὸς Οζα·

26 tēs phylēs huiōn Issachar archōn Phaltiēl huios Oza;

Of the tribe of the sons of Issachar – ruler Paltiel son of Azzan.

---

27 :אַחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃

כז וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃

27. ul'mateh b'ney-'Asher nasi' 'Achihud ben-Sh'lomi.

Num34:27 Of the tribe of the sons of Asher a leader, Achihud the son of Shelomi.

‹27› τῆς φυλῆς υἱῶν Ασηρ ἄρχων Αχιωρ υἱὸς Σελεμι·

27 tēs phylēs huiōn Asēr archōn Achiōr huios Selemi;

Of the tribe of the sons of Asher – ruler Ahihud son of Shelomi.

---

28 :עַמִּיהוּד׃

כח וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃

28. ul'mateh b'ney-Naph'tali nasi' P'dah'El ben-`Ammihud.

Num34:28 Of the tribe of the sons of Naphtali a leader, Pedah'El the son of Ammihud.

‹28› τῆς φυλῆς Νεφθαλι ἄρχων Φαδαηλ υἱὸς Βεναμιουδ.

28 tēs phylēs Nephthali archōn Phadaēl huios Benamioud.

Of the tribe of Naphtali – ruler Pedahel son of Ammihud.

---

29 :לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ פ

כט אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

29. 'eleh 'asher tsiuah Yahúwah l'nachel 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na`an.

Num34:29 These are those whom יהוה commanded to divide the inheritance to the sons of Yisra'El in the land of Kanaan.

‹29› οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῇ Χανααν.

29 houtoi hois eneteilato kyrios

These are the ones whom YHWH gave charge

katamerisai tois huiois Israēl en gē Chanaan.

to divide the inheritance to the sons of Israel in the land of Canaan.

Chapter 35

𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 Num35:1
:𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤁𐤓𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num35:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh in the plains of Moab
by the Yarden at Yerecho, saying,

‹35:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn
And YHWH spoke to Moses upon the descent of Moab, by the Jordan,
kata Ierichō legōn
across from Jericho, saying,

𐤀𐤕𐤁𐤓 𐤁𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤄 2
:𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤕

ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'nath'nu laL'wiim minachalath 'achuzatham `arim lashabeth umig'rash le`arim s'bibotheyhem tit'nu laL'wiim.

Num35:2 Command the sons of Yisra'El that they give to the Lewiim cities to live in
from the inheritance of their possession;
and you shall give to the Lewiim pasture lands around the cities.

‹2› Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις
ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν
καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις,

2 Syntaxon tois huiois Israēl kai dōsousin tois Leuitais
Give orders to the sons of Israel! and they shall give to the Levites
apo tōn klērōn katascheseōs autōn poleis katoikein
from the lots of their possession cities to dwell in;
kai ta proasteia tōn poleōn kyklō autōn dōsousin tois Leuitais,
and the outskirts of the cities round about them you shall give to the Levites.

𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤄𐤌𐤕𐤌 3
:𐤅𐤋𐤁𐤓𐤊𐤔𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤇𐤯𐤕𐤌

ג וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם
וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל חַיָּתָם׃

3. w'hayu he`arim lahem lashabeth umig'r'sheyhem yih'yu lib'hem'tam w'lir'kusham ul'kol chayatham.

Num35:3 The cities shall be theirs to live in; and their pasture lands shall be for their cattle
and for their herds and for all their beasts.

‹3› καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.

3 kai esontai autois hai poleis katoikein,
And shall be for them the cities to dwell in.
kai ta aphorismata autōn
And their separation offerings of lands
estai tois ktēnesin autōn kai pasi tois tetraposin autōn.
shall be for their cattle and all their four-footed animals.

---

4 וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר
וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃

4. umig'r'shey he`arim 'asher tit'nu laL'wiim miqir ha`ir wachutsah 'eleph 'amah sabib.

Num35:4 The pasture lands of the cities which you shall give to the Lewiim shall be from the wall of the city outward a thousand cubits around.

‹4› καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις,
ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω διςχιλίους πήχεις κύκλῳ·

4 kai ta sygkyrounta tōn poleōn, has dōsete tois Leuitais,
And the lands falling in with the cities, which you shall give to the Levites,
apo teichous tēs poleōs kai exō dischilious pēcheis kyklō;
shall be from the wall of the city and outwards two thousand cubits round about.

---

5 וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃

5. umadothem michuts la`ir 'eth-p'ath-qed'mah 'al'payim ba'amah
w'eth-p'ath-negeb 'al'payim ba'amah w'eth-p'ath-yam 'al'payim ba'amah
w'eth p'ath tsaphon 'al'payim ba'amah
w'ha`ir batawek zeh yih'yeh lahem mig'r'shey he`arim.

Num35:5 You shall measure outside the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits, with the city in the center.
This shall become theirs as pasture lands for the cities.

‹5› καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς διςχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα διςχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν

δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις,
καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων.

5 kai metrēseis exō tēs poleōs to klitos to pros anatolas
And you shall measure outside the city – the side the one towards the east –
dischilious pēcheis kai to klitos to pros liba
two thousand cubits; and the side the one towards the south –
dischilious pēcheis kai to klitos to
two thousand cubits; and the side the one
pros thalassan dischilious pēcheis
towards the west – two thousand cubits;
kai to klitos to pros borran dischilious pēcheis,
and the side the one towards the north – two thousand cubits;
kai hē polis meson toutou estai hymin kai ta homora tōn poleōn.
and the city between this shall be for you, and the adjoining areas of the cities.

---

6 אֶת־שֵׁשׁ עָרֵי הַמִּקְלָט
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֶס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ
וְעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר׃

6. w'eth he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'eth shesh-`arey hamiq'lat
'asher tit'nu lanus shamah harotseach wa`aleyhem tit'nu 'ar'ba`im ush'tayim `ir.

Num35:6 The cities which you shall give to the Lewiim shall be the six cities of refuge,
which you shall give for the manslayer to flee there
and besides them you shall give forty-two cities.

‹6› καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων,
ἃς δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα
καὶ δύο πόλεις·

6 kai tas poleis dōsete tois Leuitais,
And the cities which you shall give to the Levites are
tas hex poleis tōn phygadeutēriōn,
the six cities of the places of refuge,
has dōsete pheugein ekei tō̜ phoneusanti,
which you shall give to flee there for the one man-slaying;
kai pros tautais tessarakonta kai duo poleis;
and in addition to these, forty two cities.

---

7 כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֹתָן
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃

7. kal-he`arim ‘asher tit’nu laL’wiim ‘ar’ba`im ush’moneh `ir ‘eth’hen w’eth-mig’r’sheyhen.

Num35:7 All the cities which you shall give to the Lewiim shall be forty-eight cities, them, and their pasture lands.

‹7› πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν.

7 pasas tas poleis dōsete tois Leuitais, tessarakonta kai oktō poleis,
All the cities which you shall give to the Levites are forty and eight cities,
tautas kai ta proasteia autōn.
these and their outskirts.

---

8 ערי אשר תתנו מאחזת בני־ישראל מאת הרב תרבו
ומאת המעט תמעיטו איש כפי נחלתו
אשר ינחלו יתן מערים ללוים׃ פ

ח וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְּעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ
אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם׃ פ

8. w’he`arim ‘asher tit’nu me’achuzath b’ney-Yis’ra’El me’eth harab tar’bu ume’eth ham’`at tam’`itu ‘ish k’phi nachalatho ‘asher yin’chalu yiten me`arayu laL’wiim.

Num35:8 As for the cities which you shall give from the possession of the sons of Yisra’El, you shall increase from the many and you shall decrease from the few; each shall give some of his cities to the Lewiim according to his inheritance which he inherits.

‹8› καὶ τὰς πόλεις, ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ισραηλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κληρονομήσουσιν, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

8 kai tas poleis, has dōsete apo tēs katascheseōs huiōn Israēl,
And the cities which you shall give from the possession of the sons of Israel,
apo tōn ta polla polla
from the ones having many shall be many;
kai apo tōn elattonōn elattō; hekastos kata tēn klēronomian autou,
and from the ones having less shall be less; each according to his inheritance
hēn klēronomēsousin, dōsousin apo tōn poleōn tois Leuitais.
which they shall allot, they shall give from the cities to the Levites.

---

9 וידבר יהוה אל־משה לאמר׃

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

9. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num35:9 Then ✡✡✡✓ spoke to Mosheh, saying,

‹9› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן:

10. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El w’amar’at ‘alehem
ki ‘atem `ob’rim ‘eth-haYar’den ‘ar’tsah K’na`an.

Num35:10 Speak to the sons of Yisra’El and say to them,
When you cross the Yarden into the land of Kanaan,

‹10› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χανααν
10 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,
Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan
You are passing over the Jordan into the land of Canaan.

---

11 וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם
וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה:

11. w’hiq’rithem lakem `arim `arey miq’lat tih’yeynah lakem
w’nas shamah rotseach makeh-nephesh bish’gagah.

Num35:11 then you shall select for yourselves cities to be your cities of refuge,
that the manslayer who has killed a soul through error may flee there.

‹11› καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν
φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως.
11 kai diasteleite hymin autois poleis;
And you shall draw apart to you for them cities;
phygadeutēria estai hymin
places of refuge they shall be to you
phygein ekei ton phoneutēn, pas ho pataxas psychēn akousiōs.
to flee there for the man-slayer; any one striking a soul unintentionally.

---

12 וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל
וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט:

12. w’hayu lakem he`arim l’miq’lat migo’el
w’lo’ yamuth harotseach `ad-`am’do liph’ney ha`edah lamish’pat.

Num35:12 The cities shall be to you as a refuge from the avenger,
so that the manslayer shall not die until he stands before the congregation for trial.

‹12› καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

12 kai esontai hai poleis hymin phygadeutēria
And they shall be cities for you as places of refuge
apo agchisteuontos to haima,
from the one acting as next of kin for blood,
kai ou mē apothanȩ̄ ho phoneuōn,
that in no way should die the one man-slaying
heōs an stȩ̄ enanti tēs synagōgēs eis krisin.
until whenever he should stand before the congregation for judgment.

---

13 ׳ׁשׁלׁ ׳ׁנׁרׁרׁנׁא ׳ׁלׁפׁׁש ׳ׁרׁמׁ-ׁוׁו ׳ׁׁשׁא ׳ׁוׁא ׳ׁרׁמׁנׁי׳

יג וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃

13. w'he`arim 'asher titenu shesh-`arey miq'lat tih'yeynah lakem.

Num35:13 The cities which you shall give shall be your six cities of refuge.

‹13› καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε, τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν·

13 kai hai poleis, has dōsete, tas hex poleis,
And the cities which you shall appoint – the six cities –
phygadeutēria esontai hymin;
places of refuge shall be for you.

---

14 ׳ׁנׁרׁרׁנׁא ׳ׁלׁפׁׁש ׳ׁרׁמׁנׁי ׳ׁׁשׁא ׳ׁוׁא ׳ׁרׁמׁנׁי ׳ׁׁשׁא ׳ׁוׁא ׳ׁרׁמׁנׁי׳

יד אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃

14. 'eth sh'losh he`arim tit'nu me`eber laYar'den
w'eth sh'losh he`arim tit'nu b'erets K'na`an `arey miq'lat tih'yeynah.

Num35:14 You shall give three cities beyond the Yarden
and you shall give three cities in the land of Kanaan; they shall be cities of refuge.

‹14› τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου
καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χαναανῖ·

14 tas treis poleis dōsete en tō̧ peran tou Iordanou
Three cities you shall appoint on the other side of the Jordan,
kai tas treis poleis dōsete en gȩ̄ Chanaan;
and three cities you shall appoint in the land of Canaan.

---

15 ׳ׁרׁמׁנׁי-ׁוׁו ׳ׁנׁרׁרׁנׁא ׳ׁׁׁשׁׁנׁא ׳ׁוׁנׁא׳ׁנׁי ׳ׁנׁׁנׁי ׳ׁנׁרׁוׁר ׳ׁׁנׁׁנׁי
׳ׁנׁׁנׁוׁ ׳ׁׁׁנׁ-׳ׁׁׁׁ-׳ׁׁ ׳ׁׁׁו ׳ׁׁׁנׁי ׳ׁׁׁנׁ׳

טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים

הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃

15. lib'ney Yis'ra'El w'lager w'latoshab b'thokam tih'yeynah shesh-he`arim ha'eleh l'miq'lat lanus shamah kal-makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:15 These six cities shall be for refuge for the sons of Yisra'El,
and for the alien and for the sojourner among them;
that anyone who kills a soul through error may flee there.

‹15› φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ
καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται
εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως.

15 phygadion estai tois huiois Israēl,
A place of refuge they shall be to the sons of Israel.
kai tō prosēlytō kai tō paroikō tō en hymin esontai
And to the foreigner and to the sojourner among you shall be
hai poleis hautai eis phygadeutērion phygein ekei panti pataxanti psychēn akousiōs.
these cities for a place of refuge to flee there to all striking a soul unintentionally.

---

16 ׳הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ ׳וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃

16. w'im-bik'li bar'zel hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:16 But if he struck him down with an instruction of iron, so that he died,
he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

‹16› ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ,
φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

16 ean de en skeuei sidērou pataxē auton,
And if by an item of iron one should strike him,
kai teleutēsē, phoneutēs estin;
and he should come to an end – that one is a murderer –
thanatō thanatousthō ho phoneutēs.
unto death let be put to death the murderer!

---

17 ׳וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ
׳הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃

17. w'im b'eben yad 'asher-yamuth bah hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:17 If he struck him down with a stone in the hand, by which he shall die in it,
and he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

‹17› ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

17 ean de en lithō ek cheiros, en hō apothaneitai en autō,
And if by a stone from the hand in which one should die by it,

pataxē auton, kai apothanē,
then the one who should strike him, even he should die,
phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.
he is a murderer – unto death let be put to death the murderer!

---

18 ידאו בכלי עץ־יד אשר־ימות בו הכהו
וימת רצח הוא מות יומת הרצח׃

18. 'o bik'li `ets-yad 'asher-yamuth bo hikahu
wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:18 Or if he struck him with a instrument of wood in the hand,
by which he might die in it, and he dies he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

‹18› ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

18 ean de en skeuei xylinō ek cheiros,
And if by an item of wood from his hand
ex hou apothaneitai en autō, pataxē auton,
of which one should die by it, as he should strike him,
kai apothanē, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.
and one should die, he is a murderer – unto death shall die the murderer!

---

19 יטגאל הדם הוא ימית את־הרצח בפגעו־בו הוא ימיתנו׃

19. go'el hadam hu' yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo hu' y'mithenu.

Num35:19 The blood avenger himself shall put the murderer to death;
he shall put him to death when he meets him.

‹19› ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα·
ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν.

19 ho agchisteuōn to haima, houtos apoktenei ton phoneusanta;
The one acting as next of kin for blood, this one shall kill the one man-slaying;
hotan synantēsē autō, houtos apoktenei auton.
whenever he meets him, this one shall kill him.

---

20 כוואם־בשנאה יהדפנו או־השליך עליו בצדיה וימת׃

20. w'im-b'sin'ah yeh'daphenu 'o-hish'lik `alayu bits'diah wayamoth.

Num35:20 If he pushed him of hatred, or threw at him by lying in wait and he dies,

‹20› ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου,
καὶ ἀποθάνῃ,

20 ean de di' echthran ōsē auton kai epirripsē ep' auton

And if through hatred he should thrust him through or should cast upon him
pan skeuos ex enedrou, kai apothanē,
any item by ambush, and he should die,

---

21 וְאֹו בְּאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה
רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃

**21. 'o b'eybah hikahu b'yado wayamoth moth-yumath hamakeh
rotseach hu' go'el hadam yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo.**

Num35:21 or if he struck him down with his hand in enmity,
and he dies, the one who struck him shall surely be put to death, he is a murderer;
the blood avenger shall put the murderer to death when he meets him.

‹21› ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω
ὁ πατάξας, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων·
ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ.

21 ē dia mēnin epataxen auton tē cheiri,
or through vehement anger he strikes him by the hand,
kai apothanē, thanatō thanatousthō ho pataxas,
and he should die – to death let be put to death the one striking,
phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneuōn;
he is a murderer! let the murderer to death let be put to death:
ho agchisteuōn to haima
The one acting as next of kin for blood
apoktenei ton phoneusanta en tō synantēsai autō.
shall kill the one man-slaying in the meeting up with him.

---

22 וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה׃

22. w'im-b'phetha` b'lo'-'eybah hadapho 'o-hish'lik `alayu kal-k'li b'lo' ts'diah.

Num35:22 But if he pushed him suddenly without enmity,
or threw any instrument at him without lying in wait,

‹22› ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν
ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου

22 ean de exapina ou di' echthran ōsē auton
But if suddenly, not by hatred he should thrust him through,
ē epirripsē ep' auton pan skeuos ouk ex enedrou
or cast upon him any item, not from ambush,

---

23 אֹו רָמָה עָלָיו בְּלֹא צָדִיָּה וַיַּפֵּל עָלָיו אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ וְלֹא־רֹאֶה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ עָלָיו וָמֵת׃

כג אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו
וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃

23. ‘o b’kal-‘eben ‘asher-yamuth bah b’lo’ r’oth wayapel `alayu
wayamoth w’hu’ lo’-‘oyeb lo w’lo’ m’baqesh ra`atho.

Num35:23 or with any stone by which he dies in it, without seeing,
and has caused it to fall upon him, and he dies, and he is not his enemy,
or seeking his injury,

‹23› ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ’ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν,

23 ē panti lithō̜, en hō̜ apothaneitai en autō̜, ouk eidōs, kai epipesē̜ ep’ auton,
or any stone in which he shall die by it, not knowing, and he should fall upon him,
kai apothanē̜, autos de ouk echthros autou ēn oude zētōn kakopoiēsai auton,
and he should die, but he not his enemy was, nor seeking to do evil against him;

---

24 𐤠𐤩𐤩𐤠 𐤩𐤡𐤥 𐤠𐤤𐤢𐤠 𐤩𐤢𐤥𐤩𐤩
𐤩𐤡𐤢𐤥𐤩𐤩𐤠 𐤥𐤢 𐤩𐤤𐤠 𐤥𐤠𐤥 𐤩𐤡𐤥𐤩:

כד וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה
וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃

24. w’shaph’tu ha`edah beyn hamakeh ubeyn go’el hadam `al hamish’patim ha’eleh.

Num35:24 then the congregation shall judge between the slayer
and the blood avenger according to these ordinances.

‹24› καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα,

24 kai krinei hē synagōgē ana meson tou pataxantos
then shall judge the congregation between the one striking
kai ana meson tou agchisteuontos to haima kata ta krimata tauta,
and between the one acting as next of kin for blood, according to these cases.

𐤩𐤢𐤥 𐤠𐤤𐤠 𐤢𐤡𐤩 𐤧𐤤𐤥-𐤧𐤤 𐤥𐤢𐤥𐤥 𐤩𐤠𐤡𐤤𐤥𐤩 25
𐤥𐤩𐤩 𐤤𐤩-𐤤𐤩𐤤 𐤩𐤢𐤠𐤤𐤩 𐤤𐤡𐤥-𐤠𐤤 𐤥𐤢𐤥𐤥 𐤩𐤧𐤤 𐤩𐤧𐤡𐤥𐤩
𐤩𐤢𐤤𐤥 𐤩𐤩𐤩𐤥 𐤩𐤧𐤤 𐤧𐤩𐤩-𐤤𐤩𐤤 𐤠𐤢𐤤𐤥 𐤩𐤥𐤩𐤥 𐤧𐤩𐤩-𐤢𐤥 𐤥𐤤 𐤤𐤩𐤡𐤩:

כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה
וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃

25. w’hitsilu ha`edah ‘eth-harotseach miyad go’el hadam
w’heshibu ‘otho ha`edah ‘el-`ir miq’lato ‘asher-nas shamah
w’yashab bah `ad-moth hakohen hagadol ‘asher-mashach ‘otho b’shemen haqodesh.

Num35:25 The congregation shall deliver the manslayer
from the hand of the blood avenger, and the congregation shall restore him
to his city of refuge to which he fled there; and he shall live in it
until the death of the high priest, he who was anointed with the holy oil.

‹25› καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ,
οὗ κατέφυγεν, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,
ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ.

25 kai exeleitai hē synagōgē ton phoneusanta
And shall rescue the congregation the one man-slaying
apo tou agchisteuontos to haima,
from the one acting as next of kin for blood;
kai apokatastēsousin auton hē synagōgē
and shall restore him the congregation
eis tēn polin tou phygadeutēriou autou, hou katephygen,
into the city of his place of refuge, of which he took refuge;
kai katoikēsei ekei, heōs an apothanē̱ ho hiereus ho megas,
and he shall dwell there until whenever should die the priest great,
hon echrisan auton tō̱ elaiō̱ tō̱ hagiō̱.
whom they anointed him oil with the holy.

---

26 כו וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה:

26. w'im-yatso' yetse' harotseach 'eth-g'bul `ir miq'lato 'asher yanus shamah.

Num35:26 But if the manslayer at any time goes
from the border of his city of refuge to which he may flee there,

‹26› ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ,

26 ean de exodō̱ exelthē̱
But if by an exit should come forth
ho phoneusas ta horia tēs poleōs,
from the one man-slaying the borders of the city
eis hēn katephygen ekei,
in which he took refuge there,

---

27 כז וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ
וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם:

27. umatsa' 'otho go'el hadam michuts lig'bul `ir miq'lato
w'ratsach go'el hadam 'eth-harotseach 'eyn lo dam.

Num35:27 and the blood avenger finds him outside the border of the city of his refuge,
and the blood avenger kills the manslayer, there shall be no blood gulitness for him;

‹27› καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα
ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ
καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν·

27 kai heurē̱ auton ho agchisteuōn to haima

and should find him the one acting as next of kin for blood

exō tōn horiōn tēs poleōs kataphygēs autou

outside the borders of the city of his refuge,

kai phoneusē̱ ho agchisteuōn to haima ton phoneusanta,

and should slaughter the one acting as next of kin for blood the one man-slaying,

ouk enochos estin;

not liable is he?

---

28 לא יגאל גאל את־הרצח בצאתו מגבול עיר מקלטו׃

כח כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל

וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

28. ki b'`ir miq'lato yesheb `ad-moth hakohen hagadol
w'acharey moth hakohen hagadol yashub harotseach 'el-'erets 'achuzatho.

Num35:28 because he should have remained in his city of refuge
until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer
shall return to the land of his possession.

‹28› ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικείτω, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,
καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας
εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

28 en gar tē̱ polei tēs kataphygēs katoikeitō, heōs an apothanē̱ ho hiereus ho megas,

For in the city of his refuge let him dwell until should die priest the great!

kai meta to apothanein ton hierea ton megan epanastraphēsetai ho phoneusas

And after the dying of the priest great shall be able to return the one man-slaying

eis tēn gēn tēs katascheseōs autou.

unto the land of his possession.

---

29 וגאלוה אלה לכם לחקת משפט לדרתיכם בכל מושבתיכם׃

כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃

29. w'hayu 'eleh lakem l'chuqath mish'pat l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Num35:29 These things shall be for a statute of judgment to you
throughout your generations in all your dwellings.

‹29› καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν.

29 kai estai tauta hymin eis dikaiōma krimatos

And these things shall be to you for an ordinance of judgment

eis tas geneas hymōn en pasais tais katoikiais hymōn.

unto your generations in all your dwellings.

---

30 לכל־מכה־נפש לפי עדים ירצח את־הרצח

וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת׃

30. kal-makeh-nephesh l'phi `edim yir'tsach 'eth-harotseach w'`ed 'echad lo'-ya`aneh b'nephesh lamuth.

Num35:30 If anyone kills a soul, the murderer shall be put to death at the mouth of witnesses, but one witness shall not testify against a soul, to die.

‹30› πᾶς πατάξας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.

30 pas pataxas psychēn, dia martyrōn
Every one striking a soul, with witnesses,
phoneuseis ton phoneusanta,
you shall slaughter the one man-slaying;
kai martys heis ou martyrēsei epi psychēn apothanein.
and witness one shall not witness for a soul to die.

---

31 ⲙⲡⲩ ⲱϯϩⲓ ϩϯⲩ ⲩⲙⲫⲭ-ⲧⲓⲩ
:ⲭⲩⲩⲩⲣ ⲭⲩⲩ-ⲣⲩ ⲭⲩⲩⲓ ⲟⲱϥ ⲧⲩⲣ-ϥⲱⲧ

לא וְלֹא־תִקְּחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃

31. w'lo'-thiq'chu kopher l'nephesh rotseach 'asher-hu' rasha` lamuth ki-moth yumath.

Num35:31 And you shall not take ransom for the soul of a murderer that he is condemned to die, but he shall surely be put to death.

‹31› καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται.

31 kai ou lēmpsesthe lytra peri psychēs para tou phoneusantos
And you shall not take ransoms for a soul from the one murdering –
tou enochou ontos anairethēnai;
the liable one being is to be done away with,
thanatō̜ gar thanatōthēsetai.
for unto death he shall be put to death.

---

32 ⲭϩⲱⲓ ϩⲩⲱⲓ ⲩⲟⲓⲫⲩ ϥⲁⲟ-ⲓϯ ⲧⲩⲩⲓ ϩϯⲩ ⲩⲙⲫⲭ-ⲧⲓⲩ
:ⲩⲁⲩⲁ ⲭⲩⲩ-ⲁⲟ ⲙϩϯϩ

לב וְלֹא־תִקְּחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת
בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃

32. w'lo'-thiq'chu kopher lanus 'el-`ir miq'lato lashub lashebeth ba'arets `ad-moth hakohen.

Num35:32 You shall not take ransom for him to flee to the city of his refuge, that he may return to live in the land before the death of the priest.

‹32› οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.

32 ou lēmpsesthe lytra tou phygein

And you shall not take ransoms for the one fleeing
eis polin tōn phygadeutēriōn
into a city of the places of refuge,
tou palin katoikein epi tēs gēs, heōs an apothanẹ̄ ho hiereus ho megas.
to again dwell in the land, until whenever should die the priest great.

לג וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ
כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם
אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃

33. w'lo'-thachaniphu 'eth-ha'arets 'asher 'atem bah
ki hadam hu' yachaniph 'eth-ha'arets w'la'arets lo'-y'kupar ladam
'asher shupak-bah ki-'im b'dam shoph'ko.

Num35:33 So you shall not pollute the land in which you are in it;
for that blood pollutes the land and no ransom can be taken for the land for the blood
that is shed on it, except by the blood of him who shed it.

‹33› καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε·
τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.

33 kai ou mē phonoktonēsēte tēn gēn, eis hēn hymeis katoikeite;
And in no way should you pollute with murder the land upon which you dwell;
to gar haima touto phonoktonei tēn gēn, kai ouk exilasthēsetai hē gē
for this blood pollutes by murder the land, and shall not be atoned the land
apo tou haimatos tou ekchythentos ep' autēs,
from the blood having been poured out upon it,
all' epi tou haimatos tou ekcheontos.
but it shall be upon the blood of the one pouring it out.

לד וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי
שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

34. w'lo' th'tame' 'eth-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah 'asher 'ani shoken b'thokah
ki 'ani Yahúwah shoken b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num35:34 You shall not defile the land in which you live in it,
in the midst of which I dwell; for I ƎƎƎƎ am dwelling in the midst of the sons of Yisra'El.

‹34› καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω
ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

34 kai ou mianeite tēn gēn, eph' hēs katoikeite ep' autēs,
And you shall not defile the land upon which you dwell upon it,

eph' hēs egō kataskēnōsō en hymin;
of which I should encamp among you.
egō gar eimi kyrios kataskēnōn en mesō̱ tōn huiōn Israēl.
For I am YHWH encamping in the midst of the sons of Israel.

Chapter 36

Num36:1 ראשי האבות למשפחת בני־גלעד
בן־מכיר בן־מנשה ממשפחת בני יוסף ויבדבר לפני משה
ולפני הנשאים ראשי אבות לבני ישראל׃

א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**1. wayiq'r'bu ra'shey ha'aboth l'mish'pachath b'ney-Gil'`ad
ben-Makir ben-M'nasseh mimish'p'choth b'ney Yoseph way'dab'ru liph'ney Mosheh
w'liph'ney han'si'im ra'shey 'aboth lib'ney Yis'ra'El.**

Num36:1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead,
the son of Makir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Yoseph,
came near and spoke before Mosheh and before the leaders,
the heads of the fathers of the sons of Yisra'El,

‹36:1› Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ υἱοῦ Μανασση
ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ιωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσῆ
καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ισραηλ
1 Kai prosēlthon hoi archontes phylēs huiōn Galaad huiou Machir
And came forward the rulers of the tribe of the sons of Gilead, son of Machir,
huiou Manassē ek tēs phylēs huiōn Iōsēph
son of Manasseh, from the tribe of the sons of Joseph,
kai elalēsan enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hiereōs
and they spoke before Moses, and before Eleazar the priest,
kai enanti tōn archontōn oikōn patriōn huiōn Israēl
and before the rulers of the houses of the patrimony of the sons of Israel.

---

2 אדני צוה יהוה לתת את־הארץ
בנחלה בגורל לבני ישראל ואדני צוה ביהוה
לתת את־נחלת צלפחד אחינו לבנתיו׃

ב וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה
לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃

**2. wayo'm'ru 'eth-'adonai tsiuah Yahúwah latheth 'eth-ha'arets b'nachalah
b'goral lib'ney Yis'ra'El w'adoni tsuuah baYahúwah
latheth 'eth-nachalath Ts'laph'chad 'achinu lib'nothayu.**

Num36:2 and they said, אדני commanded my master to give the land by lot

to the sons of Yisra'El as an inheritance, and my master was commanded by
to give the inheritance of Tselaphechad our brother to his daughters.

‹2› καὶ εἶπαν Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας
ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν
Σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.

2 kai eipan Tō̜ kyriō̜ hēmōn eneteilato kyrios apodounai tēn gēn tēs klēronomias
And they said, to our master YHWH gave charge to give the land of inheritance
en klērō̜ tois huiois Israēl,
by lot to the sons of Israel;
kai tō̜ kyriō̜ synetaxen kyrios dounai tēn klēronomian
and to the master YHWH gave orders to give the inheritance
Salpaad tou adelphou hēmōn tais thygatrasin autou.
of Zelophehad our brother to his daughters.

---

3 ויהיו לאחד מבני שבטי בני־ישראל לנשים
ונגרעה נחלתן מנחלת אבתינו ונוסף על נחלת המטה
אשר תהיינה להם ומגורל נחלתנו יגרע׃

3. w'hayu l'echad mib'ney shib'tey b'ney-Yis'ra'El l'nashim
w'nig'r'`ah nachalathan minachalath 'abotheynu w'nosaph `al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem umigoral nachalathenu yigare`a.

Num36:3 And if they shall be to one of the sons of the tribes of the sons of Yisra'El
for wives, their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of our fathers
and shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong;
thus it shall be withdrawn from the lot of our inheritance.

‹3› καὶ ἔσονται ἑνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ γυναῖκες,
καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.

3 kai esontai heni tōn phylōn huiōn Israēl gynaikes,
And they shall be to one of the tribes of the sons of Israel for wives;
kai aphairethēsetai ho klēros autōn ek tēs katascheseōs tōn paterōn hēmōn
and shall be removed their lot from the possession of our fathers,
kai prostethēsetai eis klēronomian tēs phylēs,
and shall be added for an inheritance of the tribe
hois an genōntai gynaikes,
in which ever they should become wives;
kai ek tou klērou tēs klēronomias hēmōn aphairethēsetai.
and from the lot of our inheritance it shall be removed.

4

יעקב אמר אל־משה לאמר
:יעקב מקנה ארצנו אל־נחלת אחינו
ד וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן:

4. w'im-yih'yeh hayobel lib'ney Yis'ra'El w'nos'phah nachalathan
`al nachalath hamateh 'asher tih'yeynah lahem
uminachalath mateh 'abotheynu yigara` nachalathan.

Num36:4 If there shall be the jubilee of the sons of Yisra'El,
then their inheritance shall be added to the inheritance of the tribe
to which they shall belong; so their inheritance shall be withdrawn
from the inheritance of the tribe of our fathers.

‹4› ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ προστεθήσεται
ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

4 ean de genētai hē aphesis tōn huiōn Israēl,
And if there should be the release of the sons of Israel,
kai prostethēsetai hē klēronomia autōn epi tēn klēronomian tēs phylēs,
then shall be added their inheritance unto the inheritance of the tribe
hois an genōntai gynaikes,
in which ever become wives the women;
kai apo tēs klēronomias phylēs patrias hēmōn
and from the inheritance of the tribe of our family
aphairethēsetai hē klēronomia autōn.
shall be removed their inheritance.

יעקב אמר אל־משה לאמר 5
:יעקב מקנה ארצנו אל־נחלת אחינו
הוַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יָהוָה לֵאמֹר
כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים:

5. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El `al-pi Yahúwah le'mor
ken mateh b'ney-Yoseph dob'rim.

Num36:5 Then Mosheh commanded the sons of Yisra'El according to the word of יעקב,
saying, The tribe of the sons of Yoseph speak right.

‹5› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων
Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ιωσηφ λέγουσιν.

5 kai eneteilato Mōusēs tois huiois Israēl dia prostagmatos kyriou legōn
And Moses gave charge to the sons of Israel, through the order of YHWH, saying,
Houtōs phylē huiōn Iōsēph legousin.
Thus to the tribe of the sons of Joseph, say,

אמת כן מטה בני־יוסף דברים 6

יא לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃
יב לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ
לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃
ו זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד

6. zeh hadabar ‘asher-tsiuah Yahúwah lib’noth Ts’laph’chad le’mor latob b’`eyneyhem tih’yeynah l’nashim ‘ak l’mish’pachath mateh ‘abihem tih’yeynah l’nashim.

Num36:6 This is the word which YHWH has commanded concerning the daughters of Tselaphechad, saying, Let them be for wives to those good in their eyes, only let them be for wives to the family of the tribe of their father.

‹6› τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θαγατράσιν Σαλπααδ λέγων
Οὗ ἀρέσκει ἐναντίον αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν
ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες,

6 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios tais thagatrasin Salpaad legōn
This is the saying which YHWH ordered to the daughters of Zelophehad, saying,
Hou areskei enantion autōn, estōsan gynaikes,
Of whom ever it is pleasing before them lt them be wives,
plēn ek tou dēmou tou patros autōn estōsan gynaikes,
only from the people of their father let them be wives!

---

7 אל־מטה אל־מטה׃
ז וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. w’lo’-thisob nachalah lib’ney Yis’ra’El mimateh ‘el-mateh ki ‘ish b’nachalath mateh ‘abothayu yid’b’qu b’ney Yis’ra’El.

Num36:7 So no inheritance of the sons of Yisra’El shall be transferred from tribe to tribe, for the sons of Yisra’El shall each hold to the inheritance of the tribe of his fathers.

‹7› καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν,
ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ
προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

7 kai ouchi peristraphēsetai klēronomia tois huiois Israēl
And shall not be moved around the inheritance to the sons of Israel
apo phylēs epi phylēn, hoti hekastos en tē klēronomią tēs phylēs
from tribe to tribe, that each in the inheritance of the tribe
tēs patrias autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.
of his family shall cleave to the sons of Israel.

---

8 בנות צלפחד׃
ח וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִשָּׁה אֶחָת
יִהְיֶה מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃

ח וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד
מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃

8. w'kal-bath yoresheth nachalah mimatoth b'ney Yis'ra'El l'echad mimish'pachath mateh 'abiyah tih'yeh l'ishah l'ma`an yir'shu b'ney Yis'ra'El 'ish nachalath 'abothayu.

Num36:8 Every daughter that possesses an inheritance of any tribe of the sons of Yisra'El shall be a wife to one of the family of the tribe of her father,
so that the sons of Yisra'El each may possess the inheritance of his fathers.

‹8› καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ
ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες,
ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ·

8 kai pasa thygatēr agchisteuousa klēronomian
And every daughter acting as next of kin of an inheritance
ek tōn phylōn huiōn Israēl
from the tribes of the sons of Israel,
heni tōn ek tou dēmou tou patros autēs esontai gynaikes,
to one of the ones from out of the people of her father they shall be wives,
hina agchisteusōsin hoi huioi Israēl
that should be acting as next of kin the sons of Israel,
hekastos tēn klēronomian tēn patrikēn autou;
each in the inheritance of his father.

---

9 ט וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר
כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**9. w'lo'-thisob nachalah mimateh l'mateh 'acher
ki-'ish b'nachalatho yid'b'qu matoth b'ney Yis'ra'El.**

Num36:9 And no inheritance shall be transferred from one tribe to another tribe,
for the tribes of the sons of Yisra'El shall each hold to his own inheritance.

‹9› καὶ οὐ περιστραφήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν,
ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

9 kai ou peristraphēsetai klēros ek phylēs epi phylēn heteran,
And shall not be moved around the lot from one tribe to tribe another,
alla hekastos en tē klēronomią autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.
but each unto his inheritance shall cleave to the sons of Israel.

---

10 י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד׃

10. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'noth Ts'laph'chad.

Num36:10 Just as יהוה had commanded Mosheh, so the daughters of Tselaphechad did:

‹10› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπααδ,

10 hon tropon synetaxen kyrios Mōusē, houtōs epoiēsan thygateres Salpaad,

In which manner YHWH ordered Moses, thus did the daughters of Zelophehad.

---

11 אבגדהוזחט

יא וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה
בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃

11. watih'yeynah Mach'lah Thir'tsah w'Chag'lah uMil'kah w'No`ah
b'noth Ts'laph'chad lib'ney dodeyhen l'nashim.

Num36:11 Mahlah, Thirtsah, Chaglah, Milkah and Noah,
the daughters of Tselaphechad were to the sons of their father's brothers as wives.

‹11› καὶ ἐγένοντο Θερσα καὶ Εγλα καὶ Μελχα
καὶ Νουα καὶ Μααλα θυγατέρες Σαλπααδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν·

11 kai egenonto Thersa kai Egla kai Melcha

And it came to pass Mahlah, Tizrah, and Hoglah, and Milchah,

kai Noua kai Maala thygateres Salpaad tois anepsiois autōn;

and Noah, daughters of Zelophehad to their cousins

---

12 יבגדהוזחט

יב מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים
וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃

12. mimish'p'choth b'ney-M'nasseh ben-Yoseph hayu l'nashim
wat'hi nachalathan `al-mateh mish'pachath 'abihen.

Num36:12 They shall be for wives from the families of the sons of Manasseh
the son of Yoseph, and their inheritance remained
with the tribe of the family of their father.

‹12› ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασση υἱῶν Ιωσηφ ἐγενήθησαν γυναῖκες,
καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

12 ek tou dēmou tou Manassē huiōn Iōsēph egenēthēsan gynaikes,

of the people of Manasseh of the sons of Joseph they became wives.

kai egeneto hē klēronomia autōn epi tēn phylēn dēmou tou patros autōn.

And came their inheritance to the tribe of the people of their father.

---

13 אבגדהוזחט

יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

13. 'eleh hamits'woth w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
'el-b'ney Yis'ra'El b'`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num36:13 These are the commandments and the ordinances
which יהוה commanded to the sons of Yisra'El by hand of Mosheh
in the plains of Moab by the Yarden near Yerecho.

‹13› Αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος
ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

13 Hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
These are the commandments, and the ordinances, and the judgments,
ha eneteilato kyrios en cheiri Mōusē
which YHWH gave charge by the hand of Moses,
epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.
at the west of Moab near the Jordan by Jericho.